# C. IULII CAESARIS
# COMMENTARII
DE
# BELLO GALLICO ET CIVILI.

## FÜR SCHÜLER
ZUM ÖFFENTLICHEN UND PRIVATGEBRAUCH

HERAUSGEGEBEN

VON

**Dr. ALBERT DOBERENZ,**

PROFESSOR AM HERZOGL. GYMNASIUM ZU HILDBURGHAUSEN.

**ERSTER BAND.**

COMMENTARII DE BELLO GALLICO.

LEIPZIG.

DRUCK UND VERLAG VON B. G. TEUBNER.

1852.

# C. IULII CAESARIS
# COMMENTARII
DE
# BELLO GALLICO.

---

**FÜR SCHÜLER**

ZUM ÖFFENTLICHEN UND PRIVATGEBRAUCH

HERAUSGEGEBEN

VON

**Dr. ALBERT DOBERENZ,**

PROFESSOR AM HERZOGL. GYMNASIUM ZU HILDBURGHAUSEN.

---

**MIT EINEM GEOGRAPHISCHEN, EINEM GRAMMATISCHEN UND WORTREGISTER.**

LEIPZIG.

DRUCK UND VERLAG VON B. G. TEUBNER.

1852.

Seinem Freunde und Collegen

**Herrn**

# Dr. Gottlob Weller,

Professor am Herzogl. Gymnasium zu Meiningen,

in

**herzlicher Liebe gewidmet.**

# Vorwort.

Durch folgende drei Punkte unterscheidet sich die gegenwärtige Ausgabe des Cäsar von den bisher erschienenen:

1. **Längere** Perioden sind so geordnet, dass sie der Schüler leichter übersetzen kann.

Seit einigen Jahren erkläre ich als Ordinarius der Tertia den Schülern dieser Classe das bellum Gallicum. Fleissig habe ich dabei darauf geachtet, was den Schüler in dem Verständnisse hindere und ihm die Uebersetzung erschwere; immer fand ich, dass die Ursache hiervon vorzugsweise in den längeren Perioden die Häufung der Nebensätze und der Participialconstructionen sei. Und wer sollte es nicht zugeben müssen, dass Perioden wie z. B. 1, 8: Helvetii ea spe deiecti navibus iunctis ratibusque compluribus factis, alii vadis Rhodani, qua minima altitudo fluminis erat, nonnumquam interdiu, saepius noctu, si perrumpere possent, conati operis munitione et militum concursu et telis repulsi hoc conatu destiterunt; oder 2, 17: adiuvabat etiam eorum consilium, qui rem deferebant, quod Nervii antiquitus, cum equitatu nihil possent (neque enim ad hoc tempus ei rei student, sed, quidquid possunt, pedestribus copiis valent), quo facilius finitimorum equitatum, si praedandi causa ad eos venissent, impedirent, teneris arboribus incisis atque inflexis crebrisque in latitudinem ramis enatis et rubis sentibusque interiectis effecerant, ut instar muri hae sepes munimenta praeberent, quo non modo non intrari, sed ne perspici quidem posset; dass, sage ich, solche und ähnliche Perioden dem Schüler, wenn er nicht vorzüglich begabt und gewandt ist (für solche Schüler aber, deren Zahl in der Regel die geringere ist, sind ja Schulausgaben gar nicht berechnet, da solche sich durch sich selbst schon forthelfen), viele Mühe bereiten, um sie vollständig in ein verständliches Deutsch zu übersetzen? Uebersetzen sage ich, denn zwischen Verstehen und Uebersetzen ist ein Unterschied: der Schüler kann oft leicht angeben, was eine auch längere Stelle enthält, ohne sie ausser nach längerer Bemühung übersetzen zu können. Darum sind dergleichen längere Perioden so geordnet, dass der Schüler weniger Zeit brauchen wird sie zu übersetzen, als er bisher gebraucht hat. Al-

lerdings ist ihm nun dadurch Erleichterung der Vorbereitung und des Verständnisses verschafft, allein es ist ihm nicht zu seinem Nachtheil zu leicht gemacht, es ist nur die Art und Weise der Uebersetzung bei jenen Perioden und Participialconstructionen angegeben, nicht die Uebersetzung selbst. Ausser der dadurch dem Schüler gebotenen Erleichterung wird ein zweiter Nutzen erreicht: eine gefälligere Uebersetzung; dass diese ein Vortheil ist, wer möchte es leugnen?

2. ist Anleitung gegeben zum freieren und gewandteren Uebersetzen und zur Sprach-Vergleichung. Wie in den unteren und untersten Classen des Gymnasiums es Regel sein muss, dass der Schüler so viel als möglich wörtlich übersetze, selbst in dem Falle, dass der Sprache einige Gewalt angethan wird, so muss man in den mittleren Classen anfangen dahin zu streben, dass der Schüler etwas freier übersetzen und sich von der fremden Form etwas loszumachen lerne. Von der Richtigkeit dieser Ansicht überzeugt, habe ich z. B. von den verschiedenen Arten von Nebensätzen, wie z. B. Adjectivsätzen, Folgesätzen, Absichtssätzen, Infinitiven u. s. w., bemerkt, dass sie sich auch durch Substantiva wiedergeben lassen; ferner die Worte angegeben, welche unbeschadet des Sinnes im Deutschen unübersetzt bleiben können; dagegen auch die Worte erwähnt, welche der Deutsche zu setzen pflegt, von dem Römer aber auf andere Weise, wie z. B. durch Wortstellung u. s. w., ersetzt werden. Durch die Uebersetzung dieser Art aber glaube ich auch das Zweite zu erreichen, welches schon auf dieser Stufe des Gymnasiums erstrebt werden muss: Sprachvergleichung; der Unterschied zwischen beiden Sprachen fängt an auf diese Weise dem Schüler klar und deutlich zu werden: derselbe beginnt die Darstellungsmittel und Kräfte der fremden Sprache kennen zu lernen und überhaupt somit sich den Nutzen zu verschaffen, den die Sprachvergleichung bietet. Endlich aber wird sich der Schüler durch eine solche Uebersetzung und Vergleichung im Uebersetzen aus dem Deutschen ins Lateinische gefördert sehen.

3. ist dem Schüler Anleitung gegeben, seine grammatischen Kenntnisse zu befestigen und zu erweitern. Dies ist aber nicht wie in andern ebenfalls das grammatische Verständniss fördernden Ausgaben so geschehen, dass zur Erklärung von Stellen eine bestimmte Grammatik citirt ist, sondern in der Regel ist in den Stellen, welche ein Beispiel zu einem Gesetze der Grammatik enthalten, eben mit den Worten: die Stelle enthält ein Beispiel zu der oder jener Regel

(z. B. zur Lehre von der Consecut. temp., zum Gebrauch von quin, quominus u. s. w.) aufmerksam gemacht. Und weil das grammatische Wissen vorzüglich dadurch gefördert wird, dass man Alles das, was über ein Wort zu merken ist, zusammenstellt, ist der Schüler durch die Anmerkung aufgefordert worden, solche Zusammenstellungen zu machen und das so Zusammengestellte zu vergleichen. Auf diese Weise nun, denke ich, entgeht man der Verlegenheit, dass man nicht recht weiss, welche Grammatik man citiren soll, da an verschiedenen Anstalten verschiedene eingeführt sind. Kennt nun der Schüler bereits die Regel, wofür ihm seine Lectüre ein Beispiel darbietet, so wird seine Kenntniss durch das Beispiel befestigt, kennt er sie nicht, wird sie ihm entweder der Lehrer erklären, oder er wird selbst mit Hülfe des Index, der sich an seiner Grammatik findet, leicht die betreffende Regel in derselben finden, oder endlich sich die Regel aus dem Beispiel selbst machen. Hierbei aber will ich nur bemerken, dass ich es nicht für die Befestigung in dem grammatischen Wissen förderlich halten kann, wenn der Schüler angehalten wird an einem Capitel mehrere Regeln zu lernen, sondern nach der von mir gemachten Erfahrung ist es zweckmässig, wenn der Lehrer in den besondern grammatischen Stunden, die in Tertia noch neben der Lectüre hergehen müssen, gerade das Capitel der Syntax behandelt, für welches die Lectüre vorzugsweise Beispiele liefert. Ich habe es immer passend gefunden, wenn beim Beginn der Lectüre des Cäsar vorzugsweise die Lehre von der Oratio obliqua und von der Consecutio temporum abgehandelt werden, denn hierfür bietet das erste Buch reiche Beispiele.

In diesen genannten drei Punkten also soll sich diese Ausgabe von den vorhandenen unterscheiden. Ausserdem bemerke ich noch folgendes: vor allen Dingen wünsche ich dem Vorwurf, dass zu viel erklärt sei, zu begegnen: erstens sind die Bemerkungen zu einzelnen Worten und die Erklärungen derselben, die wohl der Schüler selbst auch freilich nach längerem Suchen im Lexikon finden würde, nur in den ersten Büchern gemacht, um den Eingang in die Lectüre dem Schüler zu erleichtern und angenehmer zu machen, was meines Erachtens sich auch dadurch rechtfertigt, dass auch an manchen Anstalten das bell. Gallic. in Quarta gelesen wird und Schüler dieses Alters grösserer Unterstützung bedürfen; zweitens wird wohl auch jeder andere Lehrer die Erfahrung gemacht haben, dass der Schüler häufig vorkommende Worte nicht nachzuschlagen pflegt, weil er sie zu kennen meint, und dass er, wenn auch die Bedeutung, die er

von dem Worte weiss, an der betreffenden Stelle nicht zu passen scheint, sich doch auf sein Glück in der Lection verlässt. Darum nun habe ich z. B. im ersten Buch Worte wie probare, cupere, confirmare und ähnliche übersetzt. Drittens wünsche ich, dass meine Ausgabe den Schüler bei seiner Privatlectüre unterstützt: zu Hause lässt sich der Schüler eher gehen und ist dem Fehlgreifen im Verständniss von Stellen mehr ausgesetzt; diesem Fehlgreifen nun wird durch Angabe des passenden Ausdrucks von Wörtern mit umfassender Bedeutung vorgebeugt; endlich wird auch dadurch nach meiner Meinung den verderblichen Speciallexika Einhalt gethan. Dem Einwande, dass durch die gegebenen Uebersetzungen, z. B. 1, 7 ut intercedere posset, um Zeit zu gewinnen, und durch ähnliche, Oberflächlichkeit und Ungenauigkeit befördert werde, setze ich entgegen, dass jeder geschickte Lehrer in solchen Fällen darauf dringen wird, zuerst von dem Schüler die eigentliche und wörtliche Uebersetzung geben zu lassen: die darauf bezügliche Frage (was heissen die Worte eigentlich?) habe ich, um nicht zu oft ein und dasselbe anzumerken, weggelassen.

Nach diesen Grundsätzen also ist diese Ausgabe gearbeitet, möge man sie auch nach denselben beurtheilen! Eine Einleitung und die nöthigen Indices werden dem letzten Hefte, das so Gott will im Herbst dieses Jahres erscheinen wird, beigegeben werden. Das 3. und 4. Buch erscheint im Juni. Indem ich noch allen den Herren, die mich bei meiner Arbeit durch ihre Ausgaben und Schriften unterstützt haben, namentlich den Herren Baumstark, Held, Seyfferth, Schneider, Nipperdey und Nägelsbach, hiermit meinen aufrichtigsten Dank sage, schliesse ich dieses Vorwort mit dem Wunsche, dass dieses Buch den beabsichtigten Nutzen stiften möge!

**Albert Doberenz.**

# C. IULII CAESARIS
# COMMENTARII
DE
# BELLO GALLICO.

## LIB. I.

Inhalt: Das Buch zerfällt in drei Hauptheile. Der erste (c. 1) enthält die Beschreibung Galliens; der zweite von c. 2—29 den Krieg mit den Helvetiern; der dritte c. 30—54 den Krieg mit Ariovist. Die Ereignisse fallen in d. J. 58 v. Chr. od. 696 nach Erbauung der Stadt.

Gallia est omnis divisa in partes tres; quarum unam incolunt Belgae, aliam Aquitani, tertiam qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli appellantur. Hi omnes lingua, institutis, legibus inter se differunt. Gallos ab Aquitanis Garumna flumen, a Belgis Matrona et Sequana dividit. Horum omnium fortissimi sunt Belgae, propterea quod a cultu atque humanitate provinciae longissime absunt, minimeque ad eos mercatores saepe commeant atque ea, quae ad effeminandos animos pertinent, important, proximique sunt Germanis, qui trans Rhenum incolunt, quibuscum continenter bellum gerunt. Qua de causa Helvetii quoque reli-

Cap. 1. *omnis:* durch die Trennung des Wortes omnis von Gallia will Caes. nachdrücklich bemerken, dass er unter Gallia hier Gallien im weitern Sinne, Gallien in seiner Gesammtheit verstehe (nicht blos das Celtische). — *tres:* bet. tres. — *aliam:* einen andern. — *nostra:* über das Asyndeton s. c. 18 zu den Worten: concilium dimittit, Liscum retinet. — *lingua, institutis, legibus:* im D. und Gesetzen. Drei oder auch mehrere Nomina, auch ganze Sätze stehen entweder alle ohne Copula oder alle mit Copula neben einander. Vergleiche weiter unten: continetur Garumna, Oceano, finibus Belgarum. Oft jedoch wird das letzte den vorhergehenden durch que beigefügt, z. B. 4, 17 propter latitudinem, rapiditatem altitudinemque fluminis.—*dividit:* beachte den Sing. bei mehreren Subjecten. — *a cultu — absunt: cultus:* Lebensweise (d. Art zu wohnen, sich zu kleiden, zu vergnügen u. s. w.), *humanitas:* feinere Bildung (d. Geistes), *absunt* im eigentlichen Sinne. — *ea:* Gegenstände. — *pertinent:* Einfluss, zur Folge haben. — *qui — gerunt:* von den zwei im Lateinischen unverbunden neben einander stehenden Relativ-

quos Gallos virtute praecedunt, quod fere quotidianis proeliis cum Germanis contendunt, cum aut suis finibus eos prohibent, aut ipsi in eorum finibus bellum gerunt. Eorum una pars, quam Gallos obtinere dictum est, initium capit a flumine Rhodano; continetur Garumna flumine, Oceano, finibus Belgarum; attingit etiam ab Sequanis et Helvetiis flumen Rhenum; vergit ad septentriones. Belgae ab extremis Galliae finibus oriuntur; pertinent ad inferiorem partem fluminis Rheni; spectant in septentrionem et orientem solem. Aquitania a Garumna flumine ad Pyrenaeos montes et eam partem Oceani, quae est ad Hispaniam, pertinet; spectat inter occasum solis et septentriones.

A. U. 693. 61 v. Chr. 2. Apud Helvetios longe nobilissimus fuit et ditissimus Orgetorix. Is M. Messala et M. Pisone consulibus regni cupiditate inductus coniurationem nobilitatis fecit et civitati persuasit, ut de finibus suis cum omnibus copiis exirent: perfacile esse, cum virtute omnibus praestarent, totius Galliae imperio potiri. Id hoc facilius eis persuasit, quod undique loci natura Helvetii continentur: una ex parte flumine Rheno latissimo atque altissimo,

sätzen, die wir aber verbinden müssen, ist der erstere nähere Erklärung zu Germanis (den Germanen jenseits d. Rheins), und der zweite nähere Bestimmung zu Germanis und dem ersten Erklärungssatz. — *cum:* Beispiel für cum mit dem Indic. „indem". Betone sodann suis und eorum. — *eorum* bezieht sich auf die drei obengenannten Völkerschaften. — *dictum est:* „wie gesagt". — *ab Sequanis et Helvetiis:* eigentlich: von den Sequanern und Helvetiern aus (die Richtung genommen), d.h. nach der Seite zu, wo die Sequaner u. Helvetier wohnen. — *Belgae:* das Gebiet der Belgier. Römer u. Griechen setzen oft das Volk selbst, wo wir das Land desselben zu setzen pflegen. — *oriuntur* = initium capiunt. — *inferiorem partem fluminis Rheni* übersetze durch ein Wort.

Cap. 2. *Apud Helvetios* stellt Caes. an die Spitze des Satzes, um anzuzeigen, dass nun von diesem Volke in den folgenden Cap. die Rede ist. Sodann bet. *Orgetorix;* so wie an die erste, werden auch an die letzte Stelle im Satze vorzugsweise die zu betonenden Begriffe gestellt. Vergl. c. 1 zu tres. — *M. — consulibus:* im J. 61 v. Chr., 693 n. Erb. d. St. — *inductus* kann im D. unübersetzt bleiben. Merke auch im Folg. auf solche Worte, die unbeschadet des Sinnes im D. wegbleiben können, und suche nach dem Grunde, warum sie im Röm. hinzugefügt sind. — *regni:* nach unumschränkter Herrschaft, der Alleinherrschaft. Der Genitiv ist häufig a) durch Präpositionen, zuweilen auch b) durch einen ganzen Satz ins Deutsche zu übertragen. Demnach ist sofort *nobilitatis* nach a) zu übersetzen — *civitati:* seine Mitbürger. Oft ist im D. das unbetonte Pron. possess. sein, ihr u. s. w. hinzuzufügen. — *perfacile esse:* Beispiel d. Uebergangs in orat. obl. vom Conj. zum Inf. — *hoc* ist Abl.: deshalb. — *quod undique:* bet. undique. — *loci natura:* die natürliche Beschaffenheit ihrer Lage. — *qua ex parte:* und von dieser

qui agrum Helvetium a Germanis dividit; altera ex parte monte Iura altissimo, qui est inter Sequanos et Helvetios; tertia lacu Lemanno et flumine Rhodano, qui provinciam nostram ab Helvetiis dividit. His rebus fiebat, ut et minus late vagarentur et minus facile finitimis bellum inferre possent; qua ex parte homines bellandi cupidi magno dolore afficiebantur. Pro multitudine autem hominum et pro gloria belli atque fortitudinis angustos se fines habere arbitrabantur, qui in longitudinem milia passuum CCXL, in latitudinem CLXXX patebant.

3. His rebus adducti et auctoritate Orgetorigis permoti constituerunt ea, quae ad proficiscendum pertinerent, comparare, iumentorum et carrorum quam maximum numerum coëmere, sementes quam maximas facere, ut in itinere copia frumenti suppeteret, cum proximis civitatibus pacem et amicitiam confirmare. Ad eas res conficiendas biennium sibi satis esse duxerunt: in tertium annum profectionem lege confirmant. Ad eas res conficiendas Orgetorix deligitur. Is sibi legationem ad civitates suscepit. In eo itinere persuadet Castico, Catamantaloedis filio, Sequano, cuius pater regnum in Sequanis multos annos obtinuerat et a senatu populi Romani amicus appellatus erat, ut regnum in civitate

Seite aus betrachtet, d. h. in dieser Beziehung. — ***afficiebantur:*** „erfüllt". — ***pro:*** im Verhältniss. Vergl. c. 51 pro hostium numero. — ***multitudo hominum:*** Bevölkerung; sie ist c. 29 angegeben. — ***belli atque fortitudinis*** gibt e i n e n Begriff = bellicae fortitudinis: für ein deutsch. Adj. u. Subst., die zusammen e i n e n Begriff ausmachen, setzt der Römer oft zwei durch et, que, ac u. atque verbundene Subst. Diese Verbindungsweise wird ἓν διὰ δυοῖν genannt. Vgl. c. 39 vocibus ac timore. — ***angustos:*** zu eng; manche Wörter, die eine Ausdehnung entweder den Ort oder der Zeit nach bedeuten, nehmen auch im Positiv die Bedeutung des Comparatives zuweilen an. Vergl. longus in 6, 8 longum esse — Germanorum auxilium exspectare. — ***arbitrabantur:*** dergleichen Verba wie arbitrari, ducere, existimare, audire, dicere (vgl. c. 1 zu dictum est), intelligere, videre lassen sich übersetzen: 1. durch Substantiva (hier: nach ihrer Ansicht hatten sie), 2. durch Zwischensätze (hier: wie sie meinten, hatten sie), 3. wörtlich, wie im Lateinischen (sie meinten zu haben); die dritte Weise wird verhältnissmässig am seltensten geeignet sein.

Cap. 3. ***His rebus:*** res dient oft zur Umschreibung des Neutrum der deutschen Pronomina u. Adjectiva (dies = ea res). — ***quae — pertinerent*** übs. entweder wörtlich oder: das nach ihrer Ansicht (dies liegt im Conj.) zum Auszug Nöthige. Denn Adjectivsätze vertreten und ersetzen oft Substantiva. — ***comparare, — coëmere, — facere, — confirmare:*** über das Asyndeton s. c. 1 zu lingua u. s. w. — ***facere:*** bestellen. — ***pacem et amicitiam:*** füge im D. den Artikel hinzu. — ***duxerunt:*** s. c. 2 zu arbitrabantur. — ***sibi — suscepit:*** bet. sibi: für sich übernahm e r, während er die Besorgung des Uebrigen andern übertrug. —

sua occuparet, quod pater ante habuerat; itemque Dumnorigi Haeduo, fratri Divitiaci, qui eo tempore principatum in civitate obtinebat ac maxime plebi acceptus erat, ut idem conaretur, persuadet eique filiam suam in matrimonium dat. Perfacile factu esse illis probat conata perficere, propterea quod ipse suae civitatis imperium obtenturus esset: non esse dubium, quin totius Galliae plurimum Helvetii possent; se suis copiis suoque exercitu illis regna conciliaturum confirmat. Hac oratione adducti inter se fidem et iusiurandum dant et regno occupato per tres potentissimos ac firmissimos populos totius Galliae sese potiri posse sperant.

4. Ea res est Helvetiis per indicium enuntiata. Moribus suis Orgetorigem ex vinculis causam dicere coëgerunt. Damnatum poenam sequi oportebat, ut igni cremaretur. Die constituta causae dictionis Orgetorix ad iudicium omnem suam familiam, ad hominum milia decem, undique coëgit et omnes clientes obaera-

*Dumnorigi* — *Divitiaci* ordne: fratri Divit. Haed. Dumnorigi: denn das folgende qui bezieht sich auf Dumn. Diese Dative sind von dem folgenden persuadet abhängig. — *acceptus:* beliebt. – *ut idem conaretur:* zu ebendemselben Unternehmen. Auch durch Absichtssätze werden deutsche Substantiva ersetzt u. vertreten. *persuadet*, *ut* — *occuparet* enthält ein Beispiel zur Lehre für die Consec. temporum. — *factu* kann unübersetzt bleiben. S. c. 2 zu inductus. — *probat:* macht wahrscheinlich. — *ipse:* er; so, d. h. durch ein betontes er, ist ipse oft zu übersetzen (nicht er selbst). Sodann bet. *suae.* — *imperium* = regnum. – *obtenturus esset:* mit Hülfe des Adels. — *totius Galliae plurimum:* vergl. lib. 5, c. 3: haec civitas longe plurimum totius Galliae equitatu valet: totius Galliae ist Genit. partitivus. — *copiis:* Mittel, denn er war nach c. 2 ditissimus. — *exercitu:* über welches er zu gebieten haben würde, wenn er sich der Alleinherrschaft bemächtigt hätte. — *confirmat:* versichert. — *inter — dant:* neben inter se, sowie auch neben inter nos, inter vos wird das Person-Object zum Verbum nicht ausgedrückt. Vergl. lib. 5, c. 1 arbitros inter civitates dat. — *et regno occupato:* Participien lassen sich übersetzen: a) durch Substantive, b) durch einen beigeordneten oder c) durch einen untergeordneten Satz, gewöhnlich aber d) in den beiden letzten Fällen mit Umwandlung der passiv. Construction in die active. Also hier nach c u. d): wenn sie sich (nämlich ein jeder in seinem eigenen Staate) der Alleinherrschaft bemächtigt hätten. — *posse* vertritt auch den Inf. fut.

Cap. 4. *ea res:* s. c. 3 zu his rebus. — *moribus suis* ist Abl. des Grundes; zu übersetzen durch: gemäss, nach, zufolge. — *ex vinculis* eig.: aus den Fesseln heraus; wer sich aber aus den Fesseln heraus vertheidigt, der ist in den Fesseln, ist „gefesselt". — *oportebat:* hätte müssen. — *igni cremaretur:* beachte die Hinzufügung von igni: der Feuertod. — *Die constituta* ist Abl. der Zeit (nicht Abl. abs.). — *causae dictionis:* davon ist der Nominativ causae dictio. — *ad iudicium:* zur Gerichtsverhandlung. — *familiam:* Dienerschaft. — *ad:* gegen, ungefähr. — *se eripuit:*

tosque suos, quorum magnum numerum habebat, eodem conduxit: per eos, ne causam diceret, se eripuit. Cum civitas ob eam rem incitata armis ius suum exsequi conaretur, multitudinemque hominum ex agris magistratus cogerent, Orgetorix mortuus est; neque abest suspicio, ut Helvetii arbitrantur, quin ipse sibi mortem consciverit.

5. Post eius mortem nihilo minus Helvetii id, quod constituerant, facere conantur, ut e finibus suis exeant. Ubi iam se ad eam rem paratos esse arbitrati sunt, oppida sua omnia, numero ad duodecim, vicos ad quadringentos, reliqua privata aedificia incendunt, frumentum omne, praeterquam quod secum portaturi erant, comburunt, ut domum reditionis spe sublata paratiores ad omnia pericula subeunda essent, trium mensum molita cibaria sibi quemque domo efferre iubent. Persuadent Rauracis et Tulingis et Latobrigis finitimis, uti eodem usi consilio oppidis suis vicisque exustis una cum iis proficiscantur, Boiosque, qui trans Rhenum incoluerant et in agrum Noricum transierant Noreiamque oppugnarant, receptos ad se socios sibi asciscunt.

6. Erant omnino itinera duo, quibus itineribus domo exire possent: unum per Sequanos, angustum et difficile, inter montem Iuram et flumen Rhodanum, vix qua singuli carri ducerentur;

machte er sich eilends davon und verhütete dadurch, dass. Uebrigens würde man die Worte ne causam diceret nicht vermissen, wenn sie fehlten. — *exsequi:* verfolgen. — ***neque abest suspicio*** ist = und es lässt sich wohl nicht daran zweifeln: deshalb kann auf jene Worte quin folgen. Achte im Folgenden auf den Gebrauch von quin.

Cap. 5. *id, quod constituerant* übers. nach c. 3 zu quae-pertinerent. — *ut — exeant:* Erklärungssatz zu facere. — *iam:* bereits, nunmehr: im dritten Jahre nach dem gefassten Entschluss. — *ad eam rem:* s. c. 3 zu his rebus. — *arbitrati sunt:* s. c. 2 zu arbitrabantur. —*numero:* an der Zahl. — *privata aedificia* bildet einen Begriff: Gebäude, die einzelnen Personen gehören, einzeln stehende Gebäude. — *domum reditionis:* reditio construirt wie redire.— *sibi quemque:* Beispiel für den Gebrauch v. quisque. — *uti — proficiscantur:* die Participien *usi* u. *exustis* übersetze nach c. 3 zu regno occupato b), also hier: dass sie denselben Entschluss fassen u. s. w. — *cum iis*, wofür man secum oder cum ipsis erwartete, ist aus dem Sinne des erzählenden Schriftstellers gesagt. — *receptos* übers. nach c. 3 zu reg. occup. b.

Cap. 6. *itineribus* bleibt unübersetzt; Cäsar liebt es, zum Relativ das Subst., auf welches sich jenes bezieht, hinzuzufügen; er wiederholt aber auch das Subst. neben dem Demonstr., vergl. c. 40: haec cum animadvertisset, convocato *consilio* omniumque ordinum *ad id consilium* adhibitis centurionibus vehementer eos incusavit. — *possent:* d. Conj. weil Folgesatz (die Wege waren von d. Art, dass). — *vix* ist zu bet., darum vor qua gestellt. Auch andere Partikeln werden betonten Begriffen nachgestellt, ut, cum u. s. w. Vgl. z. B. 1, 43: Ariovistus ex equis ut collo-

mons autem altissimus impendebat, ut facile perpauci prohibere possent: alterum per provinciam nostram, multo facilius atque expeditius, propterea quod inter fines Helvetiorum et Allobrogum, qui nuper pacati erant, Rhodanus fluit isque nonnullis locis vado transitur. Extremum oppidum Allobrogum est proximumque Helvetiorum finibus Genua. Ex eo oppido pons ad Helvetios pertinet. Allobrogibus sese vel persuasuros, quod nondum bono animo in populum Romanum viderentur, existimabant, vel vi coacturos, ut per suos fines eos ire paterentur. Omnibus rebus ad profectionem comparatis diem dicunt, qua die ad ripam Rhodani omnes conveniant. Is dies erat a. d. V. Kal. Apr. L. Pisone, A. Gabinio consulibus.

7. Caesari cum id nuntiatum esset, eos per provinciam nostram iter facere conari, maturat ab urbe proficisci et quam maximis potest itineribus in Galliam ulteriorem contendit et ad Genuam pervenit. Provinciae toti quam maximum potest militum numerum imperat (erat omnino in Gallia ulteriore legio una), pontem, qui erat ad Genuam, iubet rescindi. Ubi de eius adventu Helvetii certiores facti sunt, legatos ad eum mittunt nobilissimos civitatis, cuius legationis Nammeius et Verucloetius principem locum ob-

querentur — postulavit. Ebenso ut nach dem betonten multi gestellt 1, 25; 1, 26: diutius cum; 2, 2 in interiorem Galliam qui deduceret. —*ducerentur:* fahren konnten; die Kraft des Conj., der hier in demselben Sinne wie possent steht, ist oft durch Hülfszeitwörter: können, mögen, dürfen, sollen, wollen, auch oft Adverbien wie wohl, etwa u. s. w. zu verdeutlichen. —*impendebat:* hing herein, herüber.— *expeditius:* dem angustus entgegengesetzt, weiter u. freier. — *nuper:* im J. 60 v. Chr., 694 d. Stadt. Die Allobroger hatten sich empört. — *nonnullis locis vado transitur:* an einigen seichten Stellen; vado, welches Abl. des Mittels ist, vertritt nämlich das Adj. seicht, wofür die Römer kein Adj. zu haben scheinen. — *eos ire paterentur:* über eos u. nicht se s. c. 5 zu cum iis proficiscantur. Ausserdem merke das Beisp. für d. Construct. von pati. — *omnibus rebus:* s. c. 3 zu his rebus u. zu reg. occup. c. u. d. —*qua die:* über die s. zu itineribus im Anfang des Cap.— *conveniant:* s. zu ducerentur. — *a. d. V. Kal. April.:* d. i. ante diem quintum Kalendas Apriles: 28. März. — *L. Pisone — consulibus:* Im Lat. fehlt oft die Copula bei Angabe von Namen zweier Amtsgenossen od. Collegen. Vgl. lib. 5, c. 1.

Cap. 7. *maturat — proficisci:* bricht er eiligst auf. Verba vertreten oft deutsche betonte Adverbia. — *quam maximis potest:* den grösstmöglichsten. — *ad Genuam pervenit:* kommt bei Genf an. — *imperat:* befiehlt zu stellen. — *una* und über *nullum*, was weiter unten folgt, s. c. 1 zu tres u. c. 2 zu apud Helv. u. Orgetorix. — *pontem* ohne Copula angeschlossen: das Asyndeton soll die Eile veranschaulichen, mit der Caes. handelt. Vgl. c. 22: Considius accurrit, dicit; u. subducit, aciem instruit. — *nobilissimos* ist Substantiv. — *cuius legationis etc.:* über das nach legatos wiederholte legationis s. c.

tinebant, qui dicerent *sibi esse in animo sine ullo maleficio iter per provinciam facere, propterea quod aliud iter haberent nullum: rogare, ut eius voluntate id sibi facere liceat.* Caesar, quod memoria tenebat, L. Cassium consulem occisum exercitumque eius ab Helvetiis pulsum et sub iugum missum, concedendum non putabat; neque homines inimico animo data facultate per provinciam itineris faciundi temperaturos ab iniuria et maleficio existimabat. Tamen, ut spatium intercedere posset, dum milites, quos imperaverat, convenirent, legatis respondit *diem se ad deliberandum sumpturum: si quid vellent, ad Id. April. reverterentur.*

8. Interea ea legione, quam secum habebat, militibusque, qui ex provincia convenerant, a lacu Lemanno, qui in flumen Rhodanum influit, ad montem Iuram, qui fines Sequanorum ab Helvetiis dividit, milia passuum decem novem murum in altitudinem pedum sedecim fossamque perducit. Eo opere perfecto praesidia disponit, castella communit, quo facilius, si se invito transire conarentur, prohibere possit. Ubi ea dies, quam constituerat cum

6 zu quib. itiner. Ueber die beiden unverbundenen Relativsätze cuius legat. u. qui dicerent s. c. 1 zu qui— gerunt. — *qui dicerent:* beachte das Imperf. nach dem Praes. mittunt; s. c. 3 zu ut idem conaretur, persuadet. Vergl. 4, 11: mittit qui nuntiarent.— *principem locum:* an der Spitze standen. — *sine ullo maleficio* übers. durch einen Satz. — *rogare:* beachte die Unterdrückung des Subjects; ebenso c. 31 non dubitare und oft. Unterdrückung des Subjects *se* geschieht oft in längerer orat. obl. — *memoria* (Abl. des Mittel) *tenebat:* recht gut wusste. — *L. Cassium etc.* übersetze activisch. Warum? Ebenso übs. c. 44 eas omnes copias a se uno proelio pulsas ac superatas esse; c. 45 bello superatos esse Arvernos et Rutenos a Q. Fabio Maximo; c. 46 eos a se — circumventos; 4, 9 cognoverat enim, magnam partem equitatus ab iis — missam; vergl. 4, 7 u. öfter.— *neque:* und auch nicht, sowie auch nicht. — *inimico* u. *data* betone; *data facultate* übs. nach c. 3 zu regno occupato c. u. d. — *iniuria et maleficio* sind nicht schwer zu unterscheiden. — *ut — intercedere posset:* „um wo möglich Zeit zu gewinnen". — *dum:* „bis", mit dem Conj., weil in dem Gedanken eine Absicht enthalten ist. — *diem* im weiteren Sinne: Zeit.— *Id. April.:* 13. April. — *reverterentur:* merke den Conj. in orat. obl. nach d. Inf. sumpturum. Vgl. den umgekehrten Wechsel c. 2.

Cap. 8. *Lemanno:* nach diesem Worte sind wahrscheinlich einige Worte ausgefallen, auf welche sich die folgenden qui — influit beziehen. Denn von lacus Lemannus lässt sich nicht sagen qui — influit. — *ad montem Iuram:* bis dahin, wo der Jura auf dem rechten Ufer der Rhone, denn die Befestigung befand sich auf dem linken Ufer desselben, diesem Flusse am nächsten kommt. — *milia — novem:* 5000 fast 1 Meile: also war das ganze Werk etwa 8 St. lang. — *perfecto:* fertig war od. übers. nach c. 3 zu regno occup. a. — *quam constituerat:* der bestimmte, verabredete; nicht blos die deutsch. Partic. Perf. Passivi genannt, er-

legatis, venit, et legati ad eum reverterunt, negat *se more et exemplo populi Romani posse iter ulli per provinciam dare et, si vim facere conentur*, *prohibiturum* ostendit. Helvetii ea spe deiecti navibus iunctis ratibusque compluribus factis, alii vadis Rhodani, qua minima altitudo fluminis erat, nonnumquam interdiu, saepius noctu, si perrumpere possent, conati operis munitione et militum concursu et telis repulsi hoc conatu destiterunt.

9. Relinquebatur una per Sequanos via, qua Sequanis invitis propter angustias ire non poterant. His cum sua sponte persuadere non possent, legatos ad Dumnorigem Haeduum mittunt, ut eo deprecatore a Sequanis impetrarent. Dumnorix gratia et largitione apud Sequanos plurimum poterat et Helvetiis erat amicus, quod ex ea civitate Orgetorigis filiam in matrimonium duxerat, et cupiditate regni adductus novis rebus studebat et quam plurimas civitates suo beneficio habere obstrictas volebat. Itaque rem suscipit et a Sequanis impetrat, ut per fines suos Helvetios ire patiantur, obsidesque uti inter sese dent, perficit: Sequani, ne itinere Helvetios prohibeant; Helvetii, ut sine maleficio et iniuria transeant.

10. Caesari renuntiatur Helvetiis esse in animo per agrum

wähnt, sondern auch andre werden häufig durch Relativsätze im Lat. umschrieben; vgl. c. 10 quam fecerat, 3, 17 cum iis copiis — quas a Caesare acceperat, 1, 24 quas — conscripserat, 27 servos, qui ad eos perfugissent, 28 vicosque, quos incenderant, 34 Gallia, quam bello vicisset, 40 usus ac disciplina, quae a nobis accepissent. — *more et exemplo:* über die Bedeut. d. Abl. s c. 4 zu moribus; *exemplo:* das das röm. Volk in ähnlichen Fällen gegeben. — *Helvetii — destiterunt* nach deiecti ordne: conati (wird Hauptsatz) navibus iunctis — factis, alii (einige auch) vad. Rh., qua (da, wo) — noctu, si (ob) possent, destiterunt (standen a b e r) hoc conatu, operis munitione (d. i. muro et fossa) u. s. w.

Cap. 9. *Relinquebatur:* d. Verhältniss dieses Satzes zu dem vorhergehenden Cap. wird deutlich durch Hinzufügung von „also". — *una:* nur der eine; dies Wort (nur) wird neben unus u. überhaupt bei Zahlbegriffen und Pronomina im Lat. in der Regel nicht besonders ausgedrückt. Vergl. 3, 17: Sabinus idoneo omnibus rebus loco castris sese tenebat, cum Viridovix contra eum duum milium spatio consedisset; 4, 12 u. oft. — *per Sequanos:* s. c. 1 zu Belgae. — *sua sponte:* aus eigenem Vermögen. — *eo deprecatore* sind Abl. abs. „durch dessen Fürsprache". — *gratia* (Beliebtheit) *et largitione:* s. c. 2 zu civitati. — *ea civitate* = eorum, wie c. 10 quae civitas = quorum civitas: denn die Lat. pflegen d. Pronom. demonstrativa u. relativa, die im Gen. stehen sollten, als Attribut mit dem Subst. zu verbinden, z. B. c. 31 hanc (= horum) consuetudinem. — *adductus:* s. c. 2 zu inductus. — *beneficio:* Gefälligkeit. — *inter sese dent:* s. c. 3 zu inter sese dant. Zu *Sequani* u. dann *Helvetii* ist Praed. obsides dant. — *sine maleficio et iniuria:* s. c. 7 zu dens. Worten.

Cap. 10. *qui non* etc.: über die

Sequanorum et Haeduorum iter in Santonum fines facere, qui non longe a Tolosatium finibus absunt, quae civitas est in provincia. Id si fieret, intellegebat magno cum periculo provinciae futurum, ut homines bellicosos, populi Romani inimicos, locis patentibus maximeque frumentariis finitimos haberet. Ob eas causas ei munitioni, quam fecerat, T. Labienum legatum praefecit; ipse in Italiam magnis itineribus contendit duasque ibi legiones conscribit et tres, quae circum Aquileiam hiemabant, ex hibernis educit et, qua proximum iter in ulteriorem Galliam per Alpes erat, cum his quinque legionibus ire contendit. Ibi Centrones et Graioceli et Caturiges locis superioribus occupatis itinere exercitum prohibere conantur. Compluribus his proeliis pulsis ab Ocelo, quod est citerioris provinciae extremum, in fines Vocontiorum ulterioris provinciae die septimo pervenit; inde in Allobrogum fines, ab Allobrogibus in Segusianos exercitum ducit. Hi sunt extra provinciam trans Rhodanum primi.

**11.** Helvetii iam per angustias et fines Sequanorum suas copias traduxerant et in Haeduorum fines pervenerant eorumque agros populabantur. Haedui, cum se suaque ab iis defendere non possent, legatos ad Caesarem mittunt rogatum auxilium: *Ita se omni tempore de populo Romano meritos esse, ut paene in conspectu exercitus nostri agri vastari, liberi eorum in servitutem abduci, oppida expugnari non debuerint.* Eodem tem-

beiden unverbundenen Relativsätze qui non u. quae civitas s. c. 1. — *quae civitas:* s. c. 9 zu ea civitas. — *magno cum periculo provinciae futurum, ut — haberet:* es würde mit grosser Gefahr für die Provinz verbunden sein, wenn sie u. s. w. Bet. magno. Die gewöhnlichste Stellung der Präposition in Verb. mit Subst. u. Adj. ist vor beiden Nomina. Einige Verbindungen sind unveränderlich; so heisst es fast immer ob eam rem wie c. 4. Vorzüglich scharf ist das Adj. zu betonen, wenn es vor der Präpos. steht: diese Stellung nehmen in d. Regel inhaltsvolle Adjectiva ein wie Superlativa, z. B. mirus; vergl. c. 41 mirum in modum, c. 18 summam in spem, c. 31 summum in cruciatum. Aber auch bei anderer Stellung d. Adjectivs, mag es nach der Präp. u. vor dem Subst. oder nach Präp. u. Subst. stehen, ist es, wenn auch weniger scharf, zu betonen. — *quam fecerat* übers. nach c. 8 zu quam constituerat. — *praefecit:* gab den Befehl. — *Italiam:* d. i. das diesseitige Gallien. — *ire contendit* übers. nach c. 7 zu maturat — proficisci. — *locis — occupatis:* Abl. des Mittels; übersetze: dadurch, dass sie. — *his:* die ebengenannten Völker. — *pulsis:* s. c. 3 zu regno occupato c. u. d. — *extremum:* der äusserste Punkt od. Ort. — *ulterioris provinciae* übers. durch einen Satz. — *ab Allobrogibus* u. *in Segusianos:* s. c. 1 zu Belgae. — *primi* bet., s. c. 1 zu tres.

Cap. 11. *angustias:* s. über den Weg c. 6. — *ut — non debuerint:* nach ut füge sogleich non debuerint: dass nicht hätten — sollen. — *in conspectu:* im Angesicht, unter den Augen. — *agri:* s. c. 2 zu civitati. — *agri — expugnari:* über

pore Haedui Ambarri, necessarii et consanguinei Haeduorum, Caesarem certiorem faciunt sese depopulatis agris non facile ab oppidis vim hostium prohibere. Item Allobroges, qui trans Rhodanum vicos possessionesque habebant, fuga se ad Caesarem recipiunt et demonstrant sibi praeter agri solum nihil esse reliqui. Quibus rebus adductus Caesar non exspectandum sibi statuit, dum omnibus fortunis sociorum consumptis in Santonos Helvetii pervenirent.

12. Flumen est Arar, quod per fines Haeduorum et Sequanorum in Rhodanum influit, incredibili lenitate, ita ut oculis, in utram partem fluat, iudicari non possit. Id Helvetii ratibus ac lintribus iunctis transibant. Ubi per exploratores Caesar certior factus est tres iam partes copiarum Helvetios id flumen traduxisse, quartam fere partem citra flumen Ararim reliquam esse, de tertia vigilia cum legionibus tribus e castris profectus ad eam partem pervenit, quae nondum flumen transierat. Eos impeditos et inopinantes aggressus magnam partem eorum concidit: reliqui sese fugae mandarunt atque in proximas silvas abdiderunt. Is pagus appellabatur Tigurinus: nam omnis civitas Helvetia in quattuor pagos divisa est. Hic pagus unus, cum domo exisset patrum nostrorum memoria, L. Cassium consulem interfecerat et eius exercitum sub iugum miserat. Ita sive casu sive consilio deorum immortalium, quae pars civitatis Helvetiae insignem calamitatem po-

die 3 unverbundenen Sätze s. 1, 1 zu lingua u. s. w. — *praeter agri — reliqui:* bet. solum u. nihil; halte nach solum etwas inne, dann fühlt man die Kraft von nihil. — *statuit:* glaubte. — *omnibus — consumptis* übers. nach c. 3 zu eod. usi et regno occupato b. u. d., betone omnibus u. consumptis. — *fortunis:* Hab u. Gut. — *sociorum:* s. c. 3 zu civitati. — *in Santonos:* s. c. 1 zu Belgae. — *pervenirent:* wir auch das Plusquampf., über d. Conj. s. c. 7 zu dum — convenirent.

Cap. 12. *fines:* hier die Grenze. — *traduxisse:* merke traducere mit doppeltem Acc., der Person u. des Ortes, vgl. 4, 16 exercitum modo Rhenum transportaret. Die Präpos. wird jedoch auch wiederholt. Z. B. c. 35 ne quam multitudinem hominum amplius trans Rhenum in Galliam traduceret; der Accus. d. Orts kann auch beim Passiv bleiben. Vergl. 2, 4: Belgas ortos esse a Germanis Rhenumque antiquitus traductos. — *de tertia vigilia:* die Römer theilten die Nacht in vier Nachtwachen: die zwei ersten gingen von Sonnenuntergang bis Mitternacht, die zwei letzten von Mitternacht bis Sonnenaufgang. Natürlich waren also die Sommernachtwachen weit kürzer, als die des Winters. Caesar brach also etwa zwischen 12 u. 2 Uhr auf. — *e castris*, welches er nach c. 10 im Gebiet der Segusianer geschlagen hatte. — *ad — pervenit:* s. c. 7 zu ad Genuam pervenit. — *impeditos:* gehindert (sich gut zu vertheidigen, weil sie mit dem Uebergang über den Fluss beschäftigt waren). — *patrum — memoria:* zur Zeit unserer Väter. — *L. Cassium:* s. c. 7. — *Ita — persolvit:* ordne Ita

pulo Romano intulerat, ea princeps poenas persolvit. Qua in re Caesar non solum publicas, sed etiam privatas iniurias ultus est, quod eius soceri L. Pisonis avum, L. Pisonem legatum, Tigurini eodem proelio, quo Cassium, interfecerant.

13. Hoc proelio facto reliquas copias Helvetiorum ut consequi posset, pontem in Arare faciendum curat atque ita exercitum traducit. Helvetii repentino eius adventu commoti, cum id, quod ipsi diebus viginti aegerrime confecerant, ut flumen transirent, illum uno die fecisse intellegerent, legatos ad eum mittunt; cuius legationis Divico princeps fuit, qui bello Cassiano dux Helvetiorum fuerat. Is ita cum Caesare egit: *Si pacem populus Romanus cum Helvetiis faceret, in eam partem ituros atque ibi futuros Helvetios, ubi eos Caesar constituisset atque esse voluisset; sin bello persequi perseveraret, reminisceretur et veteris incommodi populi Romani et pristinae virtutis Helvetiorum. Quod improviso unum pagum adortus esset, cum ii, qui flumen transissent, suis auxilium ferre non possent, ne ob eam rem aut suae magnopere virtuti tribueret aut ipsos despiceret. Se ita a patribus maioribusque suis didicisse, ut magis virtute quam dolo contenderent aut insidiis niterentur. Quare ne committeret, ut is locus, ubi constitissent, ex cala-*

persolvit, sive — immort., ea pars civitatis Helv., quae — intulerat, princeps poenas (poenas s. c. 2 zu civitati): quae pars nämlich ist nach der Eigenthümlichkeit der Römer gesagt, welche gewöhnlich Umstellung genannt wird. — *Qua in re:* u. hierbei. — *publicas*, die dem Staate, u. *privatas*, die seiner Familie zugefügten Beleidigungen. — *eius soceri:* eius abh. von soceri, welches Wort zu betonen ist. — *quo Cassium:* wie den Cass., oder gleich dem Cass.

Cap. 13. *facto* übers. durch eine Präposition. — *commoti:* betroffen. — *quod ipsi — fecisse:* stelle den Demonstrativsatz illum — fecisse in der Uebersetzung vor den Relativsatz; letztere gehen jenen in der Regel voran, weil sie auch meist der Zeit des Geschehens nach vorausgehen. — *ut flumen transirent* ist Erklärungssatz zu confecerunt, wie c. 5 ut e finibus suis exeant. — *cuius legationis* übs. nach c. 7 zu cuius legationis princip. locum. — *bello Cassiano:* es ist dies der schon mehrerwähnte Krieg, in welchem der Consul Cassius, nach dessen Namen Caesar hier den Krieg nennt, von den Helvetiern getödtet ward. — *ubi — voluisset:* wo er ihnen Wohnungen anweisen (oder sie ansiedeln) würde u. s. w. — *voluisset* übers. durch das Subst. Wille. — — *Quod improviso:* quod, was das betrifft, dass; oder kurz: dass. So oft, z. B. c. 44 quod — traducat; c. 36 quod sibi Caesar denuntiaret; c. 14 quod — gloriarentur. — *tribueret* ohne Object ist pochen auf Etwas. — *didicisse* = institutos esse c. 14. — *virtute* u. *dolo* und ebenso *insidiis* sind Abl. des Mittels; *niterentur:* (den Sieg zu erlangen) sich bestrebten. — *constitissent:* die Helvetier würden nämlich von dem Ort, an dem sie Halt gemacht hätten, ohne Kampf nicht weichen. — *ne committeret, ut:*

*mitate populi Romani et internecione exercitus nomen caperet aut memoriam proderet.*

14. His Caesar ita respondit: *Eo sibi minus dubitationis dari, quod eas res, quas legati Helvetii commemorassent, memoria teneret, atque eo gravius ferre, quo minus merito populi Romani accidissent: qui si alicuius iniuriae sibi conscius fuisset, non fuisse difficile cavere; sed eo deceptum, quod neque commissum a se intellegeret, quare timeret, neque sine causa timendum putaret. Quod si veteris contumeliae oblivisci vellet, num etiam recentium iniuriarum, quod eo invito iter per provinciam per vim tentassent, quod Haeduos, quod Ambarros, quod Allobrogas vexassent, memoriam deponere posse? Quod sua victoria tam insolenter gloriarentur quodque tam diu se impune iniurias tulisse admirarentur, eodem pertinere. Consuesse enim deos immortales, quo gravius homines ex commutatione rerum doleant, quos pro scelere eorum ulcisci velint, his secundiores interdum res et diuturniorem impunitatem concedere. Cum ea ita sint, tamen, si obsides ab iis sibi dentur, uti ea, quae polliceantur, facturos intellegat, et si Haeduis de iniuriis, quas ipsis sociisque eorum intulerint, item si Allobrogibus satisfaciant, sese cum*

committere, ut, die Veranlassung dazu geben, dass; ebenso c. 46 Caesar committendum non putabat, ut — dici posset. — ***nomen:*** s. c. 2 zu civitati. — ***memoriam:*** nämlich calamitatis etc.

Cap. 14. ***His:*** nämlich legatis.— ***eo*** = hoc c. 3 in hoc facilius. — ***minus:*** als es sonst der Fall gewesen sein würde. — ***sibi — dari:*** näml. um den vorliegenden Gegenstand zu entscheiden, übs. diese Worte activ. — ***quas — commemorassent*** übs. nach c. 8 zu quam — constituerat. — ***memoria teneret:*** s. c. 7 zu denselben Worten. — ***gravius ferre:*** das Object ist eas res. — ***qui si:*** in qui liegt begründende Kraft; betone sodann ***alicuius***, (wirklich) eines, denn aliquis (nicht quis) nach si, um die factische Wirklichkeit hervorzuheben. — ***intellegeret:*** wir das Plusquamperfectum. — ***commissum a se:*** übs. activ. — ***timeret:*** achte auf die Kraft des Conj.: sich hätte fürchten sollen. — ***quod si:*** „wenn nun“. — ***num — posse:*** beachte den Infinitiv nach num in oratio obliqua. Vgl. c. 43 quod — attulissent, id iis eripi quis pati posset? Demnach könnte es auch hier heissen? — ***quod — gloriarentur:*** s. c. 13 zu quod improviso etc.— ***se — tulisse:*** dass sie so lange (50 volle Jahre) ungestraft für ihre ungerechten Thaten geblieben wären. — ***eodem pertinere***, eigentlich: beziehe sich auf denselben Ort, d. h. beides (die übermüthige Siegesfreude u. die Verwunderung über d. Ungestraftheit) erkläre sich aus einer u. derselben Quelle. Diese Quelle wird im folg. Satze angegeben. — ***quo gravius*** u. s. w. ist Absichtssatz. — ***cum — sint:*** cum steht im concessiven Sinne. — ***quae polliceantur*** übs. nach c. 3 zu quae — pertinerent. — ***de:*** hinsichtlich, in Betreff; ebenso c. 27 de deditione; c. 42 de colloquio; c. 44 de stipendio. — ***quas — intulerint*** übs. nach c.

*iis pacem esse facturum.* Divico respondit: *Ita Helvetios a maioribus suis institutos esse, uti obsides accipere, non dare, consuerint: eius rei populum Romanum esse testem.* Hoc responso dato discessit.

15. Postero die castra ex eo loco movent. Idem facit Caesar equitatumque omnem, ad numerum quattuor milium, quem ex omni provincia et Haeduis atque eorum sociis coactum habebat, praemittit, qui videant, quas in partes hostes iter faciant. Qui cupidius novissimum agmen insecuti alieno loco cum equitatu Helvetiorum proelium committunt; et pauci de nostris cadunt. Quo proelio sublati Helvetii, quod quingentis equitibus tantam multitudinem equitum propulerant, audacius subsistere nonnumquam et novissimo agmine proelio nostros lacessere coeperunt. Caesar suos a proelio continebat ac satis habebat in praesentia hostem rapinis, pabulationibus populationibusque prohibere. Ita dies circiter quindecim iter fecerunt, uti inter novissimum hostium agmen et nostrum primum non amplius quinis aut senis milibus passuum interesset.

16. Interim quotidie Caesar Haeduos frumentum, quod essent publice polliciti, flagitare. Nam propter frigora, quod Gallia sub septentrionibus, ut ante dictum est, posita est, non modo frumenta in agris matura non erant, sed ne pabuli quidem satis magna copia suppetebat: eo autem frumento, quod flumine Arare navibus subvexerat, propterea uti minus poterat, quod iter ab

8 zu quam — constituerat. — ***accipere, non dare:*** ein mit non gebildeter Gegensatz verschmäht die Verbindungspartikel. — ***hoc — dato:*** dato übs. nach c. 13 zu hoc proelio facto.

Cap. 15. ***ad numerum*** übs. ungefähr 4000 Mann starke; über ad s. c. 4 zu ad hominum milia decem. — ***coactum habebat*** besagt mehr als coëgerat, aufgeboten und bei sich hatte. — ***qui videant:*** wie der Plural qui sich auf den Sing. equitatus beziehen kann, ist leicht zu erklären. — ***qui:*** in qui liegt adversativer Sinn. — ***cupidius:*** etwas hitzig, leidenschaftlich. — ***pauci:*** einige wenige, nur einige. — ***quingentis*** bet., s. c. 9 zu legio una. — ***novissimo agmine:*** Abl. des Mittels. — ***et*** nach nonnumquam ist „und sogar". — ***proelio:*** durch einen Angriff. — ***rapinis — populationibusque:*** Beispiel zu der 1. zu lingua etc. gegebenen Regel. — ***amplius quinis:*** beachte die Distributivzahl. — ***interesset:*** ein Zwischenraum war.

Cap. 16. ***essent:*** der Conj., weil es aus dem Sinne der Häduer gesagt. — ***publice:*** im Namen des Staats. — ***flagitare*** u. sodann ***ducere*** und weiter ***dicere*** sind Inf. historici. Beachte die Construction von flagitare. — ***frigora***, der Plural: die anhaltende Kälte. — ***quod Gallia — posita est*** übers. als parenthetischen Hauptsatz. — ***frumenta***, der Plural: die Getreidearten, Früchte. — ***non modo — non, sed ne — quidem:*** merke das Beispiel dieser Partikelverbindung, die auch auf andere Weise als wörtlich ins D. übersetzt werden kann.

Arare Helvetii averterant, a quibus discedere nolebat. Diem ex die ducere Haedui: conferri, comportari, adesse dicere. Ubi se diutius duci intellexit et diem instare, quo die frumentum militibus metiri oporteret, convocatis eorum principibus, quorum magnam copiam in castris habebat, in his Divitiaco et Lisco, qui summo magistratui praeerat, quem vergobretum appellant Haedui, qui creatur annuus et vitae necisque in suos habet potestatem, graviter eos accusat, quod, cum neque emi neque ex agris sumi posset, tam necessario tempore, tam propinquis hostibus ab iis non sublevetur; praesertim cum magna ex parte eorum precibus adductus bellum susceperit, multo etiam gravius, quod sit destitutus, queritur.

17. Tum demum Liscus oratione Caesaris adductus, quod antea tacuerat, proponit: *Esse nonnullos, quorum auctoritas apud plebem plurimum valeat, qui privatim plus possint quam ipsi magistratus. Hos seditiosa atque improba oratione multitudinem deterrere, ne frumentum conferant, quod praestare debeant: si iam principatum Galliae obtinere non possint, Gallorum quam Romanorum imperia praeferre, neque dubitare, quin, si Helvetios superaverint Romani, una cum reliqua Gallia Haeduis libertatem sint erepturi. Ab eisdem nostra con-*

— *iter:* s. c. 2 zu civitati. — *diem ex die:* einen Tag nach dem andern, d. i. von einem Tage zum andern. — *ducere:* hinhalten, Obj. dazu ist Caesarem. — *conferri:* es werde zusammengetragen (von den Einzelnen), *comportari:* es werde von den Einzelnen das Abgelieferte beigeschafft. — *quo die:* Beispiel für den zu c. 6 erwähnten Sprachgebrauch Caesars. — *militibus metiri:* den Soldaten zumessen; diese bekamen nämlich ein bestimmtes Maass Getreide auf eine bestimmte Zahl Tage zugemessen. — *convocatis eorum principibus* übers. nach c. 3 zu regn. occup. b. u. d. — *in his:* unter anderen. — *Divitiaco et Lisco* sind Abl.; Apposition zu principibus. — *qui — praeerat* übs. nach c. 3 zu quae — pertinerent, Inhaber, Verwalter; *quem appellant, qui* etc.: Relativsätze von gleichem Verhältniss zu einander waren schon in c. 1 da. — *cum:* da doch; vgl. c. 14. — *emi,* entweder weil das Getreide theurer war, od. die Häduer den Einkauf hinderten. — *tam necessario* (drängend) *tempore* u. *tam — hostibus:* beide Sätze sind Abl. abs.

Cap. 17. *proponit:* bringt vor. — *qui* etc. scheint ein Folgesatz zu sein, so dass sie. — *privatim* = privati, als Privatpersonen, ohne ein öffentliches, obrigkeitliches Amt inne zu haben. — *conferant:* dazu ist das Subj. aus multitudo zu nehmen. Vgl. c. 15 zu qui videant. — *principatum:* die erste Stelle, die Hegemonie. — *imperia praeferre:* zu praeferre und dem folgenden dubitare sind die nonnulli Subject. — *quin — Romani:* ziehe das d. beiden Sätzen gemeinschaftliche Subject Romani im Deutschen aus dem Zwischensatze si — Romani zu dem mit quin eingeleiteten. *cum reliqua Gallia Haeduis* =

*silia quaeque in castris gerantur hostibus enuntiari: hos a se coërceri non posse. Quin etiam, quod necessario rem coactus Caesari enuntiarit, intellegere sese, quanto id cum periculo fecerit, et ob eam causam, quam diu potuerit, tacuisse.*

18. Caesar hac oratione Lisci Dumnorigem, Divitiaci fratrem, designari sentiebat, sed, quod pluribus praesentibus eas res iactari nolebat, celeriter concilium dimittit, Liscum retinet. Quaerit ex solo ea, quae in conventu dixerat. Dicit liberius atque audacius. Eadem secreto ab aliis quaerit; reperit esse vera: *Ipsum esse Dumnorigem, summa audacia, magna apud plebem propter liberalitatem gratia, cupidum rerum novarum. Compluris annos portoria reliquaque omnia Haeduorum vectigalia parvo pretio redempta habere, propterea quod illo licente contra liceri audeat nemo. His rebus et suam rem familiarem auxisse et facultates ad largiendum magnas comparasse; magnum numerum equitatus suo sumptu semper alere et circum se habere, neque solum domi, sed etiam apud finitimas civitates largiter posse atque huius potentiae causa matrem*

et reliquae Galliae et Haeduis. — ***quaeque:*** ***que*** „und überhaupt". — ***quae gerantur*** übers. nach c. 2 zu quae — pertinerent. — ***quin etiam:*** ja sogar; über ***quod — enuntiarit*** s. c. 13 zu quod — adortus esset. — ***necessario coactus:*** nothgedrungen.

Cap. 18. ***pluribus*** bet. — ***praesentibus*** übs. durch ein Substant. — ***iactari:*** hin u. her besprochen werden. — ***concilium dimittit, Liscum retinet:*** die alten Sprachen stellen oft Worte und Sätze ohne Verbindung neben einander, weil ihr gegenseitiges Verhältniss vom Leser selbst leicht erfasst werden kann. Wir machen im Deutschen das Verhältniss, in welchem sie zu einander stehen, gewöhnlich durch ein Bindewort deutlich; also hier: den Liscus a b e r; oder wir fügen solche einen Gegensatz enthaltenden Sätze durch w ä h r e n d an: während er d. Liscus. Andere Sätze stehen im Verhältniss des Grundes und der Folge, was sich durch also, nun, deutlich machen lässt. — ***ex solo:*** unter vier Augen. — ***secreto:*** im Geheimen, d. h. ohne dass Jemand von denen zugegen war, die er bereits gefragt hatte, oder noch fragen wollte. — ***ipsum:*** eben, gerade der. — ***summa audacia:*** der Abl. der Eigenschaft kann auch ohne ein Wort wie homo oder vir stehen, während wir ein solches Wort hinzufügen, od. den Ablativ durch einen Adjectivsatz wiedergeben. — ***redempta habere:*** nicht gepachtet habe, sondern in Pacht habe. Vergleiche c. 15 zu coactum habebat. — ***contra liceri:*** ein Gegengebot thun. Ueber die Stellung von ***illo*** und ***nemo*** s. c. 2 zu apud Helvetios bis Orgetorix. — ***his rebus:*** s. c. 3 zu his rebus. — ***suam rem familiarem*** ist hier wegen der folgenden Worte Hausstand, häusliche Einrichtung. — ***facultates:*** (Geld) Mittel. — ***comparasse:*** erworben. — ***domi:*** in seiner Heimath, in seinem Staate. — ***largiter posse:*** in reichem Maasse mächtig sei. — ***potentiae:*** diese zu wahren und

*in Biturigibus homini illic nobilissimo ac potentissimo collocasse, ipsum ex Helvetiis uxorem habere, sororem ex matre et propinquas suas nuptum in alias civitates collocasse. Favere et cupere Helvetiis propter eam affinitatem, odisse etiam suo nomine Caesarem et Romanos, quod eorum adventu potentia eius deminuta, et Divitiacus frater in antiquum locum gratiae atque honoris sit restitutus. Si quid accidat Romanis, summam in spem per Helvetios regni obtinendi venire; imperio populi Romani non modo de regno, sed etiam de ea, quam habeat, gratia desperare.* Reperiebat etiam in quaerendo Caesar, *quod proelium equestre adversum paucis ante diebus esset factum, initium eius fugae factum a Dumnorige atque eius equitibus* (nam equitatui, quem auxilio Caesari Haedui miserant, Dumnorix praeerat): *eorum fuga reliquum esse equitatum perterritum.*

19. Quibus rebus cognitis, cum ad has suspiciones certissimae res accederent, quod per fines Sequanorum Helvetios traduxisset, quod obsides inter eos dandos curasset, quod ea omnia non modo iniussu suo et civitatis, sed etiam inscientibus ipsís fecisset, quod a magistratu Haeduorum accusaretur, satis esse causae arbitrabatur, quare in eum aut ipse animadverteret, aut civitatem animadvertere iuberet. His omnibus rebus unum repugna-

zu vergrössern. — ***in Biturigibus homini illic:*** ins Biturigische an einen dortigen u. s. w. — ***ipsum*** etc. Den Satz übs. nach der zu concilium dim., Liscum retinet im Anf. des Capitels gegebenen Regel. — ***ex Helvetiis:*** aus dem Helvetischen. — ***ex matre:*** von mütterlicher Seite. — ***nuptum*** kann unübersetzt bleiben. — ***cupere:*** gewogen sein. — ***suo nomine:*** seinerseits. — ***frater:*** s. c. 2 zu civitati. — ***gratiae:*** (der durch das Beliebtsein erlangte) Einfluss; s. c. 2 zu civitati. — ***summam in spem venire:*** in spem venio, ich fange an zu hoffen, ich schöpfe Hoffnung. Vgl. c. 10 zu magno cum periculo. — ***imperio:*** Abl. d. Grundes, bei der Herrschaft, d. h. wenn. — ***in quaerendo:*** in mit dem Abl. bezeichnet oft den Grund, also = quum quaereret, wie Caes. 2, 15 sagt: bei seinen Erkundigungen. — ***quod proelium*** etc.: über quod s. c. 13 zu quod — adortus esset; für fugae erwartete man proelii: doch sagt Caes. fugae, weil in proelium adversum der Begriff der Flucht liegt; denn das Unglück in jenem Treffen bestand in der Flucht.

Cap. 19. ***Quibus rebus cognitis:*** ziehe in dieser häufig vorkommenden Periodenform den Participialsatz in den mit der Conjunction eingeleiteten Nebensatz: da er nun dies gehört hatte und zu diesen verdächtigenden Umständen u. s. w. ***res:*** Thatsachen. — ***quod*** etc. sind Erklärungssätze von res. Ueber die Sache vgl. c. 9. — ***ipsis,*** d. i. Caesare et civitate = civibus. — ***in eum animadverteret:*** in aliquem animadvertere, Jemand bestrafen. — ***his — repugnabat:*** diesen sämmtlichen Thatsachen (die zur Bestrafung des Dumnorix aufforderten) stand nur das Eine ent-

bat, quod Divitiaci fratris summum in populum Romanum studium, summam in se voluntatem, egregiam fidem, iustitiam, temperantiam cognoverat: nam, ne eius supplicio Divitiaci animum offenderet, verebatur. Itaque prius, quam quicquam conaretur, Divitiacum ad se vocari iubet et quotidianis interpretibus remotis per C. Valerium Procillum, principem Galliae provinciae, familiarem suum, cui summam omnium rerum fidem habebat, cum eo colloquitur: simul commonefacit, quae ipso praesente in concilio Gallorum de Dumnorige sint dicta, et ostendit, quae separatim quisque de eo apud se dixerit. Petit atque hortatur, ut sine eius offensione animi vel ipse de eo causa cognita statuat, vel civitatem statuere iubeat.

20. Divitiacus multis cum lacrimis Caesarem complexus obsecrare coepit, *ne quid gravius in fratrem statueret: Scire se illa esse vera, nec quemquam ex eo plus quam se doloris capere, propterea quod, cum ipse gratia plurimum domi atque in reliqua Gallia, ille minimum propter adolescentiam posset, per se crevisset; quibus opibus ac nervis non solum ad minuendam gratiam, sed paene ad perniciem suam uteretur. Sese tamen et amore fraterno et existimatione vulgi commoveri. Quod si quid ei a Caesare gravius accidisset, cum ipse eum locum amicitiae apud eum teneret, neminem existimaturum non sua voluntate factum; qua ex re futurum, uti totius*

gegen. — ***fratris:*** siehe c. 2 zu civitati. — ***studium***, Anhänglichkeit. — ***voluntatem***, Wohlwollen, zu in se füge ein Part. Perf. Pass. — ***Divitiaci animum:*** den Divitiacus: merke dass animus oft zur Umschreibung dient. — ***prius, quam — conaretur:*** üb. den Conj. s. 2, 12 zu prius quam — reciperent. — ***omnium rerum:*** s. c. 2 zu regni cupiditate. — ***simul:*** zugleich, d. h. zu dem, was er sonst noch mit ihnen gesprochen, fügt er hinzu. — ***eius animi:*** eius ist von animi abhängig; auf animum lässt sich das so eben zu Divitiaci animum Gesagte anwenden. — ***statuat***, entscheiden, und ***iubeat***, befehlen dürfe. Vergleiche c. 6 zu ducerentur.

Cap. 20. ***multis cum lacrimis:*** über das Tonverhältniss s. c. 10 zu magno cum periculo. — ***ipse:*** s. c. 3. — ***gratia*** ist c. 18 erklärt, ebendaselbst auch *domi*. — ***ille:*** s. c. 18 zu concil. — retinet. — ***minimum:*** nur sehr wenig. S. c. 9 zu legio una. — ***quibus opibus ac nervis***: in quibus liegt entgegenstellende Kraft. ***opes ac nervi***, Ansehen und Macht, sind hier synonyma und gesetzt, um die Macht des Dumnorix als gross und bedeutend hervortreten zu lassen. — ***non solum — sed***: achte in dieser Partikelverbindung auf die Auslassung von etiam; sie geschieht, wenn mit Nachdruck auf den mit sed eingeführten Satz hingewiesen werden soll; mache es deutlich durch Hinzufügung von „vielmehr". — ***existimatione vulgi:*** die öffentliche Meinung. — ***commoveri:*** bestimme ihn (für eine mildere Beurtheilung). — ***accidisset***: wir auch noch andere Tempora. — ***eum locum amic.:*** eine so freundschaftliche Stellung, oder übers. locum durch Grad. — ***qua ex re futu-***

*Galliae animi a se averterentur.* Haec cum pluribus verbis flens a Caesare peteret, Caesar eius dextram prendit; consolatus rogat, finem orandi faciat; tanti eius apud se gratiam esse ostendit, uti et reipublicae iniuriam et suum dolorem eius voluntati ac precibus condonet. Dumnorigem ad se vocat, fratrem adhibet; quae in eo reprehendat, ostendit; quae ipse intellegat, quae civitas queratur, proponit; monet, ut in reliquum tempus omnes suspiciones vitet; praeterita se Divitiaco fratri condonare dicit. Dumnorigi custodes ponit, ut, quae agat, quibuscum loquatur, scire possit.

21. Eodem die ab exploratoribus certior factus hostes sub monte consedisse milia passuum ab ipsius castris octo, qualis esset natura montis et qualis in circuitu ascensus, qui cognoscerent, misit. Renuntiatum est facilem esse. De tertia vigilia Titum Labienum, legatum pro praetore, cum duabus legionibus et iis ducibus, qui iter cognoverant, summum iugum montis ascendere iubet; quid sui consilii sit, ostendit. Ipse de quarta vigilia eodem itinere, quo hostes ierant, ad eos contendit equitatumque omnem ante se mittit. P. Considius, qui rei militaris peritissimus habebatur et in exercitu L. Sullae et postea in M. Crassi fuerat, cum exploratoribus praemittitur.

22. Prima luce, cum summus mons a Labieno teneretur, ipse

*rum:* beachte den Inf. nach dem Relativ; im Relat. liegt folgernde Bedeutung. Zur Uebersetzung s. 2, 17 z. futurum, ut. — *totius Galliae animi:* üb. animi s. c. 19 z. Divitiaci animum. — *pluribus:* als Cäsar selbst angegeben hat. — *rogat, — faciat:* merke das Beispiel für den Conj. ohne ut nach rogat. — *tanti,* d. i. tanti pretii = tantam. — *reipublicae:* s. c. 2 z. regni b. — *condonet:* zum Opfer bringen. — *vocat, fratrem adhibet:* die kurzen Sätze machen die Eile, mit der Cäsar handelt, anschaulich. Dasselbe bezwecken die Asyndeta, vergl. c. 22 zu accurrit, dicit, und c. 7 zu imperat — iubet. — *intellegat:* kenne. — *monet:* warnt. — *omnes suspiciones:* alle ihn verdächtigende Handlungen. — *Divitiaco fratri* ist Dat. commodi, seinem Bruder Divitiacus zu Liebe. — *custodes ponit:* stellt er unter Aufsicht. — *quae agat, quibuscum loquatur:* dies Asyndeton bezweckt gleiche Hervorhebung, gleiche Geltung beider Sätze.

Cap. 21. *qualis — ascensus:* wie er ringsum zu besteigen sei. — *de tertia vigilia:* s. c. 12 zu d. Worten. — *iis ducibus* s. Abl. abs. *legatum pro praetore:* in Cäsars Abwesenheit hatte Labienus als Stellvertreter desselben diesen Titel; um ihn zu ehren, liess ihm Cäsar denselben, auch wenn er selbst wieder den Oberbefehl führte. — *summum iugum montis:* die Spitze des Berggipfels. Vergl. c. 22 zu prima luce. — *quid sui consilii sit:* was seine Absicht, Plan sei, der Gen. abh. v. sit. — *in M. Crassi:* der deutsche Artikel ohne das vorhergegangene zu demselben gehörige Subst. bleibt im Lat. unübersetzt. Auch ist dies der Fall bei hinzukommenden Präpositionen, wie z. B. hier. Das Substantiv kann aber wiederholt werden, z. B. c. 28 e suis finibus in Helvetiorum fines.

ab hostium castris non longius mille et quingentis passibus abesset, neque, ut postea ex captivis comperit, aut ipsius adventus aut Labieni cognitus esset, Considius equo admisso ad eum accurrit, dicit montem, quem a Labieno occupari voluerit, ab hostibus teneri: id se a Gallicis armis atque insignibus cognovisse. Caesar suas copias in proximum collem subducit, aciem instruit. Labienus, ut erat ei praeceptum a Caesare, ne proelium committeret, nisi ipsius copiae prope hostium castra visae essent, ut undique uno tempore in hostes impetus fieret, monte occupato nostros exspectabat proelioque abstinebat. Multo denique die per exploratores Caesar cognovit et montem a suis teneri et Helvetios castra movisse et Considium timore perterritum, quod non vidisset, pro viso sibi renuntiasse. Eo die quo consuerat intervallo hostes sequitur et milia passuum tria ab eorum castris castra ponit.

23. Postridie eius diei, quod omnino biduum supererat, cum exercitui frumentum metiri oporteret, et quod a Bibracte, oppido Haeduorum longe maximo et copiosissimo, non amplius milibus passuum XVIII aberat, rei frumentariae prospiciendum existimavit: iter ab Helvetiis avertit ac Bibracte ire contendit. Ea res per fugitivos L. Aemilii, decurionis equitum Gallorum, hostibus nuntiatur. Helvetii, seu quod timore perterritos Romanos discedere

Cap. 22. *Prima luce — summus:* Adjectiva der Zeit und des Ortes lassen sich in der Regel gut ins Deutsche durch Substantiva oder auch durch Adverbia übersetzen: hier prima luce, mit Anbruch des Tages — in summo monte, auf der Spitze des Berges, oder ganz oben auf dem Berge. — *ipse:* s. c. 18 zu concilium d. etc. — *neque — aut — aut:* und weder — noch. — *equo — accurrit:* kommt herangesprengt. — *dicit:* dies und das in den folgenden Worten *subducit — instruit* stattfindende Asyndeton malt die Eile des Handelnden. — *a Labieno occupari* übs. activisch. — *voluerit* übs. nach c. 2 zu arbitrabantur 2 oder auch subst. — *insignibus:* Verzierungen (an den Helmen). — *aciem instruit:* ordnet die Schlacht. — *ut — praeceptum* übs. dch. Subst. u. Präpos. — *nisi:* merke das Beisp. für d. Gebrauch von nisi (nicht si non). — *uno tempore:* auf ein Mal. — *occupato* übers. nach c. 3 zu regno occupato b. u. d. — *multo — die:* erst als es hoch am Tage war, oder als ein grosser Theil des Tages vorüber war. — *pro viso:* für oder als gesehen. — *quo consuerat* übs. nach c. 8 zu quam constituerat.

Cap. 23. *cum* = quo tempore. Merke cum mit dem Conj., obgleich es einen reinen Zeitsatz einzuleiten scheint, doch steht *oporteret*, weil der Satz als Folgesatz zu fassen. Vergl. 6, 24 ac fuit antea tempus, cum Germanos Galli virtute superarent. — *exercitui — metiri:* s. c. 16. — *rei frumentariae* ist oft Umschreibung für frumentum, Mundvorrath. — *iter ab Helvetiis:* iter, s. c. 3 zu civitati u. über das Asyndeton s. c. 18 zu concil. dim. Lisc. — *ire contendit* übs. nach c. 7 zu proficisci maturat. — *Ea res:* s. c. 3 zu his rebus. — *fugitivos:* Ausreisser. — *perterritos:* s. c. 2 zu inductus. —

a se existimarent, eo magis, quod pridie superioribus locis occupatis proelium non commisissent, sive eo, quod re frumentaria intercludi posse confiderent, commutato consilio atque itinere converso nostros a novissimo agmine insequi ac lacessere coeperunt.

24. Postquam id animum advertit, copias suas Caesar in proximum collem subducit equitatumque, qui sustineret hostium impetum, misit. Ipse interim in colle medio triplicem aciem instruxit legionum quattuor veteranarum (ita, uti supra); sed in summo iugo duas legiones, quas in Gallia citeriore proxime conscripserat, et omnia auxilia collocari ac totum montem hominibus compleri et interea sarcinas in unum locum conferri et eum ab his, qui in superiore acie constiterant, muniri iussit. Helvetii cum omnibus suis carris secuti impedimenta in unum locum contulerunt; ipsi confertissima acie reiecto nostro equitatu phalange facta sub primam nostram aciem successerunt.

***eo magis*** ziehe entweder in den Satz quod — existimarent oder setze vor dieselben „und zwar“. Die Conj. existimarent u. confiderent (die feste Ueberzeugung hegten, zuversichtlich glaubten) deshalb, weil Cäsar sagt, dass es möglich sei, dass die Helvetier diese Ansicht hegten (glauben mochten). — ***superioribus locis occupatis*** ist concessiv zu fassen (zwar — aber); der Plural locis: denn Labienus und Cäsar standen auf hochgelegenen Punkten. S. c. 21. — ***intercludi posse***: dazu gehört als Subject das obige Romanos; übers. act. — ***re frumentaria:*** an Zufuhr von Lebensmitteln. — ***commutato consilio*** u. ***converso*** übs. nach c. 3 zu regno occupato b. und d. — ***nostros a novissimo agmine:*** eig. die Unsrigen von dem Punkte aus, wo die Nachhut war, d. i. die Nachhut der Unsern.

Cap. 24. *Postquam etc.*: Neben- und Hauptsatz haben ein Subject, und zwar steht dies hier im nachfolgenden Hauptsatz; dies kann im Deutschen nicht geschehen. — ***id animum advertit:*** id ist Obj. zu anim. adv. = animadvertit. — ***in colle medio:*** darüber u. über das sogleich folgende ***in summo iugo*** s. c. 22 zu prima luce und summus mons. — ***triplicem:*** die dreifache Schlachtlinie; denn dies war die gewöhnliche Schlachtordnung, mit der Cäsar den Feind erwartete. Er that es auch c. 22, wie dies die Worte ita, ut supra bezeugen. — ***legionum*** übs. nach c. 2 zu regni b. — ***quas — conscripserat*** übs. nach c. 8 zu quam constituerat; ***proxime:*** ganz kürzlich. — ***sarcinas*** unterschieden von impedimenta: erstere sind die Bündel, die der Soldat selbst trug und die gegen 60 Pfd. schwer waren (Waffen, Pallisaden, Säge. Korb, in einem ledernen Beutel Lebensmittel auf mehrere Tage); die impedimenta bestanden aus Zelten, Heergeräthschaften und Kriegsmaschinen u. wurden von den Lastthieren fortgeschafft. — ***qui in superiore acie — constiterant:*** diese gehörten nicht zur triplex acies: es sind eben die 2 Legionen, die er in summo iugo stellte; ***constiterant:*** standen; ***superiore acie*** übs. nach c. 22, die etwas höher (als die triplex acies) in Schlachtordnung standen. — ***carris:*** s. den Anfang von c. 3. — ***ipsi*** im Gegensatz zu impedi-

25. Caesar primum suo, deinde omnium ex conspectu remotis equis, ut aequato omnium periculo spem fugae tolleret, cohortatus suos proelium commisit. Milites e loco superiore pilis missis facile hostium phalangem perfregerunt. Ea disiecta gladiis destrictis in eos impetum fecerunt. Gallis magno ad pugnam erat impedimento, quod pluribus eorum scutis uno ictu pilorum transfixis et colligatis, cum ferrum se inflexisset, neque evellere neque sinistra impedita satis commode pugnare poterant, multi ut diu iactato brachio praeoptarent scutum manu emittere et nudo corpore pugnare. Tandem vulneribus defessi et pedem referre et, quod mons suberat circiter mille passuum, eo se recipere coeperunt. Capto monte et succedentibus nostris Boii et Tulingi, qui hominum milibus circiter XV agmen hostium claudebant et novissimis praesidio erant, ex itinere nostros latere aperto aggressi

menta. — *confertissima acie:* Abl. des Mittels. — *reiecto* enthält den Grund zu phalange facta; in diesem Sinne löse reiecto auf. Wie hier, stehen auch sonst zwei Abl. abs. neben einander ohne Verbindung, wenn sie in verschiedenem Sinne stehen, vgl. z. B. 2, 26 proelio nuntiato cursu incitato; 2, 11 exaudito clamore perturbatis ordinibus. — *phalange facta* ist Abl. der Art und Weise, übs. nach c. 3 zu regno occupato b., mache aber die Bedeutung des Abl. durch Hinzufügung von so, d. i. auf diese Weise, deutlich. Die *phalanx* war eine dicht geschlossene Schlachtordnung mit über die Köpfe gehaltenen Schilden. Das eigentlich römische Wort dafür ist testudo. — *primam — aciem:* die erste Schlachtlinie der triplex acies.

Cap. 25. *suo:* nämlich equo. — *omnium* verb. mit equis; mit omnium meint Cäsar wahrscheinlich die Commandirenden und überhaupt solche, welche aus Anhänglichkeit an seine Person den Krieg mitmachten; an die Reiterei ist nicht zu denken. — *ex conspectu:* aus ihren Augen. — *remotis* übs. nach c. 3 zu regno occupato c. u. d. — *aequato:* gleich sei, übs. nach c. 24 zu phalange facta. — *omnium* übs. nach c. 2 zu regni a. — *tolleret:* abschnitte, vereitelte. — *e loco superiore:* vergl. über das Tonverhältniss c. 10 magno cum periculo. — *missis* begründet das facile: gib den Sinn des Particips auch im D. wieder. — *disiecta:* auseinander gesprengt war. — *Gallis* = Helvetiis. — *ad* bez. den Zweck. — *transfixis et colligatis* übs. nach c. 3 zu regno occupato c. — *cum — inflexisset:* s. zur Uebersetzung c. 19 d. Anfang. — *evellere:* erg. das Object. — *ferrum:* die Spitze des pilum. — *impedita* übs. wie c. 12 impeditos. — *multi ut:* über d. Stellung s. c. 6 zu vix qua. — *iactato:* hin und her geschüttelt hatten. — *manu emittere:* fahren lassen. — *nudo corpore:* Abl. d. Art u. Weise „unbeschützt" (von dem Schilde); merke diesen Abl. als Beispiel für den Abl. d. Art u. Weise, zu dem nie cum gesetzt werden darf. — *defessi:* entkräftet. — *circiter mille passuum:* der Genitiv ist wohl mit mons zu verbinden und als Eigenschaftsgen. zu fassen; übs. ihn nach der Bemerkung c. 18 zu summa audacia. — *praesidio erant:* deckten. — *ex itinere:* eig. unmittelbar vom Marsche aus (so dass zwischen dem Marsche u. dem Angriff keine

circumvenire, et id conspicati Helvetii, qui in montem sese receperant, rursus instare et proelium redintegrare coeperunt. Romani conversa signa bipartito intulerunt: prima et secunda acies, ut victis ac summotis resisteret, tertia, ut venientes sustineret.

26. Ita ancipiti proelio diu atque acriter pugnatum est. Diutius cum sustinere nostrorum impetus non possent, alteri se, ut coeperant, in montem receperunt, alteri ad impedimenta et carros suos se contulerunt. Nam hoc toto proelio, cum ab hora septima ad vesperum pugnatum sit, aversum hostem videre nemo potuit. Ad multam noctem etiam ad impedimenta pugnatum est, propterea quod pro vallo carros obiecerant et e loco superiore in nostros venientes tela coniiciebant, et nonnulli inter carros rotasque mataras ac tragulas subiiciebant nostrosque vulnerabant. Diu cum esset pugnatum, impedimentis castrisque nostri potiti sunt. Ibi Orgetorigis filia atque unus e filiis captus est. Ex eo proelio circiter hominum milia CXXX superfuerunt eaque tota nocte continenter ierunt: nullam partem noctis itinere intermisso in fines Lingonum die quarto pervenerunt, cum et propter vulnera militum et propter sepulturam occisorum nostri triduum morati eos sequi non potuissent. Caesar ad Lingonas litteras nuntiosque misit, ne eos frumento neve alia re iuvarent: qui si iuvissent, se eodem loco, quo Helvetios, habiturum. Ipse triduo intermisso cum omnibus copiis eos sequi coepit.

Unterbrechung stattfindet), vergl. 2, 6: id ex itinere magno impetu Belgae oppugnare coeperunt, und 2, 12: id ex itinere oppugnare; 3, 21: Crassus ex itinere oppidum Sontiatum oppugnare coepit. — *latere aperto:* an offner Flanke. — *circumvenire:* abh. von coeperunt. — *conversa signa* — *intulerunt:* machten eine Schwenkung und griffen an. — *victis ac summotis* (sind die Helvetier) und *venientes* (die Bojer und Tulinger) stehen substantivisch.

Cap. 26. *Ita:* wie oben c. 25 gesagt worden. — *ancipiti:* doppelt, zweifach. — *Diutius cum:* üb. d. Stellung s. c. 6 zu vix qua, das Verhältniss dieses Satzes zu dem vorhergehenden ist klar. — *Nam* führt den Grund davon ein, dass Cäs. se contulerunt gesagt u. nicht fugerunt. — *cum:* wie c. 14 cum ea ita sint. — *aversum — potuit:* betone aversum = fugientem und nemo, dessen Kraft man fühlt, sobald man etwas nach videre inne hält. — *ad multam noctem* übers. nach c. 22 zu prima luce. — *subiiciebant:* hervorwerfen. — *diu — pugnatum* übs. durch eine Präpos. u. Substantiv. Auch Zeitsätze vertreten Präpos. mit ihren Substantiva. Vergl. z. B. c. 27 eo postquam — pervenit; 4, 10 ubi Oceano appropinquavit; 4, 6 eo cum venisset. — *captus est:* beachte das Mascul. bei Subj. von verschiedenem Genus. — *nullam partem* (keine Stunde oder keine Minute) — *intermisso* ist Wiederholung in causaler Form von ea tota nocte — ierunt. — *qui si:* in qui liegt begründende Kraft. — *iuvissent:* wir auch d. Imperf. — *eodem — habiturum:* werde er sie ebenso behandeln wie die Helvetier; beachte den Inf. nach dem Conj. in-

27. Helvetii omnium rerum inopia adducti legatos de deditione ad eum miserunt. Qui cum eum in itinere convenissent seque ad pedes proiecissent suppliciterque locuti flentes pacem petissent, atque eos in eo loco, quo tum essent, suum adventum exspectare iussisset, paruerunt. Eo postquam Caesar pervenit, obsides, arma, servos, qui ad eos perfugissent, poposcit. Dum ea conquiruntur et conferuntur, nocte intermissa circiter hominum milia VI eius pagi, qui Verbigenus appellatur, sive timore perterriti, ne armis traditis supplicio afficerentur, sive spe salutis inducti, quod in tanta multitudine dediticiorum suam fugam aut occultari aut omnino ignorari posse existimarent, prima nocte e castris Helvetiorum egressi ad Rhenum finesque Germanorum contenderunt.

28. Quod ubi Caesar resciit, quorum per fines ierant, his, uti conquirerent et reducerent, si sibi purgati esse vellent, imperavit: reductos in hostium numero habuit; reliquos omnes obsidibus, armis, perfugis traditis in deditionem accepit. Helvetios, Tulingos, Latobrigos in fines suos, unde erant profecti, reverti iussit, et quod omnibus fructibus amissis domi nihil erat, quo famem tolerarent, Allobrogibus imperavit, ut iis frumenti copiam facerent: ipsos oppida vicosque, quos incenderant, restituere iussit. Id ea maxime ratione fecit, quod noluit eum locum, unde

varent und d. Relativ quo nach eodem. Vergl. d. Ende d. 12. C. — *intermisso* übs. nach c. 3 zu regno occupato a.

Cap. 27. *omnium rerum inopia:* durch allgemeinen Mangel: denn omnis vertritt oft das Adj. „allgemein". — *de deditione:* üb. de s. c. 14 zu dem Worte. — *in itinere:* unterwegs. — *ad pedes:* s. c. 2 zu civitati. — *suppliciterque locuti:* und nachdem sie demüthig (in demüthigen Ausdrücken) mit ihm gesprochen (was zunächst die ausdrückliche Bitte um Frieden nicht enthielt). — *flentes* verbinde mit petissent. — *eo — pervenit* übs. nach c. 26 zu diu — esset. — *qui — perfugissent* übs. nach c. 8 zu quam constituerat. — *conquiruntur* et *conferuntur* sind leicht zu unterscheiden. Nach conferuntur übs. egressi. — *nocte intermissa:* nachdem unterdessen (zwischen dem Zusammensuchen u. Abliefern der Waffen etc. und der Flucht) die Nacht eingetreten war. — *supplicio afficerentur:* niedergemacht würden. — *salutis*, d. i. libertatis: denn diese fürchteten sie doch zu verlieren, wenn man sie auch nicht tödten würde. — *in:* über die Bedeutung s. c. 18 zu in quaerendo. — *existimarent:* über den Conj. s. c. 23 zu existimarent u. confiderent. — *prima nocte:* nähere Bestimmung zu nocte intermissa; zur Uebers. s. c. 22.

Cap. 28. *in hostium numero habuit:* zählte er zu seinen Feinden. — *in deditionem accepit:* nahm er in die Zahl der Unterworfenen auf. — *iis — facerent:* alicui cop. frum. facere, einen hinlänglich mit Getreide unterstützen. — *ipsos:* über das Satzverhältniss s. c. 18 zu concil. — *quos incenderant* übs. nach c. 8 zu quam constituerat. — *iussit:* um mit der Uebersetzung von iubere abzuwechseln, kann man es

Helvetii discesserant, vacare, ne propter bonitatem agrorum Germani, qui trans Rhenum incolunt, e suis finibus in Helvetiorum fines transirent et finitimi Galliae provinciae Allobrogibusque essent. Boios petentibus Haeduis, quod egregia virtute erant cogniti, ut in finibus suis collocarent, concessit; quibus illi agros dederunt quosque postea in parem iuris libertatisque condicionem, atque ipsi erant, receperunt.

29. In castris Helvetiorum tabulae repertae sunt litteris Graecis confectae et ad Caesarem relatae, quibus in tabulis nominatim ratio confecta erat, qui numerus domo exisset eorum, qui arma ferre possent, et item separatim pueri, senes mulieresque. Quarum omnium rerum summa erat capitum Helvetiorum milia CCLXIII, Tulingorum milia XXXVI, Latobrigorum XIIII, Rauracorum XXIII, Boiorum XXXII; ex his, qui arma ferre possent, ad milia XCII. Summa omnium fuerunt ad milia CCCLXVIII. Eorum, qui domum redierunt, censu habito, ut Caesar imperaverat, repertus est numerus milium C et X.

30. Bello Helvetiorum confecto totius fere Galliae legati,

durch müssen wiedergeben. — *vacare:* frei sein von anbauenden Bewohnern. Vergl. 4, 3 maximam putant esse laudem quam latissime a suis finibus vacare agros. — *in Helvetiorum fines:* von diesen Worten kann eins fehlen. Vergl. c. 21 zu in M. Crassi. — *qui trans Rhenum incolunt:* über qui incolunt s. c. 2 zu inductus; allein die classische Sprache fügt zu einem Nom. subst. nicht gern ein Attribut, bestehend aus einer Präp. u. Subst. Vergl. z. B. 4, 4 ea pars Menapiorum, quae citra Rhenum erat; 2, 3 Germanosque, qui cis Rhenum incolant; 5, 13 angulus, qui est ad Cantium. — *Boios petentibus:* ordne: Haeduis petentibus, ut Boios, quod — cogniti, in fines — collocarent (Wohnungen anweisen). — *concessit:* egregia virtute ist Abl. der Eigenschaft, übers. ihn nach c. 18 zu summa audacia. — *quibus:* u. so gaben jene diesen. — *quosque:* u. nahmen sie in dasselbe Rechts- u. Freiheitsverhältniss auf. Beachte atque nach parem.

Cap. 29. *tabulae:* Listen. — *litteris Graecis:* mit griechischen Buchstaben. — *et* vor ad Caesarem verbindet repertae und relatae. — *tabulis:* für welchen Sprachgebrauch Cäsars ein Beispiel? — *ratio confecta:* war genau berechnet. — *qui numerus:* wohl nicht ratio numeri, qui, sondern qui numerus = quot. — *exisset:* d. Conj. aus dem Sinne derer, welche die Listen gefertigt. — *eorum — possent* übs. nach c. 2 zu quae — pertinerent. possent, der Conj. weil Folgesatz. — Zu *pueri* etc. ergänze das Prädicat: „waren angegeben". Die Worte geben ein Beispiel zu dem c. 1 zu lingua etc. Bemerkten. — *rerum:* beachte, dass rerum von Menschen gesagt ist. — *summa omnium:* die Gesammtsumme. — *capitum Helvetiorum* = Helvetiorum, denn caput dient oft zur Umschreibung. — *fuerunt:* d. Plural bezogen auf milia. — Ende des 2. Hauptabschnittes.

Cap. 30. Dritter Hauptabschnitt des 1. Buches. Krieg mit Ariovist.

principes civitatum, ad Caesarem gratulatum convenerunt: *Intellegere sese, tametsi pro veteribus Helvetiorum iniuriis populi Romani ab his poenas bello repetisset, tamen eam rem non minus ex usu terrae Galliae quam populi Romani accidisse, propterea quod eo consilio florentissimis rebus domos suas Helvetii reliquissent, uti toti Galliae bellum inferrent imperioque potirentur locumque domicilio ex magna copia deligerent, quem ex omni Gallia opportunissimum ac fructuosissimum iudicassent, reliquasque civitates stipendiarias haberent.* Petierunt, *uti sibi concilium totius Galliae in diem certam indicere idque Caesaris voluntate facere liceret: sese habere quasdam res, quas ex communi consensu ab eo petere vellent.* Ea re permissa diem concilio constituerunt et iureiurando, ne quis enuntiaret, nisi quibus communi consilio mandatum esset, inter se sanxerunt.

31. Eo concilio dimisso iidem principes civitatum, qui ante fuerant, ad Caesarem reverterunt petieruntque, uti sibi secreto in occulto de sua omniumque salute cum eo agere liceret. Ea re impetrata sese omnes flentes Caesari ad pedes proiecerunt: *Non minus se id contendere et laborare, ne ea, quae dixissent, enuntiarentur, quam uti ea, quae vellent, impetrarent, pro-*

— ***Bello Helvetiorum confecto:*** über Helvetiorum siehe c. 2 zu regni a., über confecto c. 3 zu regno occup. a.; merke auch bellum conficere, da finire bell. ziemlich selten ist. — ***totius Galliae***, d. i. das Celtische. — ***intellegere sese:*** erkläre den Acc. c. Inf. — ***pro veteribus etc.:*** über die Sache siehe c. 7; zur Uebersetzung von Helvetiorum siehe c. 2 zu regni b. — ***poenas repetisset:*** gezüchtigt hätte; beachte den Plural poenas. — ***eam rem:*** siehe c. 3 zu his rebus. — ***non minus — quam:*** ebenso sehr als (diese Verbindung hat immer positiven Sinn). — ***ex usu:*** zum Vortheil. — ***terrae Galliae*** gesagt wie flumen Rhenum und mons Iura. — ***florentissimis rebus*** fasse im concessiven Sinn; rebus: Staat, staatlichen Verhältnisse. — ***imperio:*** nämlich über Gallien. — ***ex magna copia:*** nämlich locorum, über die sie zu verfügen haben würden, wenn sie die Herrschaft über das gesammte Gallien erlangt hätten. — ***iudicassent:*** wir das Impf., aber übersetze nach c. 2 zu arbitrabantur. — ***voluntate:*** Genehmigung (so dass Cäsar durch das Abhalten der Versammlung sich nicht im Geringsten verletzt fühlen sollte). — ***sese habere:*** wieder ein Beispiel des Uebergangs vom Conj. (liceret) zum Acc. c. Inf. — ***iureiurando — inter se sanxerunt:*** verpflichteten sich gegenseitig eidlich, es sollte etc. — ***enuntiaret:*** das in der Versammlung Besprochene und Beschlossene.

Cap. 31. ***secreto:*** im Geheimen, d. h. ohne dass Jemand anderes als sie und Cäsar gegenwärtig sein sollten. — ***in occulto:*** an einem abgelegenen, versteckten Ort. — ***non minus — quam:*** über die Bedeutung s. c. 30. — ***id contendere et laborare:*** ihr Streben und ihre Sorge gehe dahin. — Für ***dixissent*** und ***enuntiatum esset*** wir ein anderes Tempus. — ***ea, quae vel-***

*pterea quod, si enuntiatum esset, summum in cruciatum se venturos viderent.* Locutus est pro his Divitiacus Haeduus: *Galliae totius factiones esse duas: harum alterius principatum tenere Haeduos, alterius Arvernos. Hi cum tantopere de potentatu inter se multos annos contenderent, factum esse, uti ab Arvernis Sequanisque Germani mercede arcesserentur. Horum primo circiter milia XV Rhenum transisse: posteaquam agros et cultum et copias Gallorum homines feri ac barbari adamassent, traductos plures: nunc esse in Gallia ad centum et XX milium numerum. Cum his Haeduos eorumque clientes semel atque iterum armis contendisse; magnam calamitatem pulsos accepisse, omnem nobilitatem, omnem senatum, omnem equitatum amisisse. Quibus proeliis calamitatibusque fractos, qui et sua virtute et populi Romani hospitio atque amicitia plurimum ante in Gallia potuissent, coactos esse Sequanis obsides dare nobilissimos civitatis et iureiurando civitatem obstringere, sese neque obsides repetituros neque auxilium a populo Romano imploraturos neque recusaturos, quo minus perpetuo sub illorum dicione atque imperio essent. Unum se esse ex omni civitate Haeduorum, qui adduci non potuerit, ut iuraret aut liberos suos obsides daret. Ob eam rem se ex civitate profugisse et Romam ad senatum venisse auxilium postulatum, quod solus neque iureiurando neque obsidibus teneretur. Sed peius victoribus Sequanis quam Haeduis victis accidisse, propterea quod Ariovistus, rex Germanorum, in eorum finibus consedisset tertiamque partem agri Sequani, qui esset optimus totius Galliae, occu-*

*tent* übers. nach c. 2 zu quae — pertinerent. — *venturos:* entgegen gehen. — *viderent:* klar sähen, d. i. sicher wüssten. — *pro his:* in deren Namen. — *principatum tenere:* die Führer sein, an der Spitze stehen. — *potentatu* = principatu, siehe c. 17 zu dem Wort. — *arcesserentur:* wir lieber das Plusquampf. — *copias:* die reichen Vorräthe (an Lebensmitteln). — *semel atque iterum:* zu wiederholten Malen. — *armis contendere:* in dieser Wendung kann armis unübersetzt bleiben. Vergl. c. 3 zu inductus. — *magnam calamitatem* wird durch die folgenden Worte omnem nobilitatem etc. näher erläutert. — *fractos:* gänzlich geschwächt. — *qui:* sie, die (doch). — *coactos esse:* beachte den Inf. nach dem Relativ quibus. — *nobilissimos* ist Substantiv. — *civitatem:* siehe c. 2 zu civitati. — *neque recusaturos, quo minus:* Beispiel für den Gebrauch von quo minus; damit vgl. 3, 22 qui — mori recusaret. — *dicione atque imperio:* zwei synonyme Begriffe verbunden, das abhängige, untergeordnete Verhältniss scharf hervortreten zu lassen: die volle und ganze Herrschaft. Vergl. c. 20 zu quibus opibus ac nervis. — *ob eam rem:* s. c. 10 zu magno cum periculo. — *Romam — venisse:* über die Sache

*pavisset et nunc de altera parte tertia Sequanos decedere iuberet, propterea quod paucis mensibus ante Harudum milia hominum XXIIII ad eum venissent, quibus locus ac sedes pararentur. Futurum esse paucis annis, uti omnes ex Galliae finibus pellerentur, atque omnes Germani Rhenum transirent: neque enim conferendum esse Gallicum cum Germanorum agro, neque hanc consuetudinem victus cum illa comparandam. Ariovistum autem, ut semel Gallorum copias proelio vicerit, quod proelium factum sit ad Magetobriam, superbe et crudeliter imperare, obsides nobilissimi cuiusque liberos poscere et in eos omnia exempla cruciatusque edere, si qua res non ad nutum aut ad voluntatem eius facta sit. Hominem esse barbarum, iracundum, temerarium: non posse eius imperia diutius sustinere. Nisi si quid in Caesare populoque Romano sit auxilii, omnibus Gallis idem esse faciendum, quod Helvetii fecerint, ut domo emigrent, aliud domicilium, alias sedes, remotas a Germanis, petant fortunamque, quaecumque accidat, experiantur. Haec si enuntiata Ariovisto sint, non dubitare, quin de omnibus obsidibus, qui apud eum sint, gravissimum supplicium sumat. Caesarem vel auctoritate sua atque exercitus vel recenti victoria vel nomine populi Romani deterrere posse, ne maior multitudo Germanorum Rhenum traducatur, Galliamque omnem ab Ariovisti iniuria posse defendere.*

32. Hac oratione ab Divitiaco habita omnes, qui aderant,

vergl. 6, 12. — *Sed peius:* bet. victoribus und victis. — *de altera parte tertia:* von dem zweiten Drittheil. — *Harudum*: Apposition zu hominum. — *locus ac sedes:* sedes bestimmt locus genauer; Platz zum (bleibenden) Wohnsitz. — *uti omnes:* bet. dies omnes (nämlich Galli) und das folgende. — *neque* heisst hier nicht weder, sondern einfach „nicht“. — *Gallicum:* ergänze agrum, der Gallische Boden. — *conferendum:* sei zusammenzustellen. — *hanc* übersetze = horum, d. i. Gallorum. Vergl. c. 9 zu ea civitate. — *nobilissimi cuiusque:* gerade d. Vornehmsten; merke das Beispiel für den Gebrauch von quisque mit dem Superlat. u. füge es dem schon c. 5 erwähnten hinzu. — *exempla:* warnende Beispiele, d. h. Strafen; das Verhältniss zwischen exempla und cruciatus ist nicht schwer zu bestimmen. — *edere:* vollziehen. — *qua res:* siehe c. 3 zu his rebus. — *non ad nutum:* betone non; Beispiel für d. Gebrauch von si — non (nicht nisi). — *hominem:* Mensch (im verächtlichen Sinne). — *imperia:* suche die Kraft des Plurals in der Uebersetzung wiederzugeben. — *nisi si* = nisi. — *ut domo emigrent:* Erklärungssatz zu fecerint. — *sedes:* Niederlassungen, Wohnsitze, ein umfassenderer Begriff als domicilium. — *non dubitare:* über das unterdrückte Subj. s. c. 7 zu rogare.

Cap. 32. *Hac — habita* übers. nach c. 3 zu regno occupato c. u. d. — *qui aderant* vertritt ein Sub-

magno fletu auxilium a Caesare petere coeperunt. Animadvertit Caesar unos ex omnibus Sequanos nihil earum rerum facere, quas ceteri facerent, sed tristes capite demisso terram intueri. Eius rei quae causa esset, miratus ex ipsis quaesiit. Nihil Sequani respondere, sed in eadem tristitia taciti permanere. Cum ab his saepius quaereret neque ullam omnino vocem exprimere posset, idem Divitiacus Haeduus respondit: *Hoc esse miseriorem et graviorem fortunam Sequanorum quam reliquorum, quod soli ne in occulto quidem queri neque auxilium implorare auderent absentisque Ariovisti crudelitatem, velut si coram adesset, horrerent, propterea quod reliquis tamen fugae facultas daretur, Sequanis vero, qui intra fines suos Ariovistum recepissent, quorum oppida omnia in potestate eius essent, omnes cruciatus essent perferendi.*

33. His rebus cognitis Caesar Gallorum animos verbis confirmavit pollicitusque est sibi eam rem curae futuram: magnam se habere spem et beneficio suo et auctoritate adductum Ariovistum finem iniuriis facturum. Hac oratione habita concilium dimisit. Et secundum ea multae res eum hortabantur, quare sibi eam rem cogitandam et suscipiendam putaret, imprimis quod Haeduos, fratres consanguineosque saepenumero a senatu appellatos, in servitute atque in dicione videbat Germanorum teneri eorumque obsides esse apud Ariovistum ac Sequanos intellege-

stantiv. — ***magno fletu*** = multis cum lacrimis. — ***ceteri facerent:*** üb. facerent s. c. 2 zu inductus. — *capite demisso:* Beispiel f. den Abl. der Art und Weise, zu dem nie cum gesetzt werden darf. Vgl. 5, 18 capite solo. S. auch zu c. 25. — ***respondere:*** s. c. 16 zu flagitare. — ***quae causa esset:*** abh. v. miratus u. quaesiit. — ***vocem exprimere:*** einen Laut herauspressen. — ***Hoc esse:*** üb. d. Bedeutung v. hoc s. c. 2 zu hoc facilius. — ***quam reliquorum:*** Beispiel für die c. 21 zu in M. Crassi gegebene Regel. — ***coram adesset:*** persönlich zugegen, oder gegenwärtig sein. — ***tamen:*** doch wenigstens. — ***qui recepissent*** u. ***quorum — essent*** sind beigeordnete Sätze, die nicht verbunden sind, da der zweite etwas Stärkeres, Ungerechteres enthält. — ***omnes:*** alle Arten von.

Cap. 33. ***Gallorum animos:*** üb. animos siehe c. 19 zu Divitiaci animum. — ***verbis confirmavit:*** sprach Muth ein. — ***beneficio suo:*** das beneficium, das Wohlwollen, die Gunstbezeigung besteht darin, dass Ariovist unter Cäsars Consulat im Jahre 59 v. Chr. König und Freund des römischen Volks genannt worden war, vergl. c. 35. — ***suo*** übersetze durch einen ganzen Satz. — ***hac — habita*** übs. nach c. 13 zu hoc proelio facto. — ***secundum ea:*** nächst dem. — ***multae res:*** siehe c. 3 zu his rebus. — ***quare*** = ut propter eas, um dessen willen. — ***a senatu appellatos*** übs. activisch. — ***fratres consanguineosque:*** das letzte Wort bestimmt das erstere, welches eine umfassendere Bedeutung hat; in diesem Falle wird que durch „und zwar“ wiedergegeben. — ***intellegebat;***

bat; quod in tanto imperio populi Romani turpissimum sibi et reipublicae esse arbitrabatur. Paulatim autem Germanos consuescere Rhenum transire et in Galliam magnam eorum multitudinem venire populo Romano periculosum videbat, neque sibi homines feros ac barbaros temperaturos existimabat, quin, cum omnem Galliam occupavissent, ut ante Cimbri Teutonique fecissent, in provinciam exirent atque inde in Italiam contenderent, praesertim cum Sequanos a provincia nostra Rhodanus divideret; quibus rebus quam maturrime occurrendum putabat. Ipse autem Ariovistus tantos sibi spiritus, tantam arrogantiam sumpserat, ut ferendus non videretur.

34. Quamobrem placuit ei, ut ad Ariovistum legatos mitteret, qui ab eo postularent, uti aliquem locum medium utriusque colloquio deligeret: velle sese de re publica et summis utriusque rebus cum eo agere. Ei legationi Ariovistus respondit: *Si quid ipsi a Caesare opus esset, sese ad eum venturum fuisse; si quid ille se velit, illum ad se venire oportere. Praeterea se neque sine exercitu in eas partes Galliae venire audere, quas Caesar possideret, neque exercitum sine magno commeatu atque molimento in unum locum contrahere posse. Sibi autem*

wusste. — *in* wie c. 27 in tanta multitudine. — *imperio:* Macht. — *turpissimum:* höchst schmachvoll. — *arbitrabatur* übs. nach c. 2 zu arbitrab. 1. — *paulatim — venire:* dergleichen Subjectivsätze pflegen wir durch wenn einzuleiten. — *videbat* übers. nach c. 2 zu arbitrab. 2. — *neque* wie c. 7 neque homines. — *quin:* wieder ein Beispiel für quin. Füge dies Beispiel zu c. 4 zu Ende. — *omnem Galliam:* vergl. 2, 4; diese Stelle lehrt, dass omnem Galliam nicht im wörtlichen Sinne, nicht wie c. 1 zu fassen ist. — *Cimbri Teutonique:* die Cimbern und Teutonen erschienen von 113 v. Chr. an der Ostgrenze von Italien und führten von diesem Jahre bis 101 mit den Römern Krieg. Die Teutonen wurden 102 von Marius bei Aquae Sextiae (dem heutigen Aix) und 101 die Cimbern von ebendemselben Marius und dem Proconsul Q. Lutatius Catulus bei Vercellae geschlagen. — *Sequanos:* in deren Gebiet sie bereits waren. Aus dem Lande der Sequaner war es nun leicht in die Provinz zu gelangen, da die Rhone nach c. 6 an manchen Stellen seicht war. — *ipse:* entgegengesetzt den von Ariovist unterworfenen Völkern. — *tantos spiritus — sumpserat:* hatte ein so hochfahrendes, übermüthiges u. anmaassendes Wesen (Betragen) angenommen.

Cap. 34. *placuit ei* = statuit oder censuit; vergl. c. 35 quoniam — senatus censuit, uti. — *qui — postularent* übersetze nach c. 3 zu ut idem conaretur. — *velle:* wieder Inf. in orat. obl. nach dem Conj. — *medium utriusque:* der Gen. ist von medius abhängig; der in der Mitte von beiden liege, d. h. der von beiden gleichweit entfernt sei. — *summis:* höchst wichtig. — *utriusque* übersetze nach c. 2 zu regni b. — *si — velit:* velle wie die Verba des Forderns mit doppeltem Acc. construirt; ähnliche Worte stehen c. 16 u. 12. — *si esset — si velit:* Beispiel zur Lehre

*mirum videri, quid in sua Gallia, quam bello vicisset, aut Caesari aut omnino populo Romano negotii esset.*

35. His responsis ad Caesarem relatis iterum ad eum Caesar legatos cum his mandatis mittit: *Quoniam tanto suo populique Romani beneficio affectus, cum in consulatu suo rex atque amicus a senatu appellatus esset, hanc sibi populoque Romano gratiam referret, ut in colloquium venire invitatus gravaretur neque de communi re dicendum sibi et cognoscendum putaret, haec esse, quae ab eo postularet: primum, ne quam multitudinem hominum amplius trans Rhenum in Galliam traduceret; deinde obsides, quos haberet ab Haeduis, redderet Sequanisque permitteret, ut, quos illi haberent, voluntate eius reddere illis liceret; neve Haeduos iniuria lacesseret, neve his sociisque eorum bellum inferret. Si id ita fecisset, sibi populoque Romano perpetuam gratiam atque amicitiam cum eo futuram: si non impetraret, sese, quoniam M. Messala, M. Pisone consulibus senatus censuisset, uti, quicumque Galliam provinciam obtineret, quod commodo reipublicae facere posset, Haeduos ceterosque amicos populi Romani defenderet, se Haeduorum iniurias non neglecturum.*

von der Consec. tempor. — *sua* bet. — *quam bello vicisset* übersetze nach c. 8 zu quam constituerat. — *negotii esset:* zu schaffen habe.

Cap. 35. *His responsis:* der Plural, weil die Antwort mehrfachen Inhalts war. — *affectus* fasse im concessiven Sinne: trotzdem dass — ihm — erwiesen; über *beneficio* siehe c. 33 zu dem Wort. — *hanc — gratiam referret:* dies so oder damit danke. — *invitatus* übersetze durch ein Substantiv. — *venire:* s. c. 2 zu inductus. — *gravaretur:* unangenehm berühre. — *cognoscendum:* Kenntniss nehmen. — *quae — postularet* übers. nach c. 2 zu quae — pertinerent. — *permitteret, ut — liceret:* illi u. illis, welche mit liceret zu verbinden, sind die Sequaner; in dieser weitläufigen und pleonastischen Wendung kann ein Wort unübersetzt bleiben. — *neve Haeduos* = et ne. — *ita:* wie er es verlangt. — *fecisset:* wir auch ein anderes Temp. — *gratiam atque amicitiam:* wohlwollendes und freundschaftliches Verhältniss. — *si non impetraret:* wieder ein Beispiel für si non, ein anderes war c. 31 erwähnt; Subject in impetraret ist? — *M. Messala — consulibus:* vergl. 4, 1 qui fuit annus Cn. Pompeio, M. Crasso consulibus; 5, 1 L. Domitio, Ap. Claudio consulibus. Collegen in einem Amte werden gewöhnlich ohne Verbindung neben einander gestellt. Seltner werden sie durch et verbunden. Vergl. c. 2 M. Messala et M. Pisone consulibus. — *quicumque — obtineret:* dergleichen Substantivsätze übs. auch substantivisch. — *quod* = quantum. — *commodo* ist entweder Dat. (dann wie zu übersetzen?) od. Abl.; dann übersetze: in Uebereinstimmung mit dem Vortheil des Staates. — *sese* vor Haeduorum der Deutlichkeit halber wiederholt. — *non neglecturum:* nicht unbeachtet lassen. Vergl. c. 39 zu non mediocriter.

36. Ad haec Ariovistus respondit: *Ius esse belli*, *ut*, *qui vicissent*, *iis*, *quos vicissent*, *quemadmodum vellent*, *imperarent: item populum Romanum victis non ad alterius praescriptum*, *sed ad suum arbitrium imperare consuesse. Si ipse populo Romano non praescriberet*, *quemadmodum suo iure uteretur*, *non oportere sese a populo Romano in suo iure impediri. Haeduos sibi*, *quoniam belli fortunam tentassent et armis congressi ac superati essent*, *stipendiarios esse factos. Magnam Caesarem iniuriam facere*, *qui suo adventu vectigalia sibi deteriora faceret. Haeduis se obsides redditurum non esse*, *neque iis neque eorum sociis iniuria bellum illaturum*, *si in eo manerent*, *quod convenisset*, *stipendiumque quotannis penderent; si id non fecissent*, *longe iis fraternum nomen populi Romani afuturum. Quod sibi Caesar denuntiaret se Haeduorum iniurias non neglecturum*, *neminem secum sine sua pernicie contendisse. Cum vellet*, *congrederetur: intellecturum*, *quid invicti Germani*, *exercitatissimi in armis*, *qui inter annos XIIII tectum non subissent*, *virtute possent.*

37. Haec eodem tempore Caesari mandata referebantur, et legati ab Haeduis et a Treveris veniebant: Haedui questum, quod

Cap. 36. *ut:* beachte ut nach dem Subst. ius; ebenso steht es nach consuetudo c. 43. — *qui vicissent* übs. nach c. 35 zu quicumque — obtineret; auch die zwei folgenden Relativsätze: quos vicissent und quemadmodum vellent übs. durch Substant. — *item:* ebenso, d. h. nach ebendemselben Rechte. — *consuesse* übs. nach c. 7 zu maturat — proficisci. — *ipse:* s. c. 3 zu ipse. — *si — non:* merke auch das Beispiel für si non; weiter unten in demselben Cap. steht abermals eins. — *suo adventu:* Ariovist befürchtete, es möchten die Häduer in der Hoffnung, von Cäsar Unterstützung zu erhalten, die Abgaben verweigern. — *qui — faceret* ist Causalsatz. — *deteriora faceret:* schmälern. — *neque iis:* das neque vor iis ist zugleich Verbindungs- u. correlative Partikel „und weder". — *iniuria:* merke den Abl. der Art und Weise ohne cum; vergl. c. 44 iure. — *quod convenisset:* worüber sie übereingekommen wären. — *stipendiumque:* das Verhältniss dieses Satzes zum vorhergehenden ist leicht zu bestimmen. — *si — fecissent:* wir auch ein anderes Tempus. — *longe — afuturum:* (den Ehrennamen Brüder hatten die Römer den Häduern ertheilt; s. c. 33) „nichts nützen, oder nicht schützen". — *quod sibi:* über die Bedeutung von quod s. c. 13 zu quod improviso. — *neminem:* bemerke die Kürze im Ausdruck; wir erwarten: so versichere er, oder ein dem ähnliches. — *sine sua:* ohne den eignen Untergang. — *tectum non subissent* ist nicht wörtlich zu verstehen; Ariovist will bezeichnen, dass sie 14 Jahre keine festen Wohnsitze gehabt, sondern immer umhergeschweift wären und gestritten hätten.

Cap. 37. *et legati:* et übs. durch „als"; das referebantur und veniebant geschah gleichzeitig, denn eodem tempore gehört zu beiden Sätzen. — *Haedui:* das Prädicat

Harudes, qui nuper in Galliam transportati essent, fines eorum popularentur: sese ne obsidibus quidem datis pacem Ariovisti redimere potuisse; Treveri autem pagos centum Suevorum ad ripam Rheni consedisse, qui Rhenum transire conarentur; his praeesse Nasuam et Cimberium fratres. Quibus rebus Caesar vehementer commotus maturandum sibi existimavit, ne, si nova manus Suevorum cum veteribus copiis Ariovisti sese coniunxisset, minus facile resisti posset. Itaque re frumentaria quam celerrime potuit comparata magnis itineribus ad Ariovistum contendit.

38. Cum tridui viam processisset, nuntiatum est ei Ariovistum cum suis omnibus copiis ad occupandum Vesontionem, quod est oppidum maximum Sequanorum, contendere triduique viam a suis finibus profecisse. Id ne accideret, magnopere sibi praecavendum Caesar existimabat. Namque omnium rerum, quae ad bellum usui erant, summa erat in eo oppido facultas, idque natura loci sic muniebatur, ut magnam ad ducendum bellum daret facultatem, propterea quod flumen Dubis ut circino circumductum paene totum oppidum cingit; reliquum spatium, quod est non amplius pedum sexcentorum, qua flumen intermittit, mons continet magna altitudine, ita, ut radices montis ex utraque parte ripae fluminis contingant. Hunc murus circumdatus arcem efficit et cum oppido coniungit. Huc Caesar magnis nocturnis diurnisque itineribus contendit occupatoque oppido ibi praesidium collocat.

dazu ist? — *fines eorum:* über eorum s. c. 5 zu cum iis. — *pacem Ariovisti:* s. c. 2 zu regni a. — *potuisse:* erkläre den Inf. — *Treveri:* nämlich veniebant dicentes (letzteres ist aus dem obigen questum zu nehmen). — *vehementer commotus:* gewaltig ergriffen. Man kann aber auch passend dergleichen Participia der Gemüthsstimmung activisch so übersetzen: diese Ereignisse nun machten auf den Cäsar einen so gewaltigen Eindruck, dass er es etc. — *re frumentaria:* s. c. 23 zu den Worten.

Cap. 38. *quod est:* merke, dass quod auf oppidum, nicht auf Vesontio bezogen ist. Vergl. 2, 1 omnes Belgas, quam tertiam esse Galliae partem dixeramus; 7, 68 Alesiam, quod est oppidum Mandubiorum. Ebenso 2, 34; dagegen vergl. 5, 11: cuius (Cassivellauni) fines a maritimis civitatibus flumen dividit, quod appellatur Tamesis. — *a suis finibus:* er befand sich nach c. 31 im Sequanischen. — *facultas:* Vorrath. — *muniebatur:* wurde geschützt. — *bellum:* einen Krieg (nicht den Krieg). — *quod est — sexcentorum:* merke das Beispiel für die Auslassung von quam nach amplius, ohne dass der Abl. steht. — *qua flumen intermittit:* an der Seite, wo der Fluss eine Unterbrechung macht, nicht fliesst. — *continet:* nimmt ein, oder füllt aus. — *radices* ist Object zu contingant. — *circumdatus:* d. um sie herumgeführt ist. — *ibi:* hinein; Ortsadverbia vertreten oft eine Präposition u. ein Pronomen, vgl. c. 49 munitis castris duas ibi legiones reliquit; c. 51 eo — imposuerunt.

39. Dum paucos dies ad Vesontionem rei frumentariae commeatusque causa moratur, ex percontatione nostrorum vocibusque Gallorum ac mercatorum, qui ingenti magnitudine corporum Germanos, incredibili virtute atque exercitatione in armis esse praedicabant (saepenumero sese cum his congressos ne vultum quidem atque aciem oculorum dicebant ferre potuisse), tantus subito timor omnem exercitum occupavit, ut non mediocriter omnium mentes animosque perturbaret. Hic primum ortus est a tribunis militum, praefectis reliquisque, qui ex urbe amicitiae causa Caesarem secuti non magnum in re militari usum habebant: quorum alius alia causa illata, quam sibi ad proficiscendum necessariam esse diceret, petebat, ut eius voluntate discedere liceret; nonnulli pudore adducti, ut timoris suspicionem vitarent, remanebant. Hi neque vultum fingere neque interdum lacrimas tenere poterant: abditi in tabernaculis aut suum fatum querebantur, aut

Cap. 39. *rei frumentariae commeatusque:* in dieser oft vorkommenden Verbindung bez. commeatus den übrig. Kriegsproviant. Zuweilen wird reliquus ausdrücklich hinzugefügt. Z. B. 3, 3: cum neque de frumento reliquoque commeatu satis esset provisum. — *dum paucos etc.:* ordne: dum — moratur, tantus — perturbaret; sodann übs. ex percontatione — potuisse; da ex die Ursache bezeichnet, so fahre fort: die Ursache davon (v. der Furcht) waren die Erkundigungen etc. — *nostrorum* übs. nach c. 2 z. regni b. — *ingenti magnitudine:* s. c. 18 z. summa audacia. — *incredibili virtute:* das Asyndeton hat seinen Grund in der erregteren Stimmung d. Schreibenden. — *exercitatione:* Fertigkeit, Geübtheit. — *sese:* d. i. Gallos (nicht auch zugleich die mercatores). — *congressos* = armis od. bello congressos. — *aciem:* den durchdringenden stechenden Blick, die Schärfe. — *non mediocriter:* ausserordentlich; der Römer braucht oft, um positive Begriffe bedeutsam hervorzuheben, negative Worte, Adjectiva, vergl. weiter unten non magnum, Adverbia, vergl. ausser dieser Stelle noch c. 42 non irridicule, Verba, vergl. c. 35 non neglecturum, mit Vorsetzung von non. — *mentes animosque:* wir in umgekehrter Ordnung: Herzen und Sinne. — *Hic:* füge im Deutschen das Substantiv, worauf sich hic bezieht, hinzu. — *primum,* zunächst: entspricht dem folgenden paulatim. — *praefectis:* die Befehlshaber, die Führer der Hülfstruppen (nicht die praefecti equitum). — *reliquisque:* es waren dies meist junge Leute von vornehmen Stande. — *amicitiae causa:* um diese sich zu wahren und fester zu knüpfen. — *non magnum* übs. durch ein Wort. — *alius alia causa illata:* einer brachte diesen, ein anderer jenen Grund vor; merke das Beispiel für die Zusammenstellung von alius mit andern Casibus von sich oder mit von alius abgeleiteten Adverbien, wo wir im D. zwei Sätze machen. Vergl. 4, 26 alius alia ex navi, quibuscumque signis occurrerat, se aggregabat. — *necessariam esse* übs. durch ein Wort. — *diceret* übs. nach c. 2 zu arbitrabantur 2. — *pudore adducti — remanebant* übs. nach c. 37 zu commotus — existimavit oder vergl. c. 2 zu inductus. — *vultum fingere:* den Blick verstellen. — *abditi:* das scharf zu betonende abditi hat die Verbindungspartikel verdrängt. —

cum familiaribus suis commune periculum miserabantur. Vulgo totis castris testamenta obsignabantur. Horum vocibus ac timore paulatim etiam ii, qui magnum in castris usum habebant, milites centurionesque quique equitatui praeerant, perturbabantur. Qui se ex his minus timidos existimari volebant, non se hostem vereri, sed angustias itineris, magnitudinem silvarum, quae intercederent inter ipsos atque Ariovistum, aut rem frumentariam, ut satis commode supportari posset, timere dicebant. Nonnulli etiam Caesari nuntiabant, cum castra moveri ac signa ferri iussisset, non fore dicto audientes milites neque propter timorem signa laturos.

40. Haec cum animadvertisset, convocato consilio omniumque ordinum ad id consilium adhibitis centurionibus vehementer eos incusavit: *primum*, *quod*, *aut quam in partem aut quo consilio ducerentur*, *sibi quaerendum aut cogitandum putarent. Ariovistum se consule cupidissime populi Romani amicitiam appetisse*; *cur hunc tam temere quisquam ab officio discessurum iudicaret? Sibi quidem persuaderi cognitis suis postulatis atque aequitate condicionum perspecta eum neque suam neque populi Romani gratiam repudiaturum. Quod si*

*suum* betone. — *vocibus ac timore* übs. nach c. 2 zu belli atque fortitudinis. — *qui* — *praeerant* übs. nach c. 36 zu qui vicissent. — *existimari* (gelten) *volebant:* merke das Beispiel für velle mit Acc. c. Inf. bei gleichen Subjecten. — *magnitudinem silvarum:* das Asyndeton entweder zu erklären wie oben incredibili virtute oder nach c. 32 zu quorum oppida. — *quae intercederent* übs. durch ein Adjectiv. — *aut* — *timere:* d. i. aut timere (dieser Begriff, der in der Uebersetz. wegbleiben kann, ist wegen des entfernten vereri der Deutlichkeit halber wiederholt) ut res frumentaria — posset; merke als Beispiel, dass nach griechischem Sprachgebrauch das Subject des einen Satzes zum Object eines vorhergehenden gemacht ist. — *signa ferri:* fortmarschiren. — über *res frumentaria* s. c. 23 zu d. Worten. — *iussisset:* die Uebersetzung dergleichen Conj. des Plusquamperf. ist oft bemerkt. — *dicto* ist wohl Dativ: seinem Befehle.

Cap. 40. *convocato* — *adhibitis* übs. nach c. 3 zu regno occupato b. u. d. — *omniumque ordinum*, aller Ordnungen: denn zu andern, minder wichtigen Versammlungen wurden nicht sämmtl. Centurionen, sondern ausser d. Legaten, Kriegstribunen u. Quästoren nur d. primipilus, d. i. d. erste Centurio d. Triarier zugezogen. — *ad id consilium:* Beisp., dass Cäs. auch häufig neben dem Demonstrativ d. Subst. wiederholt, worauf sich jenes bezieht. — *primum*, ohne dass eine and. Partikel d. Aufzählung folgt: die erregte Stimmung des Schreibenden ist der Grund davon. — *sibi quaerendum:* bet. sibi; d. Gerundiv übs.: ihre Pflicht sei es, ihnen komme es zu. — *cur hunc:* die Rede asyndetisch; die Erklärung davon suche c. 18 zu concil. dim. — *officio:* der Dankbarkeit und der Freundschaft. — *Sibi quidem persuaderi:* bet. sibi; d. Präsens stellt den Cäsar über die Sache noch nachdenkend vor. — *condicionum:* Vorschläge, Anträge. — *cognitis* u. *perspecta* übs. nach c. 3 zu regn. occup. c. u. d. — *Quod si* ist c. 14

*furore atque amentia impulsus bellum intulisset, quid tandem vererentur? aut cur de sua virtute aut de ipsius diligentia desperarent? Factum eius hostis periculum patrum nostrorum memoria, cum Cimbris et Teutonis a Gaio Mario pulsis non minorem laudem exercitus quam ipse imperator meritus videbatur; factum etiam nuper in Italia servili tumultu, quos tamen aliquid usus ac disciplina, quae a nobis accepissent, sublevarent. Ex quo iudicari posse, quantum haberet in se boni constantia, propterea quod, quos aliquamdiu inermos sine causa timuissent, hos postea armatos ac victores superassent. Denique hos esse eosdem, quibuscum saepenumero Helvetii congressi non solum in suis, sed etiam in illorum finibus plerumque superarint, qui tamen pares esse nostro exercitui non potuerint. Si quos adversum proelium et fuga Gallorum commoveret, hos, si quaererent, reperire posse diuturnitate belli defatigatis Gallis Ariovistum, cum multos menses castris se ac paludibus tenuisset neque sui potestatem fecisset, desperantes iam de pugna et dispersos subito adortum magis ra-*

erklärt. — *amentia:* Kopflosigkeit. — *impulsus:* s. c. 2 zu inductus od. übs. nach c. 37 zu commotus — existimavit. — *quid tandem:* tandem oft in unwilligen Fragen. — *vererentur:* beachte d. Conj. der Frage in orat. obl. — *sua* u. *ipsius* bet. — *diligentia:* Gewissenhaftigkeit, gewissenhafte Führung. — *Factum:* bestanden habe man die Probe. — *cum* (zu welcher Zeit = wo) steht mit dem Ind. in orat. obl.: der Satz soll selbstständig u. nicht als eng mit der obliquen Rede verbunden aufgefasst werden. — *Cimbris — pulsis:* s. über die Sache zu c. 33. Uebs. nach c. 3 zu regno occupato b. u. d. — *non minorem — quam:* s. c. 30 zu d. Worten. — *videbatur:* wie man sah, wie es offenbar war, oder übs. es durch ein Adverb. — *nuper servili tumultu:* der Sclavenkrieg (auch der Spartacische oder Gladiatorenkrieg genannt) währte von 73—71 v. Chr. Die Sclaven waren meist Germanen. — *quos* beziehe auf das in servili liegende Substantiv. — *tamen* ist c. 32 erklärt. — *aliquid:* ein adverbiell gebrauchter Accus., etwas, einigermaassen. Ein gleicher steht 4, 1: Suevi maximam partem lacte atque pecore vivunt. — *disciplina:* Kriegszucht. — *quae — accepissent:* siehe c. 8 zu quam — constituerat. Merke auch quae bezogen auf ein sachliches Mascul. u. Feminin. — *sublevarent:* wir auch ein anderes Tempus. — *posse:* dafür könnte auch ein anderer Modus stehen. — *constantia:* der feste Sinn, die Unerschrockenheit. — *propterea quod:* s. c. 13 zu quod ipsi. — *armatos ac victores* übersetze durch einen Satz; aus Flechtwerk u. Thierhäuten machten sie sich Schilde und aus dem Eisen ihrer Gefängnisse Schwerter und Wurfgeschosse. — *Denique:* kurz. — *hos:* dies. — *superarint* steht intransitiv, wie c. 50: non esse fas Germanos superare. — *qui:* sie, die doch. — *adversum proelium:* s. c. 31. — *diuturnitate — Gallis* übers. nach c. 3 zu regno occupato b. — *neque fecisset:* Gelegenheit zu einer Schlacht mit sich geben. — *desperantes — de pugna:* sie, die bereits den Gedanken

*tione et consilio quam virtute vicisse. Cui rationi contra homines barbaros atque imperitos locus fuisset, hac ne ipsum quidem sperare nostros exercitus capi posse. Qui suum timorem in rei frumentariae simulationem angustiasque itineris conferrent, facere arroganter, cum aut de officio imperatoris desperare aut praescribere viderentur. Haec sibi esse curae: frumentum Sequanos, Leucos, Lingones sumministrare, iamque esse in agris frumenta matura; de itinere ipsos brevi tempore iudicaturos. Quod non fore dicto audientes neque signa laturi dicantur, nihil se ea re commoveri: scire enim, quibuscumque exercitus dicto audiens non fuerit, aut male re gesta fortunam defuisse, aut aliquo facinore comperto avaritiam esse convictam: suam innocentiam perpetua vita, felicitatem Helvetiorum bello esse perspectam. Itaque se, quod in longiorem diem collaturus fuisset, repraesentaturum et proxima nocte de quarta vigilia castra moturum, ut quam primum intellegere posset, utrum apud eos pudor atque officium, an timor valeret. Quod si praeterea nemo sequatur, tamen se cum sola decima legione iturum, de qua non dubitaret,*

an eine Schlacht aufgaben. Zur Construct. von desperare vgl. 3, 12 ac si quando — suis fortunis desperare coeperunt; 2, 24 Treveri — desperatis nostris rebus (welche Construction setzt dies. Gebrauch v. desperare voraus?) domum contenderunt. — ***ratione et consilio:*** schlaue, listige Berechnung. S. c. 2 z. belli atque fortitudinis. — ***Cui rationi — hac*** = sed hac ratione, cui; vergl. c. 12 zu ita sive etc. — ***capi:*** berückt werden. — ***timorem — conferrent*** in simulationem reï frument., eigentlich: die Furcht schieben auf das fälschliche Vorgeben, Vorschützen der Mundvorräthe, d. i. die als Ursache ihrer Furcht fälschlich vorschützten den Mangel an Mundvorräthen. — ***praescribere:*** Vorschriften machen. — ***sibi*** betone. — ***ipsos*** ist entgegengesetzt? — ***Quod — dicantur:*** siehe c. 14 quod — gloriarentur. — ***nihil:*** gar nicht. — ***commoveri*** übers. activisch. — ***quibuscumque*** abhängig von dicto audiens. — ***aut — defuisse:*** das Pronomen demonstrativum nach vorausgegangenem Relativ fehlt dann in der Regel, wenn beide in gleichem Casus stehen würden. Vergl. z. B. c. 44 quaecumque bella geri vellet, sine ullo eius labore et periculo confecturum. — ***male re gesta:*** bei ihren schlechten Erfolgen. — ***avaritiam:*** ergänze eorum. — ***convictam:*** unwiderleglich dargethan. — ***suam*** bet. — ***innocentiam,*** der avaritia entgegengesetzt, heisst? — ***perpetua vita:*** zu jeder Zeit seines Lebens. — ***felicitatem:*** s. c. 18 zu concil. etc. — ***Helvetiorum:*** s. c. 2 zu cupiditate regni a. — ***in longiorem diem:*** auf eine spätere Zeit. — ***repraesentaturum:*** werde er alsbald thun. — ***de quarta vigilia:*** s. c. 12 zu de tertia vigilia. — ***et — moturum:*** welches ist das Verhältniss dieses Satzes zu dem vorhergehenden? Auch que fügt dergleichen Sätze an; s. c. 36 stipendiumque. — ***officium:*** Pflichtgefühl. — ***valeret:*** die Oberhand hätte, mächtiger wirke. — ***sequatur — dubitaret*** bietet ein Beispiel

*sibique eam praetoriam cohortem futuram.* Huic legioni Caesar et indulserat praecipue et propter virtutem confidebat maxime.

41. Hac oratione habita mirum in modum conversae sunt omnium mentes, summaque alacritas et cupiditas belli gerendi innata est, princepsque decima legio per tribunos militum ei gratias egit, quod de se optimum iudicium fecisset, seque esse ad bellum gerendum paratissimam confirmavit. Deinde reliquae legiones cum tribunis militum et primorum ordinum centurionibus egerunt, uti Caesari satisfacerent: se neque umquam dubitasse neque timuisse neque de summa belli suum iudicium, sed imperatoris esse existimavisse. Eorum satisfactione accepta et itinere exquisito per Divitiacum, quod ex aliis ei maximam fidem habebat, ut milium amplius quinquaginta circuitu locis apertis exercitum duceret, de quarta vigilia, ut dixerat, profectus est. Septimo die, cum iter non intermitteret, ab exploratoribus certior factus est Ariovisti copias a nostris milibus passuum quatuor et viginti abesse.

42. Cognito Caesaris adventu Ariovistus legatos ad eum mittit: quod antea de colloquio postulasset, id per se fieri licere, quoniam propius accessisset, seque id sine periculo facere posse existimare. Non respuit condicionem Caesar iamque eum ad sanitatem reverti arbitrabatur, cum id, quod antea petenti denegasset, ultro polliceretur, magnamque in spem veniebat pro suis tantis populique Romani in eum beneficiis cognitis suis postulatis

zur Lehre von der Consecutio temporum. — *cohortem praetoriam:* Leibwache; sie wurde gebildet aus den Tapfersten der Armee, sie schützte des Feldherrn Person u. erfuhr von diesem manche Auszeichnung. — *maxime* betone, s. c. 2 zu apud Helvetios — Orgetorix.

Cap. 41. *Hac oratione habita* übersetze entweder nach c. 3 zu regno occupato c. u. d. od. nach c. 13 zu hoc proelio facto. — *mirum in modum:* s. c. 10 zu magno cum periculo. — *conversae:* umgewandelt. — *gerendi:* s. über gerendi und das folgende gerendum c. 2 zu inductus. — *cum tribunis — egerunt:* verhandelten mit — in der Absicht, dass sie. — *dubitasse:* bedenklich, schwankend gewesen; wieder ein Beispiel des Uebergangs in orat. obl. vom Conj. in den Inf. — *de summa belli:* üb. die Oberleitung des Kriegs. — *accepta* übs. entweder nach c. 3 zu regno occup. b. u. d. od. c. u. d. — *ex aliis:* die er für diesen Zweck hätte brauchen können. ex steht ebenso 2, 3: Remi, qui proximi Galliae ex Belgis sunt. — *ut* (abhäng. von exquisito) bez. die Folge „so dass". — *circuitu*, Abl. des Mittels: mittels eines Umweges. — *locis apertis:* eigentl. da wo die Gegend etc., d. h. durch wegsame, freie Gegenden.

Cap. 42. *quod — postulasset* lässt sich substantiv. übersetzen. — *per se:* seinetwegen. — *iam:* nunmehr. — *condicio:* über d. Bedeutung s. c. 40 zu condicionum. — *magnamque — veniebat:* siehe über die Bed. zu c. 18. — *suis — populique Romani* übers. durch einen Satz. — *pro* wie c. 2 in pro multitudine. — *beneficiis* in derselben Bedeutung wie c. 33. — *cognitis suis postulatis* übersetze nach c. 3 zu c. und d. und *fore*—

fore, uti pertinacia desisteret. Dies colloquio dictus est ex eo die quintus. Interim saepe ultro citroque cum legati inter eos mitterentur, Ariovistus postulavit, ne quem peditem ad colloquium Caesar adduceret: vereri se, ne per insidias ab eo circumveniretur: uterque cum equitatu veniret: alia ratione sese non esse venturum. Caesar, quod neque colloquium interposita causa tolli volebat neque salutem suam Gallorum equitatui committere audebat, commodissimum esse statuit omnibus equis Gallis equitibus detractis eo legionarios milites legionis decimae, cui quam maxime confidebat, imponere, ut praesidium quam amicissimum, si quid opus facto esset, haberet. Quod cum fieret, non irridicule quidam ex militibus decimae legionis dixit: *plus, quam pollicitus esset, Caesarem facere: pollicitum se in cohortis praetoriae loco decimam legionem habiturum ad equum rescribere.*

43. Planicies erat magna et in ea tumulus terrenus satis grandis. Hic locus aequo fere spatio ab castris Ariovisti et Caesaris aberat. Eo, ut erat dictum, ad colloquium venerunt. Le-

*desisteret* übersetze ohne Umschreibung; was beabsichtigt u. erreicht der Römer durch diese umschreibende Wendung? — *vereri — veniret — venturum:* beachte und erkläre den Wechsel der Modi; ein gleicher Wechsel öfters, z. B. 4, 7 posse — attribuant — concedere.— *per insidias:* oft wird mit per ein adverbieller Ausdruck (der das Mittel od. d. Art u. Weise bez.) mit einem gewissen Nachdruck umschrieben, z. B. 2, 31 per cruciatum interfici; 4, 13 per dolum atque insidias petita pace. — *interposita — tolli:* durch eine vorgebrachte Ursache (Vorwand) nicht zu Stande käme oder vereitelt werde. Im folgenden bet. Gallorum. — *omnibus equis* ist Abl. und *Gallis equitibus* ist Dat.; *omnibus* aber sagt Cäsar deshalb: seine aus Galliern bestehende Reiterei war ungefähr 4000 Mann stark, jedenfalls aber hatten diese mehr als 4000 Pferde, da manche wohl mehr als ein Pferd besassen; Cäsar brauchte aber auch mehr als 4000 Pferde, wenn er eine ganze Legion beritten machen wollte. — *eo — imponere:* vergl. c. 38 zu ibi. — *quid:* adverbieller Accus., s. c. 40 zu aliquid. — *opus facto esset:* Beispiel für die Construction von opus est. — *Quod cum fieret* vertritt ein deutsches Formwort. — *cohortis praetoriae:* ist c. 40 erklärt. — *non irridicule:* s. c. 39 zu non mediocriter. — *ad equum* (equum = equites) *rescribere:* in die Listen der Reiter umschreiben, sie aus dem weniger geehrten Range der Fusssoldaten zu dem ehrenvolleren der Reiter erheben. Denn der Dienst zu Pferd war ehrenvoller und forderte ein grösseres Vermögen; folglich scheint auch jener witzige Soldat mit anzudeuten, Cäsar wolle ihr Vermögen vergrössern.

Cap. 43. *tumulus — grandis:* tumul. terren. bildet einen Begriff, darum konnte ein anderes Adjectiv ohne Copula zu tum. hinzutreten. Siehe das Genauere hierüber 2, 29 zu duplici altissimo muro. — *aequo fere spatio aberat:* war fast gleichweit entfernt; merke den Abl. zur Bezeichnung des Maasses der Entfernung, wofür der Accus. gebräuchlicher ist. — *dictum* = con-

gionem Caesar, quam equis devexerat, passibus ducentis ab eo tumulo constituit. Item equites Ariovisti pari intervallo constiterunt. Ariovistus, ex equis ut colloquerentur et praeter se denos ut ad colloquium adducerent, postulavit. Ubi eo ventum est, Caesar initio orationis sua senatusque in eum beneficia commemoravit, *quod rex appellatus esset a senatu, quod amicus, quod munera amplissime missa; quam rem et paucis contigisse et pro magnis hominum officiis consuesse tribui* docebat; *illum, cum neque aditum neque causam postulandi iustam haberet, beneficio ac liberalitate sua ac senatus ea praemia consecutum.* Docebat etiam, *quam veteres quamque iustae causae necessitudinis ipsis cum Haeduis intercederent, quae senatusconsulta quoties quamque honorifica in eos facta essent, ut omni tempore totius Galliae principatum Haedui tenuissent, prius etiam, quam nostram amicitiam appetissent. Populi Romani hanc esse consuetudinem, ut socios atque amicos non modo sui nihil deperdere, sed gratia, dignitate, honore auctiores velit esse: quod vero ad amicitiam populi Romani attulissent, id iis eripi quis pati posset?* Postulavit deinde ea-

stitutum, kann durch ein Subst. u. eine Präpos. übersetzt werden. — *equis devexerat:* equis Abl. des Mittels, die er zu Pferde (od. beritten) mitgebracht hatte. — *ex equis ut colloquerentur:* zur Stellung von ut s. c. 6 zu vix qua u. zur Uebersetzung von ut colloqu. s. c. 3 zu ut idem conaretur. — *denos:* warum das Distributivum? — *sua senatusque* übers. nach c. 42 zu suis populique Rom.; c. 42 ist auch beneficia erklärt. — *munera:* etwa eine goldene Krone, goldene Schaale, elfenbeinerner Stab u. kostbare Kleider. — *amplissime:* in so überaus reichem Maasse. — *quam rem:* siehe c. 3 zu his rebus. — *officiis:* Dienste, Gefälligkeiten. — *consuesse:* siehe zu 23 zu ire contendit. — *cum:* über die Bedeutung von cum s. c. 14 zu cum ea ita sint. Solche Sätze, die mit dem concessiven cum eingeleitet sind und negativen Sinn enthalten, lassen sich auch durch „ohne zu" gut übersetzen. — *aditum:* Berechtigung. — *haberet:* wir auch ein anderes Tempus. — *praemia:* Auszeichnungen. — *intercederent:* stattfänden. — *quae — honorifica:* der Inhalt des quae wird durch quoties u. quamque honorifica erläutert: wie so zahlreiche u. so ehrende Senatsbeschlüsse. Achte auf die Verschmelzung der 2 Relativen zu einer Frage. — *in eos:* in also im freundlichen Sinn: für, über. — *ut* = quam. — *consuetudinem, ut:* achte auf ut nach consuetudo, s. c. 36 zu ius. — *socios atque amicos:* s. c. 2 zu civitati. — *non modo — sed:* über die Auslassung von etiam s. c. 20 zu d. Worten. — *gratia, dignitate, honore* gibt ein Beispiel für welche Regel? Vgl. c. 1. — *auctiores — esse:* wachsen. Im Lat. tritt der auch im Deutschen in „wachsen" liegende Comparativbegriff auch durch die Form deutlich hervor. — *vero* ist die stark bekräftigende Adversativpartikel „in der That aber, wirklich aber, gerade aber". — *populi Romani* übs. nach c. 3 zu regni a. — *quis pati posset:* für quis posset könnte es auch heissen? S. c. 14 zu num — posse.

dem, quae legatis in mandatis dederat, *ne aut Haeduis aut eorum sociis bellum inferret; obsides redderet; si nullam partem Germanorum domum remittere posset, at ne quos amplius Rhenum transire pateretur.*

44. Ariovistus ad postulata Caesaris pauca respondit, de suis virtutibus multa praedicavit: *Transisse Rhenum sese non sua sponte, sed rogatum et arcessitum a Gallis; non sine magna spe magnisque praemiis domum propinquosque reliquisse: sedes habere in Gallia ab ipsis concessas, obsides ipsorum voluntate datos; stipendium capere iure belli, quod victores victis imponere consuerint. Non sese Gallis, sed Gallos sibi bellum intulisse: omnes Galliae civitates ad se oppugnandum venisse ac contra se castra habuisse; eas omnes copias a se uno proelio pulsas ac superatas esse. Si iterum experiri velint, se iterum paratum esse decertare; si pace uti velint, iniquum esse de stipendio recusare, quod sua voluntate ad id tempus pependerint. Amicitiam populi Romani sibi ornamento et praesidio, non detrimento esse oportere, idque se ea spe petisse. Si per populum Romanum stipendium remittatur et dediticii subtrahantur, non minus libenter sese recusaturum populi Romani amicitiam, quam appetierit. Quod multitudinem Germanorum in Galliam traducat, id se sui muniendi, non Galliae impugnandae causa facere: eius rei testimonium*

— *in mandatis*, d. i. ita ut eis in mandatis essent od. mandatorum loco: als Aufträge, übs. was zu sagen er u. s. w. — *at:* doch wenigstens.

Cap. 44. *de suis virtutibus:* diese Art des Asyndeton war schon öfter da. S. c. 18. — *multa praedicavit:* machte er gross od. viel Rühmens, wusste er viel Rühmens zu machen. — *non sine magna spe magnisque praemiis: non sine* kann übersetzt werden nach c. 39 zu non mediocriter. Sodann vergl. zur Erklärung der Verbindung von spe u. praemiis und zu deren Unterscheidung 3, 18: huic magnis praemiis pollicitationibusque persuadet, ut ad hostes transeat. — *ab ipsis:* erg. aus dem vorhergehenden in Gallia Gallis, was im Deutschen hinzuzufügen ist. — *capere:* über die Unterdrückung des Subjectsaccus. s. c. 7 zu rogare. — *quod — consuerint* ist nicht ein Erklärungssatz, sondern ein Satz wie c. 36 qui — posset. — *ac contra:* ac hat Cäs. vor c nur dreimal, vor einem Vocal u. q niemals, vor g einmal. — *castra habuisse* = pugnasse. — *pulsas ac superatas* übs. activisch. S. c. 7 zu L. Cassium. — *paratum — decertare:* merke die seltnere Construction von paratus mit d. Inf. Die gewöhnliche Constr. steht z. B. c. 5 paratiores ad omnia pericula subeunda. — *uti:* s. c. 2 zu inductus. — *de stipendio:* s. c. 14 zu de iniuriis. — *recusare:* Weigerung machen. — *tempus:* Stunde. — *idque:* und darnach; man erwartet wegen amicitiam: eamque; allein id ist „nach dem Freundsein". — *non minus — quam:* s. c. 30. — *Quod — traducat:* s. c.

*esse, quod nisi rogatus non venerit et quod bellum non intulerit, sed defenderit. Se prius in Galliam venisse quam populum Romanum. Numquam ante hoc tempus exercitum populi Romani Galliae provinciae finibus egressum. Quid sibi vellet, cur in suas possessiones veniret? Provinciam suam hanc esse Galliam, sicut illam nostram. Ut ipsi concedi non oporteret, si in nostros fines impetum faceret, sic item nos esse iniquos, quod in suo iure se interpellaremus. Quod fratres Haeduos appellatos diceret, non se tam barbarum neque tam imperitum esse rerum, ut non sciret neque bello Allobrogum proximo Haeduos Romanis auxilium tulisse neque ipsos in his contentionibus, quas Haedui secum et cum Sequanis habuissent, auxilio populi Romani usos esse. Debere se suspicari simulata Caesarem amicitia, quod exercitum in Gallia habeat, sui opprimendi causa habere. Qui nisi decedat atque exercitum deducat ex his regionibus, sese illum non pro amico, sed hoste habiturum. Quod si eum interfecerit, multis sese nobilibus principibusque populi Romani gratum esse facturum: id se ab ipsis per eorum nuntios compertum habere, quorum omnium gratiam atque amicitiam eius morte redimere posset. Quod si discessisset et liberam possessionem Galliae sibi tradidisset, magno se illum praemio remuneraturum et quaecumque bella geri vellet sine ullo eius labore et periculo confecturum.*

45. Multa ab Caesare in eam sententiam dicta sunt, quare

14 zu quod — gloriarentur. — ***nisi* — *non*:** merke diese Partikeln für das D. nur; bei Cic. und Cäs. stehen diese Partikeln nicht nebeneinander. — ***defenderit*:** abgewehrt habe. — ***Quid sibi vellet, cur* etc.:** cur — veniret ist Objectsatz zu vellet. Sinn: was er damit meine, was das zu bedeuten habe, dass er. — ***suas*** bet. — ***rerum*:** mit den Ereignissen, der Geschichte. — ***ut non*:** für ut non könnte auch eine Partikel stehen. Welche? warum aber ut non? — ***Allobrogum*:** s. c. 2 zu regni. — ***Haedui*** der Deutlichkeit halber wiederholt. — ***Qui*:** in qui liegt folgernde Kraft. — ***nisi*:** Beispiel für den Gebrauch von nisi. — ***decedat***, sowie auch ***habeat*** u. ***deducat***, bieten wieder ein Beispiel für die Lehre der Consec. tempor. — ***sed hoste*:** durch die Weglassung von pro tritt hoste schärfer hervor. — ***eius morte*** übs. durch einen Satz. — ***discessisset*** u. ***tradidisset*:** wir im D. auch andere Tempora. — ***magno praemio remuneraturum*:** ein grosses Gegengeschenk machen, ihn dafür reichlich belohnen. — ***quaecumque bella geri vellet*** übs. omnia bella, quae geri vellet. geri übs. durch ein Subst.; oft werden durch Infinitive deutsche Substantive vertreten. Vergl. z. B. 4, 2 vinum ad se omnino importari (Einfuhr) non sinunt. — ***eius*:** für ihn.

Cap. 45. ***in eam sententiam*:** eig. nach dem Gedanken, nach der Ansicht hin, d. i. was den Gedanken enthielt oder kurz „des Inhalts“. — ***quare* — *posset*, *et* — *pati*;**

negotio desistere non posset, et *neque suam neque populi Romani consuetudinem pati, uti optime merentes socios desereret, neque se iudicare Galliam potius esse Ariovisti quam populi Romani. Bello superatos esse Arvernos et Rutenos ab Quinto Fabio Maximo, quibus populus Romanus ignovisset neque in provinciam redegisset neque stipendium imposuisset. Quod si antiquissimum quodque tempus spectari oporteret, populi Romani iustissimum esse in Gallia imperium; si iudicium senatus observari oporteret, liberam debere esse Galliam, quam bello victam suis legibus uti voluisset.*

46. Dum haec in colloquio geruntur, Caesari nuntiatum est equites Ariovisti propius tumulum accedere et ad nostros adequitare, lapides telaque in nostros coniicere. Caesar loquendi finem facit seque ad suos recepit suisque imperavit, ne quod omnino telum in hostes reiicerent. Nam etsi sine ullo periculo legionis delectae cum equitatu proelium fore videbat, tamen committendum non putabat, ut pulsis hostibus dici posset eos ab se per fidem in colloquio circumventos. Posteaquam in vulgus militum elatum est, qua arrogantia in colloquio Ariovistus usus omni Gallia Romanis interdixisset, impetumque in nostros eius equites

achte auf den Wechsel der Constr.; sodann vergl. die Constr. von pati, welches selten ut nach sich hat, vgl. 43 z. E., mit sinere 4, 2: vinum importari non sinunt. — *negotio:* die Angelegenheit. — *Bello superatos:* im Jahre 121 v. Chr., übs. nach c. 7 zu L. Cassium u. behalte die lateinische Wortfolge bei. — *in provinciam redegisset:* unterworfen habe; zu redegisset ist aus quibus das Object zu ergänzen. — *antiquissimum quodque tempus:* gerade das Alter; die Worte enthalten ein Beispiel für den Gebrauch von quisque. Füge dies zu c. 5 sibi quemque. — *iustissimum:* denn vor 63 Jahren hatte der Q. F. Maximus die Rutener u. Arverner besiegt; indessen machten diese nicht ganz Gallien aus. — *quam — voluisset* ist causal zu fassen: da er gewollt habe, dass es. — *victam* hat concessiven Sinn.

Cap. 46. *Dum — geruntur:* ein Zeitsatz; zur Uebers. vergl. c. 26 zu diu — esset. geri also hier: während dieser mündlichen Verhandlung; anderwärts durch „Vorfälle", z. B. 5, 22 dum haec in his locis geruntur; 7, 75 dum haec ad Alesiam geruntur. — *propius tumulum:* Beispiel für die Constr. von propius. Vergl. c. 54 qui proximi Rhenum incolunt; 3, 7 P. Crassus — proximus mare Oceanum — hiemarat. Dageg. 3, 11: in Treveros, qui proximi flumini Rheno sunt; 2, 12 in fines Suessionum, qui proximi Remis erant, exercitum duxit. — *lapides telaque:* üb. den Grund des Asyndeton s. c. 22 z. subducit, aciem instruit. — *periculo legionis:* s. c. 2 zu regni; legionis gehört aber auch zu proelium. — *committendum, ut* ist c. 13 erklärt. — *pulsis* übs. nach c. 3 zu regno occup. c. u. d. — *eos — circumventos* übs. nach c. 7 zu L. Cassium. — *per fidem:* weil sie dem gegebenen Wort getraut. — *qua arrogantia* übs. entweder wörtlich oder ziehe arrog. als Subj. zum vorhergehenden Satz. — *usus:* s. c. 2 zu in-

fecissent, eaque res colloquium ut diremisset, multo maior alacritas studiumque pugnandi maius exercitui iniectum est.

47. Biduo post Ariovistus ad Caesarem legatos mittit: Velle se de his rebus, quae inter eos agi coeptae neque perfectae essent, agere cum eo: uti aut iterum colloquio diem constitueret aut, si id minus vellet, e suis legatis aliquem ad se mitteret. Colloquendi Caesari causa visa non est, et eo magis, quod pridie eius diei Germani retineri non poterant, quin in nostros tela coniicerent. Legatum e suis sese magno cum periculo ad eum missurum et hominibus feris obiecturum existimabat. Commodissimum visum est Gaium Valerium Procillum, C. Valeri Caburi filium, summa virtute et humanitate adolescentem, cuius pater a Gaio Valerio Flacco civitate donatus erat, et propter fidem et propter linguae Gallicae scientiam, qua multa iam Ariovistus longinqua consuetudine utebatur, et quod in eo peccandi Germanis causa non esset, ad eum mittere et Marcum Metium, qui hospitio Ariovisti utebatur. His mandavit, ut, quae diceret Ariovistus, cognoscerent et ad se referrent. Quos cum apud se in castris Ariovistus conspexisset, exercitu suo praesente conclamavit: quid ad se venirent? an speculandi causa? Conantis dicere prohibuit et in catenas coniecit.

48. Eodem die castra promovit et milibus passuum sex a Caesaris castris sub monte consedit. Postridie eius diei praeter

ductus. — *interdixisset:* Beisp. für die Constr. von interdicere. — *impetumque:* dazu ziehe aus qua arrog. ein allgemeines Relativ ut. — *ea res:* s. c. 3 zu quibus rebus.

Cap. 47. *mittit: Velle:* woh. der Acc. c. Inf., ist leicht zu erklären. — *inter eos:* über eos s. c. 5 zu cum iis proficiscantur. — *agi coeptae:* Beisp. für coeptus mit dem Inf. Pass. — *neque perfectae:* neque = neque vero od. neque tamen. — *id minus vellet:* dazu weniger Lust hätte. — *et eo magis:* *et*, und zwar. — *retineri non — quin:* wieder ein Beispiel für quin. — *Legatum* etc. Das Verhältniss des Satzes zu dem vorhergehenden ist leicht zu finden. — *existimabat* übs. nach c. 2 zu arbitrabantur 1 od. 2. — *Commodissimum:* auch das Verhältniss dieses Satzes zu dem vorhergehenden ist leicht zu erkennen; mache es durch eine Partikel deutlich, s. c. 18 zu concil. dimittit. — *humanitate:* feinere Bildung. — *fides:* Zutrauen. — *multa* bez. auf linguae, häufig, oft. — *longinqua consuetudine* ist Abl. des Grundes: weil er ziemlich lange verkehrt (mit d. Galliern). — *in eo peccandi:* sich an ihm zu vergreifen, gegen ihn sich zu vergehen. — *esset:* d. Conj., weil nur Ansicht des Cäsar. — *conclamavit:* schrie er laut. — *quid — causa?* Beisp. für den Conj. eines Fragesatzes in obliquer Rede und für an (etwa), welches eine zweite Frage mit Unterdrückung der ersteren einleitet.

Cap. 48. *castra — castris — castra — castra:* achte auf die bei Cäsar oft vorkommende Wiederholung eines u. desselben Wortes; im Deutschen wechsele man in der Uebersetzung ab und setze Pronomina. Vergl. c. 49 locum —

castra Caesaris suas copias traduxit et milibus passuum duobus ultra eum castra fecit, eo consilio, uti frumento commeatuque, qui ex Sequanis et Haeduis supportaretur, Caesarem intercluderet. Ex eo die dies continuos quinque Caesar pro castris suas copias produxit et aciem instructam habuit, ut, si vellet Ariovistus proelio contendere, ei potestas non deesset. Ariovistus his omnibus diebus exercitum castris continuit, equestri proelio quotidie contendit. Genus hoc erat pugnae, quo se Germani exercuerant. Equitum milia erant sex, totidem numero pedites velocissimi ac fortissimi, quos ex omni copia singuli singulos suae salutis causa delegerant: cum his in proeliis versabantur, ad hos se equites recipiebant; hi, si quid erat durius, concurrebant, si qui graviore vulnere accepto equo deciderat, circumsistebant; si quo erat longius prodeundum aut celerius recipiendum, tanta erat horum exercitatione celeritas, ut iubis equorum sublevati cursum adaequarent.

49. Ubi eum castris se tenere Caesar intellexit, ne diutius commeatu prohiberetur, ultra eum locum, quo in loco Germani consederant, circiter passus sexcentos ab iis, castris idoneum locum delegit acieque triplici instructa ad eum locum venit. Primam et secundam aciem in armis esse, tertiam castra munire iussit. Hic locus ab hoste circiter passus sexcentos, uti dictum est, aberat. Eo circiter hominum numero sedecim milia expedita cum omni equitatu Ariovistus misit, quae copiae nostros perterrerent et munitione prohiberent. Nihilo secius Caesar, ut ante constituerat, duas acies hostem propulsare, tertiam opus perficere ius-

loco — locum — locum — locus. — *praeter:* vorbei. — *frumento commeatuque:* üb. d. Verhältniss der Worte s. zu c. 39, zur Uebers. von frumento s. c. 23. — *ex Sequanis:* s. c. 1 zu Belgae. — *aciem instructam habuit:* u. hielt sie in Schlachtordnung aufgestellt, s. c. 15 zu coactum habebat. — *ut* etc.: wir gewöhnlicher mit Versetzung des Substantivs u. Pronomens: so dass dem Ariovist, wenn er etc. — *ut* — *non deesset:* obschon Absichtssatz, kann es non heissen, weil non deesset = esset od. haberet. — *exercitum* wird oft der Reiterei entgegengesetzt. — *equestri proelio:* üb. d. Asyndeton s. c. 18 concil. dim., Liscum retinet. — *hoc:* folgende. — *salutis:* Schutz. — *equites:* achte auf die Stellung des Subjects equites im zweiten Satze von solchen Sätzen, die in einem gegensätzlichen Verhältniss stehen. Vergl. c. 24 d. Anf. — *si quid erat durius:* wenn es etwas hart herging. — *prodeundum* — *recipiendum:* in der Regel fehlt beim Gerund. das Pron. reflexiv. — *exercitatione:* die durch Uebung erlangte Fertigkeit. — *cursum:* auch dazu ziehe equorum.

Cap. 49. *locum, quo in loco:* s. c. 6 zu quibus itineribus. — *tertiam:* diese Art des Asyndeton war schon oft da. Von gleicher Art ist das folgende: quattuor reliquas etc. — *numero:* s. zu c. 5,

sit. Munitis castris duas ibi legiones reliquit et partem auxiliorum, quattuor reliquas in castra maiora reduxit.

50. Proximo die instituto suo Caesar e castris utrisque copias suas eduxit paulumque a maioribus castris progressus aciem instruxit, hostibus pugnandi potestatem fecit. Ubi ne tum quidem eos prodire intellexit, circiter meridiem exercitum in castra reduxit. Tum demum Ariovistus partem suarum copiarum, quae castra minora oppugnaret, misit. Acriter utrimque usque ad vesperum pugnatum est. Solis occasu suas copias Ariovistus multis et illatis et acceptis vulneribus in castra reduxit. Cum ex captivis quaereret Caesar, quamobrem Ariovistus proelio non decertaret, hanc reperiebat causam, quod apud Germanos ea consuetudo esset, ut matresfamiliae eorum sortibus et vaticinationibus declararent, utrum proelium committi ex usu esset, necne; eas ita dicere: non esse fas Germanos superare, si ante novam lunam proelio contendissent.

51. Postridie eius diei Caesar praesidium utrisque castris, quod satis esse visum est, reliquit, omnis alarios in conspectu hostium pro castris minoribus constituit, quod minus multitudine militum legionariorum pro hostium numero valebat, ut ad speciem alariis uteretur; ipse triplici instructa acie usque ad castra hostium accessit. Tum demum necessario Germani suas copias castris eduxerunt generatimque constituerunt paribus intervallis, Harudes, Marcomanos, Triboces, Vangiones, Nemetes, Sedu-

— *expedita:* schlagfertig. — *opus* = munitionem. — *ibi:* s. c. 38 zu d. Wort. — *castra maiora:* im D. setze d. Positiv; warum also der Comparativ?

Cap. 50. *instituto suo*, Abl. des Grundes: seiner Gewohnheit zufolge. Vgl. zur Sache c. 48 ex eo die continuas quinque dies u. s. w. — *hostibus* — *fecit:* bot die Schlacht an. Ueber d. Asynd. s. c. 7 zu pontem — iubet. — *quae* — *oppugnaret:* zur Uebers. s. c. 3 zu ut idem conaretur, persuadet. — *multis* — *vulneribus:* nachdem auf beiden Seiten viele verwundet worden waren. — *Cum* — *quaereret:* auch Causalsätze lassen sich durch Präposit. u. Substantiv übersetzen: quaerere u. reperire (seltner invenire) entgegenzusetzen, liebt Cäsar. Z. B. 2, 4. — *sortibus:* Götteraussprüche. — *ex usu:* s. c. 30 zu d. Wort. — *superare* = superiores esse. Vergl. c. 40 zu dem Worte. — *proelio contendisset:* proelio, d. i. in einem förmlichen Treffen; denn s. c. 49 eo circiter hominum numero — prohiberent. Das Plusquamperf., wir auch ein anderes Tempus.

Cap. 51. *quod* — *visum est:* visum est übs. nach c. 2 zu arbitrabantur 1) u. quod satis esse übs. dch. ein Adjectiv. — *alarios* = auxilia od. socios. — *quod minus* etc.: weil seine Stärke an Legionssoldaten — ziemlich gering war. — *pro* — *numero:* üb. pro s. c. 2 zu pro multitudine. — *ad* bez. den Zweck. — *generatim:* nach den einzelnen Völkerschaften, Stämmen. — *reliquit,* — *constituit,* — *accessit:* über die unverbundenen

sios, Suevos, omnemque aciem suam redis et carris circumdederunt, ne qua spes in fuga relinqueretur. Eo mulieres imposuerunt, quae in proelium proficiscentes passis manibus flentes implorabant, ne se in servitutem Romanis traderent.

52. Caesar singulis legionibus singulos legatos et quaestorem praefecit, uti eos testis suae quisque virtutis haberet; ipse a dextro cornu, quod eam partem minime firmam hostium esse animadverterat, proelium commisit. Ita nostri acriter in hostes signo dato impetum fecerunt, itaque hostes repente celeriterque procurrerunt, ut spatium pila in hostes coniiciendi non daretur. Reiectis pilis comminus gladiis pugnatum est. At Germani celeriter ex consuetudine sua phalange facta impetus gladiorum exceperunt. Reperti sunt complures nostri milites, qui in phalangas insilirent et scuta manibus revellerent et desuper vulnerarent. Cum hostium acies a sinistro cornu pulsa atque in fugam conversa esset, a dextro cornu vehementer multitudine suorum nostram aciem premebant. Id cum animadvertisset Publius Crassus adolescens, qui equitatui praeerat, quod expeditior erat quam ii, qui inter aciem versabantur, tertiam aciem laborantibus nostris subsidio misit.

53. Ita proelium restitutum est, atque omnes hostes terga verterunt neque prius fugere destiterunt, quam ad flumen Rhenum milia passuum ex eo loco circiter quinquaginta pervenerunt. Ibi perpauci aut viribus confisi tranare contenderunt aut lintribus inventis sibi salutem pepererunt. In his fuit Ariovistus, qui naviculam deligatam ad ripam nactus ea profugit: reliquos omnes equitatu consecuti nostri interfecerunt. Duae fuerunt Ariovisti uxores, una Sueva natione, quam domo secum duxerat, altera Norica, regis Voctionis soror, quam in Gallia duxerat a fratre

Sätze s. c. 1 z. lingua. — *Eo:* s. c. 38 zu ibi. — *proficiscentes* ist Substantiv.

CAP. 52. *quaestorem:* wahrscheinlich befehligte auch dieser Finanzbeamte (er zahlte den Truppen den Sold, besorgte die Einnahme u. Ausgabe in der Provinz) eine Legion. — *suae quisque:* abermals ein Beisp. für den Gebrauch von quisque. Vergl. c. 5 u. 45. — *eam partem:* der linke feindliche Flügel. — *animadverterat* übs. nach arbitrabantur 2) c. 2. — *Ita* verb. mit acriter. — *spatium pila — coniiciendi:* Beispiel für ein nicht ins Gerundiv verändertes Gerundium. — *phalangas,* der Plural: denn jeder Volksstamm bildete eine Phalanx. — *hostium* bet. — *a*, auf, bezeichnet den Ausgangspunkt. — *pulsa:* geworfen. — *qui — praeerat* umschr. ein Substantiv. — *expeditior erat* (weil er noch nicht ins Treffen gekommen): weniger beschäftigt war.

CAP. 53. *omnes* bet. — *pervenerunt:* merke das Beispiel für den Gebrauch von prius quam mit dem Indicativ des Perfects. Vgl. dagegen 1, 10. — *duxerat* = in matrimonium duxerat. — *fratre:*

missam: utraeque in ea fuga perierunt. Duae filiae harum, altera occisa, altera capta est. Gaius Valerius Procillus, cum a custodibus in fuga trinis catenis vinctus traheretur, in ipsum Caesarem hostis equitatu persequentem incidit. Quae quidem res Caesari non minorem quam ipsa victoria voluptatem attulit, quod hominem honestissimum provinciae Galliae, suum familiarem et hospitem, ereptum e manibus hostium sibi restitutum videbat, neque eius calamitate de tanta voluptate et gratulatione quicquam fortuna deminuerat. Is se praesente de se ter sortibus consultum dicebat, utrum igni statim necaretur, an in aliud tempus reservaretur: sortium beneficio se esse incolumem. Item Marcus Metius repertus et ad eum reductus est.

54. Hoc proelio trans Rhenum nuntiato Suevi, qui ad ripas Rheni venerant, domum reverti coeperunt; quos Ubii, qui proximi Rhenum incolunt, perterritos insecuti magnum ex his numerum occiderunt. Caesar una aestate duobus maximis bellis confectis maturius paulo, quam tempus anni postulabat, in hiberna in Sequanos exercitum deduxit; hibernis Labienum praeposuit; ipse in citeriorem Galliam ad conventus agendos profectus est.

---

## LIB. II.

Inhalt: Das Buch zerfällt in 3 Abschnitte: der erste (1—33) enthält den Krieg gegen die Belgier, die sich alle mit Ausnahme der Remer zur Vertheidigung ihrer Unabhängigkeit vereinigen. Ihre Zahl betrug gegen 300,000 Mann, während Cäsar in diesem Jahre 57 v. Chr. oder 697 nach Erb. d. St. acht Legionen hatte. Dieser Abschnitt lässt sich wieder in einige kleinere zerlegen. Der zweite Abschnitt c. 34 enthält den Krieg des Legaten P. Crassus gegen mehrere Staaten am Ocean; der dritte c. 35 gibt an, was Cäsar nach Vollendung dieser Kriege that.

1. Cum esset Caesar in citeriore Gallia in hibernis, ita uti supra demonstravimus, crebri ad eum rumores afferebantur, lit-

s. zu civitati c. 2. — *utraeque:* der Plural von zwei einzelnen Personen oder Sachen ist selten. — *Duae filiae harum:* nach griechischem Sprachgebrauche steht das Ganze u. der Theil in gleichem Casus. — *trinis:* dreifachen. — *Quae quidem res:* quidem ist das äussere Zeichen, dass quae = et ea zu betonen ist. — *non minorem quam:* s. c. 30 zu non minus — quam. — *calamitate* = morte. — *gratulatione*, im passiven Sinne: das Beglückwünscht-Werden, also das Freudenfest od. der Ehrentag. — *deminuerat:* geschmälert hatte.

Cap. 54. *ripas:* ripae häufig von einem Ufer, wenn an verschiedene Orte desselben gedacht wird. — *praeposuit:* liess befehligen.

Cap. 1. *in hibernis:* wenn diese Worte von Cäsar selbst herrüh-

terisque item Labieni certior fiebat omnes Belgas, quam tertiam esse Galliae partem dixeramus, contra populum Romanum coniurare obsidesque inter se dare. Coniurandi has esse causas: primum, quod vererentur, ne omni pacata Gallia ad eos exercitus noster adduceretur; deinde, quod ab nonnullis Gallis sollicitarentur, partim qui, ut Germanos diutius in Gallia versari noluerant, ita populi Romani exercitum hiemare atque inveterascere in Gallia moleste ferebant, partim qui mobilitate et levitate animi novis imperiis studebant, ab nonnullis etiam, quod in Gallia a potentioribus atque iis, qui ad conducendos homines facultates habebant, vulgo regna occupabantur, qui minus facile eam rem imperio nostro consequi poterant.

2. His nuntiis litterisque commotus Caesar duas legiones in citeriore Gallia novas conscripsit et inita aestate, in interiorem

ren, können sie wohl nur durch die Annahme erklärt werden, dass Cäsar einen Theil seiner Truppen mit nach Gallia citerior genommen. — *quam — dixeramus:* das Plusquamperf. mit Beziehung auf die Zeit, wo er über die Eintheilung Galliens sprach; über die Sache siehe 1, 1; quam beziehen wir in der Uebersetzung auf Belgas, allein der Römer kann in einem derartigen relativen Satze das Relativ auf das das Prädicat vervollständigende Substant. beziehen. Siehe 1, 38: quod est oppidum. Vergl. 1, c. 34 zu quae — civitates. — *dixeramus* übers. entweder nach 1, 2 zu arbitrabantur 2) od. dch. folgende Wendung: von denen wir sagten, dass sie u. s. w. Diese Wendung kann als die vierte Art angesehen werden, dch. welche sich dergleichen Worte wie dicere übersetzen lassen. — *obsidesque — dare:* siehe 1, 3 zu inter se — fidem dant. — *Coniurandi:* für uns reicht aus „dazu", allein der Römer setzt für das matte und farblose Formwort aus dem Streben nach Deutlichkeit und Anschaulichkeit den in dem Formwort liegenden lebendigeren Begriff; vergl. 4 causa transeundi fuit; 3, 1 causa mittendi fuit; 2, 9 hanc si nostri transirent, hostes exspectabunt; nostri autem si ab illis initium t r a n s e u n d i fieret. — *omni:* mit Ausschluss der Belgier; *ad eos:* über eos, wofür man se erwartete, s. 1, 5 zu cum iis proficiscantur. — *partim qui:* d. i. ab iis, qui. — *ut — noluerant — ferebant:* der Indic. weil Cäs. selbst referirt, nicht mehr den Gedanken der Belgier darstellt. — *versari* übersetze nach 1, 44 zu geri. — *mobilitate et levitate:* Ablativ des Beweggrundes. — *novis imperiis studebant:* eine neue Herrschaft (neue Befehle) eifrig begehrten (neue, d. i. andere, als die war, unter der sie jetzt standen, der Römer). Vielleicht meint Cäsar d. Häduer und Sequaner. — *ab nonnullis etiam:* dazu ist aus dem Obigen zu ergänzen: Belgae sollicitabantur; die nonnulli sind eben die potentiores in Gallia. — *conducendos:* in Sold zu nehmen. — *facultates:* (Geld) Mittel. — *regna:* s. 1, 2 zu regni. — *occupabantur:* erstrebt wurden. — *qui:* in qui liegt adversativer Sinn. — *eam rem:* siehe 1, 3 zu his rebus. — *imperio nostro* ist 1, 18 zu imperio populi Romani erklärt.

Cap. 2. *commotus* übersetze nach 1, 37 zu commotus. — *inita*

Galliam qui deduceret, Quintum Pedium legatum misit. Ipse, cum primum pabuli copia esse inciperet, ad exercitum venit. Dat negotium Senonibus reliquisque Gallis, qui finitimi Belgis erant, uti ea, quae apud eos gerantur, cognoscant seque de his rebus certiorem faciant. Hi constanter omnes nuntiaverunt manus cogi, exercitum in unum locum conduci. Tum vero dubitandum non existimavit, quin ad eos proficisceretur. Re frumentaria comparata castra movet diebusque circiter quindecim ad fines Belgarum pervenit.

3. Eo cum de improviso celeriusque omni opinione venisset, Remi, qui proximi Galliae ex Belgis sunt, ad eum legatos Iccium et Andocumborium, primos civitatis, miserunt, qui dicerent se suaque omnia in fidem atque in potestatem populi Romani permittere, neque se cum Belgis reliquis consensisse neque contra populum Romanum coniurasse, paratosque esse et obsides dare et imperata facere et oppidis recipere et frumento ceterisque rebus iuvare; reliquos omnes Belgas in armis esse, Germanosque, qui cis Rhenum incolant, sese cum his coniunxisse, tantumque esse eorum omnium furorem, ut ne Suessiones quidem, fratres consanguineosque suos, qui eodem iure et iisdem legibus utantur, unum imperium unumque magistratum cum ipsis habeant, deterrere potuerint, quin cum his consentirent.

4. Cum ab his quaereret, quae civitates quantaeque in armis

und *interiorem* übers. substantivisch nach 1, 22 zu prima luce. — *qui — deduceret:* über die Stellung von qui siehe 1, 6 zu vix qua. — *cum primum — inciperet:* beachte den Conj. nach cum primum, welches in der Regel den Ind. nach sich hat (z. B. 3, 9 cum primum per anni tempus potuit): der Satz enthält zugleich den Grund für Cäsars Kommen. — *ea, quae — gerantur* übers. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — *exercitum:* welches aus den einzelnen manus bestand. — *vero:* wirklich, in der That. Vgl. 1, 43 zu quod vero. — *dubitandum — quin:* merke die Construction von dubitare in der Bedeutung, die es hier hat. — *re frumentaria:* s. 1, 23 zu den Worten. — *comparata* übersetze nach 1, 3 zu regno occup. c. u. d. — *pervenit:* siehe zu c. 1, 7.

Cap. 3. *celeriusque omni opinione:* wider alles Erwarten schnell. — *ex Belgis:* von, d. i. unter den Belgiern; *ex* steht so 1, 41. — *se suaque omnia:* der Subjectsaccusativ se unterdrückt, ohne der Deutlichkeit zu schaden. — *recipere:* hierzu, sowie zu *iuvare*, ist das Object leicht zu ergänzen. — *rebus* in dieser Verbindung: Bedürfnisse. — *permittere, neque — coniurasse* (neque — coniurasse ist als ein Satz zu fassen), *paratosque*, Beisp. zu 1, 1 lingua etc., wie auch *et* — dare *et* facere *et* recipere *et* iuvare. — *qui incolant:* s. 1, 28 zu Germani, qui incolunt. — *fratres consanguineosque:* das Verhältniss beider Subst. ist zu 1, 33 erläutert. — *unum imperium:* im Krieg; über das Asyndeton s. 1, 32 zu quorum oppida u. 1, 39 zu incredibili virtute.

Cap. 4. *Cum — quaereret* übs. nach 1, 50 zu cum — quaereret,

essent et quid in bello possent, sic reperiebat: plerosque Belgas esse ortos ab Germanis Rhenumque antiquitus traductos propter loci fertilitatem ibi consedisse Gallosque, qui ea loca incolerent, expulisse solosque esse, qui patrum nostrorum memoria omni Gallia vexata Teutonos Cimbrosque intra fines suos ingredi prohibuerint; qua ex re fieri, uti earum rerum memoria magnam sibi auctoritatem magnosque spiritus in re militari sumerent. De numero eorum omnia se habere explorata Remi dicebant, propterea quod propinquitatibus affinitatibusque coniuncti, quantam quisque multitudinem in communi Belgarum concilio ad id bellum pollicitus sit, cognoverint. Plurimum inter eos Bellovacos et virtute et auctoritate et hominum numero valere; hos posse conficere armata milia centum, pollicitos ex eo numero electa sexaginta totiusque belli imperium sibi postulare. Suessiones suos esse finitimos; latissimos feracissimosque agros possidere. Apud eos fuisse regem nostra etiam memoria Divitiacum, totius Galliae potentissimum, qui cum magnae partis harum regionum, tum etiam Britanniae imperium obtinuerit: nunc esse regem Galbam: ad hunc propter iustitiam prudentiamque suam totius belli summam omnium voluntate deferri; oppida habere numero XII, polliceri milia armata quinquaginta; totidem Nervios, qui maxime feri inter ipsos habeantur longissimeque absint; XV milia Atrebates: Ambianos X milia, Morinos XXV milia: Menapios VII mi-

wo auch quaerere anders construirt ist als hier. — *Rhenumque — traductos:* über die Construct. von traductos siehe 1, 12 zu tres iam partes etc. — *loci:* Gegend. — *qui incolerent* übers. nach 1, 3 z. quae — pertinerent. — *memoria*: siehe 1, 12 zu diesen Worten. — *omni Gallia vexata:* ordne nach Teutonos Cimbrosque; über die Sache vergl. zu 1, 33. — *ingredi — prohibuerint:* merke den Infinitiv neben prohibere; auch ähnliche Worte so construirt; vergl. 3, 22: neque repertus est quisquam, qui — mori recusaret; damit vergl. 1, 31 recusaturos, quo minus. — *earum rerum memoria:* memoria Abl. des Grundes; in der Erinnerung an jene Thaten oder Ereignisse. — *magnam sibi auctoritatem* etc.: sich in Sachen d. Krieges eine grosse Wichtigkeit beilegen; *magnosque spiritus* ist erklärt zu Ende 1, 33. — *de numero:* Stärke; über de siehe 1, 14 zu de iniuriis. — *habere explorata:* über die Kraft d. Ausdruckes siehe 1, 15 zu coactos habere. — *quantam — multitudinem:* achte auf die Uebersetzung des Relativs: wie gross die Truppenmasse sei, die; vergl. 1, 46 zu elatum est, qua arrogantia. — *quisque:* nämlich jedes Oberhaupt des Staates oder Abgesandte. — *hominum numero:* Kopfzahl. — *conficere:* zusammenbringen, stellen. — *pollicitos* begründet die Aussage der Römer: hos — centum, da sie etc. — *electa:* auserlesene Leute. — *iustitiam:* Gerechtigkeitsliebe. — *summam* = imperium summum. — *omnium voluntate:* einstimmig; siehe über omnium 1, 27 im Anfang. — *longissime:* am weite-

lia, Caletos X milia, Velocasses et Veromanduos totidem, Aduatucos XVIIII milia; Condrusos, Eburones, Caeroesos, Paemanos, qui uno nomine Germani appellantur, arbitrari ad XL milia.

5. Caesar Remos cohortatus liberaliterque oratione prosecutus omnem senatum ad se convenire principumque liberos obsides ad se adduci iussit. Quae omnia ab his diligenter ad diem facta sunt. Ipse Divitiacum Haeduum magnopere cohortatus docet, quanto opere rei publicae communisque salutis intersit manus hostium distineri, ne cum tanta multitudine uno tempore confligendum sit. Id fieri posse, si suas copias Haedui in fines Bellovacorum introduxerint et eorum agros populari coeperint. His mandatis eum ab se dimittit. Postquam omnes Belgarum copias in unum locum coactas ad se venire vidit neque iam longe abesse ab iis, quos miserat, exploratoribus et ab Remis cognovit, flumen Axonam, quod est in extremis Remorum finibus, exercitum traducere maturavit atque ibi castra posuit. Quae res et latus unum castrorum ripis fluminis muniebat et, post eum quae essent, tuta ab hostibus reddebat et, commeatus ab Remis reliquisque civitatibus ut sine periculo ad eum portari posset, efficiebat. In eo flumine pons erat. Ibi praesidium ponit et in altera parte fluminis Quintum Titurium Sabinum legatum cum sex cohortibus relin-

sten; denn das Gebiet dehnte sich bis an den Ocean aus. — *appellantur:* merke den Ind. in einem Nebensatz der orat. obliqua; dergleichen relative Erklärungssätze sind mehr als selbstständige und nicht eng mit d. übrigen Rede verbundene Sätze anzusehen. Vergl. 3, 2 quam Gallis concesserat u. a. — *arbitrari:* dazu ist se Subject, und der Acc. c. Inf. abhängig von Remi dicebant.

Cap. 5. *cohortatus:* zur Treue in der bewiesenen Gesinnung. — *liberaliterque — prosecutus:* freundliche Worte zu ihnen gesprochen hatte; vergl. 4, 18 quibus pacem atque amicitiam petentibus liberaliter respondit, gab eine freundliche wohlwollende Antwort. — *diligenter:* pünktlich. — *ad diem:* auf den Tag, die Stunde; Cäsar spricht öfters so. Z. B. 7, 77 an quod ad diem non venerunt de eorum fide constantiaque dubitatis? 5, 1 Caesar obsides imperat eosque ad certum diem adduci iubet. Iis ad diem adductis, ut imperaverat, arbitros inter civitates dat. Uebrigens übers. den Satz activisch. — *magnopere:* dringend. — *rei publicae:* nämlich Romanae, und *communis* beziehe auf die Häduer und Römer. Sodann merke auf den Gen. communis salutis, denn der Genitiv bei interest ist in der Regel ein persönlicher Begriff. — *distineri* übers. nach 2, 1 zu versari. — *uno tempore:* auf ein Mal. — *ab se:* s. 1, 2 zu inductus. — *vidit:* gehört hatte. — *quos miserat* übers. nach 1, 8 zu quam constituerat. — *flumen — exercitum traducere:* s. 1, 12 und 2, 4. — *extremis:* s. 1, 22 zu prima luce. — *maturavit* übers. nach 1, 7 zu maturat. — *Quae res:* diese Maassregel, dieses Verfahren, übs. aber passiv. — *post eum:* üb. die Stellung dieser Worte und des folgenden *ut* siehe 1, 6 zu vix qua. — *quae essent*, der Conj.: was

quit; castra in altitudinem pedum duodecim vallo fossaque duodeviginti pedum munire iubet.

6. Ab his castris oppidum Remorum nomine Bibrax aberat milia passuum VIII. Id ex itinere magno impetu Belgae oppugnare coeperunt. Aegre eo die sustentatum est. Gallorum eadem atque Belgarum oppugnatio est haec. Ubi circumiecta multitudine hominum totis moenibus undique in murum lapides iaci coepti sunt, murusque defensoribus nudatus est, testudine facta portas succedunt murumque subruunt. Quod tum facile fiebat. Nam cum tanta multitudo lapides ac tela coniicerent, in muro consistendi potestas erat nulli. Cum finem oppugnandi nox fecisset, Iccius Remus, summa nobilitate et gratia inter suos, qui tum oppido praefuerat, unus ex iis, qui legati de pace ad Caesarem venerant, nuntium ad eum mittit, nisi subsidium sibi summittatur, sese diutius sustinere non posse.

7. Eo de media nocte Caesar iisdem ducibus usus, qui nuntii ab Iccio venerant, Numidas et Cretas sagittarios et funditores Baleares subsidio oppidanis mittit; quorum adventu et Remis cum spe defensionis studium propugnandi accessit, et hostibus eadem de causa spes potiundi oppidi discessit. Itaque paulisper

etwa sich befand. — *duodeviginti pedum:* nämlich breit. — *munire:* Beispiel für iubere mit dem Inf. Act. ohne Subjectsaccus. Es ist dies leicht zu ergänzen.

Cap. 6. *ex itinere* ist 1, 25 erklärt. — *sustentatum est:* wurde Widerstand geleistet; in demselben Sinne, aber mit persönlicher Construction, steht es 5, 39: aegre is dies sustentatur. Die folgende Schilderung ist begründend u. erklärend. — *eadem atque:* die ein und dieselbe ist mit der der Belgier. (Beispiel für atque nach idem: vergl. damit 1, 26 z. Ende.) — *oppugnatio:* Belagerungsmethode; die Substantiva Verbalia auf io als Transitiva bezeichnen oft die Art und Weise, die Methode Etwas zu thun; ferner ist auch die Bedeutung der Möglichkeit mit eingeschlossen, vergl. 6, 21: cuius rei nulla est occultatio, was zu verheimlichen keine Möglichkeit ist. — *circumiecta* übers. nach 1, 3 zu regno occupato b. — *totis moenibus* ist Abl. des Ortes, der eine Verbreitung üb. einen Gegenstand bezeichnet, an jeder Stelle der Mauer. — *iaci coepti sunt:* Beispiel für das Passiv coeptum esse mit dem Inf. Pass. — *testudine facta:* 1, 24 ist testudo erklärt und Bedeutung und Uebersetzung des Abl. angegeben. — *nulli:* üb. die Stellung siehe 1, 2 zu apud Helvetios etc. — *summa nobilitate* übers. nach 1, 18 zu summa audacia. — *gratia:* siehe 1, 9 zu d. Worte. — *qui* — *praefuerat* übs. substantiv. — *mittit* — *sese sustinere non posse:* siehe 1, 47.

Cap. 7. *Eo* = ideo. — *nuntii* bei vorausgehendem nuntium darf nicht befremden: oben sprach nur einer, hier, wo der Weg gezeigt werden sollte, waren mehrere oder vielmehr alle Boten nöthig. — *Numidas:* diese, sowie die Creter und Balearen, waren leichte Fusssoldaten. — *adventu:* Abl. des Grundes und der Zeit. — *potiundi oppidi:* potiri wurde auch mit Ac-

apud oppidum morati agrosque Remorum depopulati omnibus vicis aedificiisque, quos adire potuerant, incensis ad castra Caesaris omnibus copiis contenderunt et ab milibus passuum minus II castra posuerunt; quae castra, ut fumo atque ignibus significabatur, amplius milibus passuum VIII in latitudinem patebant.

8. Caesar primo et propter multitudinem hostium et propter eximiam opinionem virtutis proelio supersedere statuit, quotidie tamen equestribus proeliis, quid hostis virtute posset et quid nostri auderent, periclitabatur. Ubi nostros non esse inferiores intellexit, loco pro castris ad aciem instruendam natura opportuno atque idoneo, quod is collis, ubi castra posita erant, paululum ex planicie editus tantum adversus in latitudinem patebat, quantum loci acies instructa occupare poterat, atque ex utraque parte lateris deiectus habebat et in frontem leniter fastigatus paulatim ad planiciem redibat, ab utroque latere eius collis transversam fossam obduxit circiter passuum CD et ad extremas fossas castella constituit ibique tormenta collocavit, ne, cum aciem instruxisset, hostes, quod tantum multitudine poterant, ab lateribus pugnantes suos circumvenire possent. Hoc facto duabus legionibus, quas proxime conscripserat, in castris relictis, ut, si quo opus esset, subsidio duci possent, reliquas sex legiones pro castris in acie constituit. Hostes item suas copias ex castris eductas instruxerant.

cus. verbunden, darum kann es auch im Gerundiv stehen. — *omnibus vicis aedificiisque, quos:* das Relativ auf vicos als den umfassenderen und wichtigeren Begriff bezogen. — *incensis* ziehe zu contenderunt und übers. es nach 1. 3, b. u. d. — *ab milibus:* a bezeichnet die Entfernung, den Abstand in einer Entfernung von. Vergl. 4, 22: huc accedebant — naves, quae ex eo loco ab milibus passuum octo vento tenebantur. — *castra — quae castra:* Beispiel zu einem bekannten Sprachgebrauch.

Cap. 8. *virtutis* übers. nach 1, 2 z. regni b. — *loco idoneo* sind Abl. abs., den Grund bezeichnend; löse sie als solche auf, ziehe sie in der Uebersetzung zum Vordersatz mit „und“ dem Satze ubi intellexit anschliessend; oder übs. ubi — intellexit als Hauptsatz: hier nun u. s. w. und beginne mit loco — idoneo einen neuen Satz: da der Ort u. s. w. — *Ubi:* über ubi siehe 1, 38 zu ibi am Ende. — *tantum:* (nur) so viel, so weit. — *adversus* ist Particip, vorn, d. i. an der dem Feinde zugewendeten Seite. — *lateris deiectus:* steile Abhänge, die die beiden Seiten bildeten, steile, abschüssige Seiten. — *et — redibat:* und nach vorn sich sanft abdachend sich nach und nach in die Ebene wieder verlor. — *transversam:* in die Quere, quer. — *passuum quadringent.:* nämlich in die Länge. — *extremas* übers. nach 1, 22 zu prima luce. — *quas proxime conscripserat* übers. nach 1, 8 quam — constituerat. — *quo* ist Abl. loci: irgend wohin. — *ut — possent* umschreibt das Wort: „als Reserve“.

9. Palus erat non magna inter nostrum atque hostium exercitum. Hanc si nostri transirent, hostes exspectabant; nostri autem, si ab illis initium transeundi fieret, ut impeditos aggrederentur, parati in armis erant. Interim proelio equestri inter duas acies contendebatur. Ubi neutri transeundi initium faciunt, secundiore equitum proelio nostris Caesar suos in castra reduxit. Hostes protinus ex eo loco ad flumen Axonam contenderunt, quod esse post nostra castra demonstratum est. Ibi vadis repertis partem suarum copiarum traducere conati sunt, eo consilio, ut, si possent, castellum, cui praeerat Quintus Titurius legatus, expugnarent pontemque interscinderent; si minus potuissent, agros Remorum popularentur, qui magno nobis usui ad bellum gerendum erant, commeatuque nostros prohiberent.

10. Caesar certior factus ab Titurio omnem equitatum et levis armaturae Numidas, funditores sagittariosque pontem traducit atque ad eos contendit. Acriter in eo loco pugnatum est. Hostes impeditos nostri in flumine aggressi magnum eorum numerum occiderunt: per eorum corpora reliquos audacissime transire conantes multitudine telorum repulerunt; primos, qui transierant, equitatu circumventos interfecerunt. Hostes ubi et de expugnando oppido et de flumine transeundo spem se fefellisse intellexerunt neque nostros in locum iniquiorem progredi pugnandi causa viderunt, atque ipsos res frumentaria deficere coepit, concilio convocato constituerunt optimum esse domum suam quemque re-

Cap. 9. *si transirent:* über si siehe 1, 8 zu d. Satze Helvetii destiterunt. — *nostri autem:* ordne: nostri autem parati — erant (standen schlagfertig da), ut, — si — fieret, impeditos (sie, wenn sie damit beschäftigt wären) aggrederentur. — *secundiore — proelio:* Abl. abs. des Grundes. — *demonstratum est* übers. nach 1, 2 zu arbitrabantur b. — *ibi:* d. i. in eo flumine, siehe 1, 38 zu ibi. — *cui praeerat* übs. entw. nach 1, 3 zu quae — pertinerent od. nach 1, 8 zu quam — constituerat. — *pontemque interscinderent:* denn vermittelst dieser Brücke erhielt er von den Remern die Zufuhr. — *potuissent:* über dies Wort und das folgende *gerendum* siehe 1, 2 zu inductus. — *qui — erant:* aliquis mihi usui est ad aliquid, Jemand leistet mir bei Etwas Dienste. — *si possent — si minus potuissent:* Beispiel für 2 sich entgegengesetzte Bedingungssätze.

Cap. 10. *traducit:* über die Construction d. Wortes s. 1, 12. — *in eo loco:* da nämlich, wo die Abgeschickten den Feind trafen. — *impeditos:* (mit dem Uebergang) beschäftigten. — *per:* in örtlicher Bedeutung „auf" oder „über." — *multitudine:* mit einem Hagel; den Tropus hat die römische Prosa nicht. — *qui transierant:* ehe die abgeschickten Römer kamen. — *Hostes:* d. i. das im Lager zurückgebliebene feindl. Heer. — *spem se fefellisse:* s. 1, 2 zu civitati. — *constituerunt:* erklärten sie — (z. Uebersetz. von d. Substantivsatz domum — reverti s. 1, 33 zu paulatim autem) und setzten fest, be-

verti et, quorum in fines primum Romani exercitum introduxissent, ad eos defendendos undique convenirent, ut potius in suis quam in alienis finibus decertarent et domesticis copiis rei frumentariae uterentur. Ad eam sententiam cum reliquis causis haec quoque ratio eos deduxit, quod Divitiacum atque Haeduos finibus Bellovacorum appropinquare cognoverant. His persuaderi, ut diutius morarentur neque suis auxilium ferrent, non poterat.

11. Ea re constituta secunda vigilia magno cum strepitu ac tumultu castris egressi nullo certo ordine neque imperio, cum sibi quisque primum itineris locum peteret et domum pervenire properaret, fecerunt, ut consimilis fugae profectio videretur. Hac re statim Caesar per speculatores cognita insidias veritus, quod, qua de causa discederent, nondum perspexerat, exercitum equitatumque castris continuit. Prima luce confirmata re ab exploratoribus omnem equitatum, qui novissimum agmen moraretur, praemisit. His Quintum Pedium et Lucium Aurunculeium Cottam legatos praefecit. Titum Labienum legatum cum legionibus tribus

stimmten, sie wollten u. s. w. — *introduxissent:* wir auch andere Tempora. — *ut potius* ist eng zu verbinden mit dem Satze domum — reverti. — *domesticis:* die sie zu Hause hätten. — *sententiam:* Beschluss. — *neque:* d. i. et ne; vergl. 2, 21 milites — cohortatus, ut suae pristinae virtutis memoriam retinerent neu perturbarentur. Nach dieser Stelle könnte es anstatt neque auch heissen?

Cap. 11. *secunda vigilia:* siehe 1, 12 zu de tertia vigilia. — *magno cum strepitu:* s. 1, 10 zu magno cum periculo. — *nullo — imperio:* Abl. abs. (übs. dch. ohne u. s. w.), erklärt die Worte magno tumultu. — *cum — peteret:* da jeder der Erste sein wollte. — *pervenire:* siehe 1, 2 zu inductus. Warum ist aber pervenire hinzugefügt? — *consimilis:* drücke in der Uebers. auch das con aus. — *fugae:* ob Gen. od. Dat., ergiebt sich aus Stellen, wie 5, 12 aedificia fere Gallicis consimilia u. 6, 27 harum (alcium) est consimilis capris figura et varietas pellium. — *profectio:* s. 1, 2 zu civitati. — *Hac re — cognita:* über hac re siehe 1, 3 zu his rebus; sodann merke die seltene Stellung des Subjects zwischen d. Abl. abs. — *cognita* übers. nach 1, 3 zu regno occupato c. u. d. — *veritus:* s. 1, 3 zu regn. occup. b. — *qua de causa discederent:* übers. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — *perspexerat:* in c. 10 ist zwar die Ursache ihres Abzuges angegeben, indess erfuhr Cäsar sie erst später durch Gefangene. — *exercitum equitatumque:* siehe 1, 48 zu d. Worten. — *castris continuit:* merke d. Abl. ohne in. Vgl. 1, 49 castris se tenere; 1, 40 castris se ac paludibus tenuisset; 3, 17 Sabinus — castris sese tenebat. In derselben Bedeutung wie neben tenere und continere steht der Abl. auch neben recipere 2, 3 oppido recipere; 6, 6 si legatos suis finibus recepissent u. 7, 20 quem turpiter se ex fuga recipientem ne qua civitas suis finibus recipiat. — *confirmata re:* bet. confirmata, denn als Cäsar den Aufbr. durch die speculatores erfuhr, glaubte er noch nicht sicher daran. Vgl. 3, 3 zu hoc reservato consilio. — *His — praefecit* lässt sich an den vori-

subsequi iussit. Hi novissimos adorti et multa milia passuum prosecuti magnam multitudinem eorum fugientium conciderunt, cum ab extremo agmine, ad quos ventum erat, consisterent fortiterque impetum nostrorum militum sustinerent, priores, quod abesse a periculo viderentur neque ulla necessitate neque imperio continerentur, exaudito clamore perturbatis ordinibus omnes in fuga sibi praesidium ponerent. Ita sine ullo periculo tantam eorum multitudinem nostri interfecerunt, quantum fuit diei spatium, sub occasumque solis destiterunt seque in castra, ut erat imperatum, receperunt.

12. Postridie eius diei Caesar, priusquam se hostes ex terrore ac fuga reciperent, in fines Suessionum, qui proximi Remis erant, exercitum duxit et magno itinere confecto ad oppidum Noviodunum contendit. Id ex itinere oppugnare conatus, quod vacuum ab defensoribus esse audiebat, propter latitudinem fossae murique altitudinem paucis defendentibus expugnare non potuit. Castris munitis vineas agere quaeque ad oppugnandum usui erant

gen Satz anschliessen: unter dem Befehl u. s. w. Warum Cäsar anders? — *fugientium* bet., denn es steht im Gegensatz zu consisterent, nämlich hostes; übs. durch Subst. u. Präpos. — *ab extremo agmine* = extremum agmen oder novissimi; üb. die Präpos. ab siehe zu 1, 1 ab Sequanis et Helvetiis. — *priores:* über d. Asyndeton s. 1, 18 zu concil. dim., Liscum retinet. — *exaudito clamore* etc. ordne: omnes — ponerent, perturbatis ordinibus (Abl. abs. d. Grundes zu ponerent, übs. nach 1, 3 zu regn. occup. c.) clamore (auch Abl. abs. d. Grundes zu perturbatis „auf“) exaudito (übers. d. einen activ. Relativsatz). — *quantum — spatium:* soviel niederzuhauen die Zeit des Tages ihnen gestattete. — *ut erat imperatum* übs. nach 1, 43 zu ut erat dictum.

Cap. 12. *priusquam — reciperent:* der Conj. weil dem Gedanken eine Absicht zu Grunde liegt; damit nicht der Feind vorher sich erholen möchte, ehe Cäsar die Armee hinführte. Vgl. 1, 19. — *ex timore et fuga:* ex, nach (nicht von). — *magno itinere confecto:* wodurch er eben ins Gebiet der Suessionen gelangte. — *ex itinere:* siehe zu 1, 25. — *audiebat:* gehört hatte (übs. nach 1, 2 zu arbitrabantur b.): denn audio hat wie ἀκούω oft im Praes. Bedeutung des Perfects. — *propter latitudinem fossae:* um die Mauer der Stadt ersteigen u. so die Stadt selbst erobern zu können, musste der zum Schutz derselben gezogene Graben mit Schutt angefüllt und mit Gesträuch bedeckt werden, dies aber konnte Cäs. jetzt in der Schnelligkeit nicht bewerkstelligen, eben weil der Graben zu breit war. — *paucis defendentibus* hat concessiven Sinn. — *vineas:* Schutzdächer; sie waren aus leichtem Holz u. Flechtwerk gefertigt, oben mit einem doppelten Dach von Brettern u. Flechtwerk u. an den Seiten mit Flechtwerk gegen Stein- und Pfeilwürfe u. mit rohen Häuten und härenen Decken gegen Feuer geschützt. Sie wurden auf Rädern fortbewegt (agere); mehrere wurden auch an einander gefügt — sie glichen dann bedeckten Gängen —; unter denselben schwangen die Belagerer

comparare coepit. Interim omnis ex fuga Suessionum multitudo in oppidum proxima nocte convenit. Celeriter vineis ad oppidum actis, aggere iacto turribusque constitutis magnitudine operum, quae neque viderant ante Galli neque audierant, et celeritate Romanorum permoti legatos ad Caesarem de deditione mittunt et petentibus Remis, ut conservarentur, impetrant.

13. Caesar obsidibus acceptis primis civitatis atque ipsius Galbae regis duobus filiis armisque omnibus ex oppido traditis in deditionem Suessiones accepit exercitumque in Bellovacos ducit. Qui cum se suaque omnia in oppidum Bratuspantium contulissent, atque ab eo oppido Caesar cum exercitu circiter milia passuum quinque abesset, omnes maiores natu ex oppido egressi manus ad Caesarem tendere et voce significare coeperunt sese in eius fidem ac potestatem venire neque contra populum Romanum armis contendere. Item, cum ad oppidum accessisset castra-

entweder den Mauerbrecher gegen die Mauer, oder suchten dieselbe zu untergraben, oder warfen den Damm auf u. s. w. — *quaeque — erant:* wenn que in Gedanken steht, welche das Vorhergehende zusammen fassen, abschliessen, lässt es sich verdeutlichen durch „und überhaupt". — *omnis ex fuga:* kurz für in fuga ex ea; ex fuga verb. mit convenit; ex in demselben Sinne wie c. 12 in ex timore; eben dieselbe Kürze 7, 24 factum est, ut — omnis vero ex castris multitudo ad restinguendum concurreret. — *proxima nocte* erklärt bestimmter interim. — *aggere iacto turribusque constitutis:* der Damm (agger von ad und gero) bestand aus Holz, Erde Schutt, Steinen u. s. w. und war mit Pfahlwerk befestigt; er wurde oft so hoch aufgeschüttet, dass seine Höhe die der Mauern der Stadt erreichte. Vgl. 7, 24: milites — diebus XXV aggerem latum pedes CCCXXX, altum pedes LXXX exstruxerunt. Cum is murum hostium paene contingeret etc. Zweck desselben war, um auf demselben Thürme und andere Maschinen aufzustellen und kleinere und grössere Wurfgeschosse gegen den Feind zu schleudern. Diese Thürme bestanden meist aus drei, oft aber auch mehreren Stockwerken. In dem untern befand sich ein Mauerbrecher, Sturmbock (aries), in dem mittleren eine Brücke, über welche die Soldaten in die Stadt eindrangen, u. in den oberen standen die Soldaten, welche durch Pfeile, Wurfspiesse und Steine die Mauern von Vertheidigern zu entblössen suchten. Gegen das Feuer — denn die Feinde suchten sie in Brand zu stecken — waren sie mit rohen Häuten bedeckt; sie konnten auf Walzen rückwärts u. vorwärts bewegt werden. — *permoti* übs. nach 1, 37 zu commotus. — *de deditione:* über de siehe 1, 14 zu d. Worte. — *petentibus* übs. nach 1, 3 zu regn. occup. a. — *ut conservarentur:* über die Bedeutung v. conservare s. c. 15.

Cap. 13. *obsidibus — primis civitatis:* primis ist Subject. — *omnibus ex oppido:* ex oppido mit der zu omnis ex fuga c. 12 besprochenen Kürze. — *in deditionem accepit* ist 1, 28 erklärt. — *in Bellovacos* s. c. 1, 1 zu Belgae. — *ab eo oppido:* üb. oppido s. 1, 2 zu inductus u. über die Hinzufügung s. 1, 6. — *voce:* mit

que ibi poneret, pueri mulieresque ex muro passis manibus suo more pacem ab Romanis petierunt.

14. Pro his Divitiacus (nam post discessum Belgarum dimissis Haeduorum copiis ad eum reverterat) facit verba: *Bellovacos omni tempore in fide atque amicitia civitatis Haeduae fuisse: impulsos ab suis principibus, qui dicerent Haeduos ab Caesare in servitutem redactos omnes indignitates contumeliasque perferre, et ab Haeduis defecisse et populo Romano bellum intulisse. Qui eius consilii principes fuissent, quod intellegerent, quantam calamitatem civitati intulissent, in Britanniam profugisse. Petere non solum Bellovacos, sed etiam pro his Haeduos, ut sua clementia ac mansuetudine in eos utatur. Quod si fecerit, Haeduorum auctoritatem apud omnes Belgas amplificaturum; quorum auxiliis atque opibus, si qua bella inciderint, sustentare consuerint.*

15. Caesar honoris Divitiaci atque Haeduorum causa sese eos in fidem recepturum et conservaturum dixit; quod erat civitas magna inter Belgas auctoritate atque hominum multitudine praestabat, sexcentos obsides poposcit. His traditis omnibusque armis ex oppido collatis ab eo loco in fines Ambianorum pervenit, qui se suaque omnia sine morà dediderunt. Eorum fines Nervii attingebant; quorum de natura moribusque Caesar cum quaereret, sic reperiebat: *Nullum aditum esse ad eos mercatoribus; nihil pati vini reliquarumque rerum inferri, quod iis rebus relanguescere animos et remitti virtutem existimarent: esse homi-*

Worten. — *armis contendere:* über armis s. 1, 2 zu inductus. — *venire:* sich begeben. — *manibus:* s. 1, 3 zu civitati. — *ex muro:* von der Mauer aus.

Cap. 14. *in fide — fuisse:* in treuer Freundschaft — gestanden haben. — *impulsos:* verhetzt. — *dicerent* wie das gleich folgende *intellegerent* übs. wir durch das Plusquamperfect. — *perferre:* ertragen, erdulden musste; deutsche Hülfsverba werden auch mit durch den Inf. vertreten. Vergl. 1, 6 zu ducerentur. — *Qui—fuissent:* die Rädelsführer. — *quantam — intulissent* übs. nach 2, 4 quantam — multitudinem od. übs. nach 1, 8 zu quam — constituerat. — *sua:* seine (bekannte), die ihm eigenthümliche. — *utatur:* verfahre. — *fecerit:* wir auch andere Tempora. — *sustentare* steht entweder abs., sich aufrecht halten, oder transitiv: abwehren (nämlich bella). — *consueverint* = soleant: es lässt sich übs. nach 1, 7 zu maturat.

Cap. 15. *honoris* übers. durch das Zeitwort. — *conservaturum:* begnadigen, Leben und Freiheit Jemandem lassen. — *quod erat:* das Asyndeton im Gegensatz begründet. — *hominum multitudine* ist 1, 2 übersetzt. — *sine mora:* ohne Weiteres. — *cum quaereret* übers. nach 1, 50 zu denselben Worten. — *moribusque:* Gebräuche. — *Nullum aditum* = non licere adire. — *reliquarumque rerum:* und der übrigen (ähnlichen) Gegenstände. — *inferri* übs. nach 2, 1 zu versari. — *animos:* Muth.

*nes feros magnaeque virtutis: increpitare atque incusare reliquos Belgas, qui se populo Romano dedidissent patriamque virtutem proiecissent; confirmare sese neque legatos missuros neque ullam condicionem pacis accepturos.*

16. Cum per eorum fines triduum iter fecisset, inveniebat ex captivis Sabim flumen ab castris suis non amplius milia passuum decem abesse: trans id flumen omnes Nervios consedisse adventumque ibi Romanorum exspectare una cum Atrebatis et Veromanduis, finitimis suis (nam his utrisque persuaserant, uti eandem belli fortunam experirentur); exspectari etiam ab his Aduatucorum copias atque esse in itinere: mulieres quique per aetatem ad pugnam inutiles viderentur in eum locum coniecisse, quo propter paludes exercitui aditus non esset.

17. His rebus cognitis exploratores centurionesque praemittit, qui locum idoneum castris deligant. Cum ex dediticiis Belgis reliquisque Gallis complures Caesarem secuti una iter facerent, quidam ex his, ut postea ex captivis cognitum est, eorum dierum consuetudine itineris nostri exercitus perspecta nocte ad Nervios pervenerunt atque his demonstrarunt inter singulas legiones impedimentorum magnum numerum intercedere, neque esse quicquam negotii, cum prima legio in castra venisset, reliquaeque legiones magnum spatium abessent, hanc sub sarcinis adoriri; qua pulsa impedimentisque direptis futurum, ut reliquae contra

— *qui — proiecissent:* weggeworfen, von sich geworfen hätten (wie eine verächtliche und feile Sache); ist Causalsatz. — *confirmare* ist 1, 3 übersetzt.

Cap. 16. *inveniebat* = reperiebat. — *trans id flumen* etc.: bet. trans und omnes. — *persuaserant:* Beispiel des Uebergangs aus orat. obl. in die oratio recta. — *eandem:* mit den Nerviern. — *exspectari* steht an der Spitze des Satzes, weil es im Gegensatz zu consedisse steht und zu betonen ist. — *ad pugnam inutiles:* nimm ein Wort. — *in itinere* übers. adverbiell. — *quique:* das Demonstrativum unmittelbar vor dem Relativum fehlt oft. — *per aetatem:* Alters halber, vergl. 3, 9: per anni tempus. — *coniecisse*, wozu das Subject leicht zu ergänzen, bez.: hätten sie eiligst geführt, gebracht. — *exercitui:* nicht „dem Heere".

Cap. 17. *eorum dierum — exercitus* heisst eigentlich die Heeresmarschgewohnheit während dieser Tage, d. h. die die Art u. Weise kennen gelernt hatten, wie unser Heer während dieser Tage zu marschiren pflegte. Wie hängen die Genitive von einander ab? — *numerum:* Theil. — *cum prima legio — venisset* ist eine Art Umstellung im Lateinischen; wir ziehen diese Worte prima legio lieber als Object zu adoriri. — *in castra:* zu dem Lagerplatz. — *magnum spatium:* noch eine — Strecke. Das deutsche Adverbium noch wird oft nicht besonders ausgedrückt. Füge diese Regel zu der 1, 7 z. legio una gegebenen. — *sub sarcinis:* unter der Last ihres Gepäckes. Siehe zu 1, 24. — *futurum, ut:* diese zur Umschreibung dienende und auf den Inhalt der Folge recht aufmerksam machen-

consistere non auderent. Adiuvabat etiam eorum consilium, qui rem deferebant, quod Nervii antiquitus, cum equitatu nihil possent (neque enim ad hoc tempus ei rei student, sed, quidquid possunt, pedestribus valent copiis), quo facilius finitimorum equitatum, si praedandi causa ad eos venissent, impedirent, teneris arboribus incisis atque inflexis crebrisque in latitudinem ramis enatis et rubis sentibusque interiectis effecerant, ut instar muri hae sepes munimenta praeberent, quo non modo non intrari, sed ne perspici quidem posset. His rebus cum iter agminis nostri impediretur, non omittendum sibi consilium Nervii existimaverunt.

18. Loci natura erat haec, quem locum nostri castris delegerant. Collis ab summo aequaliter declivis ad flumen Sabim, quod supra nominavimus, vergebat. Ab eo flumine pari acclivitate collis nascebatur adversus huic et contrarius, passus circiter ducentos infimus apertus, ab superiore parte silvestris, ut non facile introrsus perspici posset. Intra eas silvas hostes in occulto sese continebant; in aperto loco secundum flumen paucae stationes equitum videbantur. Fluminis erat altitudo pedum circiter trium.

de Wendung hat für uns Deutsche oft etwas Schleppendes und wird in diesem Falle unübersetzt gelassen. Vergl 1, 20. — *Adiuvabat etiam:* die lateinische Periode lässt sich wegen der angehäuften Nebensätze im Deutschen nicht gut nachbilden; vor quod füge „folgender Umstand“, quod bleibt unübersetzt, fange nun mit Nervii einen Hauptsatz an oder ordne: cum Nervii antiquitus equitatu nihil possent (neque — copiis) quo — impedirent, hatten sie dadurch, dass sie — incisis (verschneiden, der Krone berauben) — inflexis crebris (diesen Satz schliesse durch einen Relativsatz „wodurch“ an) — enatis — rubis — effecerant, ut etc. — *tempus:* siehe zur Uebersetzung 1, 44, S. 40 b. — *student:* sich sehr kümmern. — *quidquid possunt* kann auch substantivisch übersetzt werden. — *venissent:* wir das Imperfectum, dazu ist das Subject leicht zu ergänzen. — *instar muri* übers. adjectivisch. — *quo* = in quae. *non modo non* —, *sed ne* — *quidem,* s. 1, 16.

Cap. 18. *ab summo:* summum ist Substantiv; übers. es entweder wörtlich, d. h. ebenfalls durch ein Substantiv, oder durch ein Adverbium. — *aequaliter:* d. i. ohne Unterbrechungen u. Vertiefungen, nicht bald mehr, bald minder steil. — *quod supra nominavimus:* übs. die Worte nach 1, 8 zu quam — constituerat; vergl. über quod, wofür auch ein anderes Genus stehen könnte, 1, 38. — *pari acclivitate:* d. i. sich ebenfalls nach dem Flusse hin abdachend und von ebenderselben Höhe. — *nascebatur:* dieser Ausdruck bringt zur Anschauung? — *adversus* — *contrarius:* contrarius bestimmt und erklärt das adversus näher (auf dem anderen Ufer des Flusses). — *passus* — *ducentos* bezeichnet die Entfernung des Hügels vom Flusse Sabis. — *infimus:* ganz unten. — *apertus:* die Uebersetzung ergibt sich leicht aus dem entgegengesetzten silvestris. — *secundum:*

19. Caesar equitatu praemisso subsequebatur omnibus copiis; sed ratio ordoque agminis aliter se habebat, ac Belgae ad Nervios detulerant. Nam quod ad hostis appropinquabat, consuetudine sua Caesar sex legiones expeditas ducebat; post eas totius exercitus impedimenta collocarat; inde duae legiones, quae proxime conscriptae erant, totum agmen claudebant praesidioque impedimentis erant. Equites nostri cum funditoribus sagittariisque flumen transgressi cum hostium equitatu proelium commiserunt. Cum se illi identidem in silvas ad suos reciperent ac rursus ex silva in nostros impetum facerent, neque nostri longius, quam quem ad finem porrecta loca aperta pertinebant, cedentes insequi auderent, interim legiones sex, quae primae venerant, opere dimenso castra munire coeperunt. Ubi prima impedimenta nostri exercitus ab iis, qui in silvis abditi latebant, visa sunt, quod tempus inter eos committendi proelii convenerat, ut intra silvas aciem ordinesque constituerant atque ipsi sese confirmaverant, subito omnibus copiis provolaverunt impetumque in nostros equites fecerunt. His facile pulsis ac proturbatis incredibili celeritate ad flumen decucurrerunt, ut paene uno tempore et ad silvas et in flumine et iam in manibus nostris hostes viderentur.

entlang. — *paucae:* nur wenige; s. 1, 9 zu legio una. — *videbantur:* im passiven Sinne.

Cap. 19. *ratio ordoque:* ordo erklärt auch hier näher das allgemeinere ratio: das Verhältniss beider Worte wird deutlich, wenn que übs. wird mit „das heisst". — *consuetudine sua:* Abl. des Grundes. — *Caesar:* über die Stellung des Subjects in dem dem Nebensatz folgenden Hauptsatz s. zu 1, 24. — *totius* bet., vergl. c. 17 inter singulas legiones etc. — *quae proxime conscriptae erant:* proxime, ganz kürzlich, s. c. 2. Uebers. nach 1, 8 zu quam — constituerat. — *praesidioque — erant* ist übers. 1, 25. — *in silvas — ex silva:* beachte erstlich den Wechsel des Numerus, sodann die Wiederholung des Substantivs selbst, wofür ein Pronomen ausreicht. Der Plural silvis, wenn an seine Ausdehnung gedacht werden soll. — *quem ad finem* etc. porrecta, verbunden mit pertinebant, und loca aperta übers. durch ein Wort „die Blösse", „wie weit die Ausdehnung der Blösse reichte." — *cedentes* ist Substantiv. — *quae primae venerant* übers. nach 1, 8 zu quam — constituerat. — *opere dimenso:* opus das (zu erbauende) Werk, d. i. das Lager. *dimenso* (im passiven Sinne) von den in c. 17 erwähnten exploratores und centuriones. — *prima impedimenta:* über prima s. 1, 22; also der Anfang des Gepäckes, des Trosses, d. i. die ersten Züge, der erste Theil des Trosses. — *quod tempus — convenerat* ist Appositionssatz zu ubi visa sunt, übs. ihn nach 1, 16 zu quod Gallia — posita est. — *ut:* entweder sowie = ubi od. ubi primum, simulac: oder ut bezeichnet so wie, d. i. in der Ordnung, auf die Weise, wie. — *aciem ordinesque constituerant:* sich zur Schlacht in Reih und Glied aufgestellt hatten. — *provolaverunt:* stürzten sie wie im Fluge hervor. — *in manibus nostris:*

Eadem autem celeritate adverso colle ad nostra castra atque eos, qui in opere occupati erant, contenderunt.

20. Caesari omnia uno tempore erant agenda: vexillum proponendum, quod erat insigne, cum ad arma concurri oporteret, signum tuba dandum, ab opere revocandi milites, qui paulo longius aggeris petendi causa processerant, arcessendi, acies instruenda, milites cohortandi, signum dandum. Quarum rerum magnam partem temporis brevitas et successus hostium impediebat. His difficultatibus duae res erant subsidio, scientia atque usus militum, quod superioribus proeliis exercitati, quid fieri oporteret, non minus commode ipsi sibi praescribere, quam ab aliis doceri poterant, et quod ab opere singulisque legionibus singulos legatos Caesar discedere nisi munitis castris vetuerat. Hi propter propinquitatem et celeritatem hostium nihil iam Caesaris imperium exspectabant, sed per se, quae videbantur, administrabant.

21. Caesar necessariis rebus imperatis ad cohortandos milites, quam in partem fors obtulit, decucurrit et ad legionem decimam devenit. Milites non longiore oratione cohortatus, quam uti suae pristinae virtutis memoriam retinerent neu perturbarentur animo hostiumque impetum fortiter sustinerent, quod non longius hostes aberant, quam quo telum adiici posset, proelii committendi signum dedit. Atque in alteram partem item cohortandi causa profectus pugnantibus occurrit. Temporis tanta fuit exiguitas ho-

uns ganz nahe; wir können den bildlichen Ausdruck nicht nachahmen. — *viderentur* wie c. 18 videbantur. — *adverso colle:* den Hügel hinauf (ist Abl. loci, eigentlich: da, wo der Hügel sich befand). — *eos — erant:* Schanzarbeiter.

Cap. 20. *uno tempore:* s. 1, 22 zu dem Worte. — *vexillum:* rothe Fahne. — *proponendum:* aufstekken (auf das Zelt des Oberfeldherrn). — *insigne:* das Kennzeichen (nämlich davon, dass die Zeit da sei, zu welcher) (cum). — *signum tuba dandum:* nämlich dahin zu kommen, wo die Soldaten zur Schlacht ermahnt werden und sich aufstellen sollten. — *aggeris petendi:* Material zum Damm holen. — *signum dandum:* zum Angriffe. — *his difficultatibus* ist Dativ. — *subsidio erant:* zweierlei gewährte Unterstützung in u. s. w. — *usus* = exercitatio, s. 1, 48 zu dem Wort. — *non minus quam,* s. zu 1, 30. — *ab aliis doceri poterant* übers. activisch. — *nihil* wie 1, 40: nihil se ea re commoveri. — *quae videbantur administrabant:* trafen die zweckdienlichen Maassregeln.

Cap. 21. *rebus:* s. 1, 3 zu his rebus. Also einige Befehle, die er im Anfange des 20. Cap. vom Feldherrn verlangt, denn alle konnte er nicht ertheilen; s. c. 20 quarum rerum magnam partem etc. — *quam in partem* = in eam partem decucurrit, in quam (näml. ut decurreret) fors obtulit (fügte). — *suae* ist betont: suche seine Kraft in der Uebersetzung auszudrücken. — *neu* = neve, d. i. et ne. — *perturbarentur* übers. reflexiv oder medial. — *non longius* etc.: nur auf Schussweite entfernt waren (quam quo eigentl.: als nur so weit, wohin). — *profectus:* geeilt war.

stiumque tam paratus ad dimicandum animus, ut non modo ad insignia accommodanda, sed etiam ad galeas induendas scutisque tegimenta detrudenda tempus defuerit. Quam quisque ab opere in partem casu devenit quaeque prima signa conspexit, ad haec constitit, ne in quaerendis suis pugnandi tempus dimitteret.

22. Instructo exercitu, magis ut loci natura deiectusque collis et necessitas temporis, quam ut rei militaris ratio atque ordo postulabat, cum diversis legionibus aliae alia in parte hostibus resisterent, sepibusque densissimis, ut ante demonstravimus, interiectis prospectus impediretur, neque certa subsidia collocari neque, quid in quaque parte opus esset, provideri neque ab uno omnia imperia administrari poterant. Itaque in tanta rerum iniquitate fortunae quoque eventus varii sequebantur.

— *pugnantibus:* dass pugnantibus betont ist, kann man sich durch Hinzufügung von „schon“, welches Wörtchen ebenfalls (vgl. 2, 17 zu magnum spatium u. 1, 9 zu una) oft unübersetzt bleibt, deutlich machen. — *exiguitas* übers. durch ein betontes Adjectiv. Deutsche betonte Adjectiven werden oft ins Lateinische durch Substantive übersetzt, um durch dieselben die im deutschen Adjective nicht scharf genug hervortretende Kraft und Bedeutsamkeit zur vollen Anschauung zu bringen — *paratus — animus* übers. durch ein zusammengesetztes Adjectiv. — *insignia:* Verzierungen, namentlich an den Helmen, die in Federbüschen, auch wohl einzelnen Federn von verschiedener Farbe bestanden. — *accommodanda:* diese Zierrathen nahm man von den Helmen während des Marsches herunter, damit sie rein blieben. — *induendas:* während des Marsches trugen die römischen Soldaten die Helme auf der Brust, oder liessen dieselben auf den Rücken hinabhängen. — *tegimenta:* (die ledernen) Ueberzüge. — *detrudenda:* mit diesen ledernen Ueberzügen waren die Schilde der Reinlichkeit halber während des Marsches bedeckt. — *defuerit:* Beisp. für das Perfect. im Folgesatz (nicht d. Imperfect.). — *Quam quisque* etc. Beginne mit quisque constitit, sodann füge vor quam in partem ein Demonstrativ hinzu und löse auch die folgende Umstellung auf. — *in quaerendis suis* ist Zeitbestimmung, quaerendis ist betont; es wird ausser durch die Stellung noch dadurch deutlich, dass man das Wörtchen „erst“ hinzufügt.

Cap. 22. *Instructo exercitu* etc. Diese längere Periode lässt sich auch im Deutschen nachahmen, übers. nach 1, 19 zu Anfang. — *deiectus:* s. d. Bedeutung zu c. 8. — *ratio atque ordo:* die Regeln und die Ordnung, d. h. die geregelte Ordnung. Vergl. 1, 3 zu pro gloria belli atque fortitudinis. — *diversis legionibus — parte:* diversis legionibus sind Abl. abs., übs. nach 1, 3 zu regn. occup. b., da die Legionen an verschiedenen Stellen standen und die einen u. s. w. Vergl. zur Uebersetzung von aliae alia in parte 1, 39 zu alius alia causa. — *neque certa* = certis locis, weil man die Bewegungen des Feindes, seinen Angriff wegen des Waldes und des dichten Geheges nicht bemerken konnte. — *in* bez. den Grund, vergl. 1, 33 in tanto imperio und 1, 27 in tanta multitudine. — *sequebantur:* mussten erfolgen; warum nun der Römer nur sequebantur?

23. Legionis nonae et decimae milites, ut in sinistra parte acie constiterant, pilis emissis cursu ac lassitudine exanimatos vulneribusque confectos Atrebates (nam his ea pars obvenerat) celeriter ex loco superiore in flumen compulerunt et transire conantes insecuti gladiis magnam partem eorum impeditam interfecerunt. Ipsi transire flumen non dubitaverunt et in locum iniquum progressi rursus resistentes hostes redintegrato proelio in fugam coniecerunt. Item alia in parte diversae duae legiones, undecima et octava, profligatis Veromanduis, quibuscum erant congressi, ex loco superiore in ipsis fluminis ripis proeliabantur. At totis fere a fronte et ab sinistra parte nudatis castris, cum in dextro cornu legio duodecima et non magno ab ea intervallo septima constitisset, omnes Nervii confertissimo agmine duce Boduognato, qui summam imperii tenebat, ad eum locum contenderunt; quorum pars aperto latere legiones circumvenire, pars summum castrorum locum petere coepit.

24. Eodem tempore equites nostri levisque armaturae pedites, qui cum iis una fuerant, quos primo hostium impetu pulsos dixeram, cum se in castra reciperent, adversis hostibus occurrebant ac rursus aliam in partem fugam petebant, et calones, qui

Cap. 23. *ut* hier in demselben Sinne wie in den Formeln: ut erat imperatum, ut erat dictum, constitutum: demgemäss, wie; es bezeichnet, dass die Stellung der Legionen dem, was sie thaten, entsprach und damit übereinstimmte; denn hätten diese Legionen eine andere Stellung eingenommen, so hätten ihnen die Atrebaten nicht gegenüber gestanden und sie hätten demnach auch diese nicht werfen können. — *acie* ist Genitiv. — *cursu ac lassitudine* gesagt wie 1, 2 belli atque fortitudinis, also lassitudine cursus; den Genit. übers. nach 1, 2 zu regni b. — *exanimatos:* ganz erschöpft. — *impeditam* ist 1, 12 erklärt und übersetzt. — *redintegrato proelio* übs. durch einen d. resistentes beigeordneten activen Satz. — *coniecerunt:* nicht „schlugen“. — *diversae* in demselben Sinne wie diversis c. 22. — *congressi:* wie das masc. congressi sich auf legiones beziehen kann, ist leicht zu erklären. — *in ipsis:* hart an. — *ripis:* üb. den Plural s. 1, 54 zu d. Wort. Vergl. 2, 19 zu d. Plur. silvae. — *cum constitisset* ist Erklärungssatz zu nudatis. — *non magno* gibt einen Begriff, darum nicht neque. — *qui summam — tenebat* übers. durch ein Subst. — *aperto latere:* d. i. von der linken Seite, denn auf dieser Seite des Berges waren die Truppen weggerückt. — *summum — locum:* die Höhe, auf der das Lager lag.

Cap. 24. *qui — fuerant:* begleitet hatten (ehe sie geschlagen würden u. flöhen); über die Sache s. c. 19 und über das Verhältniss der beiden unverbundenen Relativsätze 1, 1. — *cum se reciperent* übers. nach 1, 50 cum — quaereret. — *adversis:* entgegenrückend. — *praedandi causa egressi* wird Hauptsatz und mit der das Verhältniss dieses und des praecipites etc. bezeichnenden Partikel fortgefahren. — *praecipites:*

ab decumana porta ac summo iugo collis nostros victores flumen transisse conspexerant, praedandi causa egressi, cum respexissent et hostes in nostris castris versari vidissent, praecipites fugae sese mandabant. Simul eorum, qui cum impedimentis veniebant, clamor fremitusque oriebatur, aliique aliam in partem perterriti ferebantur. Quibus omnibus rebus permoti equites Treveri, quorum inter Gallos virtutis opinio est singularis, qui auxilii causa ab civitate ad Caesarem missi venerant, cum multitudine hostium castra compleri, legiones premi et paene circumventas teneri, calones, equites, funditores, Numidas diversos dissipatosque in omnes partes fugere vidissent, desperatis nostris rebus domum contenderunt; Romanos pulsos superatosque, castris impedimentisque eorum hostes potitos civitati renuntiaverunt.

25. Caesar ab decimae legionis cohortatione ad dextrum cornu profectus, ubi suos urgeri signisque in unum locum collatis duodecimae legionis confertos milites sibi ipsos ad pugnam esse impedimento vidit, quartae cohortis omnibus centurionibus occisis signiferoque interfecto, signo amisso, reliquarum cohor-

Hals über Kopf. — ***ab decumana porta*** u. ***summo iugo collis*** sind nicht zwei verschiedene Orte, die decumana porta befand sich eben in summo iugo collis. — ***decumana porta:*** jedes Lager, welches gewöhnlich ein Viereck bildete, hatte 4 Thore, an jeder Seite eins. Das vordere Hauptthor, porta praetoria oder extraordinaria, war auf der den Feinden zugekehrten Seite, aus welchem man gegen die Feinde marschirte; die porta decumana od. quaestoria, das hintere Thor, war auf der von den Feinden abgewendeten Seite; die auf beiden Seiten des Lagers befindlichen Thore hiessen porta principalis, dextra u. sinistra. — ***alii aliam in partem*** übers. nach 1, 39 zu alius alia causa. — ***Quibus omnibus rebus — contenderunt:*** ordne quibus — permoti contenderunt equites Treveri, quorum — venerunt (über die beiden unverbundenen Relativsätze s. 1, 1 zu qui — gerunt) domum, desperatis — rebus (Glück: übs. nach 1, 3 zu reg. occup. c. u. d.) cum — vidissent. — ***diversos:*** nach verschiedenen Richtungen hin sich gewendet od. sich von einander getrennt. — ***civitati:*** s. 1, 2 zu d. Wort.

Cap. 25. ***Caesar — ubi:*** übers. nach 1, 19 Anf. Ausserdem merke: die folgenden Abl. absoluti werden als Accus. c. infinit. übersetzt; das weiter unten folgende, der Deutlichkeit halber wiederholte vidit kann unbeschadet des Sinnes unübersetzt bleiben; mit scuto beginnt der Nachsatz. — ***ab:*** gleich nach. ***decimae legionis:*** über die Sache s. c. 21 u. 23 Anfang. — ***urgeri:*** s. c. 23 gegen Ende; übs. nach 2, 1 zu versari. — ***signisque — collatis:*** die Abl. bez. den Grund zu confertos milites etc.; demnach übs.: u. dadurch, dass man sich — zusammengedrängt hatte. — ***occisis*** u. ***interfecto:*** gebrauche auch im Deutschen 2 verschiedene Ausdrücke. — ***signifero:*** nämlich der 4. Cohorte. Das signum bestand in einer Stange, an deren Spitze ein Querholz befindlich war; über demselben befand sich bisweilen die Figur einer Hand

tium omnibus fere centurionibus aut vulneratis aut occisis, in his primipilo P. Sextio Baculo, fortissimo viro, multis gravibusque vulneribus confecto, ut iam se sustinere non posset, reliquos esse tardiores et nonnullos ab novissimis deserto proelio excedere ac tela vitare, hostis neque a fronte ex inferiore loco subeuntes intermittere et ab utroque latere instare et rem esse in angusto vidit neque ullum esse subsidium, quod summitti posset, scuto ab novissimis uni militi detracto, quod ipse eo sine scuto venerat, in primam aciem processit centurionibusque nominatim appellatis reliquos cohortatus milites signa inferre et manipulos laxare iussit, quo facilius gladiis uti possent. Cuius adventu spe illata militibus ac redintegrato animo, cum pro se quisque in conspectu imperatoris etiam in extremis suis rebus operam navare cuperet, paulum hostium impetus tardatus est.

26. Caesar, cum septimam legionem, quae iuxta constiterat,

und unter demselben ein kleiner runder Schild, auf welchem sich die Bildnisse der Kriegsgottheiten, des Mars oder der Minerva, und später die Bildnisse der Kaiser befanden. Das signum einer ganzen Legion, wenigstens zur Zeit des Marius (100 v. Chr.), bestand aus einem silbernen, bisweilen auch goldenen Adler (aquila) mit ausgebreiteten Flügeln. Der Träger hiess aquilifer. Vergl. 4, 25. — *P. — viro:* der Lateiner setzt selten zu einem Nom. proprium ein Adjectiv ohne *vir* od. homo; wir thun es gewöhnlich, demnach übs.: der so tapfere primipilus P. Sext. Baculus; über primipilus s. 1, 40 Anf. — *multis gravibusque:* im D. kann die Copula wegbleiben, vergl. 4, 10: multis ingentibusque insulis effectis. — *se sustinere:* sich aufrecht halten, aufrecht stehen. — *reliquos:* vor reliquos füge ein Adv., welches das Verhältniss dieses Satzes zu dem vorhergehenden Abl. deutlich macht. — *nonnullos ab novissimis* = nonnull. novissimorum. Merke die seltnere Umschreibung des Genitivs mit ab. — *deserto proelio excedere:* deserere proelium, den Kampf verlassen, aufhören z. kämpfen, sich dem Kampf entziehen; excedere proelio dagegen: den Kampfplatz verlassen, von demselben weggehen. — *tela vitare:* aus der Schusslinie gehen. — *neque — et:* dem neque entspricht das folgende et vor ab utroque latere. — *subeuntes intermittere:* merke die Construction von intermittere nach griechischem Sprachgebrauch mit dem Particip. — *in angusto:* angustum ist Substantivum. Merke im Folgenden auf dergleichen als Substantiva gebrauchte Neutra von Adjectiven; z. B. 3, 18 ab imo. — *ipse:* siehe 1, 3 zu ipse suae civitatis. — *ab novissimis uni:* siehe oben zu nonnullos ab novissimis. — *appellatis* u. *cohortatus* übs. nach 1, 3 zu regno occupato b. u. d. — *signa inferre:* vergl. zu 1, 25 zu den Worten. Stelle die ähnlichen Redensarten zusammen, oben signa conferre u. c. 26 signa convertere u. s. w. — *inferre — laxare:* über den Inf. act. s. c. 5 zu Ende. — *pro se quisque:* ein jeder für seine Person, ein jeder so viel an ihm war, an seinem Theil. — *in conspectu* ist 1, 11 übs. — *in extremis — rebus.* über die Bedeutung von in s. c. 22 zu Ende, in der äussersten Gefahr ihrer Lage.

Cap. 26. *septimam legionem* —

item urgeri ab hoste vidisset, tribunos militum monuit, ut paulatim sese legiones coniungerent et conversa signa in hostes inferrent. Quo facto cum alius alii subsidium ferret, neque timerent, ne aversi ab hoste circumvenirentur, audacius resistere ac fortius pugnare coeperunt. Interim milites legionum duarum, quae in novissimo agmine praesidio impedimentis fuerant, proelio nuntiato cursu incitato in summo colle ab hostibus conspiciebantur, et Titus Labienus castris hostium potitus et ex loco superiore, quae res in nostris castris gererentur, conspicatus decimam legionem subsidio nostris misit. Qui, cum ex equitum et calonum fuga, quo in loco res esset, quantoque in periculo et castra et legiones et imperator versaretur, cognovissent, nihil ad celeritatem sibi reliqui fecerunt.

27. Horum adventu tanta rerum commutatio est facta, ut nostri etiam qui vulneribus confecti procubuissent, scutis innixi proelium redintegrarent, tum calones perterritos hostes conspicati etiam inermes armatis occurrerent, equites vero, ut turpitudinem fugae virtute delerent, omnibus in locis se legionariis militibus praeferrent. At hostes etiam in extrema spe salutis tantam virtutem praestiterunt, ut, cum primi eorum cecidissent, proximi iacentibus insisterent atque ex eorum corporibus pugnarent; his deiectis et coacervatis cadaveribus, qui superessent, ut ex tumulo tela in nostros coniicerent et pila intercepta remitterent: ut non nequiquam tantae virtutis homines iudicari deberet ausos

***urgeri ab hoste:*** s. 1, 7 zu L. Cassium etc. — ***iuxta:*** nämlich der zwölften. — ***conversa — inferrent*** ist 1, 25 erklärt. Diese beiden Legionen standen nun, wie sich aus den folgenden Worten neque tim. — circumvenirentur ergibt, so, dass die eine Legion nach dem Fluss zu gekehrt und die andere nach der Spitze des Berges und nach dem Lager zu, oder auch die eine nach der rechten, die andere nach der linken Seite stand. — ***alius alii:*** s. 1, 39 zu alius alia causa. — ***timerent:*** beachte den Plural nach dem Sing. ferret. — ***aversi:*** im Rücken. — ***milites legionum duarum:*** s. c. 19. — ***incitato*** übers. nach 1, 3 zu regno occupato b. u. d. — ***proelio nuntiato*** übs. nach c. 11 zu exaudito proelio. — ***summo:*** s. 1, 22 zu prima luce. — ***quae gererentur*** übs. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — ***decimam legionem:*** s. c. 23. — ***equitum et calonum fuga:*** s. c. 24. — ***quo in loco res esset quantoque*** etc.: das Verhältniss beider Sätze ist klar; übs. sie nach c. 4 zu quantam — multitudinem. — ***versaretur:*** Beispiel für den Sing. d. Präd. bei mehreren vermischten Subjecten. ***nihil — fecerunt:*** eilten sie aus allen Kräften (ad: in Hinsicht auf).

Cap. 27. ***vero:*** aber erst, vollends. — ***se — praeferrent:*** sich hervordrängten. — ***in extrema spe salutis*** hat concessiven Sinn. ***salutis:*** s. 1, 2 zu civitatis. — ***qui — superessent*** übs. nach 1, 3 zu quae — pertinerent u. vergl. 2, 17 zu magnum spatium. — ***ut non*** etc. ordne: ut iudicari deberet tantae virtutis homines non nequi-

esse transire latissimum flumen, ascendere altissimas ripas, subire iniquissimum locum; quae facilia ex difficillimis animi magnitudo redegerat.

28. Hoc proelio facto et prope ad internecionem gente ac nomine Nerviorum redacto maiores natu, quos una cum pueris mulieribusque in aestuaria ac paludes coniectos dixeramus, hac pugna nuntiata, cum victoribus nihil impeditum, victis nihil tutum arbitrarentur, omnium, qui supererant, consensu legatos ad Caesarem miserunt seque ei dediderunt et in commemoranda civitatis calamitate ex sexcentis ad tres senatores, ex hominum milibus LX vix ad quingentos, qui arma ferre possent, sese redactos esse dixerunt. Quos Caesar, ut in miseros ac supplices usus misericordia videretur, diligentissime conservavit suisque finibus atque oppidis uti iussit et finitimis imperavit, ut ab iniuria et maleficio se suosque prohiberent.

29. Aduatuci, de quibus supra scripsimus, cum omnibus copiis auxilio Nerviis venirent, hac pugna nuntiata ex itinere domum reverterunt; cunctis oppidis castellisque desertis sua omnia in unum oppidum egregie natura munitum contulerunt. Quod cum ex omnibus in circuitu partibus altissimas rupes despectus-

quam ausos esse. — *facilia ex difficillimis:* ex (Veränderung bezeichnend) difficillimis übs. = difficillima.

Cap. 28. *Hoc proelio facto:* zur Uebers.: nach redacto übs. d. erste Hauptprädicat und sodann maiores natu. — *ad internecionem — redacto:* Beisp. für das Prädic. im Neutr. bei mehreren vermischten Subjecten. — *ac nomine*, ac in steigernder Bedeutung: und sogar. — *quos — dixeramus:* über die Sache s. c. 16; übs. es nach 1, 2 zu arbitrabantur b. oder nach 2, 1 zu d. Worte, woselbst auch d. Plusquamperf. erklärt ist. — *aestuaria:* Lachen, Plätze, die von der ausgetretenen Sambre unter Wasser gesetzt waren. — *nuntiata* übs. nach 1, 3 zu regno occ. a. — *nihil impeditum:* keine Schwierigkeit, darnach übs. auch nihil tutum. — *qui supererant* übers. nach c. 27 zu den Worten. — *ex sexcentis — redactos:* ex in derselben Bedeutung, wie c. 27 ex difficillimis; die Zahl von 600 Senatoren auf — zusammengeschmolzen sei. — *vix ad quingentos:* vix von quingentos getrennt, um es zu heben. — *qui arma ferre possent:* s. 1, 3 zu quae — pertinerent. — *usus:* s. 1, 3 zu inductus: dann wird misericordia (s. 1, 2 zu civitati) Subject zu videretur, welches Passivum ist. — *conservavit:* schützte. — *se — prohiberent:* sich fern halten; *ab iniuria et maleficio:* s. 1, 7 zu den Worten.

Cap. 29. *Aduatuci:* s. c. 16. — *de quibus supra scripsimus:* übs. nach 1, 8 zu quam constituerat. — *copiis:* s. 1, 2 zu civitati. — *venirent:* s. c. 16, = in itinere essent. — *nuntiata:* s. c. 28 zu dem Wort. — *ex itinere* ist 1, 25 erklärt. — *reverterunt — contulerunt:* üb. das Asyndeton s. 1, 7 imperat — iubet. — *Quod cum:* cum in concessivem Sinn. — *in circuitu* = circa. — *altissimas rupes:* im Deutschen lässt sich

que haberet, una ex parte leniter acclivis aditus in latitudinem non amplius CC pedum relinquebatur; quem locum duplici altissimo muro munierant: tum magni ponderis saxa et praeacutas trabes in muro collocabant. Ipsi erant ex Cimbris Teutonisque prognati, qui, cum iter in provinciam nostram atque Italiam facerent, iis impedimentis, quae secum agere ac portare non poterant, citra flumen Rhenum depositis custodiam ex suis ac praesidium sex milia hominum una reliquerunt. Hi post eorum obitum multos annos a finitimis exagitati, cum alias bellum inferrent, alias illatum defenderent, consensu eorum omnium pace facta hunc sibi domicilio locum delegerunt.

30. Ac primo adventu exercitus nostri crebras ex oppido excursiones faciebant parvulisque proeliis cum nostris contendebant; postea vallo pedum XII in circuitu XV milium crebrisque castellis circummuniti oppido sese continebant. Ubi vineis actis aggere exstructo turrim procul constitui viderunt, primum irridere ex muro atque increpitare vocibus, quod tanta machinatio ab tanto spatio instrueretur: quibusnam manibus aut quibus viribus praesertim homines tantulae staturae (nam plerumque

das Obj. nicht passend mit haberet verbinden; übers.: auf sehr hohen steilen Felsen lag u. s. w. — *despectus:* der steile Ort, von dem man herabsehen kann, also synonym mit rupes; rupes despectusque ist aber gesagt wie 1, 2 pro gloria belli atque fortitudinis. — *ducentorum pedum:* abh. von aditus. — *duplici altissimo muro:* sind zwei oder mehr Adjectiva mit einem Subst. verbunden, so sind sie entweder coordinirt, in welchem Falle sie entweder alle mit einer Copula verbunden sind, od. alle ohne Copula stehen, oder sie sind nicht coordinirt; dann ist ein oder sind zwei Adject. mit dem Substant. zu einem Begriffe verschmolzen, und zu diesem Hauptbegriff gesellt sich ein weiteres Adject. als nähere Bestimmung; das Letztere findet namentlich statt, wenn Zahlwörter, Pronomen, Adjectiven der Zeit u. des Ortes zu andern Adject. hinzutreten. Also ist hier entweder duplici oder altissimo nähere Bestimmung. — *Ipsi:* der Gegensatz ist leicht zu finden. — *una:* mit der Bagage. — *obitum:* siehe zu 1, 33. — *alias — alias* = modo — modo. — *bellum inferre:* einen Offensiv-Krieg, und *bellum illatum defendere:* einen Defensiv-Krieg führen. — *consensu eorum omnium:* mit denen sie Krieg geführt hatten; d. Worte sind mit delegerunt zu verbinden. — *exagitati* übs. nach 1, 3 zu regno occupato b., dagegen *facta* nach c. u. d.

Cap. 30. *primo adventu* = primo tempore adventus. — *oppido sese continebant:* s. 2, 11 zu castris continuit. — *vineis actis aggere exstructo:* actis u. exstructo übs. nach 1, 3 zu regno occupato b. Ueber die Sache vergl. zu c. 12. — *primum:* dem primum entspricht der Anfang des folgenden Capitels. — *irridere:* s. 1, 16 zu flagitare. — *increpitare vocibus:* vocibus = dictis oder verbis, ist entgegengesetzt dem irridere, was mit Zeichen u. Geberden geschah. — *ab tanto spatio:* ab in dersel-

hominibus Gallis prae magnitudine corporum suorum brevitas nostra contemptui est) tanti oneris turrim in muro sese collocare confiderent?

31. Ubi vero moveri et appropinquare moenibus viderunt, nova atque inusitata specie commoti legatos ad Caesarem de pace miserunt, qui ad hunc modum locuti: *Non existimare Romanos sine ope divina bellum gerere, qui tantae altitudinis machinationes tanta celeritate promovere possent, se suaque omnia eorum potestati permittere* dixerunt. *Unum petere ac deprecari: si forte pro sua clementia ac mansuetudine, quam ipsi ab aliis audirent, statuisset Aduatucos esse conservandos, ne se armis despoliaret. Sibi omnes fere finitimos esse inimicos ac suae virtuti invidere; a quibus se defendere traditis armis non possent. Sibi praestare, si in eum casum deducerentur, quamvis fortunam a populo Romano pati, quam ab his per cruciatum interfici, inter quos dominari consuessent.*

32. Ad haec Caesar respondit: *Se magis consuetudine sua quam merito eorum civitatem conservaturum, si prius, quam murum aries attigisset, se dedidissent: sed deditionis nullam esse condicionem nisi armis traditis. Se id, quod in Ner-*

ben Bedeutung wie 2, 7 ab milibus. — *prae*: im Vergleich. — *brevitas nostra* = nostrorum, die „kleinen Staturen" der Unsern. — *contemptui est*: erschienen verächtlich. — *in muro*: so kam es nämlich den Aduatucern vor, weshalb sie eben spotteten. — *collocare confiderent*: über den Inf. Praes. neben confiderent vergl. 4, 21: qui polliceantur obsides *dare*. Uebrigens ist confiderent abermals ein Beispiel eines Fragesatzes im Conj. in der oratio obliqua. Vgl. diesen mit 1, 14 num — posse?

Cap. 31. *vero*: aber wirklich. — *moveri et appropinquare*: dazu ist Subject? — *specie commoti* übs. nach 1, 37 zu vehementer commotus. — *locuti* — *dixerunt*: locuti bezieht sich auf die Worte — possent, und se suaque etc. sind mit dixerunt zu verbinden. — *Non* gehört zu sine u. ist von diesem getrennt, um es zu heben, bet. es stark. — *qui* — *possent*: der Conj. aus doppeltem Grunde; welchem? — *petere ac deprecari*: deprecari bestimmt das petere näher, insofern es bez., dass ihre Bitte (petere) darin bestehe, Etwas nicht zu haben: Eins aber, bäten sie, möge er ihnen nicht anthun. — *pro*: gemäss; vergl. 1, 2 zu pro multitudine. — *quam* — *audirent*: nämlich rühmen, wie sich aus dem ganzen Zusammenhang ergibt; übs. es nach c. 12 zu dem Wort. — *ipsi* übs. nach 1, 3 zu ipse suae. — *conservandos*: s. zu c. 15; übers. durch ein Subst. — *in eum casum*: nämlich die Beraubung ihrer Waffen. — *per cruciatum*: qualvoll. Vergl. 1, 42 zu per insidias.

Cap. 32. *civitatem*: s. 1, 2 zu civitati. — *attigisset* u. *dedissent*: wir andere Tempora. — *in Nerviis*: über d. Sache siehe den zweiten Theil des 28. Cap. — *nullam esse condicionem*: über die Bedeutung von condicio siehe

*viis fecisset, facturum finitimisque imperaturum, ne quam dediticiis populi Romani iniuriam inferrent.* Re nuntiata ad suos, *quae imperarentur*, *facere* dixerunt. Armorum magna multitudine de muro in fossam, quae erat ante oppidum, iacta, sic ut prope summam muri aggerisque altitudinem acervi armorum adaequarent, et tamen circiter parte tertia, ut postea perspectum est, celata atque in oppido retenta portis patefactis eo die pace sunt usi.

33. Sub vesperum Caesar portas claudi militesque ex oppido exire iussit, ne quam noctu oppidani ab militibus iniuriam acciperent. Illi ante inito, ut intellectum est, consilio, quod deditione facta nostros praesidia deducturos aut denique indiligentius servaturos crediderant, partim cum iis, quae retinuerant et celaverant, armis, partim scutis ex cortice factis aut viminibus intextis, quae subito, ut temporis exiguitas postulabat, pellibus induxerant, tertia vigilia, qua minime arduus ad nostras munitiones ascensus videbatur, omnibus copiis repentino ex oppido eruptionem fecerunt. Celeriter, ut ante Caesar imperarat, ignibus significatione facta ex proximis castellis eo concursum est, pugnatumque ab hostibus ita acriter est, ut a viris fortibus in extrema spe salutis iniquo loco contra eos, qui ex vallo turribusque tela iacerent, pugnari debuit, cum in una virtute omnis spes salutis

2, 6 zu oppugnatio, also wörtlich: das Zustandekommen der Unterwerfung sei gar nicht möglich, d. h. von Unterwerfung könne gar nicht die Rede sein. — *finitimisque imperaturum:* das Verhältniss dieses Satzes zum Vorhergehenden ist leicht zu finden. — *quae imperarentur* übs. nach 1, 3 zu quae pertinerent. — *quae erat* übs. durch ein Adjectiv. — *iacta:* dazu füge im D. die Partikel, durch welche das Verhältniss zu dem et tamen retenta deutlich wird. Uebers. iacta, celata, retenta nach 1, 3 zu regno occupato c. u. d., patefactis nach b. u. d. — *muri:* es ist die c. 29 erwähnte. — *aggeris:* der von Cäs. aufgeworfen war und wahrscheinlich bis an den vor der Stadt befindlichen Graben reichte.

Cap. 33. *ab militibus:* über die Wiederholung von militibus statt eines Pronomen vergl. 1, 48 zu castra u. zu 2, 19. — *ut intellectum est* stelle vor ante inito; das betonte ante mache durch Hinzufügung eines Wortes deutlich. S. 2, 21 zu pugnantibus. — *denique:* wenigstens (von den übrigen Erwartungen wird sogleich die letzte u. geringste angegeben). — *servaturos:* entweder ist praesidia Obj. od. es steht absolut: aufpassen, achtgeben. — *quae — celaverant* übs. nach 1, 8 zu quam — const. — *aut viminibus intextis:* d. i. aut scutis vim. intext., wovon der Nom. heisst scuta viminibus intexta; die Schilde bestanden nicht ganz aus Ruthen, sondern Ruthen waren in einander geflochten und der Schild durchsichtig. — *qua* ist Adv. loci. — *arduus — ascensus:* Beispiel eines Subst. verbale für das Supinum auf u (übs. so, als sei das Supin. gesetzt). — *ut — imperarat* übs. nach 1, 43 zu ut erat dictum. — *ignibus:*

consisteret. Occisis ad hominum milibus quattuor reliqui in oppidum reiecti sunt. Postridie eius diei refractis portis, cum iam defenderet nemo, atque intromissis militibus nostris sectionem eius oppidi universam Caesar vendidit. Ab iis, qui emerant, capitum numerus ad eum relatus est milium LIII.

34. Eodem tempore a Publio Crasso, quem cum legione una miserat ad Venetos, Unellos, Osismos, Curiosolitas, Esuvios, Aulercos, Redones, quae sunt maritimae civitates Oceanumque attingunt, certior factus est omnes eas civitates in dicionem potestatemque populi Romani esse redactas.

35. His rebus gestis omni Gallia pacata tanta huius belli ad barbaros opinio perlata est, uti ab iis nationibus, quae trans Rhenum incolerent, mitterentur legati ad Caesarem, qui se obsides daturas, imperata facturas pollicerentur. Quas legationes Caesar, quod in Italiam Illyricumque properabat, inita proxima aestate ad se reverti iussit. Ipse in Carnutes, Andes Turonesque, quae civitates propinquae his locis erant, ubi bellum gesserat, legionibus in hibernacula deductis in Italiam profectus est. Ob easque res ex litteris Caesaris dies quindecim supplicatio decreta est, quod ante id tempus accidit nulli.

Feuerzeichen. — *qui — iacerent* ist Folgesatz, darum der Conj. — *ad hominum milibus:* siehe 1, 4. — *sectionem — universam:* die sämmtliche Beute im Ganzen durch Versteigerung verkaufen an einzelne oder mehrere Käufer, die das Gekaufte wieder in kleinern Theilen verkauften. — *qui emerant* übs. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — *numerus* ist sowohl zu capitum u. milium — trium zu nehmen. — *relatus est* übs. activ.

Cap. 34. *quae civitates:* für quae könnte es auch heissen? Vgl. zu 1, 38 zu quod est, das letzte Beispiel. — *Oceanumque:* das Verhältniss dieses Satzes zum vorhergehenden ist? — *omnes eas:* omnis in Verb. mit den Pronomen is, hic, ille, ceteri, reliqui, alii steht diesen in der Regel nach; hier steht es aus leicht begreiflichem Grunde voran. — *dicionem potestatemque* drückt die völlige Unterwerfung aus. S. 1, 20 u. 31.

Cap. 35. *His — pacata:* das Verhältniss von gestis zu pacata ist klar; über rebus s. 1, 3 zu his rebus u. üb. gestis 1, 2 zu inductus. — *huius belli* übs. nach 1, 2 zu regni a. — *tanta:* so hohe. — *quae — incolerent:* Beispiel zu dem 1, 28 z. qui — incolunt Bemerkten. Darnach übs. Mache die Kraft des Conj. deutlich durch scharfe Betonung des trans. — *qui se — daturas:* nicht daturos, denn die Gesandten vertreten die Staaten. — *daturas — facturas:* über das Asyndeton s. 1, 32 zu qui recepissent etc. — *quae civitates:* s. c. 34 zu quae civitates. — *his locis — gesserat:* dem Kriegsschauplatz. — *Ob easque res:* über die Stellung der Präposition s. 1, 10 zu magno cum periculo. — *dies quindecim*, wofür auch ein anderer Casus stehen könnte, bedeutet fünfzehn Tage währendes. — *nulli:* mit Nachdruck ans Ende gesetzt, wie oft auch nemo. Vergl. 2, 33 cum iam defenderet nemo. S. auch 1, 2 zu apud Helvetios etc.

# LIB. III.

Inhalt: Das Buch zerfällt in 4 Abschnitte. Der erste (1—6) enthält die Besiegung einiger Alpenvölker durch den Legaten Servius Galba; in dem zweiten (7—16) werden unter andern Küstenbewohnern namentlich die Veneter (in der Bretagne), die das Hauptvolk unter jenen waren, durch ein von Decimus Brutus gewonnenes Seetreffen unterworfen; 17—19 unterwirft der Legat Quintus Titurius Sabinus die Uneller; 20—27 unterwirft Publius Crassus Aquitanien; und 28—29 zieht Cäsar gegen die belgischen Moriner und Menapier, wird aber durch die Jahreszeit zur Umkehr gezwungen. Zeit: 56 v. Chr., 698 J. d. St. Zahl der Legionen: 8.

1. Cum in Italiam proficisceretur Caesar, Servium Galbam cum legione duodecima et parte equitatus in Nantuatis, Veragros Sedunosque misit, qui ab finibus Allobrogum et lacu Lemanno et flumine Rhodano ad summas Alpes pertinent. Causa mittendi fuit, quod iter per Alpes, quo magno cum periculo magnisque cum portoriis mercatores ire consuerant, patefieri volebat. Huic permisit, si opus esse arbitraretur, uti in his locis legionem hiemandi causa collocaret. Galba secundis aliquot proeliis factis castellisque compluribus eorum expugnatis missis ad eum undique legatis obsidibusque datis et pace facta constituit cohortes duas in Nantuatibus collocare et ipse cum reliquis eius legionis cohortibus in vico Veragrorum, qui appellatur Octodurus, hiemare; qui vicus positus in valle non magna adiecta planicie altissimis montibus undique continetur. Cum hic in duas partes flumine divideretur, alteram partem eius vici Gallis ad hiemandum concessit, alteram vacuam ab his relictam cohortibus attribuit. Eum locum vallo fossaque munivit.

2. Cum dies hibernorum complures transissent, frumentumque eo comportari iussisset, subito per exploratores certior factus est ex ea parte vici, quam Gallis concesserat, omnes noctu dis-

Cap. 1. *proficisceretur* = in itinere esset. — *in Nantuatis* etc.: s. 1, 1 zu Belgae. — *summas:* s. 1, 22 zu prima luce. — *mittendi:* davon; s. 2, 1 zu coniurandi. — *magno cum periculo:* s. zu 1, 10. — *consuerant* übs. nach 1, 7 zu maturat. — *legionem:* füge den Artikel hinzu. — *in his locis — collocaret:* Beispiel für welche Regel? — *missis* etc. Welches ist das Verhältniss von factis, expugnatis zu missis? *factis* und *expugnatis* übs. nach 1, 3 zu regno occupato a., *missis* u. die folgenden Participien nach c. und d. — *reliquis:* acht; denn die Legion bestand aus 10 Cohorten, jede Cohorte aus 3 Manipeln und jede Manipel aus 2 Centurien. — *adiecta:* an welches sich anlehnte, anschloss. — *non magna:* s. 1, 39 S. 33 a zu non mediocriter.

Cap. 2. *hibernorum* übs. nach 1, 2 zu regni b. — *eo:* s. 1, 38 S. 32 b zu ibi. — *quam — concesserat:* beachte den Ind, s. 2, 4 zu appellantur. *quam — concesse-*

cessisse, montesque, qui impenderent, a maxima multitudine Sedunorum et Veragrorum teneri. Id aliquot de causis acciderat, ut subito Galli belli renovandi legionisque opprimendae consilium caperent: primum, quod legionem neque eam plenissimam detractis cohortibus duabus et compluribus singillatim, qui commeatus petendi causa missi erant, propter paucitatem despiciebant; tum etiam, quod propter iniquitatem loci, cum ipsi ex montibus in vallem decurrerent et tela coniicerent, ne primum quidem posse impetum suum sustineri existimabant. Accedebat, quod suos ab se liberos abstractos obsidum nomine dolebant et Romanos non solum itinerum causa, sed etiam perpetuae possessionis culmina Alpium occupare conari et ea loca finitimae provinciae adiungere sibi persuasum habebant.

3. His nuntiis acceptis Galba, cum neque opus hibernorum munitionesque plene essent perfectae, neque de frumento reliquoque commeatu satis esset provisum, quod deditione facta obsidibusque acceptis nihil de bello timendum existimaverat, consilio celeriter convocato sententias exquirere coepit. Quo in consilio, cum tantum repentini periculi praeter opinionem accidisset, ac iam omnia fere superiora loca multitudine armatorum completa conspicerentur, neque subsidio veniri neque commeatus suppor-

*rat* u. *qui impenderent* übs. nach 1, 8 zu quam — constituerat. — *ut — caperent:* s. 1, 5 zu ut exeant; consilium capere wird auch anders construirt: 7, 26 Galli consilium ceperunt ex oppido profugere; diese Constr. ist die gewöhnlichere. — *subito* betone. Seine Kraft wird recht fühlbar durch ein hinzugefügtes „so". — *neque eam plenissimam:* et is oder atque is und neque oder et non is: und zwar oder und noch dazu, und noch dazu nicht. — *detractis* ist auch Praedic. zu compluribus. — *singillatim:* die Einen dahin, die Andern dorthin. — *cum — decurrerent:* cum mit dem Conj. weil Gedanke der Feinde. — *obsidum nomine:* als Geissel (nomen dient zur Umschreibung; dergleichen Worte s. 1, 19 zu Divitiaci animum, 1, 29 zu capitum, 4, 24 zu quo plerumque genere). — *adiungere:* einverleiben, abhängig von conari.

Cap. 3. *His nuntiis acceptis Galba:* Ordne nach Galba: convocato, cum — existimaverat, consilio etc. acceptis übs. nach 1, 3 zu regno occup. c. u. d. und convocato b. u. d. — *opus munitionesque* ist = c. 6 castra (nämlich hiberna) munitionesque; bei opus hibernorum hat man an die Abmessung und Eintheilung, Einrichtung des Lagers, Aufschlagen der Zelte u. s. w. und bei munitiones an fossa und vallum (c. 1 zu Ende) zu denken. — *de frumento:* über de s. 1, 14; mit frumento reliquoque commeatu wird die Erklärung der Worte 1, 39 (suche die Stelle) bestätigt. — *provisum:* man sich vorgesehen hatte. Anders, als hier, ist providere 4, 29 gebraucht: frumentum — provisum non erat. — *ac iam:* über Bedeutung von ac siehe 2, 28 zu ac nomine. — *neque:* d. i. et neque, s. 1, 36 zu den Worten. — *prope iam — salute* ist Folge

tari interclusis itineribus possent, prope iam desperata salute nonnullae huiusmodi sententiae dicebantur, ut impedimentis relictis eruptione facta iisdem itineribus, quibus eo pervenissent, ad salutem contenderent. Maiori tamen parti placuit hoc reservato ad extremum consilio interim rei eventum experiri et castra defendere.

4. Brevi spatio interiecto, vix ut iis rebus, quas constituissent, collocandis atque administrandis tempus daretur, hostes ex omnibus partibus signo dato decurrere, lapides gaesaque in vallum coniicere. Nostri primo integris viribus fortiter repugnare neque ullum frustra telum ex loco superiore mittere, ut quaeque pars castrorum nudata defensoribus premi videbatur, eo occurrere et auxilium ferre, sed hoc superari, quod diuturnitate pugnae hostes defessi proelio excedebant, alii integris viribus succedebant; quarum rerum a nostris propter paucitatem fieri nihil

von cum — possent: knüpfe diesen Folgesatz mit und u. einer das Verhältniss der Sätze bezeichnenden Partikel an. — *dicebantur*, *ut:* beachte ut nach dicere. Vergleiche 6, 40 alii cuneo facto ut celeriter perrumpant, censent. — *impedimentis* — *itineribus:* das Verhältniss und die Bedeutung der 3 Abl. ist leicht zu erkennen. — *hoc reservato* — *consilio:* vergl. 3, 27 hac audita pugna, 4, 13 hoc facto proelio; in dieser Wortstellung, in welcher das Particip zwischen Adj. und Subst. steht, während es sonst gewöhnlich nach Adj. und Subst. steht, ist es mehr zu betonen: in der ersten Stelle steht reservato im Gegensatz zu experiri, vergl. 2, 11 zu confirmata. — *ad extremum:* extremum ist Subst. = ad extremum casum c. 5. Merke im Folg. auf die substantivisch gebrauchten Neutra, z. B. summum 2, 18; angustum 2, 25; imum 3, 19 und 4, 17; aridum 4, 24. 26. 29. — *experiri:* abwarten.

Cap. 4. *Brevi* — *vix:* betone brevi und vix; über die Stellung von vix s. 1, 6 zu vix qua. — *interiecto* übs. nach 1, 13 zu hoc proelio facto. — *iis rebus* — *administrandis: quas constituissent* übs. nach 1, 2 zu quae — pertinerent. — *collocare:* ins Werk setzen, *administrare:* ausführen. Uebrigens enthält der Satz ein Beispiel für den Gebrauch des Gerundiv im Dativ, weiter unten in demselben Capitel steht ein Beispiel für den Genitiv des Gerundiv sui recipiendi, welches nicht in das Gerundium umgewandelt werden kann, denn für das Gerundium mit dem Acc. eines Personalpron. tritt stets das Gerundiv ein u. es bleibt die Form des Gerundiv auf i stehen, selbst wenn das Pronom. sich auf ein Femininum bezieht od. auch eine Mehrzahl in sich schliesst: dagegen könnte es für eius loci — relinquendi heissen? Vgl. 1, 52. — *decurrere, lapides* etc.: üb. das Asyndeton s. 1, 7 zu imperat — iubet; denselben Zweck, den das Asyndeton hat, haben die Infinitive, s. 1, 16 zu flagitare. — *neque ullum* etc.: bet. frustra u. superiore, vgl. 1, 10 zu magno cum periculo. — *ex loco superiore:* d. i. ex vallo, der c. 1 erwähnt ist. Der Wall war höher als die Feinde, auf welche die Römer warfen, nachdem jene in die c. 1 erwähnte Ebene herabgekommen waren. — *eo occurrere:* für eo erwartet man ita; Cäs. fährt unabhängig von der angefangenen Construction fort. (Anacoluth.) — *superari:* waren im Nachtheil. — *alii:* s. 1, 18 zu concil. dimittit,

poterat, ac non modo defesso ex pugna excedendi, sed ne saucio quidem eius loci, ubi constiterat, relinquendi ac sui recipiendi facultas dabatur.

5. Cum iam amplius horis sex continenter pugnaretur, ac non solum vires, sed etiam tela nostros deficerent, atque hostes acrius instarent languidioribusque nostris vallum scindere et fossas complere coepissent, resque esset iam ad extremum perducta casum, Publius Sextius Baculus, primi pili centurio, quem Nervico proelio compluribus confectum vulneribus diximus, et item Gaius Volusenus, tribunus militum, vir et consilii magni et virtutis, ad Galbam accurrunt atque unam esse spem salutis docent, si eruptione facta extremum auxilium experirentur. Itaque convocatis centurionibus celeriter milites certiores facit, paulisper intermitterent proelium ac tantummodo tela missa exciperent seque ex labore reficerent, post dato signo ex castris erumperent atque omnem spem salutis in virtute ponerent.

6. Quod iussi sunt, faciunt ac subito omnibus portis eruptione facta neque cognoscendi, quid fieret, neque sui colligendi

Lisc. retinet. — *ac:* über d. Bed. s. 2, 28 zu ac nomine. — *non modo — sed ne — quidem:* vergleiche diese Partikelverbindung mit der 2, 17 und suche, wodurch beide Stellen verschieden sind.

Cap. 5. *languidioribusque nostris* sind Abl. absoluti, deren Bedeutung sich leicht ergibt. — *vallum:* die in den Wall hineingeschlagenen Pallisaden. — *fossas:* der Plural von einem Graben, vgl. c. 1 zu Ende, s. 1, 54 S. 47 b zu ripae. — *Nervico proelio:* über die Sache s. 2, 25, über primi pili centurio zu 1, 40 Anfang. — *Nervico:* für den Genitiv der Substantiva oder für eine Präposition und ein Substantiv wird häufig, namentlich bellum oder proelium mit dem Adjectiv eines Volkes oder Königs, mit welchem er geführt worden ist, gebraucht. Vergl. z. B. 4, 16 Germanico bello confecto, 3, 18 spes Venetici belli, dagegen vergleiche auch 1, 3 bello Helvetiorum confecto und 3, 10 bellum Venetorum — confectum est. — *diximus* übs. nach 1, 2 zu arbitrabantur 2. oder nach 2, 1 zu quam etc. — *magni* gehört natürlich auch zu virtutis, denn der Römer drückt eine Eigenschaft nicht (wie wir es können: ein Mann von Geist, Kopf u. s. w.) blos durch ein Subst. im Gen. oder Abl. aus, sondern fügt stets noch ein Adj. bei, wie hier consilii magni. Vgl. übrigens 4, 12 zu vir fortissimus etc. — *auxilium:* Hülfsmittel. — *experirentur:* docent — experirentur und d. folgenden Imperf. intermitterent etc. Beispiel wofür? — *certiores facit*, im prägnanten Sinn: er lässt seine Soldaten wissen, er verlange u. s. w. — *intermitterent:* Beisp. des Conj. ohne ut nach Verben der Aeusserung. Ebenso 4, 16 qui postularent — sibi dederent und öfter.

Cap. 6. *Quod iussi sunt* übs. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — *subito* und *omnibus* bet., omnibus portis ist eng mit dem Subst. eruptione zu verbinden. — *cognoscendi:* genau zu sehen. — *sui colligendi:* die jedenfalls zerstreut waren und nicht an einem Orte kämpften; wiederum ein Genitiv des Gerundiv, welches nicht ver-

hostibus facultatem relinquunt. Ita commutata fortuna eos, qui in spem potiundorum castrorum venerant, undique circumventos interficiunt et ex hominum milibus amplius triginta, quem numerum barbarorum ad castra venisse constabat, plus tertia parte interfecta reliquos perterritos in fugam coniiciunt ac ne in locis quidem superioribus consistere patiuntur. Sic omnibus hostium copiis fusis armisque exutis se in castra munitionesque suas recipiunt. Quo proelio facto, quod saepius fortunam temptare Galba nolebat atque alio se in hiberna consilio venisse meminerat, aliis occurrisse rebus viderat, maxime frumenti commeatusque inopia permotus postero die omnibus eius vici aedificiis incensis in provinciam reverti contendit ac nullo hoste prohibente aut iter demorante incolumem legionem in Nantuatis, inde in Allobroges perduxit ibique hiemavit.

7. His rebus gestis cum omnibus de causis Caesar pacatam Galliam existimaret, superatis Belgis, expulsis Germanis, victis in Alpibus Sedunis, atque ita inita hieme in Illyricum profectus esset, quod eas quoque nationes adire et regiones cognoscere volebat, subitum bellum in Gallia coortum est. Eius belli haec fuit causa. Publius Crassus adolescens cum legione septima proximus mare Oceanum in Andibus hiemarat. Is, quod in his

ändert werden kann, vergl. c. 4 zu sui recipiendi; worin sind beide Stellen verschieden und worin wiederum gleich? — *commutata fortuna* übs. nach 1, 3 zu regno occupato b. und bet. commutata. — *in spem venerant:* s. 1, 18 S. 16 a. — *potiundorum:* s. 2, 7 S. 52 b zu dem Worte. — *quem — constabat* übs. nach 1, 16 zu quod — posita est. — *plus* in dieser Verbindung mit Zahlen ist Adverbium. — *ne in locis — superioribus:* achte hier auf den vom Gewöhnlichen abweichenden Gebrauch (in wiefern?) der Partikel ne — quidem; superioribus ist aufgespart und weiter zurückgedrängt, gerade um es mehr zu betonen. — *Quo proelio — quod:* s. 1, 19 Anf. — *alio:* nämlich nicht zu kämpfen. — *venisse meminerat:* Beisp. des memini mit Inf. Perf. — *aliis — viderat:* dasselbe Verhältniss zu dem vorhergehenden Satz wie 1, 18 in concil. dimitt., Lisc. retinet. — *frumenti commeatusque:* s. 1, 39. — *reverti contendit* übs. nach 1, 7 zu maturat proficisci.

Cap. 7. *omnibus de causis* etc.: alle Ursachen hatte zu glauben, dass. — *superatis* bet. sowie auch die folgenden Participia. — *ita:* denn sonst hätte er sich nicht so weit von Gallien entfernt. — *inita* heisst es, nicht ineunte, denn mit Beginn des Winters ging er nach Italien, s. 2, 35. — *Illyricum:* Beisp. zu der Lehre v. der Construction d. Städte- u. Ländernamen. — *eas:* für eas erwartete man einen andern Casus, s. 1, 9 zu ex ea civitate. — *belli:* über belli s. 1. 6 zu quibus itineribus. — *adolescens:* bis zum 17. Jahre hiessen die jungen Römer pueri, von 17—40 adolescentes, auch iuvenes, von 40 — 60 viri, und senes die über d. 60 hinaus waren. So gewöhnlich: dav. kommen auch Ausnahmen vor. — *proximus mare:* über proximus s. 1, 46 S. 42 b. — *mare Ocea-*

locis inopia frumenti erat, praefectos tribunosque militum complures in finitimas civitates frumenti causa dimisit; quo in numero erat Titus Terrasidius missus in Esuvios, Marcus Trebius Gallus in Curiosolitas, Quintus Velanius cum Tito Silio in Venetos.

8. *Huius est civitatis longe amplissima auctoritas omnis orae maritimae regionum earum, quod et naves habent Veneti plurimas, quibus in Britanniam navigare consuerunt, et scientia atque usu nauticarum rerum reliquos antecedunt et in magno impetu maris atque aperto paucis portibus interiectis, quos tenent ipsi, omnes fere, qui eo mari uti consuerunt, habent vectigales.* Ab his fit initium retinendi Silii atque Velanii, quod per eos suos se obsides, quos Crasso dedissent, reciperaturos existimabant. Horum auctoritate finitimi adducti (ut sunt Gallorum subita et repentina consilia) eadem de causa Trebium Terrasidiumque retinent, et celeriter missis legatis per suos principes inter se coniurant nihil nisi communi consilio acturos eundemque omnis fortunae exitum esse laturos, reliquasque civitates sollicitant, ut in ea libertate, quam a maioribus acceperant, permanere quam Romanorum servitutem perferre mallent. Omni ora maritima celeriter ad suam sententiam perducta communem legationem ad Publium Crassum mittunt, *si velit suos recipere, obsides sibi remittat.*

***num*** gesagt wie terra Gallia 1, 30. — ***praefectos tribunosque militum:*** s. 1, 39. — ***quo in numero*** gesagt nach dem zu 1, 9 zu ex ea civitate erörterten Sprachgebrauch: quo in numero aber u. in eo numero (für quorum und eorum) ist stehende unveränderliche Formel. — ***frumenti causa:*** eine im D. nicht nachzuahmende Kürze.

Cap. 8. ***Huius*** = horum. — ***omnis — earum:*** der Genit. omnis — maritimae von amplissima auct. abhängig; von diesem Genitiv ist abh. regionum earum, beide Genitive übers. nach 1, 2 zu regni a., aber mit verschiedenen Präpositionen; ähnliche Häufung von Genitiven ist 2, 17. — ***et — et — et:*** Beispiel zu der 1, 1 zu lingua etc. gegebenen Regel. — ***in:*** über in s. 1, 33 zu in tanto imperio. — ***atque aperto*** (freien, durch Nichts beengten, gehinderten) ungewöhnlicher nachgestellt, um es recht zu betonen, deshalb auch durch das steigernde atque angefügt. — ***paucis — interiectis:*** Abl. des Grundes; über paucis s. 1, 9 zu legio una. — ***uti:*** benutzen. — ***Ab his fit initium*** übs. act. — ***reciperaturos:*** wir d. Praes. — ***existimabant*** scheint sich nach der Bedeutung von sperabant hinzuneigen. — ***quos — dedissent:*** über die Sache s. 2, 34; übs. diese Worte und die folgenden quam — acceperant nach 1, 8 zu quam — constituerant. — ***ut:*** über ut vergleiche 2, 23 S. 64 a — ***subita et repentina:*** 2 Worte von gleicher Bedeutung, um einen Begriff nachdrücklich hervorzuheben; suche auch im D. zwei ähnliche Worte. — ***nihil nisi:*** durchaus nur. — ***mittunt*** in dieser prägnanten Bedeutung war schon öfters da.

9. Quibus de rebus Caesar ab Crasso certior factus, quod ipse aberat longius, naves interim longas aedificari in flumine Ligere, quod influit in Oceanum, remiges ex provincia institui, nautas gubernatoresque comparari iubet. His rebus celeriter administratis ipse, cum primum per anni tempus potuit, ad exercitum contendit. Veneti reliquaeque item civitates cognito Caesaris adventu, simul quod, quantum in se facinus admisissent, intellegebant, legatos, quod nomen ad omnes nationes sanctum inviolatumque semper fuisset, retentos ab se et in vincula coniectos, pro magnitudine periculi bellum parare et maxime ea, quae ad usum navium pertinent, providere instituunt, hoc maiore spe, quod multum natura loci confidebant. Pedestria esse itinera concisa aestuariis, navigationem impeditam propter inscientiam locorum paucitatemque portuum sciebant, neque nostros exercitus propter frumenti inopiam diutius apud se morari posse confidebant: ac iam ut omnia contra opinionem acciderent, tamen se plurimum navibus posse, Romanos neque ullam facultatem habere navium neque eorum locorum, ubi bellum gesturi essent, vada, portus, insulas novisse; ac longe aliam esse navigationem in concluso mari atque in vastissimo atque apertissimo Oceano

Cap. 9. *aberat:* wo war er? — *institui:* besorgen, herbeischaffen; instituere in dieser Bedeutung gewöhnlich von Sachen gebraucht; dafür aber gelten fast die remiges. Für welche Regeln der Syntax bietet dieser 1 Satz Beispiele? — *ipse:* suche den Gegensatz. — *cum primum — potuit:* s. 2, 2 zu cum primum; vergleiche beide Stellen. — *per anni tempus:* vergl. 2, 16 zu per aetatem. — *quantum in se facinus* übs. nach 2, 4: quantam — multitudinem. — *legatos — coniectos* ist Apposition zu quantum; — facinus übs. nach 1, 7 zu L. Cassium etc. — *quod nomen* ist nach der Regel der nothwendigen Umstellung gesagt, für nomen (Personen von einem Namen, welcher u. s. w.) quod. — *pro magnitudine:* zur Bedeutung von pro s. 1, 2 zu pro multitudine. — *quae — pertinent* übs. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — *usum navium:* zum Gebrauch der Schiffe, d. i. zuletzt die Schifffahrt. — *hoc maiore spe:* hoc wie 1, 2 in hoc facilius. — *concisa:* durchschnitten, hie und da unterbrochen. — *locorum* übs. nach 1, 2 zu regni a. — *paucitatemque portuum:* s. c. 8 paucis portis interiectis. — *exercitus:* Heerhaufen. — *ac iam ut:* über ac s. 2, 28 zu den Worten; *iam*, weil zu betonen, vor ut gestellt, vgl. 1, 6 zu vix, qua: die Kraft von iam wird durch Umschreibung deutlich, „und gesetzt sogar, dass es so weit käme, dass" u. s. w. — *Romanos:* das Verhältniss dieses Satzes zum vorhergehenden ist klar. Ebendasselbe findet statt zwischen den vorhergehenden Sätzen pedestria — aestuariis und navigationem etc. — *posse, habere* und *novisse* abh. von einem aus dem folgenden perspiciebant zu nehmenden Verb. sentiendi. — *facultatem:* über die Bed. s. 1, 38. — *eorum — essent* übs. nach 2, 35 zu his locis etc. — *concluso mari:* das mittelländische Meer. — *atque in vastissimo:*

perspiciebant. His initis consiliis oppida muniunt, frumenta ex agris in oppida comportant, naves in Venetiam, ubi Caesarem primum esse bellum gesturum constabat, quam plurimas possunt, cogunt. Socios sibi ad id bellum Osismos, Lexovios, Namnetes, Ambiliatos, Morinos, Diablintres, Menapios asciscunt; auxilia ex Britannia, quae contra eas regiones posita est, arcessunt.

10. Erant hae difficultates belli gerendi, quas supra ostendimus, sed multa Caesarem tamen ad id bellum incitabant: *iniuriae retentorum equitum Romanorum*, *rebellio facta post deditionem*, *defectio datis obsidibus*, *tot civitatum coniuratio*, imprimis, *ne hac parte neglecta reliquae nationes sibi idem licere arbitrarentur*. Itaque cum intellegeret omnes fere Gallos novis rebus studere et ad bellum mobiliter celeriterque excitari, omnes autem homines natura libertati studere et condicionem servitutis odisse, priusquam plures civitates conspirarent, partiendum sibi ac latius distribuendum exercitum putavit.

11. Itaque Titum Labienum legatum in Treveros, qui proximi flumini Rheno sunt, cum equitatu mittit. Huic mandat, Remos reliquosque Belgas adeat atque in officio contineat, Germanosque, qui auxilio a Belgis arcessiti dicebantur, si per vim na-

dieses atque correspond. mit longe aliam und heisst also? Füge diese Stelle zu 1, 28 zu parem — atque. — *His initis consiliis:* nachdem sie dies bei sich erwogen hatten. — *oppida — in oppida:* über das wiederholte oppida s. 2, 19 zu in silvas — ex silva. — *constabat* übs. nach 1, 2 zu arbitrabantur b. — *contra:* gegenüber.

Cap. 10. *Erant:* dass dies Wort zu betonen ist, zeigt schon seine Stellung; es wird dies recht deutlich durch Hinzufügung von „wirklich“. Füge nun dies Wort denen hinzu, die 3, 2 zu subito, 2, 17 zu magnum spatium, 2, 21 zu pugnantibus und in quaerendis suis angegeben sind. — *quas — ostendimus* übs. nach 1, 8 zu quam — constituerat. — *supra:* c. 9 von pedestria — perspiciebant. — *tamen* bemerkenswerth an die vierte Stelle gestellt, eben um es recht bemerkbar zu lassen. Aus demselben Grunde steht es 5, 35 an d. ersten Stelle; vergl. diese Stelle. — *ad id bellum:* über das wiederholte bellum s. 1, 6 zu quibus — itineribus. — *iniuriae:* der Plural entweder deshalb, um das Unrecht als etwas Grosses, Bedeutendes zu bezeichnen, indem die Legaten zum Ritterstande gehörten, oder weil mehrere Legaten verletzt waren. Beachte auch hier die Kraft des lat. Genitivs: das Unrecht, das sie in dem Zurückhalten der römischen Ritter begangen hatten. — *rebellio:* Erneuerung des Krieges. — *facta:* s. 1, 2 zu inductus. — *hac parte neglecta:* pars weil dem reliquae nationes entgegengesetzt, vom Landestheil, Landstrich. — *mobiliter:* leicht mit tadelndem Nebenbegriff, durch das folgende celeriterque näher erläutert.

Cap. 11. *in Treveros:* nach 1, 37 und 2, 24 waren die Treverer den Römern ergeben. — *proximi flumini Rheno:* vergl. zu 1, 46. — *Huic mandat* übers. auf ähnliche Weise wie 2, 11 zu his — prae-

vibus flumen transire conentur, prohibeat. Publium Crassum cum cohortibus legionariis duodecim et magno numero equitatus in Aquitaniam proficisci iubet, ne ex his nationibus auxilia in Galliam mittantur, ac tantae nationes coniungantur. Quintum Titurium Sabinum legatum cum legionibus tribus in Unellos, Curiosolites Lexoviosque mittit, qui eam manum distinendam curet. Decimum Brutum adolescentem classi Gallicisque navibus, quas ex Pictonibus et Santonis reliquisque pacatis regionibus convenire iusserat, praeficit et, cum primum posset, in Venetos proficisci iubet. Ipse eo pedestribus copiis contendit.

12. Erant eiusmodi fere situs oppidorum, ut posita in extremis lingulis promontoriisque neque pedibus aditum haberent, cum ex alto se aestus incitavisset, quod bis accidit semper horarum XII spatio, neque navibus, quod rursus minuente aestu naves in vadis afflictarentur. Ita utraque re oppidorum oppugnatio impediebatur; ac si quando magnitudine operis forte superati, extruso mari aggere ac molibus atque his oppidi moenibus

fecit. — *dicebantur* übs. nach 1, 2 zu arbitrabantur 2., oder nach 2, 1 zu quam — dixeramus. — *legionariis:* hinzugefügt, um anzudeuten, dass die Reiterei wahrscheinlich zu den Hülfstruppen gehört. — *ex his nationibus:* über his = huius terrae s. zu c. 3; ebenso ist das folgende eam manum zu fassen. — *tantae nationes:* die Aquitanier und Gallier. — *posset* — *iubet:* Beispiel zu welcher Lehre?

Cap. 12. *situs:* der Plural, den wir nicht nachahmen können, ist leicht zu erklären. — *posita* wird wohl unpassend wegen des vorausgehenden situs mit lagen übersetzt; etwa „standen". — *extremis* übs. nach 1, 22 zu prima luce. — *lingulis promontoriisque:* lingula est tenuis lingua, d. i. terra angusta (schmal), quae se in mare extendens paulatim deficit (Landzunge); promontorium ist das umfassendere Wort, cuius lingua in altum proiicit: Vorsprung. — *pedibus aditum haberent:* „von der Landseite zugänglich waren", ähnlich nun übersetze neque navibus. — *incitavisset:* herangedrängt hatte. Der Conj. in einem eine Wiederholung enthaltenden Satze. Dagegen vergleiche c. 15 cum — circumsteterant, — contendebant; 5, 35 cum quaepiam cohors ex orbe excesserat atque impetum fecerat, hostes velocissime refugiebant. Ebenso 4, 17: cum — defixerat —, statuebat. Merke also in dergleichen Sätzen modus u. tempus. Hiermit vergl. das 4, 1 zu reliqui — alunt Bemerkte. — *quod* — *spatio:* bis ist mit accidit zu verbinden: jedesmal innerhalb eines Zeitraums von 12 Stunden. — *minuente:* im intransitiven Sinne. — *afflictarentur:* der Conj. zeigt an, dass unter gewissen Umständen etwas geschehen müsse. Die Kraft und Bedeutung wird deutlich und fühlbar: sehr beschädigt werden müssten (wenn man nämlich den Versuch machen würde); die Frequentativa bezeichnen entweder die häufige Wiederholung oder auch eine Verstärkung der Handlung des Worts, von dem sie abgeleitet sind. — *utraque re:* in beiderlei Rücksicht, Beziehung. — *extruso* — *adaequatis* ist Erläuterung von magnitudine operis; *extruso:*

adaequatis, suis fortunis desperare coeperant, magno numero navium appulso, cuius rei summam facultatem habebant, sua deportabant omnia seque in proxima oppida recipiebant: ibi se rursus iisdem opportunitatibus loci defendebant. Haec eo facilius magnam partem aestatis faciebant, quod nostrae naves tempestatibus detinebantur, summaque erat vasto atque aperto mari, magnis aestibus, raris ac prope nullis portibus, difficultas navigandi.

13. Namque ipsorum naves ad hunc modum factae armataeque erant: *carinae aliquanto planiores quam nostrarum navium, quo facilius vada ac decessum aestus excipere possent; prorae admodum erectae atque item puppes ad magnitudinem fluctuum tempestatumque accommodatae; naves totae factae ex robore ad quamvis vim et contumeliam perferendam; transtra pedalibus in altitudinem trabibus confixa clavis ferreis digiti pollicis crassitudine; ancorae pro funibus ferreis catenis revinctae; pelles pro velis alutaeque tenuiter confectae, hae sive propter lini inopiam atque eius usus inscientiam, sive eo, quod est magis verisimile, quod tantas tempestates Oceani tantosque impetus ventorum sustineri ac tanta onera navium regi velis non satis commode posse arbitrabantur.* Cum his navibus nostrae classi eiusmodi congressus erat, ut una celeritate et pulsu remorum praestaret, reliqua pro loci natura, pro vi tempestatum illis essent aptiora et accommodatiora. Neque enim his nostrae rostro nocere poterant (tanta in

hinausgedrängt, mit Gewalt abgehalten, so dass das Meer zur Zeit der Fluth durch das Heranströmen nicht schädlich sein konnte. — *molibus:* mächtige gewaltige Bauten (die sich auf dem Damme erhoben). — *his:* d. i. aggere ac molibus. — *oppidi:* der Sing., obschon kurz vorher oppidorum steht und gleich oppida folgt, weil dem Cäsar ein einzelner bestimmter Fall vorschwebt. — *desperare:* siehe 1, 40 S. 35 b zu d. Worte. — *appulso* übs. nach 1, 3 zu regno occupato c. u. d. — *vasto — portibus* sind Abl. abs.; über die 3 unverbundenen Sätze siehe 1, 1 zu lingua etc.

Cap. 13. *aliquanto:* um ein Beträchtliches. — *quam nostrarum navium:* siehe 1, 21 zu in M. Crassi. — *quo:* d. i. ut eo. — *excipere:* gesichert, geschützt sein. — *contumeliam*, von Sachen gebraucht, ist selten: „Beschädigung“. — *transtra:* Verdecke. — *pedalibus — trabibus:* Abl. der Eigenschaft, mit transtra zu verbinden. — *digiti pollicis:* wie flumen Rhenum u. dergl. — *pro funibus:* statt mit Seilen. — *hae:* im Deutschen wird der Deutlichkeit halber wohl eine Verbindungspartikel hinzuzufügen sein, die auch im Lat. stehen könnte, vergl. 5, 15: duabus missis subsidio cohortibus a Caesare, atque his primis legionum duarum. — *eius:* d. i. lini. — *congressus:* nämlich ein feindliches; übs. durch ein Zeitwort. — *reliqua:* das Verhältniss dieses Satzes zum vorhergehenden ist klar. — *pro:* siehe 1, 2 zu pro multitudine. — *illis:* bei oder an

iis erat firmitudo), neque propter altitudinem facile telum adiiciebatur, et eadem de causa minus commode copulis continebantur. Accedebat, ut, cum saevire ventus coepisset et se vento dedissent, et tempestatem ferrent facilius et in vadis consisterent tutius et ab aestu relictae nihil saxa et cautes timerent; quarum rerum omnium nostris navibus casus erat extimescendus.

14. Compluribus expugnatis oppidis Caesar, ubi intellexit frustra tantum laborem sumi neque hostium fugam captis oppidis reprimi neque iis noceri posse, statuit exspectandam classem. Quae ubi convenit ac primum ab hostibus visa est, circiter CCXX naves eorum paratissimae atque omni genere armorum ornatissimae profectae ex portu nostris adversae constiterunt; neque satis Bruto, qui classi praeerat, vel tribunis militum centurionibusque, quibus singulae naves erant attributae, constabat, quid agerent aut quam rationem pugnae insisterent. Rostro enim noceri non posse cognoverant; turribus autem excitatis tamen has

jenen. — *facile — adiiciebatur:* anstatt des Supins auf u neben Adjectiven kann, wie hier, auch das Adv. vom Adjectivum und das Verbum finit. gesetzt werden, übs. aber nach der ersteren Ausdrucksweise; eine andere Ausdrucksweise für das Supin. auf u steht 2, 23: arduus ascensus videbatur. — *copulis:* copulae Enterhaken. — *se vento dedissent:* über vento statt eines Pron. siehe 2, 19 zu in silvas — ex silva. — *tutius:* weil die carinae aliquanto planiores. — *nihil:* s. 1, 40 S. 36 a. — *timerent:* siehe 1, 6 zu ducerentur. Ueber den Grund, warum sie nichts zu fürchten brauchten, siehe oben naves totae factae ex robore. — *quarum — casus:* alle Unfälle der Art.

Cap. 14. *Compluribus — ubi* übers. nach 1, 19 zu quibus rebus cognitis, oder übs. compluribus — oppidis als Hauptsatz und füge, da der Satz concessiv gefasst werden muss, „zwar" hinzu und fahre mit der passenden Partikel fort. — *expugnatis:* warum ist expugnatis vor oppidis gestellt? — *sumi — reprimi — noceri* übs. activisch. — *neque — neque:* vergl. 1, 36 S. 31 a zu neque. — *tantum:* wie gross sie nöthig war nach c. 12. — *paratissimae:* ganz schlagfertig, kampfgerüstet. — *omni genere armorum:* mit allem Zubehör. Unter arma verstehe Segel, Taue, Anker, Geschosse und überhaupt alles zu einem Seekampf Erforderliche. — *neque:* aber — nicht. — *qui classi praeerat* übs. nach 1, 2 quae — pertinerent. — *cognoverant:* wussten sie; jedenfalls durch den mit einzelnen Schiffen, die sie hatten, schon ehe die Gesammtflotte angekommen, angestellten Kampf. — *turribus — excitatis:* aus dem folgenden tamen ergibt sich die Bedeutung des Partic. Zur Bedeutung von excitare vergl. 5, 40: turres excitantur incredibili celeritate; excitatis has aber, und nicht turres — excitatas ist gesagt, um die Bedeutung des Partic. bedeutsam hervortreten zu lassen, was eben dadurch geschieht, wenn mit dem Demonstrativ noch einmal auf das Partic. hingewiesen und somit seine Bedeutung wiederholt wird. Vgl. 5, 4 principibus — convocatis, hos

altitudo puppium ex barbaris navibus superabat, ut neque ex inferiore loco satis commode tela adiici possent et missa ab Gallis gravius acciderent. Una erat magno usui res praeparata a nostris, falces praeacutae insertae affixaeque longuriis, non absimili forma muralium falcium. His cum funes, qui antemnas ad malos destinabant, comprehensi adductique erant, navigio remis incitato praerumpebantur. Quibus abscisis antemnae necessario concidebant, ut, cum omnis Gallicis navibus spes in velis armamentisque consisteret, his ereptis omnis usus navium uno tempore eriperetur. Reliquum erat certamen positum in virtute, qua nostri milites facile superabant, atque eo magis, quod in conspectu Caesaris atque omnis exercitus res gerebatur, ut nullum paulo fortius factum latere posset; omnes enim colles ac loca superiora, unde erat propinquus despectus in mare, ab exercitu tenebantur.

15. Disiectis, ut diximus, antemnis, cum singulas binae ac ternae naves circumsteterant, milites summa vi transcendere in hostium naves contendebant. Quod postquam barbari fieri animadverterunt, expugnatis compluribus navibus, cum ei rei nullum reperiretur auxilium, fuga salutem petere contenderunt. Ac iam conversis in eam partem navibus, quo ventus ferebat, tanta subito malacia ac tranquillitas exstitit, ut se ex loco commovere non possent. Quae quidem res ad negotium conficiendum maxime fuit opportuna: nam singulas nostri consectati expugnaverunt, ut

conciliavit. — ***ex barbaris navibus:*** diese Umschreibung des Genitivs deshalb gewählt, um die Höhe anschaulich und deutlich hervorzuheben und heraustreten zu lassen. — ***neque — et:*** siehe 2, 25 S. 66 b zu d. Worte. — ***Una res:*** zur Uebersetzung siehe 1, 3 z. his rebus (mit Einem). — ***magno usui:*** siehe 1, 2 zu civitati. — ***muralium falcium:*** mit der 1, 21 zu in M. Crassi erwähnten Kürze, also = formae mural. falcium; die falc. mural. waren lange Stangen, welche vorn mit einem Eisen in Gestalt einer Sichel versehen waren. — ***navigio incitato:*** Abl. der Art und Weise. — ***velis armamentisque:*** siehe zur Uebers. von que, wodurch das Verhältniss der beiden Worte zu einander klar wird, 1, 39 zu frumentum commeatusque. — ***ereptis*** übs. nach 1, 3 zu regno occupato a. — ***eriperetur:*** verloren ging. — ***superabant:*** s. 1, 50 S. 45 b zu d. Worte. — ***in conspectu*** ist erklärt 1, 11. — ***atque eo magis*** = et eo magis in 1, 47: colloquendi causa u. s. w.

Cap. 15. ***cum — circumsteterant — contendebant:*** vergl. c. 12 zu cum incitavisset. — ***fieri:*** siehe 1, 2 zu inductus. — ***expugnatis:*** über die Stellung siehe c. 3 zu hoc reservato consilio; in wiefern sind diese Stellen verschieden und warum ist expugnatis so gestellt? — ***ei rei:*** d. i. expugnationi navium. — ***quo:*** s. 1, 38 zu ibi. — ***ferebat*** im intransitiven Sinne: ging (der Wind geht). — ***malacia ac tranquillitas:*** das letztere Wort erläutert das erste ungewöhnlichere. — ***Quae quidem res:*** über die Bedeu-

perpaucae ex omni numero noctis interventu ad terram pervenerint, cum ab hora fere quarta usque ad solis occasum pugnaretur.

16. Quo proelio bellum Venetorum totiusque orae maritimae confectum est. Nam cum omnis iuventus, omnes etiam gravioris aetatis, in quibus aliquid consilii aut dignitatis fuit, eo convenerant, tum navium quod ubique fuerat in unum locum coëgerant; quibus amissis reliqui neque quo se reciperent, neque quemadmodum oppida defenderent, habebant. Itaque se suaque omnia Caesari dediderunt. In quos eo gravius Caesar vindicandum statuit, quo diligentius in reliquum tempus a barbaris ius legatorum conservaretur. Itaque omni senatu necato reliquos sub corona vendidit.

17. Dum haec in Venetis geruntur, Quintus Titurius Sabinus cum iis copiis, quas a Caesare acceperat, in fines Unellorum pervenit. His praeerat Viridovix ac summam imperii tenebat earum omnium civitatum, quae defecerant, ex quibus exercitum magnasque copias coëgerat; atque his paucis diebus Aulerci Eburovices Lexoviique senatu suo interfecto, quod auctores belli

tung von quidem s. 1, 53 S. 47 a zu d. Worte. — *interventu:* Abl. des Grundes. — *pervenerint:* Beispiel eines Folgesatzes mit dem Conj. Perf. Vergl. dies Beisp. mit dem gleich vorhergehenden ut — possent. — *ab hora fere quarta:* d. i. 10 Uhr des Morgens. — *pugnaretur* übs. activ.

Cap. 16. *Venetorum* übs. nach 1, 2 zu regni cupiditate a. Uebrigens vergl. c. 5 zu Nervico proelio. — *confectum est:* siehe 1, 30 zu d. Worte. — *cum — tum:* in dieser Partikelverbindung (sowohl, als besonders; nicht nur, sondern auch) achte auf den Modus: der mit tum angefügte Satz enthält das Wichtigere, vergl. z. B. 2, 4 qui cum magnae partis harum regionum tum etiam Brittanniae imperium obtinuerit. — *gravioris aetatis:* Bejahrteren. — *navium — fuerat:* ihre sämmtlichen Schiffe; ist Objectsatz zu coëgerant, vgl. 1, 51 zu quod satis — est; warum steht navium vor quod? — *habebant:* wussten. — *eo convenerant:* eo, d. i. ad id bellum oder in oram maritimam. — *eo gravius:* eo wie hoc 1, 2 in den Worten hoc facilius. — *in reliquum tempus* u. *ius legatorum* übs. jedes durch ein Wort. — *reliquos — vendidit:* die Uebrigen verkaufte er als Kriegsgefangene; die Kriegsgefangenen nämlich wurden in der älteren Zeit mit Kränzen geschmückt verkauft.

Cap. 17. *Dum — geruntur* übs. nach 1, 26 zu diu — pugnatum. — *Q. Titurius Sabinus:* s. c. 11, wo die Truppenzahl erwähnt ist. — *quas — acceperat* u. *quae defecerant* übs. nach 1, 8 zu quam — constit. — *earum omnium:* über die Stellung von earum omnium s. 2, 34 S. 72 a; übs. nach 1, 2 zu regni cupiditate a. — *quae defecerant, ex quibus:* über die unverbundenen Relativsätze siehe 1, 1 zu qui trans Rhenum etc. — *exercitum magnasque copias:* ein (vollständiges) Heer und überhaupt grosse Massen Leute. — *atque*, in steigernder Bedeutung: „dazu kam noch, dass“; füge diese Art Uebersetzung zu 2, 28 und 3, 14. — *coëgerat — clauserunt — coniunxerunt — convenerat:* der

esse nolebant, portas clauserunt seque cum Viridovice coniunxerunt; magnaque praeterea multitudo undique ex Gallia perditorum hominum latronumque convenerat, quos spes praedandi studiumque bellandi ab agricultura et cotidiano labore revocabat. Sabinus idoneo omnibus rebus loco castris sese tenebat, cum Viridovix contra eum duum milium spatio consedisset cotidieque productis copiis pugnandi potestatem faceret, ut iam non solum hostibus in contemptionem Sabinus veniret, sed etiam nostrorum militum vocibus nonnihil carperetur; tantamque opinionem timoris praebuit, ut iam ad vallum castrorum hostes accedere auderent. Id ea de causa faciebat, quod cum tanta multitudine hostium praesertim eo absente, qui summam imperii teneret, nisi aequo loco aut opportunitate aliqua data legato dimicandum non existimabat.

18. Hac confirmata opinione timoris idoneum quendam hominem et callidum delegit, Gallum, ex iis, quos auxilii causa secum habebat. Huic magnis praemiis pollicitationibusque persuadet, uti ad hostes transeat, et, quid fieri velit, edocet. Qui ubi pro perfuga ad eos venit, timorem Romanorum proponit,

Wechsel der Tempora, weil durch die Perfecta die Erzählung unterbrochen werden sollte, eben um auf diese Gedanken aufmerksam zu machen. — *his paucis diebus:* nach der Ankunft des Sabinus. — *auctores:* damit ist der so eben erwähnte senatus gemeint. — *revocabat:* um eben sich mit dem Ackerbau nicht zu beschäftigen u. täglich zu arbeiten. — *perditorum hominum latronumque:* liederliches und räuberisches Gesindel. — *omnibus rebus:* durchaus, in jeder Beziehung, ist Abl. des Grundes. — *castris sese tenebat:* vgl. 2, 11 zu d. Worten. — *cum:* wie 1, 14 cum ea ita sint. — *duum:* zur Uebersetzung s. 1, 9 zu legio una. — *pugnandi potestatem faceret* ist 1, 30 erklärt. — *iam:* nunmehr, es war nun so weit, dass. — *in contemptionem veniret:* s. 1, 18 zu in spem venire. — *tantamque—praebuit:* u. er liess eine so grosse Furcht merken. — *Id* bez. auf castris se tenebat. — *eo — qui — teneret* übs. nach 1, 3 zu quae pertinerent. — *nisi — non:* siehe 1, 44 S. 41 a. — *aequo loco:* die Oertlichkeit war allerdings für eine Schlacht geeignet, siehe oben idoneo omnibus rebus loco u. c. 19 opportunitate loci, allein diese hier ausgesprochene Ansicht des Sabinus (non existimabat) ist zu beziehen auf die Tage, an denen die Feinde noch nicht bis an das Lager herankamen. — *aut opportunitate:* aut, od. überhaupt, denn der aequus locus ist auch eine opportunitas.

Cap. 18. *Hac — timoris:* nachdem er die Feinde in dieser ihrer Ansicht bestärkt hatte; timoris übs. nach 1, 2 zu regni b.; über die Stellung von confirmata siehe c. 3 zu hoc reservato consilio. — *ex iis:* d. i. unum ex iis. — *magnis praemiis pollicitationibusque* sind nicht schwer zu scheiden, vergl. 1, 44 magna spe magnisque praemiis. — *quid fieri velit:* seine Befehle. — *pro perfuga:* pro bez. das Gegentheil der Wirklichkeit, wie. — *proponit:* schildert. — *quibus angustiis* übers. nach aufgelöster Um-

*quibus angustiis ipse Caesar a Venetis prematur*, docet, *neque longius abesse, quin proxima nocte Sabinus clam ex castris exercitum educat et ad Caesarem auxilii ferendi causa proficiscatur*. Quod ubi auditum est, conclamant omnes occasionem negotii bene gerendi amittendam non esse, ad castra iri oportere. Multae res ad hoc consilium Gallos hortabantur: superiorum dierum Sabini cunctatio, perfugae confirmatio, inopia cibariorum, cui rei parum diligenter ab iis erat provisum, spes Venetici belli et quod fere libenter homines id, quod volunt, credunt. His rebus adducti non prius Viridovicem reliquosque duces ex concilio dimittunt, quam ab his sit concessum, arma uti capiant et ad castra contendant. Qua re concessa laeti ut explorata victoria sarmentis virgultisque collectis, quibus fossas Romanorum compleant, ad castra pergunt.

19. Locus erat castrorum editus et paulatim ab imo acclivis circiter passus mile. Huc magno cursu contenderunt, ut quam minimum spatii ad se colligendos armandosque Romanis daretur, exanimatique pervenerunt. Sabinus suos hortatus cupientibus signum dat. Impeditis hostibus propter ea, quae ferebant, onera subito duabus portis eruptionem fieri iubet. Factum est opportunitate loci, hostium inscientia ac defatigatione, virtute militum et superiorum pugnarum exercitatione, ut ne unum quidem nostrorum impetum ferrent ac statim terga verterent. Quos impe-

stellung. — *neque — quin:* und es sei ziemlich nahe daran, dass; wovon ist der Inf. abhängig? Beispiel für den Gebrauch von quin. — *negotii:* Unternehmen. — *ad castra iri oportere:* wieder ein Beispiel des oft vorgekommenen Asyndeton; Beisp. auch von oportere mit dem Inf. im Passiv: so werden in der Regel die Verba impersonalia mit dem Inf. Passiv. verbunden. — *Multae res* übers. durch ein Wort. Vergl. c. 10: sed multa Caesarem tamen ad id bellum incitabant. — *superiorum dierum* übers. nach 1, 2 zu regni a. — *spes Venetici belli:* dass dieser glücklich für sie werde beendigt werden; vergl. c. 5 zu Nervico proelio. — *His rebus adducti* übs. nach 1, 37 zu vehementer commotus. — *prius —, quam — sit concessum:* über d. Construct. von prius quam s. 2, 12. — *arma — capiant:* zu den Waffen zu greifen. Die Conj. capiant u. contendant haben dieselbe Kraft wie 1, 19 statuat u. iubeat. — *ut explorata:* Beispiel des Particips mit ut: gleich als sei u. s. w., ist Abl. der Art und Weise; ebenso 5, 43 sicuti parta iam atque explorata victoria.

Cap. 19. *imo:* vergl. 2, 25 zu angusto; übs. nach 1, 22 zu prima luce. — *passus mille:* Acc. der Ausdehnung. — *magno* übers. nicht mit „gross". — *exanimatique:* que, und so, und deswegen; denn in der Satzverbindung drückt que häufig eine Folge aus; ebenso 5, 15 duabusque etc., vgl. dieses que mit 1, 17 in quaeque gerantur. — *militum* ziehe auch zu exercitatione; über die Bedeutung dieses Wortes s. 1, 48. — *superiorum pugnarum* übs. nach 1, 2 zu regni b. — *ac statim:* über ac siehe 2, 28 zu ac

ditos integris viribus milites nostri consecuti magnum numerum eorum occiderunt; reliquos equites consectati paucos, qui ex fuga evaserant, reliquerunt. Sic uno tempore et de navali pugna Sabinus et de Sabini victoria Caesar certior factus est, civitatesque omnes se statim Titurio dediderunt. Nam ut ad bella suscipienda Gallorum alacer ac promptus est animus, sic mollis ac minime resistens ad calamitates perferendas mens eorum est.

20. Eodem fere tempore Publius Crassus, cum in Aquitaniam pervenisset, quae pars, ut ante dictum est, et regionum latitudine et multitudine hominum ex tertia parte Galliae est aestimanda, cum intellegeret in iis locis sibi bellum gerendum, ubi paucis ante annis Lucius Valerius Praeconinus legatus exercitu pulso interfectus esset, atque unde Lucius Mallius proconsul impedimentis amissis profugisset, non mediocrem sibi diligentiam adhibendam intellegebat. Itaque re frumentaria provisa, auxiliis equitatuque comparato, multis praeterea viris fortibus Tolosa et Narbone, quae sunt civitates Galliae provinciae finitimae his regionibus, nominatim evocatis in Sontiatum fines exercitum introduxit. Cuius adventu cognito Sontiates magnis copiis coactis equitatuque, quo plurimum valebant, in itinere agmen nostrum

nomine. — *impeditos:* siehe zur Uebers. 1, 12. — *reliquerunt:* liessen übrig. — *resistens* im adjectiv. Sinne bezeichnet eine Fähigkeit als eine bleibende Eigenschaft: widerstandsfähig hinsichtlich.

Cap. 20. *P. Crassus:* über seine Truppenzahl s. c. 11. — *cum — pervenisset* übs. entw. als Hauptsatz oder beginne die Periode mit cum vor intellegeret und übs. den Satz cum — pervenisset nach 1, 26 zu diu cum esset pugnatum. — *quae pars:* Beispiel der nothwendigen Umstellung. — *ut ante dictum est:* 1, 1. — *regionum latitudine* ist Abl. des Grundes, hinsichtlich oder wegen seiner Flächenausdehnung. — *ex tertia parte:* für den dritten Theil; die Worte gehören zum Prädicat existimanda, und ex hat Cäs. gesagt, weil ihm dabei der Begriff „bestehend" vorschwebte. — *in iis locis bellum gerendum* übs. nach 2, 35 S. 72 b zu his locis — gesserat. — *paucis ante annis — profugisset:* über den Legaten Valer. Praeconinus ist nicht bekannt. Die Niederlage und Flucht des Proconsul L. Mallius ereignete sich im Sertorianischen Krieg von 78—72 vor Chr., also sind mit paucis — annis etwa 20 Jahre gemeint. — *non mediocrem:* siehe 1, 39 zu non mediocriter. — *auxiliis:* die Truppengattung ergibt sich aus equitatu. — *comparato:* Beispiel eines Prädic. im Sing. bei mehreren Subjecten mit verschiedenem Genus u. Numerus. — *Tolosa et Narbone* verb. mit evocatis. — *quae — regionibus:* s. c. 23 zu citerioris Hispaniae; his regionibus, d. i. Aquitaniae. — *magnis — valebant* sind Abl. des Mittels, darnach übs. mit u. s. w. — *quo plurimum valebant* übs. durch ein Adject. — *in itinere* gehört natürlich zu agmen nostrum; um die Zweideutigkeit im Deutschen zu vermeiden, wird man ordnen müssen: nostrum in itinere

adorti primum equestre proelium commiserunt; deinde equitatu suo pulso atque insequentibus nostris subito pedestres copias, quas in convalle in insidiis collocaverant, ostenderunt. Hi nostros disiectos adorti proelium renovarunt.

21. Pugnatum est diu atque acriter, cum Sontiates superioribus victoriis freti in sua virtute totius Aquitaniae salutem positam putarent, nostri autem, quid sine imperatore et sine reliquis legionibus adolescentulo duce efficere possent, perspici cuperent: tandem confecti vulneribus hostes terga vertere. Quorum magno numero interfecto Crassus ex itinere oppidum Sontiatum oppugnare coepit. Quibus fortiter resistentibus vineas turresque egit. Illi alias eruptione tentata, alias cuniculis ad aggerem vineasque actis, cuius rei sunt longe peritissimi Aquitani, propterea quod multis locis apud eos aerariae structuraeque sunt, ubi diligentia nostrorum nihil his rebus profici posse intellexerunt, legatos ad Crassum mittunt seque in deditionem ut recipiat, petunt. Qua re impetrata arma tradere iussi faciunt.

22. Atque in ea re omnium nostrorum intentis animis alia ex parte oppidi Adiatunnus, qui summam imperii tenebat, cum sexcentis devotis, quos illi soldurios appellant, *quorum haec est condicio, ut omnibus in vita commodis una cum iis fruantur, quorum se amicitiae dediderint, si quid his per vim accidat, aut eundem casum una ferant aut sibi mortem consciscant; neque adhuc hominum memoria repertus est quisquam, qui*

agmen und ein Adjectiv oder Participium hinzufügen. — ***quas collocaverant*** übs. nach 1, 8 zu quam — constituerat. — ***disiectos:*** die zersprengt waren.

Cap. 21. ***superioribus:*** wahrscheinlich die über die c. 20 genannten Feldherrn gewonnenen. — ***ex itinere:*** siehe 1, 25. — ***adolescentulo:*** siehe 3, 7. — ***tentata*** u. ***actis*** werden Hauptsätze, sie haben concess. Sinn: zwar u. s. w. — ***vineas turresque egit:*** siehe 2, 12 S. 56 b u. 57 b. — ***alias — alias:*** ein Mal — ein anderes Mal, bald — bald. — ***aggerem:*** vermittelst dieses waren die vineae und turres an die Mauer herangebracht worden. — ***aerariae structuraeque:*** Erzgruben und Baue, die bei uns Stollen heissen. — ***diligentia:*** Aufmerksamkeit. — ***nihil:*** siehe 1, 40 S. 36 a. — ***his rebus:*** s. 1, 3 zu diesen Worten. — ***in deditionem ut recipiat*** übs. nach 1, 28 S. 23 b zu in deditionem accepit.

Cap. 22. ***omnium:*** s. 1, 27. — ***animis:*** Aufmerksamkeit; nach animis ordne conatus u. übs. nach 1, 3 zu regno occupato b. — ***qui summam imperii tenebat*** übers. nach 1, 2 zu quae — pertinerent. — ***devotis*** ist Substant.: Getreuen. — ***quos appellant, quorum:*** gleiche Sätze wie 1, 1 qui —, quibuscum. — ***soldurios:*** behalte das Wort in der Uebersetzung bei. — ***condicio:*** Verhältniss. — ***si quid — accidat:*** das Verhältniss des Satzes zu dem vorhergehenden ist klar. — ***per vim:*** s. 1, 42 S. 38 a zu per insidias. — ***repertus est quisquam, qui — recusaret:*** Beispiel für repertus est, qui mit dem Conj. und für die Lehre der Con-

*eo interfecto*, *cuius se amicitiae devovisset*, *mori recusaret:* cum his Adiatunnus eruptionem facere conatus clamore ab ea parte munitionis sublato, cum ad arma milites concurrissent, vehementerque ibi pugnatum esset, repulsus in oppidum tamen, uti eadem deditionis condicione uteretur, ab Crasso impetravit.

23. Armis obsidibusque acceptis Crassus in fines Vocatium et Tarusatium profectus est. Tum vero barbari commoti, quod oppidum et natura loci et manu munitum paucis diebus, quibus eo ventum erat, expugnatum cognoverant, legatos quoque versum dimittere, coniurare, obsides inter se dare, copias parare coeperunt. Mittuntur etiam ad eas civitates legati, quae sunt citerioris Hispaniae finitimae Aquitaniae: inde auxilia ducesque arcessuntur. Quorum adventu magna cum auctoritate et magna cum hominum multitudine bellum gerere conantur. Duces vero ii deliguntur, qui una cum Quinto Sertorio omnes annos fuerant summamque scientiam rei militaris habere existimabantur. Hi consuetudine populi Romani loca capere, castra munire, commeatibus nostros intercludere instituunt. Quod ubi Crassus animadver-

secutio temporum; denn recusaret ist durch ein anderes Temp. als das Imperf. zu übersetzen; und Beispiel für die Constr. von recusare: vergl. 1,31 (quominus); 4, 7 (quin). — *cum iis:* nach diesen Worten füge „also" und wiederhole conatus. — *clamore — sublato:* Abl. des Grundes und der Zeit, übs. durch eine Präposition. — *repulsus* übs. nach 1, 3 zu regno occupato c.; wie aber das Particip aufzulösen, ergibt sich aus dem folgenden tamen: ordne die Partikel, mit welcher repulsus aufzulösen ist, nach dem Satze cum — conatus. — *eadem:* wie früher vor dem Ausfall. — *uti — uteretur:* über die Kraft des Conjunctivs siehe 1, 19 zu iubeat.

Cap. 23. *manu:* Kunst. — *paucis diebus:* Abl. in derselben Bedeutung wie 1, 31 futurum esse paucis annis. — *quibus* = cum od. postquam. Vergl. 4, 18 diebus decem, quibus materia coepta erat comportari; und 5, 26 diebus circiter XV, quibus in hiberna ventum est. — *quoque versum* = in omnes partes; in dieser Verbindung hat quoque seine relative Natur abgelegt wie quicumque in der Wendung quacumque ratione. — *citerioris Hispaniae:* der Genit. entweder von einem vorschwebenden civitatis abhängig, vergl. c. 21, oder unmittelbar von sunt (gehören); finitimae ist appositionsartig hinzugefügt. — *adventu:* Abl. der Zeit und des Grundes. — *auctoritate:* Gewicht, Nachdruck, welcher eine Folge der adventus ist. — *bellum:* den Krieg. — *magna cum hominum multitudine:* unter hominum verstehe die barbari selbst, welche nach Hülfe geschickt haben; vergl. 4, 1: Usipetes, Germani et item Tencteri magna cum hominum multitudine flumen Rhenum transierunt, wo unter hominum ebenfalls die Usipeter u. Tencterer gemeint sind. — *Q. Sertorio:* dieser kämpfte gegen die Römer vom J. 82 (od. 79, auch 78) — 72. — *omnes annos:* wir: die ganze Zeit (während des Krieges in Spanien). Ebenso steht 5,44 omnibusque annis — contendebant. — *loca capere:* Oertlichkeiten (zu Lagerplätzen geeignet) auszu-

tit, suas copias propter exiguitatem non facile diduci, hostem et vagari et vias obsidere et castris satis praesidii relinquere, ob eam causam minus commode frumentum commeatumque sibi supportari, in dies hostium numerum augeri, non cunctandum existimavit, quin pugna decertaret. Hac re ad consilium delata, ubi omnes idem sentire intellexit, posterum diem pugnae constituit.

24. Prima luce productis omnibus copiis duplici acie instituta, auxiliis in mediam aciem coniectis, quid hostes consilii caperent, exspectabat. Illi, etsi propter multitudinem et veterem belli gloriam paucitatemque nostrorum se tuto dimicaturos existimabant, tamen tutius esse arbitrabantur obsessis viis commeatu intercluso sine ullo vulnere victoria potiri et, si propter inopiam rei frumentariae Romani sese recipere coepissent, impeditos in agmine et sub sarcinis infirmiore animo adoriri cogitabant. Hoc consilio probato ab ducibus productis Romanorum copiis sese castris tenebant. Hac re perspecta Crassus cum sua cunctatione atque opinione timoris hostes nostros milites alacriores ad

wählen. — *instituunt* = incipiunt; in demselben Sinne c. 28 instituisset und c. 29 instituit. — *Quod ubi:* quod dient zur Verknüpfung der Sätze: als nun. — *suas* bet. und sodann hostem; dann ergibt sich von selbst das Verhältniss der Sätze zu einander. — *exiguitatem* = paucitatem oder exiguum numerum. — *diduci:* zertheilen liessen (falls er es wollte). — *in dies:* von Tag zu Tag. — *ad consilium:* an oder vor den Kriegsrath. — *non cunctandum — quin:* füge dies Beispiel den vorhergegangenen bei. S. c. 18. — *idem sentire:* ein und dieselbe Meinung theilten.

Cap. 24. *Prima luce:* siehe zu 1, 22. — *productis, instituta* u. *coniectis* übs. nach 1, 3 zu regno occupato c. u. d. — *duplici acie:* so dass seine Truppen die beiden Flügel bildeten und der Zwischenraum durch die Hülfstruppen, die sonst gewöhnlich auf den Flügeln standen, ausgefüllt wurde; er stellte diese aber in die Mitte, damit sie nicht fliehen könnten und tapfer kämpfen sollten. — *etsi:* statt eines untergeordneten Satzes in „Concessiv-Perioden" können wir im Deutschen einen beigeordneten Satz brauchen: zwar u. s. w. Diese Periodenform mit quidem — tamen ist in der classischen Sprache selten. — *obsessis viis commeatu intercluso: obsessis* ist das Mittel zu intercluso; diesem Sinne gemäss übs. obsessis; intercluso aber übs. nach 1, 3 zu regno occupato c. u. d. — *sine ullo vulnere:* ohne irgend einen Verwundeten zu haben oder zu zählen. — *si propter* etc.: aus diesem Satz nimm das Subj. und ziehe es als Object zu adoriri. — *coepissent:* wir auch andere Tempora. — *impeditos* u. *infirmiore animo* sind wohl causal zu fassen und so zu übersetzen; über impeditos s. 1, 12. — *sub sarcinis* ist 2, 17 erklärt. — *productis — tenebant:* das Verhältniss dieser Sätze ist klar; löse productis auf nach der 1, 18 zu concilium dimittit etc. angegebenen Weise. — *sese castris tenebant:* siehe 2, 11. — *Hac re:* siehe 1, 3 zu his rebus. — *perspecta* übers. nach 1, 3 zu regno occupato c. u. d. — *opinione timoris:* timoris übs. nach 1, 2 zu regni b.: durch die (bei den Rö-

pugnandum effecissent, atque omnium voces audirentur, exspectari diutius non oportere, quin ad castra iretur, cohortatus suos omnibus cupientibus ad hostium castra contendit.

25. Ibi cum alii fossas complerent, alii multis telis coniectis defensores vallo munitionibusque depellerent, auxiliaresque, quibus ad pugnam non multum Crassus confidebat, lapidibus telisque sumministrandis et ad aggerem cespitibus comportandis speciem atque opinionem pugnantium praeberent, cum item ab hostibus constanter ac non timide pugnaretur, telaque ex loco superiore missa non frustra acciderent, equites circumitis hostium castris Crasso renuntiaverunt non eadem esse diligentia ab decumana porta castra munita facilemque aditum habere.

26. Crassus equitum praefectos cohortatus, ut magnis praemiis pollicitationibusque suos excitarent, quid fieri velit, ostendit. Illi, ut erat imperatum, eductis iis cohortibus, quae praesidio castris relictae intritae ab labore erant, et longiore itinere circumductis, ne ex hostium castris conspici possent, omnium oculis mentibusque ad pugnam intentis celeriter ad eas, quas diximus, munitiones pervenerunt atque his prorutis prius in hostium castris constiterunt, quam plane ab his videri aut, quid rei gereretur, cognosci posset. Tum vero clamore ab ea parte audito no-

mern erregte) Vorstellung u. s. w. — *omnium* — *audirentur:* man allgemein rufen hörte. — *exspectari* — *non oportere:* Beispiel wofür? S. 3, 18 zu dem Wort oportere. — *exspectari* — *non oportere, quin:* zähle dies Beispiel von quin zu den schon gelesenen.

Cap. 25. *vallo munitionibusque:* unter munitiones sind wohl die auf dem Wall befindlichen Brustwehren und Thürme zu verstehen. — *non multum* übs. durch ein Wort. — *sumministrandis:* dadurch dass. — *ad aggerem:* nämlich faciendum. — *cespitibus:* drücke in der Uebersetzung den Plural aus. — *pugnantium:* übs. nach 1, 2 zu regni b. — *constanter:* unausgesetzt, ohne abzulassen. — *ac non timide:* ac in der bekannten steigernden Bedeutung; non timide gibt einen Begriff, darum ac non timide (nicht neque). — *non acciderent:* wirksam waren, wirkten. — *ab*, wie 1, 1 in ab Sequanis: von her, auf der Seite, wo die dec. porta sei, oder an der decum. porta; über die decumana porta siehe 2, 24 S. 65 a.

Cap. 26. *praemiis:* die sie sogleich erhielten, *pollicitationibus:* die verwirklicht werden sollten, wenn sie den Befehl des Crassus glücklich vollzogen hätten. — *quid fieri velit* ist c. 18 erklärt. — *ut erat imperatum* übs. nach 1, 22 zu ut — praeceptum. — *integrae:* ungeschwächt. — *ab:* von Seiten. — *labore:* labor oft von der Kampfesmühe, Kampf. — *longiore:* als es sonst nöthig gewesen sein würde. — *eductis* und *circumductis* übers. nach 1, 3 zu regno occupato c. u. d. — *quas diximus* übs. nach 1, 8 zu quam — constit. — *plane* verb. mit videri, welches hier nicht „scheinen" heisst; zu diesem Satze ist aus dem folgenden posset hinzuzurechnen posse; dann kann posset unübersetzt bleiben. — *quid rei gereretur:*

stri redintegratis viribus, quod plerumque in spe victoriae accidere consuevit, acrius impugnare coeperunt. Hostes undique circumventi desperatis omnibus rebus se per munitiones deiicere et fuga salutem petere intenderunt. Quos equitatus apertissimis campis consectatus ex milium quinquaginta numero, quae ex Aquitania Cantabrisque convenisse constabat, vix quarta parte relicta multa nocte se in castra recepit.

27. Hac audita pugna maxima pars Aquitaniae sese Crasso dedidit obsidesque ultro misit; quo in numero fuerunt Tarbelli, Bigerriones, Ptianii, Vocates, Tarusates, Elusates, Gates, Ausci, Garumni, Sibuzates, Cocosates: paucae ultimae nationes anni tempore confisae, quod hiems suberat, hoc facere neglexerunt.

28. Eodem fere tempore Caesar, etsi prope exacta iam aestas erat, tamen, quod omni Gallia pacata Morini Menapiique supererant, qui in armis essent neque ad eum umquam legatos de pace misissent, arbitratus id bellum celeriter confici posse eo exercitum adduxit; qui longe alia ratione ac reliqui Galli bellum gerere coeperunt. Nam quod intellegebant maximas nationes, quae proelio contendissent, pulsas superatasque esse continentesque silvas ac paludes habebant, eo se suaque omnia contulerunt. Ad quarum initium silvarum cum Caesar pervenisset castraque munire instituisset, neque hostis interim visus esset, dispersis in opere

was vorgehe. — *clamore audito:* Abl. des Grundes und der Zeit; übers. durch eine Präposition. — *impugnare:* dazu ist Obj. munitiones. — *in* bezeichnet die Zeit. — *per* in ders. Bedeutung wie 2, 10 per eorum corpora. — *desperatis omnibus rebus:* achte auf die Stellung von desperatis. — *intenderunt:* eigentl. richteten sie ihr ganzes Streben, ihren Eifer darauf; es lässt sich auch passend adverbiell übersetzen. — *Quos — recipit:* consectatus übs. nach 1, 3 zu regno occupato c. — *quae — constabat:* das Relativ übs. nach 1, 16 zu quod Gallia etc., constabat übs. entweder durch ein Adverb oder nach 1, 2 zu arbitrabantur b. — *relicta:* am Leben gelassen hatte. — *multa nocte* übs. nach 1, 22 zu multo die.

Cap. 27. *quo in numero:* siehe c. 7. — *paucae:* siehe 1, 15 zu pauci. — *ultimae:* am entferntesten wohnend. — *suberat:* nahe war. — *facere:* siehe 1, 2 zu inductus.

Cap. 28. *Eodem fere tempore etc.:* ordne: eod. f. temp. adduxit Caesar, etsi — posse exercitum eo; exercitum s. 1, 2 zu civitati; das Heer, mit dem er gegen die Veneter gezogen war und welches nach Abgabe mehrerer Theile desselben an die c. 11 genannten Legaten aus drei Legionen und acht Cohorten bestand; *pacata* übers. nach 1, 3 zu regno occupato a. und ebenso übersetze arbitratus in der von Cäsar gesetzten Stellung, oder ordne es nach exercitum eo und übersetze es nach 1, 3 zu regno occupato c. Der Conj. essent und misissent, weil sie als Causal-Sätze zu fassen sind. — *qui* übers. demonstrativ mit der vom Sinn geforderten Partikel. — *alia — ac:* für welche Regel ein Beispiel? — *bellum:* den Krieg. — *interim:* d.

nostris subito ex omnibus partibus silvae evolaverunt et in nostros impetum fecerunt. Nostri celeriter arma ceperunt eosque in silvas repulerunt et compluribus interfectis longius impeditioribus locis secuti paucos ex suis deperdiderunt.

29. Reliquis deinceps diebus Caesar silvas caedere instituit, et ne quis inermibus imprudentibusque militibus ab latere impetus fieri posset, omnem eam materiam, quae erat caesa, conversam ad hostem collocabat et pro vallo ad utrumque latus exstruebat. Incredibili celeritate magno spatio paucis diebus confecto, cum iam pecus atque extrema impedimenta ab nostris tenerentur, ipsi densiores silvas peterent, eiusmodi sunt tempestates consecutae, uti opus necessario intermitteretur et continuatione imbrium diutius sub pellibus milites contineri non possent. Itaque vastatis omnibus eorum agris, vicis aedificiisque incensis Caesar exercitum reduxit et in Aulercis Lexoviisque, reliquis item civitatibus, quae proxime bellum fecerant, in hibernis collocavit.

---

## LIB. IV.

Inhalt: Das Buch zerfällt in 4 Abschnitte. Der 1. (c. 1—15) enthält die Besiegung der Usipeter und Tencterer; der 2. (c. 16 u. 17) den Bau der Rheinbrücke (vielleicht zwischen Bonn und Koblenz) und den kurzen nur 18 Tage dauernden Streifzug in Deutschland; der 3. (18—36) die Ueberfahrt nach Britannien, wo er die Feinde schlägt. Der 4. (c. 37 u. 38) enthält die Unterwerfung der Moriner und die Verwüstung des Landes der Menapier; alle diese Unternehmungen fallen in das Jahr 55 v. Chr., 699 p. u. c. Cäsar hatte auch in diesem J. 8 Legionen.

A. U. 699. 1. Ea, quae secuta est, hieme, qui fuit annus Gneo Pompeio, Marco Crasso consulibus, Usipetes Germani et item Tencteri

i. inter perveniendum u. muniendum. — *partibus silvae:* hier silvae der Singular, weil zu denken ist an ein zusammenhängendes Ganze; oben silvas und silvarum, weil an einzelne Striche, Partien, Theile zu denken ist. — *evolaverunt:* sie stürzten wie im Fluge hervor. — *compluribus* bet. u. *longius* und *paucos.* — *impeditioribus:* weniger zugänglich; ist Abl. absolutus.

Cap. 29. *deinceps* vertritt so gestellt ein Adjectiv: hinter einander folgenden. — *inermibus imprudentibusque* sind Abl. absolut. — *quae erat caesa* übs. nach 1, 8 zu quam constituerat. — *ad hostem:* nach dem Feinde zu. — *ad utrumque latus:* an — hin. — *exstruebat:* thürmte auf. — *spatio:* Strecke, ist natürlich Subjects-Abl., übs.: nachdem sie mit einer grossen Strecke fertig geworden waren. — *extrema:* letzte, äusserste Theil. — *ipsi:* worin liegt der Grund des Asyndeton? — *continuatione* übers. nach 2, 21 zu exiguitas. — *sub pellibus:* unter den mit Fellen bedeckten

magna cum multitudine hominum flumen Rhenum transierunt, non longe a mari, quo Rhenus influit. Causa transeundi fuit, quod ab Suevis complures annos exagitati bello premebantur et agricultura prohibebantur. *Suevorum gens est longe maxima et bellicosissima Germanorum omnium. Hi centum pagos habere dicuntur, ex quibus quotannis singula milia armatorum bellandi causa ex finibus educunt. Reliqui, qui domi manserunt, se atque illos alunt. Hi rursus in vicem anno post in armis sunt, illi domi remanent. Sic neque agricultura, nec ratio atque usus belli intermittitur. Sed privati ac separati agri apud eos nihil est, neque longius anno remanere uno in loco incolendi causa licet. Neque multum frumento, sed maximam partem lacte atque pecore vivunt multumque sunt in venationibus; quae res et cibi genere et quotidiana exercitatione et libertate vitae, cum a pueris nullo officio aut disciplina assuefacti nihil omnino contra voluntatem faciant, et vires alit et immani corporum magnitudine homines efficit.*

Zelten. — *reliquis item civitatibus:* Veneter, Uneller und Sontiaten.

Cap. 1. *qui fuit annus* ist Umstellung für hieme eius anni, qui fuit = quo fuerunt consules. — *Gneo — Crasso:* über das Asyndeton siehe 1, 35 zu M. — consulibus. — *magna cum multitudine hominum:* siehe 3, 23 zu den Worten. Ueber die Stellung der Präposition siehe 1, 10 zu magno cum periculo. — *quo* = in quod, vergl. 1, 38 zu ibi. — *transeundi:* siehe 2, 1 zu coniurandi. — *Suevorum — omnium:* über den Grund der Stellung von Suevorum und omnium siehe 1, 2 zu apud Helvetios. — *ex quibus* bezieht sich auf die einzelnen pagi. — *ex finibus:* siehe 1, 2 zu civitati. — *Reliqui — alunt:* wiederkehrende in die Gegenwart oder in die Zukunft fallende Handlungen stehen mit den Partikeln si, cum und dem Relativ im Indic. Perf., dagegen vergl. 3, 12 cum — incitavisset. — *se atque illos alunt:* d. i. sorgen für ihren und jener Unterhalt (durch das Bebauen der Aecker). — *rursus:* dagegen, wird durch in vicem erläutert: zur Abwechselung. — *anno post:* es wird also in diesem Ausdruck *uno* nicht hinzugefügt. — *illi domi remanerent:* siehe 1, 18 zu concil. dimittit, Liscum retinet. — *ratio atque usus:* Theorie (d. h. die Kenntniss, wie der Krieg geführt werden müsse) und Praxis. — *Sed privati etc.:* Land, einer einzelnen Person gehörend und (von andern Aeckern) getrennt. — *longius* = diutius. — *remanere — licet:* neben licet kann auch der Inf. activi ohne ausdrückliche Hinzufügung des Subjects stehen; vergl. dagegen 3, 18 zu oportet. — *maximam partem:* ein Accus. absolutus im adverbiellen Sinne wie auch das folgende multum. — *pecore:* Fleisch ihrer Heerden. — *quae res etc.:* dies (d. i. multum esse in venationibus) verbunden sowohl mit u. s. w. — *cibi:* Kost. — *exercitatione:* in den Waffen. — *a pueris:* von Klein auf. — *officio:* Gehorsam. — *assuefacti:* achte auf die Construction dieses Wortes. — *vires:* siehe 1, 2 zu civitati. —

*Atque in eam se consuetudinem adduxerunt, ut locis frigidissimis neque vestitus praeter pellis haberent quicquam, quarum propter exiguitatem magna est corporis pars aperta, et lavarentur in fluminibus.*

2. *Mercatoribus est aditus magis eo, ut, quae bello ceperint, quibus vendant, habeant, quam quo ullam rem ad se importari desiderent. Quin etiam iumentis, quibus maxime Galli delectantur quaeque impenso parant pretio, Germani importatis non utuntur, sed quae sunt apud eos nata, parva atque deformia, haec quotidiana exercitatione summi ut sint laboris efficiunt. Equestribus proeliis saepe ex equis desiliunt ac pedibus proeliantur, equosque eodem remanere vestigio assuefecerunt, ad quos se celeriter, cum usus est, recipiunt; neque eorum moribus turpius quicquam aut inertius habetur, quam ephippiis uti. Itaque ad quemvis numerum ephippiatorum equitum quamvis pauci adire audent. Vinum ad se omnino importari non sinunt, quod ea re ad laborem ferendum remollescere homines atque effeminari arbitrantur.*

3. *Publice maximam putant esse laudem, quam latissime a suis finibus vacare agros: hac re significari magnum nu-*

***Atque***: über die Bedeutung s. 3, 17. — ***in eam:*** die Bedeutung von eam ergibt sich aus Stellen wie 5, 43: At tanta militum virtus atque ea praesentia animi fuit, ut etc. — ***adduxerunt, ut — haberent et lavarentur:*** Beispiel für den Ausdruck eines Folgesatzes im Impf. Vergl. dagegen 3, 15 ut — pervenerint. — ***locis frigidissimis:*** Abl. in concessiv. Sinn. loca: Klima. — ***neque — et:*** siehe 2, 25.

Cap. 2. ***eo*** wie 2, 7 Anfang. — ***quae bello ceperint*** u. ***quibus vendant*** übs. nach 1, 2 zu quae — pertinerent. — ***ullam*** bet. — ***ad se:*** siehe 1, 2 zu inductus. — ***importari*** übs. nach 1, 44 zu geri und 2, 1 zu versari. — ***quo:*** deshalb weil = quam quod. — ***Quin etiam*** ist 1, 17 S. 15 a erklärt. — ***iumentis:*** Pferde aller Art, Reit-, Last- und Zugpferde. — ***quibus delectantur:*** wovon die Gallier ausserordentliche Liebhaber sind. — ***non utuntur:*** sie brauchen sie nicht (trotz dem, dass sie sie kaufen). — ***quae — nata:*** die einheimischen. — ***haec — efficiunt:*** machen sie fähig, dass sie u. s. w. — ***assuefecerunt:*** assuefactos habent. — ***cum usus est:*** wenn es nöthig ist. Vergl. 6, 15 hi, cum est usus atque aliquod bellum incidit, omnes in bello versantur. — ***uti*** und das folgende ***importari*** übs. nach 1, 44 zu geri. — ***quamvis pauci:*** Beispiel für quamvis mit einem Adj. im Sinne von vel beim Superlativ. — ***omnino*** verbinde mit non. — ***arbitrantur*** übs. nach 1, 3 zu arbitrabantur. — ***ad*** bezeichnet den Zweck.

Cap. 3. ***Publice*** übs. ihrer Staaten; als Gegensatz ist zu denken das, was dem Einzelnen Ehre und Ruhm bringt. Die Bedeutung ergibt sich aus 6, 23 civitatibus maxima laus est quam latissime circum se vastatis finibus solitudines habere. — ***quam latissime:*** zur Uebers. siehe 1, 33 zu paulatim — venire. — ***a*** verbinde mit latissime, wie auch das folgende a

*merum civitatium suam vim sustinere non posse. Itaque una ex parte a Suevis circiter milia passuum DC agri vacare dicuntur. Ad alteram partem succedunt Ubii, quorum fuit civitas ampla atque florens, ut est captus Germanorum, et paulo sunt eiusdem generis ceteris humaniores, propterea quod Rhenum attingunt, multumque ad eos mercatores ventitant, et ipsi propter propinquitatem Gallicis sunt moribus assuefacti.* Hos cum Suevi multis saepe bellis experti propter amplitudinem gravitatemque civitatis finibus expellere non potuissent, tamen vectigales sibi fecerunt ac multo humiliores infirmioresque redegerunt.

4. In eadem causa fuerunt Usipetes et Tencteri, quos supra diximus, qui complures annos Suevorum vim sustinuerunt; ad extremum tamen agris expulsi et multis locis Germaniae triennium vagati ad Rhenum pervenerunt; quas regiones Menapii incolebant et ad utramque ripam fluminis agros, aedificia vicosque habebant, sed tantae multitudinis aditu perterriti ex iis aedificiis, quae trans flumen habuerant, demigraverunt et cis Rhenum dispositis praesidiis Germanos transire prohibebant. Illi omnia experti,

Suevis (von den Sueven aus gerechnet) mit der Raumbestimmung milia sexcenta zu verbinden ist. — *vacare:* frei sein von Bewohnern und Anbauern. — *succedunt* sagt Cäsar, nicht z. B. esse oder incolere, um auszudrücken, dass auch von dieser Seite zwischen Sueven und Ubiern ein unangebautes und unbewohntes Stück Land gelegen habe: der andern Seite, oder an der andern Seite nähern sich die Ubier. — *ut:* dieselbe Bedeutung wie in den Formeln ut erat dictum, ut erat constitutum, praeceptum, wonach auch diese Stelle zu übersetzen. — *et paulo:* nach et schalte ein aus quorum genommenes qui ein. — *multum — ventitant* ist kein Pleonasmus (die Ausdrucksweise, in welcher ein Wort oder mehrere als überflüssig erscheinen könnten). — *moribus:* der Casus, ob Dat. oder Abl., ergibt sich aus c. 1. — *cum:* der Sinn ergibt sich aus dem folgenden tamen. — *multis — experti:* experti, welches concessiv. Sinn hat, übs. nach 1, 3 zu regno occupato a.; saepe ist dann nicht durch ein Adv. und bellis wohl adjectivisch zu übersetzen. — *gravitatemque:* Macht, Bedeutung. — *ac* ist nicht = et. — *ac — humiliores etc.:* und schmälerten ihre Grösse und Macht, od. man lasse eins von den beiden Worten, entweder fecerunt oder redegerunt, in der Uebersetzung weg und übersetze wörtlicher.

Cap. 4. *causa:* Lage. — *quos supra diximus* übs. nach 1, 8 zu quam — constit. — *quos — diximus, qui — sustinuerunt:* über d. Verhältniss der beiden unverbundenen Relativsätze s. 1, 1 zu qui — quibuscum. — *quas regiones* übers. nach aufgelöster Umstellung: ad oder in eas regiones, quas. — *et ad utramque:* nach et füge im Deutschen ein „in welchen“. — *agros, aedificia vicosque:* für welche Regel ein Beispiel? — *quae — habuerant:* siehe 1, 2 zu inductus. Vergl. auch 1, 28 zu qui trans Rhenum incolunt. — *dispositis praesidiis* übs. so, dass die Bedeutung des Abl. des Mittels deutlich wird. — *prohibebant:*

cum neque vi contendere propter inopiam navium neque clam transire propter custodias Menapiorum possent, reverti se in suas sedes regionesque simulaverunt et tridui viam progressi rursus reverterunt atque omni hoc itinere una nocte equitatu confecto inscios inopinantesque Menapios oppresserunt, qui de Germanorum discessu per exploratores certiores facti sine metu trans Rhenum in suos vicos remigraverant. His interfectis navibusque eorum occupatis, priusquam ea pars Menapiorum, quae citra Rhenum erat, certior fieret, flumen transierunt atque omnibus eorum aedificiis occupatis reliquam partem hiemis se eorum copiis aluerunt.

5. His de rebus Caesar certior factus et infirmitatem Gallorum veritus, quod sunt in consiliis capiendis mobiles et novis plerumque rebus student, nihil his committendum existimavit. *Est enim hoc Gallicae consuetudinis, uti et viatores etiam invitos consistere cogant et, quid quisque eorum de quaque re audierit aut cognoverit, quaerant, et mercatores in oppidis vulgus circumsistat quibusque ex regionibus veniant quasque ibi res cognoverint, pronuntiare cogant. His rebus atque auditionibus permoti de summis saepe rebus consilia ineunt, quorum eos in vestigio poenitere necesse est, cum incertis rumoribus serviant, et plerique ad voluntatem eorum ficta respondeant.*

eine Zeitlang, worauf sie aufhörten sie zu hindern. Beispiel für die Construction von prohibere. Ebenso 2, 4. — *experti* übers. wie experti c. 3. — ***vi contendere:*** Gewalt anwenden. — ***regionesque:*** und den Gegenden zu. — ***omni — confecto*** übs. nach 1, 3 zu regno occupato c. und d. — ***priusquam:*** Beispiel für die Construction von priusquam, s. 2, 12. — ***quae citra Rhenum erat:*** zur Uebersetzung siehe 1, 28 S. 24 a zu qui trans Rhenum incolunt.

Cap. 5. ***infirmitatem:*** wankelmüthigen Charakter. — ***consiliis capiendis:*** über capiendis siehe 1, 2 zu inductus, oder übs. nach 1, 3 zu regno occupato a. oder c. — ***nihil his committendum existimavit:*** bet. his, dazu ist der Gegensatz er, Cäsar selbst, er glaubte nichts diesen anvertrauen zu dürfen, d. h. nichts auf diese ankommen lassen zu dürfen (diese würden wegen ihres wandelbaren Charakters leicht, wenn sie auf die Hülfe der Germanen rechnen könnten, sich von Neuem empören und die von Cäsar hergestellte Ruhe stören). — ***Est:*** die Bedeutung des so gestellten est mache auch durch die Uebersetzung deutlich.— ***Gallicae*** übs. nach 3, 5 zu Nervico proelio. — ***quid — quaerant:*** zu quaerant ziehe als Object das Subject des diesem untergeordneten Satzes. — ***vulgus circumsistat — cogant:*** cogant nach d. Sing. circumsistat ist leicht zu erklären. — ***auditionibus:*** (blosse) Gerede. — ***permoti*** übs. nach 1, 37 zu commotus. — ***in vestigio***, wofür es gewöhnlicher e vestigio heisst, ist: nicht verlassend den Fusstritt, in wel-

6. Qua consuetudine cognita Caesar, ne graviori bello occurreret, maturius, quam consuerat, ad exercitum proficiscitur. Eo cum venisset, ea, quae fore suspicatus erat, facta cognovit: missas legationes ab nonnullis civitatibus ad Germanos invitatosque eos, uti ab Rheno discederent, omniaque, quae postulassent, ab se fore parata. Qua spe adducti Germani latius vagabantur et in fines Eburonum et Condrusorum, qui sunt Treverorum clientes, pervenerant. Principibus Galliae evocatis Caesar ea, quae cognoverat, dissimulanda sibi existimavit eorumque animis permulsis et confirmatis equitatuque imperato, bellum cum Germanis gerere constituit.

7. Re frumentaria comparata equitibusque delectis iter in ea loca facere coepit, quibus in locis esse Germanos audiebat. A quibus cum paucorum dierum iter abesset, legati ab iis venerunt, quorum haec fuit oratio: *Germanos neque priores populo Romano bellum inferre neque tamen recusare, si lacessantur, quin armis contendant, quod Germanorum consuetudo haec sit a maioribus tradita, quicumque bellum inferant, resistere neque deprecari. Haec tamen dicere, venisse invitos, eiectos domo; si suam gratiam Romani velint, posse iis utiles*

chem stehend sie etwas gethan haben. — *serviant:* sich abhängig machen von, sich hingeben, nach — handeln. — *ad:* gemäss.

Cap. 6. *Qua — cognita* übers. nach 1, 3 zu regno occupato b. u. d. und füge das im Relativ qua steckende, das Verhältniss zum vorigen Satze bezeichnende Formwort hinzu. — *occurreret:* wie 3, 6 = in bellum incideret. Die Stelle bietet ein Beispiel zur Lehre von der Consecutio tempor. — *quam consuerat* übs. nach 1, 7 zu maturat proficisci. — *Eo cum venisset* übers. nach 1, 26 zu diu cum pugnatum esset. — *ea — erat* übs. nach 1, 2 zu quae — pertinerent. — *facta:* bestätigt. — *missas* ist betont; mache dies deutlich nach 3, 10 zu erant; ausserdem vergl. 1, 7 zu L. Cassium. — *invitatos — uti:* in wiefern folgt ut auf das Verb. dicendi invitatos? — *quae postulassent* übers. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — *fore parata:* Beisp. des Uebergangs in der Orat. obl. vom Conj. z. Inf. — *pervenerant:* zu der Zeit als Cäs. den Krieg mit ihnen beschloss. — *evocatis:* zu sich entbieten. — *eorumque — confirmatis:* über animis siehe 1, 19 zu Divitiaci animum und über confirmatis s. 1, 33 S. 28 b zu dies. Wort. — *permulsis:* beschwichtigen. — *gerere:* s. 1, 2 zu inductus.

Cap. 7. *delectis:* aus denen, welche nach c. 6 die Gallier stellen mussten. — *quibus in locis:* Beispiel eines sehr bekannten Sprachgebrauchs des Cäsar. — *audiebat:* über die Bedeutung siehe 2, 31 zu d. W. und übs. nach 1, 2 zu arbitrabantur 2. — *paucorum dierum iter:* wenige Tagemärsche. — *priores:* wir auch den Positiv. — *neque — recusare — quin:* s. 3, 22. — *armis contendant.* über armis s. 1, 2 zu inductus. — *quicumque:* Beispiel zu dem 2, 16 S. 59 a zu quique Bemerkten. — *deprecari* steht objectlos. — *dicere:* dazu ist Subject? Das fol-

*esse amicos; vel sibi agros attribuant vel patiantur eos tenere, quos armis possederint: sese unis Suevis concedere, quibus ne dii quidem immortales pares esse possint; reliquum quidem in terris esse neminem, quem non superare possint.*

8. Ad haec quae visum est Caesar respondit; sed exitus fuit orationis: *Sibi nullam cum his amicitiam esse posse, si in Gallia remanerent; neque verum esse, qui suos fines tueri non potuerint, alienos occupare; neque ullos in Gallia vacare agros, qui dari tantae praesertim multitudini sine iniuria possint; sed licere, si velint, in Ubiorum finibus considere, quorum sint legati apud se et de Suevorum iniuriis querantur et a se auxilium petant: hoc se Ubiis imperaturum.*

9. Legati haec se ad suos relaturos dixerunt et re deliberata post diem tertium ad Caesarem reversuros: interea ne propius se castra moveret, petierunt. *Ne id quidem Caesar ab se impetrari posse* dixit. Cognoverat enim magnam partem equitatus ab iis aliquot diebus ante praedandi frumentandique causa ad Ambivaritos trans Mosam missam: hos exspectari equites atque eius rei causa moram interponi arbitrabatur.

10. *Mosa profluit ex monte Vosego, qui est in finibus Lingonum, et parte quadam ex Rheno recepta, quae appellatur Vacalus, insulam efficit Batavorum neque longius ab Oceano milibus passuum LXXX in Rhenum influit. Rhenus autem*

gende *posse* — *attribuant* — *concedere:* Beisp. für den Ausdruck der Orat. obliqua. Vergl. 1, 42 S. 38 a. — *armis:* mit Waffengewalt, oder mit den Waffen in der Hand. — *possederint:* erobern, sich bemächtigen, in Besitz nehmen. — *concedere:* weichen, nachgeben. — *ne dii quidem immortales:* nicht ne dii immortales quidem heisst es, denn dii ist zu betonen, während immortales ein sogenanntes epitheton perpetuum ist; der Begriff von immortales liegt schon in dii. Cäs. gibt dies Epitheton gewöhnlich den Göttern, z. B. 1, 14. — *reliquum in terris:* sonst gäbe es auf der Welt. — *quem non:* hierfür könnte es mit einem Worte heissen? Warum also quem non?

Cap. 8. *quae visum est C. respondit:* gab die geeignete Antwort (die aber des Weitern zu erwähnen nicht nöthig ist), allein (sed). — *quae* ist Objectsaccusativ, wovon abhängig? — *remanerent* — *potuerint* — *possint:* Beispiel zur Lehre von der Consec. temporum. — *verum* = recht, d. i. übereinstimmend mit der Vernunft oder Moral. — *qui:* wieder ein Beispiel 2, 16 zu quique. — *vacare:* s. c. 3 zu d. Wort.

Cap. 9. *magnam partem* — *missam:* übs. nach c. 7 zu Lucium Cassium. — *interponi:* nämlich ab Ubiis; dazwischengeschoben werde, d. i. eine Verzögerung verursacht werde.

Cap. 10. *ex monte Vosego:* kurz für ex ea parte montis, denn dies Gebirge zieht sich durch mehr Gebiete hindurch, als allein durch das der Lingonen. — *parte:* „Arm“.

*oritur ex Lepontiis, qui Alpes incolunt, et longo spatio per fines Nantuatium, Helvetiorum, Sequanorum, Mediomatricum, Tribocorum, Treverorum citatus fertur et, ubi Oceano appropinquavit, in plures defluit partes multis ingentibusque insulis effectis, quarum pars magna a feris barbarisque nationibus incolitur, ex quibus sunt, qui piscibus atque ovis avium vivere existimantur, multisque capitibus in Oceanum influit.*

11. Caesar cum ab hoste non amplius passuum XII milibus abesset, ut erat constitutum, ad eum legati revertuntur; qui in itinere congressi magnopere, ne longius progrederetur, orabant. Cum id non impetrassent, petebant, uti ad eos equites, qui agmen antecessissent, praemitteret eosque pugna prohiberet, sibique ut potestatem faceret in Ubios legatos mittendi; *quorum si principes ac senatus sibi iureiurando fidem fecisset, ea condicione, quae a Caesare ferretur, se usuros ostendebant:* ad has res conficiendas sibi tridui spatium daret. Haec omnia Caesar eodem illo pertinere arbitrabatur, ut tridui mora interposita equites eorum, qui abessent, reverterentur; tamen sese non longius milibus passuum quattuor aquationis causa processurum eo die dixit: huc postero die quam frequentissimi convenirent, ut de eorum postulatis cognosceret. Interim ad praefectos, qui cum

*ex Lepontiis:* siehe 1, 1 zu Belgae. — *longo spatio:* der Abl. in dems. Sinne wie 3, 12 horarum duodecim spatio. — *citatus fertur:* strömt reissend, schnell. — *ubi — appropinquavit* übs. nach 1, 26 zu diu — pugnatum. — *in plures partes:* fliesst er nach mehreren Seiten hin ab. — *multis — effectis:* ein Wort kann unübersetzt bleiben. Siehe 2, 25 zu multis gravibusque; effectis übs. nach 1, 3 zu regno occup. c. u. d. — *sunt, qui:* einige, Beispiel für sunt qui mit dem Indicativ. — *capitibus:* Mündungen, während sonst caput gewöhnlich die Quelle bezeichnet.

Cap. 11. *in itinere* ist 1, 27 übersetzt, es ist eng mit qui zu verbinden = dum iter faciunt. — *ut erat constitutum* übs. nach 1, 22 zu ut erat praeceptum. — *impetrassent:* wir auch ein anderes Tempus. — *qui agmen antecessissent* übs. nach 1, 8 zu quam — constit. — *in Ubios:* siehe 1, 1 zu Belgae. — *legatos mittendi:* dafür könnte es auch heissen? — *iureiurando fidem — fecisset:* wir auch ein anderes Tempus; über den Sing. fecisset s. 2, 26 zu versaretur. Sinn: das Versprechen der Sicherheit gegeben hätte, d. i. versprochen hätte, dass sie sich sicher ihnen anvertrauen könnten. — *condicione:* über die Bedeutung siehe 1, 40 S. 34 b. — *usuros — daret:* wie weiter unten processurum — venirent Beispiel des öfter erwähnten Wechsels der Modi in der Orat. obliq. S. 1, 42 S. 38 a. — *ad has — conficiendas:* über res siehe 1, 3; über conficiendas 1, 2 zu inductus. — *eodem illo:* ebenfalls dahin, was c. 9 erwähnt ist. — *interposita:* siehe c. 9. — *qui abessent* vertritt ein Adj. — *reverterentur:* über die Kraft des Conj. siehe 1, 6 zu ducerentur. — *cognosceret:* genaue Einsicht,

omni equitatu antecesserant, mittit qui nuntiarent, ne hostes proelio lacesserent et, si ipsi lacesserentur, sustinerent, quoad ipse cum exercitu propius accessisset.

12. At hostes, ubi primum nostros equites conspexerunt, quorum erat quinque milium numerus, cum ipsi non amplius DCCC equites haberent, quod ii, qui frumentandi causa ierant trans Mosam, nondum redierant, nihil timentibus nostris, quod legati eorum paulo ante a Caesare discesserant atque is dies indutiis erat ab his petitus, impetu facto celeriter nostros perturbaverunt; rursus resistentibus consuetudine sua ad pedes desiluerunt, suffossis equis compluribusque nostris deiectis reliquos in fugam coniecerunt atque ita perterritos egerunt, ut non prius fuga desisterent, quam in conspectum agminis nostri venissent. In eo proelio ex equitibus nostris interficiuntur quattuor et septuaginta, in his vir fortissimus Piso Aquitanus, amplissimo genere natus, cuius avus in civitate sua regnum obtinuerat amicus ab senatu nostro appellatus. Hic cum fratri intercluso ab hostibus auxilium ferret, illum ex periculo eripuit, ipse equo vulnerato deiectus, quoad potuit, fortissime restitit: cum circumventus multis vulneribus acceptis cecidisset, atque id frater, qui iam proelio excesserat, procul animadvertisset, incitato equo se hostibus obtulit atque interfectus est.

13. Hoc facto proelio Caesar neque iam sibi legatos audiendos neque condiciones accipiendas arbitrabatur ab iis, qui per

Kenntniss nehmen. — *praefectos:* siehe 1, 39 zu praefectos. — *mittit, qui nuntiarent:* Beisp. zu welcher Lehre? — *proelio:* siehe 1, 15 z. d. Wort. — *sustinerent:* sollten sich halten. — *quoad:* üb. die Construction siehe 1, 7 zu dum. Damit vergl. c. 12 quoad potuit.

Cap. 12. *ubi primum* = simulac; der Nachsatz beginnt mit nihil timentibus nostris. — *quorum erat* übs. nach 1, 15 zu ad numerum. — *cum:* während dagegen. — *ipsi:* siehe 1, 3 zu ipse suae. — *non amplius DCCC equites:* Beisp. für den Acc. nach amplius ohne quam. — *atque:* nicht „und". — *impetu facto* übs. nach 1, 3 zu regno occupato b. u. d. — *nostros:* über das wiederholte nostros siehe 2, 19 zu in silvas — ex silva. — *rursus:* nachdem sie früher perturbati waren. — *resistentibus:* dazu ist das Subject leicht zu ergänzen. — *suffossis:* welche Art des Asyndeton? — *perterritos egerunt:* eigentlich bewirkten, dass sie so erschreckt wurden, d. i. jagten ihnen einen solchen Schrekken ein. — *in his:* unter andern. — *vir — Aquitanus:* der tapfere Aquitaner Piso; s. 2, 25 S. 66 a zu P. — viro. Beachte auch die Voranstellung von vir fortissimus, denn solche Appositionen folgen häufiger hinter dem Nom. propr. — *cum circumventus:* mache das Verhältniss dieses Satzes zum vorhergehenden durch eine Partikel deutlich. — *incitato equo:* sprengte er herbei. — *atque:* in folgernder Bedeutung „und so".

Cap. 13. *Hoc facto proelio:* über die Wortstellung siehe 3, 3 zu hoc

dolum atque insidias petita pace ultro bellum intulissent: exspectare vero, dum hostium copiae augerentur equitatusque reverteretur, summae dementiae esse iudicabat, et cognita Gallorum infirmitate, quantum iam apud eos hostes uno proelio auctoritatis essent consecuti, sentiebat; quibus ad consilia capienda nihil spatii dandum existimabat. His constitutis rebus et consilio cum legatis et quaestore communicato, ne quem diem pugnae praetermitteret, opportunissima res accidit, quod postridie eius diei mane eadem et perfidia et simulatione usi Germani frequentes omnibus principibus maioribusque natu adhibitis ad eum in castra venerunt, simul, ut dicebatur, sui purgandi causa, quod contra, atque esset dictum et ipsi petissent, proelium pridie commisissent, simul ut, si quid possent, de indutiis fallendo impetrarent. Quos sibi Caesar oblatos gavisus illos retineri iussit; ipse omnes copias castris eduxit equitatumque, quod recenti proelio perterritum esse existimabat, agmen subsequi iussit.

14. Acie triplici instituta et celeriter VIII milium itinere confecto prius ad hostium castra pervenit, quam, quid ageretur, Germani sentire possent. Qui omnibus rebus subito perterriti, et celeritate adventus nostri et discessu suorum, neque consilii ha-

reservato consilio. — *iam:* non iam, nicht mehr. — *condiciones:* d. Bed. s. 1, 42 S. 37 b. — *per dolum atque insidias:* siehe 1, 42 S. 38 a zu per insidias. — *intulissent, augerentur* und *reverteretur:* die Conj. sind aus doppeltem Grunde gesetzt. — *vero:* siehe 2, 27 Anfang. — *equitatusque reverteretur:* das Verhältniss dieses Satzes zum Vorhergehenden ist klar. — *iudicabat* übers. nach 1, 2 zu arbitrabantur a. — *quantum — sentiebat* übs. nach 2, 4 S. 50 b zu quantam — multitudinem. — *quibus* übs. nach Verwandelung ins Demonstrativ. mit der vom Sinn geforderten Partikel. Der Satz enthält eine Folgerung. — *cum legatis et quaestore:* über die Theilnehmer am Kriegsrath siehe 1, 40 Anfang. — *ne — praetermitteret:* diesen Satz schliesse an communicato. — *diem pugnae:* Tag einer (möglichen) Schlacht. — *accidit, quod:* warum hier quod nach accidit, nach welchem sonst eine andere Partikel folgt? — *et perfidia et simulatione:* beide Begriffe lassen sich unterscheiden (wegen et — et ist die Erklärung durch Annahme eines ἓν διὰ δυοῖν, s. 1, 2 S. 3 a zu belli atque fortitudinis, nicht gut möglich). — *simul — simul* = et — et. — *sui purgandi causa:* wieder ein Beispiel der Wendung, welche nicht geändert werden kann, siehe 3, 6 zu sui colligendi. — *contra — petissent:* dictum und petissent übers. durch ein Subst. — *contra, atque:* Beisp. für die Ausdrucksweise der Adverbialsätze der Quantität. — *de indutiis:* de in der hier stattfindenden Bedeutung ist oft erwähnt. — *oblatos* übs. medial od. reflexiv. — *illos* nach quos ist herbeigeführt durch das folgende ipse.

Cap. 14. *quid ageretur:* wie es stehe (mit ihren Abgesandten oder mit den Feinden). — *prius quam:* siehe 2, 12. — *omnibus rebus:* durch Alles (was erschrecken

bendi neque arma capiendi spatio dato perturbantur, copiasne adversus hostem ducere, an castra defendere, an fuga salutem petere praestaret. Quorum timor cum fremitu et concursu significaretur, milites nostri pristini diei perfidia incitati in castra irruperunt. Quo loco, qui celeriter arma capere potuerunt, paulisper nostris restiterunt atque inter carros impedimentaque proelium commiserunt: at reliqua multitudo puerorum mulierumque (nam cum omnibus suis domo excesserant Rhenumque transierant) passim fugere coepit; ad quos consectandos Caesar equitatum misit.

15. Germani post tergum clamore audito, cum suos interfici viderent, armis abiectis signisque militaribus relictis se ex castris eiecerunt, et cum ad confluentem Mosae et Rheni pervenissent, reliqua fuga desperata magno numero interfecto reliqui se in flumen praecipitaverunt atque ibi timore, lassitudine, vi fluminis oppressi perierunt. Nostri ad unum omnes incolumes perpaucis vulneratis ex tanti belli timore, cum hostium numerus capitum CCCCXXX milium fuisset, se in castra receperunt. Caesar iis, quos in castris retinuerat, discedendi potestatem fecit. Illi supplicia cruciatusque Gallorum veriti, quorum agros vexaverant, remanere se apud eum velle dixerunt. His Caesar libertatem concessit.

16. Germanico bello confecto multis de causis Caesar statuit sibi Rhenum esse transeundum; quarum illa fuit iustissima,

kann). — *celeritate — suorum:* die Abl. enthalten die Ursache des Schreckens; *suorum:* d. i. principum et maiorum natu. — *perturbantur* steht im prägnanten Sinn, es wiederholt den Begriff von dem weiter vorhergegangenen perterriti und schliesst den von dubitare oder nescire ein. — *copiasne:* s. 1, 3 zu civitati; Beispiel einer mehrgliedrigen indirecten Doppelfrage. — *significaretur* übs. medial od. reflexiv. — *incitati:* erzürnt.

Cap. 15. *Germani — viderent* übs. nach 1, 19 im Anfang. — *clamore:* der Kinder und Frauen, welche beim Einfall der Römer in das Lager sogleich aus demselben flohen, ein Geschrei erhoben und von den nachsetzenden Reitern niedergemacht wurden. Die Ihrigen nun, die nicht flohen, sondern gegen die Römer kämpften, hörten natürlich das Geschrei in ihrem Rücken. — *confluentem:* ergänze alveum. — *reliqua:* weitere. — *desperata:* vergleiche mit der hier stattfindenden Construction von desperare die in 1, 40 S. 35 b. — *interfecto:* das Verhältniss der beiden unverbundenen Participien ist? — *oppressi:* überwältigt. — *ad unum omnes:* Alle, bis auf den letzten Mann, alle ohne Ausnahme. — *ex — timore:* ex ist 2, 12 erklärt zu den Worten ex timore et fuga; übers. durch einen Satz. — *tanti:* wie ihn ihre Furcht erscheinen liess. — *supplicia cruciatusque:* siehe 1, 39 zu frumentum commeatusque.

Cap. 16. *Germanico — confecto:* vergleiche 1, 30 Anfang und 3, 5 zu Nervico.— *multis de cau-*

quod, cum videret Germanos tam facile impelli, ut in Galliam venirent, suis quoque rebus eos timere voluit, cum intellegerent et posse et audere populi Romani exercitum Rhenum transire. Accessit etiam, quod illa pars equitatus Usipetum et Tencterorum, quam supra commemoravi praedandi frumentandique causa Mosam transisse neque proelio interfuisse, post fugam suorum se trans Rhenum in fines Sugambrorum receperat seque cum iis coniunxerat. Ad quos cum Caesar nuntios misisset, qui postularent, eos, qui sibi Galliaeque bellum intulissent, sibi dederent, responderunt: *populi Romani imperium Rhenum finire: si se invito Germanos in Galliam transire non aequum existimaret, cur sui quicquam esse imperii aut potestatis trans Rhenum postularet?* Ubii autem, qui uni ex Transrhenanis ad Caesarem legatos miserant, amicitiam fecerant, obsides dederant, magnopere orabant, *ut sibi auxilium ferret, quod graviter ab Suevis premerentur; vel, si id facere occupationibus reipublicae prohiberetur, exercitum modo Rhenum transportaret: id sibi ad auxilium spemque reliqui temporis satis futurum. Tantum esse nomen atque opinionem eius exercitus Ariovisto pulso et hoc novissimo proelio facto etiam ad ultimas Germanorum nationes, uti opinione et amicitia populi Romani tuti esse possint. Navium magnam copiam ad transportandum exercitum pollicebantur.*

***sis:*** siehe 1, 10 zu magno cum periculo. — ***quod — voluit:*** entweder übersetze wörtlich, oder ziehe (was besser und gefälliger ist) den Nebensatz cum — venirent in den mit quod eingeleiteten und füge vor suis — voluit die vom Sinn geforderte Partikel hinzu.' — ***impelli*** übers. medial. — ***timere:*** Beispiel für die Construction von timere. — ***cum intellegerent:*** da sie sehen würden, ist Causalsatz; man erwartete wohl für intellegerent das Futur; allein Cäsar stellt die Handlung als eine rein vergangene dar und setzt das Imperfectum, weil der Sinn ist: suis quoque rebus, ut voluit, timebant, cum intellegerent. — ***et posse et audere:*** warum die Trennung der Worte durch et — et? — ***Accessit, quod:*** damit vergleiche 3, 13 accedebat, ut etc. und achte auf den Unterschied der beiden Constructionen. — ***supra commemoravi*** übs. nach 1, 2 zu arbitrabantur 2. oder nach 2, 1 zu quam — dixeramus. — ***qui postularent*** übs. nach 1, 3 zu quae — pertinerent; ***postularent, eos — dederent:*** s. 3, 5 zu facit — intermitterent und mit dieser Construct. von postulare vergl. weiter unten sui quicquam etc. — ***non aequum:*** warum steht non bei aequum und nicht bei existimaret? — ***facere:*** siehe 1, 2 zu inductus. — ***rei publicae*** übs. nach 1, 2 zu regni b. — ***transportaret:*** über die Construct. s. 1, 12 S. 10 a. — ***reliqui temporis*** übers. nach 1, 2 zu regni a. — ***eius exercitus:*** 2 Genitive, von denen der eine von dem andern abhängig ist; übs. exercitus nach 1, 2 zu reg. cup. a. oder b. — ***Ariovisto — facto*** übs. nach 1, 3 zu regno occupato c. und d. — ***possint:*** nach den vorausgehenden historischen

17. Caesar his de causis, quas commemoravi, Rhenum transire decreverat; sed navibus transire neque satis tutum esse arbitrabatur, neque suae neque populi Romani dignitatis esse statuebat. Itaque, etsi summa difficultas faciendi pontis proponebatur propter latitudinem, rapiditatem altitudinemque fluminis, tamen id sibi contendendum aut aliter non traducendum exercitum existimabat. Rationem pontis hanc instituit. *Tigna bina sesquipedalia paulum ab imo praeacuta dimensa ad altitudinem fluminis intervallo pedum duorum inter se iungebat. Haec cum machinationibus immissa in flumen defixerat fistucisque adegerat, non sublicae modo directe ad perpendiculum, sed prone ac fastigate, ut secundum naturam fluminis procumberent, his item contraria duo ad eundem modum iuncta intervallo pedum quadragenum ab inferiore parte contra vim atque impetum fluminis conversa statuebat. Haec utraque insuper bipedalibus trabibus immissis, quantum eorum tignorum iunctura distabat, binis utrimque fibulis ab extrema*

Tempp. erwartete man auch? Beispiel zur Lehre von d. Consecut. tempor.

Cap. 17. *quas commemoravi* übs. nach 1, 8 zu quam — constituerat. — *statuebat* = existimabat. — *summa* verbinde mit proponebatur: sich herausstellte. — *sesquipedalia:* nämlich „dick"; es sind anderthalb Fuss dicke Pfähle, welche die Joche der Brücke bildeten. — *ab imo:* über imo siehe 3, 3 zu ad extremum. — *praeacuta:* vorn zugespitzt. — *dimensa* wie 2, 19 S. 61 b. — *ad altitudinem fluminis:* nach der Tiefe des Stromes, denn am Ufer und an den seichteren Stellen des Flusses war es nicht nöthig sie so tief einzurammen. — *inter se iungebat:* er verband, nämlich vermittelst Klammern oder kleiner Querbalken (diese Arbeit geschah ausserhalb des Wassers), zwei Pfähle mit einander so, dass sie nur zwei Schuh aus einander standen und ein Paar ausmachten. — *cum — defixerat:* siehe 3, 12 zu cum — incitavisset. — *machinationibus* ist wohl mit immissa (hineingelassen) zu verbinden. Es sind die Maschinen und Gerüste, wodurch die Pfähle in das Flussbette geschafft und ihnen die jedesmal zum Einsenken erforderliche Richtung und Festigkeit zum Einrammen gegeben wurde. — *fistucisque:* mit den Rammen. — *adegerat:* hineingetrieben, eingerammt hatte. — *modo sublicae:* nach Art eines Brückenpfahles. — *directe ad perpendiculum:* senkrecht. — *prone ac fastigate:* vorwärts gelehnt und in schräger Richtung (wie die Dachgiebel der Häuser, fastigia, laufen). — *naturam:* natürliche Strömung. — *duo:* füge im D. das Substantiv hinzu. — *intervallo pedum quadragenum:* der Zwischenraum zwischen beiden Pfahllinien betrug 40 Fuss. — *ab inferiore parte:* weiter unten. — *vim atque impetum:* gesagt, wie 1, 2 belli atque fortitudinis. — *Haec utraque:* diese beiden (einander gegenüber stehenden) Paare von Pfählen. — *immissis:* dadurch, dass man 2 Schuh breite Balken oben hineingelegt hatte. — *quantum* bezieht sich auf bipedalibus, denn so viel, so weit standen diese Pfähle, die ein Paar ausmachten,

*parte distinebantur; quibus disclusis atque in contrariam partem revinctis tanta erat operis firmitudo atque ea rerum natura, ut, quo maior vis aquae se incitavisset, hoc artius illigata tenerentur. Haec directa materia iniecta contexebantur ac longuriis cratibusque consternebantur; ac nihilo secius sublicae et ad inferiorem partem fluminis oblique agebantur, quae pro ariete subiectae et cum omni opere coniunctae vim fluminis exciperent, et aliae item supra pontem mediocri spatio, ut, si arborum trunci sive naves deiiciendi operis essent a barbaris missae, his defensoribus earum rerum vis minueretur, neu ponti nocerent.*

18. Diebus decem, quibus materia coepta erat comportari, omni opere effecto, exercitus traducitur. Caesar ad utramque partem pontis firmo praesidio relicto in fines Sugambrorum con-

auseinander. — ***binis utrimque fibulis:*** da, oder indem auf beiden Seiten (sowohl der obern, als der untern Linie der Brückenjoche) je zwei Klammern ganz von aussen waren. — ***disclusis — revinctis:*** dadurch nun, dass diese (Brückenjoche) auseinander gehalten (discludi), was dadurch geschah, dass die Querbalken (trabibus immissis) in sie hineingezwängt waren und an den beiden entgegengesetzten Enden (durch die Klammern) wieder fest gehalten wurden u. s. w. — ***ea rerum natura:*** die natürliche Anlage des Werkes, des Baues. — ***quo maior*** etc.: theile im Deutsch. in 2 Sätze, so dass se incitavisset ein Adjectivsatz wird: je grösser die Gewalt des Wassers war, welche u. s. w. — ***illigata tenerentur:*** nämlich ligna, d. i. die Tragebalken (das sind die Balken, die zusammen ein Paar ausmachten) und Querbalken ineinandergefügt blieben oder festhielten; drückte nämlich die Gewalt des Wassers auf die obern nach dem Lauf des Stromes zu errichteten Pfähle, so war es natürlich, dass, da von der untern Pfahllinie ein Gegendruck erfolgte, diese Balken (die Tragbalken und Querbalken) fest ineinander gezwängt wurden. — ***directa:*** in geraden Linien der Länge nach, d. i. horizontal. — ***nihilo secius:*** (obschon an und für sich der Bau fest war). — ***sublicae*** etc.: Pfähle wurden schräg aufgeführt nach dem untern Theil des Flusses hin, d. h. Pfähle wurden in schräger Linie nach dem untern Theil des Flusses zu, d. i. unterhalb der Brücke, eingelassen oder eingerammt. — ***pro ariete subiectae:*** gleich wie ein Mauerbrecher unten stehend (tiefer als die Brücke). — ***coniunctae:*** wohl durch ihre Nähe. — ***exciperent:*** auffangen, dass Etwas nicht schadet, also hier: mindern, brechen; über die Bedeut. des Conj. siehe 1, 6 zu ducerentur. — ***aliae:*** dazu ist das Prädicat leicht zu ergänzen. — ***item:*** auf gleiche Weise, d. i. oblique. — ***mediocri spatio:*** in nicht weiter Entfernung von der Brücke. — ***naves deiiciendi operis:*** der Gen. ist eng mit naves zu verbinden: Schiffe zur Zerstörung des Werkes. — ***trunci — missae:*** missae passt zu trunci und naves; im D. wird aber zu trunci aus missae ein geeignetes Wort zu nehmen sein. — ***his defensoribus:*** durch deren Wehr, Schutz. — ***neu:*** wie 2, 21 S. 62 b.

Cap. 18. ***Diebus decem, quibus:*** vergl. 3, 23 zu quibus. — ***coepta erat comportari:*** Beispiel für wel-

tendit. Interim a compluribus civitatibus ad eum legati veniunt; quibus pacem atque amicitiam petentibus liberaliter respondit obsidesque ad se adduci iubet. Sugambri ex eo tempore, quo pons institui coeptus est, fuga comparata hortantibus iis, quos ex Tencteris atque Usipetibus apud se habebant, finibus suis excesserant suaque omnia exportaverant seque in solitudinem ac silvas abdiderant.

19. Caesar paucos dies in eorum finibus moratus omnibus vicis aedificiisque incensis frumentisque succisis se in fines Ubiorum recepit atque iis auxilium suum pollicitus, si ab Suevis premerentur, haec ab iis cognovit: Suevos, posteaquam per exploratores pontem fieri comperissent, more suo concilio habito, nuntios in omnes partes dimisisse, uti de oppidis demigrarent, liberos, uxores suaque omnia in silvis deponerent, atque omnes, qui arma ferre possent, unum in locum convenirent: hunc esse delectum medium fere regionum earum, quas Suevi obtinerent: hic Romanorum adventum exspectare atque ibi decertare constituisse. Quod ubi Caesar comperit, omnibus rebus iis confectis, quarum rerum causa traducere exercitum constituerat, ut Germanis metum iniiceret, ut Sugambros ulcisceretur, ut Ubios obsidione liberaret, diebus omnino X et VIII trans Rhenum consumptis satis et ad laudem et ad utilitatem profectum arbitratus se in Galliam recepit pontemque rescidit.

che Regel? — *petentibus* und das folgende *hortantibus* übs. nach 1, 3 zu regn. occup. a. — *liberaliter respondit* ist erklärt 2, 5. — *ex* — *coeptus est:* seit Beginn des Brückenbaues. — *ex eo tempore, quo* = ex quo, allein beim Relativ, wenn sich dies auf ein Demonstrativ mit Präposition bezieht, wird diese oft unterdrückt. — *hortantibus iis:* zu iis füge man aus dem folgenden Relativsatz Tencteris atque Usipetibus; es ist dies eine Art Umstellung. — *in solitudinem ac silvas* übers. und erkläre nach 1, 2 belli atque fortitudinis S. 3 a. Auch enthält dieser Satz ein Beispiel für die gewöhnliche Construction von se abdere.

Cap. 19. *frumentisque:* siehe zu 1, 16 S. 13 b. — *haec:* i. Deutschen setze den Singular; im Lateinischen der Plural, weil es eine Mehrheit in sich schliesst. — *pontem fieri* übers. durch e i n Subst. — *concilio*, Abl. des Grundes: in Folge. — *nuntios* — *dimisisse* steht prägnant. — *liberos, uxores, suaque omnia:* für welche Regel ein Beispiel? Ueber que siehe 1, 17 zu quaeque S. 15 a. — *hunc:* eigentlich: als dieser, d. i. dazu. — *medium* übs. substantivisch; earum regionum hängt aber von einem zu medium hinzuzunehmenden locum ab. — *Quod* — *rescidit:* confectis ziehe mit in die Construction von ubi; sodann ordne nach liberant se — rescidit diebus — arbitratus: beide Sätze, consumptis und arbitratus, füge e i n e r Partikel unter. — *obsidione:* Belagerungszustand, drückenden Gefahr, Druck. — *profectum:* gewonnen.

20. Exigua parte aestatis reliqua Caesar, etsi in his locis, quod omnis Gallia ad septentriones vergit, maturae sunt hiemes, tamen in Britanniam proficisci contendit, quod omnibus fere Gallicis bellis hostibus nostris inde sumministrata auxilia intellegebat et, si tempus anni ad bellum gerendum deficeret, tamen magno sibi usui fore arbitrabatur, si modo insulam adisset et genus hominum perspexisset, loca, portus, aditus cognovisset; quae omnia fere Gallis erant incognita. Neque enim temere praeter mercatores illo adit quisquam, neque iis ipsis quicquam praeter oram maritimam atque eas regiones, quae sunt contra Gallias, notum est. Itaque vocatis ad se undique mercatoribus neque quanta esset insulae magnitudo, neque quae aut quantae nationes incolerent, neque quem usum belli haberent aut quibus institutis uterentur, neque qui essent ad maiorum navium multitudinem idonei portus, reperire poterat.

21. Ad haec cognoscenda, priusquam periculum faceret, idoneum esse arbitratus Gaium Volusenum cum navi longa praemittit. Huic mandat, ut exploratis omnibus rebus ad se quam primum revertatur. Ipse cum omnibus copiis in Morinos proficiscitur, quod inde erat brevissimus in Britanniam traiectus. Huc naves undique ex finitimis regionibus et quam superiore aestate ad Veneticum bellum effecerat classem iubet convenire. Interim consilio eius cognito et per mercatores perlato ad Britannos a compluribus insulae civitatibus ad eum legati veniunt, qui polliceantur obsides dare atque imperio populi Romani obtemperare. Quibus auditis liberaliter pollicitus hortatusque, ut in ea senten-

Cap. 20. *Exigua — hiemes* übs. nach 1, 19 Anfang. — *intellegebat*: wusste; nach et ordne und übs. arbitrabatur. — *Gallicis bellis*: siehe 3, 5 zu Nervico. — *tamen* steht ebenso 1, 32 S. 28 a. — *adisset*: landen, wie auch aditus Landungsplätze. — *quae omnia*: alles Dinge, welche. — *illo adit*: beachte den Abl. neben dem Verb. der Bewegung adire. — *vocatis* hat concessiven Sinn. — *quanta esset* bietet ein Beisp. zur Lehre von derConsecut. tempp.; wir erwarten das Praes.; warum? — *maiorum*: d. i. longarum et onerariarum; denn mit solchen wollte Cäsar landen.

Cap. 21. *Ad haec* etc.: ordne: priusquam — faceret, Gaium Volusenum — praemittit, arbitratus etc. Zur Uebersetzung von haec siehe c. 19. — *priusquam — faceret*: der Conj. weil Cäsar gleichsam wie von einem Dritten nur referirt und nicht in seiner eignen Person spricht. — *Huic mandat* übs. nach 2, 11 S. 55 b zu his — praefecit. — *omnibus rebus*: s. 1, 3 zu his rebus. — *quam — classem* übs. nach 1, 8 zu quam — constituerat. — *superiore aestate*: superiore übers. entweder adject. oder adverbiell. — *iubet convenire*: bestellt. — *dare*: zu achten auf den Inf. des Praes. Vgl. 2, 30 collocare — confiderent. — *qui polliceantur* übs. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — *Quibus auditis* ist genus mascul. — *liberaliter pollicitus*: machte freundli-

tia permanerent, eos domum remittit et cum iis una Commium, quem ipse Atrebatibus superatis regem ibi constituerat, cuius et virtutem et consilium probabat et quem sibi fidelem esse arbitrabatur, cuiusque auctoritas in his regionibus magni habebatur, mittit. Huic imperat, quas possit, adeat civitates horteturque, ut populi Romani fidem sequantur, seque celeriter eo venturum nuntiet. Volusenus perspectis regionibus omnibus, quantum ei facultatis dari potuit, qui navi egredi ac se barbaris committere non auderet, quinto die ad Caesarem revertitur quaeque ibi perspexisset renuntiat.

22. Dum in his locis Caesar navium parandarum causa moratur, ex magna parte Morinorum ad eum legati venerunt, qui se de superioris temporis consilio excusarent, quod homines barbari et nostrae consuetudinis imperiti bellum populo Romano fecissent, seque ea, quae imperasset, facturos pollicerentur. Hoc sibi Caesar satis opportune accidisse arbitratus, quod neque post tergum hostem relinquere volebat neque belli gerendi propter anni tempus facultatem habebat neque has tantularum rerum occupationes Britanniae anteponendas iudicabat, magnum iis numerum obsidum imperat. Quibus adductis eos in fidem recepit. Navibus circiter LXXX onerariis coactis contractisque, quot sa-

che Zusagen oder Versprechungen. — *ibi:* siehe 1, 38 zu ibi. — *consilium:* Einsicht. — *probabat:* schätzte. — *fidelem:* ergeben. — *arbitrabatur* übs. entweder nach 1, 2 zu arbitrabantur 2., oder nach 2, 1 zu quam tertiam — dixeramus. — *in his regionibus:* in Gallien, nicht Britannien. — *magni habebatur:* geschätzt, geachtet wurde; im Deutschen kann bei dergleichen Verben die Hinzufügung des Grades stehen, im Lat. muss sie hinzugefügt werden. — *Huic imperat, quas possit adeat:* Beisp. zu c. 16 postularent — dederunt. — *fidem sequantur:* eigentlich dem Verlass des römischen Volkes folgen, sich dem römischen Volke ergeben. — *seque:* se ist Cäsar. — *quantum potuit:* soweit es dem möglich sein konnte (ist mit Spott und Tadel gesagt); quantum ist Adverb. — *qui — auderet:* der Conj. entweder weil sich der Gedanke allgemein oder auch causal fassen lässt. — *quae — perspexisset* übs. nach 1, 3 zu quae — pertinerent; die Worte enthalten ein Beispiel zur Lehre von der Consecut. tempor.

Cap. 22. *superioris temporis* übs. nach 1, 2 zu regni cupiditate, entweder nach a. oder b. — *consilio:* der ausgeführte Entschluss, d. i. hier Betragen, Benehmen. — *consuetudinis:* die darin bestehe, dass die Römer human wären gegen die Besiegten und diese vor fremder Gewalt schützten. — *bellum:* über die Sache siehe vorzugsweise 3, 28 und 2, 4 und 3, 9 zu Ende. — *accidisse* übers. nach 1, 44 zu geri. — *anni tempus:* s. c. 20. — *tantularum rerum:* Kleinigkeit. — *Britanniae:* kurz für? — *eos:* d. i. Morinos. — *coactis contractisque* etc.: um diese Stelle in Uebereinstimmung zu bringen mit den Worten des c. 29 *longas naves, quibus Caesar exercitum transportandum curaverat,* muss

tis esse ad duas transportandas legiones existimabat, quod praeterea navium longarum habebat, quaestori, legatis praefectisque distribuit. Huc accedebant XVIII onerariae naves, quae ex eo loco ab milibus passuum VIII vento tenebantur, quo minus in eundem portum pervenire possent: has equitibus distribuit. Reliquum exercitum Quinto Titurio Sabino et Lucio Aurunculeio Cottae legatis in Menapios atque in eos pagos Morinorum, ab quibus ad eum legati non venerant, ducendum dedit; Publium Sulpicium Rufum legatum cum eo praesidio, quod satis esse arbitrabatur, portum tenere iussit.

23. His constitutis rebus nactus idoneam ad navigandum tempestatem tertia fere vigilia solvit equitesque in ulteriorem portum progredi et naves conscendere et se sequi iussit. A quibus cum paulo tardius esset administratum, ipse hora circiter diei quarta cum primis navibus Britanniam attigit atque ibi in omnibus collibus expositas hostium copias armatas conspexit. Cuius loci haec erat natura, atque ita montibus angustis mare continebatur, uti ex locis superioribus in litus telum adigi posset. Hunc ad egredien-

man coactis auf navibus — onerariis beziehen und contractisque so erklären: et tot contractis, quot etc., so dass hiermit die c. 29 erwähnten longas naves gemeint sind. — *praefectisque:* der Hülfstruppen, nicht der Reiter, denn diese bekamen nach den gleich folgenden Worten andere Schiffe. — *ex eo loco ab milibus passuum:* über ab siehe 2, 7 zu dem Wort. — *tenebantur, quo minus:* Beispiel für den Gebrauch von quo minus. — *legati non:* keine Legaten, denn wir ziehen die Negation lieber zu legati; warum ist es im Römischen anders? — *ducendum dedit:* Beisp. für den Gebrauch des Gerundiv. — *quod satis esse arbitrabatur:* quod — esse übs. adjectiv. und arbitrabatur nach 1, 3 zu arbitrab. 1.

Cap. 23. *constitutis:* Anordnungen, Verfügungen. —, *ad navigandum:* welcher Unterschied ist zwischen dieser Stelle und c. 36 ipse idoneam tempestatem nactus naves solvit? — *tertia fere vigilia:* um welche Stunde nach unserer Rechnung? — *solvit:* segelte ab, ebenso 5, 23, vollständiger c. 36 ipse — naves solvit, dagegen c. 28 naves (Nom.) solverunt. — *ulteriorem portum:* es lag dieser Hafen östlich von dem Hafen, aus welchem Cäsar selbst abfuhr. Denn es ist derselbe Hafen, der c. 28 superior heisst. — *administratum esset:* ans Werk gingen. — *hora — quarta:* um welche Stunde nach unserer Rechnung? — *atque ibi:* die Bedeutung der Participia, die von Verben des Hörens u. Sehens abhängen, wird recht deutlich, wenn sie mit „wie“ aufgelöst werden. — *expositas:* offen da standen. — *copias armatas* gibt einen Begriff. — *ita montibus — continebatur:* von engen Bergen, d. i. von nur wenig auseinander stehenden Bergen wurde das Meer so zusammengehalten, d. i. so umschlossen, so eingeschlossen, es bildete also der Ort, wo Cäsar Britannien berührte, einen Einschnitt, eine Art Bucht, welche zu beiden Seiten Berge hatte, welche

dum nequaquam idoneum locum arbitratus, dum reliquae naves eo convenirent, ad horam nonam in ancoris exspectavit. Interim legatis tribunisque militum convocatis et quae ex Voluseno cognosset, et quae fieri vellet, ostendit monuitque, ut rei militaris ratio, maxime ut maritimae res postularent, ut quae celerem atque instabilem motum haberent, ad nutum et ad tempus omnes res ab iis administrarentur. His dimissis et ventum et aestum uno tempore nactus secundum dato signo et sublatis ancoris circiter milia passuum VII ab eo loco progressus aperto ac plano litore naves constituit.

24. At barbari consilio Romanorum cognito praemisso equitatu et essedariis, quo plerumque genere in proeliis uti consuerunt, reliquis copiis subsecuti nostros navibus egredi prohibebant. Erat ob has causas summa difficultas, quod naves propter magnitudinem nisi in alto constitui non poterant, militibus autem ignotis locis, impeditis manibus magno et gravi onere armorum oppressis simul et de navibus desiliendum et in fluctibus consistendum et cum hostibus erat pugnandum, cum illi aut ex arido aut pau-

einander nahe standen. — *dum — convenirent:* Beisp. für die zu 1, 7 S. 7 b gegebene Regel. — *monuitque—administrarentur:* Beispiel zu welcher Regel? — *ut rei militaris ratio:* die Regeln des Kriegs; *ut* erklärend „wie“. — *res maritimae:* der Seekrieg. — *ut quae:* da demselben eine schnelle und unstäte Beweglichkeit eigen sei. Merke die Stelle als Beispiel für *ut* qui. wodurch nachdrücklicher der Grund angegeben wird, als durch das Relativ allein. — *ad tempus:* im rechten Augenblick. — *dato signo et sublatis ancoris* übs. nach 1, 3 zu regno occupato b. u. d. — *aperto litore*, ein Ufer, welches zum Landen keine Hindernisse bietet, ist Abl. abs.

Cap. 24. *cognito — praemisso:* diese Participia haben nicht gleiche Bedeutung, übs. cognito nach 1, 3 zu regno occupato c. u. d. und praemisso nach b. u. d. — *quo genere* = quibus; genus dient oft zur Umschreibung; dazu dienen auch andere Worte, stelle sie zusammen, vergl. 1, 3; 1, 19 (Divitiaci animum); 1, 29 (capitum Helvetiorum); 3, 2 (obsidum nomine); 5, 5 (obsidum — loco). — *navibus egredi* übs. durch ein Wort, auch bietet egredi neben prohibebant ein Beispiel wofür? — *Erat:* siehe 3, 10 zu erant. — *propter magnitudinem:* deshalb, weil die Schiffe so gross waren, war es nicht möglich, sie so weit ans Ufer zu bringen, dass die Soldaten, wenn sie aus denselben heraussprangen, hätten festen Fuss fassen können. — *nisi — non:* siehe 1, 44 S. 41 a. — *ignotis locis* u. *impeditis manibus* sind Abl. abs., entweder den Grund, oder auch concessiven Sinn enthaltend; zu impeditis gehören magno — armorum. — *oppressis:* überwältigt. — *simul et — et — et:* durch das Polysyndeton macht Cäs. recht anschaulich, dass Vieles auf ein Mal gethan werden musste. — *in fluctibus consistendum:* um dies zu können, mussten sie natürlich rasch dem Ufer zueilen. — *cum:* wie 1, 14 cum — ita sint u. 3, 17. — *ex arido:* ex, von — aus; vgl. üb. die Bedeutung von arido 3, 3 zu

lum in aquam progressi omnibus membris expeditis, notissimis locis audacter tela coniicerent et equos insuefactos incitarent. Quibus rebus nostri perterriti atque huius omnino generis pugnae imperiti non eadem alacritate ac studio, quo in pedestribus uti proeliis consuerant, nitebantur.

25. Quod ubi Caesar animadvertit, naves longas, quarum et species erat barbaris inusitatior et motus ad usum expeditior, paulum removeri ab onerariis navibus et remis incitari et ad latus apertum hostium constitui atque inde fundis, sagittis, tormentis hostes propelli ac summoveri iussit; quae res magno usui nostris fuit. Nam et navium figura et remorum motu et inusitato genere tormentorum permoti barbari constiterunt ac paulum modo pedem retulerunt. Atque nostris militibus cunctantibus, maxime propter altitudinem maris, qui decimae legionis aquilam ferebat, contestatus deos, ut ea res legioni feliciter eveniret: *Desilite*, inquit, *milites*, *nisi vultis aquilam hostibus prodere: ego certe meum reipublicae atque imperatori officium praestitero*. Hoc cum voce magna dixisset, se ex navi proiecit atque in hostes aquilam ferre coepit. Tum nostri cohortati inter se, ne tantum dedecus admitteretur, universi ex navi desiluerunt. Hos item ex proximis primis navibus cum conspexissent, subsecuti hostibus appropinquarunt.

26. Pugnatum est ab utrisque acriter. Nostri tamen, quod neque ordines servare neque firmiter insistere neque signa subse-

ad extremum. — *alacritate ac studio, quo:* Beisp. für das Relativ, bezogen auf d. e. Substantiv von zwei Substantiven mit verschiedenem Genus. Vergl. 1, 40 quos — usus ac disciplina, *quam* — accepisset, sublevarent.

Cap. 25. *ad usum* = ad navigandum. — *ad latus apertum:* nach der Seite hin, von welcher die kämpfenden Feinde abgewendet waren. — *hostes:* über die Wiederholung von hostes nach dem eben vorausgegangenen hostium s. 2, 19 S. 61 a zu in silvas. — *quae res:* eine Massregel, welche. — *permoti:* betroffen, oder übs. nach 1, 37 zu commotus. — *paulum modo:* etwas, wenn auch nicht viel. — *cunctantibus:* das Object ist leicht zu ergänzen. — *qui — ferebat* umschreibt ein Substantiv. — *contestatus*, prägnant: rief betend zu den Göttern. — *res:* Vorhaben. — *praestitero:* Beispiel für den Gebrauch des Fut. exact., wo wir das einfache Futur. oder auch das Praes. wählen. — *cohortati inter se:* über die Unterdrückung des Objects zu cohortati siehe 1, 3 zu inter — dant S. 4 a. — *ex proximis — navibus* enthält das Subj., eigentlich: ii, qui in proximis primis navibus erant, ex iis; über die Kürze des Ausdrucks s. 2, 12 S. 57 a zu omnis ex fuga; und über die Verbindung von 2 unverbundenen Adjectiven mit einem Subst. s. 2, 29 S. 69 a zu duplici altissimo mari. — *primis:* die in der ersten Reihe oder Linie standen.

Cap. 26. *acriter:* beachte die Stellung des Wortes. — *ordines*

qui poterant, atque alius alia ex navi, quibuscumque signis occurrerat, se aggregabat, magnopere perturbabantur; hostes vero notis omnibus vadis, ubi ex litore aliquos singulares ex navi egredientes conspexerant, incitatis equis impeditos adoriebantur, plures paucos circumsistebant, alii ab latere aperto in universos tela coniiciebant. Quod cum animadvertisset Caesar, scaphas longarum navium, item speculatoria navigia militibus compleri iussit et, quos laborantes conspexerat, his subsidia summittebat. Nostri, simul in arido constiterunt, suis omnibus consecutis in hostes impetum fecerunt atque eos in fugam dederunt neque longius prosequi potuerunt, quod equites cursum tenere atque insulam capere non potuerant. Hoc unum ad pristinam fortunam Caesari defuit..

27. Hostes proelio superati, simul atque se ex fuga receperunt, statim ad Caesarem legatos de pace miserunt, obsides daturos quaeque imperasset facturos esse polliciti sunt. Una cum his legatis Commius Atrebas venit, quem supra demonstraveram a Caesare in Britanniam praemissum. Hunc illi e navi egressum, cum ad eos oratoris modo Caesaris mandata deferret, comprehenderant atque in vincula coniecerant: tum proelio facto remise-

*servare:* in Reihe und Glied bleiben. — *alius alia ex navi* übers. nach 1, 39 S. 33 b zu alius alia causa illata. — *quibuscumque:* siehe 2, 16, S. 59 a zu quique. — *signis* ist nach dem Gesetz der Umstellung gesetzt. — *perturbabantur* = dem 2, 21 perturbarentur animo. — *notis:* weshalb sie wissen konnten, auf welcher Seite die Römer mit Erfolg anzugreifen waren. Uebrigens sind die Worte Abl. abs., den Grund bezeichnend. — *ubi — conspexerant — adoriebantur:* vergl. diese Stelle mit 3, 12 zu incitavisset und bemerke den Unterschied zwischen beiden. — *ex litore* ist natürlich mit conspexerant zu verbinden. — *egredientes* bietet ein Beisp. zu welcher Regel? Vergl. c. 23 zu atque ibi etc. — *ab latere:* „nach“. — *in universos:* auf eine Menge; universos ist dem singulares entgegengesetzt. — *militibus compleri* übs. durch ein Wort. — *simul* = simulac. — *in arido:* arido siehe c. 24. — *neque:* s. 1, 47 S. 43 a zu neque perfectae. — *cursum tenere:* in gerader Richtung bleiben. — *capere:* erreichen; der Grund, warum es den Reitern nicht möglich war, steht c. 28.

Cap. 27. *se receperunt* steht im eigentlichen Sinne (nicht „sich erholen“). — *miserunt — polliciti sunt:* auch dann findet ein Asyndeton statt, wenn ein zweiter Satz die Ausführung und nähere Erklärung des vorhergehenden enthält. — *quaeque:* über que siehe 1, 17 S. 15 a zu quaeque. — *polliciti sunt* übs. durch ein Substantiv. — *cum:* siehe 1, 14 S. 13 a zu cum — sint. — *quem — praemissum demonstraveram* übers. nach 1, 2 zu arbitrabantur 2. oder nach 2, 1 zu quam dixeramus; praemissum übs. nach 1, 7 S. 7 a zu L. Cassium; über des Plusquampf. demonstraveram s. 2, 1 zu dixeramus und supra siehe c. 21. — *oratoris modo:* wie ein Gesandter; vielleicht hatte sich Commius selbst dafür (für einen Gesandten) ausgegeben. — *tum:* jetzt

runt et in petenda pace eius rei culpam in multitudinem coniecerunt et propter imprudentiam ut ignosceretur, petiverunt. Caesar questus, quod, cum ultro in continentem legatis missis pacem ab se petissent, bellum sine causa intulissent, ignoscere imprudentiae dixit obsidesque imperavit; quorum illi partem statim dederunt, partem ex longinquioribus locis arcessitam paucis diebus sese daturos dixerunt. Interea suos remigrare in agros iusserunt, principesque undique convenire et se civitatesque suas Caesari commendare coeperunt.

28. His rebus pace confirmata post diem IIII, quam est in Britanniam ventum, naves XVIII, de quibus supra demonstratum est, quae equites sustulerant, ex superiore portu leni vento solverunt. Quae cum appropinquarent Britanniae et ex castris viderentur, tanta tempestas subito coorta est, ut nulla earum cursum tenere posset, sed aliae eodem, unde erant profectae, referrentur, aliae ad inferiorem partem insulae, quae est propius solis occasum, magno sui cum periculo deiicerentur; quae tamen ancoris iactis cum fluctibus complerentur, necessario adversa nocte in altum provectae continentem petierunt.

29. Eadem nocte accidit, ut esset luna plena, qui dies ma-

aber. — *eius rei:* davon, d. i. quod in vincula coniecerant. — *multitudinem:* Volk, Masse. — *ut ignosceretur* übs. nach 1, 3 zu ut idem conaretur. — *legatis missis:* die Sache ist erwähnt c. 21. — *suos:* d. i. multitudinem; die Masse nämlich war noch nicht auseinandergegangen, sondern noch unter den Waffen an dem Orte zusammen, wohin sie sich nach ergriffener Flucht begeben hatte. — *in agros:* wo sie wohnten.

Cap. 28. *post diem quartum — quam:* Beisp. des Ausdrucks für den Zeitpunkt der Vergangenheit, nachdem Etwas geschehen ist; füge diesen Ausdruck zu dem c. 18 Anfang. — *de quibus* u. *quae:* über das Verhältniss der beiden Relativsätze siehe 1, 1 zu qui — gerunt. — *supra:* c. 22 u. 23. — *sustulerant:* an Bord hatten. — *superiore* = c. 23 in ulteriorem portum. — *solverunt:* siehe c. 23. — *ex castris:* es war demnach am Meere aufgeschlagen und lag etwas hoch. — *viderentur:* siehe 2, 18 S. 61 a zu videbantur. — *cursum tenere* ist c. 26 erklärt. — *ad inferiorem — occasum:* nach der Westseite der Insel hin verschlagen wurden. — *magno sui:* beachte den Gen. vom Pron. pers. in subjectivischem Sinne; gewöhnlich steht, um diesen Sinn auszudrücken, das Pron. possessiv. — *quae — iactis:* tamen, d. i. obgleich der Sturm sehr heftig war; *iactis:* um, falls der Sturm nachliess, nach Britannien zu segeln; iactis übs. nach 1, 3 zu regno occupato c. u. d. (mit dem Subject „man“). — *necessario:* weil die Wellen in die Schiffe hineinströmten; es gehört zu in altum provectae u. zu petierunt. — *adversa nocte:* Abl. abs. im concessiven Sinne.

Cap. 29. *accidit* lässt sich auch adverbiell übersetzen, vergl. 1, 7 zu maturat proficisci. Es war dies die Nacht vom 30. auf den 31. August des Jahres 55 v. Chr. — *qui*

ritimos aestus maximos in Oceano efficere consuevit, nostrisque id erat incognitum. Ita uno tempore et longas naves, quibus Caesar exercitum transportandum curaverat quasque in aridum subduxerat, aestus compleverat, et onerarias, quae ad ancoras erant deligatae, tempestas afflictabat, neque ulla nostris facultas aut administrandi aut auxiliandi dabatur. Compluribus navibus fractis reliquae cum essent funibus, ancoris reliquisque armamentis amissis ad navigandum inutiles, magna, id quod necesse erat accidere, totius exercitus perturbatio facta est. Neque enim naves erant aliae, quibus reportari possent, et omnia deerant, quae ad reficiendas naves erant usui, et, quod omnibus constabat hiemari in Gallia oportere, frumentum his in locis in hiemem provisum non erat.

30. Quibus rebus cognitis principes Britanniae, qui post proelium ad Caesarem convenerant, inter se collocuti, cum equites et naves et frumentum Romanis deesse intellegerent et paucitatem militum ex castrorum exiguitate cognoscerent, quae hoc erant etiam angustiora, quod sine impedimentis Caesar legiones transportaverat, optimum factu esse duxerunt rebellione facta frumento commeatuque nostros prohibere et rem in hiemem producere, quod his superatis aut reditu interclusis neminem postea belli inferendi causa in Britanniam transiturum con-

*dies:* dies im weiteren Sinne: Zeit, übs. nach aufgelöster Umstellung. — *maritimos — consuevit:* pflegen die Wogen im Ocean (im Gegensatz zum Mittelmeer) sehr hoch zu gehen; über die unverbundenen Adjectiva s. 2, 29 zu duplici altissimo muro. — *uno tempore* ist 1, 22 S. 19 a übs. — *transportandum curaverat:* wieder ein Beisp. für den Gebrauch des Gerundivs. Vergl. c. 22 ducendum dedit. — *compleverat:* das Plusquampf., während doch das Impf. afflictabat folgt, ist Ausdruck der Schnelligkeit. — *quae ad ancoras — deligatae* und das folgende *quae usui* übs. nach 1, 8 zu quam constituerat. — *afflictabat:* s. 3, 12 zu afflictarentur. — *administrandi:* das Ihre thun (was man gewöhnlich thut in dergleichen Fällen). — *aut auxiliandi:* über aut siehe 3, 17 zu Ende. — *ad navigandum* = ad usum. — *Neque:* dem neque entspricht et vor quod omnibus, worüber siehe 2, 25. — *ad reficiendas naves:* für naves erwartete man? S. 2, 19 zu in silvas. — *hiemari — oportere:* Beispiel wofür? — *in hiemem:* in den Winter hinein, für den Winter. Ebenso 5, 22 in singulos annos.

Cap. 30. *cognitis* übs. nach 1, 3 zu regno occupato c. u. d. und *collocuti* nach 1, 3 zu r. o. b. — *convenerant:* siehe das Ende des 27. Capitels. — *exiguitate:* geringe Ausdehnung, oder ex — exiguit. übs. durch einen Satz. — *hoc erant etiam angustiora:* hoc wie 1, 2 in hoc facilius; etiam zur Steigerung des Comparativs „noch“. — *factu:* Beispiel für den Gebrauch des Supin. auf u. Vergl. 2, 33 zu arduus — ascensus. Zur Uebersetzung von factu und dem folgenden inferendi siehe 1, 2 zu inductus. — *aut reditu interclusis:* aut, oder doch wenigstens. —

fidebant. Itaque rursus coniuratione facta paulatim ex castris discedere ac suos clam ex agris deducere coeperunt.

31. At Caesar, etsi nondum eorum consilia cognoverat, tamen et ex eventu navium suarum et ex eo, quod obsides dare intermiserant, fore id, quod accidit, suspicabatur. Itaque ad omnes casus subsidia comparabat. Nam et frumentum ex agris quotidie in castra conferebat et quae gravissime afflictae erant naves, earum materia atque aere ad reliquas reficiendas utebatur et quae ad eas res erant usui ex continenti comportari iubebat. Itaque, cum summo studio a militibus administraretur, duodecim navibus amissis, reliquis ut navigari commode posset, effecit.

32. Dum ea geruntur, legione ex consuetudine una frumentatum missa, quae appellabatur septima, neque ulla ad id tempus belli suspicione interposita, cum pars hominum in agris remaneret, pars etiam in castra ventitaret, ii, qui pro portis castrorum in statione erant, Caesari nuntiaverunt pulverem maiorem, quam consuetudo ferret, in ea parte videri, quam in partem legio iter fecisset. Caesar id, quod erat, suspicatus, aliquid novi a barbaris initum consilii, cohortes, quae in stationibus erant, secum in

*rursus:* im Gegensatz zu pace confirmata c. 28. — *suos:* zur Sache siehe c. 27 suos remigrare in agros iusserunt. — *deducere:* an den Ort, der zum Krieg geeignet schien und an welchem sie denselben beginnen wollten.

Cap. 31. *eventu:* Schicksal, Geschick. — *navium suarum* übers. nach 1, 2 zu regni cupiditate b. — *fore — accidit* übers. entweder. mit „ganz richtig" oder wörtlich; dazu vergl. 3, 10 zu erant im Anfang. — *ad omnes:* ad bezeichnet den Zweck. — *subsidia:* Hülfsmittel. — *quae naves, earum:* s. 1, 12 zu quae pars, übs. nach 1, 8 zu quam — constituerat. — *quae — usui* übs. nach 1, 2 zu quae — pertinerent. — *ex continenti:* d. i. Gallien. — *cum administraretur* übs. nach 1, 50 cum — quaererent. — *reliquis ut:* zur Stellung von reliquis vergl. 1, 6 zu vix qua.

Cap. 32. *Dum ea geruntur* umschreibt nachdrücklich ein Adv. oder übs. nach 1, 26 zu cum — esset. — *ex consuetudine* verbinde dem Sinne nach eng mit una: denn Cäsar schickte gewöhnlich nur eine Legion auf Proviantirung aus. — *ad id tempus:* siehe 1, 44 S. 40 b. — *belli:* siehe 1, 2 zu regni a. — *interposita:* unterdessen (zwischen der [vorgeblichen] Unterwerfung und dem jetzigen Tage) entstanden war, oder sich gezeigt hatte. — *ventitaret:* siehe 3, 12 zu afflictarentur. Uebrigens ist cum — ventitaret Grund zu dem neque ulla — interposita. — *ii, qui — in statione erant:* die Wachtposten. — *maiorem, quam — ferret* umschreibt nachdrücklich ein Adv. und Adject. — *ferret*, eigentlich: mit sich bringen. — *videri:* siehe 2, 18 zu videbantur. — *id, quod erat:* siehe c. 31 zu fore — accidit. — *aliquid — consilii* ist Erklärungssatz zu id; übs. nach 1, 7 zu C. Cassium etc. — *cohortes:* es waren vier, denn vor jedem der vier Thore stand eine Cohorte; diese vier Cohorten wurden von 2 abgelöst, so

eam partem proficisci, ex reliquis duas in stationem succedere, reliquas armari et confestim sese subsequi iussit. Cum paulo longius a castris processisset, suos ab hostibus premi atque aegre sustinere et conferta legione ex omnibus partibus tela coniici animadvertit. Nam quod omni ex reliquis partibus demesso frumento pars una erat reliqua, suspicati hostes huc nostros esse venturos noctu in silvis delituerant; tum dispersos depositis armis in metendo occupatos subito adorti paucis interfectis reliquos incertis ordinibus perturbaverant, simul equitatu atque essedis circumdederant.

33. *Genus hoc est ex essedis pugnae. Primo per omnes partes perequitant et tela coniiciunt atque ipso terrore equorum et strepitu rotarum ordines plerumque perturbant, et cum se inter equitum turmas insinuaverunt, ex essedis desiliunt et pedibus proeliantur. Aurigae interim paulatim ex proelio excedunt atque ita currus collocant, ut, si illi a multitudine hostium premantur, expeditum ad suos receptum habeant. Ita mobilitatem equitum, stabilitatem peditum in proeliis praestant, ac tantum usu quotidiano et exercitatione efficiunt, uti in declivi ac praecipiti loco incitatos equos sustinere et brevi moderari ac flectere et per temonem percurrere et in iugo insistere et se inde in currus citissime recipere consuerint.*

dass vor jedes Thor eine halbe kam. — *ex reliquis* und das folgende *reliquas* wird nicht passend durch ein und dasselbe Wort übersetzt, während im Lateinischen die Wiederholung desselben Wortes, wie oft bemerkt ist, nichts Auffallendes hat. Vergl. 1, 48 zu castra. — *sustinere:* absolut wie 2, 6 sustentare. — *conferta:* sich auf einen Punkt zusammengedrängt hatte. — *coniici:* dazu wird im Deutschen eine Ortsbestimmung zu fügen sein. — *pars:* Stelle, wo noch Getreide stand. — *dispersos* übs. reflexiv, und depositis, occupatos und das folgende interfectis nach 1, 3 zu regno occupato b. — *incertis ordinibus:* da ihre Glieder unsicher wurden, sie nicht mehr fest in Reih und Glied blieben. — *perturbaverant* — *circumdederant:* vor Cäsars Ankunft.

Cap. 33. *ex essedis:* über ex s. c. 24 zu ex arido. — *perequitant:* Subject ist wohl aurigae. — *ipso:* schon. — *cum* — *insinuaverunt* — *proeliantur:* Beispiel zu der c. 1 zu manserunt gegebenen Regel. — *ut* — *habeant* übers. nach 1, 17 S. 14 b zu quin — Romani. — *suos:* zu den Ihrigen. — *Ita* — *praestant:* so sind sie bewegliche Reiter und feststehende unerschütterliche Fusssoldaten; über das Asyndeton siehe 1, 20 S. 18 a zu quae agat, quibuscum loquatur. — *exercitatione:* die (durch Uebung) erlangte Fertigkeit. — *incitatos:* im vollen Lauf. — *brevi:* binnen Kurzem. — *moderari ac flectere* sind keine Synonyma, das flectere folgt dem moderari. — *per:* über — hin. — *iugo:* darauf stellten sie sich, um weiter werfen zu können.

34. Quibus rebus perturbatis nostris novitate pugnae tempore opportunissimo Caesar auxilium tulit: namque eius adventu hostes constiterunt, nostri se ex timore receperunt. Quo facto ad lacessendum et ad committendum proelium alienum esse tempus arbitratus suo se loco continuit et brevi tempore intermisso in castra legiones reduxit. Dum haec geruntur, nostris omnibus occupatis qui erant in agris reliqui discesserunt. Secutae sunt continuos complures dies tempestates, quae et nostros in castris continerent et hostem a pugna prohiberent. Interim barbari nuntios in omnes partes dimiserunt paucitatemque nostrorum militum suis praedicaverunt et, quanta praedae faciendae atque in perpetuum sui liberandi facultas daretur, si Romanos castris expulissent, demonstraverunt. His rebus celeriter magna multitudine peditatus equitatusque coacta ad castra venerunt.

35. Caesar, etsi idem, quod superioribus diebus acciderat, fore videbat, ut, si essent hostes pulsi, celeritate periculum effugerent, tamen nactus equites circiter triginta, quos Commius Atrebas, de quo ante dictum est, secum transportaverat, legiones in acie pro castris constituit. Commisso proelio diutius nostrorum militum impetum hostes ferre non potuerunt ac terga verterunt.

Cap. 34. *Quibus rebus — pugnae:* quibus rebus, unter solchen Umständen, oder deshalb, denn durch diese neue Kampfesart an und für sich wären die Römer wohl nicht, oder doch wenigstens nicht so sehr in Verwirrung und Bestürzung gerathen. — *perturbatis nostris* ist der zu auxilium tulit gehörige Dativ. — *adventu:* die Bedeutung des Abl. siehe 3, 23 zu diesem Wort. — *nostri:* über das Asyndeton siehe 1, 18 S. 15 a zu concilium dimittit etc. — *Quo facto:* wohl concessiv zu fassen. — *lacessendum* ist natürlich nicht mit proelium zu verbinden. — *intermisso* übs. nach 1, 13 zu facto. — *Dum haec geruntur:* s. c. 32. — *occupatis:* mit ihrer Rückkehr, mit dem Beschützen des Lagers, mit der Sorge für die Verwundeten u. s. w., so dass sie weder bemerken noch verhindern konnten, dass sich qui erant in agris reliqui (dies sind die Britannier, von denen es c. 32 cum pars — in agris remaneret heisst) von ihren Besitzungen entfernten. — *quae — continerent et — prohiberent:* warum der Conj.? — *praedicaverunt:* hoben gegen die Ihrigen hervor oder „legten ans Herz". — *quanta — demonstraverunt* übs. nach 2, 4 zu quantam multitudinem. — *praedae faciendae:* die Beute konnte nicht gross sein; vgl. c. 30 Anfang cum — intellegerent. — *sui liberandi:* Beisp. 3, 6 zu sui colligendi. — *His rebus:* dadurch, dass sie dies erwähnten.

Cap. 35. *superioribus diebus:* die Worte zwingen nicht eine wiederholte Handlung anzunehmen. Zur Sache vergl. das Ende des c. 26. — *ut — effugerent* übers. nach 1, 17 S. 15 a zu quin — Romani. — *celeritate:* siehe 1, 3 zu civitati. — *de quo ante — est* übs. nach 1, 8 zu quam — constituerat. — *Commisso* betone. — *diutius:* als beim Beginn. — *ac:* siehe 2, 28 zu ac nomine.

Quos tanto spatio secuti, quantum cursu et viribus efficere potuerunt, complures ex iis occiderunt, deinde omnibus longe lateque aedificiis incensis se in castra receperunt.

36. Eodem die legati ab hostibus missi ad Caesarem de pace venerunt. His Caesar numerum obsidum, quem antea imperaverat, duplicavit eosque in continentem adduci iussit, quod propinqua die aequinoctii infirmis navibus hiemi navigationem subiiciendam non existimabat. Ipse idoneam tempestatem nactus paulo post mediam noctem naves solvit; quae omnes incolumes ad continentem pervenerunt, sed ex iis onerariae duae eosdem, quos reliqui, portus capere non potuerunt et paulo infra delatae sunt.

37. Quibus ex navibus cum essent expositi milites circiter CCC atque in castra contenderent, Morini, quos Caesar in Britanniam proficiscens pacatos reliquerat, spe praedae adducti primo non ita magno suorum numero circumsteterunt ac, si sese interfici nollent, arma ponere iusserunt. Cum illi orbe facto sese defenderent, celeriter ad clamorem hominum circiter milia VI convenerunt. Qua re nuntiata Caesar omnem ex castris equitatum suis auxilio misit. Interim nostri milites impetum hostium sustinuerunt atque amplius horis quattuor fortissime pugnaverunt et

— *tanto spatio:* siehe 3, 12 zu horarum — spatio. — *secuti:* im Deutschen wird die nachdrückliche Hinzufügung des Subjects, oder (noch besser) die Umwandlung ins Passiv nöthig sein, um Zweideutigkeit zu vermeiden, die im Lateinischen durch die Form vermieden ist. — *cursu et viribus* übs. nach 1, 2 S. 3 a zu belli atque fortitudinis.

Cap. 36. *quem antea imperaverat:* s. 1, 8 zu quam — constituerat. — *duplicavit:* zur Strafe. — *aequinoctii:* um diese Zeit herrschen in der Regel heftige den Schiffen gefährliche Stürme. — *hiemi*: den Winterstürmen. — *subiiciendam:* aussetzen. — *Ipse:* dazu ist der Gegensatz leicht zu finden. — *naves solvit:* s. c. 23. — *quos reliqui:* mit den übrigen; wovon ist quos abhängig? reliqui, wofür man wohl reliquae erwartet, bezieht sich auf die in den Schiffen befindliche Mannschaft.

Cap. 37. *expositi:* ausgeschifft. — *in castra:* wohl das Lager, welches Sulpicius Rufus in d. Nähe des Hafens, den er schützen musste, hatte. S. das Ende des c. 22. — *pacatos reliquerat:* siehe den Anfang des 22. Cap. — *non ita:* nicht eben, nicht gar. — *circumsteterunt:* dazu ist das Obj. wie zu dem folgenden ponere das Subj. leicht zu ergänzen. — *sese interfici nollent:* Beispiel der Construction von nolle. — *ponere :* strekken. — *orbe facto:* um sich nach allen Seiten hin zu vertheidigen, hatten sie eine kreisförmige Stellung gebildet; die Stellung war wohl eine strahlenförmige, so dass die im Centrum, im Innern des Kreises Stehenden näher aneinander, die aussen sich Befindenden weiter von einander standen; wann man dies Vertheidigungsmittel anzuwenden pflegte, ersieht man aus 5, 33. — *ad clamorem:* ad, eigentlich zu dem Geschrei, zu dem Orte wo geschrieen wird, d. i. auf das

paucis vulneribus acceptis complures ex his occiderunt. Postea vero quam equitatus noster in conspectum venit, hostes abiectis armis terga verterunt magnusque eorum numerus est occisus.

38. Caesar postero die Titum Labienum legatum cum iis legionibus, quas ex Britannia reduxerat, in Morinos, qui rebellionem fecerant, misit. Qui cum propter siccitates paludum, quo se reciperent, non haberent, quo superiore anno perfugio fuerant usi, omnes fere in potestatem Labieni venerunt. At Q. Titurius et L. Cotta legati, qui in Menapiorum fines legiones duxerant, omnibus eorum agris vastatis, frumentis succisis, aedificiis incensis, quod Menapii se omnes in densissimas silvas abdiderant, se ad Caesarem receperunt. Caesar in Belgis omnium legionum hiberna constituit. Eo duae omnino civitates ex Britannia obsides miserunt, reliquae neglexerunt. His rebus gestis ex litteris Caesaris dierum XX supplicatio a senatu decreta est.

Geschrei. — ***paucis* — *acceptis*:** während sie nur wenig Verwundete zählten. — ***omnem* — *equitatum*:** nicht die ganze Reiterei, die er überhaupt hatte, die ja nach c. 12 5000 Mann stark war, sondern wahrscheinlich theils die Reiter, welche er bei seiner Abfahrt nach Britannien dem Sulpicius zurückgelassen hatte, theils die, welche verhindert nach Britannien zu kommen sich zum Sulpicius begeben hatten; über die Kürze des Ausdrucks siehe 2, 12 zu omnis ex fuga multitudo. — ***vero*:** nicht einfach „aber“.

Cap. 38. ***quas* — *reduxerat*** übs. nach 1, 8 zu quam — constituerat. — ***siccitates*:** der Plural bezeichnet mehrere Orte der angegebenen Beschaffenheit: übs. das Substantiv nach 2, 21 zu exiguitas. — ***in Morinos*:** nach einem bekannten Sprachgebrauch gesagt für? — ***quo* — *non*** übers. substantiv. — ***quo superiore* — *fuerant usi*** setze nach siccitates paludum, an denen sie u. s. w. In diesen Worten findet sich eine Umstellung. — ***superiore anno*:** über die Sache s. 3, 28. — ***reliquae neglexerunt*:** ein bekanntes Asyndeton. — ***ex litteris*:** ex ist 2, 35 zu denselben Worten erklärt. — ***dierum XX supplicatio*** könnte nach 2, 35 auch heissen?

---

# LIB. V.

Inhalt: Auch in diesem Jahre 54 v. Chr. 700 nach Erb. d. St. hatte Cäsar acht Legionen. Das Buch lässt sich in sechs Abschnitte theilen. C. 1 werden auf Befehl Cäsars Schiffe gebaut, während er selbst nach Illyricum geht und die Pirusten, ein feindliches Nachbarvolk von Illyricum, zur Ruhe bringt. — C. 2—7 trifft er die geeigneten Maassregeln, sich vor den Treverern zu sichern, und lässt den treulosen Häduer Dumnorix tödten. C. 8—23. Zweiter Zug nach Britannien und Schilderung des daselbst geführten Krieges. C. 24—37. Die Eburonen unter Ambiorix und Catuvolcus greifen das Lager der Legaten Q. Titurius Sabinus und L. Aurunculejus Cotta an und

machen sie und die unter ihrem Befehle stehenden Soldaten nieder. C. 38—51. Die Nervier vereint mit den Aduatukern und Eburonen bestürmen das Lager des Q. Cicero, werden aber von Cäsar, der herbeigeeilt war und die Legion für ihre Thaten der Tapferkeit belobt, gänzlich geschlagen. C. 52—58. Die Mehrzahl der Staaten Galliens leisten Cäsar Gehorsam: nicht aber die Senonen und namentlich nicht die Treverer; erst als ihr Führer Indutiomarus getödtet und die Treverer besiegt sind, herrscht grössere und allgemeinere Ruhe in Gallien.

1. Lucio Domitio, Appio Claudio consulibus discedens ab hibernis Caesar in Italiam, ut quotannis facere consuerat, legatis imperat, quos legionibus praefecerat, uti, quam plurimas possent, hieme naves aedificandas veteresque reficiendas curarent. Earum modum formamque demonstrat. Ad celeritatem onerandi subductionesque paulo facit humiliores, quam quibus in nostro mari uti consuevimus, atque id eo magis, quod propter crebras commutationes aestuum minus magnos ibi fluctus fieri cognoverat, ad onera, ad multitudinem iumentorum transportandam paulo latiores, quam quibus in reliquis utimur maribus. Has omnes actuarias imperat fieri, quam ad rem multum humilitas adiuvat. Ea, quae sunt usui ad armandas naves, ex Hispania apportari iubet. Ipse conventibus Galliae citerioris peractis in Illyricum proficiscitur, quod a Pirustis finitimam partem provinciae incursionibus vastari audiebat. Eo cum venisset, civitatibus milites

Cap. 1. *L. Domitio — Claudio:* über das Asyndeton siehe 1, 6 und 35: stelle nun die in den frühern Büchern erwähnten und erklärten Asyndeta zusammen, vgl. zu 1, 7 u. 22; 1, 20 Ende; 1, 32 Ende und 39 incredibili virtute, 1,35 u. 4, 27 u. 5, 5. — *legatis — praefecerat:* es sind nicht einige bestimmte gemeint, sondern Cäsar hatte einem jeden von den acht Legaten den Befehl über eine der acht Legionen gegeben. — *reficiendas curarent:* Beispiel für den Gebrauch des Gerundivs. Vergl. 4, 22 ducendum dedit. — *Earum* bez. auf aedificandas. — *subductionesque* übs. durch das Zeitwort. — *facit:* das D. lassen ist oft im Verb. selbst enthalten, da man im Lateinischen zu sagen pflegt, Jemand thue (selbst das) was er durch Andere thun lässt. — *quam quibus:* d. i. quam eae sunt, quibus. — *nostro mari:* wohl das an Italien angrenzende Meer. — *atque id:* über atque s. 1, 47 S. 43a zu et eo magis, und 3, 2 zu neque eam plenissimam. — *ad onera:* über das Verhältniss dieses Satzes zu dem vorhergehenden s. 1, 18 zu concilium dimittit, Liscum retinet. — *actuarias:* actuariae naves sunt, quae velis simul et remis aguntur: Schnellsegler. — *quam ad rem:* „wozu", d. i. um Schnellsegler zu sein, d. i. zur Schnelligkeit. — *Ea, quae sunt usui:* das Material. — *armandas:* dazu gehörten Taue, Anker, Segel, Segelstangen u. s. w. — *Hispania:* es war reich an Friemengras und Metallen; aus diesen wurden Anker, Klammern und dergleichen, aus jenem Taue verfertigt. — *audiebat* übers. nach 1, 2 zu arbitrabantur 2 und nach 2, 31 S. 56b zu

imperat certumque in locum convenire iubet. Qua re nuntiata Pirustae legatos ad eum mittunt, qui doceant nihil earum rerum publico factum consilio, seseque paratos esse demonstrant omnibus rationibus de iniuriis satisfacere. Percepta oratione eorum Caesar obsides imperat eosque ad certam diem adduci iubet: nisi ita fecerint, sese bello civitatem persecuturum demonstrat. Iis ad diem adductis, ut imperaverat, arbitros inter civitates dat, qui litem aestiment poenamque constituant.

2. His confectis rebus conventibusque peractis in citeriorem Galliam revertitur atque inde ad exercitum proficiscitur. Eo cum venisset, circuitis omnibus hibernis singulari militum studio in summa omnium rerum inopia circiter DC eius generis, cuius supra demonstravimus, naves et longas XXVIII invenit instructas neque multum abesse ab eo, quin paucis diebus deduci possent. Collaudatis militibus atque iis, qui negotio praefuerant, quid fieri velit, ostendit atque omnes ad portum Itium convenire iubet, quo ex portu commodissimum in Britanniam traiectum esse cognoverat, circiter milium passuum XXX a continenti: huic rei quod satis esse visum est militum reliquit. Ipse cum legionibus expeditis IIII et equitibus DCCC in fines Treverorum proficiscitur, quod hi neque ad concilia veniebant neque imperio parebant Germanosque Transrhenanos sollicitare dicebantur.

dies. Wort. — *Eo cum venisset* übs. nach 1, 26 S. 22 b zu diu — pugnatum esset. — *convenire iubet* ist 4, 21 übersetzt. — *earum rerum*, d. i. incursionum. — *seseque — demonstrant:* erklären ihre Bereitschaft. — *rationibus:* der Plural bezeichnet den Ernst der Pirusten. — *de:* über die Bedeutung siehe 1, 14 zu d. Wort. — *Percepta:* nicht = accepta, sondern gewissenhaft, aufmerksam anhören. — *ad diem:* siehe 2, 5 S. 51 a z. d. W. — *ut imperaverat* übs. nach 1, 22 zu ut — praeceptum. — *arbitros — dat:* siehe 1, 3 zu inter se — dant.

Cap. 2. *in:* bei, trotz. — *summa omnium rerum*. vergleiche c. 45 zu summa cum laude. — *cuius*, d. i. cuius generis naves: von der oben bezeichneten Art. — *invenit instructas:* Beispiel der Construction von invenire. — *neque multum* etc.: und sieht (dieser Begriff ist aus invenit zu nehmen), es fehle nur wenig; Beispiel für den Gebrauch von quin, vergl. 1, 4 zu Ende. — *Collaudatis* heisst es, nicht laudatis. — *iis, qui — praefuerant* vertritt ein Substantiv. — *quid — velit* ist 3, 18 erklärt. — *quo ex portu:* abermals ein Beispiel für einen dem Cäsar besonders eigenen Sprachgebrauch. — *commodissimum — traiectum:* siehe 2, 33 S. 71 b zu arduus — ascensus u. 3, 13 zu facile — adiiciebatur. — *cognoverat* übs. nach arbitrabantur 1, 2 b. — *milium:* abhängig von traiectum. — *huic rei:* hierfür, d. i. dass sich daselbst die Schiffe ohne Gefahr sammeln konnten. — *quod satis esse* etc.: vgl. 4, 22 S. 111 a. — *visum est* übs. nach arbitrabantur zu 1, 2 a. — *dicebantur* übs. nach 2, 1 zu dixeramus.

3. Haec civitas longe plurimum totius Galliae equitatu valet magnasque habet copias peditum Rhenumque, ut supra demonstravimus, tangit. In ea civitate duo de principatu inter se contendebant, Indutiomarus et Cingetorix; e quibus alter, simulatque de Caesaris legionumque adventu cognitum est, ad eum venit, se suosque omnes in officio futuros neque ab amicitia populi Romani defecturos confirmavit quaeque in Treveris gererentur ostendit. At Indutiomarus equitatum peditatumque cogere iisque, qui per aetatem in armis esse non poterant, in silvam Arduennam abditis, quae ingenti magnitudine per medios fines Treverorum a flumine Rheno ad initium Remorum pertinet, bellum parare instituit. Sed posteaquam nonnulli principes ex ea civitate et familiaritate Cingetorigis adducti et adventu nostri exercitus perterriti ad Caesarem venerunt et de suis privatim rebus ab eo petere coeperunt, quoniam civitati consulere non possent, veritus, ne ab omnibus desereretur, Indutiomarus legatos ad Caesarem mittit: sese idcirco ab suis discedere atque ad eum venire noluisse, quo facilius civitatem in officio contineret, ne omnis nobilitatis discessu plebs propter imprudentiam laberetur; itaque esse civitatem in sua potestate, seseque, si Caesar permitteret, ad eum in castra venturum, suas civitatisque fortunas eius fidei permissurum.

4. Caesar, etsi intellegebat, qua de causa ea dicerentur, quaeque eum res ab instituto consilio deterreret, tamen, ne ae-

Cap. 3. *Haec civitas:* über haec siehe 1, 9 S. 8b zu ea civitate. — *plurimum tot. Galliae:* siehe 1, 3 zu denselben Worten. — *supra:* siehe 3, 11. Dadurch, dass sie am Rheine wohnten, wurde die Gefahr grösser, weil, wie es am Ende des c. 2 heisst, Transrhenanos Germanos sollicitare dicebantur. — *amicitia populi Romani:* zur Uebersetzung des Genitiv siehe 1, 2 zu cupiditate regni a. — *confirmavit* übers. durch ein an venit anzuschliessendes Substantiv und Präposition. Durch die lateinische Ausdrucksweise venit, confirmavit werden beide Handlungen als nach einander vor sich gehend und mehr selbstständig hingestellt. — *quae — gererentur* übers. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — *iisque — poterant* übers. substantivisch nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — *per aetatem* ist 2, 16 erklärt. — *Remorum:* siehe 1, 1 zu Belgae. — *de suis privatim rebus:* so gestellt vertritt privatim ein Adjectivum, oder man verbinde es mit petere. — *petere:* ihre Bitten anbringen, vortragen. — *mittit* im prägnanten Sinne. — *discessu:* Ablat. des Grundes und der Zeit. — *laberetur:* einen Fehler begehen, scheint ein euphemistischer Ausdruck für „abfallen" zu sein. — *fortunas:* siehe 1, 11 S. 10a zu d. W. — *venturum — permissurum:* über das Asyndeton siehe 1, 20 zu quae agat, quibuscum loquatur.

Cap. 4. *etsi:* über etsi siehe 3, 24 zu d. W. — *qua de causa:* übs. nach 2, 4 zu quantam — multitudinem und 1, 46 S. 42b zu qua arrogantia. — *instituto* ist betont;

statem in Treveris consumere cogeretur omnibus ad Britannicum bellum rebus comparatis, Indutiomarum ad se cum ducentis obsidibus venire iussit. His adductis, in iis filio propinquisque eius omnibus, quos nominatim evocaverat, consolatus Indutiomarum hortatusque est, uti in officio maneret; nihilo tamen secius principibus Treverorum ad se convocatis hos singillatim Cingetorigi conciliavit, quod cum merito eius a se fieri intellegebat, tum magni interesse arbitrabatur eius auctoritatem inter suos quam plurimum valere, cuius tam egregiam in se voluntatem perspexisset. Id tulit factum graviter Indutiomarus, suam gratiam inter suos minui, et, qui iam ante inimico in nos animo fuisset, multo gravius hoc dolore exarsit.

5. His rebus constitutis Caesar ad portum Itium cum legionibus pervenit. Ibi cognoscit LX naves, quae in Meldis factae erant, tempestate reiectas cursum tenere non potuisse atque eodem, unde erant profectae, revertisse; reliquas paratas ad navigandum atque omnibus rebus instructas invenit. Eodem equitatus totius Galliae convenit numero milium quattuor principesque ex omnibus civitatibus; ex quibus perpaucos, quorum in se fidem perspexerat, relinquere in Gallia, reliquos obsidum loco

vergleiche, damit es recht deutlich wird, 2, 21 zu pugnantibus. — *cogeretur* übs. nach c. 7 zu commoratus. — *ad Britannicum bellum:* siehe 3, 5 zu Nervico. — *principibus:* diese gehörten wohl, wie sich aus dem nihilo tamen secius schliessen lässt, zu der Partei des Indutiomarus, mit dem sie in Cäsars Lager gekommen waren. Ueber *convocatis hos* und nicht convocatos siehe 3, 14 zu turribus excitatis — has. — *cum* entspricht dem folgenden tum: vergl. über diese Partikelverbindung 3, 16. — *merito — fieri:* er es verdiene. — *magni interesse:* Beispiel für die Construction von interesse; vergleiche hierzu und zur Vervollständigung der Construction 6, 1 magni interesse — ad opinionem Galliae. — *suam — minui:* das Verhältniss dieses Satzes zu dem vorhergehenden ist leicht zu erkennen. — *et qui:* und war er bereits u. s. w. Warum der Conjunctiv? — *hoc dolore:* über hoc siehe 1, 11 zu ea civitate.

Cap. 5. *factae erant:* über den Indicativ factae erant u. erant profectae siehe 2, 4 S. 51 a zu appellantur. — *cursum tenere* ist 4, 26 erklärt. — *atque:* nicht „und“. — *reliquas* und weiter unten *reliquos*, welche Art des Asyndeton? Häufig steht reliquus ohne Verbindung an der Spitze eines Gegensatzes; vergl. z. B. c. 23 perpaucae locum caperent, reliquae — reiicerentur; 3, 13 ut una celeritate — praestaret, reliqua — essent aptiora; 4, 38 duae — miserunt, reliquae neglexerunt. — *paratas ad navigandum:* segelfertig; zur Construction von paratus siehe 1, 44 S. 40 b. — *omnibus rebus:* ganz vollständig. — *numero:* siehe 1, 5 zu d. W. — *milium:* abhängig von equitatus; vergleiche mit dieser Stelle 1, 15 Anfang. — *obsidum loco* = c. 27 obsidum numero u.

secum ducere decreverat, quod, cum ipse abesset, motum Galliae verebatur.

6. Erat una cum ceteris Dumnorix Haeduus, de quo ante ab nobis dictum est. Hunc secum habere in primis constituerat, quod eum cupidum rerum novarum, cupidum imperii, magni animi, magnae inter Gallos auctoritatis cognoverat. Accedebat huc, quod in concilio Haeduorum Dumnorix dixerat sibi a Caesare regnum civitatis deferri; quod dictum Haedui graviter ferebant neque recusandi aut deprecandi causa legatos ad Caesarem mittere audebant. Id factum ex suis hospitibus Caesar cognoverat. Ille omnibus primo precibus petere contendit, ut in Gallia relinqueretur, partim, quod insuetus navigandi mare timeret, partim, quod religionibus impediri sese diceret. Posteaquam id obstinate sibi negari vidit, omni spe impetrandi adempta principes Galliae sollicitare, sevocare singulos hortarique coepit, uti in continenti remanerent; metu territare: non sine causa fieri, ut Gallia omni nobilitate spoliaretur, id esse consilium Caesaris, ut, quos in conspectu Galliae interficere vereretur, hos omnes in Britanniam traductos necaret; fidem reliquis interponere, iusiu-

3, 2 obsidum nomine. — *cum abesset* übers. nach 1, 50 S. 45 a zu cum — quaereret.

Cap. 6. *cum ceteris:* füge das Subst. hinzu. — *ante:* 1, 3. — *cupidum — cupidum:* die Wiederholung desselben Wortes am Anfang mehrerer Sätze d. Rede heisst Anaphora; diese Figur wird in der Regel in affectvoller Rede gebraucht. — *magni animi:* wie der Abl. summa audacia 1, 18, so hier der Genitiv zu erklären. — *Accedebat — quod:* hiermit vergleiche 3, 13 gegen Ende. — *regnum:* über die Staatsform der Häduer siehe 1, 16 Mitte. — *deferri:* beachte das Praesens, wofür man das Futurum erwartete; durch das Praesens wird die Sache als bestimmt eintretend mit Nachdruck hingestellt. — *quod dictum:* dictum, Aeusserung, übersetze nach 4, 20 zu quae omnia. — *neque:* siehe 1, 47 S. 43 a zu neque perfectae. — *recusandi:* Gegenvorstellungen zu machen; vergleiche 1, 44 S. 40 b. — *Id factum:* diese Thatsache. — *petere contendit:* contendit übersetze nach 1, 7 zu maturat proficisci. — *religionibus:* religiöse Bedenken. — *diceret* übersetze nach 1, 2 zu arbitrab. b. — *impediri* übersetze activisch. Vergleiche 1, 7 zu Lucium Cassium u. s. w. — *metu:* die er in ihnen erregte (indem er sagte). — *territare, interponere, poscere:* siehe 1, 16 zu flagitare. — *territare:* siehe 3, 12 zu afflictarentur. — *non sine causa:* siehe 1, 39 S. 33 a zu non mediocriter. — *fieri, ut — spoliaretur:* siehe 2, 17 zu futurum, ut. — *interficere vereretur:* vereri ebenso construirt c. 58 longius prosequi veritus; mit dieser Construction von vereri vergl. c. 47 veritus — ut posset; ferner 1, 19 nam, ne — Divitiaci animum offenderet, verebatur; ferner vergl. c. 9 veritus navibus und c. 44 omnium veritus existimationem. — *fidem — interponere:* eigentlich: die Versicherung, das Versprechen den übrigen (entgegengesetzt denen, die Dumnorix schreckte) dazwischen

randum poscere, ut, quod esse ex usu Galliae intellexissent, communi consilio administrarent. Haec a compluribus ad Caesarem deferebantur.

7. Qua re cognita Caesar, quod tantum civitati Haeduae dignitatis tribuebat, coërcendum atque deterrendum, quibuscumque rebus posset, Dumnorigem statuebat; quod longius eius amentiam progredi videbat, prospiciendum, ne quid sibi ac rei publicae nocere posset. Itaque dies circiter XXV in eo loco commoratus, quod Corus ventus navigationem impediebat, qui magnam partem omnis temporis in his locis flare consuevit, dabat operam, ut in officio Dumnorigem contineret, nihilo tamen secius omnia eius consilia cognosceret: tandem idoneam nactus tempestatem milites equitesque conscendere in naves iubet. At omnium impeditis animis Dumnorix cum equitibus Haeduorum a castris insciente Caesare domum discedere coepit. Qua re nuntiata Caesar intermissa profectione atque omnibus rebus postpositis magnam partem equitatus ad eum insequendum mittit retrahique imperat; si vim faciat neque pareat, interfici iubet

(zwischen die Absicht der Abreise und die Abreise selbst) legen, das ist: sich von den übrigen das Versprechen geben lassen. — *intellexissent* übersetze nach 1, 2 zu arbitrabantur a. — *administrarent:* thun sollten; aus dieser Bedeutung des Conjunctiv erklärt sich ut nach iusiurandum, nach welchem Wort auch eine andere Construction eintreten kann; in welcher Bedeutung? Vergl. c. 27 illud se polliceri et iureiurando confirmare tutum iter per fines daturum; 1, 31 coactos esse — iureiurando civitatem obstringere, sese neque obsides repetituros.—*ex usu:* siehe 1, 30 S. 25 a zu diesen Worten. — *a compluribus:* um so wahrer musste dem Cäsar die Anzeige erscheinen.

Cap. 7. *tantum—tribuebat:* dass er gegen einen Einzelnen der Häduer so mild verfuhr. — *dignitatis:* Werth, Achtung. — *coërcendum — deterrendum:* durch Drohungen und allerlei Vorstellungen (nicht durch Gewalt). — *quod:* dasselbe Satzverhältniss wie 1, 18 concilium dimit., Lisc. retinet. — *longius:* als es bis jetzt schon geschehen war. — *commoratus:* während welcher er sich aufhalten musste; deutsche Hülfsverba: lassen, siehe c. 1 zu facit, sollen, müssen, können u. a., die zur nähern Bezeichnung der Beschaffenheit der Haupthandlung dienen, werden im Römischen nicht durch besondere entsprechende Verba, sondern durchs Hauptverbum im Indicativ oder im Conjunctiv (vergleiche 1, 6 zu ducerentur) ausgedrückt. Hierbei kann man sich merken: cogor ich sehe oder fühle mich genöthigt, moveor, impellor, adducor und dergl. ich fühle oder sehe mich bewogen, veranlasst. — *consuevit* übs. nach 1, 7 zu maturat proficisci. — *omnium — animis:* über animis siehe 1, 19 zu Divitiaci animum. — *impeditis:* mit andern Dingen beschäftigt. — *Qua — intermissa:* der erste Abl. abs. ist die Ursache des zweiten. — *nuntiata* übers. nach 1, 3 regno occupato a. und intermissa b. u. d. — *imperat; si vim faciat — iubet:* ein Wort des Befehls können wir

nihil hunc se absente pro sano facturum arbitratus, qui praesentis imperium neglexisset. Ille enim revocatus resistere ac se manu defendere suorumque fidem implorare coepit saepe clamitans *liberum se liberaeque esse civitatis.* Illi, ut erat imperatum, circumsistunt hominem atque interficiunt: at equites Haedui ad Caesarem omnes revertuntur.

8. His rebus gestis Labieno in continente cum tribus legionibus et equitum milibus duobus relicto, ut portus tueretur et rem frumentariam provideret quaeque in Gallia gererentur cognosceret consiliumque pro tempore et pro re caperet, ipse cum quinque legionibus et pari numero equitum, quem in continenti reliquerat, ad solis occasum naves solvit et leni Africo provectus media circiter nocte vento intermisso cursum non tenuit et longius delatus aestu orta luce sub sinistra Britanniam relictam conspexit. Tum rursus aestus commutationem secutus remis contendit, ut eam partem insulae caperet, qua optimum esse egressum superiore aestate cognoverat. Qua in re admodum fuit militum virtus laudanda, qui vectoriis gravibusque navigiis non intermisso remigandi labore longarum navium cursum adaequarunt. Accessum est ad Britanniam omnibus navibus meridiano

entbehren. — *pro sano:* wie ein Besonnener, einem Besonnenen gemäss. — *praesentis:* des Gegenwärtigen. — *neglexisset:* wir auch ein anderes Tempus. — *enim* bezieht sich auf den unterdrückten Gedanken: und dann hatte Cäsar recht. — *manu:* mit den Waffen in der Hand. — *clamitans:* suche auch diese Intensivform im Deutsch. auszudrücken. — *ut erat imperatum:* siehe 1, 22 zu ut—erat praeceptum. — *hominem:* mit dem Nebenbegriff der Verächtlichkeit.

Cap. 8. *ut* etc.: diese Absichtssätze lassen sich nach 1, 3 zu ut idem conaretur übersetzen.—*quae —gererentur* übersetze nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — *pro tempore et pro re:* nach Zeit und Umständen. — *pari:* auf pari folgt, weil = idem, das Relativ qui: mit der gleichen Anzahl Reiter, welche. — *cursum non tenuit:* siehe 4,26. — *et:* und so; vergl. 3, 19 S. 87 b. — *aestu:* Strömung — *sub — relictam:* links oder zur Linken liegen geblieben war. — *remis contendit:* remis, was für ein Ablativ? liess er angestrengt rudern; nämlich dann oder von der Zeit an, wo sie der Strömung nicht weiter folgen konnten, um den gewünschten Theil der Insel zu erreichen. — *superiore aestate:* vom vorigen Sommer her. — *cognoverat* übersetze durch ein Imperfectum nach 1, 2 zu arbitrabantur b. — *optimum esse egressum:* vergleiche 2, 33 zu arduus — ascensus. — *laudanda:* das Gerundium oder Gerundiv lässt sich, wie hier, oft passend durch Hülfe des Zeitworts „verdienen“ übersetzen. — *vectoriis — navigiis* sind wohl Ablative im concessiven Sinne: vectoria, wie die Abstammung zeigt, sind Transportschiffe; über gravibusque navigiis siehe 1, 33 zu fratres consanguineosque und 2, 19 zu ratio ordoque, denn es gab auch leichte vectoria. — *non — labore:* Abl. des Mittels, dadurch dass; non in-

fere tempore, neque in eo loco hostis est visus; sed, ut postea Caesar ex captivis cognovit, cum magnae manus eo convenissent, multitudine navium perterritae, quae cum annotinis privatisque, quas sui quisque commodi fecerat, amplius octingentae uno erant visae tempore, a litore discesserant ac se in superiora loca abdiderant.

9. Caesar exposito exercitu et loco castris idoneo capto, ubi ex captivis cognovit, quo in loco hostium copiae consedissent, cohortibus X ad mare relictis et equitibus CCC, qui praesidio navibus essent, de tertia vigilia ad hostes contendit eo minus veritus navibus, quod in litore molli atque aperto deligatas ad ancoram relinquebat, et praesidio navibus Quintum Atrium praefecit. Ipse noctu progressus milia passuum circiter XII hostium copias conspicatus est. Illi equitatu atque essedis ad flumen progressi ex loco superiore nostros prohibere et proelium committere coeperunt. Repulsi ab equitatu se in silvas abdiderunt locum nacti egregie et natura et opere munitum, quem domestici belli, ut videbantur, causa iam ante praeparaverant: nam crebris arboribus succisis omnes introitus erant praeclusi. Ipsi ex silvis rari propugnabant nostrosque intra munitiones ingredi prohibebant.

termittere vertritt häufig das Adverb „unausgesetzt, unablässig". — *neque:* siehe 1, 47 zu neque perfectae. — *cum:* siehe 1, 14 zu cum ita sint. — *annotinis:* dieselben, die c. 1 veteres heissen. — *quae:* im Deutschen „von denen". — *sui—commodi:* der Genitiv abhängig von naves, denn vollständig würde der Satz heissen: quas sui quisque (die Reicheren im Heere vielleicht) commodi naves fecerat. — *amplius octingentae:* Beispiel zu welcher Regel? Vergleiche 4, 12 zu non amplius etc.

Cap. 9. *exposito:* siehe 4, 37. Uebs. die Periode nach 1, 19. — *quo in loco:* vergl. zur Uebers. 1, 46 zu elatum est. — *relictis* übs. nach 1, 3 zu regno occupato b. — *de tertia vigilia:* um welche Zeit nach unserer Rechnung? vergl. 1, 12. — *veritus navibus:* siehe c. 6 zu dem Wort vereri; über das dreimal kurz hinter einander gesetzte navibus vergl. 1,48 zu castra. — *deligatas ad ancoram:* vor Anker; beachte den Sing., da doch jedes Schiff einen Anker hatte. — *praesidio*, welches eng mit dem Dativ navibus zu verbinden ist: Bedeckungsmannschaft, Schutzmannschaft. — *in silvas abdiderunt:* siehe 4, 18 S. 108a zu den Worten; über den Plural siehe 1, 54 zu ripas. — *opere:* dafür steht an andern Stellen, wie z. B. c. 57; 3,23: manu. — *videbantur:* beachte den persönlichen Gebrauch von videri im Zwischensatz. — *ante praeparaverant* ist kein Pleonasmus, denn in praeparaverant tritt nur das paraverant hervor. — *ex silvis:* über ex siehe 2, 13 S. 58a zu ex muro. — *propugnabant:* schossen zu ihrer Vertheidigung (pro). — *prohibebant:* das Verhindern fingen sie zwar an, brachten es aber nicht zur Vollendung, daher übersetze „suchten zu hindern"; ein Impf. in diesem Sinne nennt man das Impf. des conatus. —

At milites legionis septimae testudine facta et aggere ad munitiones adiecto locum ceperunt eosque ex silvis expulerunt paucis vulneribus acceptis. Sed eos fugientes longius Caesar prosequi vetuit, et quod loci naturam ignorabat, et quod magna parte diei consumpta munitioni castrorum tempus relinqui volebat.

10. Postridie eius diei mane tripertito milites equitesque in expeditionem misit, ut eos, qui fugerant, persequerentur. His aliquantum itineris progressis, cum iam extremi essent in prospectu, equites a Quinto Atrio ad Caesarem venerunt, qui nuntiarent superiore nocte maxima coorta tempestate prope omnes naves afflictas atque in litore eiectas esse, quod neque ancorae funesque subsisterent, neque nautae gubernatoresque vim tempestatis pati possent: itaque ex eo concursu navium magnum esse incommodum acceptum.

11. His rebus cognitis Caesar legiones equitatumque revocari atque in itinere resistere iubet, ipse ad naves revertitur; eadem fere, quae ex nuntiis litterisque cognoverat, coram perspicit, sic ut amissis circiter XL navibus reliquae tamen refici posse magno negotio viderentur. Itaque ex legionibus fabros de-

*testudine facta:* siehe 1, 24 S. 21a zu phalange facta. — *aggere — adiecto* = aggere iacto, vergl. 2, 12 zu aggere iacto. — *paucis acceptis:* siehe 4, 37 zu diesen Worten S. 121 a. — *eos* sind die Soldaten der siebenten Legion. — *fugientes* sind die Feinde. — *relinqui:* er übrig behalte.

Cap. 10. *milites equitesque:* natürlich nicht sämmtliche Soldaten, denn sonst wäre Cäsar allein im Lager geblieben. — *eos, qui fugerant* übers. nach 1, 8 zu quam — constituerat. — *aliquantum:* siehe über die Bedeutung 3, 13. — *essent in prospectu:* von ferne gesehen wurden. — *qui nuntiarent* übs. durch Präposition und Substantiv. — *maxima coorta tempestate:* siehe über die Stellung 3, 3 zu hoc reservato consilio; hier scheint coorta mit afflictas im Gegensatz zu stehen: coorta gibt den Begriff der Höhe, der durch maxima näher erläutert wird, afflictas dagegen den des zu Boden Geschlagenseins. — *in litore:* warum d. Abl. und nicht in litus, ist leicht zu erklären. — *subsisterent:* subsistere, feststehen und halten; wir ein anderes Temp., warum der Römer das Imperf.? Aehnliche Imperfecta 1, 40 sublevarent; 2, 14 dicerent.

Cap. 11. *atque in itinere resistere:* nicht also bis ins Lager zurückgehen, sondern an dem Orte Halt machen und bleiben, wo sie der Befehl traf. — *ipse ad naves:* welche Art des Asyndeton? Vergleiche 1, 18 zu concilium dimittit, Liscum retinet. Ueber das zwischen revertitur u. perspicit stattfindende Asyndeton siehe 1, 7 und 22. — *perspicit, sic* (welches sich auf den ganzen vorhergehenden Satz, nicht blos auf perspicit bezieht) *ut — viderentur* und im Folgenden *scribit, ut, quam — posset, instituat* geben Beisp. zur Lehre von der Consecutio temporum. — *tamen* ist 1, 32 S. 28a erklärt. — *refici* übs. nach 1, 44 zu geri S. 41 b. — *fabros:* bei jeder Legion befand sich eine Anzahl Werkleute,

ligit et ex continenti alios arcessi iubet; Labieno scribit, ut, quam plurimas posset, iis legionibus, quae sunt apud eum, naves instituat. Ipse, etsi res erat multae operae ac laboris, tamen commodissimum esse statuit omnes naves subduci et cum castris una munitione coniungi. In his rebus circiter dies decem consumit ne nocturnis quidem temporibus ad laborem militum intermissis. Subductis navibus castrisque egregie munitis easdem copias, quas ante, praesidio navibus reliquit, ipse eodem, unde redierat, proficiscitur. Eo cum venisset, maiores iam undique in eum locum copiae Britannorum convenerant summa imperii bellique administrandi communi consilio permissa Cassivellauno; cuius fines a maritimis civitatibus flumen dividit, quod appellatur Tamesis, a mari circiter milia passuum LXXX. Huic superiore tempore cum reliquis civitatibus continentia bella intercesserant; sed nostro adventu permoti Britanni hunc toti bello imperioque praefecerant.

12. *Britanniae pars interior ab iis incolitur, quos natos in insula ipsi memoria proditum dicunt, maritima pars ab iis, qui praedae ac belli inferendi causa ex Belgio transi-*

Arbeiter in Eisen und Holz, welche unter dem Befehle des praefectus fabrum standen. Weil aber diese Anzahl jetzt für die Ausbesserung der Schiffe nicht reichte, so wählte Cäsar noch dazu andere Leute aus den Legionen aus, die Geschick besassen, ein Schiff auszubessern. — *Labieno:* siehe über ihn c. 8. — *quae sunt apud eum* übs. adjectivisch, achte auf den Indicativ sunt zwischen Conjunctiven. S. 2, 4 zu appellantur. — *multae operae ac laboris:* das Verhältniss zwischen den beiden Substantiven wird schon durch das steigernde ac klar; multae gehört natürlich auch zu laboris. — *subduci et coniungi:* zur Uebers. vergl. 1, 33 S. 29 a paulatim — venire. — *In his rebus* übs. nach 1, 3 zu his rebus. — *ne intermissis* übs. so, dass labor Subject wird; durch Erhebung der Zeitbestimmung zum Subj. des Satzes soll diese als Hauptbegriff desselben hervortreten. Zur Uebers. von temporibus siehe 1, 44 S. 40 b zu tempus. — *ad* bez. in Bezug. — *quas ante:* übs. quas wie quo 1, 12 S. 11 a quo Cassium. — *Eo cum venisset* übs. nach 1, 26 zu diu cum — esset. — *convenerant:* d. i. convenisse Caesar vidit. — *summa permissa:* summa — administrandi, d. Oberleitung im Kriege. — *imperii bellique:* Beispiel zu dem 1, 2 zu belli atque fortitudinis erläuterten Sprachgebrauch. Ebenso erkläre zu Ende des Cap. toti bello imperioque. — *flumen — quod appellatur Tamesis:* zu welcher Regel ein Beispiel? Für quod könnte es auch heissen nach 2, 1 zu Belgas, quam — partem dixeramus? — *milia:* Acc. der Entfernung verb. mit dividit.

Cap. 12. *quos — dicunt* übs. nach 1, 2 zu arbitrabantur 2, oder nach 2, 1 zu quam — dixeramus. — *memoria proditum:* zu memoria, durch das Gedächtniss, ist der Gegensatz: nicht durch Schrift; memoria proditum übs. durch ein Wort: nach Ueberlieferung. — Zu *ipsi* ist der Gegensatz? — *maritima:* welche Art des Asyndeton? — *inferendi:* siehe 1, 2 zu indu-

*erant (qui omnes fere iis nominibus civitatum appellantur, quibus orti ex civitatibus eo pervenerunt) et bello illato ibi permanserunt atque agros colere coeperunt. Hominum est infinita multitudo creberrimaque aedificia fere Gallicis consimilia, pecorum magnus numerus. Utuntur aut aere aut taleis ferreis ad certum pondus examinatis pro nummo. Nascitur ibi plumbum album in mediterraneis regionibus, in maritimis ferrum, sed eius exigua est copia; aere utuntur importato. Materia cuiusque generis ut in Gallia est praeter fagum atque abietem. Leporem et gallinam et anserem gustare fas non putant; haec tamen alunt animi voluptatisque causa. Loca sunt temperatiora quam in Gallia remissioribus frigoribus.*

13. *Insula natura triquetra, cuius unum latus est contra Galliam. Huius lateris alter angulus, qui est ad Cantium, quo fere omnes ex Gallia naves appelluntur, ad orientem solem, inferior ad meridiem spectat. Hoc pertinet circiter milia passuum quingenta. Alterum vergit ad Hispaniam atque occidentem solem; qua ex parte est Hibernia, dimidio minor, ut aestimatur, quam Britannia, sed pari spatio transmissus atque ex Gallia est in Britanniam. In hoc medio cursu est insula, quae appellatur Mona; complures praeterea minores*

ctus. — ***iis nominibus civitatum, quibus — ex civitatibus:*** nach vorausgegangenem iis nomin. erwartete man, dass quibus auf nominibus bezogen sei; die Construction ist nach dem Sinne fortgeführt, der in iis nominibus earum civitatum liegt: denn dies ist = nominibus earum civitatum. Die Wiederholung von civitatibus erinnert an welchen Sprachgebrauch des Cäsar? — ***hominum — multitudo*** ist 1, 2 S. 3a erklärt. — ***consimilia:*** übers. auch „con" in consimilia. Ueber die Beschaffenheit der Gebäude vergl. c. 43 casas, quae more Gallico stramentis erant tectae, u. 6, 30 aedificio circumdato silva, ut sunt fere domicilia Gallorum. — ***taleis ferreis:*** längliche Stückchen Eisen. — ***haec:*** über das Genus vergleiche 1, 40 S. 35b zu quae accepissent. — ***alunt:*** halten. — ***animi voluptatisque causa:*** das letztere verdeutlicht das umfassendere animus (Herzenslust). — ***Loca:*** vergleiche 4, 1 zu diesem Wort. — ***remissioribus frigoribus*** sind Abl. absol.; über den Plural siehe 1, 16 zu diesem Worte.

Cap. 13. ***contra:*** gegenüber. — ***ad Cantium:*** ad in örtlicher Bedeutung, nach — zu. — ***omnes ex Gallia naves:*** mit einer im Deutschen nicht nachzuahmenden Kürze; ex Gallia vertritt ein Adjectiv. — ***qua ex parte:*** ex, von — aus, d. i. auf. — ***pari spatio*** etc.: pari spatio ist Eigenschaftsablativ zu Hibernia, und ***transmissus*** der Genitiv von spatio abhängig: von gleicher Weite d. Ueberfahrt, wie die aus Gallien nach Britannien ist. Der Satz gibt ein Beispiel für die Darstellungsweise der Adverbialsätze der Quantität. — ***In hoc — cursu:*** medio übers. nach 1, 22 zu prima luce; cursu, Fahrt, Seefahrt, Seestrasse. — ***subiectae:*** in der Nähe liegend. —

*subiectae insulae existimantur; de quibus insulis nonnulli scripserunt dies continuos XXX sub bruma esse noctem. Nos nihil de eo percontationibus reperiebamus, nisi certis ex aqua mensuris breviores esse quam in continenti noctes videbamus. Huius est longitudo lateris, ut fert illorum opinio, DCC milium. Tertium est contra septentriones; cui parti nulla est obiecta terra, sed eius angulus lateris maxime ad Germaniam spectat. Hoc milia passuum DCCC in longitudinem esse existimatur. Ita omnis insula est in circuitu vicies centum milium passuum.*

14. *Ex his omnibus longe sunt humanissimi, qui Cantium incolunt, quae regio est maritima omnis, neque multum a Gallica differunt consuetudine. Interiores plerique frumenta non serunt, sed lacte et carne vivunt pellibusque sunt vestiti. Omnes vero se Britanni vitro inficiunt, quod caeruleum efficit colorem, atque hoc horridiores sunt in pugna aspectu; capilloque sunt promisso atque omni parte corporis rasa praeter caput et labrum superius. Uxores habent deni duodenique inter se communes et maxime fratres cum fratribus parentesque cum liberis; sed qui sunt ex his nati, eorum habentur liberi, quo primum virgo quaeque deducta est.*

15. Equites hostium essedariique acriter proelio cum equitatu nostro in itinere conflixerunt, tamen ut nostri omnibus partibus superiores fuerint atque eos in silvas collesque compulerint;

***de quibus*** etc.: de steht wie 1, 14 S. 12 b und Object zu scripserunt ist esse noctem. — ***sub bruma:*** sub, während. — ***certis mensuris:*** für ex aqua könnte es auch heissen? ex aqua ist aber von Cäsar gesetzt, um deutlich und klar hervortreten zu lassen, aus was die mensurae bestanden. — ***ut fert illorum opinio:*** über die Bedeutung von ferre siehe 4, 32; übs. nach 1, 22 zu ut erat praeceptum. — ***milium:*** ist von lateris abhängig.

Cap. 14. ***qui Cantium incolunt*** übs. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — ***quae regio*** übers. nach aufgelöster Umstellung. — ***omnis:*** über die Stellung siehe 1, 2 Anfang. — ***a Gallica consuetudine:*** Gallica consuetudine ist zu erklären nach 3, 5 zu Nervico proelio. — ***plerique*** verbinde mit dem Prädicat: der grössern Zahl, d. Mehrzahl nach. — ***frumenta non serunt:*** vergl. 4, 22 S. 111 a zu legati non und 5, 17 zu neque — umquam; über den Plural von frumenta siehe 1, 16 S. 13 b. — ***horridiores — aspectu:*** Beispiel für den Gebrauch des Supins auf u; über die Wendungen, die dafür eintreten können, siehe 2, 33 S. 71 b. — ***et maxime:*** et wie in et eo magis 1, 47 S. 43 a. — ***quo*** = ad quos.

Cap. 15. ***Equites — essedariique:*** vergl. 2, 19 zu ratio ordoque. — ***equitatu nostro:*** die in der Regel von Cäsar den Legionen vorausgeschickt und nun von dem Feinde angegriffen wurde. — ***tamen ut*** = ita tamen ut. — ***omnibus partibus*** ist Abl. loci. — ***superiores fuerint*** und ***compulerint:*** Beispiel zur Lehre von der

sed compluribus interfectis cupidius insecuti nonnullos ex suis amiserunt. At illi intermisso spatio imprudentibus nostris atque occupatis in munitione castrorum subito se ex silvis eiecerunt impetuque in eos facto, qui erant in statione pro castris collocati, acriter pugnaverunt duabusque missis subsidio cohortibus a Caesare atque his primis legionum duarum, cum hae perexiguo intermisso loci spatio inter se constitissent, novo genere pugnae perterritis nostris per medios audacissime perruperunt seque inde incolumes receperunt. Eo die Quintus Laberius Durus, tribunus militum, interficitur. Illi pluribus summissis cohortibus repelluntur.

16. Toto hoc in genere pugnae, cum sub oculis omnium ac pro castris dimicaretur, intellectum est nostros propter gravitatem armorum, quod neque insequi cedentes possent neque ab signis discedere auderent, minus aptos esse ad huius generis hostem, equites autem magno cum periculo proelio dimicare, propterea quod illi etiam consulto plerumque cederent et, cum

Consecutio tempor. Vergl. das zu 3, 15 zu pervenerint Bemerkte. — *sed* etc. konnte dem Satz mit ut angeschlossen werden; er ist unabhängig hingestellt, um auf seinen Inhalt recht aufmerksam zu machen. — *interfectis — insecuti:* welches Verhältniss zwischen beiden Participien? Nicht ohne Grund ist interfectis und cupidius neben einander gestellt. — *intermisso* übs. nach 1, 13 zu facto. — *atque occupatis:* atque: und dazu. — *castrorum:* sie schlugen ein Lager, um die bevorstehende Nacht darin zuzubringen. — *qui — collocati* übs. nach 4, 32 zu qui pro portis — erant. — *duabusque:* über que siehe 3, 19 S. 87 b zu exanimatique. Ziehe übrigens diesen Satz in der Uebersetzung in den folgenden mit cum beginnenden. — *atque his:* s. 3, 2 zu neque eam plenissimam. — *primis:* die erste Cohorte jeder Legion stand den übrigen Cohorten an Rang und Würde voran; in der ersten Cohorte der Legion befanden sich in der Regel die tüchtigsten und tapfersten Leute. — *perexiguo — inter se:* inter se gehört zu intermisso; in einer nur ganz kleinen zwischen sich (d. i. zwischen den beiden Cohorten) gelassenen Lücke. Diese beiden Cohorten aber hatten sich deswegen so nahe und so eng an einander aufgestellt, damit nicht die essedarii in die sonst entstandene grössere Lücke einbrechen sollten, was sie eben nach 4, 33 Anfang zu thun pflegten. Trotzdem aber, dass die Lücke so klein war, sprengten sie dennoch auf die zwei Cohorten an, brachen sowohl in die Lücke ein, als auch mitten durch die Reihen hindurch, machten dann Kehrt und zogen sich ohne Verlust auf demselben Wege zurück.

Cap. 16. *Toto — in genere:* merke auf die Stellung der Worte; in bez. während. — *sub oculis* = 1, 11 in conspectu. — *pro:* nicht „für". — *nostros*, da es mit dem folgenden equites im Gegensatz steht, sind die Legionssoldaten. — *auderent:* warum? wegen der strengen Mannszucht. — *proelio dimicare:* über proelio siehe 1, 2 zu inductus; vergl. 6, 31 quod proelio dimicandum non existimarit, u. 7, 6 proelio dimicaturos; dagegen c. 49; 3, 24; 6, 7 und a. O. ohne

paulum ab legionibus nostros removissent, ex essedis desilirent et pedibus dispari proelio contenderent. Equestris autem proelii ratio et cedentibus et insequentibus par atque idem periculum inferebat. Accedebat huc, ut numquam conferti, sed rari magnisque intervallis proeliarentur stationesque dispositas haberent, atque alios alii deinceps exciperent, integrique et recentes defatigatis succederent.

17. Postero die procul a castris hostes in collibus constiterunt rarique se ostendere et lenius quam pridie nostros equites proelio lacessere coeperunt. Sed meridie, cum Caesar pabulandi causa tres legiones atque omnem equitatum cum Gaio Trebonio legato misisset, repente ex omnibus partibus ad pabulatores advolaverunt, sic uti ab signis legionibusque non absisterent. Nostri acriter in eos impetu facto repulerunt neque finem sequendi fecerunt, quoad subsidio confisi equites, cum post se legiones viderent, praecipites hostes egerunt magnoque eorum numero interfecto neque sui colligendi neque consistendi aut ex

proelio. — *cum — removissent:* siehe 3, 12 zu cum — incitavisset. — *dispari:* für die römischen Reiter. — *Equestris autem — ratio:* die Stellung von equestris sowohl als auch autem beweisen, dass diese Worte dem ex essedis desilirent et pedibus — contenderent entgegengesetzt sind; equestris — ratio: die Art und Weise aber von den Streitwagen herab, oder aus, zu kämpfen. — *par atque idem periculum* erhält noch nähere Erklärung aus 4, 33. — *atque:* nicht „und“. — *Accedebat — ut:* nach accedit folgt häufiger eine andere Construction, welche? — *rari* wird passend durch ein Adv. loci übersetzt. — *magnisque intervallis:* Abl. der Art und Weise. — *dispositas haberent:* siehe 1, 15 zu coactum habebat; diese Wendung drückt die Dauer und Folge der vollendeten Handlung aus: und an verschiedenen Orten ausgestellte Posten hatten. — *integrique:* über que siehe 3, 19 zu exanimatique.

Cap. 17. *in collibus:* dahin waren sie nach c. 15 getrieben worden und hatten nun dort eine feste Stellung eingenommen. — *proelio* ist 1, 15 S. 13 b erklärt. — *advolaverunt:* das Bild, welches im Wort liegt, lässt sich im Deutschen nachahmen. Vergl. 2, 19 S. 61 b zu provolaverunt. — *sic uti — absisterent:* die Britannier verfolgten die Fourageurs selbst bis in die Nähe der Feldzeichen und der Legionen, zu welchen sich diese zurückzogen. — *Nostri* schliesst ausser den Reitern auch das Fussvolk in sich, wie sich aus dem folgenden equites ergibt; dieses aber konnte natürlicher Weise nur so lange mit folgen, quoad — equites — praecipites egerunt. — *repulerunt:* ohne Obj., was leicht zu ergänzen. — *finem sequendi fecerunt:* damit vergl. 1, 33 finem iniuriis facturum. — *quoad — egerunt:* Beispiel für die Construction von quoad, verschieden von der in 4, 11 und der von dum in 1, 7. — *neque — neque — aut:* wofür gibt sui colligendi, welches in demselben Sinne steht, wie 3, 6, ein Beispiel? — *aut ex essedis desiliendi:* aut, „und“; allein aut dient zur Fortführung der Verneinung in nega-

essedis desiliendi facultatem dederunt. Ex hac fuga protinus, quae undique convenerant, auxilia discesserunt, neque post id tempus umquam summis nobiscum copiis hostes contenderunt.

18. Caesar cognito consilio eorum ad flumen Tamesim in fines Cassivellauni exercitum duxit; quod flumen uno omnino loco pedibus, atque hoc aegre, transiri potest. Eo cum venisset, animum advertit ad alteram fluminis ripam magnas esse copias hostium instructas. Ripa autem erat acutis sudibus praefixis munita, eiusdemque generis sub aqua defixae sudes flumine tegebantur. His rebus cognitis a captivis perfugisque Caesar praemisso equitatu confestim legiones subsequi iussit. Sed ea celeritate atque eo impetu milites ierunt, cum capite solo ex aqua exstarent, ut hostes impetum legionum atque equitum sustinere non possent ripasque dimitterent ac se fugae mandarent.

19. Cassivellaunus, ut supra demonstravimus, omni deposita spe contentionis dimissis amplioribus copiis milibus circiter quattuor essedariorum relictis itinera nostra servabat paulumque ex via excedebat locisque impeditis ac silvestribus sese occultabat atque iis regionibus, quibus nos iter facturos cognoverat,

tiven Sätzen. — *Ex hac fuga:* über ex siehe 2, 12 S. 56a zu ex timore et fuga. — *quae—convenerant* übs. nach 1, 8 zu quam—constituerat; über die Sache vergleiche c. 11 eo cum venisset etc.— *neque—umquam:* wir pflegen die Negation aus neque zu nehmen und mit dem Adverb zu verbinden: und niemals. Hiermit vergl. noch das 4, 22 S. 111 a zu legati non Bemerkte. — *summis—copiis:* mit ihren sämmtlichen Truppen.

Cap. 18. *cognito consilio:* beachte die Stellung von cognito; der Plan selbst wird aus dem Anfang des c. 19 klar. — *atque hoc:* siehe 3, 2 zu neque eam plenissimam. — *Eo cum venisset* übs. nach 1, 26 zu diu — esset. — *Ripa autem:* ripa ist dem copias entgegengesetzt. — *acutis — praefixis:* über die unmittelbare Verbindung von zwei Adjectiven mit einem Subst. siehe 2, 29 zu duplici altissimo muro. — *praefixis:* vorn am Ufer eingeschlagen.— *tegebantur:* nämlich damals, als die Römer durch den Fluss eilten. — *praemisso* ziehe in der Uebers. zum Nachsatz. — *Sed* etc.: sed bez. den Gegensatz: die Schnelligkeit der Legionen, die sie aus eigenem Muth an den Tag legten, wird der entgegengesetzt, die Cäsar von ihnen (confestim subsequi) verlangt hatte. — *cum* wie 1, 14 cum ea ita sint. — *ea celeritate atque eo impetu:* über ea und eo siehe 4, 1 zu in eam. — *capite solo:* siehe 1, 32 S. 28a zu capite demisso. — *ripasque:* vergl. über den Plural 1, 34 zu d. Wort.

Cap. 19. *ut supra demonstravimus:* diese Worte sind auf das Folgende zu beziehen: supra, c. 17 Ende. — *deposita — dimissis — relictis:* das Verhältniss dieser Participien ist leicht zu erkennen, in ihrem Verhältniss liegt auch ihre Voranstellung. — *contentionis:* wohl mit Berücksichtigung des contenderunt c. 17 gesagt. — *dimissis — relictis:* das Asyndeton zu erklären nach 1, 18 zu conc. dim. etc. — *servabat* = observabat: in der Absicht, dass die Römer ihm nicht entwischen sollten.

pecora atque homines ex agris in silvas compellebat et, cum equitatus noster liberius praedandi vastandique causa se in agros eiecerat, omnibus viis semitisque essedarios ex silvis emittebat et magno cum periculo nostrorum equitum cum iis confligebat atque hoc metu latius vagari prohibebat. Relinquebatur, ut neque longius ab agmine legionum discedi Caesar pateretur, et tantum in agris vastandis incendiisque faciendis hostibus noceretur, quantum labore atque itinere legionarii milites efficere poterant.

20. Interim Trinobantes, prope firmissima earum regionum civitas, ex qua Mandubracius adolescens Caesaris fidem secutus ad eum in continentem Galliam venerat, cuius pater in ea civitate regnum obtinuerat interfectusque erat a Cassivellauno, ipse fuga mortem vitaverat, legatos ad Caesarem mittunt pollicenturque sese ei dedituros atque imperata facturos; petunt, ut Mandubracium ab iniuria Cassivellauni defendat atque in civitatem mittat, qui praesit imperiumque obtineat. His Caesar imperat obsides XL frumentumque exercitui Mandubraciumque ad eos mittit. Illi imperata celeriter fecerunt, obsides ad numerum frumentumque miserunt.

21. Trinobantibus defensis atque ab omni militum iniuria prohibitis Iceni, Cangi, Segontiaci, Ancalites, Bibroci, Cassi legationibus missis sese Caesari dedunt. Ab his cognoscit non

— *impeditis:* schwer zugänglich. — *quibus:* eigentl. in denen, d. h. durch welche. — *cum — eiecerat — emittebat:* der Modus und das Tempus des Vorder- und Nachsatzes lehrt die Bedeutung von cum. Vergl. 3, 12 zu cum — incitavisset. — *nostrorum equitum* übs. nach 1, 2 zu regni cupiditate a. — *metu:* Schrecken. — *Relinquebatur:* s. 1, 9 zu d. Wort. — *neque — et:* siehe 2, 25 S. 66 b. — *discedi* übs. nach 1, 44 S. 41 b zu geri. — *faciendis:* anlegen. — *labore atque itinere* übs. nach 1, 2 zu belli atque fortitudinis. — *efficere:* nämlich, dass d. Reiter Schaden anrichteten.

Cap. 20. *earum regionum:* über welche Cassivellaunus herrschte. — *prope — civitas* übs. durch einen Relativsatz. — *adolescens:* siehe 3, 7 zu diesem Wort. — *fidem secutus* übs. nach 4, 21 zu diesem Wort. — *in continentem Galliam:* Galliam bestimmt continentem näher; nicht nach Italien oder nach Illyricum. — *ipse* und das folgende *petunt:* Asyndeta, die auf ein und dieselbe Weise zu erklären nach 1, 18 zu conc. dim., Lisc. retin. — *pollicenturque sese — dedituros:* damit vergleiche 4, 21 polliceantur etc. Zur Uebersetzung von pollicentur vergl. c. 3 S. 124 a confirmavit. — *qui praesit:* qui ist Mandubracius; praesit: dazu ist das Object leicht zu ergänzen; wir können es durch die Uebersetzung „sich an die Spitze stellen“ nachahmen. — *imperiumque obtineat* besagt mehr als praesit; vergl. c. 22 Anfang. — *ad numerum:* bis zu der (bestimmten) Zahl hin, d. i. in der bestimmten Zahl. — *fecerunt — miserunt:* über das Asyndeton siehe 4, 27 zu miserunt — polliciti sunt.

Cap. 21. *missis* bietet, wörtlich

longe ex eo loco oppidum Cassivellauni abesse silvis paludibusque munitum, quo satis magnus hominum pecorisque numerus convenerit. Oppidum autem Britanni vocant, cum silvas impeditas vallo atque fossa munierunt, quo incursionis hostium vitandae causa convenire consuerunt. Eo proficiscitur cum legionibus: locum reperit egregie natura atque opere munitum; tamen hunc duabus ex partibus oppugnare contendit. Hostes paulisper morati militum nostrorum impetum non tulerunt seseque alia ex parte oppidi eiecerunt. Magnus ibi numerus pecoris repertus, multique in fuga sunt comprehensi atque interfecti.

22. Dum haec in his locis geruntur, Cassivellaunus ad Cantium, quod esse ad mare supra demonstravimus, quibus regionibus quattuor reges praeerant, Cingetorix, Carvilius, Taximagulus, Segovax, nuntios mittit atque his imperat, uti coactis omnibus copiis castra navalia de improviso adoriantur atque oppugnent. Ii cum ad castra venissent, nostri eruptione facta multis eorum interfectis, capto etiam nobili duce Lugotorige suos incolumes reduxerunt. Cassivellaunus hoc proelio nuntiato tot detrimentis acceptis, vastatis finibus, maxime etiam permotus defectione civitatum, legatos per Atrebatem Commium de deditione ad Caesarem mittit. Caesar, cum constituisset hiemare in continenti propter repentinos Galliae motus, neque multum aestatis superesset, atque id facile extrahi posse intellegeret, obsides imperat

übersetzt, keine gefällige Uebersetzung. — *ex eo loco:* wo er die Gesandtschaften angehört hatte. — *cum — munierunt:* achte auf die Construction von cum; vergl. 1, 1. — *impeditas* ist c. 19 erklärt. — *hostium* übers. adjectivisch; für dies Adjectivum aber steht bei Cäsar in der Regel das Subst. — *proficiscitur — reperit:* über das Asyndeton siehe 1, 7 zu pontem u. 22 S. 19a zu dicit. — *opere:* dafür könnte es auch heissen? Vergleiche c. 9 zu d. Wort. — *repertus:* achte auf die Auslassung von est.

Cap. 22. *Dum — geruntur* übersetze nach 1, 26 S. 22a zu diu — pugnatum. — *ad Cantium:* nach Cantium, dagegen ad mare: nach dem Meere hin, am Meere. — *quod — demonstravimus, quibus:* über die unverbundenen Relativsätze siehe 1, 1 zu qui — quibuscum. — *supra:* c. 13. — *quibus regionibus* erkläre und übs. nach 4, 4 zu quas regiones. — *atque — imperat* lässt sich nach c. 3 S. 124a zu confirmavit übersetzen. — *castra navalia:* über die Sache siehe c. 11. — *de improviso:* Präpositionen mit Adjectiven ersetzen häufig Adverbien; wie de thut dies auch ex; mit diesem Ausdruck aber de improviso vergl. 1, 13 quod etc. — *Ii cum:* warum ist ii vor cum gestellt? — *facta — interfectis:* Verhältniss der Participien u. Bedeutung des Abl.? Uebs. diese und das folgende capto nach 1, 3 zu regno occupato b. u. d. — *hoc — finibus:* scheinen Abl. von gleicher Bedeutung zu permotus zu sein. — *civitatum:* siehe c. 21 Anfang. — *motus:* deren Ausbruch er nach den gemachten Erfahrungen fürch-

et, quid in annos singulos vectigalis populo Romano Britannia penderet, constituit; interdicit atque imperat Cassivellauno, ne Mandubracio neu Trinobantibus noceat.

23. Obsidibus acceptis exercitum reducit ad mare, naves invenit refectas. His deductis, quod et captivorum magnum numerum habebat, et nonnullae tempestate deperierant naves, duobus commeatibus exercitum reportare instituit. Ac sic accidit, uti ex tanto navium numero tot navigationibus neque hoc neque superiore anno ulla omnino navis, quae milites portaret, desideraretur; at ex iis, quae inanes ex continenti ad eum remitterentur et prioris commeatus expositis militibus et quas postea Labienus faciendas curaverat numero LX, perpaucae locum caperent, reli-

ten musste. — *id:* d. i. non multum aestatis superesse. — *extrahi:* eigentlich: hinausgezögert, d. i. durch Zögern zu Ende gebracht werden. — *quid* = quantum. — *in annos singulos*: in ist 4, 29 S. 116b erklärt. — *penderet:* zur Uebers. des Conj. siehe 1, 6 zu ducerentur. — *constituit, interdicit:* das Asyndeton zu erklären nach 1, 20 S. 18a zu quae agat etc. — *interdicit atque imperat:* oft gibt von zwei verbundenen Verba das eine die Art und Weise des andern an: es findet dann also die Verbindung statt, die 1, 2 zu belli atque fortitudinis erläutert ist; hier übs. imperat adverb. streng, mit strengem Befehle. — *ne — neve:* neve dient nicht nur zur Fortsetzung des ne in negativen Sätzen, sondern auch? Vergleiche 2, 21 S. 55a.

Cap. 23. *reducit — invenit:* Asyndeton, zu erklären nach 1, 7 u. 22. Zur Sache vergleiche c. 10 u. 11. — *invenit refectas:* für welche Regel ein Beispiel? — *deperierant:* achte auf das Compositum. — *duobus commeatibus:* in zwei Transporten. — *Ac sic:* mit diesen Partikeln weist Cäsar auf das allerdings merkwürdige Ereigniss nachdrücklich hin. Worin liegt das Merkwürdige? — *ex tanto numero:* siehe c. 2 und 4, 22. — *tot navigationibus* sind Abl. abs. im concessiven Sinn. — *portaret:* an Bord hatte. — *inanes* ist scharf zu betonen. — *remitterentur et — et:* das doppelte et — et beweist, dass remitterentur auch auf die Worte quas — LX zu beziehen ist. Dagegen spricht aber die Sache, insofern von den Schiffen, die Labienus auf Befehl des Cäsar, nachdem diesem, nach seiner Landung und Ankunft in Britannien, ein grosser Theil der Flotte, mit der er gelandet, nach c. 10 und 11 zu Grunde gegangen war, hatte bauen lassen, nicht remitti ad eum gesagt werden kann, indem diese von Labienus erbauten Schiffe vorher nicht bei Cäsar gewesen waren; remitterentur gehört demnach nur zu et — militibus und ist aus dem remitterentur das einfache Wort zu den Worten et quas zu ziehen. Diejenige Art zu reden aber, in welcher das zu zwei oder mehreren Nomina grammatisch gehörige Verbum dem Sinne nach nur zu einem passt, nennt man Zeugma. Uebrigens wird eine wörtliche Uebersetzung undeutsch, darum übs.: et prioris (prioris übs. durch den Positiv) etc.; wozu sowohl diejenigen gehörten, welche — zurückgingen (remittebantur), als auch die, welche abgesendet wurden (mittebantur). — *locum caperent:* locum, ihren Bestim-

quae fere omnes reiicerentur. Quas cum aliquamdiu Caesar frustra exspectasset, ne anni tempore a navigatione excluderetur, quod aequinoctium suberat, necessario angustius milites collocavit ac summa tranquillitate consecuta, secunda inita cum solvisset vigilia, prima luce terram attigit omnesque incolumes naves perduxit.

24. Subductis navibus concilioque Gallorum Samarobrivae peracto, quod eo anno frumentum in Gallia propter siccitates angustius provenerat, coactus est aliter ac superioribus annis exercitum in hibernis collocare legionesque in plures civitates distribuere. Ex quibus unam in Morinos ducendam Gajo Fabio legato dedit, alteram in Nervios Quinto Ciceroni, tertiam in Esuvios Lucio Roscio; quartam in Remis cum Tito Labieno in confinio Treverorum hiemare iussit; tres in Belgis collocavit: his Marcum Crassum quaestorem et Lucium Munatium Plancum et Gajum Trebonium legatos praefecit. Unam legionem, quam proxime trans Padum conscripserat, et cohortes quinque in Eburones, quorum pars maxima est inter Mosam ac Rhenum, qui sub imperio Ambiorigis et Catuvolci erant, misit. His militibus Quintum Titurium Sabinum et Lucium Aurunculeium Cottam legatos praeesse iussit. Ad hunc modum distributis legionibus facillime inopiae frumentariae sese mederi posse existimavit. Atque harum tamen omnium legionum hiberna praeter eam, quam Lucio Roscio in pacatissimam et quietissimam partem ducendam dederat, milibus passuum

mungsort. — *reliquae:* über das Asyndeton siehe c. 5 zu d. W. — *quod aequinoct. suberat:* Erklärungssatz zu dem vorhergehenden ne — excluderetur. Vergl. 4, 36. — *angustius:* als? — *consecuta:* ebenso gebraucht 3, 29 eiusmodi sunt tempestates consecutae, ut etc. — *secunda — vigilia, prima:* worin hat die Voranstellung von secunda ihren Grund? — *inita* übs. nach 1, 22 zu prima luce. — *cum:* nicht „da“. — *solvisset:* siehe 4, 23 zu solvit. — *perduxit:* übs. auch „per“.

Cap. 24. *Subductis:* das Gegentheil von subducere ist? — *siccitates:* den Plural übs. nach 1, 16 zu frigora. — *angustius:* spärlicher als? — *coactus est* übers. nach cap. 7 zu commoratus. — *in hibernis collocare:* Beispiel zu welcher Regel? — *legionesque* etc.: mache das Verhältniss dieses Satzes zu dem vorhergehenden durch die Uebersetzung deutlich; siehe c. 15 zu duabusque u. 3, 19 zu exanimatique. — *in Morinos:* siehe 1, 1 zu Belgae. — *Quinto Ciceroni:* dies war der Bruder des berühmten Redners. — *quam — conscripserat:* siehe 2, 19 S. 61 a. — *qui:* und die. Warum fehlt die copula? siehe 1, 1 zu qui—gerunt. — *tamen:* obgleich die Legionen so getrennt waren. — *ducendam dederat:* für welche Regel ein Beispiel? — *milibus—continebantur:* nicht im Umkreis, sondern der Länge, der Ausdehnung nach: continebantur = iungebantur. — *quoad—cognovisset:* Beispiel für die Construction von quoad, siehe 4,

centum continebantur. Ipse interea, quoad legiones collocasset munitaque hiberna cognovisset, in Gallia morari constituit.

25. Erat in Carnutibus summo loco natus Tasgetius, cuius maiores in sua civitate regnum obtinuerant. Huic Caesar, pro eius virtute atque in se benevolentia, quod in omnibus bellis singulari eius opera fuerat usus, maiorum locum restituerat. Tertium iam hunc annum regnantem inimicis multis palam ex civitate et iis auctoribus eum interfecerunt. Defertur ea res ad Caesarem. Ille veritus, quod ad plures pertinebat, ne civitas eorum impulsu deficeret, Lucium Plancum cum legione ex Belgio celeriter in Carnutes proficisci iubet ibique hiemare, quorumque opera cognoverat Tasgetium interfectum, hos comprehensos ad se mittere. Interim ab omnibus legatis quaestoreque, quibus legiones tradiderat, certior factus est in hiberna perventum locumque hibernis esse munitum.

26. Diebus circiter XV, quibus in hiberna ventum est, initium repentini tumultus ac defectionis ortum est ab Ambiorige et Catuvolco; qui cum ad fines regni sui Sabino Cottaeque praesto fuissent frumentumque in hiberna comportavissent, Indutiomari Treveri nuntiis impulsi suos concitaverunt subitoque oppressis lignatoribus magna manu ad castra oppugnatum venerunt. Cum celeriter nostri arma cepissent vallumque ascendissent atque una ex parte Hispanis equitibus emissis equestri proelio superiores

11 Ende und 1, 7 S. 7b zu dum. — *collocasset:* bequartiert.

Cap. 25. *summo loco natus:* von sehr vornehmer Herkunft. — *pro:* siehe 1, 2 zu pro multitudine. — *in se benevolentia:* eine im Deutschen nicht nachzuahmende Kürze; vergleiche zu 1, 19 Caesar — summam in se voluntatem — cognoverat. — *locum* wie 1, 18 in antiquum locum gratiae atque honoris. — *tertium — regnantem:* es war dies bereits das dritte Jahr u. s. w., als die Carnuten (denn diese sind zu interfecerunt Subject), weil u. s. w. — *inimicis—auctoribus:* ordne: multis ex civitate palam ei inimicis et iis (über et iis siehe 3, 2 zu neque eam) auctoribus (nämlich caedis). — *pertinebat:* nämlich ea res, dabei mehrere betheiligt, darein mehrere verwickelt waren. — *cum legione ex Belgio:* wie viel waren dort einquartiert? Siehe c. 24. — *quorumque opera:* zähle opera zu den in 3, 2 aufgezählten Worten. — *hibernis:* Dat. commodi.

Cap. 26. *Diebus — quibus* ist 3, 23 S. 90 a zu quibus erklärt. — *initium - ortum est:* achte auf den von uns nicht nachzuahmenden Ausdruck, der nachdrücklich den Begriff des Beginnens, Anfangens bezeichnen soll. Vergl. 8, 6 ne quod initium belli nasceretur. Bell. civil. 1, 35 cum his agit, ne initium inferendi belli ab Massiliensibus oriatur. Taciti Annal. 15, 41 principium incendii huius ortum. — *tumultus:* vorzugsweise, auch ohne ausdrückliche Hinzufügung von bellicus, vom Kriegslärm gesagt. — *ab — Catuvolco:* über diese Männer s. c. 24. — *arma cepissent:* siehe 3,

fuissent, desperata re hostes suos ab oppugnatione reduxerunt. Tum suo more conclamaverunt, uti aliqui ex nostris ad colloquium prodiret: habere sese, quae de re communi dicere vellent, quibus rebus controversias minui posse sperarent.

27. Mittitur ad eos colloquendi causa Gajus Arpineius, eques Romanus, familiaris Quinti Titurii, et Quintus Iunius ex Hispania quidam, qui iam ante missu Caesaris ad Ambiorigem ventitare consuerat; apud quos Ambiorix ad hunc modum locutus est: *Sese pro Caesaris in se beneficiis plurimum ei confiteri debere, quod eius opera stipendio liberatus esset, quod Aduatucis, finitimis suis, pendere consuesset, quodque ei et filius et fratris filius ab Caesare remissi essent, quos Aduatuci obsidum numero missos apud se in servitute et catenis tenuissent; neque id, quod fecerit de oppugnatione castrorum, aut iudicio aut voluntate sua fecisse, sed coactu civitatis, suaque esse eiusmodi imperia, ut non minus haberet iuris in se multitudo, quam ipse in multitudinem. Civitati porro hanc fuisse*

18 S. 87 b. — *desperata re:* desperare hat verschiedene Constructionen; siehe 1, 40 S. 35 b. — *suo more* ist Abl. des Grundes; die Eburonen also thaten das, was die Römer durch Gesandte thun liessen, durch Rufen und Schreien. — *aliqui* steht sonst in der Regel adjectivisch, hier substantivisch. — *prodiret: habere:* Beisp. zur Lehre von der Oratio obliqua. — *sperarent* lässt sich nach 1, 7 zu maturat proficisci übersetzen.

Cap. 27. *Mittitur:* beachte Numerus u. Stellung von mittitur. — *Quintus Iunius ex Hispania:* beachte die unmittelbare Verbindung der Präposition und des Subst. mit einem Nom. propr. Die Adjectiven sind in diesem Falle gewöhnlicher. — *missu:* von d. Verbalsubstantiven der 4. Decl. auf us ist nur der eine Casus, der Abl., unbeschränkt zu gebrauchen, die übrigen Casus kommen nicht alle und nur bei bestimmten Wörtern vor. — *ventitare:* welche Bedeutungen haben die Frequentativa? S. 3, 12 zu afflictarentur. — *apud quos—locutus est:* apud = coram, vor. — *in se:* siehe 1, 19 zu summam in se voluntatem. — *eius opera:* über opera s. c. 25 Ende. — *quodque ei:* ei, wofür man sibi erwartete, erkläre nach cum iis in 1, 5 S. 5 b. — *obsidum numero:* dafür c. 5 obsidum loco, 3, 2 obsidum nomine. — *neque — aut — aut:* vergl. 1, 22 zu diesen Worten; merke diese Ausdrucksweise, negative Wörter oder Sätze fortzuführen: sie ist gewählt, um nachdrücklicher zu reden. — *quod fecerit:* Beispiel zur Lehre von der Consecutio temporum, wofür die folgenden Worte des Cap. noch mehrere darbieten. Diese umschreibende Wendung ist wohl hier gebraucht, um nicht die Sache, die Bestürmung, geradezu zu nennen, um die Handlung mehr anzudeuten, als gerade heraus zu sagen. Vergl. c. 41 addunt de Sabini morte. — *de oppugnatione:* de siehe 1, 14 S. 12 b zu d. Wort. — *suaque:* Verhältniss dieses Satzes zu d. vorhergehenden Worten? — *imperia:* siehe 1, 31 S. 27 b zu d. Wort (Hoheitsrechte). — *non minus — quam:* siehe 1, 30 S. 25 a zu d. Wort. — *Civitati porro:* warum beginnt civitati den Satz?

*belli causam, quod repentinae Gallorum coniurationi resistere non potuerit. Id se facile ex humilitate sua probare posse, quod non adeo sit imperitus rerum, ut suis copiis populum Romanum superari posse confidat. Sed esse Galliae commune consilium: omnibus hibernis Caesaris oppugnandis hunc esse dictum diem, ne qua legio alterae legioni subsidio venire posset. Non facile Gallos Gallis negare potuisse, praesertim cum de recuperanda communi libertate consilium initum videretur. Quibus quoniam pro pietate satisfecerit, habere nunc se rationem officii pro beneficiis Caesaris: monere, orare Titurium pro hospitio, ut suae ac militum saluti consulat. Magnam manum Germanorum conductam Rhenum transisse; hanc affore biduo. Ipsorum esse consilium, velintne prius, quam finitimi sentiant, eductos ex hibernis milites aut ad Ciceronem aut ad Labienum deducere, quorum alter milia passuum circiter L, alter paulo amplius ab iis absit. Illud se polliceri et iureiurando confirmare tutum iter per fines daturum. Quod cum faciat, et civitati sese consulere, quod hibernis levetur, et Caesari pro eius meritis gratiam referre.* Hac oratione habita discedit Ambiorix.

28. Arpineius et Iunius, quae audierunt, ad legatos deferunt. Illi repentina re perturbati, etsi ab hoste ea dicebantur, tamen

porro in der Reihenfolge ist weiter, hinwiederum. — *probare:* s. 1, 3 S. 4 zu dies. Wort. — *rerum:* Lage der Dinge, Verhältnisse. — *Sed esse Galliae:* sed bezieht sich auf einen im Vorhergehenden enthaltenen negativen Gedanken, der sich leicht ergiebt, sobald man Galliae scharf betont. — *omnibus hibernis — oppugnandis:* Beisp. für den Gebrauch des Dativ d. Gerundiv. Vergl. 1, 42 dies colloquio dictus est ex eo die quintus. — *hunc:* an welchem die Eburonen angefangen hatten das Lager der Legaten Cotta und Sabinus zu bestürmen. — *alterae:* merke die von der gewöhnlichen Declination abweichende Form. — *negare:* abschlägige Antwort geben. — *pro pietate:* pro (in Gemässheit, zufolge) wie 1, 42 pro suis tantis populique Romani in eum beneficiis, und in den folgenden Worten pro hospitio. — *pietate:* Liebe zum Vaterland, patriotische Gesinnung, Patriotismus. — *officii pro:* Verbindlichkeit für. — *monere, orare:* Asyndeton, dessen Zweck 1, 38 zu qui recepissent und c. 39 zu incredibili virtute erklärt ist. — *conductam* = coactam oder collectam. — *biduo:* der Abl. in demselben Sinne wie 3, 12 spatio duodecim horarum. — *Ipsorum — consilium:* ihre eigne (des Cotta und Sabinus) Entschliessung sei es, d. h. auf sie allein komme es an, bei ihnen stehe es. — *velintne:* Beisp. einer einfachen indirecten Frage. — *ab iis:* iis beziehe auf hibernis. — *confirmare* wie 1, 3 confirmat. Vergl. auch zur Construct. von iureiurando confirmare c. 6 zu administrarent. — *daturum:* warum kann der Subjectsaccusativ fehlen? — *quod:* welche Partikel liegt im Relativ?

Cap. 28. *dicebantur — existimabant:* im Impf. (nicht im Plus-

non neglegenda existimabant maximeque hac re permovebantur, quod civitatem ignobilem atque humilem Eburonum sua sponte populo Romano bellum facere ausam vix erat credendum. Itaque ad consilium rem deferunt, magnaque inter eos exsistit controversia. Lucius Aurunculeius compluresque tribuni militum et primorum ordinum centuriones *nihil temere agendum neque ex hibernis iniussu Caesaris discedendum* existimabant: *quantasvis, magnas etiam, copias Germanorum sustineri posse munitis hibernis docebant; rem esse testimonio, quod primum hostium impetum multis ultro vulneribus illatis fortissime sustinuerint: re frumentaria non premi; interea et ex proximis hibernis et a Caesare conventura subsidia;* postremo, *quid esse levius aut turpius, quam auctore hoste de summis rebus capere consilium?*

29. Contra ea Titurius *sero facturos* clamitabat, *cum maiores manus hostium adiunctis Germanis convenissent, aut cum aliquid calamitatis in proximis hibernis esset acceptum. Brevem consulendi esse occasionem. Caesarem arbitrari profectum in Italiam; neque aliter Carnutes interficiundi Tasgetii consilium fuisse capturos, neque Eburones, si ille adesset, tanta cum contemptione nostri ad castra venturos esse.*

quamperfectum) spricht Cäsar, weil er dici mit existimabant als gleichzeitig aufgefasst wissen will. — ***non — neglegenda:*** siehe 1, 39 S. 33a zu non mediocriter. — ***vix erat credendum:*** neben einer Negation und besonders neben vix hat das Gerundium oder das Gerundiv die Bedeutung des Thunlichen, des Möglichen; also vix etc. = vix poterat credi. — ***ad consilium:*** über die Theilnehmer am Kriegsrath siehe 1, 40 S. 34b. — ***quantasvis, magnas etiam:*** das unbestimmte quantasvis, insofern es den Begriff des Kleinen u. Grossen in sich schliesst, wird durch magnas näher und genauer bestimmt. — ***rem esse:*** rem, die Thatsache. — ***multis ultro*** etc.: ultro eigentlich, da mit ultra verwandt, darüber hinaus, d. i. sogar, obendrein. Die Römer beschränkten sich nicht blos darauf, den Angriff des Feindes aufzuhalten, sondern gingen darüber hinaus und verfuhren angriffsweise. An andern Stellen hat es andere Bedeutung, z. B. c. 56 u. 3, 27 welche? — ***re frumentaria:*** s. 1, 23 S. 20a z. d. Worten. — ***quid esse:*** Beispiel eines Fragesatzes im Inf. in der Oratio obliqua.

Cap. 29. ***sero facturos:*** über sero siehe 1, 2 zu angustos. — ***facturos:*** dazu, sowie auch zum folgenden arbitrari und spectare, sind die Subjecte leicht zu ergänzen; zu facturos ist der letzte Satz des vorigen Cap. Object. — ***adiunctis:*** sich verstärken. — ***aliquid:*** beachte die vollere u. stärkere Form des Pronomen. — ***Carnutes*** etc.: siehe über die Sache c. 25. — ***consilium fuisse capturos — venturos esse:*** achte auf den Wechsel von fuisse und esse, zur Construction wiederhole das c. 3, 2 S. 74a Gesagte. — ***cum contemptione nostri:*** vergleiche 4, 28 zu magno sui periculo; wodurch unterscheiden sich nostri und sui?

*Non hostem auctorem, sed rem spectare: subesse Rhenum; magno esse Germanis dolori Ariovisti mortem et superiores nostras victorias; ardere Galliam tot contumeliis acceptis sub populi Romani imperium redactam superiore gloria rei militaris extincta.* Postremo *quis hoc sibi persuaderet, sine certa re Ambiorigem ad eiusmodi consilium descendisse? Suam sententiam in utramque partem esse tutam: si nihil esset durius, nullo cum periculo ad proximam legionem perventuros; si Gallia omnis cum Germanis consentiret, unam esse in celeritate positam salutem. Cottae quidem atque eorum, qui dissentirent, consilium quem habere exitum? in quo si non praesens periculum, at certe longinqua obsidione fames esset timenda.*

30. Hac in utramque partem disputatione habita, cum a Cotta primisque ordinibus acriter resisteretur, *Vincite*, inquit, *si ita vultis*, Sabinus, et id clariore voce, ut magna pars militum exaudiret; *neque is sum*, inquit, *qui gravissime ex vobis mortis*

— ***ad castra venturos esse*** = castra oppugnaturos. — ***subesse Rhenum:*** übersieh nicht „sub" in subesse. — ***Ariovisti mortem:*** von Ariovist heisst es 1, 53: Ariovistus — naviculam deligatam ad ripam nactus, ea profugit; also muss entweder unterdessen der Tod des Ariovist bestimmt erfolgt sein, oder Titurius Sabinus gibt, um mehr zu überzeugen, nur vor, Ariovist sei todt. — ***ardere*** erklärt sich aus 6, 34 omnium animi a d u l c i s c e n d u m ardebant. — ***tot — extincta:*** acceptis ist Grund zu extincta und extincta Grund zu redactam; mache nun diesen Sinn und dies Verhältniss der Participien durch die Uebersetzung deutlich. — ***quis — persuaderet?*** Beispiel zu welcher Lehre? Vergleiche 1, 43 S. 39 b zu quis pati posset? — ***certa re:*** bestimmte Thatsache, die eine Veranlassung zu Etwas giebt. — ***in utramque partem:*** eigentl. wie c. 30 nach beiden Seiten hin, d. i. in beiden Beziehungen. — ***tutam:*** gefahrlos, sicher stellend. — ***perventuros:*** übersieh nicht per. — ***si — si:*** Beisp. für zwei sich entgegengesetzte Bedingungssätze; dem zweiten si fügen wir hinzu? — ***si nihil esset durius:*** vergl. 1, 48 S. 44 b zu si quid erat durius. — ***Cottae quidem:*** siehe über quidem 1, 53 S. 47 a zu quae quidem res. — ***quem habere exitum:*** in der Oratio recta könnte es heissen quem habeat exitum und quem habebit; darum könnte auch statt habere mit Beziehung auf clamitabat es heissen? — ***si non — at:*** Beispiel für den Fall, in welchem es si non heissen muss; einen anderen derartigen Fall siehe c. 50.

Cap. 30. ***in utramque partem:*** siehe c. 29 zu dies. Worten, merke aber diesen Ausdruck für unser „für und wider" oder pro et contra. — ***primisque ordinibus*** erklärt sich aus c. 28 primorum ordinum centurionibus. — ***Vincite:*** dringt durch mit eurer Meinung, behaltet die Oberhand. — ***et id:*** siehe 3, 2 zu neque eam plenissimam. — ***ut magna:*** bet. magna. — ***neque is sum, inquit, qui — terrear:*** terrear bietet ein Beisp. für 2 Regeln: welche? inquit: fuhr

*periculo terrear: hi sapient; si gravius quid acciderit, abs te rationem reposcent; qui, si per te liceat, perendino die cum proximis hibernis coniuncti communem cum reliquis belli casum sustineant, non reiecti et relegati longe ab ceteris aut ferro aut fame intereant.*

31. Consurgitur ex consilio; comprehendunt utrumque et orant, *ne sua dissensione et pertinacia rem in summum periculum deducant: facilem esse rem, seu maneant, seu proficiscantur, si modo unum omnes sentiant ac probent; contra in dissensione nullam se salutem perspicere.* Res disputatione ad mediam noctem perducitur. Tandem dat Cotta permotus manus: superat sententia Sabini. Pronuntiatur prima luce ituros. Consumitur vigiliis reliqua pars noctis, cum sua quisque miles circumspiceret, quid secum portare posset, quid ex instrumento hibernorum relinquere cogeretur. Omnia excogitantur, quare nec sine periculo maneatur, et languore militum et vigiliis periculum augeatur. Prima luce sic ex castris proficiscuntur, ut quibus esset persuasum non ab hoste, sed ab homine amicissimo Ambiorige consilium datum, longissimo agmine maximisque impedimentis.

er fort. — ***hi:*** die Soldaten. — ***per te:*** per wie 2, 16 in per aetatem. — ***si—liceat—sustineant—intereant:*** Beispiel zur Lehre von den Bedingungssätzen. — ***non reiecti*** etc.: über non siehe 1, 14 S. 13 a zu accipere, non dare; sodann mit reiecti (zurückgestellt, nachgesetzt) und den übrigen Worten scheint Sabinus dem Cäsar einen Vorwurf zu machen, dass er sie hierher an einen gefährlicheren Punkt bequartiert habe.

Cap. 31. ***comprehendunt:*** natürlich mit ihren Händen; die Asyndeta, sowie auch die kurzen Sätze, und die historischen Praesentia, die sich in diesem Cap. finden, machen trefflich anschaulich die Eile der Handlungen und die innere Erregtheit der Handelnden. — ***dissensione et pertinacia:*** siehe 1, 2 zu pro gloria belli atque fortitudinis; weiter unten sind Substantiva auf dieselbe Weise zu erklären. — ***deducant: facilem esse rem:*** Uebergang in der Orat. obl. vom Conj. zum Inf. — ***unum omnes:*** siehe über die Stellung c. 48 zu nostra ab hostibus consilia. — — ***dat—manus:*** dare manus wird von dem gesagt, der sich für besiegt erklärt. — ***superat:*** wie 1, 50 zu Ende.—***Consumitur—cum—circumspiceret:*** diese Worte enthalten ein Beispiel zur Lehre von der Consec. temporum; ferner zum Gebrauch von quisque. — ***sua:*** seine Sachen. — ***quid—quid:*** welche Art des Asyndeton? — ***ex instrumento:*** Geräthschaften. — ***hibernorum*** übs. nach 1, 2 zu regni cupid. b. — ***quare:*** ebenso gesagt wie 1, 33 multae res eum hortabantur, quare; demnach ist auch hier quare = ut propter ea: alles (derartige) wird ersonnen um deswillen u. s. w. — ***nec—et:*** siehe 2, 25 S. 66 b. — ***ut quibus:*** d. i. ut ii, quibus. Der Conjunctiv, weil der Gedanke allgemein oder auch causal zu fassen. — ***longissimo — impedimentis:*** diese beiden Abl. der Art und Weise sind durch 2 verschiedene Präpositionen zu übersetzen. Vielleicht marschirten

32. At hostes, posteaquam ex nocturno fremitu vigiliisque de profectione eorum senserunt, collocatis insidiis bipertito in silvis opportuno atque occulto loco a milibus passuum circiter duobus Romanorum adventum exspectabant, et cum se maior pars agminis in magnam convallem demisisset, ex utraque parte eius vallis subito se ostenderunt novissimosque premere et primos prohibere ascensu atque iniquissimo nostris loco proelium committere coeperunt.

33. Tum demum Titurius, qui nihil ante providisset, trepidare et concursare cohortesque disponere, haec tamen ipsa timide atque ut eum omnia deficere viderentur; quod plerumque iis accidere consuevit, qui in ipso negotio consilium capere coguntur. At Cotta, qui cogitasset haec posse in itinere accidere atque ob eam causam profectionis auctor non fuisset, nulla in re communi saluti deerat: et in appellandis cohortandisque militibus imperatoris et in pugna militis officia praestabat. Cum propter longitudinem agminis minus facile omnia per se obire et, quid quoque loco faciendum esset, providere possent, iusserunt pronuntiare, ut impedimenta relinquerent atque in orbem consisterent. Quod consilium etsi in eiusmodi casu reprehendendum non est, tamen incommode accidit: nam et nostris militibus spem minuit et hostes ad pugnam alacriores effecit, quod non sine summo timore et desperatione id factum videbatur. Praeterea accidit, quod fieri necesse erat, ut vulgo milites ab signis discederent,

sie so, dass zwischen den einzelnen Cohorten die Bagagewagen sich befanden und dadurch der Zug ziemlich lang wurde. Vergleiche 2, 17 inter singulas legiones impedimentorum magnum numerum intercedere.

Cap. 32. *ex nocturno fremitu vigiliisque* ist kein Hendiadys; aus zwei Dingen nahmen die Feinde den Aufbruch der Feinde wahr, aus welchen? Uebersetze senserunt nach 1, 35 S. 30 a zu cognoscendum. — *a — duobus:* über a siehe 2, 7 S. 53 a zu ab milibus. — *eius vallis:* siehe 1, 40 S. 43 b zu ad id consilium.

Cap. 33. *qui nihil — providisset* u. das folgende *qui cogitasset* sind Causalsätze. — *trepidare et concursare* etc.: siehe 1, 16 zu flagitare. — *atque ut* = atque ita ut. — *viderentur:* videri lässt sich zuweilen auch recht passend adverbiell übersetzen; hier und im Folgenden videbatur, wo es nicht „scheinen" heisst, durch „offenbar", da, wo es scheinen heisst, durch „wohl". — *plerumque — consuevit:* achte auf die Fülle des Ausdrucks. — *per se:* sie für sich allein; so steht auch per 2, 20 per se quae videbantur administrabant; damit vergleiche 1, 42 per se, und 5, 30 per te. — *obire* = administrare. — *iusserunt pronuntiare:* Beisp. für welchen Gebrauch von iusserunt? Als Subj. sind zu denken die Kriegstribunen u. Centurionen. — *reprehendendum* übs. nach c. 8 S. 128 b zu laudanda. — *quod fieri necesse erat* umschreibt das Subst. „das Unvermeidliche".

quae quisque eorum carissima haberet, ab impedimentis petere atque arripere properaret, clamore et fletu omnia complerentur.

34. At barbaris consilium non defuit. Nam duces eorum tota acie pronuntiare iusserunt, *ne quis ab loco discederet: illorum esse praedam atque illis reservari, quaecumque Romani reliquissent: proinde omnia in victoria posita existimarent.* Erant et virtute et numero pugnando pares nostri; tametsi ab duce et a fortuna deserebantur, tamen omnem spem salutis in virtute ponebant, et quoties quaeque cohors procurrerat, ab ea parte magnus numerus hostium cadebat. Qua re animadversa Ambiorix pronuntiari iubet, ut procul tela coniiciant neu propius accedant et, quam in partem Romani impetum fecerint, cedant: levitate armorum et quotidiana exercitatione nihil iis noceri posse: rursus se ad signa recipientes insequantur.

35. Quo praecepto ab iis diligentissime observato, cum quaepiam cohors ex orbe excesserat atque impetum fecerat, hostes velocissime refugiebant. Interim eam partem nudari necesse

— ***discederent, quae—properaret, clamore*** etc.: über das Asyndeton siehe 1, 1 zu lingua u. s. w. — ***petere atque arripere properaret:*** Beispiel für den Gebrauch von properare (nie mit dem Supinum auf um); ferner vergleiche über petere atque arripere das c. 22 zu interdicit atque imperat Gesagte.

Cap. 34. ***tota acie:*** zu welcher Regel vom Abl. ein Beispiel? — ***ne quis:*** wir: keiner. Vergl. c. 17 S. 136a zu neque umquam. — ***discederet — esse — existimarent:*** oft bemerkter Wechsel der Modi in der Oratio obliqua; zu Ende des Cap. abermals ein Beispiel. — ***pugnando*** ist Abl. und bezeichnet während des Kampfes, im Kampfe, weil derselbe in magnâ convalle (siehe cap. 32) stattfand; wäre der Kampfplatz von anderer Beschaffenheit gewesen, so hätte Cäsar natürlich dies nicht von seinen Soldaten, die 15 Cohorten ausmachten, sagen können. — ***tametsi*** etc. enthält einen Gegensatz zu dem vorhergehenden erant— nostri; darum konnte die Verbindungspartikel fehlen; Sinn: sie waren — gewachsen; dagegen wurden sie zwar —, aber dennoch; merke auf tametsi — tamen. Ferner achte auf a fortuna; durch die Präposition soll nachdrücklich auf die Abwesenheit des Glücks hingewiesen werden. — ***quoties — procurrerat, — cadebat:*** siehe 3, 12 zu cum — incitavisset. — ***ut — coniiciant neu propius accedant:*** siehe 2, 21 S. 62b zu neu. — ***cedant:*** dazu ist aus „quam in partem" das Demonstrativ zu ergänzen. — ***levitate et quotidiana exercitatione*** sind Abl. des Grundes und ebenso wie ***iis*** auf die Eburonen zu beziehen; über d. Bed. von exercitatione siehe 1, 48 S. 44 b. — ***rursus*** bezeichnet das dem Vorhergehenden Entgegengesetzte.

Cap. 35. *Quo praecepto—observato:* diese Worte beziehen sich nur auf den ersten Theil des Befehls im vorhergehenden Cap.: ut procul — accedant. — ***cum — excesserat — refugiebant:*** siehe 3, 12 zu cum — incitavisset; zur Repetition der Ausdrucksweise für solche Gedanken, die eine Wiederholung enthalten und auf die Gegenwart sich beziehen, vergl. 4, 1. — ***eam partem:*** d. i. der Theil,

erat et ab latere aperto tela recipi. Rursus, cum in eum locum, unde erant egressi, reverti coeperant, et ab iis, qui cesserant, et ab iis, qui proximi steterant, circumveniebantur; sin autem locum tenere vellent, nec virtuti locus relinquebatur, neque ab tanta multitudine coniecta tela conferti vitare poterant. Tamen tot incommodis conflictati, multis vulneribus acceptis resistebant et magna parte diei consumpta, cum a prima luce ad horam octavam pugnaretur, nihil, quod ipsis esset indignum, committebant. Tum Tito Balventio, qui superiore anno primum pilum duxerat, viro forti et magnae auctoritatis, utrumque femur tragula traiicitur; Quintus Lucanius, eiusdem ordinis, fortissime pugnans, dum circumvento filio subvenit, interficitur; Lucius Cotta legatus omnes cohortes ordinesque adhortans in adversum os funda vulneratur.

36. His rebus permotus Quintus Titurius, cum procul Ambiorigem suos cohortantem conspexisset, interpretem suum Gneum Pompeium ad eum mittit rogatum, ut sibi militibusque parcat. Ille appellatus respondit: *si velit secum colloqui, licere; sperare a multitudine impetrari posse, quod ad militum salutem*

der aus der kreis- oder strahlenförmigen Stellung herausgerückt und nun nicht mehr von den Nebenstehenden gedeckt und geschützt war. — *ab latere aperto:* d. i. von der Seite, die apertum, d. h. nicht durch das Schild gedeckt war, d. i. also von der rechten Seite. — *Rursus:* siehe c. 34 Ende. — *qui proximi steterant:* folglich konnten nicht alle vor der procurrens ex orbe cohors weiter zurückgeflohen sein. — *sin autem:* merke die nachdrückliche Form des Gegensatzes; vergl. dagegen z. B. c. 29 u. 2, 9 S. 54 b. — *locum tenere:* aus der kreisförmigen Stellung nicht herausrücken. — *nec virtuti:* locus in dieser Verbindung bezeichnet Gelegenheit, Möglichkeit; vergl. 1, 40 cui rationi — locus fuisset. — *conferti* hat causalen Sinn. — *Tamen:* über die Stellung siehe 3, 10 S. 80 a zu dies. Wort. — *conflictati — consumpta:* die Bedeutung der Participia ergibt sich aus dem tamen. — *pugnaretur — committebant:* man erwartete wohl für pugnaretur das Plusquamperfect, indessen das pugnare soll gleichzeitig und dem committere nebenhergehend aufgefasst werden. Warum der Conj. esset? u. ipsis ist entgegengesetzt? — *duxerat:* also war er es nicht mehr und diente in der Armee als emeritus fort. — *eiusdem ordinis:* d. i. also primi pili centurio. Ueber den Genitiv siehe 1, 18 S. 15 b zu summa audacia. — *ordinesque* erklärt sich aus dem 3, 1 zu reliquis Bemerkten. — *in adversum os:* es kam also der Wurf nicht von der Seite, gerade ins Gesicht.

Cap. 36. *His rebus permotus* übers. nach 1, 37 S. 32 a zu vehementer commotus. — *cohortantem conspexisset:* zur Uebers. s. 4, 23 zu atque ibi etc. — *respondit: si velit* etc.: Beisp. zur Lehre von der Consecutio temporum. — *a multitudine impetrari posse:* denn er durfte nicht nach c. 27: suaque esse eiusmodi imperia, ut non minus haberet iuris in se mul-

*pertineat; ipsi vero nihil nocitum iri*, *inque eam rem se suam fidem interponere.* Ille cum Cotta saucio communicat, si videatur, pugna ut excedant et cum Ambiorige una colloquantur: sperare ab eo de sua ac militum salute impetrari posse. Cotta se ad armatum hostem iturum negat atque in eo perseverat.

37. Sabinus quos in praesentia tribunos militum circum se habebat et primorum ordinum centuriones se sequi iubet et, cum propius Ambiorigem accessisset, iussus arma abiicere imperatum facit suisque, ut idem faciant, imperat. Interim, dum de condicionibus inter se agunt, longiorque consulto ab Ambiorige instituitur sermo, paulatim circumventus interficitur. Tum vero suo more victoriam conclamant atque ululatum tollunt impetuque in nostros facto ordines perturbant. Ibi Lucius Cotta pugnans interficitur cum maxima parte militum. Reliqui se in castra recipiunt, unde erant egressi. Ex quibus Lucius Petrosidius aquilifer, cum magna multitudine hostium premeretur, aquilam intra vallum proiecit, ipse pro castris fortissime pugnans occiditur. Illi aegre ad noctem oppugnationem sustinent; noctu ad unum omnes desperata salute se ipsi interficiunt. Pauci ex proelio lapsi incertis itineribus per silvas ad Titum Labienum legatum in hiberna perveniunt atque eum de rebus gestis certiorem faciunt.

38. Hac victoria sublatus Ambiorix statim cum equitatu in Aduatucos, qui erant eius regno finitimi, proficiscitur; neque noctem neque diem intermittit peditatumque subsequi iubet. Re

titudo quam ipse in multitudinem, für sich allein handeln. — *ipsi vero:* über vero siehe 2, 31. — *inque eam rem:* in bezeichnet den Zweck; eam rem: siehe 1, 3 zu his rebus; merke auf die seltnere Anfügung des que an die Präposition. — *suam fidem interponere:* setze er sein Wort ein, gebe er sein Wort. — *communicat:* im prägnanten Sinne, wie oft mittit; von dem einen der zwei in communicat liegenden Begriffe hängt der Satz pugna ut ab, zu dem auch si videatur gehört. — *pugna ut:* worin hat die Voranstellung von pugna ihren Grund? — *de sua:* d. i. des Sabinus und des Cotta.

Cap. 37. *arma abiicere:* dafür 4, 37 arma ponere; ferner vergl. 5, 47 ab armis discedere; man erinnere sich auch anderer mit arma gemachten Redensarten. — *imperatum:* auf imperatum lässt sich das 2, 1 S. 48a zu coniurandi Bemerkte anwenden; denn zur Uebersetzung des Wortes reicht „es“ vollkommen aus. Auch *ut idem faciant* können wir auf kürzere Weise übersetzen. — *longior:* als es sonst geschehen sein würde, wenn Ambiorix nicht eine besondere Absicht gehabt hätte. — *conclamant:* übersieh nicht „con“. — *ipse:* welche Art des Asyndeton? S. 1, 18 zu concilium dimitt. etc. — *Illi* sind die oben mit reliqui Bezeichneten. — *ad unum omnes* ist 4, 15 erklärt. — *se ipsi interficiunt:* für „sich tödten“ hat Cicero diesen Ausdruck se interficere niemals. Vergl. 1, 4 Ende.

Cap. 38. *neque noctem neque diem intermittit:* wir setzen ge-

demonstrata Aduatucisque concitatis postereo die in Nervios pervenit hortaturque, *ne sui in perpetuum liberandi atque ulciscendi Romanos pro iis, quas acceperint, iniuriis occasionem dimittant: interfectos esse legatos duos magnamque partem exercitus interisse* demonstrat; *nihil esse negotii subito oppressam legionem, quae cum Cicerone hiemet, interfici; se ad eam rem profitetur adiutorem.* Facile hac oratione Nerviis persuadet.

39. Itaque confestim dimissis nuntiis ad Ceutrones, Grudios, Levacos, Pleumoxios, Geidunnos, qui omnes sub eorum imperio sunt, quam maximas manus possunt cogunt et de improviso ad Ciceronis hiberna advolant nondum ad eum fama de Titurii morte perlata. Huic quoque accidit, quod fuit necesse, ut nonnulli milites, qui lignationis munitionisque causa in silvas discessissent, repentino equitum adventu interciperentur. His circumventis magna manu Eburones, Nervii, Aduatuci atque horum omnium socii et clientes legionem oppugnare incipiunt. Nostri celeriter ad arma concurrunt, vallum conscendunt. Aegre is dies sustentatur, quod omnem spem hostes in celeritate ponebant atque hanc adepti victoriam in perpetuum se fore victores confidebant.

40. Mittuntur ad Caesarem confestim ab Cicerone litterae

wöhnlicher die Substantiva in umgekehrter Ordnung, der Römer hat beide Arten; vergleiche z.B. 7,9 neque diurno neque nocturno itinere intermisso und c. 22 diurnis nocturnisque eruptionibus, 42 repugnantes diem noctemque obsident. Ferner beachte das Asyndeton; es ist 4, 27 zu miserunt — polliciti sunt erklärt. — *Re:* das Geschehene, Vorgefallene. — *pervenit* übers. auch per. — *hortaturque:* wieder im Deutschen das Object hinzuzufügen; diese Eigenthümlichkeit der Griechen u. Römer, manche Verba objectlos zu gebrauchen, ist öfters erwähnt. — *sui — liberandi:* für welche Regel ein Beispiel? — *in perpetuum:* für immer. — *iis, quas acceperint* übs. nach 1,8 zu quam — constituerat. — *Cicerone:* siehe über ihn c. 24; ferner ist cum = unter dem Befehle. — *profitetur:* also auch profiteri hier so construirt, wie die Verba?

Cap. 39. *quam maximas manus possunt:* wovon hängt der Accusativ ab? — *de improviso:* siehe c. 22 zu diesem Wort. — *ad Ciceronem advolant:* mache auch im Deutschen den bildlichen Ausdruck deutlich. — *Huic quoque:* wem ist huic entgegengesetzt? Vergl. c. 26. — *accidit, quod fuit necesse:* damit vergleiche c. 33 praeterea accidit, quod etc.; welcher Unterschied findet statt? — *qui — discessissent:* der Conj. weil Causalsatz. — *in silvas:* an verschiedene und mehrere Wälder ist nicht zu denken; vergl. 1, 54 zu ripas. — *His circumventis:* so dass sie nicht wieder zu den Ihrigen gelangen konnten. — *concurrunt — conscendunt:* welche Art d. Asyndeton? — *Aegre — sustentatur* kann nicht wörtlich übersetzt werden; vergleiche 2, 6 S. 52a zu d. Wort.

Cap. 40. Auch in diesem Capitel findet, wie überhaupt im ganzen Abschnitt, ziemlich lebendige Schil-

magnis propositis praemiis, si pertulissent: obsessis omnibus viis missi intercipiuntur. Noctu ex materia, quam munitionis causa comportaverant, turres admodum CXX excitantur incredibili celeritate; quae deesse operi videbantur, perficiuntur. Hostes postero die multo maioribus coactis copiis castra oppugnant, fossam complent. Eadem ratione, qua pridie, ab nostris resistitur. Hoc idem reliquis deinceps fit diebus. Nulla pars nocturni temporis ad laborem intermittitur; non aegris, non vulneratis facultas quietis datur. Quaecumque ad proximi diei oppugnationem opus sunt, noctu comparantur; multae praeustae sudes, magnus muralium pilorum numerus instituitur; turres contabulantur, pinnae loricaeque ex cratibus attexuntur. Ipse Cicero, cum tenuissima valitudine esset, ne nocturnum quidem sibi tempus ad quietem relinquebat, ut ultro militum concursu ac vocibus sibi parcere cogeretur.

41. Tunc duces principesque Nerviorum, qui aliquem ser-

derung des Hergangs der Sache statt; welches sind die Beweise dafür? — *pertulissent:* übersieh nicht per. Subject ist nuntii, welches Wort dem Schreibenden jedenfalls bei litterae vorschwebte. — *admodum:* eigentlich bis zu dem (vollen) Maasse, d.h. in hohem Grade; bei Zahlwörtern: nahe an, oder auch: gerade. — *quae — videbantur:* das Verhältniss dieses Satzes zu dem vorhergehenden wird durch Hinzufügung von „sonst" deutlich. Zur Wiederholung der deutschen Adverbia, die zuweilen unübersetzt bleiben, vergl. 1, 9 zu una u. namentlich 3, 10 zu erant. — *operi* = munitioni. — *Hoc idem:* idem: auch, gleichfalls, ebenfalls. — *deinceps* ist 3, 29 erklärt. — *Nulla — intermittitur:* keine Minute in der Nacht wird die Arbeit ausgesetzt, oder: unausgesetzt wird; vergl. c. 8. — *proximi diei* übers. nach 1, 2 zu regni cupiditate a. — *praeustae:* dadurch wurden sie hart. Die sudes sowohl als auch die muralia pila wurden von der Mauer auf den nahenden Feind geworfen. — *turres contabulantur:* über turres siehe 2, 12 S. 57b; wahrscheinlich waren sie in der ersten Nacht, wo es von ihnen excitantur heisst, nicht vollständig fertig gebaut. — *pinnae* sind die Zacken an den Thürmen u. Mauern, welche durch leere Zwischenräume von einander getrennt emporragen. Waren diese pinnae, wie gewöhnlich, nicht aus Ruthen (ex cratibus) gefertigt, so ist d. Stelle nach c. 23 zu remitterentur zu erklären und aus attexuntur ein affiguntur oder adduntur zu pinnae zu nehmen. Zu der Ausdrucksweise von loricae ex cratibus merke übrigens, dass der Stoff, aus dem ein Gegenstand gearbeitet ist, in der Regel durch eine Präposition und Substantiv ausgedrückt wird. Vergl. c. 43 fusili *ex argilla* glandes. — *loricae:* das Geländer, welches um einen Ort herumläuft und gleichwie ein Panzer den Dahinterstehenden schützt und deckt. — *cum — esset:* cum nicht „da". — *sibi — relinquebat:* gönnte sich. — *ultro* gehört dem Sinne nach zu concursu militum und vertritt ein Adjectiv: durch ein freiwilliges, d. h. aus eignem Entschluss oder Antrieb hervorgegangenes, lautes Hinandrängen an ihn.

monis aditum causamque amicitiae cum Cicerone habebant, colloqui sese velle dicunt. Facta potestate eadem, quae Ambiorix cum Titurio egerat, commemorant: *omnem esse in armis Galliam; Germanos Rhenum transisse; Caesaris reliquorumque hiberna oppugnari.* Addunt etiam *de Sabini morte: Ambiorigem* ostentant *fidei faciundae causa. Errare eos* dicunt, *si quicquam ab his praesidii sperent, qui suis rebus diffidant; sese tamen hoc esse in Ciceronem populumque Romanum animo, ut nihil nisi hiberna recusent atque hanc inveterascere consuetudinem nolint: licere illis incolumibus per se ex hibernis discedere et, quascumque in partes velint, sine metu proficisci.* Cicero ad haec unum modo respondit: *non esse consuetudinem populi Romani accipere ab hoste armato condicionem: si ab armis discedere velint, se adiutore utantur legatosque ad Caesarem mittant; sperare pro eius iustitia, quae petierint, impetraturos.*

42. Ab hac spe repulsi Nervii vallo pedum IX et fossa pe-

Cap. 41. ***sermonis aditum:*** über aditum Erlaubniss s. 1, 43 zu d. W. — ***causam amicitiae:*** freundschaftliches Verhältniss. — ***colloqui*** übs. nach 1, 44 zu geri. — ***de Sabini morte:*** vergl. c. 27 zu quod fecerit. — ***ostentant:*** sie wiesen prahlerisch hin; s. 3, 12 zu afflictarentur; denn seine Anwesenheit wäre unmöglich, wenn er nicht die in seinem Gebiete stationirten Römer vorher aufgerieben hätte. — ***fidei faciundae:*** in anderem Sinne steht fidem facere 4, 11; in welchem? — ***Errare eos:*** eos, d. i. Cicero und seine Soldaten. — ***si quicquam:*** quicquam bet.; es steht nach si in dem Sinne von quid, um die Ungewissheit zu verstärken. — ***ab his:*** d. i. reliquis Romanis, die in ihren Quartieren angegriffen wurden; man erwartete, da hic von dem gesagt wird, welcher dem Sprechenden der Nächste ist, für his ein anderes Pron.; indessen ist der Gedanke allgemein zu fassen und his ist = talibus. — ***nihil nisi:*** s. 3, 8 Ende zu d. W. — ***consuetudinem:*** nämlich hibernorum, welches nach 1, 2 zu regni cup. b. zu übersetzen sein wird. — ***licere — discedere:*** illis, d. i. Ciceroni eiusque militibus; ferner enthalten die Worte ein Beisp. davon, dass neben licere das Prädicatsnomen auch im Dativ stehen kann; vergl. 6, 35 quibus licet iam esse fortunatissimis. — ***incolumibus discedere*** ist: frei abzuziehen; über ***per se***, welches mit licere zu verbinden, s. 2, 16 S. 59 a zu per aetatem. — ***unum modo:*** achte auf die seltnere Hinzufügung von modo zu unum; tantum wird nie zu unus hinzugesetzt. S. 1, 9 zu una. — ***consuetudinem — accipere:*** consuetudo anders construirt 1, 43 S. 39 b. — ***ab armis discedere:*** wiederhole das zu c. 37 Erwähnte. — ***utantur:*** sollten, möchten (Aufforderung) sie ihn nehmen, an ihm haben. — ***pro:*** vergl. c. 27 z. d. W. — ***quae petierint*** übs. nach 1, 3 zu quae—pertinerent.

Cap. 42. ***Ab hac spe repulsi:*** dafür 1, 8 ea spe deiecti; jener Ausdruck ab hac spe giebt einen etwas schärfern Sinn; vergl. c. 34 zu a fortuna. — ***vallo pedum IX:*** in die Höhe; ***fossa pedum XV:*** in die Breite, nicht in die Tiefe; die Breite ist überall zu verstehen,

dum XV hiberna cingunt. Haec et superiorum annorum consuetudine ab nobis cognoverant et quosdam de exercitu habebant captivos, ab his docebantur; sed nulla ferramentorum copia, quae esset ad hunc usum idonea, gladiis cespites circumcidere, manibus sagulisque terram exhaurire nitebantur. Qua quidem ex re hominum multitudo cognosci potuit: nam minus horis tribus milium passuum XV in circuitu munitionem perfecerunt reliquisque diebus turres ad altitudinem valli, falces testudinesque, quas iidem captivi docuerant, parare ac facere coeperunt.

43. Septimo oppugnationis die maximo coorto vento ferventes fusili ex argilla glandes fundis et fervefacta iacula in casas, quae more Gallico stramentis erant tectae, iacere coeperunt. Hae celeriter ignem comprehenderunt et venti magnitudine in omnem locum castrorum distulerunt. Hostes maximo clamore sicuti parta iam atque explorata victoria turres testudinesque agere et scalis vallum ascendere coeperunt. At tanta militum virtus atque ea praesentia animi fuit, ut, cum undique flamma torrerentur maximaque telorum multitudine premerentur suaque omnia impedimenta atque omnes fortunas conflagrare intellegerent, non modo demigrandi causa de vallo decederet nemo, sed

wo nicht ausdrücklich die Tiefe angegeben ist. — *superiorum — consuetudo:* superiorum annor. übs. nach 1, 2 zu reg. cup. a.; *consuetudo:* über Bed. s. 1, 47 S. 43 b und über die Sache vergl. 2, 16. — *exercitu:* so, exercitus, wird vorzugsweise das römische Heer genannt. — *ab his:* durch ab his, wofür man wohl a quibus erwartete, wird auf die Gefangenen, als auf das Mittel, durch welches die Nervier die Belagerungskunst lernten, nachdrücklich hingewiesen. — *nulla — copia:* Abl. abs. — *quae esset:* der Conj.? S. 1, 6 zu possent. — *cespites:* übs. auch den Plural. — *manibus — exhaurire:* exhaurire (auflockern, herausnehmen) passt nur auf manibus, nicht aber auch zu sagulisque, demnach nach c. 23 zu remitterentur et — et zu erklären. — *Qua quidem:* über quidem s. 1, 53 S. 47 a zu quae quidem etc. — *ad altitudinem:* nach, gemäss der Höhe des Walles; die Thürme der Nervier waren höher als der römische Wall, um von den Thürmen über jenen Wall in das Lager hineinwerfen zu können. — *falces:* s. 3, 14. — *testudines* = vineas, s. darüber 2, 12. — *iidem:* zur Uebers. s. c. 40 zu idem. — *parare ac facere* beschreibt die Handlung von ihrem Beginn bis zu ihrem Ende.

Cap. 43. *fusili — glandes:* Kugeln aus Thon, der leicht geformt werden konnte. Ueber den Ausdruck ex argilla s. c. 40 zu loricae ex cratibus. — *stramentis:* übers. auch den Plural. — *distulerunt* wird mit vollem Rechte von den Hütten gesagt, da diese mit Stroh bedeckt waren. — *clamore — victoria:* das Verhältniss der Ablative zu einander ergibt sich aus c. 37 suo more victoriam conclamant; vergl. 3, 18 zu laeti ut explorata victoria. — *atque ea:* über ea s. 4, 1 zu in eam consuet.; praesentia Unerschrockenheit. — *cum:* nicht „da“. — *maximaque telorum multitudine* übs. nach 2, 10 S. 54 b zu

paene ne respiceret quidem quisquam, ac tum omnes acerrime fortissimeque pugnarent. Hic dies nostris longe gravissimus fuit; sed tamen hunc habuit eventum, ut eo die maximus numerus hostium vulneraretur atque interficeretur, ut se sub ipso vallo constipaverant recessumque primis ultimi non dabant. Paulum quidem intermissa flamma et quodam loco turri adacta et contingente vallum tertiae cohortis centuriones ex eo, quo stabant, loco recesserunt suosque omnes removerunt, nutu vocibusque hostes, si introire vellent, vocare coeperunt; quorum progredi ausus est nemo. Tum ex omni parte lapidibus coniectis deturbati, turrisque succensa est.

44. Erant in ea legione fortissimi viri, centuriones, qui primis ordinibus appropinquarent, Titus Pulio et Lucius Vorenus. Hi perpetuas inter se controversias habebant, quinam anteferretur, omnibusque annis de locis summis simultatibus contendebant. Ex his Pulio, cum acerrime ad munitiones pugnaretur, *quid dubitas*, inquit, *Vorene? aut quem locum tuae probandae virtutis exspectas? hic dies de nostris controversiis iudicabit.* Haec cum dixisset, procedit extra munitiones quaque pars hostium confertissima est visa, irrumpit. Ne Vorenus quidem tum sese vallo continet, sed omnium veritus existimationem subse-

multitudine. — *fortunas:* s. 1, 11 S. 10 a zu fortunis. — *non modo — nemo, sed ne — quidem:* s. 1, 16 S. 13 b zu d. W.; über die Stellung von nemo s. 1, 2 Anf. — *demigrandi causa:* demigrare sich entfernen, seinen Posten verlassen. — *ac tum:* über ac s. 2, 28 zu ac nomine; tum ist scharf zu betonen; jetzt, in diesem Augenblicke, wo die Gefahr aufs Höchste gestiegen war. — *eo die:* Beisp. für welchen Sprachgebrauch Cäsars? — *ut se:* eigentlich so, wie, d. i. da, Uebereinstimmung zwischen Ursache u. Wirkung bezeichnend. — *sub ipso vallo:* ipso übs. nach 2, 23 S. 64 b in ipsis. — *turri* ist Abl., nämlich der Feinde. — *vallum:* der Römer. — *si:* s. 1, 8 zu si — possent. — *vocare:* einladen, auffordern. — *quorum:* welche Partikel steckt in quorum? — *nemo:* warum so gestellt? — *deturbati:* nämlich sunt.

Cap. 44. *primis ordinibus:* d. i. den ersten Centurionenstellen in der Legion. — *appropinquarent:* den Conj. erkläre nach 1, 6 zu possent. — *quinam:* da von zweien die Rede ist, erwartet man für quinam? — *omnibusque annis:* seitdem sie nämlich Centurionen waren; hiermit vergl. 3, 23 qui una — omnes annos fuerant. — *de locis:* locus militärische Würde, Rang. — *simultatibus:* simultas gewöhnlich im Plural, weil der Begriff der Gegenseitigkeit in ihm enthalten. — *locum:* über d. Bedeutung s. c. 35 nec virtute etc. — *quaque pars* etc. übersetze nach aufgehobner Umstellung und füge zu irrumpit das Demonstrativum. — *ne — quidem:* auch nicht. — *vallo continet:* s. 2, 11 S. 55 b zu castris — continuit. — *omnium* übers. entweder wie 1, 27 S. 23 a zu d. Worten omnium rerum inopiam, oder wie existimatio vulgi

quitur. Mediocri spatio relicto Pulio pilum in hostes immittit atque unum ex multitudine procurrentem traiicit; quo percusso et exanimato hunc scutis protegunt, in hostem tela universi coniiciunt neque dant regrediendi facultatem. Transfigitur scutum Pulioni et verutum in balteo defigitur. Avertit hic casus vaginam et gladium educere conanti dextram moratur manum, impeditumque hostes circumsistunt. Succurrit inimicus illi Vorenus et laboranti subvenit. Ad hunc se confestim a Pulione omnis multitudo convertit: illum veruto arbitrantur occisum. Gladio comminus rem gerit Vorenus atque uno interfecto reliquos paulum propellit; dum cupidius instat, in locum deiectus inferiorem concidit. Huic rursus circumvento fert subsidium Pulio, atque ambo incolumes compluribus interfectis summa cum laude sese intra munitiones recipiunt. Sic fortuna in contentione et certamine utrumque versavit, ut alter alteri inimicus auxilio salutique esset, neque diiudicari posset, uter utri virtute anteferendus videretur.

45. Quanta erat in dies gravior atque asperior oppugnatio, et maxime quod magna parte militum confecta vulneribus res ad paucitatem defensorum pervenerat, tanto crebriores litterae nuntiique ad Caesarem mittebantur; quorum pars deprehensa in conspectu nostrorum militum cum cruciatu necabatur. Erat unus intus Nervius nomine Vertico, loco natus honesto, qui a prima obsidione ad Ciceronem perfugerat suamque ei fidem prae-

1, 20 S. 17 b. — *Mediocri spatio relicto:* zwischen Pulio und den Feinden (nicht dem Vorenus) so viel als nöthig war, um die Lanze abzuwerfen. — *unum ex multitudine:* einer wird durch unus (nicht durch aliquis) übersetzt, sobald es in einem Gegensatze zu Mehreren steht; c. 45 unus Nervius, d. i. einer von mehreren, die da waren. Vergl. 6, 35 unus ex captivis. — *quo percusso — hunc:* vergl. zur Form des Ausdrucks 3, 14 zu turribus excitatis. — *in hostem* und dann *illum veruto* u. *dum cupidius instat:* welche Arten des Asyndeton? — *verutum:* d. i. dasselbe, womit der Schild durchbohrt war. — *conanti* wird etwas freier zu übersetzen sein: mit der (der Hand) u. s. w. — *deiectus:* von seinem Ungestüm. — *rursus:* s. c. 34 Ende. — *summa cum laude:* summa allgemein; denn ausser durch den Genitiv von omnis, kann allgemein durch communis, universus u. summus übersetzt werden. — *Sic — versavit:* sic weist auf das Vorhergehende hin u. ut alter alteri ist Erklärungssatz des Satzes sic — versavit, d. i. wendete, schleuderte hin und her. — *in contentione et certamine:* certamine bestimmt näher und beschränkt die Bedeutung von contentione. — *uter:* wir dafür oft unbestimmter und allgemeiner „welcher“. — *videretur:* s. c. 33 zu d. W.

Cap. 45. *in dies:* s. 3, 23 S. 91 a zu d. W. — *et* wie 1, 47 S. 43 a et eo magis. — *ad paucitatem* übers. nach 2, 21 S. 63 a zu exiguitas. — *in conspectu:* s. 1, 11. — *cum cruciatu necabatur:* mit diesem Ausdruck vergl. den in 2, 31 Ende. — *unus:* vergl. c. 44 zu unum ex multitudine. — *a prima obsidione:* a

stiterat. Hic servo spe libertatis magnisque persuadet praemiis, ut litteras ad Caesarem deferat. Has ille in iaculo illigatas effert et Gallus inter Gallos sine ulla suspicione versatus ad Caesarem pervenit. Ab eo de periculis Ciceronis legionisque cognoscitur.

46. Caesar acceptis litteris hora circiter undecima diei statim nuntium in Bellovacos ad M. Crassum quaestorem mittit, cuius hiberna aberant ab eo milia passuum XXV; iubet media nocte legionem proficisci celeriterque ad se venire. Exit cum nuntio Crassus. Alterum ad Gajum Fabium legatum mittit, ut in Atrebatium fines legionem adducat, qua sibi iter faciendum sciebat. Scribit Labieno, si reipublicae commodo facere posset, cum legione ad fines Nerviorum veniat. Reliquam partem exercitus, quod paulo aberat longius, non putat exspectandam; equites circiter quadringentos ex proximis hibernis colligit.

47. Hora circiter tertia ab antecursoribus de Crassi adventu certior factus eo die milia passuum viginti procedit. Crassum Samarobrivae praeficit legionemque attribuit, quod ibi impedimenta exercitus, obsides civitatum, litteras publicas frumentumque omne, quod eo tolerandae hiemis causa devexerat, relinquebat. Fabius, ut imperatum erat, non ita multum moratus in itinere cum legione occurrit. Labienus interitu Sabini et caede cohortium cognita, cum omnes ad eum Treverorum copiae venissent, veritus, si ex hibernis fugae similem profectionem fecisset, ut hostium impetum sustinere posset, praesertim quos recenti

ist 2, 25 S. 65 b erklärt; prima obsidione übers. nach 2, 19 S. 61 b zu prima impedimenta. — *praestiterat:* durch die That. — *magnisque praemiis:* über que s. 1, 17 S. 15 a zu quaeque.

Cap. 46. Vergl. Cap. 24, wo die Quartiere der Legionen angegeben sind. — *hora undecima:* um welche Zeit nach unsrer Rechnungsweise? — *mittit – iubet:* welche Art des Asyndeton? Siehe c. 1. — *Exit:* es rückt aus.— *cum nuntio:* cum bezeichnet auch hier die Begleitung: sogleich nach erhaltener Nachricht. — *mittit, ut — adducat:* hier könnte ein Wort fehlen. — *sciebat:* nämlich Cäsar; übers. nach 1, 2 zu arbitrabantur 2. — *Scribit — si — posset, — veniat:* Beispiel zur Lehre von der Consecut. temp. — *reipublicae commodo:* commodo ist wohl Abl. d. Art u. Weise, übers. zum allgemeinen Besten; vergl. 1, 35 S. 30 b zu commodo.

Cap. 47. *Hora — tertia:* um welche Stunde nach unserer Art den Tag zu bestimmen? — *ab antecursoribus:* nämlich des Crassus antecursores, der Vortrab. — *praeficit:* gibt er das Commando. — *attribuit:* wem? — *impedimenta — obsides — litteras — frumentumque:* Beispiel zu welcher Regel? — *litteras publicas:* öffentliche Berichte, Kriegskanzlei, Rechnungen u. dergl. — *ut — erat* übers. nach 1, 22 S. 19 a zu ut — praeceptum. — *non ita* ist 4, 37 S. 120 b zu d. W. erklärt. — *occurrit:* dem Cäsar. — *cognita* übers. nach 1, 3 zu regn. occup. a. und *veritus*

victoria efferri sciret, litteras Caesari remittit, quanto cum periculo legionem ex hibernis educturus esset, rem gestam in Eburonibus perscribit, docet omnes peditatus equitatusque copias Treverorum tria milia passuum longe ab suis castris consedisse.

48. Caesar consilio eius probato, etsi opinione trium legionum deiectus ad duas redierat, tamen unum communis salutis auxilium in celeritate ponebat. Venit magnis itineribus in Nerviorum fines. Ibi ex captivis cognoscit, quae apud Ciceronem gerantur, quantoque in periculo res sit. Tum cuidam ex equitibus Gallis magnis praemiis persuadet, uti ad Ciceronem epistolam deferat. Hanc Graecis conscriptam litteris mittit, ne intercepta epistola nostra ab hostibus consilia cognoscantur. Si adire non possit, monet, ut tragulam cum epistola ad amentum deligata intra munitionem castrorum abiiciat. In litteris scribit se cum legionibus profectum celeriter affore; hortatur, ut pristinam virtutem retineat. Gallus periculum veritus, ut erat praeceptum, tragulam mittit. Haec casu ad turrim adhaesit neque ab nostris biduo animadversa tertio die a quodam milite conspicitur, dempta ad Ciceronem defertur. Ille perlectam in conventu militum recitat maximaque omnes laetitia afficit. Tum fumi incendiorum procul videbantur; quae res omnem dubitationem adventus legionum expulit.

nach a. oder (besser) b. — *veritus — ut — posset:* über die Construction von vereri vgl. c. 6 S. 126 b zu d. W. — *si* etc: d. i. si fugienti similis esset profectus. — *quos — sciret* ist Causalsatz; übers. ihn als solchen. — *perscribit*, *docet:* übersieh nicht per und welche Art des Asyndeton? Siehe c. 1. — *tria milia — longe:* achte auf die in diesem Falle ganz seltene Hinzufügung von longe.

Cap. 48. Die kürzeren Sätze, die Asyndeta, die historischen Präsentia, die in diesem Cap. vorkommen, haben ihren Grund worin? — *probato* übs. nach 1, 3 zu reg. occup. b. u. d. — *opinione – redierat:* opinione fast = spe oder exspectatione (vergl. 3, 8 zu existimabant); trium legionum übers. nach 1, 2 zu regn. cupid. b.; deiectus getäuscht, betrogen. — *ad duas redierat:* nur auf zwei beschränkt worden war. — *communis:* s. c. 44 zu summa cum laude. — *quantoque* etc. übs. nach 2, 4 zu quantam multitudinem. — *nostra ab hostibus consilia:* ab hostibus so gestellt, weil der Römer gewöhnlich Worte, die in einem Gegensatze stehen, so nah wie möglich bringt; vergl. c. 44 ut alter alteri etc. und uter utri; c. 31 si unum omnes sentiant; c. 58 unum omnes peterent. — *ad turrim adhaesit:* ad drückt die Richtung aus, die der Brief genommen. — *neque* = 1, 47 in neque perfectae. — *biduo:* Beisp. des Ablativ um die Zeitdauer zu bezeichnen. — *perlectam:* übersieh nicht per. — *incendiorum:* übs. auch d. Plural. Der heranrückende Feind steckte in der Regel die Gebäude, auf die er auf seinem Marsche stiess, in Brand. — *quae res* übers. nach 4, 20 S. 109 a zu quae omnia.

49. Galli re cognita per exploratores obsidionem relinquunt, ad Caesarem omnibus copiis contendunt. Hae erant armata circiter milia LX. Cicero data facultate Gallum ab eodem Verticone, quem supra demonstravimus, repetit, qui litteras ad Caesarem deferat; hunc admonet, iter caute diligenterque faciat: perscribit in litteris hostes ab se discessisse omnemque ad eum multitudinem convertisse. Quibus litteris circiter media nocte Caesar allatis suos facit certiores eosque ad dimicandum animo confirmat. Postero die luce prima movet castra et circiter milia passuum quattuor progressus trans vallem et rivum multitudinem hostium conspicatur. Erat magni periculi res tantulis copiis iniquo loco dimicare; tum, quoniam obsidione liberatum Ciceronem sciebat, aequo animo remittendum de celeritate existimabat: consedit et, quam aequissimo loco potest, castra communit atque haec, etsi erant exigua per se, vix hominum milium VII praesertim nullis cum impedimentis, tamen angustiis viarum, quam maxime potest, contrahit, eo consilio, ut in summam contemptionem hostibus veniat. Interim speculatoribus in omnes

Cap. 49. *relinquunt — contendunt:* Asyndeton, zu erklären entweder nach 1, 18 oder nach 1, 22. — *data facultate:* in sofern nämlich bot sich ihm die Gelegenheit oder Möglichkeit dar, weil jener Sclave wieder ins Römische Lager zurückgekehrt war. — *admonet — faciat:* Beispiel wofür? S. 3, 5 Ende und 4, 16. — *omnemque* etc.: omnem multitudinem ist Object; übs. nach 1, 2 zu civitati, und hostes ist Subject. — *animo* ist Ablativ des Ortes, nicht des Mittels; es zeigt den Theil an, an welchem sich die Handlung des confirmare zeigt; vergl. tremere animo; bei Ovid ingentes animo concipere iras u. exsultare animo. Die Griechen fügen auf dieselbe Weise den Wörtern der Empfindung das Wort θυμός bei. — *trans vallem et rivum* ist mit multitudinem zu verbinden. Vergl. über die Verbindung der Präpos. u. eines Substantivs mit einem andern Subst. 1, 28 S. 24 a. — *Erat:* s. 3, 10 zu erant. — *tantulis copiis* sind nicht Ablative des Mittels. — *periculi* lässt sich nach exiguitas 2, 21 S. 63 a übersetzen. — *tum:* jetzt aber, d. h. unter den obwaltenden Umständen. Diese Umstände aber sind enthalten in den Worten quoniam (da er ja) — sciebat. — *remittendum:* intransitiv, wie auch wir nachlassen intransitiv gebrauchen, z. B. der Wind lässt nach. — *de* ist 1, 14 erklärt. — *existimabat — consedit:* über d. Asyndeton belehrt die Anmerk. zu 1, 18 concil. dimittit etc. — *atque haec:* s. 3, 2 zu neque eam. — *etsi — exigua per se:* dieser Satz wird durch die folgenden Worte vix — impedimentis erklärt und begründet; per se ist an und für sich; vix — VII übers. durch einen Satz; hominum ist von milium und dies von haec abhängig. — *angustiis viarum:* dadurch dass er die Gassen oder Strassen (welche das Römische Lager durchschnitten, fünf nach der Länge und drei in die Quere) eng u. schmal machte. — *summam:* s. c. 44 zu summa cum laude. — *in — contemptionem — veniat:* vergl. 1, 18 S. 16 a zu in spem venire. — *hostibus:* eig. für, d. i. bei den Feinden.

partes dimissis explorat, quo commodissime itinere vallem transire possit.

50. Eo die parvulis equestribus proeliis ad aquam factis utrique sese suo loco continent: Galli, quod ampliores copias, quae nondum convenerant, exspectabant; Caesar, si forte timoris simulatione hostes in suum locum elicere posset, ut citra vallem pro castris proelio contenderet, si id efficere non posset, ut exploratis itineribus minore cum periculo vallem rivumque transiret. Prima luce hostium equitatus ad castra accedit proeliumque cum nostris equitibus committit. Caesar consulto equites cedere seque in castra recipere iubet, simul ex omnibus partibus castra altiore vallo muniri portasque obstrui atque in his administrandis rebus quam maxime concursari et cum simulatione agi timoris iubet.

51. Quibus omnibus rebus hostes invitati copias traducunt aciemque iniquo loco constituunt, nostris vero etiam de vallo deductis propius accedunt et tela intra munitionem ex omnibus partibus coniiciunt praeconibusque circummissis pronuntiari iubent, *seu quis Gallus seu Romanus velit ante horam tertiam ad se transire, sine periculo licere; post id tempus non fore potestatem:* ac sic nostros contempserunt, ut obstructis in speciem portis singulis ordinibus cespitum, quod ea non posse introrumpere videbantur, alii vallum manu scindere, alii fossas complere inciperent. Tum Caesar omnibus portis eruptione facta equitatuque emisso celeriter hostes in fugam dat, sic uti omnino

Cap. 50. *parvulis — proeliis:* s. 2, 29 S. 69 a duplici altissimo muro. — *utrique:* Beispiel für den Gebrauch des Plural von uterque; vergl. dagegen 1, 53 S. 47 a zu utraeque. — *Caesar:* welche Art des Asyndeton? Siehe c. 1. Ordne: Caesar ut, si — posset, timoris etc. — *si forte:* forte nach si, nisi, num, ne bez. etwa, vielleicht. Die Stelle enthält abermals ein Beispiel von zwei sich entgegengesetzten Bedingungssätzen; vergl. c. 29 u. 2, 9 S. 54 b zu Ende. — *timoris simulatione:* s. 1, 40 S. 36 a. — *in suum locum:* suum bet., das für ihn (nicht für die Feinde) geeignete, günstige Terrain. — *proelio contenderet:* s. 1, 2 zu inductus. — *si — non:* Beisp. für den Gebrauch von si — non; auch dieser Satz lässt sich ins Deutsche, ohne der Deutlichkeit Eintrag zu thun, kürzer übersetzen. Füge dies Beisp. zu c. 29 zu Ende si non — at. — *iubet, simul — iubet:* das letztere iubet im Deutsch. entbehrlich. — *altiore:* als? — *in his administrandis rebus:* und dabei, s. 2, 1 zu coniurandi.

Cap. 51. *copias:* s. 1, 2 zu civitati. — *vero:* s. 2, 27. — *ante horam tertiam:* nach unsrer Zeitrechnung? — *ac:* nicht einfach „und". — *in speciem:* in in ders. Bed. wie ad 1, 51 S. 45 b ut ad speciem alariis uteretur. — *cespitum:* übs. auch den Plural. — *ea:* Ortsadverb. = per portas. — *vallum manu scindere:* mit d. blossen (nicht bewaffneten) Hand; über vall. scindere s. 3, 5 zu vallum. — *facta:* nämlich von den Legions

pugnandi causa resisteret nemo, magnumque ex eis numerum occidit atque omnes armis exuit.

52. Longius prosequi veritus, quod silvae paludesque intercedebant neque etiam parvulo detrimento illorum locum relinqui videbat, omnibus suis incolumibus copiis eodem die ad Ciceronem pervenit. Institutas turres, testudines munitionesque hostium admiratur; legione producta cognoscit non decimum quemque esse reliquum militem sine vulnere: ex his omnibus iudicat rebus, quanto cum periculo et quanta cum virtute res sint administratae. Ciceronem pro eius merito legionemque collaudat; centuriones singillatim tribunosque militum appellat, quorum egregiam fuisse virtutem testimonio Ciceronis cognoverat. De casu Sabini et Cottae certius ex captivis cognoscit. Postero die contione habita rem gestam proponit, milites consolatur et confirmat: quod detrimentum culpa et temeritate legati sit acceptum, hoc aequiore animo ferundum docet, quod beneficio deorum immortalium et virtute eorum expiato incommodo neque hostibus diutina laetatio neque ipsis longior dolor relinquatur.

53. Interim ad Labienum per Remos incredibili celeritate de victoria Caesaris fama perfertur, ut, cum ab hibernis Ciceronis milia passuum abesset circiter LX, eoque post horam nonam diei Caesar pervenisset, ante mediam noctem ad portas castrorum clamor oreretur, quo clamore significatio victoriae gratulatioque

soldaten. — *omnino — nemo:* omnino verb. mit nemo; weshalb ist dieses von omnino getrennt und ans Ende gestellt? — *magnumque* etc.: konnte der Construction mit ut angefügt sein; warum es nicht geschehen, darüber gibt das c. 15 S. 134 a zu sed etc. Bemerkte Auskunft. — *omnesque — exuit:* Beisp. von der stehenden unveränderlichen Construction des V. exuere in der Bedeutung von „berauben".

Cap. 52. *Longius prosequi veritus:* vergl. c. 6 zu d. W. prosequi. — *neque etiam:* etiam den Begriff von parvulo steigernd = vel. — *detrimento:* Dativ des? — *illorum* übers. nach 1, 2 zu regni cup. b. — *locum relinqui:* s. c. 35 zu nec virtuti locus etc. — *non decimum quemque:* Beispiel für den Gebrauch von quisque; füge dies zu 1, 45 S. 42 a und 1, 5. — *militem:* Mann. — *sine vulnere:* Beweis zu der 1, 2 zu apud Helvetios etc. über die Wortstellung gegebenen Regel. — *ex his omnibus — rebus:* s. 1, 3 zu his rebus. — *quanto cum periculo* übs. nach 2, 4 zu quantam — magnitudinem. — *pro eius merito:* pro in demselben Sinne, aber anders zu übersetzen wie 1, 2 in pro multitudine. — *quod detrimentum* übers. nach aufgehobner Umstellung. — *hoc aequiore:* hoc wie 1, 2 in hoc facilius.

Cap. 53. *ad Labienum:* über Labienus s. c. 47. — *per Remos:* über sie s. c. 43 tantum apud etc.; übrigens per Remos = dem folg. ab Remis. — *cum:* nicht „da". — *post horam nonam:* um welche Stunde nach unsrer Zeitrechnung? — *quo clamore:* wieder ein Beisp. für welchen Sprachgebrauch? Der

ab Remis Labieno fieret. Hac fama ad Treveros perlata Indutiomarus, qui postero die castra Labieni oppugnare decreverat, noctu profugit copiasque omnes in Treveros reducit. Caesar Fabium cum sua legione remittit in hiberna, ipse cum tribus legionibus circum Samarobrivam trinis hibernis hiemare constituit et, quod tanti motus Galliae exstiterant, totam hiemen ipse ad exercitum manere decrevit. Nam illo incommodo de Sabini morte perlato omnes fere Galliae civitates de bello consultabant, nuntios legationesque in omnes partes dimittebant et, quid reliqui consilii caperent, atque unde initium belli fieret, explorabant nocturnaque in locis desertis concilia habebant. Neque ullum fere totius hiemis tempus sine sollicitudine Caesaris intercessit, quin aliquem de consiliis ac motu Gallorum nuntium acciperet. In his ab Lucio Roscio, quem legioni XIII praefecerat, certior factus est magnas Gallorum copias earum civitatum, quae Armoricae appellantur, oppugnandi sui causa convenisse neque longius milia passuum VIII ab hibernis suis afuisse, sed nuntio allato de victoria Caesaris discessisse, adeo ut fugae similis discessus videretur.

54. At Caesar principibus cuiusque civitatis ad se evocatis alias territando, cum se scire, quae fierent, denuntiaret, alias cohortando magnam partem Galliae in officio tenuit. Tamen Seno-

Conjunct. warum? — *Fabium:* s. über den Fabius c. 47. — *ipse:* welche Art des Asyndeton? S. c. 1. — *trinis hibernis*, obschon durch „in“ zu übersetzen, ist nicht Abl. des Ortes, sondern der Art und Weise. Statt terni wird bei Pluralia tantum stets die Form trini gebraucht; trina castra sind drei Lager, aber terna castra je drei Lager. — *incommodo — perlato:* incommodum perfertur kurz für nuntius oder fama incommodi perfertur. — *consultabant:* über die Bedeut. des Frequent. s. 3, 12 zu afflictarentur. — *quid reliqui consilii:* reliqui ist Subjectsnominativ; die Gallier, die Boten schickten, erforschten die Gesinnungen der Uebrigen. — *neque ullum — acciperet:* über neque ullum s. c. 17 zu neque umquam; tempus übers. nach 1, 44 S. 40b; ferner enthält der Satz ein Beispiel für die Lehre von quin und von der Consecut. temp. (denn acciperet übs. wir in solchem Falle, ausser durch das Imperf., auch durch das Plusquamperfect); sodann wird sine sollicitudine Caesaris in den Nebensatz mit quin, so dass Cäsar Subject wird, gezogen werden müssen; und endlich beachte das vollere aliquem, das mit Nachdruck gesagt ist und deshalb hier und nicht ullum steht, weil der Satz positiv ist; denn neque ullum — quin gibt eine Bejahung. — *In his:* his, nämlich nuntiis: unter andern. — *quae — appellantur:* s. 2, 4 zu appellantur. — *longius milia passuum octo:* Beispiel für welchen Sprachgebrauch?

Cap. 54. *alias — alias:* s. 3, 21 zu d. W. — *territando:* übs. auch das Frequentativ. — *quae fierent* lässt sich übers. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — *Tamen:* s. 3, 10

nes, quae est civitas imprimis firma et magnae inter Gallos auctoritatis, Cavarinum, quem Caesar apud eos regem constituerat, cuius frater Moritasgus adventu in Galliam Caesaris cuiusque maiores regnum obtinuerant, interficere publico consilio conati, cum ille praesensisset ac profugisset, usque ad fines insecuti regno domoque expulerunt et missis ad Caesarem satisfaciundi causa legatis, cum is omnem ad se senatum venire iussisset, dicto audientes non fuerunt. Tantum apud homines barbaros valuit esse aliquos repertos principes inferendi belli tantamque omnibus voluntatum commutationem attulit, ut praeter Haeduos et Remos, quos praecipuo semper honore Caesar habuit, alteros pro vetere ac perpetua erga populum Romanum fide, alteros pro recentibus Gallici belli officiis, nulla fere civitas fuerit non suspecta nobis. Idque adeo haud scio mirandumne sit, cum compluribus aliis de causis, tum maxime, quod ei, qui virtute belli omnibus gentibus praeferebantur, tantum se eius opinionis deperdidisse, ut a populo Romano imperia perferrent, gravissime dolebant.

55. Treveri vero atque Indutiomarus totius hiemis nullum tempus intermiserunt, quin trans Rhenum legatos mitterent, civitates sollicitarent, pecunias pollicerentur, magna parte exercitus nostri interfecta multo minorem superesse dicerent partem. Neque tamen ulli civitati Germanorum persuaderi potuit, ut Rhe-

S. 80a zu d. W. — *quae est civitas:* Beisp. der nothwendigen Umstellung, oder es lassen sich die Worte auch nach dem 1, 9 zu ea civitate Gesagten erklären. — *adventu:* vergl. 2, 7 zu adventu; in dieser doppelten Bedeutung steht es hier nicht. — *conati* u. *insecuti* übs. nach 1, 3 zu regn. occup. b. u. *missis* nach c. u. d. — *venire iussisset:* über venire s. 1, 2 zu inductus; oder übers. venire iussisset nach 4, 21 zu iubet convenire. — *dicto:* s. 1, 39 S. 34a. — *Tantum—valuit esse:* zu valuit ist der Satz esse etc. Subject. — *principes:* d. sind die Senones. — *Gallici belli:* s. 3, 5 zu Nervico; übers. nach 1, 2 zu regni cupid. a. oder b. — *officiis* ist 1, 43 S. 39a erklärt. — *nulla—non:* durch zwei sich aufhebende Negationen wird eine Bejahung mit Nachdruck hingestellt. — *habuit, ut—fuerit:* Beispiel zur Lehre von der Consec. temp. — *adeo:* eben, gerade. — *haud scio mirandumne sit* ist mit Hinneigung zur Verneinung gesagt, während diese Formel mit an mehr bejahenden Sinn gibt. — *praeferebantur:* nämlich zu der Zeit, wo sie in der Geltung, in der sie standen (opinio), verloren. — *a populo Romano:* a ist mit perferre zu verbinden wie 2, 31 quamvis fortunam a populo Romano pati. — *perferrent:* über die Kraft des Conj. s. 1, 6 zu ducerentur.

Cap. 55. *nullum — intermiserunt, quin:* dieser Gebrauch von quin ist von gleicher Art mit c. 53 neque ullum fere etc. Der erste Satz enthält ausserdem ein Beisp. der 1, 1 zu lingua etc. gegebenen Regel. — *pecunias:* übs. auch den Plural. — *Neque tamen:* neque, wofür für uns non ausreicht, dient zur engern Verknüpfung der Sätze;

num transiret, cum *se bis expertos* dicerent, *Ariovisti bello et Tencterorum transitu: non esse amplius fortunam tentaturos.* Hac spe lapsus Indutiomarus nihilo minus copias cogere, exercere, a finitimis equos parare, exsules damnatosque tota Gallia magnis praemiis ad se allicere coepit. Ac tantam sibi iam his rebus in Gallia auctoritatem comparaverat, ut undique ad eum legationes concurrerent, gratiam atque amicitiam publice privatimque peterent.

56. Ubi intellexit ultro ad se veniri, altera ex parte Senones Carnutesque conscientia facinoris instigari, altera Nervios Aduatucosque bellum Romanis parare, neque sibi voluntariorum copias defore, si ex finibus suis progredi coepisset, armatum concilium indicit. Hoc more Gallorum est initium belli: quo lege communi omnes puberes armati convenire consuerunt; qui ex iis novissimus venit, in conspectu multitudinis omnibus cruciatibus affectus necatur. In eo concilio Cingetorigem, alterius principem factionis, generum suum, quem supra demonstravimus Caesaris secutum fidem ab eo non discessisse, hostem iudicat bonaque eius publicat. His rebus confectis in concilio pronuntiat arcessitum se a Senonibus et Carnutibus aliisque compluribus Galliae civitatibus; huc iturum per fines Remorum eorumque agros populaturum ac, priusquam id faciat, Labieni castra oppugnaturum. Quae fieri velit, praecipit.

57. Labienus, cum et loci natura et manu munitissimis castris sese teneret, de suo ac legionis periculo nihil timebat; ne

ausserdem s. c. 17 zu neque unquam. — *expertos:* objectlos wie auch wir: Erfahrungen machen. — *dicerent:* nämlich Germani. — *Ariovisti bello et — transitu:* wo hat dies Cäsar selbst erzählt? — *Hac spe lapsus:* füge diese Wendung zu c. 42 Anf. — *exules damnatosque:* über das Verhältniss d. Worte s. 1, 33 S. 28b zu fratres consanguineosque. — *concurrerent —peterent:* über das Asyndeton s. 1, 20 S. 18a zu quae agat etc. — *publice privatimque:* in ihrem u. des Staates Namen.

Cap. 56. *ultro:* s. c. 28 zu d. W. — *Senones Carnutesque:* über jene s. c. 54. über diese c. 25. — *Hoc:* d. i. armatum concilium indictum. — *more Gallorum:* für Gallorum könnte es auch heissen? — *quo* = ad quod bez. auf hoc. — *novissimus:* die Kraft des Adjectivs lässt sich gewöhnlich durch Umschreib. deutlich machen: „der Letzte ist, der". — *venit* ist Perfect. — *omnibus:* allen möglichen. — *affectus:* s. 1, 2 zu inductus. — *quem* etc. übs. nach 2, 1 zu quam — dixeramus. — *supra:* c. 3. — *Caesaris secutum fidem:* s. 4, 21 zu d. W. — *huc:* d. i. ad has civitates; man erwartet illuc; mit Lebendigkeit und Nachdruck setzt er huc, indem jene Staaten seiner Vorstellung als gegenwärtig bezeichnet werden sollen.

Cap. 57. *manu* ist 3, 23 erklärt; für manu steht öfters ein anderes Wort. — *munitissimis — teneret:* s. 2, 11 S. 55b zu castris continuit. — *nihil timebat:* hegte gar keine

quam occasionem rei bene gerendae dimitteret, cogitabat. Itaque a Cingetorige atque eius propinquis oratione Indutiomari cognita, quam in concilio habuerat, nuntios mittit ad finitimas civitates equitesque undique evocat: his certum diem conveniendi dicit. Interium prope quotidie cum omni equitatu Indutiomarus sub castris eius vagabatur, alias ut situm castrorum cognosceret, alias colloquendi aut territandi causa: equites plerumque omnes tela intra vallum coniiciebant. Labienus suos intra munitionem continebat timorisque opinionem, quibuscumque poterat rebus, augebat.

58. Cum maiore in dies contemptione Indutiomarus ad castra accederet, nocte una intromissis equitibus omnium finitimarum civitatum, quos arcessendos curaverat, tanta diligentia omnes suos custodiis intra castra continuit, ut nulla ratione ea res enuntiari aut ad Treveros perferri posset. Interim ex consuetudine quotidiana Indutiomarus ad castra accedit atque ibi magnam partem diei consumit; equites tela coniiciunt et magna cum contumelia verborum nostros ad pugnam evocant. Nullo ab nostris dato responso, ubi visum est, sub vesperum dispersi ac dissipati discedunt. Subito Labienus duabus portis omnem equitatum emittit; praecipit atque interdicit, proterritis hostibus atque in fugam coniectis (quod fore, sicut accidit, videbat) unum omnes peterent Indutiomarum, neu quis quem prius vulneret, quam illum interfectum viderit, quod mora reliquorum spatium nactum illum

Besorgniss. — ***ne quam:*** welche Art des Asyndeton? S. c. 1. — ***certum dicit*** übs.durch e i n Wort, vgl. 1, 6 diem dicunt. — ***conveniendi*** u. das folgende ***timoris*** übs. nach 1, 2 zu regni cup. b. — ***sub castris:*** unter dem Lager, vor dem Lager. — ***alias — alias:*** s. 3, 21 zu d. W. — ***plerumque:*** in der Regel.

Cap. 58. ***in dies:*** s. 3, 23 zu d. W.; hier vertritt es, da so gestellt, ein Adjectiv. — ***quos — curaverat:*** Beisp. für den Gebrauch des Gerundiv; vgl. 4, 22. — ***tanta diligentia — custodiis — continuit:*** custodiis verb. mit continuit und tanta diligentia gehört zum ganzen Satze. — ***ea res***: s. 1, 3 zu his rebus. — ***ex consuetudine:*** ex wie 2, 35 ex litteris Caesaris — supplicatio decreta est. — ***cum contumelia verborum:*** contumel. verbor. übs. durch e i n Wort, oder übers. contumelia nach 2, 21 zu exiguitas. — ***ubi visum est:*** nämlich discedere. — ***dispersi ac dissipati:*** nach verschiedenen Gegenden, Richtungen hin getrennt, von einander und einzeln zerstreut. — ***praecipit atque interdicit*** ist nicht durch ein ἓν διὰ δυοῖν wie c. 22 interdicit atque imperat zu erklären; setze in der Uebersetzung interdicit vor neu quis quem etc. — ***quod — videbat*** übs. nach 1, 16 zu quod Gallia etc. — ***accidit:*** s. 3, 10 zu erant. — ***unum omnes:*** vgl. über die Stellung c. 48 zu nostra ab hostibus consilia. — ***interdicit — peterent — vulneret:*** Beisp. zur Lehre von der Consec. temp. — ***viderit:*** mit seinen Augen gesehen hätte (nicht gehört hätte), ist hinzugefügt, um die Genauigkeit des Befehls nachdrücklich zu bezeichnen. — ***mora:*** Aufenthalt. — ***reliquorum*** übers.

effugere nolebat; magna proponit iis, qui occiderint, praemia; summittit cohortes equitibus subsidio. Comprobat hominis consilium fortuna, et cum unum omnes peterent, in ipso fluminis vado deprehensus Indutiomarus interficitur, caputque eius refertur in castra: redeuntes equites, quos possunt, consectantur atque occidunt. Hac re cognita omnes Eburonum et Nerviorum, quae convenerant, copiae discedunt, pauloque habuit post id factum Caesar quietiorem Galliam.

nach 1, 2 zu regni cup. b. — *qui occiderint:* der Conj., weil d. Satz als Folgesatz zu fassen. — *hominis:* des Menschen; auch wir Deutsche brauchen das Wort Mensch, wenn wir andeuten wollen, dass Jemand zu einem gewissen Geschäft von Natur geschickt und geeignet ist. — *in ipso:* gerade, eben, denn durch den Fluss hatte er sich retten wollen.

# LIB. VI.

Inhalt: Das Buch lässt sich in zehn Abschnitte theilen: C. 1: Vermehrung der Truppen; C. 2—6: es unterwerfen sich die Nervier, Senonen, Carunten und Menapier; C. 7 und 8: Labienus besiegt die Treverer durch List; C. 9 und 10: Cäsar geht zum zweiten Male über den Rhein gegen die Sueven, über welche er von den Ubiern unterrichtet wird; C. 11—28: Schilderung und Vergleichung der Gallier und Germanen. C. 29: Rückkehr aus Germanien. C. 30—35: die zerstreuten Eburonen werden aufgesucht und in grosser Menge getödtet. C. 36—42: die zur Unterdrükkung der Eburonen aufgebotenen Sugambrer bestürmen das Lager des Q. Cicero. C. 43: Verwüstung des Gebiets der Eburonen; C. 44: Vertheilung der Legionen und Reise nach Oberitalien. In diesem Jahre 53 v. Chr., 701 nach Erb. d. St. hatte Cäsar zehn Legionen.

**1. Multis de causis Caesar maiorem Galliae motum exspectans per Marcum Silanum, Gaium Antistium Reginum, Titum Sextium legatos delectum habere instituit; simul ab Gneo Pompeio proconsule petit, quoniam ipse ad urbem cum imperio reipublicae causa remaneret, quos ex Cisalpina Gallia consulis sacramento rogavisset, ad signa convenire et ad se proficisci iube-**

Cap. 1. *exspectans:* mit Besorgniss erwartend; vergl. 7, 43 ipse maiorem Galliae motum exspectans. — *ab Gneo Pompeio proconsule petit:* im J. 55 v. Chr., 699 nach Erb. d. St. hatte Pompejus seine Wahl zum Consul durchgesetzt u. durch ein Gesetz des C. Trebonius (lex Trebonia) die Provinz Spanien und die Vollmacht, das ihm zuerkannte Heer von 4 Legionen beliebig zu vermehren, erhalten. Mit dieser Vollmacht ausgerüstet, hatte er auch in Cäsars Provinz in der Gallia Cisalpina Truppen ausheben lassen, welche Cäsar jetzt von ihm zurückforderte. Pompejus aber liess seine Provinz unter dem Vorwande, dass der Staat oder das allgemeine Beste (reipublicae causa) seine Anwesenheit in Italien und Rom erheische, durch seine Legaten Afranius und Petrejus verwalten. — *petit—iuberet:* Beisp. zu zwei Regeln. Vergl. 3, 5 S. 76 b. — *quoniam*: s. 5, 49 S. 159 b. — *ad urbem:* in der Nähe der Stadt, nicht „in der Stadt": denn wer eine Provinz zugetheilt erhalten hatte und im Besitze einer Militärgewalt war (qui erat cum imperio), durfte nicht die Stadt betreten oder sich längere Zeit daselbst aufhalten, ausgenommen wenn er einen Triumph feierte oder die Herrschaft niederlegte. — *consulis — rogavisset:* eig. gefragt hatte: an velint iurati nomen dare militiae, ob sie sich durch einen Schwur (sacramento ist Abl. des Mittels und consulis nach 1, 2 zu regni cup. b. zu übersetzen) zum Kriegsdienst verpflichten wollten; quos rogavisset sind demnach die ausgehobenen und eidlich verpflichteten Mann-

ret, magni interesse etiam in reliquum tempus ad opinionem Galliae existimans tantas videri Italiae facultates, ut, si quid esset in bello detrimenti acceptum, non modo id brevi tempore resarciri, sed etiam maioribus augeri copiis posset. Quod cum Pompeius et reipublicae et amicitiae tribuisset, celeriter confecto per suos delectu tribus ante exactam hiemem et constitutis et adductis legionibus duplicatoque earum cohortium numero, quas cum Q. Titurio amiserat, et celeritate et copiis docuit, quid populi Romani disciplina atque opes possent.

2. Interfecto Indutiomaro, ut docuimus, ad eius propinquos a Treveris imperium defertur. Illi finitimos Germanos sollicitare et pecuniam polliceri non desistunt. Cum ab proximis impetrare non possent, ulteriores tentant. Inventis nonnullis civitatibus iureiurando inter se confirmant obsidibusque de pecunia cavent: Ambiorigem sibi societate et foedere adiungunt. Quibus rebus cognitis Caesar, cum undique bellum parari videret, Nervios, Aduatucos ac Menapios adiunctis Cisrhenanis omnibus Germanis esse in armis, Senones ad imperatum non venire et cum Carnu-

schaften. — *magni interesse:* über magni interest gilt dasselbe, was 4, 21 S. 110 a. über magni habebatur gesagt ist; ausserdem vergl. zur Construction 2, 5. — *in reliquum tempus:* über in vgl. 4, 29 S. 116 b zu in hiemem; reliquum tempus übs. dch. ein Wort. — *ad opinionem:* Beisp. dafür, wie neben interest ausgedrückt wird, wozu oder in welcher Hinsicht einem etwas gelegen ist. — *Galliae* übs. nach 1, 2 zu regn. cup. b. — *videri:* erscheinen. Zur Uebers. vergl. 1, 33. — *facultates:* Mittel, Kräfte. — *maioribus augeri copiis:* augeri passt nicht als Prädicat zu detrimenti quid; es schwebte dem Cäs. bei augeri vor der Begriff des resarcitum; mache also im D. zum Subject dieses Satzes: die wiederersetzte Mannschaft. Ueber diese Form der Rede vergl. 5, 23 zu minuerentur. — *Quod — tribuisset:* dieses Opfer gebracht hatte. — *confecto — constitutis:* welches ist das Verhältniss zwischen beiden Participien? — *cum Q. Titurio:* über cum s. 5, 38 S. 151 a zu cum Cicerone.

Cap. 2. *ut docuimus:* in 5, 58. — *non desistunt* übs. nach 1, 7 zu maturat proficisci. — *iureiurando — confirmant:* was ist das Object zu confirmant? Das, was die Treverer und die gefundenen Staaten zu thun versprachen: diese, dass sie den Treverern Hülfe leisten, jene, dass sie dafür Geld zahlen wollten; übs. iureiurando dch. ein Adj. und confirmant dch. ein Subst. — *de pecunia:* über de s. 1, 14 S. 12 b zu d. W. — *cavent:* Sicherheit geben, Gewähr leisten. — *societate et foedere* ist gesagt nach 1, 2 zu belli atque fortitudinis: durch eine heilige Allianz (der Begriff des „heilig“ liegt in foedus). — *adiunctis* übs. reflexiv, s. zu 5, 29 S. 144 b. — *Cisrhenanis:* über d. Sache s. 2, 4 plerosque Belgas etc., über die zwei unverbundenen Adjectiva s. 2, 29 zu duplici altissimo muro. — *ad imperatum:* über ad s. 4, 5 Ende. — *cum Carnutibus — consilia communicare:* Beisp. der

tibus finitimisque civitatibus consilia communicare, a Treveris Germanos crebris legationibus sollicitari, maturius sibi de bello cogitandum putavit.

3. Itaque nondum hieme confecta proximis quattuor coactis legionibus de improviso in fines Nerviorum contendit et, priusquam illi aut convenire aut profugere possent, magno pecoris atque hominum numero capto atque ea praeda militibus concessa vastatisque agris in deditionem venire atque obsides sibi dare coëgit. Eo celeriter confecto negotio rursus in hiberna legiones reduxit. Concilio Galliae primo vere, uti instituerat, indicto, cum reliqui praeter Senones, Carnutes Treverosque venissent, initium belli ac defectionis hoc esse arbitratus, ut omnia postponere videretur, concilium Lutetiam Parisiorum transfert. Confines erant hi Senonibus civitatemque patrum memoria coniunxerant, sed ab hoc consilio afuisse existimabantur. Hac re pro suggestu pronuntiata eodem die cum legionibus in Senones proficiscitur magnisque itineribus eo pervenit.

4. Cognito eius adventu Acco, qui princeps eius consilii fuerat, iubet in oppida multitudinem convenire. Conantibus, priusquam id effici posset, adesse Romanos nuntiatur. Necessario

Construct. von communicare; mit dieser Constr. von communicare vergl. c. 13: neque his petentibus ius redditur, neque honos ullus communicatur, u. c. 23 hisque omnium domus patent victusque communicatur, 7, 63: petunt a Vercingetorige Haedui, ut ad se veniat rationesque belli gerendi communicet. — *a Treveris* übs. nach 1, 7 zu C. Cassium. — *maturius:* als?

Cap. 3. *nondum hieme confecta:* dieser Satz ist zu betonen; seine Kraft wird fühlbar, sobald man ihn als Hauptsatz übersetzt: es war noch nicht u. s. w., als. — *de improviso:* s. 5, 22 S. 138 b zu d. W. — *priusquam:* s. über d. Conj. 2, 12 Anf. — *in deditionem venire:* in bez. den Zweck; damit vergl. die Wendung 1, 28 u. 2, 13. — *coëgit* mit leicht zu ergänzendem Obj. — *rursus:* nicht „zum zweiten Male". — *primo vere* übs. nach 1, 22 zu prima luce. — *ut instituerat* = 5, 1 ut consuerat. Vergl. auch 1, 50 S. 45 a. — *arbitratus* übs. nach 1, 3 zu regn. occup. a. oder b. — *ut videretur:* von der Stellung der Absichtssätze gilt auch das, was 1, 13 über d. relativen Sätze gesagt ist. — *hi:* zur Uebersetzung vergl. 1, 40 S. 35 b zu hos. — *civitatemque* etc.: zu diesem Satz gehört auch Senonibus. — *patrum memoria:* vergl. 1, 12 S. 10 b zu d. W. u. 1, 40; welcher Unterschied ist zwischen diesen drei Sätzen? — *consilio:* nämlich belli ac defectionis. — *afuisse:* sich nicht betheiligen. — *pro suggestu:* pro in dieser und ähnlichen Verbindungen durch von oder auf zu übersetzen.

Cap. 4. *princeps* etc. ist 2, 14 S. 58 a erklärt. — *Conantibus* übs. nach 1, 3 zu regn. occup. b. u. fahre mit der vom Sinn geforderten Partikel fort. — *priusquam—posset:* warum der Conj.? Siehe 2, 12; der Satz lässt sich substantivisch übersetzen. — *posset —nuntiatur:* zu welcher Lehre

sententia desistunt legatosque deprecandi causa ad Caesarem mittunt: adeunt per Haeduos, quorum antiquitus erat in fide civitas. Libenter Caesar petentibus Haeduis dat veniam excusationemque accipit, quod aestivum tempus instantis belli, non quaestionis esse arbitrabatur. Obsidibus imperatis centum hos Haeduis custodiendos tradit. Eodem Carnutes legatos obsidesque mittunt, usi deprecatoribus Remis, quorum erant in clientela: eadem ferunt responsa. Peragit concilium Caesar equitesque imperat civitatibus.

5. Hac parte Galliae pacata totus et mente et animo in bellum Treverorum et Ambiorigis insistit. Cavarinum cum equitatu Senonum secum proficisci iubet, ne quis aut ex huius iracundia aut ex eo, quod meruerat, odio civitatis motus exsistat. His rebus constitutis, quod pro explorato habebat Ambiorigem proelio non esse concertaturum, reliqua eius consilia animo circumspiciebat. Erant Menapii propinqui Eburonum finibus, perpetuis paludibus silvisque muniti, qui uni ex Gallia de pace ad Caesarem legatos numquam miserant. Cum his esse hospitium Ambiorigi sciebat; item per Treveros venisse Germanis in amicitiam cognoverat. Haec prius illi detrahenda auxilia existimabat, quam ipsum bello lacesseret, ne desperata salute aut se in Menapios

ein Beisp.? — *adesse* übs. nach 1, 44 zu geri. — *deprecandi causa:* s. 4, 7 S. 99 b zu d. W. Damit vergl. 7, 40 Haedui — proiectis armis mortem deprecari incipiunt. — *adeunt* übs. wörtlich nach der Zusammensetzung des Wortes; das Asyndeton zwischen mittunt und adeunt erkl. nach 4, 27 Anf. — *instantis belli, non quaestionis:* der Genitiv abh. von tempus, welches eigentlich zweimal gesetzt sein sollte: aestivum tempus est tempus instantis belli; über das Asyndeton non quaestionis s. 1, 14 S. 13 a zu accipere, non dare. — *Obsidibus imperatis — hos:* s. 3, 14 zu turribus excitatis — has. — *custodiendos tradit:* Beisp. z. Lehre vom Gerundiv. — *eadem ferunt:* Asyndeton wie 1, 22.

Cap. 5. *totus et mente et animo:* vergl. hiermit 1, 39 timor omnem exercitum occupavit, ut non mediocriter omnium mentes animosque perturbaret. Welcher Unterschied ist zwischen beiden Stellen? Warum hier die Trennung durch et — et und warum nicht toto animo? — *Ambiorigis:* s. über ihn c. 2 u. 5, 26. — *Cavarinum:* s. über diesen 5, 54. — *ex eo — odio civitatis:* quod meruerat übs. nach 1, 8 zu quam — constituerat; es ist ohne Schuldbeimessung von Seiten Cäsars gesagt: es darf demnach auch nicht durch „verdient" übersetzt werden; civitatis ist 1, 2 zu civitati erkl. — *pro explorato habebat:* bei den Verben des Betrachtens, Haltens, Beurtheilens bez. pro für, so gut wie, wie. — *proelio — concertaturum:* vergl. 1, 50 S. 45 b zu proelio contendisset. — *animo circumspiciebat:* s. 5, 49 S. 159 a zu animo confirmat. — *qui uni:* die Kraft von uni wird fühlbar, wenn es nach 5, 56 S. 164 b zu novissimus übersetzt wird; im Folg. ist vorzugsweise numquam zu betonen. — *prius —, quam — lacesseret:* er-

abderet aut cum Transrhenanis congredi cogeretur. Hoc inito consilio totius exercitus impedimenta ad Labienum in Treveros mittit duasque legiones ad eum proficisci iubet; ipse cum legionibus expeditis quinque in Menapios proficiscitur. Illi nulla coacta manu loci praesidio freti in silvas paludesque confugiunt suaque eodem conferunt.

6. Caesar partitis copiis cum Gaio Fabio legato et Marco Crasso quaestore celeriterque effectis pontibus adit tripertito, aedificia vicosque incendit, magno pecoris atque hominum numero potitur. Quibus rebus coacti Menapii legatos ad eum pacis petendae causa mittunt. Ille obsidibus acceptis hostium se habiturum numero confirmat, si aut Ambiorigem aut eius legatos finibus suis recepissent. His confirmatis rebus Commium Atrebatem cum equitatu custodis loco in Menapiis relinquit; ipse in Treveros proficiscitur.

7. Dum haec a Caesare geruntur, Treveri magnis coactis peditatus equitatusque copiis Labienum cum una legione, quae in eorum finibus hiemaverat, adoriri parabant, iamque ab eo non longius bidui via aberant, cum duas venisse legiones missu Caesaris cognoscunt. Positis castris a milibus passuum XV auxilia

kläre den Conj. — *ne—abderet:* man erinnere sich an die verschiedenen Construct. von desperare (s. 1, 40 S. 35 b) u. an die von se abdere (s. 4, 18). — *congredi:* natürlich nicht in feindlichem Sinne, sondern == se coniungere. — *in Treveros:* für welchen Sprachgebrauch ein Beispiel? S. 1, 1.

Cap. 6. *adit* übs. nach exit in 5, 46; *adit—, incendit—, potitur:* für welche Regel ein Beispiel? S. 1, 1. — *Quibus rebus* übs. nach 1, 3 zu his rebus. — *coacti* übs. nach 1, 37 S. 32 a zu vehementer commotus, oder nach 5, 7 zu commoratus. — *pacis petendae causa:* konnte auch kürzer heissen? vgl. c. 5. — *hostium — numero:* für numero steht in demselben Sinne locus, wie c. 13 plebes paene servorum habetur loco und 1, 26 Ende; u. für den blossen Abl. auch in numero, z. B. c. 23 in desertorum ac proditorum numero ducuntur u. 32 ne se in hostium numero duceret. — *finibus — recepissent:* über den Abl. s. 2, 11 S. 55 b zu castris — continuit; confirmat, si — recepissent gibt ein Beisp. zu der Lehre von der Consec. temp. — *custodis loco:* 5, 5 sind andere Ausdrücke erwähnt, die für loco in diesem Sinne bei Cäsar stehen. — *confirmatis:* fest und bestimmt angeordnet hatte; ist in Beziehung auf confirmat gesagt.

Cap. 7. *iamque — aberant, cum — cognoscunt:* achte in diesem Satzgefüge, in welchem der Hauptgedanke in den Nebensatz und der Nebengedanke in den Hauptsatz gerückt ist, auf Tempus u. Modus; im Haupts. steht in der Regel entweder das Imperf. oder Plusquamperf., u. im Nebensatz cum mit dem Indic. des Praes. oder Perf. Vergl. c. 8 vix agmen — processerat. cum Galli — non dubitant; 7, 26 iamque — apparabant. cum matresfamiliae — procurrerunt. — *venisse:* zur Uebers. vergl. 1, 44 S. 41 b zu geri. — *missu Caesaris* übs. durch einen Relativsatz; über missu s. 5, 27 zu d. W. — *a milibus:* über d. Bed. von a s. 2, 7 S.

Germanorum exspectare constituunt. Labienus hostium cognito consilio sperans temeritate eorum fore aliquam dimicandi facultatem praesidio quinque cohortium impedimentis relicto cum XXV cohortibus magnoque equitatu contra hostem proficiscitur et mille passuum intermisso spatio castra communit. Erat inter Labienum atque hostem difficili transitu flumen ripisque praeruptis. Hoc neque ipse transire habebat in animo neque hostes transituros existimabat. Augebatur auxiliorum quotidie spes. Loquitur in concilio palam, *quoniam Germani appropinquare dicantur*, *sese suas exercitusque fortunas in dubium non devocaturum et postero die prima luce castra moturum.* Celeriter haec ad hostes deferuntur, ut ex magno Gallorum equitum numero nonnullos Gallicis rebus favere natura cogebat. Labienus noctu tribunis militum primisque ordinibus convocatis, quid sui sit consilii, proponit et, quo facilius hostibus timoris det suspicionem, maiore strepitu et tumultu, quam populi Romani fert consuetudo, castra moveri iubet. His rebus fugae similem profectionem effecit. Haec quoque per exploratores ante lucem in tanta propinquitate castrorum ad hostes deferuntur.

8. Vix agmen novissimum extra munitiones processerat, cum Galli cohortati inter se, *ne speratam praedam ex manibus dimitterent; longum esse perterritis Romanis Germanorum auxilium exspectare*, *neque suam pati dignitatem*, *ut tantis copiis tam exiguam manum praesertim fugientem atque impeditam adoriri non audeant*, flumen transire et iniquo loco proelium committere non dubitant. Quae fore suspicatus Labienus,

53 a. — ***aliquam:*** s. 1, 14 S. 12 a. — ***sperans — relicto:*** sperans übs. nach 1, 3 zu regn. occup. a. u. relicto nach b. und d. — ***difficili transitu:*** vergl. 2, 33 S. 71 b zu arduus ascensus u. übs. nach dem dort Bemerkten. Der Fluss ist die Mosel. — ***quoniam:*** s. 5, 49 S. 159 b. — ***in dubium — devocaturum:*** aufs Spiel setzen. — ***ut:*** dieselbe Bed. wie in den Formeln ut erat dictum, ut erat imperatum. Vergl. 5, 43 zu ut se. — ***Gallicis — favere:*** Gallisch gesinnt sein. — ***natura cogebat:*** die Natur der Sache nothwendig mit sich brachte. — ***primisque ordinibus*** = 5, 28 primorum ordinum centurionibus. — ***quid — sit*** ist 1, 21 S. 18 b erklärt. — ***fert:*** vergl. 4, 32 S. 117 b zu quam — ferret. — ***in tanta:*** über d. Bed. von in s. 2, 22 S. 63 b zu in tanta rerum iniquitate.

Cap. 8. ***Vix — processerat, cum — non dubitant:*** vergl. c. 7 Anf. — ***cohortati inter se:*** über das fehlende Object zu cohortati s. 1, 3 S. 4 a zu inter — dant. — ***dimitterent; longum esse:*** Beisp. des Uebergangs in Orat. obliqua vom Conj. zum Inf.; über die Bedeutung von longum esse vergl. 1, 2 S. 3 a zu angustos. — ***perterritis — exspectare:*** zur Erklärung der Stellung dieser beiden Worte passt genau das 1, 2 zu apud Helvetios Gesagte. — ***neque — pati — ut:*** mit dieser Construct. von pati vergl. z. B. 1, 9 impetrat, ut per fines suos Helvetios ire patiantur; vergl. auch 1, 6. — ***atque impeditam:*** s. 1, 12 S. 10 b zu d. W. —

ut omnes citra flumen eliceret, eadem usus simulatione itineris placide progrediebatur. Tum praemissis paulum impedimentis atque in tumulo quodam collocatis, *Habetis*, inquit, *milites*, *quam petistis*, *facultatem: hostem impedito atque iniquo loco tenetis: praestate eandem nobis ducibus virtutem*, *quam saepenumero imperatori praestitistis*, *atque illum adesse et haec coram cernere existimate.* Simul signa ad hostem converti aciemque dirigi iubet et paucis turmis praesidio ad impedimenta dimissis reliquos equites ad latera disponit. Celeriter nostri clamore sublato pila in hostes immittunt. Illi, ubi praeter spem quos fugere credebant infestis signis ad se ire viderunt, impetum modo ferre non potuerunt ac primo concursu in fugam coniecti proximas silvas petierunt. Quos Labienus equitatu consectatus magno numero interfecto, compluribus captis paucis post diebus civitatem recepit. Nam Germani, qui auxilio veniebant, percepta Treverorum fuga sese domum contulerunt. Cum his propinqui Indutiomari, qui defectionis auctores fuerant, comitati eos ex civitate excesserunt. Cingetorigi, quem ab initio permansisse in officio demonstravimus, principatus atque imperium est traditum.

***non dubitant*** lässt sich oft passend adverbiell übersetzen: unbedenklich, ohne Bedenken; man rufe sich auch die andern deutschen Adverbia ins Gedächtniss, welche im Lat. häufig durch Zeitwörter wiedergegeben werden. Dazu vgl. 1, 7. 10. 23. 36. 40; 3, 6; 4, 29; 5, 8. 26. 33. — ***Quae fore suspicatus:*** zur Uebers. vergl. 4, 31 S. 117 a zu fore — suspicabatur. — ***ut omnes:*** omnes ist zu betonen, denn einige, wie sich aus dem Vorhergehenden ergibt, hatten schon den Fluss überschritten. Ueber die Stellung des Satzes s. c. 3 zu ut — videretur. — ***eadem usus — itineris:*** über usus s. 1, 2 zu inductus; simulatione itineris = simulato itinere; eadem wird wohl passend durchs Adverb übersetzt, s. 5, 40 S. 152 a. — ***Tum:*** s. 4, 27 S. 114 b zu d. W. — ***quam petistis*** übs. nach 1, 8 zu quam — constituerat. — ***impedito:*** vergl. 3, 28 Ende zu impeditioribus. — ***atque iniquo:*** atque in der 5, 5 S. 134 a angegebenen Bedeutung. — ***aciemque:*** que schliesst das Allgemeine an das Besondere. — ***impetum modo:*** nur, auch nur den Angriff, wozu doch nicht viel Muth gehört u. was deshalb erwartet werden konnte. — ***Quos — recepit:*** man erwartete quorum civitatem recepit Labienus eos equitatu consectatus; allein häufig geschieht dies, dass das Relativ in den Nebensatz gezogen und in den vom Prädicate des Nebensatzes geforderten Casus gesetzt wird. — ***compluribus:*** complures heisst mehrere, einige Andere; hat den Comparativbegriff, den plures stets hat, verloren. — ***interfecto — captis:*** welche Art Asyndeton? Vergleiche 5, 1. — ***paucis post diebus:*** Beisp. für welche Regel des Abl.? Wiederhole hierzu 3, 23 zu quibus. — ***recepit:*** kam er in Besitz des Staates, nahm, eroberte er den Staat; ebenso 7, 90 in Haeduos proficiscitur: civitatem recipit. — ***propinqui Indutiomari:*** s. c. 2 Anf. — ***Cingetorigi:*** s. 5, 3. — ***quem demonstravimus*** übs. nach 1, 2 zu arbitrabantur 2 oder nach 2, 1 zu dixeramus. — ***principatus atque impe-***

9. Caesar, postquam ex Menapiis in Treveros venit, duabus de causis Rhenum transire constituit; quarum una erat, quod auxilia contra se Treveris miserant, altera, ne ad eos Ambiorix receptum haberet. His constitutis rebus paulum supra eum locum, quo ante exercitum traduxerat, facere pontem instituit. Nota atque instituta ratione magno militum studio paucis diebus opus efficitur. Firmo in Treveris ad pontem praesidio relicto, ne quis ab his subito motus oreretur, reliquas copias equitatumque traducit. Ubii, qui ante obsides dederant atque in deditionem venerant, purgandi sui causa ad eum legatos mittunt, qui doceant *neque auxilia ex sua civitate in Treveros missa*, *neque ab se fidem laesam:* petunt atque orant, *ut sibi parcat*, *ne communi odio Germanorum innocentes pro nocentibus poenas pendant; si amplius obsidum vellet*, *dare pollicentur*. Cognita Caesar causa reperit ab Suevis auxilia missa esse; Ubiorum satisfactionem accipit, aditus viasque in Suevos perquirit.

10. Interim paucis post diebus fit ab Ubiis certior Suevos omnes in unum locum copias cogere atque iis nationibus, quae sub eorum sint imperio, denuntiare, ut auxilia peditatus equitatusque mittant. His cognitis rebus rem frumentariam providet, castris idoneum locum deligit; Ubiis imperat, ut pecora deducant

***rium:*** das Verhältniss zwischen beiden Subst. wird schon durch das steigernde atque klar. — ***principatus atque imperium est traditum:*** für welche Regel ein Beispiel?

Cap. 9. Dies Capitel schliesst sich ans Ende des c. 6. — ***miserant:*** nämlich Transrhenani. — ***His constitutis rebus:*** constitutis, mit Rücksicht auf das so eben vorhergegangene constituit gesagt, ist auch wie dieses zu übersetzen; beachtenswerth der Plural his — rebus. — ***paulum supra:*** der Accus. zum Ausdruck der unbestimmten Angabe des Maasses ist neben Comparativen (supra hat Comparativbegriff) selten anstatt des Ablativs. Vergl. c. 19 ac paulo supra etc. — ***instituta:*** hergebrachten, herkömmlichen; ebenso c. 34. — ***ne quis:*** s. 5, 17 S. 136 a zu neque — umquam. — ***quis — subito motus:*** über subito s. 5, 58 S. 165 a zu in dies. — ***ante:*** s. 4, 16 von Ubii an. — ***in deditionem:*** s. c. 3 zu d. W. — ***purgandi sui causa:*** Beisp. für welche Regel? Vergl. 3, 4 S. 75 a. — ***mittunt — petunt atque orant:*** welche Art Asyndeton? S. 4, 27 zu miserunt — polliciti sunt; über petunt atque orant vergl. 5, 22 S. 139 a zu interdicit atque imperat. — ***communi:*** wiederhole die Ausdrücke für „allgemein"; vergl. 5, 44 zu summa cum laude. — ***amplius:*** eigtl. ein weiteres, umfassenderes, grösseres Maass. Dieser Satz ***si amplius — pollicentur*** enthält zu vier Regeln Beispiele. — ***ab Suevis*** etc. übers. nach 1, 7 zu L. Cassium. — ***perquirit*** heisst es, nicht quaerit.

Cap. 10. ***omnes in unum:*** zur Wortstellung vergleiche 5, 48 S. 158 b zu nostra ab hostibus consilia. — ***quae — sint*** umschreibt ein Particip. — ***rem frumentariam providet:*** eine andere Construction von providere s. 3, 3. — ***providet, — deligit:*** über das Asyndeton s.

suaque omnia ex agris in oppida conferant, sperans barbaros atque imperitos homines inopia cibariorum adductos ad iniquam pugnandi condicionem posse deduci, mandat, ut crebros exploratores in Suevos mittant quaeque apud eos gerantur cognoscant. Illi imperata faciunt et paucis diebus intermissis referunt: *Suevos omnes, posteaquam certiores nuntii de exercitu Romanorum venerint, cum omnibus suis sociorumque copiis, quas coëgissent, penitus ad extremos fines se recepisse: silvam esse ibi infinita magnitudine, quae appellatur Bacenis; hanc longe introrsus pertinere et pro nativo muro obiectam Cheruscos ab Suevis Suevosque ab Cheruscis iniuriis incursionibusque prohibere: ad eius initium silvae Suevos adventum Romanorum exspectare constituisse.*

**11.** Quoniam ad hunc locum perventum est, non alienum esse videtur de Galliae Germaniaeque moribus et, quo differant hae nationes inter sese, proponere. *In Gallia non solum in omnibus civitatibus atque in omnibus pagis, sed paene etiam singulis domibus factiones sunt, earumque factionum principes sunt, qui summam auctoritatem eorum iudicio habere existimantur, quorum ad arbitrium iudiciumque summa omnium rerum consiliorumque redeat. Itaque eius rei causa antiquitus institutum videtur, ne quis ex plebe contra potentiorem auxilii egeret: suos enim quisque opprimi et circumveniri*

5, 1. — ***adductos:*** s. 1, 2 zu inductus. — ***mandat:*** ohne Verbindung an imperat angeschlossen. Warum? — ***paucis diebus intermissis:*** dafür könnte es auch heissen? — ***quas coëgissent*** übs. nach 1, 8 zu quam constituerat. — ***quae appellatur:*** über den Indic. s. 2, 4 zu appellantur. — ***pro nativo muro:*** über pro siehe 3, 18 S. 86 b zu pro perfuga. — ***obiectam:*** vorgeschoben. — ***ab Suevis — ab Cheruscis:*** es konnte auch der Genitiv stehen: jene Wendung mit a aber ist gebraucht, um nachdrücklich hervorzuheben die Entfernung und den Schutz, den der Wald gewährt.

Cap. 11. ***Quoniam:*** da nun. — ***perventum est*** übers. activisch. — ***proponere:*** eine Schilderung zu geben. — ***singulis domibus:*** über die Weglassung von in s. 1, 44 S. 41b zu sed hoste. — ***earumque factionum:*** über die Wiederholung von factionum s. 1, 40 S. 34 b zu ad id consilium vergl. mit 1, 6 zu quibus itineribus. — ***eorum:*** der Theilnehmer der Partei. — ***quorum — redeat:*** der Conj., weil Folgesatz: denn quorum bezieht sich auf qui — existimantur (nicht auf eorum). — ***summa omnium*** etc.: die Entscheidung über u. s. w. — ***Itaque*** = et ita; ita wird passend adjectivisch und institutum durch eine Art Umschreibung durch Subst. u. Zeitw. übersetzt. — ***ne quis:*** für welche Regel ein Beispiel? — ***auxilii egeret:*** Beisp. für die Construction von egere; hiermit vergleiche Bellum civil. 3, 32 dictitabant — se domo patriaque expulsos omnibus necessariis egere rebus; letztere Construct. ist die gewöhnlichere; ferner bietet videtur, ne — egeret ein Beisp. zur Lehre von der Consecutio

*non patitur*, *neque*, *aliter si faciat*, *ullam inter suos habet auctoritatem.* Haec eadem ratio est in summa totius Galliae: namque omnes civitates in partes divisae sunt duas.

12. Cum Caesar in Galliam venit, alterius factionis principes erant Haedui, alterius Sequani. Hi cum per se minus valerent, quod summa auctoritas antiquitus erat in Haeduis magnaeque eorum erant clientelae, Germanos atque Ariovistum sibi adiunxerant eosque ad se magnis iacturis pollicitationibusque perduxerant. Proeliis vero compluribus factis secundis atque omni nobilitate Haeduorum interfecta tantum potentia antecesserant, ut magnam partem clientium ab Haeduis ad se traducerent obsidesque ab iis principum filios acciperent et publice iurare cogerent nihil se contra Sequanos consilii inituros et partem finitimi agri per vim occupatam possiderent Galliaeque totius principatum obtinerent. Qua necessitate adductus Divitiacus auxilii petendi causa Romam ad senatum profectus infecta re redierat. Adventu Caesaris facta commutatione rerum, obsidibus Haeduis redditis, veteribus clientelis restitutis, novis per Caesarem comparatis, quod hi, qui se ad eorum amicitiam aggregaverant, meliore condicione atque aequiore imperio se uti videbant, reliquis rebus eorum gratia dignitateque amplificata Sequani principatum dimiserant. In eorum locum Remi successerant: quos quod adaequare apud Caesarem gratia intellegebatur, ii, qui propter veteres ini-

tempor.: ita, videtur, institutum est, ne. — *quisque—non patitur:* zur Uebersetzung von quisque — non s. 4, 22 S. 177a zu legati non. — *aliter si faciat:* im entgegengesetzten Falle. — *Haec eadem ratio:* zur Uebersetzung von eadem s. 5, 40 zu hoc idem; in summa heisst: im Ganzen; u. der Genitiv totius Galliae ist von ratio est abhängig. — *duas:* warum ans Ende gestellt?

Cap. 12. *Cum — venit* übersetze nach 1, 26 zu diu — pugnatum esset: Beisp. der Construction mit dem Indic. des historisch. Praesens, wofür auch der Conj. Plusquamperf. hätte stehen können; vergl. c. 7 u. 1, 1 cum — prohibent. — *factionis:* vergl. mit dem, was hier von diesen Parteiungen erzählt wird, das in c. 31 totius Galliae etc. — *per se:* vergl. 5, 49 S. 159b zu etsi — exigua per se. — *adiunxerunt:* s. 5, 29 S. 144b zu adiunctis. — *tantum:* eigentlich ein so grosses Stück; vergl. 1, 40 S. 53a zu aliquid. — *antecesserant, ut — traducerent:* Beisp. für die Consec. temp. in Folgesätzen; vergl. 4, 1 in eam se consuetudinem adduxerunt, ut — lavarentur. — *per vim:* s. 1. 42 S. 38a zu per insidias. — *auxilii petendi causa:* ein kürzerer Ausdruck hierfür steht c. 5. — *facta — redditis:* das Verhältniss von redditis u. den folgenden Particip. zu facta ist leicht zu erkennen. — *reliquis rebus* kann nur Dativ sein; eigentlich: ihren übrigen Angelegenheiten war der Einfluss erweitert worden. — *quos quod* etc.: quos ist Subjectsaccus.; zu adaequare ist das Object Haeduos zu ergänzen u. das unpersönliche intellegebatur lässt sich nach 5, 33 S. 147b zu videretur übersetzen. — *ini-*

micitias nullo modo cum Haeduis coniungi poterant, se Remis in clientelam dicabant. Hos illi diligenter tuebantur: ita et novam et repente collectam auctoritatem tenebant. Eo tum statu res erat, ut longe principes haberentur Haedui, secundum locum dignitatis Remi obtinerent.

13. *In omni Gallia eorum hominum, qui aliquo sunt numero atque honore, genera sunt duo. Nam plebes paene servorum habetur loco, quae nihil audet per se, nullo adhibetur consilio. Plerique, cum aut aere alieno aut magnitudine tributorum aut iniuria potentiorum premuntur, sese in servitutem dicant nobilibus. In hos eadem omnia sunt iura, quae dominis in servos. Sed de his duobus generibus alterum est druidum, alterum equitum. Illi rebus divinis intersunt, sacrificia publica ac privata procurant, religiones interpretantur: ad eos magnus adolescentium numerus disciplinae causa concurrit, magnoque hi sunt apud eos honore. Nam fere de omnibus controversiis publicis privatisque constituunt, et, si quod est admissum facinus, si caedes facta, si de hereditate, si de finibus controversia est, iidem decernunt, praemia poenasque constituunt; si qui aut privatus aut populus eorum decreto non stetit, sacrificiis interdicunt. Haec poena apud eos est gravissima. Quibus ita est interdictum, hi numero impiorum ac sceleratorum habentur, his omnes decedunt, adi-*

*micitias:* merke, dass von diesem Worte regelmässig nur der Plur. gebraucht wird. — *haberentur Haedui—Remi obtinerent* stehen in umgekehrter Folge; diese Art Wortstellung nennt man Chiasmus (χιάζειν, kreuzweis stellen); diese Wortstellung dient dazu, die Gegensätze nachdrücklich hervorzuheben. Vergl. z. B. 2, 10 de expugnando oppido et de flumine transeundo; 7, 1 retineri—venire posse.

Cap. 13. *aliquo:* s. 1, 14 S. 12 a. — *loco:* vergl. c. 6 zu custodis loco. — *per se:* siehe zum vorhergehenden Cap. 12. — *nullo—consilio:* zur Construct. von adhibere vergl. 1, 40 convocato consilio omniumque ordinum a d id consilium adhibitis centurionibus u. 7, 77 neque hos habendos civium loco neque a d concilium adhibendos censeo. Die Construct. mit der Präpos. ist die gewöhnlichere; merke auch die Form nullo statt nulli, vergl. 5, 27 wo ebenfalls eine Form steht, welche von der gewöhnlichen Declination abweicht. Ueber die Redeform und über das weiter unten folgende *si — si — si* s. 5, 6 zu cupidum. — *Sed:* mit diesem Wort kehrt die Rede zurück zu der angefangenen Darlegung der zwei Arten. — *intersunt:* sind gegenwärtig, wohnen bei. — *religiones:* das ganze Religions- und Cultuswesen. — *magnoque hi:* hi sind die Druiden. — *apud eos:* eos sind nicht allein die adolescentes, sondern überhaupt Gallos. — *non stetit:* sich nicht beruhigt hat. — *interdicunt:* Beispiel der Construct. mit 2 Objecten, von denen hier eins zu ergänzen ist, steht 1, 46. — *decedunt:* nämlich de via; dieser Gedanke wird durch die folgenden Worte

*tum sermonemque defugiunt, ne quid ex contagione incommodi accipiant, neque his petentibus ius redditur neque honos ullus communicatur. His autem omnibus druidibus praeest unus, qui summam inter eos habet auctoritatem. Hoc mortuo aut, si qui ex reliquis excellit dignitate, succedit, aut, si sunt plures pares, suffragio druidum, nonnumquam etiam armis de principatu contendunt. Hi certo anni tempore in finibus Carnutum, quae regio totius Galliae media habetur, considunt in loco consecrato. Huc omnes undique, qui controversias habent, conveniunt eorumque decretis iudiciisque parent. Disciplina in Britannia reperta atque inde in Galliam translata esse existimatur, et nunc, qui diligentius eam rem cognoscere volunt, plerumque illo discendi causa proficiscuntur.*

14. *Druides a bello abesse consuerunt neque tributa una cum reliquis pendunt, militiae vacationem omniumque rerum habent immunitatem. Tantis excitati praemiis et sua sponte multi in disciplinam conveniunt et a parentibus propinquisque mittuntur. Magnum ibi numerum versuum ediscere dicuntur. Itaque annos nonnulli vicenos in disciplina permanent. Neque fas esse existimant ea litteris mandare, cum in reliquis fere rebus, publicis privatisque rationibus Graecis litteris utantur. Id mihi duabus de causis instituisse videntur, quod neque in vulgum disciplinam efferri velint neque eos, qui discunt, litteris confisos minus memoriae studere; quod*

aditum etc. weiter ausgeführt; daher auch das Asyndeton, wie in den vorhergehenden Worten: decernunt — constituunt. S. 4, 27 zu miserunt — polliciti sunt. — ***communicatur:*** über die vollständige Construct. s. 5, 36 c u m Cotta communicat; hier scheint das cum his, weil leicht von selbst zu ergänzen, unterdrückt zu sein. Derselbe Fall findet Statt c. 23 hisque omnium domus patent victusque communicatur. — ***de principatu contendunt:*** entscheiden sie ihren Streit über u. s. w. — ***quae regio:*** vgl. 1, 10 Santones non longe a Tolosatium finibus absunt, quae civitas est in provincia, vergl. 1, 9 zu ea civitate. — ***et nunc:*** über et s. 3, 19 S. 87 b zu exanimatique. — ***diligentius:*** gründlicher.

Cap. 14. ***militiae vacationem:*** über das Asyndeton s. 5, 1. — ***omniumque:*** über omnium s. 5, 44 zu summa cum laude u. über que s. 1, 17 zu quaeque. — ***nonnulli:*** manche; kommt dem Sinn von multi nahe. — ***vicenos:*** warum die Distributivzahl? — ***ea:*** solche Aufgaben. — ***cum:*** nicht „da". — ***fere*** = plerumque, s. 5, 57 Ende. — ***publicis — rationibus*** erklären reliquis fere rebus: in öffentlichen u. Privatverhältnissen. — ***velint:*** woher der Conjunctiv? — ***qui discunt:*** merke den Indicativ; es ist Umschreibung eines Substantivs. — ***quod:*** nicht „weil"; welche Partikel liegt im Relativ? — ***praesidio litterarum*** = dem vorhergehenden confisi litteris (mit diesen Worten lässt sich unser Schwarz

*fere plerisque accidit, ut praesidio litterarum diligentiam in perdiscendo ac memoriam remittant. Imprimis hoc volunt persuadere, non interire animas, sed ab aliis post mortem transire ad alios, atque hoc maxime ad virtutem excitari putant metu mortis neglecto. Multa praeterea de sideribus atque eorum motu, de mundi ac terrarum magnitudine, de rerum natura, de deorum immortalium vi ac potestate disputant et iuventuti tradunt.*

15. *Alterum genus est equitum. Hi, cum est usus atque aliquod bellum incidit, (quod fere ante Caesaris adventum quotannis accidere solebat, uti aut ipsi iniurias inferrent aut illatas propulsarent), omnes in bello versantur, atque eorum ut quisque est genere copiisque amplissimus, ita plurimos circum se ambactos clientesque habet. Hanc unam gratiam potentiamque noverunt.*

16. *Natio est omnis Gallorum admodum dedita religionibus, atque ob eam causam, qui sunt affecti gravioribus morbis quique in proeliis periculisque versantur, aut pro victimis homines immolant aut se immolaturos vovent administrisque ad ea sacrificia druidibus utuntur, quod, pro vita homi-*

auf Weiss haben wiedergeben). — *perdiscendo*: übersiehe nicht per. — *remittant:* vernachlässigen. — *hoc — persuadere:* diese Ueberzeugung hervorrufen. Man merke übrigens den Gebrauch von hoc, dass es auf einen folgenden Begriff oder ganzen Gedanken, mag dieser im Inf. oder auch Abl. abs. stehen, vorbereitet Vergl. die folgenden Worte: atque hoc — metu mortis neglecto; ebenso c. 23 simul hoc se fore tutiores arbitrantur repentinae incursionis timore sublato. — *Multa — disputant:* viele Erörterungen stellen sie an; oft ist ein Neutr. eines Pron. oder Adjectivs zu dem Substantivbegriff zu ziehen, der in dem Zeitworte enthalten ist. — *deorum immortalium:* über immortalium s. 4, 7 zu den Wort., vergl. 1, 14 u. 6, 16.

Cap. 15. *cum est usus:* über die Bedeutung von cum und über Modus u. Tempus von incidit s. 4, 1 zu reliqui — alunt, und usus est ist 4, 2 S. 96b erklärt. — *quod:* nicht „weil"; welche Partikel liegt im Relativ? Wende auf dies Wort das c. 14 zu hoc Bemerkte an. — *ut quisque — ita plurimos:* Beisp. für quisque und Superlativ in dem einen und ita u. Superl. im andern Satze. Gewöhnlich wird diese Wendung im Deutschen durch Comparative ausgedrückt. (Bei der wörtlichen Uebersetzung gebraucht man „gerade, eben": gerade der Vornehmste u. s. w.) — *ambactos clientesque:* vergl. 3, 15 zu malacia ac tranquillitas; zur Uebersetzung von que s. 2, 19 S. 61a zu ratio ordoque. — *Hanc unam* etc.: die Kraft von unam wird fühlbar, wenn man den Satz in zwei Theile theilt; vergl. 5, 56 S. 164b zu novissimus.

Cap. 16. *Natio* an der Spitze: es bildet den Gegensatz zu d. Druides u. equites. — *admodum:* s. 5, 40 S. 152a zu d. Wort. — *religionibus:* der Plur.: gottesdienstliche Gebräuche. — *pro vita hominis nisi hominis vita:* über die

*nis nisi hominis vita reddatur, non posse deorum immortalium numen placari arbitrantur, publiceque eiusdem generis habent instituta sacrificia. Alii immani magnitudine simulacra habent, quorum contexta viminibus membra vivis hominibus complent; quibus succensis circumventi flamma exanimantur homines. Supplicia eorum, qui in furto aut in latrocinio aut aliqua noxia sint comprehensi, gratiora dis immortalibus esse arbitrantur; sed, cum eius generis copia defecit, etiam ad innocentium supplicia descendunt.*

17. *Deum maxime Mercurium colunt: huius sunt plurima simulacra. Hunc omnium inventorem artium ferunt, hunc viarum atque itinerum ducem, hunc ad quaestus pecuniae mercaturasque habere vim maximam arbitrantur. Post hunc Apollinem et Martem et Iovem et Minervam. De his eandem fere, quam reliquae gentes, habent opinionem: Apollinem morbos depellere, Minervam operum atque artificiorum initia tradere, Iovem imperium caelestium tenere, Martem bella regere. Huic, cum proelio dimicare constituerunt, ea, quae bello ceperint, plerumque devovent: cum superaverunt, animalia capta immolant reliquasque res in unum locum conferunt. Multis in civitatibus harum rerum exstructos tumulos locis consecratis conspicari licet; neque saepe accidit, ut neglecta quispiam religione aut capta apud se occultare aut posita tollere auderet, gravissimumque ei rei supplicium cum cruciatu constitutum est.*

18. *Galli se omnes ab Dite patre prognatos praedicant*

Stellung von pro vita hominis vor nisi s. 1, 6 zu vix qua; dann über die Stellung von vita hominis u. hominis vita s. c. 12 zu Ende. Ausserdem Beisp. für den Gebrauch von nisi. — *placari* übers. nach 1, 44 zu geri. — *publiceque:* publice verbinde mit instituta. — *qui — sint*: warum der Conj.? — *aliqua*: s. 1, 14 S. 12 a zu qui si. — *cum — defecit*: vgl. 4, 1 zu reliqui—alunt.

Cap. 17. *Deum* ist nicht Acc. — *Hunc — hunc — hunc:* s. 5, 6 zu cupidum. — *quaestus:* Gewinnesarten. — *mercaturas:* verschiedene Arten des Handels (Handel u. Wandel). — *arbitrantur* übers. entweder nach 1, 2 zu arbitrabantur a. oder nach 2, 1 zu dixeramus. — *eandem — quam:* s. 1, 12 zu Ende. — *operum:* Handwerke. — *cum—constituerunt,— devovent* u. das folgende *cum superaverunt — conferunt:* Beisp. für eine im vorhergehenden Cap. erwähnte Regel. — *ea, quae bello ceperint:* ceperint derselbe Conj. wie c. 16 qui — sint; übersetze die Worte nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — *superaverunt:* s. 1, 50 S. 45 b zu dem W. — *exstructos:* s. c. 2 zu inductus. — *posita tollere:* das Geweihete wegzunehmen u. fortzutragen. — *accidit, ut — auderet:* Beisp. zur Lehre von der Consecutio temp. — *cum cruciatu:* hierzu wird im D. ein Particip hinzuzufügen sein.

Cap. 18. *ab Dite patre prognatos:* patre ist nicht wie ein stehen-

*idque ab druidibus proditum dicunt. Ob eam causam spatia omnis temporis non numero dierum, sed noctium finiunt; dies natales et mensium et annorum initia sic observant, ut noctem dies subsequatur. In reliquis vitae institutis hoc fere ab reliquis differunt, quod suos liberos, nisi cum adoleverunt, ut munus militiae sustinere possint, palam ad se adire non patiuntur filiumque puerili aetate in publico in conspectu patris assistere turpe ducunt.*

19. *Viri, quantas pecunias ab uxoribus dotis nomine acceperunt, tantas ex suis bonis aestimatione facta cum dotibus communicant. Huius omnis pecuniae coniunctim ratio habetur fructusque servantur: uter eorum vita superavit, ad eum pars utriusque cum fructibus superiorum temporum pervenit. Viri in uxores, sicuti in liberos, vitae necisque habent potestatem; et cum paterfamiliae illustriore loco natus decessit, eius propinqui conveniunt et, de morte si res in suspicionem venit, de uxoribus in servilem modum quaestionem habent et, si compertum est, igni atque omnibus tormentis excruciatas interficiunt. Funera sunt pro cultu Gallorum magnifica et*

des Epitheton zu Dite gesetzt, sondern in Bezug auf die Gallier, die Kinder desselben, gesagt. Zur Construct. von prognatos vergl. 2, 29 ex Cimbris Teutonisque prognati. — ***Ob eam causam:*** d. h. weil sie zuerst aus der Finsterniss der Erde (Dis = Pluto) an das Tageslicht kamen. Wiederhole das zu 1, 10 zu magno cum periculo Bemerkte. — ***finiunt*** = definiunt, ebenso c. 25 silvae latitudo novem dierum iter patet: non enim aliter finiri potest. — ***mensium:*** neben dieser Form hat auch Cäsar mensum; s. 1, 5 trium mensum molita cibaria sibi quemque domo efferre iubent. — ***fere ab reliquis:*** fere etwa; ab reliquis: namentlich von Griechen u. Römern. — ***nisi — non:*** s. 1, 44 S. 41 a. — ***munus — sustinere*** ist unser Soldat werden. — ***adire*** übers. nach 1, 44 zu geri. — ***puerili aetate:*** vergl. 3, 7 zu adolescens. — ***in publico — assistere:*** öffentlich an der Seite seines Vaters zu erscheinen.

Cap. 19. ***pecunias:*** übers. auch den Plural. — ***dotis nomine:*** s. 3, 2 zu obsidum nomine. — ***bonis:*** Vermögen. — ***Huius — pecuniae*** übers. nach 1, 2 zu regni cup. a. — ***ratio habetur:*** wird Rechnung geführt. — ***uter*** etc.: über uter s. 5, 44 S. 156 b. — ***superavit:*** s. 1, 50 S. 45 b. zu superare. Uebrigens uter—ad eum übers. „an den überlebenden Theil". — ***cum — decessit — conveniunt:*** wieder ein Beisp. zu der 4, 1 angegebenen Regel. — ***de morte si:*** über die Stellung von de morte s. 1, 6 zu vix qua. — ***res — venit:*** ein Umstand erregt Verdacht; welches Tempus venit? — ***in servilem modum:*** in wie in mirum in modum 1, 41. Der Ankläger konnte in gewissen Criminalfällen verlangen, dass die Sclaven des Angeklagten durch die Folter zum Geständniss der Wahrheit gebracht werden sollten. — ***compertum est:*** nämlich das, was zum Verdacht Anlass gegeben hat. — ***excruciatas:*** übersiehe nicht ex. — ***pro:*** s. 1, 2 zu pro multitudine. —

*sumptuosa; omniaque, quae vivis cordi fuisse arbitrantur, in ignem inferunt, etiam animalia, ac paulo supra hanc memoriam servi et clientes, quos ab iis dilectos esse constabat, iustis funeribus confectis una cremabantur.*

20. *Quae civitates commodius suam rempublicam administrare existimantur, habent legibus sanctum, si quis quid de republica a finitimis rumore aut fama acceperit, uti ad magistratum deferat neve cum quo alio communicet, quod saepe homines temerarios atque imperitos falsis rumoribus terreri et ad facinus impelli et de summis rebus consilium capere cognitum est. Magistratus quae visa sunt occultant quaeque esse ex usu iudicaverunt multitudini produnt. De republica nisi per concilium loqui non conceditur.*

21. *Germani multum ab hac consuetudine differunt. Nam neque druides habent, qui rebus divinis praesint, neque sacrificiis student. Deorum numero eos solos ducunt, quos cernunt et quorum aperte opibus iuvantur, Solem et Vulcanum et Lunam, reliquos ne fama quidem acceperunt. Vita omnis in venationibus atque in studiis rei militaris consistit: ab par-*

*ac paulo:* über ac s. 2, 28 zu ac nomine u. über paulo c. 9. — ***supra hanc memoriam:*** vor unserer Zeit, unsern Tagen. — ***quos — constabat:*** zur Uebersetzung s. 2, 1 zu dixeramus und 1, 7 zu L. Cassium. — ***iustis:*** vollständig.

Cap. 20. ***commodius:*** als? — ***habent — sanctum:*** s. 5, 16 S. 135 a zu dispositas haberent. — ***si*** etc.: achte auf d. Stellung dieses Satzes, den wir in den folgenden: uti ad magistratum etc. einschieben müssen. Den Grund der römischen Stellung s. 1, 13 S. 11 a zu quod ipsi — fecisse. — ***rumore aut fama:*** Gerücht oder Sage; jenes ist die unklare, dunkle, oft heimliche, dieses dagegen die offene u. laute Fortpflanzung einer Nachricht. Es sind aber wohl diese Begriffe so scharf nicht zu scheiden, sondern stehen in gleicher Bedeutung. Cäsar hat, um den Begriff des Unbestimmten, Unsichern nachdrücklich zu bezeichnen, zwei Substantiva gesetzt, wie er in diesem Falle auch an anderen Stellen gethan, vergl. z. B. 1, 20. 31; 2, 34; 3, 8. Der Annahme dieser Erklärung steht nicht ***aut*** fama entgegen; die Griechen u. Römer scheiden öfters die Begriffe durch aut, ἤ u. durch et, καί schärfer, als wir zu thun pflegen. — ***uti — neve:*** vergl. 2, 21 cohortatus, quam uti — retinerent neu perturbarentur. — ***terreri — impelli*** übers. medial od. reflexiv. — ***quae visa sunt:*** nämlich occultare, übs. „nach ihrem Ermessen". — ***ex usu:*** s. 1, 30 S. 25 a. — ***nisi — non:*** s. 1, 44 S. 41 a. — ***per concilium:*** per ebenso gebraucht, wie in den Formeln per vim, per insidias, also: auf dem Wege einer Versammlung.

Cap. 21. ***ab hac consuetudine:*** s. 1, 9 zu ea civitate; vergl. 1, 31 neque hanc consuetudinem victus cum illa comparandam. — ***qui — praesint:*** der Conjunctiv, weil Absichtssatz. — ***numero — ducunt:*** vergl. c. 6 zu hostium — numero. — ***reliquos:*** s. 5, 5 zu d. W. — ***ab parvulis:*** über das Verhältniss dieses Satzes zu dem vorhergehenden s. 1, 18 zu consil. etc.; zur Uebersetzung v. ab parvulis s. 4,

*vulis labori ac duritiae student. Qui diutissime impuberes permanserunt, maximam inter suos ferunt laudem: hoc ali staturam, ali vires nervosque confirmari putant. Intra annum vero vicesimum feminae notitiam habuisse in turpissimis habent rebus; cuius rei nulla est occultatio, quod et promiscue in fluminibus perluuntur et pellibus aut parvis renonum tegimentis utuntur magna corporis parte nuda.*

22. *Agriculturae non student, maiorque pars eorum victus in lacte, caseo, carne consistit. Neque quisquam agri modum certum aut fines habet proprios; sed magistratus ac principes in annos singulos gentibus cognationibusque hominum, qui una coierunt, quantum et quo loco visum est agri attribuunt atque anno post alio transire cogunt. Eius rei multas afferunt causas: ne assidua consuetudine capti studium belli gerendi agricultura commutent; ne latos fines parare studeant, potentioresque humiliores possessionibus expellant; ne accuratius ad frigora atque aestus vitandos aedificent; ne qua oriatur pecuniae cupiditas, qua ex re factiones dissensionesque nascuntur; ut animi aequitate plebem contineant, cum suas quisque opes cum potentissimis aequari videat.*

1 zu a pueris. — *ali—ali:* s. 5, 6 zu cupidum. — *habuisse:* wir auch das Praes. — *occultatio:* s. 2, 6 S. 52a zu oppugnatio. — *magna—nuda* sind Abl. abs.

Cap. 22. *Agriculturae non student* ist natürlich nicht im strengsten u. eigentlichsten Sinne zu fassen, vergl. c. 29 minime omnes Germani agriculturae student. — *lacte—carne:* für welche Regel ein Beispiel? — *Neque quisquam:* s. 5, 17 S. 136a zu neque — umquam. — *aut fines:* s. über aut 5, 17 S. 135 b. — *in annos singulos:* s. 4, 29 Ende zu in hiemem. — *gentibus cognationibusque hominum:* Familien und Verwandte; cognationibus hominum = cognatis hominibus. — *quantum—visum est:* Maass und Ort des Landes nach ihrem Ermessen, Gutdünken. — *anno post:* s. 4, 1 S. 95b zu d. W. — *gerendi:* s. 1, 2 zu inductus. — *possessionibus:* s. 1, 2 zu civitati; merke auch diese Worte potentioresque — expellant als ein Beispiel dafür, dass nicht immer da, wo eine doppelte Auffassung und Erklärung möglich ist, die Umwandlung ins Passiv eintritt. — *accuratius:* dauerhafter. — *ad frigora atque aestus vitandos:* Beisp. für den Ausdruck des Prädicats bei mehreren Subj. von verschiedenem Genus; vergl. 2, 28 Nerviorum gente ac nomine redacto; über den Plural frigora u. aestus s. 1, 16. — *nascuntur:* beachte d. Ind. S. 2, 4 zu appellantur. — *animi aequitate—contineant:* durch ruhige Zufriedenheit das Volk, die Masse im Zaume, in Schranken halten. — *suas quisque:* Beisp. für den Gebrauch u. die Stellung von quisque. — *cum potentissimis:* kurz für? Es wird oft die Eigenschaft eines Gegenstandes nicht mit der Eigenschaft eines andern Gegenstandes, sondern kurz mit dem Gegenstande selbst, an dem sich die Eigenschaft befindet, verglichen. Vergl. c. 27 harum est consimilis capris figura; auch dies ist kurz gesagt für? u. c. 28 amplitudo cornuum — a nostrorum boum cornibus differt.

23. *Civitatibus maxima laus est quam latissime circum se vastatis finibus solitudines habere. Hoc proprium virtutis existimant, expulsos agris finitimos cedere, neque quemquam prope audere consistere; simul hoc se fore tutiores arbitrantur repentinae incursionis timore sublato. Cum bellum civitas aut illatum defendit aut infert, magistratus, qui ei bello praesint, ut vitae necisque habeant potestatem, deliguntur. In pace nullus est communis magistratus, sed principes regionum atque pagorum inter suos ius dicunt controversiasque minuunt. Latrocinia nullam habent infamiam, quae extra fines cuiusque civitatis fiunt, atque ea iuventutis exercendae ac desidiae minuendae causa fieri praedicant. Atque ubi quis ex principibus in concilio dixit se ducem fore, qui sequi velint, profiteantur, consurgunt ii, qui et causam et hominem probant suumque auxilium pollicentur atque ab multitudine collaudantur: qui ex his secuti non sunt, in desertorum ac proditorum numero ducuntur, omniumque his rerum postea fides derogatur. Hospitem violare fas non putant; qui quacumque de causa ad eos venerunt, ab iniuria prohibent, sanctos habent, hisque omnium domus patent victusque communicatur.*

24. Ac fuit antea tempus, cum Germanos Galli virtute superarent, ultro bella inferrent, propter hominum multitudinem

Cap. 23. *quam—habere:* zur Uebers. dieses Satzes und des folgenden *expulsos—cedere* vergleiche 1, 33 S. 29 a zu paulatim—venire. — *Hoc:* über hoc s. c. 14 zu hoc—persuadere. — *proprium virtutis:* proprium ist Subst., ein charakteristisches Merkmal. — *hoc—timore sublato:* über hoc s. c. 14 zu hoc—persuadere. — *Cum bellum—defendit:* zur Uebers. s. 2, 29 S. 69 b; Beisp. zur Construct. von cum; bellum aus leicht begreiflichem Grunde vor civitas gestellt. — *qui—praesint:* woher der Conj.? — *ut—habeant:* über die Stellung des Satzes s. 1, 13 u. 6, 3. — *atque—ea:* über atque s. 3, 14 Ende. — *profiteantur:* melden; erkläre den Conj. — *hominem:* Person. — *qui ex his:* welche deutsche Verbindungspartikel liegt im Relativ? — *probant:* stimmen für; vergl. 7, 63 ad unum omnes Vercingetorigem probant imperatorem. — *quacumque de causa:* aus irgend einer Ursache, welche es auch sein mag. Da nur in der classischen Sprache quacumque ratione ohne relativen Sinn, wie auch quoquo modo, steht, ist hier eine Zusammenziehung von 2 Sätzen qui venerunt u. quacumque de causa venerunt in Einen anzunehmen. — *ab iniuria prohibent:* erg. eos; zur Repetition der Regel über die regelmässige Auslassung des Demonstrativ vergl. 1, 40 S. 36 a zu aut—defuisse u. 2, 16 S. 59 a zu quique. — *victusque communicatur:* s. c. 13 zu d. W.

Cap. 24. *tempus, cum—superarent:* cum in dieser Verbindung, in welcher es reine Zeitbedeutung zu haben scheint, wird doch häufiger mit d. Conj. construirt; der Satz ist als Folgesatz zu fassen: aus den Zeitumständen

agrique inopiam trans Rhenum colonias mitterent. Itaque ea, quae fertilissima Germaniae sunt, loca circum Hercyniam silvam, quam Eratostheni et quibusdam Graecis fama notam esse video, quam illi Orcyniam appellant, Volcae Tectosages occupaverunt atque ibi consederunt; quae gens ad hoc tempus his sedibus sese continet summamque habet iustitiae et bellicae laudis opinionem. Nunc quidem in eadem inopia, egestate patientiaque permanent, eodem victu et cultu corporis utuntur; Gallis autem provinciarum propinquitas et transmarinarum rerum notitia multa ad copiam atque usus largitur, paulatim assuefacti superari multisque victi proeliis ne se quidem ipsi cum illis virtute comparant.

25. Huius Hercyniae silvae, quae supra demonstrata est, latitudo novem dierum iter expedito patet: non enim aliter finiri potest, neque mensuras itinerum noverunt. Oritur ab Helvetiorum et Nemetum et Rauracorum finibus rectaque fluminis Danubii regione pertinet ad fines Dacorum et Anartium; hinc se flectit si-

wird die Folge abgeleitet, dass u. s. w. Uebrigens entsteht durch eine wörtliche Uebersetzung im Deutsch. eine Zweideutigkeit, die im Lat. nicht vorhanden ist. — *quam—quam:* über die beiden unverbundenen Relativsätze s. 1, 1. — *Eratostheni:* er war geboren in Libyen in der Stadt Cyrene, welche jetzt Kuren heisst, im J. 276 v. Chr. u. berühmt als Sprachforscher, Astronom u. Geograph. — *video* = scio oder cognovi, nicht durch eigene Anschauung, sondern aus der Erzählung und den Berichten Anderer; video lässt sich in diesem Sinne auch mit „ich lese“ übersetzen. — *ad hoc tempus:* s. zur Uebersetzung v. tempus 1, 44 S. 40 b; ad hoc tempus entspricht auch unserm: bis auf unsre Tage. — *his sedibus — continet:* s. über d. Abl. 2, 11 S. 55 b. — *summamque:* s. 5, 44 S. 156 a zu summa cum laude. Vgl. auch über summam, welches mit iustitiae verbunden sein sollte, 7, 59 maximam habet opinionem virtutis.—*Nunc quidem:* welchem Worte ist nunc entgegengesetzt? über quidem s. 1, 53 S. 47 a. —*inopia, egestate:* ersteres: Mittel- u. Hülfslosigkeit, dieses: Dürftigkeit, Bedürftigkeit. — inopia, egestate patientiaque für welche Regel ein Beisp.? — *eodem victu:* s. 5, 6 zu cupidum. — *Gallis autem:* die, wie die Volcae Tectosages, Gallien nicht verlassen haben. — *propinquitas et — notitia — largitur:* Beispiel für welche Regel? Vergl. hiermit 5, 27 Anf. — *ad copiam atque usus:* zum Wohlstand u. den mancherlei Bedürfnissen. — *paulatim assuefacti:* über das Asyndeton s. 1, 20 zu quae agat, quibuscum loquatur. — *ne se — ipsi:* ipsi sollte anders gestellt sein, vgl. aber 3, 6 S. 77 a zu ne in locis quidem superioribus.

Cap. 25. *quae supra demonstrata est* übs. nach 1, 8 zu quam — constituerat. — *iter:* Accus. der Ausdehnung. — *expedito:* für einen, der gut zu Fuss ist, für einen guten Fussgänger, ist ein freier gebrauchter Dativ. commodi. Aehnlich ist dieser Gebrauch des Dativ bei Localbestimmungen. Vgl. bell. civil. 3, 80 coniuncto exercitu Caesar Gomphos pervenit, quod est oppidum primum Thessaliae venientibus (für die, welche kommen) ab Epiro. — *finiri:* vergl. c. 18. — *rectaque — regione:* regione hier u. im Folgend. regionibus in seiner Grundbedeutung: Richtung, Linie;

nistrorsus diversis ab flumine regionibus multarumque gentium fines propter magnitudinem attingit; neque quisquam est huius Germaniae, qui se aut adisse ad initium eius silvae dicat, cum dierum iter LX processerit, aut quo ex loco oriatur, acceperit; multaque in ea genera ferarum nasci constat, quae reliquis in locis visa non sint; ex quibus quae maxime differant ab ceteris et memoriae prodenda videantur, haec sunt.

26. *Est bos cervi figura, cuius a media fronte inter aures unum cornu exsistit excelsius magisque directum his, quae nobis nota sunt, cornibus: ab eius summo sicut palmae ramique late diffunduntur. Eadem est feminae marisque natura, eadem forma magnitudoque cornuum.*

27. *Sunt item, quae appellantur alces. Harum est consimilis capris figura et varietas pellium, sed magnitudine paulo antecedunt mutilaeque sunt cornibus et crura sine nodis articulisque habent neque quietis causa procumbunt neque, si quo afflictae casu conciderunt, erigere sese aut sublevare possunt. His sunt arbores pro cubilibus: ad eas se applicant atque ita paulum modo reclinatae quietem capiunt. Quarum ex vestigiis cum est animadversum a venatoribus, quo se re-*

fluminis übs. nach 1, 2 regn. cupid. a. — *propter magnitudinem:* s. c. 2 zu civitati. — *neque quisquam* weicht vom D. ab. — *huius Germaniae:* d. i. in diesem Theile v. Germanien, in welchem sich der Wald befindet. — *qui — dicat:* wofür ein Beispiel? — *ad initium:* initium der östliche Anfang des Waldes. — *cum:* nicht „da". — *constat* übers. adverbiell. — *sint — differant — et — videantur:* der Grund der Conjunctive? — *memoria prodenda* übs. durch ein Adj. — *videantur* übs. nach 1, 3 zu regno occup. a (Ansicht).

Cap. 26. *bos cervi figura:* mit bos bez. die Römer jedes grössere Thier, welches Geweihe trug, gespaltene Hufe hatte u. von Gräsern lebte. Mit diesem hier beschriebenen bos soll das Rennthier gemeint sein, obschon dazu die Angabe von Einem Horne nicht genau stimmt. — *ab eius summo:* über summo s. 2, 25 S. 66 b zu in angusto. — *sicut palmae ramique:* gleichsam Knoten mit ihren Aesten; palma nämlich ist der Knoten an Bäumen, aus dem die Aeste hervorkommen. Weil nun hier palmae nicht in diesem eigentlichen (vom Knoten am Baume) Sinne gebraucht ist, wird zur Milderung des bildlichen Ausdrucks sicuti hinzugefügt. — *Eadem — eadem:* s. 5, 6 zu cupidum.

Cap. 27. *Sunt —, quae appellantur:* Beisp. für qui nach sunt mit d. Ind. — *consimilis capris figura:* über die Kürze im Ausdruck s. c. 22 Ende. — *varietas:* die Verschiedenheit ist hier die Veränderlichkeit, der Wechsel; die Felle nämlich verändern u. wechseln nach den Jahreszeiten. — *si — conciderunt — possunt:* Beisp. zu der 4, 1 zu reliqui — alunt gegebenen Regel. Weiter unten in dems. c. stehen noch zwei dergl. Beisp. — *aut sublevare:* aut s. 4, 30 S. 116 b zu aut reditu. — *paulum modo* ist 4, 25 S. 113 a erkl. — *cum est — a venatoribus* übs. activ. — *quo se — consuerint* enthält ein Subst. u. Adj. — *tantum*

*cipere consuerint, omnes eo loco aut ab radicibus subruunt aut accidunt arbores, tantum ut summa species earum stantium relinquatur. Huc cum se consuetudine reclinaverunt, infirmas arbores pondere affligunt atque una ipsae concidunt.*

28. *Tertium est genus eorum, qui uri appellantur. Hi sunt magnitudine paulo infra elephantos, specie et colore et figura tauri. Magna vis eorum est et magna velocitas, neque homini neque ferae, quam conspexerunt, parcunt. Hos studiose foveis captos interficiunt. Hoc se labore durant adolescentes atque hoc genere venationis exercent, et qui plurimos ex his interfecerunt, relatis in publicum cornibus, quae sint testimonio, magnam ferunt laudem. Sed assuescere ad homines et mansuefieri ne parvuli quidem excepti possunt. Amplitudo cornuum et figura et species multum a nostrorum boum cornibus differt. Haec studiose conquisita ab labris argento circumcludunt atque in amplissimis epulis pro poculis utuntur.*

29. Caesar, postquam per Ubios exploratores comperit Suevos sese in silvas recepisse, inopiam frumenti veritus, quod, ut supra demonstravimus, minime omnes Germani agriculturae student, constituit non progredi longius; sed, ne omnino metum reditus sui barbaris tolleret atque ut eorum auxilia tardaret, reducto exercitu partem ultimam pontis, quae ripas Ubiorum contingebat, in longitudinem pedum CC rescindit atque in extremo ponte turrim tabulatorum quattuor constituit praesidiumque cohortium XII pontis tuendi causa ponit magnisque eum locum munitionibus firmat. Ei loco praesidioque Gaium Volcatium Tullum adolescentem praefecit. Ipse, cum maturescere frumenta inci-

*ut:* warum tantum so gestellt? — *summa species earum stantium:* der äusserste d. i. der letzte Schein, als ständen diese.

Cap. 28. *paulo infra:* s. c. 9 zu paulum supra. — *neque homini etc.:* der Satz führt den vorhergehenden magna vis etc. weiter aus. S. 4, 27 zu miserunt — polliciti sunt; also neque nicht nöthig zu erklären mit und weder. — *in publicum:* vor die Volksversammlung, die Gemeinde. — *ne parvuli quidem excepti:* nicht einmal ganz jung aufgefangen. — *Amplitudo — figura — species — differt:* Beispiel für welche Regel? — *ab labris:* oben am Rande; ab bez. auch hier den Ort, den Anfangspunkt, eig. von da an, wo die labra sind.

Cap. 29. Dies Cap. schliesst sich nun an c. 10 an. — *ut supra demonstravimus:* 4, 1 u. namentlich 6, 22. — *ut eorum auxilia tardaret:* vergl. zur Sache c. 10: Suevos — iis nationibus, quae sub eorum sint imperio, denuntiare, ut auxilia peditatus equitatusque mittant. — *in extremo ponte:* zur Uebers. v. extremo s. 1, 22 zu prima luce. — *turrim tabulatorum quattuor:* vergl. 2, 12 S. 57 b. — *praesidioque:* s. 5, 9 S. 129 b zu d. W. — *adolescentem:* s. 3, 7 S. 77 b. — *frumenta:* s. 1, 16 z. d.

perent, ad bellum Ambiorigis profectus per Arduennam silvam, quae est totius Galliae maxima atque ab ripis Rheni finibusque Treverorum ad Nervios pertinet milibusque amplius quingentis in longitudinem patet, Lucium Minucium Basilum cum omni equitatu praemittit, si quid celeritate itineris atque opportunitate temporis proficere possit; monet, ut ignes in castris fieri prohibeat, ne qua eius adventus procul significatio fiat: sese confestim subsequi dicit.

30. Basilus, ut imperatum est, facit. Celeriter contraque omnium opinionem confecto itinere multos in agris inopinantes deprehendit: eorum indicio ad ipsum Ambiorigem contendit, quo in loco cum paucis equitibus esse dicebatur. Multum cum in omnibus rebus tum in re militari potest fortuna. Nam sicut magno accidit casu, ut in ipsum incautum etiam atque imparatum incideret, priusque eius adventus ab hominibus videretur, quam fama ac nuntius afferretur, sic magnae fuit fortunae omni militari instrumento, quod circum se habebat, erepto, redis equisque comprehensis ipsum effugere mortem. Sed hoc quoque factum est, quod aedificio circumdato silva, ut sunt fere domicilia Gallorum, qui vitandi aestus causa plerumque silvarum atque fluminum petunt propinquitates, comites familiaresque eius angusto in loco paulisper equitum nostrorum vim sustinuerunt. His pugnantibus illum in equum quidam ex suis intulit: fugientem silvae texerunt. Sic et ad subeundum periculum et ad vitandum multum fortuna valuit.

W. — *Ambiorigis:* s. c. 5. — *praemittit, si — possit:* si nicht „wenn". Ebenso 7, 32 sive — sive. Vergl. 1, 8 z. d. Satze Helvetii — destiterunt. — *significatio fiat:* Substantive mit fieri oder facere umschreiben oft mit einem gewissen Nachdruck den Begriff d. Zeitwortes, wovon d. Substantiv genommen ist; also significatio fiat = significetur. — *subsequi dicit:* zum Infinitiv d. Praes. s. 6, 9 dare pollicentur; vgl. hierüber 5, 6 S. 126 a zu deferri.

Cap. 30. *ut imperatum est* übs. nach 1, 22 zu ut erat praeceptum. — *contraque omnium opinionem:* vergl. 2, 3 celeriusque omni opinione; u. 3, 3 steht ebenfalls ein andrer Ausdruck. — *eorum indicio:* d. Abl. indicio in demselben Sinne, wie adventu 2, 7 S. 52 b. — *ipsum:* wem entgegengesetzt? — *quo in loco* ist nach der Regel der Attraction und Umstellung gesagt. — *dicebatur* übs. nach 1, 2 zu arbitrabantur 2. — *multum — fortuna:* auf die Wortstellung in diesem Satze passt genau das 1, 2 zu apud — Helvetios — Orgetorix Gesagte; über die Partikeln cum — tum s. 3, 16 S. 85 a. — *in ipsum — etiam:* ipsum gerade; etiam noch. — *magnae fuit fortunae:* es war eine grosse Gunst des Glückes. — *erepto — comprehensis:* über dies Asyndeton und das in den Worten intulit, fugientem etc. s. 1, 20 zu Ende. — *ut sunt:* erg. circumdata silva; über die Bedeutung von ut s. 2, 23; übersetze aber den Satz nach 1, 16 zu quod — posita est. — *pro-*

31. Ambiorix copias suas iudicione non conduxerit, quod proelio dimicandum non existimarit, an tempore exclusus et repentino equitum adventu prohibitus, cum reliquum exercitum subsequi crederet, dubium est. Sed certe dimissis per agros nuntiis sibi quemque consulere iussit. Quorum pars in Arduennam silvam, pars in continentes paludes profugit; qui proximi Oceano fuerunt, his insulis sese occultaverunt, quas aestus efficere consuerunt: multi ex suis finibus egressi se suaque omnia alienissimis crediderunt. Catuvolcus, rex dimidiae partis Eburonum, qui una cum Ambiorige consilium inierat, aetate iam confectus, cum laborem aut belli aut fugae ferre non posset, omnibus precibus detestatus Ambiorigem, qui eius consilii auctor fuisset, taxo, cuius magna in Gallia Germaniaque copia est, se exanimavit.

32. Segni Condrusique, ex gente et numero Germanorum, qui sunt inter Eburones Treverosque, legatos ad Caesarem miserunt oratum, ne se in hostium numero duceret neve omnium Germanorum, qui essent citra Rhenum, unam esse causam iudicaret: nihil se de bello cogitavisse, nulla Ambiorigi auxilia mi-

*pinquitates:* übs. den Plural, vergl. 2, 21 S. 63a exiguitas. — *et ad subeundum periculum et ad vitandum:* die gewöhnlichere Stellung von periculum wäre entweder vor subeundum oder nach vitandum; allein es ist so gestellt, um subeundum und vitandum nachdrücklicher hervorzuheben.

Cap. 31. *iudicio:* absichtlich; der Satz enthält ein Beispiel zur Lehre von den Fragesätzen; ferner ist existimarit u. das folgende crederet sehr belehrend über den Unterschied des Perf. u. Imperf.; ersteres bezeichnet nur das Eingetretensein der Handlung; das Imperf. crederet hingegen bez., dass Ambiorix damals, als er nicht zusammenzog, glaubte. — *Sed certe:* aber das ist gewiss. — *sibi quemque consulere iussit:* mit diesen Worten lassen sich mehrere Regeln der Syntax beweisen. — *continentes paludes:* angrenzende sumpfige Gegenden. — *proximi Oceano:* zur Wiederholung der Construct. s. 1, 46 S. 42b; übers. den Satz substantivisch. — *his insulis:* wahrscheinlich sind Dünen gemeint, welche durch das Anspülen der Meeresfluthen gebildet werden. — *aut — aut — non* übs. nach 1, 22 S. 19a zu neque — aut — aut. — *precibus detestatus:* er verwünschte u. verfluchte. — *taxo:* der Eibenbaum hatte giftige Beeren. — *se exanimavit:* Ausdrücke für sich tödten: 1, 4 Ende und 5, 37 Ende.

Cap. 32. *ex gente et numero* ist attributive Bestimmung: abstammend und zählend oder gehörend zu u. s. w.; über die Sache vergl. 2, 4 Ende. — *qui sunt:* qui bez. auf Segni Condrusique. — *oratum:* hierfür könnte es auch heissen? — *qui essent citra Rhenum:* vergl. 1, 2 zu inductus und 1, 28 S. 24a zu Germani qui — incolunt. — *nihil — cogitavisse, nulla:* über nihil s. 1, 40 S. 36a; woher nach dem Conj. iudicaret der Inf. cogitavisse? über nihil —, nulla endlich vergl. 5, 6 zu cupi-

sisse. Caesar explorata re quaestione captivorum, si qui ad eos Eburones ex fuga convenissent, ad se ut reducerentur, imperavit; si ita fecissent, fines eorum se violaturum negavit. Tum copiis in tris partes distributis impedimenta omnium legionum Aduatucam contulit. Id castelli nomen est. Hoc fere est in mediis Eburonum finibus, ubi Titurius atque Aurunculeius hiemandi causa consederant. Hunc cum reliquis rebus locum probarat, tum quod superioris anni munitiones integrae manebant, ut militum laborem sublevaret. Praesidio impedimentis legionem quartam decimam reliquit, unam ex his tribus, quas proxime conscriptas ex Italia traduxerat. Ei legioni castrisque Quintum Tullium Ciceronem praeficit ducentosque equites attribuit.

33. Partito exercitu Titum Labienum cum legionibus tribus ad Oceanum versus in eas partes, quae Menapios attingunt, proficisci iubet; Gaium Trebonium cum pari legionum numero ad eam regionem, quae ad Aduatucos adiacet, depopulandam mittit; ipse cum reliquis tribus ad flumen Scaldem, quod influit in Mosam, extremasque Arduennae partis ire constituit, quo cum paucis equitibus profectum Ambiorigem audiebat. Discedens post diem septimum sese reversurum confirmat; quam ad diem ei legioni, quae in praesidio relinquebatur, deberi frumentum sciebat.

dum. — *re quaestione:* welches ist das Verhältniss der Ablative zu einander? — *si qui — convenissent:* diese Wendung mit si quis vertritt d. allgemeine unbestimmte Pronomen; alle diejenigen: vergl. 7, 29. — *ex fuga:* s. 2, 12 zu ex timore et fuga. — *ad se ut reducerentur:* der Grund der Stellung des ad se vor ut? — *Titurius atque Aurunculeius:* s. 5, 24. 38. — *cum — tum:* s. 3, 16 S. 85 a. — *reliquis rebus:* aus andern G r ü n d e n. — *probarat:* ausersehen, ausgewählt. — *munitiones:* d. i. = hiberna munita. — *manebant:* wir das Plusquampf.; maneo ich warte = ich bin geblieben.

Cap. 33. *ad — versus:* merke die (seltnere) Verbindung dieser Präpositionen, vergl. 7, 7 in provinciam Narbonem versus u. c. 8 castra ex Biturigibus movet in Arvernos versus. — *depopulandam mittit:* Beisp. des Gebrauchs des Gerundivs; man stelle nun die Verba zusammen, vergl. 4, 22; 5, 1; 6, 4. — *ad flumen Scaldem, quod:* ebenso 7, 5 ad flumen Ligerim, quod; für quod könnte es auch heissen? Vergl. 1, 2 continentur flumine Rheno, q u i — dividit u. flumine Rhodano, q u i — dividit. — *audiebat* übs. nach 1, 2 zu arbitrabantur 2 u. 2, 12 zu audiebat. — *Discedens:* Beisp. für den Gebrauch des Particip. des Praesens. — *post diem septimum:* vergl. c. 35 diesque appetebat s e p t i m u s, quem ad diem Caesar — reverti constituerat; hieraus ergibt sich, dass post diem septimum nicht heisst: am achten oder an einem der folgenden Tage, sondern der siebente Tag selbst gemeint ist. Beachte ausserdem den Wechsel des Genus in d. Worten: sept*imum* diem, *quam* ad diem u. ad *eum* diem. — *in praesidio:* praesidium hier der Ort, welcher mit Truppen besetzt ist; übs. in dem besetzten Castell. In andrer Bedeu-

Labienum Treboniumque hortatur, si reipublicae commodo facere possint, ad eum diem revertantur, ut rursus communicato consilio exploratisque hostium rationibus aliud initium belli capere possint.

34. Erat, ut supra demonstravimus, manus certa nulla, non oppidum, non praesidium, quod se armis defenderet, sed omnis in partis dispersa multitudo. Ubi cuique aut valles abdita aut locus silvestris aut palus impedita spem praesidii aut salutis aliquam offerebat, consederat. Haec loca vicinitatibus erant nota, magnamque res diligentiam requirebat non in summa exercitus tuenda, (nullum enim poterat universis ab perterritis ac dispersis periculum accidere), sed in singulis militibus conservandis; quae tamen ex parte res ad salutem exercitus pertinebat. Nam et praedae cupiditas multos longius evocabat, et silvae incertis occultisque itineribus confertos adire prohibebant. Si negotium confici stirpemque hominum sceleratorum interfici vellet, dimittendae plures manus diducendique erant milites; si continere ad signa manipulos vellet, ut instituta ratio et consuetudo exercitus Romani postulabat, locus ipse erat praesidio barbaris, neque ex occulto insidiandi et dispersos circumveniendi singulis deerat audacia. Ut in eiusmodi difficultatibus, quantum diligentia provideri pote-

tung steht dieses Wort oft bei Cäsar, vergl. z. B. 5, 9. — *relinquebatur:* wir das Plusquamperf.; das Imperf. gesagt mit Beziehung auf Cäsars Weggang. — *reipublicae commodo* ist 5, 46 zu Ende erklärt. — *hortatur — revertantur:* für welchen Sprachgebrauch ein Beisp.?

Cap. 34. *supra:* c. 31. — *non — non:* s. 5, 6 zu cupidum. — *praesidium:* s. c. 33. — *quod — defenderet:* sich hätte vertheidigen können; über d. Conj. s. 1, 6 zu ducerentur; ebenso ist c. 35 afferret in den Worten quae parvam — afferet u. c. 39 recipiat zu erklären. — *Ubi cuique:* jeder — da, wo sich ihm. — *impedita:* s. 5, 19 S. 137 a. — *vicinitatibus:* auch wir brauchen im Sing. Nachbarschaft für die Nachbarn. — *magnamque:* über que s. 3, 19 S. 87 b zu exanimatique. — *summa exercitus:* das Ganze des Heeres. — *quae tamen ex parte:* auch anderwärts findet sich tamen dem Relativsatze beigegeben; es bezieht sich auf einen in Gedanken zu ergänzenden Einräumungssatz (obgleich). — *longius:* als? — *incertis — itineribus* sind Abl. abs. — *Si — vellet* (gewollt hätte), *dimittendae — diducendique erant:* Beisp. einer Bedingungsperiode mit einem Nebens. im Conj. d. Imperf., wofür wir das Plusquamperf. setzen u. mit einem Nachsatz im Indic. eines historischen Temp. vom Gerundiv. Dies dimittendae u. diducendique füge 1, 4 zu oportebat. — *negotium confici:* die Sache kurz oder ganz abmachen, mit der Sache gleich fertig werden. — *stirpemque:* welches ist das Verhältniss dieses Satzes zu dem vorhergehenden? — *Si — si:* Beisp. von 2 sich entgegengesetzten Bedingungssätzen; vergl. 5, 29 S. 145 b. — *instituta* ist c. 9 erklärt. — *Ut in eiusmodi difficultatibus:* ut hat in dem abgekürzten Satze dieselbe Bedeutung, die es in einem

rat, providebatur, ut potius in nocendo aliquid praetermitteretur, etsi omnium animi ad ulciscendum ardebant, quam cum aliquo militum detrimento noceretur. Dimittit ad finitimas civitates nuntios Caesar: omnes ad se vocat spe praedae ad diripiendos Eburones, ut potius in silvis Gallorum vita quam legionarius miles periclitetur, simul ut magna multitudine circumfusa pro tali facinore stirps ac nomen civitatis tollatur. Magnus undique numerus celeriter convenit.

35. Haec in omnibus Eburorum partibus gerebantur, diesque appetebat septimus, quem ad diem Caesar ad impedimenta legionemque reverti constituerat. Hic, quantum in bello fortuna possit et quantos afferat casus, cognosci potuit. Dissipatis ac perterritis hostibus, ut demonstravimus, manus erat nulla, quae parvam modo causam timoris afferret. Trans Rhenum ad Germanos pervenit fama, diripi Eburones atque ultro omnes ad praedam evocari. Cogunt equitum duo milia Sugambri, qui sunt proximi Rheno, a quibus receptos ex fuga Tencteros atque Usipetes supra docuimus. Transeunt Rhenum navibus ratibusque XXX milibus passuum infra eum locum, ubi pons erat perfectus praesidiumque ab Caesare relictum: primos Eburonum fines adeunt; multos ex fuga dispersos excipiunt, magno pecoris numero, cuius sunt cupidissimi barbari, potiuntur. Invitati praeda longius procedunt: non hos palus in bello latrociniisque natos, non silvae morantur. Quibus in locis sit Caesar, ex captivis quaerunt; profectum longius reperiunt omnemque exercitum discessisse co-

vollständigen hat, wie z. B. 4, 3 ut est captus, also: solchen schwierigen Verhältnissen, oder: einer so schwierigen Lage gemäss. — *aliquid praetermitteretur:* man manche Gelegenheit unbenutzt liess. — *Dimittit:* vergl. 1, 9 zu relinquebatur. — *Gallorum vita quam legionarius miles:* legionarius miles kurz für? — *pro tali facinore:* worin bestand es? — *ac nomen:* über ac s. 2, 28 S. 68a.

Cap. 35. *reverti* kann nach 1, 44 zu geri übersetzt werden. Ueber die Sache vergl. c. 32 Mitte u. c. 33 gegen Ende. — *quantum — possit — potuit:* Beisp. zur Lehre von der Consec. temp.; zur Uebers. vergl. 2, 4 S. 50b zu quantam multitudinem. — *afferret:* wir ein anderes Temp.; vergl. c. 34 zu quod—defenderet. — *atque ultro:* über atque s. 5, 15 S. 134a zu atque u. über ultro 5, 28 S. 144a zu multis ultro etc. — *proximi Rheno:* s. zur Construct. 1, 46 S. 42b. — *a quibus receptos:* s. 1, 7 zu L. Cassium. — *ex fuga:* s. über ex 2, 12 zu ex timore et fuga. — *supra:* 4, 16. — *triginta milibus passuum:* derselbe Ablativ wie 5, 13 in Hibernia dimidio minor; über infra nämlich vergl. c. 9 zu paulum supra. — *primos* steht im Gegensatz zum folgenden longius. — *non—non:* s. 5, 6 zu cupidum; vergl. ausserdem über die Stellung von non 7, 1 zu quam non etc. — *natos:* wohl prägnant: geboren u. aufgewachsen. — *quaerunt — reperiunt:* s. 1, 50 S. 45a. Vergl. übrigens zu der ganzen Schilde-

gnoscunt. Atque unus ex captivis, *Quid vos*, inquit, *hanc miseram ac tenuem sectamini praedam*, *quibus licet iam esse fortunatissimis? Tribus horis Aduatucam venire potestis: huc omnes suas fortunas exercitus Romanorum contulit: praesidii tantum est*, *ut ne murus quidem cingi possit*, *neque quisquam egredi extra munitiones audeat.* Oblata spe Germani quam nacti erant praedam in occulto relinquunt; ipsi Aduatucam contendunt usi eodem duce, cuius haec indicio cognoverant.

36. Cicero, qui omnes superiores dies praeceptis Caesaris cum summa diligentia milites in castris continuisset ac ne calonem quidem quemquam extra munitionem egredi passus esset, septimo die diffidens de numero dierum Caesarem fidem servaturum, quod longius progressum audiebat, neque ulla de reditu eius fama afferebatur, simul eorum permotus vocibus, qui illius patientiam paene obsessionem appellabant, siquidem ex castris egredi non liceret, nullum eiusmodi casum exspectans, quo novem oppositis legionibus maximoque equitatu, dispersis ac paene deletis hostibus in milibus passuum III offendi posset, quinque cohortes frumentatum in proximas segetes mittit, quas inter et castra unus omnino collis intererat. Complures erant ex legionibus aegri relicti; ex quibus qui hoc spatio dierum convaluerant, circiter CCC, sub vexillo una mittuntur; magna praeterea multi-

rung von trans Rhenum an das zu 5, 40 u. 48 Anf. Bemerkte. — *Atque:* etwas Wichtigeres anknüpfend, da oder jetzt. — *quibus licet—fortunatissimis:* s. über d. Construct. von licet 5, 41 S. 153a. — *praesidii tantum est:* nur so gering ist die Besatzung, s. 5, 9. — *neque quisquam:* s. 5, 17 S. 136a zu neque—umquam.

Cap. 36. In dieser längern Periode kann im Deutschen die Satzfolge beibehalten werden, nur setze man vor nullum das Hauptprädicat mittit. — *qui:* er, der doch; der Satz enthält die Angabe der Beschaffenheit des Cicero, darum der Conj. — *praeceptis Caesaris:* was für ein Ablativ? — *in castris continuisset:* mit in castris vergl. 2, 11 S. 55b; welcher Unterschied findet zwischen beiden Wendungen statt? — *ac:* nicht „und". — *ne calonem quidem quemquam:* Beisp. für den adjectivischen Gebrauch von quisquam. — *septimo die:* s. Anf. von c. 35. — *de numero dierum* verbinde mit fidem (s. 1, 2 zu civitati) servaturum. — *audiebat* übers. nach 1, 2 zu arbitrabantur 2 und 2, 12 zu d. W. — *siquidem:* wenn anders; zuweilen nähern sich diese Partikeln auch der causalen Bedeutung. — *novem oppositis — equitatu:* über die Sache s. c. 33; zu equitatu ist natürlich aus oppositis das Prädicat zu nehmen. — *oppositis — dispersis:* welche Art des Asyndeton? — *in milibus* etc.: in bez. innerhalb; hiermit vergl. 4, 10 longo spatio u. 3, 12 horarum duodecim spatio. — *offendi:* offenditur, man ist unglücklich, hat Unglück. — *quas inter:* merke die Stellung der Präposition. — *relicti:* im Lager. — *sub vexillo:* die Reconvalescenten vereinigten sich demnach unter einem besondern vexillum (Fähnlein).

tudo calonum, magna vis iumentorum, quae in castris subsederant, facta potestate sequitur.

37. Hoc ipso tempore et casu Germani equites interveniunt, protinusque eodem illo, quo venerant, cursu ab decumana porta in castra irrumpere conantur, nec prius sunt visi obiectis ab ea parte silvis, quam castris appropinquarent, usque eo ut qui sub vallo tenderent mercatores recipiendi sui facultatem non haberent. Inopinantes nostri re nova perturbantur, ac vix primum impetum cohors in statione sustinet. Circumfunduntur ex reliquis hostes partibus, si quem aditum reperire possent. Aegre portas nostri tuentur, reliquos aditus locus ipse per se munitioque defendit. Totis trepidatur castris, atque alius ex alio causam tumultus quaerit; neque quo signa ferantur, neque quam in partem quisque conveniat, provident. Alius iam castra capta pronuntiat, alius deleto exercitu atque imperatore victores barbaros venisse contendit; plerique novas sibi ex loco religiones fingunt Cottaeque et Titurii calamitatem, qui in eodem occiderint castello, ante oculos ponunt. Tali timore omnibus perterritis confirmatur opi-

Cap. 37. In diesem u. den folgenden Capiteln treffliche Schilderung des Vorfalls: meist historische Praesentia, kürzere Sätze, Asyndeta. — *Hoc ipso — casu*: hoc ipso gehört natürlich auch zu casu: und grade unter diesen zufälligen Umständen (diese zufälligen Umstände aber bestanden darin, dass die Römer das Lager verlassen hatten u. durch ihre Entfernung den Angriff der Germanen begünstigten). — *eodem — cursu*: gerade zu, in e i n e m Zuge (womit gesagt wird, dass man sich nicht lange besinnt, Etwas zu thun, sondern grade auf die Sache losgeht). — *ab decumana porta*: s. 2, 24 S. 65a zu d. W. — *obiectis*: vorlag. — *ab ea parte*: ab in derselben Bedeutung, wie in ab decumana porta. — *appropinquarent*: über den Conj. s. 2, 12 Anf. (die Feinde hatten von dieser Seite angegriffen, damit sie sich nähern konnten). — *usque eo*: eigentl. bis dahin, d. i. so weit. — *qui — mercatores*: tenderent ihr Zelt hatten (übers. die — Feilhaltenden). — *recipiendi sui facultatem*: Beisp. für welchen Sprachgebrauch? vergl. 3, 4 S. 75b. — *vix primum*: beide Worte sind zu betonen; man halte nach vix ein wenig inne. — *cohors in statione*: in statione vertritt ein Adjectivum oder auch Adjectivsatz; nach letzterem übers. Vergl. 1, 28 zu qui trans Rhenum incolunt. — *Circumfunduntur — si — possent*: über si s. 1, 8 zu d. Satze: Helvetii; ausserdem enthält der Satz ein Beisp. zur Lehre von der Consec. temp.; ferner vergl. mit si quem 1, 14 zu qui si alicuius etc. — *reliquos*: welche Art Asyndeton? — *per se* ist 5, 49 S. 159b erklärt. — *locus — munitioque defendit*: Beisp. zu welcher Lehre? — *alius ex alio*: s. 1, 39 S. 33b zu alius alia causa. — *ferantur — conveniat*: über die Kraft des Conj. s. 5, 7 zu commoratus. — *Alius — alius*: s. 5, 6 zu cupidum. — *ex loco*: ex bezeichnet den Grund, wegen des Orts. — *plerique*: s. 5, 14 S. 133b. — *religiones*: abergläubische Bedenken. — *Cottaeque — calamitatem*: s. c. 32 Mitte u. 5, 37. — *qui — occiderint*: woher der Conj.?

nio barbaris, ut ex captivo audierant, nullum esse intus praesidium. Perrumpere nituntur seque ipsi adhortantur, ne tantam fortunam ex manibus dimittant.

38. Erat aeger cum praesidio relictus Publius Sextius Baculus, qui primum pilum ad Caesarem duxerat, cuius mentionem superioribus proeliis fecimus, ac diem iam quintum cibo caruerat. Hic diffisus suae atque omnium saluti inermis ex tabernaculo prodit: videt imminere hostes atque in summo esse rem discrimine: capit arma a proximis atque in porta consistit. Consequuntur hunc centuriones eius cohortis, quae in statione erat: paulisper una proelium sustinent. Relinquit animus Sextium gravibus acceptis vulneribus: aegre per manus tractus servatur. Hoc spatio interposito reliqui sese confirmant tantum, ut in munitionibus consistere audeant speciemque defensorum praebeant.

39. Interim confecta frumentatione milites nostri clamorem exaudiunt; praecurrunt equites; quanto res sit in periculo, cognoscunt. Hic vero nulla munitio est, quae perterritos recipiat: modo conscripti atque usus militaris imperiti ad tribunum militum centurionesque ora convertunt; quid ab his praecipiatur, exspectant. Nemo est tam fortis, quin rei novitate perturbetur. Barbari signa procul conspicati oppugnatione desistunt: redisse primo legiones credunt, quas longius discessisse ex captivis cognoverant;.postea despecta paucitate ex omnibus partibus impetum faciunt.

40. Calones in proximum tumulum procurrunt. Hinc celeriter deiecti se in signa manipulosque coniiciunt: eo magis timidos perterrent milites. Alii, cuneo facto ut celeriter perrumpant, censent, quoniam tam propinqua sint castra, et si pars aliqua circumventa ceciderit, at reliquos servari posse confidunt; alii, ut in iugo consistant atque eundem omnes ferant casum. Hoc ve-

Cap. 38. Siehe die 1. Anmerkung des c. 37. — *qui — duxerat:* ad Caesarem bei Cäsar, d. i. in Cäsars Armee; qui — duxerat übers. nach 1, 3 zu quae — pertinerent; vergl. 1, 40 S. 34b zu omniumque ordinum. — *qui — cuius:* über die unverbundenen Relativsätze s. 1,1. — *superioribus proeliis:* vergl. 2, 25; 3, 5. — *animus:* Besinnung. — *per manus tractus:* von Hand zu Hand geschleift. — *speciemque defensorum:* defensorum übers. nach c. 27 earum stantium.

Cap. 39. Siehe zu c. 37 Anfang. *quae — recipiat:* vergl. c. 34 zu quod — defenderet. — *modo:* eben erst. — *quid-praecipiatur* übers. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — *Nemo — tam — quin:* für quin könnte es auch heissen?

Cap. 40. *Calones:* s. c. 36 Ende. — *deiecti:* natürlich von den Sugambrern. — *in signa manipulosque* = quinque cohortes (c. 36). — *timidos:* an sich schon furchtsamen. — *cuneo:* eine keilförmige Stellung oder ein längliches Viereck; warum vor ut gestellt? — *ut — perrumpant, censent:* merke ut nach censent, welches prägnant steht. — *quoniam — castra:* der Satz lässt sich auch substantivisch übersetzen. — *at* ist 1, 43 Ende

teres non probant milites, quos sub vexillo una profectos docuimus. Itaque inter se cohortati duce Gaio Trebonio, equite Romano, qui eis erat praepositus, per medios hostes perrumpunt incolumesque ad unum omnes in castra perveniunt. Hos subsecuti calones equitesque eodem impetu militum virtute servantur. At ii, qui in iugo constiterant, nullo etiam nunc usu rei militaris percepto neque in eo, quod probaverant, consilio permanere, ut se loco superiore defenderent, neque eam quam prodesse aliis vim celeritatemque viderant imitari potuerunt, sed se in castra recipere conati iniquum in locum demiserunt. Centuriones, quorum nonnulli ex inferioribus ordinibus reliquarum legionum virtutis causa in superiores erant ordines huius legionis traducti, ne ante partam rei militaris laudem amitterent, fortissime pugnantes conciderunt. Militum pars horum virtute summotis hostibus praeter spem incolumis in castra pervenit, pars a barbaris circumventa periit.

41. Germani desperata expugnatione castrorum, quod nostros iam constitisse in munitionibus videbant, cum ea praeda, quam in silvis deposuerant, trans Rhenum sese receperunt. Ac tantus fuit etiam post discessum hostium terror, ut ea nocte, cum Gaius Volusenus missus cum equitatu ad castra venisset, fidem non faceret adesse cum incolumi Caesarem exercitu. Sic omnino animos timor praeoccupaverat, ut paene alienata mente deletis omnibus copiis equitatum se ex fuga recepisse dicerent neque inco-

erklärt. — *docuimus:* s. c. 36. — *inter se cohortati:* s. 1, 3 S. 4a zu inter—dant. — *ad unum omnes:* s. 4, 15 S. 104b. — *impetu:* Sturme; verbinde d. Wort mit subsecuti. — *militum* sind den Worten calones equitesque entgegengesetzt. — *etiam nunc—percepto:* etiam nunc, welches die Dauer einer Handlung oder eines Zustandes in Beziehung auf die Gegenwart bezeichnet, steht hier in Verbindung mit einem Praeteritum, wofür etiam tum gebräuchlich; lebendig steht dem Cäsar die Sache, die er schildert, vor der Seele u. vor den Augen. — *usu—percepto:* Erfahrung machen, sich aneignen. — *consilio—ut se—defenderent:* ut schliesst sich an consilio an. Vergl. 1, 5 facere conantur, ut—exeant. — *loco superiore* ist nicht Ortsablativ. — *eam quam—potuerunt* übers. nach aufgehobener Umstellung. — *se—demiserunt:* se gehört auch zu demiserunt. — *virtutis:* s. 1, 2 zu civitati. — *traducti:* befördert. — *ne—amitterent:* beachte die Stellung dieses Satzes. Vergl. 1, 13 S. 11a und 6, 3.

Cap. 41. *quam—deposuerant* übers. nach 1, 8 zu quam—constituerat; in silvis deposuerant zu welcher Regel ein Beispiel? — *Ac:* s. 2, 28 zu ac nomine. — *ea nocte—faceret* übers. nach 1, 17 S. 14b zu quin—Romani; zu fidem faceret ergänze das Object; in anderem Sinne als hier steht die Wendung 4, 11; ferner steht sie 5, 41. — *alienata mente:* den Verstand verloren hatten und etc. — *incolumi exercitu* ist Ablativ. absolut.

lumi exercitu Germanos castra oppugnaturos fuisse contenderent. Quem timorem Caesaris adventus sustulit.

42. Reversus ille eventus belli non ignorans unum, quod cohortes ex statione et praesidio essent emissae, questus, ne minimo quidem casu locum relinqui debuisse, multum fortunam in repentino hostium adventu potuisse iudicavit, multo etiam amplius, quod paene ab ipso vallo portisque castrorum barbaros avertisset. Quarum omnium rerum maxime admirandum videbatur, quod Germani, qui eo consilio Rhenum transierant, ut Ambiorigis fines depopularentur, ad castra Romanorum delati optatissimum Ambiorigi beneficium obtulerunt.

43. Caesar rursus ad vexandos hostes profectus magno coacto numero ex finitimis civitatibus in omnes partes dimittit. Omnes vici atque omnia aedificia, quae quisque conspexerat, incendebantur; praeda ex omnibus locis agebatur; frumenta non solum tanta multitudine iumentorum atque hominum consumebantur, sed etiam anni tempore atque imbribus procubuerant, ut, si qui etiam in praesentia se occultassent, tamen his deducto exercitu rerum omnium inopia pereundum videretur. Ac saepe in eum locum ventum est tanto in omnis partis diviso equitatu, ut modo visum ab se Ambiorigem in fuga circumspicerent captivi nec plane etiam abisse ex conspectu contenderent, ut spe consequendi illata atque infinito labore suscepto, qui se summam ab Caesare gratiam inituros putarent, paene naturam studio vincerent, semperque pau-

Cap. 42. *unum:* s. 1, 9 zu una. — *ex statione et praesidio* sind nicht 2 verschiedene Orte; erkläre die Worte nach 1, 2 zu belli atque fortitudinis. — *questus* steht prägnant, der zweite in ihm liegende Begriff ist: indem er sagte u. s. w. — *casu* = casui. — *locum relinqui:* s. 5, 35 zu nec virtuti etc. — *avertisset:* nämlich fortuna. — *admirandum:* nach vorausgegangenem quarum omnium rerum ist admirandum eine Art von Construction κατὰ σύνεσιν oder ad intellectum, denn quarum omnium rerum ist = quorum omnium. — *videbatur:* zur Uebersetzung s. 5, 33 S. 147 b zu viderentur.

Cap. 43. *dimittit:* dazu ergänze das Object. — *vici atque omnia aedificia, quae:* zu welcher Regel ein Beisp.? — *conspexerat:* über die Bedeutung des Plusquamperf. s. 3, 12 S. 81 b zu cum — incitavisset. — *frumenta:* s. 1, 16 zu d. W. — *rerum omnium inopia:* s. 1, 27 Anf. — *tempore:* ungünstige Zeit; in diesem Sinne ist der Plur. weit häufiger. — *in eum locum:* in den Fall. — *in fuga* gehört natürlich zu Ambiorix, vergl. 1, 28 zu qui trans Rhenum incolunt. — *modo:* s. c. 39. — *nec plane etiam:* etiam gehört zu nec, und noch nicht. — *ut spe:* ut, d. i. ita oder adeo ut. — *consequendi:* füge das Object hinzu. — *illata* u. *suscepto* übs. nach 1, 3 zu regno occupato b. — *qui—putarent:* d. Conj. weil Causalsatz. — *ab Caesare* kann es heissen, weil gratiam inituros passiven Sinn enthält. — *naturam — vincerent:* natura d. von

lum ad summam felicitatem defuisse videretur, atque ille latebris aut saltibus se eriperet et noctu occultatus alias regiones partesque peteret non maiore equitum praesidio quam quattuor, quibus solis vitam suam committere audebat.

44. Tali modo vastatis regionibus exercitum Caesar duarum cohortium damno Durocortorum Remorum reducit concilioque in eum locum Galliae indicto de coniuratione Senonum et Carnutum quaestionem habere instituit et de Accone, qui princeps eius consilii fuerat, graviore sententia pronuntiata more maiorum supplicium sumpsit. Nonnulli iudicium veriti profugerunt. Quibus cum aqua atque igni interdixisset, duas legiones ad fines Treverorum, duas in Lingonibus, sex reliquas in Senonum finibus Agedici in hibernis collocavit frumentoque exercitu proviso, ut instituerat, in Italiam ad conventus agendos profectus est.

der Natur verliehenen Kräfte: sich über ihre Kräfte anstrengten. — *paulum:* s. 1, 9 zu una.

Cap. 44. *damno* ist wohl Abl. der Zeit: nach Verlust. — *de coniuratione Senonum et Carnutum:* s. über d. Sache c. 3 und 4. — *qui—fuerat:* 2, 14 S. 58 a. — *more maiorum:* nämlich d. Römer; diese Sitte bestand darin, dass die Verurtheilten an einen Pfahl gebunden, ihr Kopf in ein gabelförmiges Instrument, furca genannt, gesteckt und sie dann in dieser Lage mit Ruthen zu Tode gepeitscht wurden; hierauf erst erfolgte die Enthauptung mit dem Beile. — *Quibus—interdixisset:* aqua et igni interdicere übers. durch e i n Wort; Beisp. der Construction von interdicere. — *ut instituerant:* s. c. 3 zu d. W.

# LIB. VII.

Inhalt: Die Ereignisse, die in dem 7. Buche erzählt werden, fallen in das Jahr 52 v. Chr.; 702 nach Erb. d. St. Es lässt sich das Buch in 12 Abschnitte zerlegen. 1—3: Ein neuer fast allgemeiner Aufstand unter dem Arverner Vercingetorix wird beschlossen: die Carnuten sind die ersten, die zu den Waffen greifen und die Römer in Genabum tödten; 4—7: Vercingetorix gewinnt noch vor Cäsars Ankunft mehrere Völker, die Senonen, Parisier, Pictonen, Cadurcen u. a., und lässt durch den Cadurcen Lucterius die Provinz bedrohen; 7—10: auf die Nachricht hiervon sucht Cäsar in die Provinz zu gelangen; er trifft geeignete Maassregeln zu deren Schutz; rückt dann ins Gebiet der Helvier und über die Sevennen in das der Arverner, Häduer und Lingonen und zieht dann die 10 Legionen auf einen Punkt zusammen; 11—28: mit 8 derselben zieht er dem Vercingetorix entgegen und erobert mehrere Städte, unter andern Avaricum, wel-

ches tapfer vertheidigt wird; 29—31: Vercingetorix tröstet die Seinen über den Verlust dieser grossen Stadt mit Erfolg und vermehrt seine Streitkräfte; nachdem Cäsar (32—33) die Streitigkeiten, die bei den Häduern über die Verfassung ausgebrochen waren, beigelegt, theilt er (34—36) sein Heer in 2 Theile: 4 Legionen führt Labienus ins Gebiet der Senonen und Parisier, während er mit 6 Legionen an dem rechten Ufer des Elaver dem Vercingetorix, der auf dem linken Ufer marschirt, nachrückt, mit List über den Fluss setzt und bei Gergovia lagert. 37—53: Während dieser Belagerung, die er durch ein ungünstiges Treffen aufzuheben gezwungen wird, fallen auch die Häduer von ihm ab; 54—56: Cäsar setzt über den Liger, an dessen Uebergang ihn die Häduer hindern wollten; 57 — 62: Labienus gewinnt unterdessen einen Sieg über die Senonen und vereinigt sich mit Cäsar. 63—67: Durch und mit dem Abfall der Häduer gewinnt der Krieg an Ausdehnung: nur die Remer, Lingonen und Treverer gehören jetzt nicht zu den thätigen Feinden des Cäsar: als dieser sich auf dem Weg ins Gebiet der Sequaner befand, um der Provinz näher zu sein, wird er von Vercingetorix angegriffen; Cäsar aber siegt mit Hülfe der Deutschen. 68—89: Hierauf zieht sich Vercingetorix nach Alesia: Cäsar folgt ihm und schliesst ihn ein; die Gallier müssen sich ergeben. 90: Vertheilung der Truppen in die Winterquartiere.

1. Quieta Gallia Caesar, ut constituerat, in Italiam ad conventus agendos proficiscitur. Ibi cognoscit de Clodii caede senatusque consulto certior factus, ut omnes iuniores Italiae coniurarent, delectum tota provincia habere instituit. Eae res in Galliam Transalpinam celeriter perferuntur. Addunt ipsi et affingunt rumoribus Galli, quod res poscere videbatur, retineri urbano motu Caesarem neque in tantis dissensionibus ad exercitum

Cap. 1. *cognoscit:* erhält Kenntniss; ebenso c. 55 de statu civitatis cognovisset u. 5, 52 de casu Sabini certius — cognoscit. Publius Clodius war im J. 52 v. Chr. von T. Annius Milo ermordet worden. Dieses Ereigniss vermehrte die Unruhe und Unordnungen in Rom und Italien. Diesen zu steuern, hatte Pompejus vom Senat den Auftrag erhalten, in ganz Italien Truppen auszuheben. Wegen dieser Gefahr wurden aber omnes iuniores zum Kriegsdienst herbeigezogen, aber nicht Mann für Mann und einzeln in Eid genommen, worüber S. 6, 1 zu consulis — rogavisset, sondern sie leisteten in Masse (coniurarent = simul iurarent) den Eid. Cäsar warb nun ebenfalls Truppen, weil er nach demselben Ziele strebte, welches Pompejus sich gesteckt, und um diesem gewachsen zu sein. — *certior factus, ut — coniurarent:* erkläre ut nach certior factus, vergl. 6, 40 alii ut — perrumpant, censent. — *tota provincia:* für welche Regel des Ablativ ein Beispiel? — *instituit* = coepit. — *affingunt rumoribus:* rumoribus ist Dativ, zum Ausdruck vgl. Bell. civil. 1, 53 multa rumor fingebat, ut paene bellum confectum videretur. — *urbano motu:* s. zur Uebers. von urbano 3, 5 S. 76 a zu Nervico proelio. — *in tantis dissensionibus:* über in s. 1, 18 S. 16 a zu in quaerendo. — *retineri*

venire posse. Hac impulsi occasione, qui iam ante se populi Romani imperio subiectos dolerent, liberius atque audacius de bello consilia inire incipiunt. Indictis inter se principes Galliae conciliis silvestribus ac remotis locis queruntur de Acconis morte; posse hunc casum ad ipsos recidere demonstrant; miserantur communem Galliae fortunam; omnibus pollicitationibus ac praemiis deposcunt, qui belli initium faciant et sui capitis periculo Galliam in libertatem vindicent. Imprimis rationem esse habendam dicunt, priusquam eorum clandestina consilia efferantur, ut Caesar ab exercitu intercludatur. Id esse facile, quod neque legiones audeant absente imperatore ex hibernis egredi, neque imperator sine praesidio ad legiones pervenire possit; postremo in acie praestare interfici, quam non veterem belli gloriam libertatemque, quam a maioribus acceperint, recuperare.

2. His rebus agitatis profitentur Carnutes *se nullum periculum communis salutis causa recusare principesque ex omnibus bellum facturos pollicentur et, quoniam in praesentia obsidibus cavere inter se non possint, ne res efferatur, ut iureiurando ac fide sanciatur, petunt, collatis militaribus signis, quo more eorum gravissima caerimonia continetur, ne*

— *venire posse:* über d. Stellung vergl. zu 6, 12 Ende. — *Hac impulsi occasione:* zur Uebers. vgl. 1, 37 S. 32 a zu vehementer commotus. — *qui — dolerent:* vergl. über d. Conj. 5, 33 Anf. — *Acconis morte:* s. 6, 44. — *principes:* achte auf die Stellung des Subjects zwischen Ablativi absoluti. — *communem:* s. 5, 44 zu summa cum laude. — *omnibus:* s. 5, 36 S. 164 b zu d. W. — *deposcunt*: Object dazu ist der folgende Satz: fordern sie Leute, Männer auf, die etc. — *qui — faciant:* über die Kraft des Conj. s. 1, 6 zu ducerentur. — *priusquam — efferantur:* woher der Conj.? beachte die Stellung dieses Satzes vor dem ut — intercludatur. Vergl. 6, 3 S. 169 b zu ut — videretur. — *eorum:* hierfür erwartet man? Vergl. 1, 5 zu cum iis proficiscantur. — *non veterem:* beachte die Stellung von non: betone es stark; es nimmt die erste Stelle im Satz ein, um es dem Leser oder Hörer recht bemerklich zu machen. — *quam — acceperint* übs. nach 1, 8 zu quam — constituerat.

Cap. 2. *agitatis:* suche die Kraft der Intensivform durch die Uebersetzung auszudrücken. — *principesque:* ziehe auch zu diesem Satze das vorhergehende se. — *cavere* ist 6, 2 erklärt. — *ut sanciatur:* über die Stellung des Satzes s. 6, 3. — *iureiurando ac fide:* 1, 3 hac oratione adducti inter se fidem et iusiurandum dant; übers. nach 1, 2 zu belli atque fortitudinis. — *collatis militaribus signis:* nach Zusammenstellung ihrer Feldzeichen; die Gallier hielten ihre Versammlungen bewaffnet. — *quo more* etc. übs. nach 1, 16 quod Gallia — posita est; denn in dieser Sitte ist enthalten ihr feierlichster Religionsgebrauch, d. h. diese Sitte wird beobachtet, so oft einer heiligen Handlung eine besonders ausgezeichnete Würde und Feier-

*facto initio belli ab reliquis deserantur.* Tum collaudatis Carnutibus dato iureiurando ab omnibus, qui aderant, tempore eius rei constituto ab concilio disceditur.

3. Ubi ea dies venit, Carnutes Cotuato et Conetoduno ducibus, desperatis hominibus, Genabum signo dato concurrunt civesque Romanos, qui negotiandi causa ibi constiterant, in his Gaium Fufium Citam, honestum equitem Romanum, qui rei frumentariae iussu Caesaris praeerat, interficiunt bonaque eorum diripiunt. Celeriter ad omnes Galliae civitates fama perfertur. *Nam ubicumque maior atque illustrior incidit res, clamore per agros regionesque significant; hunc alii deinceps excipiunt et proximis tradunt, ut tum accidit.* Nam quae Genabi oriente sole gesta essent, ante primam confectam vigiliam in finibus Arvernorum audita sunt, quod spatium est milium passuum circiter CLX.

4. Simili ratione ibi Vercingetorix, Celtilli filius, Arvernus, summae potentiae adolescens, cuius pater principatum Galliae totius obtinuerat et ob eam causam, quod regnum appetebat, ab civitate erat interfectus, convocatis suis clientibus facile incendit. Cognito eius consilio ad arma concurritur. Prohibetur ab Gobannitione, patruo suo, reliquisque principibus, qui hanc tentandum fortunam non existimabant, expellitur ex oppido Gergovia; non destitit tamen atque in agris habet delectum egentium ac perditorum. Hac coacta manu, quoscumque adit ex civitate,

lichkeit gegeben werden soll. — *facto initio belli:* beachte die Stellung von facto; s. 3, 3 S. 75 a zu hoc reservato — consilio. — *collaudatis* heisst es, nicht laudatis. — *qui aderant* vertritt ein Subst.

Cap. 3. *qui — constiterant:* die Geschäfte bestanden darin, dass sie den Einwohnern der Provinzen Geld auf Zinsen liehen, oder Getreide einkauften, welches sie nach Rom schickten. — *constiterant:* sich aufhielten. — *in his* ist 1, 16 S. 14 a übs. — *bonaque eorum:* für uns reicht aus: „sie"; warum der Römer bona eorum? — *ubicumque — incidit — significant:* Beisp. zu der 4, 1 zu reliqui — alunt gegebenen Regel. — *clamore:* durch Zurufen. — *tum:* auch jetzt. — *alii deinceps:* die einen nach den andern. — *quae gesta essent:* der Conj. weil der Gedanke allgemein und nur von angenommenen Fällen (gesetzt, dass sich etwas ereignete) zu fassen, und nicht von einem einzelnen, bestimmten Fall. — *vigiliam:* s. 1, 12 S. 10 b.

Cap. 4. *ibi:* d. i. in Arvernis. — *ob eam causam:* wiederhole das 1, 10 zu magno cum periculo Bemerkte. — *adolescens:* s. 3, 7. — *civitate:* s. 1, 2 zu d. W. — *incendit:* erg. d. Object. — *egentium ac perditorum:* beide Worte stehen substantivisch: Bettler und grundschlechte Menschen. — *Prohibetur — expellitur:* über die Art des Asyndeton s. 5, 1. Achte auch im Folg. auf die kürzeren Sätze, die Asyndeta und die Praesentia historica. — *manu:* Schaar, Haufen. — *quoscumque* verb. mit

ad suam sententiam perducit; hortatur, ut communis libertatis causa arma capiant, magnisque coactis copiis adversarios suos, a quibus paulo ante erat eiectus, expellit ex civitate. Rex ab suis appellatur. Dimittit quoque versus legationes: obtestatur, ut in fide maneant. Celeriter sibi Senones, Parisios, Pictones, Cadurcos, Turonos, Aulercos, Lemovices, Andos reliquosque omnes, qui Oceanum attingunt, adiungit: omnium consensu ad eum defertur imperium. Qua oblata potestate omnibus his civitatibus obsides imperat, certum numerum militum ad se celeriter adduci iubet, armorum quantum quaeque civitas domi quodque ante tempus efficiat, constituit; imprimis equitatui studet. Summae diligentiae summam imperii severitatem addit; magnitudine supplicii dubitantes cogit. Nam maiore commisso delicto igni atque omnibus tormentis necat, leviore de causa auribus desectis aut singulis effossis oculis domum remittit, ut sint reliquis documento et magnitudine poenae perterreant alios.

5. His suppliciis celeriter coacto exercitu Lucterium Cadurcum, summae hominem audaciae, cum parte copiarum in Rutenos mittit; ipse in Bituriges proficiscitur. Eius adventu Bituriges ad Haeduos, quorum erant in fide, legatos mittunt subsidium rogatum, quo facilius hostium copias sustinere possint. Haedui de consilio legatorum, quos Caesar ad exercitum reliquerat, copias equitatus peditatusque subsidio Biturigibus mittunt. Qui cum ad flumen Ligerim venissent, quod Bituriges ab Haeduis dividit, paucos dies ibi morati neque flumen transire ausi domum revertuntur legatisque nostris renuntiant se Biturigum perfidiam veritos revertisse, quibus id consilii fuisse cognoverint, ut, si flumen transissent, una ex parte ipsi, altera Arverni se circumsisterent. Id eane de causa, quam legatis pronuntiarunt, an per-

ex civitate. — *quoque versus* = quoquo versus. — *omnium consensu:* s. 2, 4 S. 50 b. — *omnibus his civitatibus:* über die Stellung von omnibus s. 2, 34 S. 72 a zu omnes eas. — *quodque:* d. i. et quod; zur Uebers. von que s. 1, 17 zu quaeque. — *studet:* s. 2, 17 S. 60 a zu student. — *magnitudine:* Härte. — *dubitantes* ist Substantiv. — *necat* — *remittit:* über d. Asyndeton s. 5, 1; zu necat ist das Obj. aus maiore commisso delicto u. zu remittit das Obj. aus leviore de causa, welches durch einen ganzen Satz zu übersetzen sein wird, zu nehmen. — *documento:* zum warnenden Beispiele, zur Warnung.

Cap. 5. *adventu:* s. 2, 7 S. 52 b. — *in fide:* Schutz. — *de consilio:* de nach, zufolge, gemäss, auf. — *ad exercitum:* ad in ders. Bedeutung wie 6, 38 Anf. in d. W. ad Caesarem. — *ad flumen Ligerim, quod:* s. 6, 33 zu d. W. ad flumen Scaldem. — *transissent* — *circumsisterent:* achte auf d. Wechsel der Subjecte; im Deutschen suche ein Subject zu bekommen. — *eane* —

fidia adducti fecerint, quod nihil nobis constat, non videtur pro certo esse proponendum. Bituriges eorum discessu statim cum Arvernis iunguntur.

6. His rebus in Italiam Caesari nuntiatis, cum iam ille urbanas res virtute Cn. Pompei commodiorem in statum pervenisse intellegeret, in Transalpinam Galliam profectus est. Eo cum venisset, magna difficultate afficiebatur, qua ratione ad exercitum pervenire posset. Nam si legiones in provinciam arcesseret, se absente in itinere proelio dimicaturas intellegebat; si ipse ad exercitum contenderet, ne iis quidem eo tempore, qui quieti viderentur, suam salutem recte committi videbat.

7. Interim Lucterius Cadurcus in Rutenos missus eam civitatem Arvernis conciliat. Progressus in Nitiobriges et Gabalos ab utrisque obsides accipit et magna coacta manu in provinciam Narbonem versus eruptionem facere contendit. Qua re nuntiata Caesar omnibus consiliis antevertendum existimavit, ut Narbonem proficisceretur. Eo cum venisset, timentes confirmat, praesidia in Rutenis provincialibus, Volcis Arecomicis, Tolosatibus circumque Narbonem, quae loca hostibus erant finitima, constituit, partem copiarum ex provincia supplementumque, quod ex Italia adduxerat, in Helvios, qui fines Arvernorum contingunt, convenire iubet.

8. His rebus comparatis represso iam Lucterio et remoto, quod intrare intra praesidia periculosum putabat, in Helvios pro-

*an:* für welche Regel ein Beispiel? — *quod nihil — constat:* über d. Stellung d. Satzes s. 6, 3 S. 169 b und 1, 13. — *videtur:* s. 5, 33 S. 147 b zu viderentur. — *pro certo:* s. 6, 5 zu pro.

Cap. 6. *urbanas res* etc.: die virtus, Entschlossenheit, Energie des Pompejus bestand darin, dass er die in Folge von Clodius' Ermordung in grösserem Maasse ausgebrochenen Unruhen dämpfte und durch geeignete Maassregeln niederhielt. — *Eo cum venisset:* s. 1, 26 zu diu cum — esset. — *difficultate:* Noth. — *in itinere* ist 1, 27 S. 23 a erkl. — *proelio dimicaturas:* über proelio s. 1, 2 zu inductus. — *si — si:* Beispiel von zwei sich entgegengesetzten Bedingungssätzen; s. 5, 29 S. 145 b. — *ipse:* s. 1, 3 zu quod ipse suae virtutis.

Cap. 7. *eam civitatem:* über eam s. 1, 9 zu ea civitate. — *in — versus:* s. über die Präpositionen 6, 33 Anf. — *provinciam Narbonem:* Narbonem ist Apposition. — *eruptionem facere:* über den Ausdruck s. 6, 29 S. 188 a zu significatio fiat. — *omnibus consiliis antevertendum:* allen seinen Plänen den vorziehen zu müssen, dass. — *Eo cum venisset* übs. substantivisch. — *timentes* ist Subst. — *circumque Narbonem:* und in die Umgegend von Narbo. — *confirmat — constituit — iubet:* für welche Regel ein Beispiel?

Cap. 8. *comparatis represso:* welches ist das Verhältniss der

ficiscitur. Etsi mons Cevenna, qui Arvernos ab Helviis discludit, durissimo tempore anni altissima nive iter impediebat, tamen discussa nive sex in altitudinem pedum atque ita viis patefactis summo militum sudore ad fines Arvernorum pervenit. Quibus oppressis inopinantibus, quod se Cevenna ut muro munitos existimabant, ac ne singulari quidem umquam homini eo tempore anni semitae patuerant, equitibus imperat, ut quam latissime possint vagentur et quam maximum hostibus terrorem inferant. Celeriter haec fama ac nuntiis ad Vercingetorigem perferuntur; quem perterriti omnes Arverni circumsistunt atque obsecrant, ut suis fortunis consulat, neve ab hostibus diripiantur, praesertim cum videat omne ad se bellum translatum. Quorum ille precibus permotus castra ex Biturigibus movet in Arvernos versus.

9. At Caesar biduum in his locis moratus, quod haec de Vercingetorige usu ventura opinione praeceperat, per causam supplementi equitatusque cogendi ab exercitu discedit, Brutum adolescentem his copiis praeficit; hunc monet, ut in omnis partes equites quam latissime pervagentur: daturum se operam, ne longius triduo ab castris absit. His constitutis rebus suis inopinantibus quam maximis potest itineribus Viennam pervenit. Ibi nactus recentem equitatum, quem multis ante diebus eo praemiserat, neque diurno neque nocturno itinere intermisso per fines Haeduorum in Lingones contendit, ubi duae legiones hiemabant, ut, si quid etiam de sua salute ab Haeduis iniretur consilii, cele-

beiden Participien? Dasselbe Verhältniss findet statt zwischen den beiden folgenden Abl. durissimo tempore anni u. altissima nive. — *Etsi:* wiederhole das 3, 24 S. 91 a zu etsi Bemerkte. — *qui — discludit* übs. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — *oppressis:* überfallen. — *ac:* nicht einfach „und“. — *patuerant:* zu passiren war. — *haec:* merke das Neutrum, wofür sonst häufig eine Umschreibung gebraucht wird. — *atque obsecrant* übs. nach 5, 3 S. 124 a zu confirmavit. — *neve:* s. 2, 21 S. 62 b zu neu. — *bellum:* der Schauplatz des Kriegs. — *permotus:* wiederhole das 1, 37 S. 32 a zu vehementer commotus Bemerkte. — *in — versus:* s. 6, 33 Anf.

Cap. 9. *de:* s. 1, 14 S. 12 b zu d. W. — *opinione praeceperat:* vorher geahnt hatte. — *per causam:* per umschreibt den Abl. des Mittels: aus dem Grunde. — *discedit, — praeficit:* welche Art des Asyndeton? S. 5, 1 Anf. — *adolescentem:* s. 3, 7 zu d. W. — *hunc monet:* s. zur Uebers. 5, 3 zu confirmavit. — *monet, ut — pervagentur: daturum:* Uebergang in der Orat. obl. vom Conj. zum Inf.; beachte übrigens die Kürze im Ausdruck; man erwartete: dass er die Reiter — lasse. — *longius triduo:* für triduo könnte es auch heissen? — *in Lingones:* s. 1, 1 zu Belgae. — *ubi:* über ubi und das folgende ibi in den Worten quos ibi etc. s. 1, 38 zu ibi Ende. — *etiam* verb. mit ab Haeduis. — *de sua salute:* sua = Caesaris. — *consilii*, wie der Zusammenhang lehrt: ein feindseliger Anschlag,

ritate praecurreret. Eo cum pervenisset, ad reliquas legiones mittit priusque omnes in unum locum cogit, quam de eius adventu Arvernis nuntiari posset. Hac re cognita Vercingetorix rursus in Bituriges exercitum reducit atque inde profectus Gorgobinam, Boiorum oppidum, quos ibi Helvetico proelio victos Caesar collocaverat Haeduisque attribuerat, oppugnare instituit.

10. Magnam haec res Caesari difficultatem ad consilium capiendum afferebat, si reliquam partem hiemis uno loco legiones contineret, ne stipendiariis Haeduorum expugnatis cuncta Gallia deficeret, quod nullum amicis in eo praesidium videretur positum esse; si maturius ex hibernis educeret, ne ab re frumentaria duris subvectionibus laboraret. Praestare visum est tamen omnis difficultates perpeti, quam tanta contumelia accepta omnium suorum voluntates alienare. Itaque cohortatus Haeduos de supportando commeatu praemittit ad Boios, qui de suo adventu doceant hortenturque, ut in fide maneant atque hostium impetum magno animo sustineant. Duabus Agedici legionibus atque impedimentis totius exercitus relictis ad Boios proficiscitur.

11. Altero die cum ad oppidum Senonum Vellaunodunum venisset, ne quem post se hostem relinqueret, quo expeditiore re frumentaria uteretur, oppugnare instituit idque biduo circumvallavit; tertio die missis ex oppido legatis de deditione arma conferri, iumenta produci, DC obsides dari iubet. Ea qui conficeret, C. Trebonium legatum relinquit. Ipse, ut quam primum

Plan. — *priusque — cogit, quam — posset:* Beisp. zur Construct. von priusquam und der Lehre von der Consec. temp. — *rursus — reducit:* s. c. 8 Ende. — *quos — collocaverat:* über d. Sache s. 1, 28 Ende. — *Helvetico proelio:* s. 3, 5 S. 76 a zu Nervico proelio. — *instituit:* traf er Anstalten.

Cap. 10. *Magnam — difficultatem — afferebat* hat prägnanten Sinn; von dem einen der zwei in jenem Worte liegenden Begriffe hängt das folgende ne ab: und befürchtete od. da er befürchtete. — *si — contineret:* s. über d. vom Deutschen abweichende Stellung des Satzes 6, 20 S. 182 a zu si. — *stipendiariis* sind c. 9 Ende genannt. — *expugnatis:* überwunden. — *in eo:* d. i. in Caesare. — *si maturius:* s. 5, 29 S. 145 b. — *ab re frum.:* von Seiten. — *duris subvectionibus* sind Abl. abs. und bezeichnen den Grund zu laboraret, in Noth käme.

Cap. 11. *ne quem:* zur Uebers. u. Stellung dieses Satzes s. 6, 3 zu ut videretur u. 20 zu si etc. — *expeditiore:* leichter, bequemer. — *idque biduo circumvallavit:* idque und zwar; durch Hinzufügung dieses Wortes, id, welches entweder, weil aus Vellaunodunum leicht zu ergänzen, wegbleiben konnte, oder man zum ersten Verb. oppugnare gesetzt erwartete, macht Cäsar auf diesen Gedanken (auf die Schnelligkeit, mit der die Handlung ausgeführt ist) vorzüglich aufmerksam. — *arma conferri:* vergl. c. 12. — *Ea qui conficeret:* zum Vollzug dieses Befehls; diese Stelle enthält ein Beisp. zur Lehre von den

iter faceret, Genabum Carnutum proficiscitur; qui tum primum allato nuntio de oppugnatione Vellaunoduni, cum longius eam rem ductum iri existimarent, praesidium Genabi tuendi causa, quod eo mitterent, comparabant. Huc biduo pervenit. Castris ante oppidum positis diei tempore exclusus in posterum oppugnationem differt quaeque ad eam rem usui sint militibus imperat et, quod oppidum Genabum pons fluminis Ligeris continebat, veritus, ne noctu ex oppido profugerent, duas legiones in armis excubare iubet. Genabenses paulo ante mediam noctem silentio ex oppido egressi flumen transire coeperunt. Qua re per exploratores nuntiata Caesar legiones, quas expeditas esse iusserat, portis incensis intromittit atque oppido potitur perpaucis ex hostium numero desideratis, quin cuncti caperentur, quod pontis atque itinerum angustiae multitudinis fugam intercluserant. Oppidum diripit atque incendit, praedam militibus donat, exercitum Ligerim traducit atque in Biturigum fines pervenit.

12. Vercingetorix, ubi de Caesaris adventu cognovit, oppugnatione destitit atque obviam Caesari proficiscitur. Ille oppidum Biturigum positum in via Noviodunum oppugnare instituerat. Quo ex oppido cum legati ad eum venissent oratum, ut sibi ignosceret suaeque vitae consuleret, ut celeritate reliquas res conficeret, qua pleraque erat consecutus, arma conferri, equos produci, obsides dari iubet. Parte iam obsidum tradita, cum reliqua administrarentur, centurionibus et paucis militibus intromissis, qui arma iumentaque conquirerent, equitatus hostium procul visus est, qui agmen Vercingetorigis antecesserat. Quem simulatque oppidani conspexerunt atque in spem auxilii venerunt, clamore sublato arma capere, portas claudere, murum complere

Absichtssätzen und der Consecut. temp. — *iter faceret:* zum Vercingetorix nach Gorgobina; vergl. das Ende des c. 9. — *longius:* als? — *ductum iri:* s. 1, 16 S. 14 a zu ducere. — *praesidium*: Hülfscorps; übers. als wenn es hiesse: quod Genabum, eius tuendi causa, mitterent. — *quaeque — sint:* der Conj. sint, weil der Gedanke allgemein zu fassen: alles derartige, welches u. s. w. — *oppidum — pons — continebat:* eig. die Brücke hielt die Stadt fest, d. h. die Brücke berührte hart die Stadt und schloss sich eng an die Stadt an. — *expeditas* ist 1, 49 S. 45 a erklärt. — *perpaucis — caperentur:* beinahe mit der sämmtlichen feindlichen Bevölkerung; quin kann auf perpaucis — desideratis folgen, da diese Worte den Sinn von non multum aberat haben. Vergl. über quin 1, 4 Ende. — *exercitum Ligerim traducit:* Beisp. zur Construct. von traducere; vergl. 2, 4 für die passive Construction.

Cap. 12. *oppugnatione:* nämlich Gorgobinae, s. c. 9 Ende. — *ut sibi — consuleret* übs. nach 1, 3 zu ut idem conaretur. — *ut — conficeret:* vergl. über die Stellung des Satzes 6, 3 und zu si etc. — *Parte — tradita, cum* übs. nach 1,

coeperunt. Centuriones in oppido, cum ex significatione Gallorum novi aliquid ab iis iniri consilii intellexissent, gladiis destrictis portas occupaverunt suosque omnes incolumes receperunt.

13. Caesar ex castris equitatum educi iubet, proelium equestre committit: laborantibus iam suis Germanos equites circiter CD summittit, quos ab initio habere secum instituerat. Eorum impetum Galli sustinere non potuerunt atque in fugam coniecti multis amissis se ad agmen receperunt. Quibus profligatis rursus oppidani perterriti comprehensos eos, quorum opera plebem concitatam existimabant, ad Caesarem perduxerunt seseque ei dediderunt. Quibus rebus confectis Caesar ad oppidum Avaricum, quod erat maximum munitissimumque in finibus Biturigum atque agri fertilissima regione, profectus est, quod eo oppido recepto civitatem Biturigum se in potestatem redacturum confidebat.

14. Vercingetorix tot continuis incommodis Vellaunoduni, Genabi, Novioduni acceptis suos ad concilium convocat. Docet *longe alia ratione esse bellum gerendum, atque antea gestum sit. Omnibus modis huic rei studendum, ut pabulatione et commeatu Romani prohibeantur; id esse facile, quod equitatu ipsi abundent et quod anni tempore subleventur; pabulum secari non posse; necessario dispersos hostes ex aedificiis petere: hos omnes quotidie ab equitibus deleri posse. Praeterea salutis causa rei familiaris commoda neglegenda: vicos atque aedificia incendi oportere hoc spatio a Boia quoque versus, quo pabulandi causa adire posse videantur. Harum ipsis rerum copiam suppetere, quod, quorum in finibus bellum geratur, eorum opibus subleventur; Romanos aut inopiam non laturos aut magno periculo longius ab castris processuros; neque interesse, ipsosne interficiant, impedimen-*

19 Anf. — ***complere:*** natürlich mit Vertheidigern. — ***Centuriones in oppido:*** s. über in oppido 1, 28 S. 24 a zu qui — incolunt. — ***receperunt:*** aus der Stadt ins Lager.

Cap. 13. ***iubet — committit:*** über d. Asyndeton s. 5, 1 Anf. — ***instituerat:*** nach seiner (früheren) Anordnung, Gewohnheit. — ***quorum opera:*** s. 5, 25 S. 141 b zu quorumque opera. — ***agri:*** ihrer (der Bituriger) Markung, Gebiet.

Cap. 14. ***alia — atque:*** Beisp. zur Lehre von den Adverbialsätzen der Quantität. — ***ut — prohibeantur*** übs. activisch. — ***rei familiaris commoda:*** die eigenen Interessen; aus diesen Worten wird die Bedeutung von salutis klar. — ***incendi oportere:*** s. 3, 18 S. 87 a zu ad castra iri oportere. — ***hoc spatio:*** in dem ganzen Umkreis; dieser wird durch die folgenden Worte näher bestimmt. — ***quoque versus:*** s. c. 4. — ***videantur:*** s. 5, 33 zu viderentur. — ***neque interesse:*** und es sei einerlei. — ***ipsosne — impedimentisne:*** Beispiel einer seltenen Form (durch ein doppeltes ne) einer indirecten

*tisne exuant, quibus amissis bellum geri non possit. Praeterea oppida incendi oportere, quae non munitione et loci natura ab omni sint periculo tuta, neu suis sint ad detractandam militiam receptacula neu Romanis proposita ad copiam commeatus praedamque tollendam. Haec si gravia aut acerba videantur, multo illa gravius aestimare, liberos, coniuges in servitutem abstrahi, ipsos interfici; quae sit necesse accidere victis.*

15. Omnium consensu hac sententia probata uno die amplius XX urbes Biturigum incenduntur. Hoc idem fit in reliquis civitatibus: in omnibus partibus incendia conspiciuntur; quae etsi magno cum dolore omnes ferebant, tamen hoc sibi solatii proponebant, quod se prope explorata victoria celeriter amissa reciperaturos confidebant. Deliberatur de Avarico in communi concilio, incendi placeret, an defendi. Procumbunt omnibus Gallis ad pedes Bituriges, *ne pulcherrimam prope totius Galliae urbem, quae praesidio et ornamento sit civitati, suis manibus succendere cogerentur: facile se loci natura defensuros* dicunt, *quod prope ex omnibus partibus flumine et palude circumdata unum habeat et perangustum aditum.* Datur petentibus venia dissuadente primo Vercingetorige, post concedente et precibus ipsorum et misericordia vulgi. Defensores oppido idonei deliguntur.

16. Vercingetorix minoribus Caesarem itineribus subsequitur et locum castris deligit paludibus silvisque munitum ab Avarico longe milia passuum XVI. Ibi per certos exploratores in singula

Doppelfrage. Die gewöhnlichere Form s. 4, 14 u. 7, 15. — *exuant:* s. 5, 51 Ende. — *neu — neu* = ne aut — aut. — *tollendum:* auf die Seite schaffen, aufheben. — *gravius aestimare:* merke die seltnere Verbindung des aestimare mit dem Adverb., sodann erg. zu dem Inf. den Subjectsaccus. — *liberos* etc. übers. nach 1, 33 S. 29 a zu paulatim — venire. — *liberos, coniuges:* wir gewöhnlicher in umgekehrter Ordnung; welche Art Asyndeton? S. 5, 1. — *quae sit necesse accidere:* denn dies sei das nothwendige, unvermeidliche Loos, Geschick u. s. w.

Cap. 15. *Omnium consensu:* mit diesem Ausdruck vergl. 2, 4 S. 50 b. — *amplius XX urbes:* für welchen Sprachgebrauch ein Beispiel? — *idem:* s. 5, 40 S. 152 a. — *incendia:* Feuersbrünste. — *an defendi:* Beispiel einer indirecten Doppelfrage; s. das vorhergehende Cap. — *unum:* s. 1, 9 zu una. — *et perangustum:* et nicht „und.“ — *precibus — vulgi:* gewöhnlich wird diesem Abl. ein Particip. Perf. Passiv. hinzugefügt. — *vulgi* ist Subjectsgenitiv: das der grosse Haufe (der Gallier) zeige. — *Defensores — deliguntur:* man verbinde oppido mit defensores deliguntur; denn *idonei* steht objectlos oder absolut.

Cap. 16. *longe:* s. 5, 47 zu d. W. (Ende). — *in singula diei tempora* umschreibt das Adv. stündlich; über in s. 4, 29 zu in

diei tempora, quae ad Avaricum agerentur, cognoscebat et, quid fieri vellet, imperabat. Omnis nostras pabulationes frumentationesque observabat dispersosque, cum longius necessario procederent, adoriebatur magnoque incommodo afficiebat, etsi, quantum ratione provideri poterat, ab nostris occurrebatur, ut incertis temporibus diversisque itineribus iretur.

17. Castris ad eam partem oppidi positis Caesar, quae intermissa a flumine et a paludibus aditum, ut supra diximus, angustum habebat, aggerem apparare, vineas agere, turres duas constituere coepit: nam circumvallare loci natura prohibebat. De re frumentaria Boios atque Haeduos adhortari non destitit; quorum alteri, quod nullo studio agebant, non multum adiuvabant, alteri non magnis facultatibus, quod civitas erat exigua et infirma, celeriter, quod habuerunt, consumpserunt. Summa difficultate rei frumentariae affecto exercitu, tenuitate Boiorum, indiligentia Haeduorum, incendiis aedificiorum, usque eo ut complures dies frumento milites caruerint et pecore ex longinquioribus vicis adacto extremam famem sustentarent, nulla tamen vox est ab iis audita populi Romani maiestate et superioribus

hiemem. — *quae — agerentur* übers. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — *quid — imperabat:* hierfür ein anderer Ausdruck 3, 18 S. 86 b. — *pabulationes frumentationesque:* Wege, auf denen wir Futter u. s. w. — *cum — procederent*, *adoriebatur:* Beispiel des Ausdrucks einer wiederholten Handlung; füge dies Beisp. den zu 3, 12 S. 81 b bei; worin liegt das Abweichende dieser Stelle (7, 16) von den in 3, 12 angeführten Stellen? Ferner ist *longius necessario* nicht zu verbinden; necessario = necessario coacti. — *quantum — poterat:* so weit es sich berechnen und vorhersehen liess; ratione füge zu 1, 36 S. 31 a zu iniuria. — *ab nostris occurrebatur:* die Unsern ihnen (den incommodis) damit begegneten.

Cap. 17. *intermissa:* eigentl. dazwischen (zwischen Fluss und Sumpf) gelassen, d. i. frei geblieben. — *ut supra diximus:* supra c. 15 gegen Ende. — *aggerem — turres:* s. über diese Worte zu 2, 12 S. 56 b u. 57 a. — *circumvallare:* erg. d. Obj.; wofür giebt der Satz ein Beispiel? — *De re frumentaria:* s. über die Sache c. 10; über res frumentaria s. 1, 23 S. 19 b u. 20 a; über de s. 1, 14. — *nullo studio:* ohne Ernst. — *non multum:* darüber u. über das folgende non magnis s. 1, 39 S. 33 a zu non mediocriter. — *non magnis difficultatibus:* Abl. des Grundes. — *quod habuerunt* übers. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — *rei frumentariae* übers. nach 1, 3 zu regni cup. b.; auch die folgenden Ablative tenuitate, indiligentia und incendiis, welche den Grund zu summa — affecto enthalten, übers. durch ganze Sätze; der Sinn des Particip. affecto wird durch das folgende tamen klar; an dieses Particip. schliesse usque eo; über deren Bedeutung 6, 37 S. 194 a. — *caruerint et — sustentarent:* das Perfect caruerint bezeichnet nur das Eingetretensein der Handlung; vergl. 6, 31 zu existimarit und crederet. — *sustentarent:* stillten. — *Quin etiam:* s. 1, 17. —

victoriis indigna. Quin etiam Caesar cum in opere singulas legiones appellaret et, si acerbius inopiam ferrent, se dimissurum oppugnationem diceret, universi ab eo, *ne id faceret*, petebant: *sic se complures annos illo imperante meruisse*, *ut nullam ignominiam acciperent*, *nusquam infecta re discederent: hoc se ignominiae laturos loco*, *si inceptam oppugnationem reliquissent: praestare omnes perferre acerbitates*, *quam non civibus Romanis*, *qui Genabi perfidia Gallorum interissent*, *parentarent*. Haec eadem centurionibus tribunisque militum mandabant, ut per eos ad Caesarem deferrentur.

18. Cum iam muro turres appropinquassent, ex captivis Caesar cognovit Vercingetorigem consumpto pabulo castra movisse propius Avaricum atque ipsum cum equitatu expeditisque, qui inter equites proeliari consuessent, insidiarum causa eo profectum, quo nostros postero die pabulatum venturos arbitraretur. Quibus rebus cognitis media nocte silentio profectus ad hostium castra mane pervenit. Illi celeriter per exploratores adventu Caesaris cognito carros impedimentaque sua in artiores silvas abdiderunt, copias omnis in loco edito atque aperto instruxerunt. Qua re nuntiata Caesar celeriter sarcinas conferri, arma expediri iussit.

19. Collis erat leniter ab infimo acclivis. Hunc ex omnibus fere partibus palus difficilis atque impedita cingebat non latior pedibus L. Hoc se colle interruptis pontibus Galli fiducia loci continebant generatimque distributi in civitates omnia vada ac saltus eius paludis obtinebant sic animo parati, ut, si eam palu-

*acciperent*, — *discederent:* wir das Plusquamperf.; also ein Beispiel zur Lehre von der Consec. tempp.; welche Art v. Asyndeton? — *meruisse:* gedient. — *ignominiae — loco:* s. 5, 5 Ende. — *quam non — parentarent:* d. i. quam ut; ut ist verdrängt durch das sich vordrängende und scharf zu betonende non. — *Haec eadem:* über eadem s. 5, 40.

Cap. 18. *qui — consuessent:* s. über die Sache 1, 48; *consuessent* übers. nach 1, 7 zu maturat proficisci. — *arbitraretur* übers. nach 1, 2 zu arbitrabantur a. od. b. — *silentio:* über den Ablativ s. 1, 36 S. 31 a zu iniuria. — *in — silvas abdiderunt*, *copias — instruxerunt:* vergl. 4, 18 Ende; und welche Art des Asyndeton in diesem und in dem folgenden Satz? S. 5, 1. — *conferri:* auf einen Punkt. — *arma expediri:* sich schlagfertig machen.

Cap. 19. *Collis* = locus editus atque apertus c. 18 Ende. — *difficilis atque impedita:* durch Verdoppelung der Adjectiva wird ein Begriff nachdrücklich hervorgehoben. Ueber impedita vergl. 5, 19 S. 137 a zu d. W. impeditis; u. über d. Synonyme 1, 31 S. 26 b zu dicione atque imperio. — *Hoc se colle — continebant:* über die Bedeutung des Ablativs colle s. 2, 11. — *generatimque — in civitates:* über die Sache vergl. 1, 51; die Hinzufügung von in civitates zu generatim dient zur näheren Erklärung dieses Wortes. — *saltus:* mit Gebüsch und Strauchwerk bewachsene Stellen jener sumpfigen Gegend. — *animo parati:* über

dem Romani perrumpere conarentur, haesitantes premerent ex loco superiore, ut, qui propinquitatem loci videret, paratos prope aequo Marte ad dimicandum existimaret, qui iniquitatem condicionis perspiceret, inani simulatione sese ostentare cognosceret. Indignantes milites Caesar, quod conspectum suum hostes perferre possent, tantulo spatio interiecto, et signum proelii exposcentes edocet, *quanto detrimento et quot virorum fortium morte necesse sit constare victoriam; quos cum sic animo paratos videat, ut nullum pro sua laude periculum recusent, summae se iniquitatis condemnari debere, nisi eorum vitam sua salute habeat cariorem.* Sic milites consolatus eodem die reducit in castra reliquaque, quae ad oppugnationem pertinebant oppidi, administrare instituit.

20. Vercingetorix, cum ad suos redisset, proditionis insimulatus, quod castra propius Romanos movisset, quod cum omni equitatu discessisset, quod sine imperio tantas copias reliquisset, quod eius discessu Romani tanta opportunitate et celeritate venissent: non haec omnia fortuito aut sine consilio accidere potuisse; regnum illum Galliae malle Caesaris concessu quam ipso-

animo s. 5, 49 S. 159 a zu animo. — *haesitantes:* d. i. die Römer, wenn sie darin fest stäken, nicht hindurch könnten. — *ut:* d. i. ita ut. — *qui — videret:* jeder, der die geringe örtliche Entfernung sah; denn diese betrug nach dem Anfang des Cap. nur 50 Fuss. — *prope aequo Marte:* Mars heisst auch hier das Kriegsglück; also eig.: da das Kriegsglück fast gleich (für sie, die Gallier) sei, d. h. ohne auf ihrer Seite einen besondern Vortheil zu haben. — *existimaret, — cognosceret:* über die Kraft der Conj. s. 1, 6 zu ducerentur u. 5, 7 zu commoratus. — *qui — iniquitatem* etc.: mache das Verhältniss dieses Satzes zum vorhergehenden durch eine Partikel im D. deutlich; condicionis: Lage. — *inani simulatione — ostentare:* mit eitler, nichtiger Verstellung prahlen, sich brüsten; denn ihr Muth, den sie zeigten, war kein wirklicher, da er sich nur auf ihre gesicherte Stellung stützte. — *quot — morte:* mit wie viel Opfern. — *quos:* welche Partikel steckt im Relative? — *pro sua:* sua d. i. Caesaris. — *salute:* fast gleich dem vorhergehenden laude: auf dessen Steigen oder Sinken das Glück und Wohl seines Lebens beruhte. — *reliquaque, quae — pertinebant:* mit diesem Ausdruck quae-pertinebant vergl. 2, 12 und die Anmerkung daselbst zu quaeque. — *pertinebant oppidi:* oppidi an eine bedeutsame Stelle gestellt; womit steht es im Gegensatz?

Cap. 20. *cum — redisset* übs. nach 1, 26 zu diu — pugnatum esset; über die Sache s. c. 18. — *quod — quod — quod:* über das wiederholte quod s. 5, 6 zu cupidum. — *sine imperio* übs. durch einen Satz: ohne jemand u. s. w. — *tanta opportunitate et celeritate:* beide Ablative sind nicht durch ein und dieselbe Präposition zu übersetzen. — *non haec omnia:* achte auf die Stellung von non; s. 2, 31 S. 70 a zu d. W. — *regnum:* s. 1, 2 S. 2 b zu d. W. — *concessu:* s. 5, 27 S. 142 a. —

rum habere beneficio — tali modo accusatus ad haec respondit: *Quod castra movisset, factum inopia pabuli etiam ipsis hortantibus; quod propius Romanos accessisset, persuasum loci opportunitate, qui se ipsum munitione defenderet: equitum vero operam neque in loco palustri desiderari debuisse et illic fuisse utilem, quo sint profecti. Summam imperii se consulto nulli discedentem tradidisse, ne is multitudinis studio ad dimicandum impelleretur; cui rei propter animi mollitiem studere omnes videret, quod diutius laborem ferre non possent. Romani si casu intervenerint, fortunae, si alicuius indicio vocati, huic habendam gratiam, quod et paucitatem eorum ex loco superiore cognoscere et virtutem despicere potuerint, qui dimicare non ausi turpiter se in castra receperint. Imperium se ab Caesare per proditionem nullum desiderare, quod habere victoria posset, quae iam esset sibi atque omnibus Gallis explorata: quin etiam ipsis remittere, si sibi magis honorem tribuere, quam ab se salutem accipere videantur. Haec ut intellegatis*, inquit, *a me sincere pronuntiari, audite Romanos milites.* Producit servos, quos in pabulatione paucis ante diebus exceperat et fame vinculisque excruciaverat. Hi iam ante edocti, quae interrogati pronuntiarent, *milites se esse legionarios* dicunt; *fame et inopia adductos clam ex castris exisse, si quid frumenti aut pecoris*

***tali modo accusatus:*** mit diesen Worten wird der angefangene, aber unterbrochene Gedanke wieder aufgenommen und fortgesetzt. Vergl. 3, 22 S. 90 a zu cum iis. — ***Quod castra movisset:*** über quod vergl. 1, 13 S. 11 b zu quod improviso. — ***persuasum:*** nämlich se esse; der persönliche Gebrauch des Passiv. von persuadere ist höchst selten. Vergl. 2, 10 Ende. — ***se ipsum:*** man erwartet se ipse, denn der Sinn ist: der Ort vertheidigt sich selbst (Nominativ), nicht Menschen brauchen ihn zu vertheidigen. Vielleicht hat Cäsar ipsa geschrieben. — ***munitione:*** die natürliche Festigkeit. — ***neque — et:*** s. 2, 25 S. 66 b. Zur Erklärung s. zu c. 26. — ***nulli:*** Niemandem, also auch der Dativus von nullus vertritt den Dativ von nemo; nullius und nullo tritt in der Regel für neminis und nemine ein. — ***cui rei:*** welche Partikel steckt in cui? Die Worte beziehen sich auf ad dimicandum. — ***si alicuius indicio vocati:*** über si alicuius s. 1, 14 S. 12 a und über vocati s. 5, 43. — ***per proditionem:*** über per s. c. 9 zu per causam; per prodit. steht mit dem folg. victoria im Gegens.; aus der Vergleichung beider Ausdrucksweisen erkennt man, dass mit der Umschreibung durch per mehr die entferntere Ursache angegeben wird. — ***quin etiam:*** s. 1, 17. — ***remittere:*** Object ist imperium, das ihm omnium consensu übertragen war. Vergl. c. 4. — ***videantur:*** auch hierzu gehört sibi. — ***inquit:*** s. 5, 30 S. 145 b zu neque is sum, inquit. — ***pronuntiarent:*** über die Kraft des Conj. s. 1, 6 zu ducerentur. — ***adductus*** übers. nach 1, 37 S. 32 a zu vehementer commotus. — ***exisse, si:*** exisse steht

*in agris reperire possent: simili omnem exercitum inopia premi, nec iam vires sufficere cuiusquam nec ferre operis laborem posse: itaque statuisse imperatorem, si nihil in oppugnatione oppidi profecissent, triduo exercitum deducere. Haec*, inquit, *a me*, Vercingetorix, *beneficia habetis, quem proditionis insimulatis; cuius opera sine vestro sanguine tantum exercitum victorem fame comsumptum videtis; quem turpiter se ex fuga recipientem ne qua civitas suis finibus recipiat, a me provisum est.*

21. Conclamat omnis multitudo et suo more armis concrepat, quod facere in eo consuerunt, cuius orationem approbant; summum esse Vercingetorigem ducem, nec de eius fide dubitandum, nec maiore ratione bellum administrari posse. Statuunt, ut decem milia hominum delecta ex omnibus copiis in oppidum mittantur, nec solis Biturigibus communem salutem committendam censent, quod paene in eo, si id oppidum retinuissent, summam victoriae constare intellegebant.

22. Singulari militum nostrorum virtuti consilia cuiusquemodi Gallorum occurrebant, *ut est summae genus solertiae atque ad omnia imitanda et efficienda, quae ab quoque traduntur, aptissimum.* Nam et laqueis falces avertebant, quas, cum destinaverant, tormentis introrsus reducebant, et aggerem cuniculis

prägnant; denn si heisst nicht „wenn". Vergl. 6, 37 zu circumfunduntur, si — possent. — *nec iam* etc.: dieser Satz ist weitere Ausführung und Begründung des vorhergehenden. — *triduo:* der Abl. = post triduum. — *cuius opera:* über opera s. 5, 25 S. 141 b. — *victorem* steht adjectivisch. — *ex fuga:* s. 2, 12 S. 56 a. — *suis finibus recipiat:* s. 2, 11 S. 55 b zu castris continuit.

Cap. 21. *Conclamat:* erhebt lauten Beifallsruf. — *in eo:* bei demjenigen. — *nec de — fide:* über nec s. 1, 36 S. 31 a zu neque iis. — *ratione:* Umsicht. — *summam victoriae:* der Sieg im Ganzen, die Entscheidung des Sieges, der volle, ganze Sieg.

Cap. 22. Mit diesem Cap. kehrt Cäsar zu der c. 17 angefangenen Beschreibung der Belagerung von Avaricum zurück. *consilia—Gallorum:* passend wird im D. aus Gallorum das Subject Galli genommen. — *ut est:* über ut s. 5, 43 S. 155 a zu ut se. — *ab quoque:* achte auf quisque; wir hier: jemand. — *traduntur:* es konnte auch der Conj. stehen; mit welchem Unterschied? — *laqueis falces avertebant:* über falces s. 3, 14 S. 84 a zu muralium falcium; Sinn eig.: mit Schlingen wendeten sie die falces murales (von der Mauer) weg, d. i. sie fingen die falces murales mit Schlingen auf. — *quas — reducebant:* vergl. 3, 12 zu incitavisset, 4, 1 zu reliqui — alunt u. 7, 16 zu cum—procederent. — *destinaverant:* angebunden hatten, nämlich an die Winden. — *introrsus:* in die Stadt. — *aggerem — subtrahebant:* eig.: durch Minen zogen sie den Damm insgeheim weg, d. h. durch die Minen, die sie gruben, bewirkten sie, dass der Damm, auf welchem die römischen Belage-

subtrahebant, eo scientius, quod apud eos magnae sunt ferrariae atque omne genus cuniculorum notum atque usitatum est. Totum autem murum ex omni parte turribus contabulaverant atque has coriis intexerant. Tum crebris diurnis nocturnisque eruptionibus aut aggeri ignem inferebant aut milites occupatos in opere adoriebantur et nostrarum turrium altitudinem, quantum has quotidianus agger expresserat, commissis suarum turrium malis adaequabant et apertos cuniculos praeusta et praeacuta materia et pice fervefacta et maximi ponderis saxis morabantur moenibusque appropinquare prohibebant.

23. *Muri autem omnes Gallici hac fere forma sunt. Trabes directae perpetuae in longitudinem paribus intervallis, distantes inter se binos pedes, in solo collocantur. Hae revinciuntur introrsus et multo aggere vestiuntur: ea autem, quae diximus, intervalla grandibus in fronte saxis effarciuntur. His collocatis et coagmentatis alius insuper ordo additur, ut idem illud intervallum servetur, neque inter se contingant trabes, sed paribus intermissae spatiis singulae singulis saxis interiectis arte contineantur. Sic deinceps omne opus contexitur, dum iusta muri altitudo expleatur. Hoc cum in*

rungswerkzeuge standen, sich setzte oder einsank. — *eo scientius:* hierzu konnte auch gefügt werden? vergl. z. B. 1, 47 et eo magis. — *turribus contabulaverant:* kurz für turribus contabulatis instruxerant oder compleverant; über die turres s. 2, 12 S. 57 b. — *coriis intexerant:* warum? — *quantum — expresserat:* soweit diese der tägliche Zuwachs des Dammes emporgehoben, herausgehoben hatte, d. h. soweit der Damm durch den täglichen Zuwachs höher geworden war. — *commissis — malis:* dadurch, dass sie die Balken ihrer Thürme übereinander legten (immer mehr Tabulate, Stockwerke errichteten). — *apertos cuniculos — morabantur:* die geöffneten Minen verzögerten sie, d. h. sie öffneten die Minen und bewirkten durch —, dass sie (die geöffneten Minen) nicht weiter fortgeführt werden konnten.

Cap. 23. *Trabes — longitudinem:* horizontale, aus Einem Stück bestehende Balken; die Länge der Balken bestimmte also auch die Dicke der ganzen Mauer. — *introrsus* steht mit dem folgenden in fronte (vorn, an der Aussenseite) im Gegensatz. — *et multo — vestiuntur:* d. h. die Zwischenräume zwischen den zwei Schuh von einander entfernt liegenden Balken werden mit Schutt, Erde und kleinen Steinen ausgefüllt. — *quae diximus* übers. nach 1, 8 zu quam — constituerat. — *idem:* zur Uebersetzung s. 5, 40 S. 152 a zu hoc idem. — *neque inter se:* neque, aber nicht; es wurde nämlich eine neue Reihe so gelegt, dass die Steine auf Balken und die Balken auf Steine zu liegen kamen. — *sed — contineantur:* sondern die einzelnen Balken, obschon durch gleiche Zwischenräume (von einander) getrennt, doch dadurch, dass einzelne grosse Steine zwischen sie gelegt wurden, fest (arte) zusammengehalten werden (nicht wanken können). — *dum — expleatur:* Beispiel der

*speciem varietatemque opus deforme non est alternis trabibus ac saxis, quae rectis lineis suos ordines servant, tum ad utilitatem et defensionem urbium summam habet opportunitatem, quod et ab incendio lapis et ab ariete materia defendit, quae perpetuis trabibus pedes quadragenos plerumque introrsus revincta neque perrumpi neque distrahi potest.*

24. His tot rebus impedita oppugnatione milites, cum toto tempore frigore et assiduis imbribus tardarentur, tamen continenti labore omnia haec superaverunt et diebus XXV aggerem latum pedes CCCXXX, altum pedes LXXX exstruxerunt. Cum is murum hostium paene contingeret, et Caesar ad opus consuetudine excubaret militesque hortaretur, ne quod omnino tempus ab opere intermitteretur, paulo ante tertiam vigiliam est animadversum fumare aggerem, quem cuniculo hostes succenderant, eodemque tempore toto muro clamore sublato duabus portis ab utroque latere turrium eruptio fiebat, alii faces atque aridam materiam de muro in aggerem eminus iaciebant, picem reliquasque res, quibus ignis excitari potest, fundebant, ut, quo primum curreretur aut cui rei ferretur auxilium, vix ratio iniri posset. Tamen, quod instituto Caesaris semper duae legiones pro castris excubabant pluresque partitis temporibus erant in opere, celeriter factum est, ut alii eruptionibus resisterent, alii turres reduce-

Construct. von dum. — *cum—tum:* s. 3, 16 S. 85 a zu d. W. — *in speciem varietatemque:* in bez. den Zweck, obschon hinsichtlich des äusseren Ansehens und der Abwechselung, d. h. um dem Baue einen hübschen Anblick zu geben und Abwechselung hervorzubringen. — *alternis — saxis:* da Balken und Steine regelmässig mit einander abwechseln. — *quae — servant:* welche in geraden Linien ihre erhaltene Lage beibehalten. — *quae perpetuis trabibus:* welches, in der Regel aus 40 Fuss lang fortlaufenden Balken bestehend, da es nach innen (durch Klammern) fest verbunden ist, weder durchbrochen (durch die Mauer hindurch gestossen) noch auseinander gerissen werden kann.

Cap. 24. *His—cum:* zur Uebersetzung vergl. 1, 19 Anf.; die Bedeutung von cum ergibt sich aus dem folgenden tamen. — *consuetudine:* füge diesen Ablat. zu 1, 36 zu iniuria. — *ante tertiam vigiliam:* zu welcher Stunde nach unsrer Rechnung? S. 1, 12. — *ne — tempus:* tempus übs. nach 1, 26 S. 22 b zu nullam partem. — *ab utroque latere turrium:* über die Sache s. c. 22 Mitte. — *reliquasque —potest:* und überhaupt feuerfangende Stoffe. — *quo — ferretur:* über die Kraft des Conjunct. s. 1, 6 zu ducerentur; quo = in quem locum. — *ratio iniri:* überlegt werden. — *instituto:* wieder ein Abl. der kurz vorher erwähnten Art. — *partitis temporibus:* abwechselnd. — *reduce-*

rent aggeremque interscinderent, omnis vero ex castris multitudo ad restinguendum concurreret.

25. Cum in omnibus locis consumpta iam reliqua parte noctis pugnaretur, semperque hostibus spes victoriae redintegraretur, eo magis, quod deustos pluteos turrium videbant nec facile adire apertos ad auxiliandum animadvertebant, semperque ipsi recentes defessis succederent omnemque Galliae salutem in illo vestigio temporis positam arbitrarentur, accidit inspectantibus nobis, quod dignum memoria visum praetereundum non existimavimus. Quidam ante portam oppidi Gallus per manus sevi ac picis traditas glebas in ignem e regione turris proiiciebat: scorpione ab latere dextro traiectus exanimatusque concidit. Hunc ex proximis unus iacentem transgressus eodem illo munere fungebatur; eadem ratione ictu scorpionis exanimato alteri successit tertius et tertio quartus, nec prius ille est a propugnatoribus vacuus relictus locus, quam restincto aggere atque omni ex parte summotis hostibus finis est pugnandi factus.

26. Omnia experti Galli, quod res nulla successerat, postero die consilium ceperunt ex oppido profugere hortante et iubente Vercingetorige. Id silentio noctis conati non magna iactura suorum sese effecturos sperabant, propterea quod neque longe ab

*rent:* wodurch dies geschah, darüber s. 2, 12 S. 57 b. — *aggeremque — interscinderent:* damit nicht das Feuer dem übrigen Theile des Dammes sich mittheile. — *omnis — ex castris multitudo:* über die Kürze des Ausdrucks s. 2, 12 S. 57 a zu omnis ex fuga.

Cap. 25. *consumpta iam reliqua parte noctis:* mit welchen Worten des c. 24 steht reliqua parte noctis im Gegensatz? — *pluteos:* plutei sind die Brustwehren, die oben an den Thürmen angebracht waren und durch welche sich die auf den Thürmen stehenden Soldaten schützten. — *apertos:* da sie nicht mehr durch die Brustwehren gedeckt und geschützt waren. — *ipsi:* auf ihrer Seite. — *recentes* = integri; vgl. zu c. 87. — *vestigio temporis:* Augenblick. — *inspectantibus:* über die Bedeutung der Frequentative s. 3, 12 zu afflictarentur. — *dignum memoria visum:* als eine merkwürdige Erscheinung. — *per manus* ist 6, 38 zu d. W. per manus tractus erklärt. — *e regione turris* verb. mit ignem, eines gegenüberliegenden oder stehenden Thurmes. — *scorpione — concidit:* Asyndeton; dessen Erklärung suche 1, 18 zu d. W.: Lisc. retinet, consilium dimittit; scorpio eine Kriegsmaschine, durch welche kleine, spitzige Pfeile abgeschleudert wurden. — *eodem illo:* s. 5, 40 zu hoc idem. — *nec prius —, quam—est pugnandi factus:* Beispiel zur Construction von priusquam mit dem Ind. Perfecti. Eine andere Construct. der Partikel s. 2, 12 Anf. Für pugnandi könnte es auch heissen? vergl. 1, 33 Anf.

Cap. 26. *consilium ceperunt — profugere:* zur Construction wiederhole das 3, 2 S. 74 a Gesagte. — *conati:* d. i. si conati fuissent. — *silentio:* wofür ein Beispiel? — *non magna:* s. 1, 39 S. 33 a zu non mediocriter. —

oppido castra Vercingetorigis aberant, et palus, quae perpetua intercedebat, Romanos ad insequendum tardabat. Iamque hoc facere noctu apparabant, cum matresfamiliae repente in publicum procurrerunt flentesque proiectae ad pedes suorum omnibus precibus petierunt, ne se et communes liberos hostibus ad supplicium dederent, quos ad capiendam fugam naturae et virium infirmitas impediret. Ubi eos in sententia perstare viderunt, quod plerumque in summo periculo timor misericordiam non recipit, conclamare et significare de fuga Romanis coeperunt. Quo timore perterriti Galli, ne ab equitatu Romanorum viae praeoccuparentur, consilio destiterunt.

27. Postero die Caesar promota turri directisque operibus, quae facere instituerat, magno coorto imbre non inutilem hanc ad capiendum consilium tempestatem arbitratus est, quod paulo incautius custodias in muro dispositas videbat, suosque languidius in opere versari iussit et, quid fieri vellet, ostendit. Legionibusque intra vineas in occulto expeditis cohortatus, ut aliquando

*neque — et* entsprechen sich; da Cäsar nicht selten neque — et braucht, so scheint es, dass er diese Partikelverbindung absichtlich dann gewählt hat, wenn er auf den mit et angefügten Satz nachdrücklich aufmerksam machen wollte. — *palus, quae perpetua intercedebat:* merke die Umstellung des Adjectivs in den Relativsatz; sie geschieht, um das Adjectiv durch die Trennung vom Substantiv nachdrücklich hervorzuheben; in der Regel werden daher bedeutsame Adjective so umgestellt, namentlich Superlative; vergl. 5, 33 accidit, — ut — milites —, quae quisque eorum carissima haberet, ab impedimentis petere atque arripere properaret. — *Iamque — apparabant, cum — procurrerunt:* vergl. zu 6, 7 Anf. — *quos — impediret:* beachte das Masculinum, denn es sind damit auch die mulieres gemeint; vergl. 2, 7 S. 53 a zu omnibus vicis aedificiisque, quos u. 1, 40 quos-usus ac disciplina, quae accepissent, sublevarent. — *misericordiam non recipit*: kein Mitleiden kennt. — *de fuga significare:* von ihrer Flucht ein Zeichen zu geben; hiermit vergl. c. 40: Haedui manus tendere, deditionem significare et mortem deprecari incipiunt. — *Quo timore:* über quo s. 1, 9 S. 8 b zu ea civitate. — *ne — praeoccuparentur:* über die Stellung des Satzes s. 6, 3.

Cap. 27. *directisque* etc.: und gegen die Stadt in einer bestimmten Richtung (wo sie am meisten schaden konnten) hatte richten lassen; denn vorher beim ersten Anfang ihrer Fertigung hatten sie diese Richtung noch nicht; unter operibus hat man andre Belagerungswerke ausser den turres (promota turri) zu verstehen. Vergl. c. 19 Ende. — *arbitratus est, quod — videbat:* der Satz quod — videbat gehört zu dem vorhergehenden. — *quid fieri vellet, ostendit:* s. 3, 18 S. 86 b z. d. W. — *intra vineas in occulto:* über vineas s. 2, 12; in occulto enthält noch eine genauere Erklärung zu intra vineas, es enthält die natürliche Folge von intra vineas; denn wer intra vineas ist, ist in occulto. — *expeditis:* s. 1, 49 S. 45 a zu d. W. — *cohortatus:*

pro tantis laboribus fructum victoriae perciperent, iis, qui primi murum ascendissent, praemia proposuit militibusque signum dedit. Illi subito ex omnibus partibus evolaverunt murumque celeriter compleverunt.

28. Hostes re nova perterriti muro turribusque deiecti in foro ac locis patentioribus cuneatim constiterunt, hoc animo, ut, si qua ex parte obviam contra veniretur, acie instructa depugnarent. Ubi neminem in aequum locum sese demittere, sed toto undique muro circumfundi viderunt, veriti, ne omnino spes fugae tolleretur, abiectis armis ultimas oppidi partes continenti impetu petiverunt, parsque ibi, cum angusto exitu portarum se ipsi premerent, a militibus, pars iam egressa portis ab equitibus est interfecta. Nec fuit quisquam, qui praedae studeret. Sic et Genabi caede et labore operis incitati non aetate confectis, non mulieribus, non infantibus pepercerunt. Denique ex omni numero, qui fuit circiter milium XL, vix DCCC, qui primo clamore audito se ex oppido eiecerunt, incolumes ad Vercingetorigem pervenerunt. Quos ille multa iam nocte silentio ex fuga excepit veritus, ne qua in castris ex eorum concursu et misericordia vulgi seditio oreretur, ut procul in via dispositis familiaribus suis principibusque civitatum disparandos deducendosque ad suos curaret, quae cuique civitati pars castrorum ab initio obvenerat.

erg. das Object. Zur Sache vergl. c. 86: omnium superiorum dimicationum fructum in eo die atque hora docet consistere. — *fructum victoriae:* für victoriae brauchen wir auch einen andren Casus. — *iis, qui primi—ascendissent:* über den Conj. s. 1, 6 zu possent; zur Uebers. v. primi s. 5, 56 S. 164 b zu novissimus.

Cap. 28. *perterriti — deiecti:* erstes Particip der Grund zu dem zweiten. — *locis patentioribus:* freie Plätze (warum der Comparativ?). — *obviam contra veniretur:* man kann auch in freundlicher Absicht jemandem entgegen gehen; darum die Hinzufügung von contra. — *circumfundi:* dazu ist aus neminem d. Subject omnes zu denken. — *continenti impetu:* s. 6, 37 S. 194 a zu eodem cursu. — *angusto exitu portarum:* Abl. des Grundes; portarum übs. nach 1, 2 zu regni cupiditate a. — *Nec fuit quisquam, qui — studeret:* Beisp. für den nothwendigen Gebrauch des Conj. in dieser Wendung; dagegen s. 6, c. 27 sunt item, quae appellantur Alces. — *Genabi caede:* Blutbad in Genabum; über den Genitiv Genabi anstatt Genabensi s. 3, 5 S. 76 a; über die Stellung dieser Worte und der bald folgenden ex eorum concursu et misericordia vulgi s. 6, 12 Ende; über die Sache s. c. 3. — *non — non — non:* über diese Figur s. 5, 6 zu cupidum. — *multa iam nocte* übers. nach 1, 22 S. 19 b zu multo — die. — *ex fuga:* s. 2, 12 S. 56 a. — *ut* etc.: so, dass er sie durch ihre Freunde, die u. s. w. — *quae cuique* etc.: dieser Satz enthält noch eine nähere Bestimmung zu suos; wir müssen übers.: ad suos in eam partem castrorum, quae cuique civitati obvenerat; nach c. 21 nämlich hatten sich 10,000 auserlesene

29. Postero die concilio convocato consolatus cohortatusque est, *ne se admodum animo demitterent, ne perturbarentur incommodo. Non virtute neque in acie vicisse Romanos, sed artificio quodam et scientia oppugnationis, cuius rei fuerint ipsi imperiti. Errare, si qui in bello omnis secundos rerum proventus exspectent. Sibi numquam placuisse Avaricum defendi, cuius rei testes ipsos haberet; sed factum imprudentia Biturigum et nimia obsequentia reliquorum, uti hoc incommodum acciperetur. Id tamen se celeriter maioribus commodis sanaturum. Nam quae ab reliquis Gallis civitates dissentirent, has sua diligentia adiuncturum atque unum consilium totius Galliae effecturum, cuius consensui ne orbis quidem terrarum possit obsistere, idque se prope iam effectum habere. Interea aequum esse ab iis communis salutis causa impetrari, ut castra munire instituerent, quo facilius repentinos hostium impetus sustinerent.*

30. Fuit haec oratio non ingrata Gallis, et maxime, quod ipse animo non defecerat tanto accepto incommodo neque se in occultum abdiderat et conspectum multitudinis fugerat; plusque animo providere et praesentire existimabatur, quod re integra primo incendendum Avaricum, post deserendum censuerat. Itaque ut reliquorum imperatorum res adversae auctoritatem minuunt, sic huius ex contrario dignitas incommodo accepto in dies

Truppen aus allen mit Vercingetorix verbundenen Staaten mit der Besatzung von Avaricum vereinigt. Die Ueberbleibsel dieser 10,000 kamen nun in das Lager zurück, dessen Einrichtung c. 19 steht.

Cap. 29. *consolatus cohortatusque est:* das Obj. ist leicht zu ergänzen. — *admodum:* s. 5, 40 S. 152 a. — *animo demitterent:* über animo s. 5, 49 S. 159 a z. d. W. — *ne — ne:* über das wiederholte ne s. 5, 6 zu cupidum. — *in acie:* in offener Schlacht. — *si qui:* vergl. 6, 32 z. d. W. — *omnis secundos — proventus:* nur oder lauter glückliche Erfolge; über die Verbindung v. 2 Adjectiven mit einem Subst. s. 2, 29 zu duplici altissimo muro. — *defendi* übers. nach 1, 44 zu geri. — *factum —, uti:* von dieser Umschreibung gilt das 2, 17 S. 59 b zu futurum, ut Gesagte. — *quae — civitates —, has:* s. 1, 12 S. 11 a. — *unum — effecturum:* er werde ganz Gallien zu e i n e m Entschlusse, Plane vereinigen. — *orbis — terrarum* übers. nach 4, 7 S. 100 a zu reliquum in terris. — *communis salutis causa:* hiermit vergl. 5, 46 S. 157 b zu reipublicae commodo.

Cap. 30. *non ingrata:* s. 1, 39 S. 33 a zu non mediocriter. — *et maxime:* über et s. 1, 47 S. 43 a zu et eo magis. — *animo — defecerat:* s. über animo 5, 49 zu d. W. — *in occultum:* occultum füge 3, 3 S. 75 a zu ad extremum. — *praesentire:* vorausahnen. — *re integra:* als in der Sache noch nichts geschehen, sie noch unentschieden war, als man noch (hinsichtlich Avaricum) freie Hand hatte. — *in dies:* s. 3, 23 S. 91 a.

augebatur. Simul in spem veniebant eius affirmatione de reliquis adiungendis civitatibus; primumque eo tempore Galli castra munire instituerunt et sic sunt animo consternati, homines insueti laboris, ut omnia, quae imperarentur, sibi patienda existimarent.

31. Nec minus, quam est pollicitus, Vercingetorix animo laborabat, ut reliquas civitates adiungeret, atque eas donis pollicitationibusque alliciebat. Huic rei idoneos homines deligebat, quorum quisque aut oratione subdola aut amicitia facillime capere posset. Qui Avarico expugnato refugerant, armandos vestiendosque curat; simul, ut deminutae copiae redintegrarentur, imperat certum numerum militum civitatibus, quem et quam ante diem in castra adduci velit, sagittariosque omnes, quorum erat permagnus numerus in Gallia, conquiri et ad se mitti iubet. His rebus celeriter id, quod Avarici deperierat, expletur. Interim Teutomatus, Olloviconis filius, rex Nitiobrigum, cuius pater ab senatu nostro amicus erat appellatus, cum magno equitum suorum numero et quos ex Aquitania conduxerat ad eum pervenit.

32. Caesar Avarici complures dies commoratus summamque ibi copiam frumenti et reliqui commeatus nactus exercitum ex labore atque inopia refecit. Iam prope hieme confecta cum ipso anni tempore ad gerendum bellum vocaretur et ad hostem proficisci constituisset, sive eum ex paludibus silvisque elicere sive obsidione premere posset, legati ad eum principes Haeduorum veniunt oratum, *ut maxime necessario tempore civitati subveniat: summo esse in periculo rem*, *quod*, *cum singuli magi-*

— *in spem veniebant:* s. 1, 18 S. 16 a z. d. W.; zur Construct. vergl. 6, 36 Cicero — diffidens, d e numero dierum Caesarem fi d e m servaturum; vergl. die Anmerkung. — *affirmatione:* Abl. des Grundes. — *consternati:* ihr Stolz und ihre Auflehnung wurde so niedergeschlagen oder sie wurden (dem Vercingetorix gegenüber) so gedemüthigt.

Cap. 31. *Nec minus*, *quam:* s. 1, 30 S. 25 a. — *animo:* s. 5, 49 zu d. W. — *alliciebat:* s. 5, 9 S. 129 b zu prohibebant. — *capere:* nämlich reliquas civitates. *armandos vestiendosque curat:* Beispiel zur Construct. v. curare. — *ut* — *redintegrarentur*, *imperat:* Beispiel zur Lehre von der Consec. tempp. — *quem et quam ante diem* ist nicht wörtlich zu übersetzen: er befiehlt bis zu einem bestimmten Tage den Staaten eine bestimmte u. s. w.; quem = quantum und vor quam ante diem ist noch einmal imperat zu denken. — *id* — *deperierat* übers. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — *et quos:* d. i. et cum iis, quos.

Cap. 32. *frumenti et reliqui commeatus:* s. 1, 39 u. 3, 3 zu d. W. — *refecit* übers. nach 5, 1 S. 122 a zu facit. — *ad gerendum bellum:* über gerendum s. 1, 2 zu inductus. — *vocaretur:* s. 5, 43 S. 155 a. — *sive* — *sive:* über d. Bedtg. s. 6, 29 zu praemittit, si possit. — *necessario:* s. 1, 16 S. 14 b z. d. W. — *summo esse in periculo rem:* wiederhole die 1, 10 zu magno cum periculo gegebene

*stratus antiquitus creari atque regiam potestatem annum obtinere consuessent, duo magistratum gerant et se uterque eorum legibus creatum esse dicat. Horum esse alterum Convictolitavem, florentem et illustrem adolescentem, alterum Cotum, antiquissima familia natum atque ipsum hominem summae potentiae et magnae cognationis, cuius frater Valetiacus proximo anno eundem magistratum gesserit. Civitatem esse omnem in armis; divisum senatum, divisum populum, suas cuiusque eorum clientelas. Quod si diutius alatur controversia, fore, uti pars cum parte civitatis confligat. Id ne accidat, positum in eius diligentia atque auctoritate.*

33. Caesar, etsi a bello atque hoste discedere detrimentosum esse existimabat, tamen non ignorans, quanta ex dissensionibus incommoda oriri consuessent, ne tanta et tam coniuncta populo Romano civitas, quam ipse semper aluisset omnibusque rebus ornasset, ad vim atque arma descenderet, atque ea pars, quae minus confideret, auxilia a Vercingetorige arcesseret, huic rei praevertendum existimavit et, quod legibus Haeduorum iis, qui summum magistratum obtinerent, excedere ex finibus non liceret, ne quid de iure aut de legibus eorum deminuisse videretur, ipse in Haeduos proficisci statuit senatumque omnem et quos inter controversia esset ad se Decetiam evocavit. Cum prope omnis ci-

Regel; über rem s. 1, 30 S. 25 a zu florentissimis rebus; sodann bemerke den Wechsel der Modi in Orat. obliqua. — *cum:* in derselben Bedeutung, wie 4, 12 S. 102 a. — *singuli:* s. 1, 9 zu una. — *magistratus:* zur Sache vergl. 1, 16. — *annum:* vergl. 4, 1 zu anno post. — *consuessent* übers. nach 1, 7 zu maturat — proficisci. — *legibus* füge 1, 36 zu iniuria. — *florentem:* die Bedeutung ergibt sich aus den folgenden Worten atque ipsum hominem summae potentiae; atque ipsum: und auch; nämlich et ipse oder atque ipse wird gebraucht, wenn einem zweiten Subjecte dasselbe Prädicat beigelegt wird. — *adolescentem:* s. 3, 7 zu d. W. — *divisum — divisum:* s. 5, 6 zu cupidum. — *suas:* seine eigene, besondere. — *suas cuiusque:* wofür ein Beispiel? — *Quod si:* s. 1, 14 S. 12 b. — *fore, uti — confligat:* über die Umschreibung von fore ut für conflicturum s. 2, 17 S. 59 b; über die Stellung von pars cum parte, ein Theil mit dem andren, s. 5, 48 S. 158 b zu nostra ab hostibus consilia.

Cap. 33. *etsi:* wiederhole das 3, 24 S. 91 a zu etsi Gesagte. — *quanta* übs. nach 2, 4 S. 50 b zu quantam — multitudinem. — *ne — arcesseret:* über die Stellung dieser Sätze und des folgenden ne — videretur s. zu 6, 3. — *ornasset:* ausgezeichnet hatte. — *ad vim atque arma* übers. durch e i n zusammengesetztes Wort. — *iis, qui — obtinerent* übers. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — *deminuisse:* wir auch das Praes. — *quos inter:* die Nachstellung der Präposition hinter das regierte Wort heisst Anastrophe. — *esset:* woher der Conjunctiv? aus wessen Seele spricht Cäsar? —

vitas eo convenisset, doceretarque paucis clam convocatis alio loco, alio tempore, atque oportuerit, fratrem a fratre renuntiatum, cum leges duo ex una familia vivo utroque non solum magistratus creari vetarent, sed etiam in senatu esse prohiberent, Cotum imperium deponere coëgit, Convictolitavem, qui per sacerdotes more civitatis intermissis magistratibus esset creatus, potestatem obtinere iussit.

34. Hoc decreto interposito cohortatus Haeduos, ut controversiarum ac dissensionis obliviscerentur atque omnibus omissis rebus huic bello servirent eaque, quae meruissent, praemia ab se devicta Gallia exspectarent equitatumque omnem et peditum milia X sibi celeriter mitterent, quae in praesidiis rei frumentariae causa disponeret, exercitum in duas partes divisit: IIII legiones in Senones Parisiosque Labieno ducendas dedit, VI ipse in Arvernos ad oppidum Gergoviam secundum flumen Elaver duxit; equitatus partem illi attribuit, partem sibi reliquit. Qua re cognita Vercingetorix omnibus interruptis eius fluminis pontibus ab altera fluminis parte iter facere coepit.

35. Cum uterque utrimque exisset exercitus, in conspectu fereque e regione castris castra ponebant. Dispositis exploratoribus, necubi effecto ponte Romani copias traducerent, erat in magnis Caesaris difficultatibus res, ne maiorem aestatis partem

*paucis clam convocatis:* diese Worte sind mit renuntiatum zu verbinden. — *alio — atque:* für welche Regel ist dies ein Beispiel? und für welche Regel giebt oportuerit ein Beispiel? — *alio — alio:* wie heisst diese Redeweise? — *fratrem a fratre:* Cotum a Valetiaco; über die Stellung s. 5, 48 S. 158 b. — *renuntiatum:* nämlich magistratum, als Regierungsmitglied. — *cum leges:* über cum s. 4, 12 S. 102 a. — *esse:* zu sitzen. — *per sacerdotes:* über sie siehe 6, 13. — *more:* wieder ein Ablativ wie 1, 36 iniuria. — *Convictolitavem:* welche Art Asyndeton? — *intermissis magistratibus:* während inzwischen die obrigkeitlichen Stellen unbesetzt waren.

Cap. 34. *omissis:* mit Hintansetzung. — *huic:* dem gegenwärtigen. — *servirent:* s. 4, 5 S. 99 a zu d. W. — *eaque — meruissent* übs. nach 1, 8 zu quam — constituerat. — *ab se* verb. mit exspectarent. — *in praesidiis:* in verschiedene Orte, um zu schützen, zu decken (die Zufuhr). — *ducendas dedit:* Beisp. für den Gebrauch des Gerundivs. — *VI ipse:* welche Art Asyndeton? — *secundum:* längs. — *ab altera:* über ab s. 1, 1 zu ab Sequanis et Helvetiis. — *ab altera fluminis parte:* üb. d. Wiederholung v. fluminis s. 1, 48 Anf.

Cap. 35. *in conspectu:* s. zur Uebers. 1, 2 zu civitati. — *fereque e regione castris:* meist einander gegenüber; der Dativ castris ist abhängig von e regione, welche Worte gewöhnlicher, wie zum Beispiel gleich in den folgend. Worten e regione unius, mit dem Genitiv construirt werden; über die Stellung von castris castra s. 5, 48 S. 158 b zu nostra — consilia. — *Dispositis:* von wem? lehrt das Folgende. — *erat — res, ne:* über res s. 1, 3 zu his rebus; man mache demnach Caesar zum Subjecte: ne hängt ab von einem in den Worten

flumine impediretur, quod non fere ante autumnum Elaver vado transiri solet. Itaque, ne id accideret, silvestri loco castris positis e regione unius eorum pontium, quos Vercingetorix rescindendos curaverat, postero die cum duabus legionibus in occulto restitit; reliquas copias cum omnibus impedimentis, ut consueverat, misit † captis quibusdam cohortibus, uti numerus legionum constare videretur. His quam longissime possent egredi iussis, cum iam ex diei tempore coniecturam ceperat in castra perventum, iisdem sublicis, quarum pars inferior integra remanebat, pontem reficere coepit. Celeriter effecto opere legionibusque traductis et loco castris idoneo delecto reliquas copias revocavit. Vercingetorix re cognita, ne contra suam voluntatem dimicare cogeretur, magnis itineribus antecessit.

36. Caesar ex eo loco quintis castris Gergoviam pervenit equestrique eo die proelio levi facto perspecto urbis situ, quae posita in altissimo monte omnis aditus difficiles habebat, de expugnatione desperavit, de obsessione non prius agendum constituit, quam rem frumentariam expedisset. At Vercingetorix castris prope oppidum positis mediocribus circum se intervallis separatim singularum civitatium copias collocaverat atque omnibus eius iugi collibus occupatis, qua despici poterat, horribilem speciem praebebat principesque earum civitatium, quos sibi ad consilium capiendum delegerat, prima luce quotidie ad se convenire iubebat, seu quid communicandum, seu quid administrandum vi-

magnis difficultatibus liegenden Begriff des Fürchtens. — *impediretur* übs. nach 5,7 zu commoratus. — *non fere:* in der Regel nicht. — *rescindendos curaverat:* wofür ein Beispiel? — *in occulto:* vergl. 1, 31 und 3, 3 S. 75 a zu ad extremum. — *reliquas:* s. 5, 5. — *ut consueverat* übers. nach 1, 43 S. 38 b zu dictum. — *misit † captis quibusdam cohortibus:* das Zeichen † deutet an, dass die Worte verdorben und so unerklärbar sind. Der Zusammenhang verlangt, dass man übersetze, als stände da: ita instructas, so geordnet, gestellt. — *His — iussis, cum iam — ceperat:* iussis übers. nach 1, 3 zu regno occupato b u. d; merke aber cum iam in einem r e i n e n Zeitsatze mit dem Indicativ d. Plusquamperfects. — *remanebat:* wir das Plusquamperfectum; vgl. 6, 32 manebat Ende.

Cap. 36. *quintis castris* ist Zeitbestimmung: am fünften Tage, nachdem das Heer viermal unterwegs Lager geschlagen hatte, lagerte es sich zum fünften Male am Ziele des Marsches. — *equestrique — facto perspecto — situ:* facto enthält die Zeit zu perspecto; über die Stellung der Worte equestrique—situ s. 6,12 Ende. — *expugnatione:* Einnahme durch Sturm. — *de obsessione:* welche Art Asyndeton? — *prius —, quam — expedisset:* Beisp. der Construction von priusquam mit dem Conj. des Plusquamperf. und weiter unten mit dem des Imperf., vergl. 2, 12 Anf. und ausserdem 1, 53 Anf. — *qua despici poterat:* soweit man (in das römische Lager) hernieder sehen konnte. — *seu — seu — videretur:* der Conj. hier wie der nach quod in 1, 23 S. 20 a. —

deretur, neque ullum fere diem intermittebat, quin equestri proelio interiectis sagittariis, quid in quoque esset animi ac virtutis suorum, perspiceret. Erat e regione oppidi collis sub ipsis radicibus montis, egregie munitus atque ex omni parte circumcisus, quem si tenerent nostri, et aquae magna parte et pabulatione libera prohibituri hostes videbantur. Sed is locus praesidio ab his non nimis firmo tenebatur. Tamen silentio noctis Caesar ex castris egressus, priusquam subsidio ex oppido veniri posset, deiecto praesidio potitus loco duas ibi legiones collocavit fossamque duplicem duodenum pedum a maioribus castris ad minora perduxit, ut tuto ab repentino hostium incursu etiam singuli commeare possent.

37. Dum haec ad Gergoviam geruntur, Convictolitavis Haeduus, cui magistratum adiudicatum a Caesare demonstravimus, sollicitatus ab Arvernis pecunia cum quibusdam adolescentibus colloquitur; quorum erat princeps Litavicus atque eius fratres, amplissima familia nati adolescentes. Cum his praemium communicat hortaturque, *ut se liberos et imperio natos meminerint. Unam esse Haeduorum civitatem, quae certissimam Galliae victoriam detineat; eius auctoritate reliquas contineri; qua traducta locum consistendi Romanis in Gallia non fore. Esse nonnullo se Caesaris beneficio affectum, sic tamen, ut iustis-*

***neque nullum — intermittebat, quin — perspiceret:*** Beispiel zur Lehre von quin; sodann vergl. 5, 17 zu neque — umquam; perspiceret: wir auch das Plusquampf., also ein Beispiel zur Lehre von der Consecutio tempp. — ***quid — suorum:*** über die Stellung v. suorum, welches von quoque abhängig ist, s. 1, 2 Anf. — ***e regione*** ist c. 35 erklärt. — ***sub ipsis:*** zur Uebersetzung von ipsis s. 2, 23 S. 64 b zu in ipsis. — ***quem si tenerent nostri, — videbantur:*** Beispiel einer Bedingungsperiode mit verschiedenem Modus im Vorder- und Nachsatz; zur Uebers. von videbantur (wozu nostri Subject und hostes Object zu prohibituri ist) s. 5, 33 S. 147 b. — ***aquae magna parte:*** magna parte übers. adverbiell. — ***Tamen:*** s. über die Stellung 5, 35 S. 149 a zu d. W.; es bez. sich auf egregie munitus atque ex omni parte circumcisus. — ***a maioribus castris:*** zur Uebers. von maioribus s. 1, 49 S. 45 a zu castra maiora.

Cap. 37. ***Dum — geruntur*** übs. nach 1, 26 S. 22 b zu diu — pugnatum. — ***magistratum — a Caesare*** übs. nach 1, 7 zu L. Cassium. — ***demonstravimus:*** s. c. 33 Ende. — ***erat:*** beachte den Numerus von erat; s. 5, 27 Anf. zu mittitur. — ***praemium communicat:*** er giebt ihnen einen Theil des (von den Arvernern empfangenen) Geldes. — ***hortaturque:*** erg. das Obj. Zu zwei Verba, die verschiedene Construction haben, wird häufig nur ein Object gefügt. — ***Unam:*** der Einzige. — ***qua traducta:*** Beispiel eines Relativsatzes im Inf. in Oratio obl.; traducta, nämlich von dem Bündnisse mit den Römern zu den Galliern; übers. das Particip nach 1, 3 zu regno occup. a. — ***Esse:*** üb. d. Voranstellung s. 3, 10 zu erant. — ***sic tamen*** etc.: so

*simam apud eum causam obtinuerit; sed plus communi libertati tribuere. Cur enim potius Haedui de suo iure et de legibus ad Caesarem disceptatorem, quam Romani ad Haeduos veniant?* Celeriter adolescentibus et oratione magistratus et praemio deductis, cum se vel principes eius consilii fore profiterentur, ratio perficiendi quaerebatur, quod civitatem temere ad suscipiendum bellum adduci posse non confidebant. Placuit, ut Litavicus decem illis milibus, quae Caesari ad bellum mitterentur, praeficeretur atque ea ducenda curaret, fratresque eius ad Caesarem praecurrerent. Reliqua qua ratione agi placeat constituunt.

38. Litavicus accepto exercitu, cum milia passuum circiter XXX ab Gergovia abesset, convocatis subito militibus lacrimans, *Quo proficiscimur*, inquit, *milites? Omnis noster equitatus, omnis nobilitas interiit; principes civitatis, Eporedorix et Viridomarus, insimulati proditionis ab Romanis indicta causa interfecti sunt. Haec ab ipsis cognoscite, qui ex ipsa caede fugerunt: nam ego fratribus atque omnibus meis propinquis interfectis dolore prohibeor, quae gesta sunt, pronuntiare.* Producuntur hi, quos ille edocuerat, quae dici vellet, atque eadem, quae Litavicus pronuntiaverat, multitudini exponunt: *equites Haeduorum interfectos, quod collocuti cum Arvernis dicerentur; ipsos se inter multitudinem militum occultasse atque ex media caede fugisse.* Conclamant Haedui et Litavicum obsecrant, ut sibi consulat. *Quasi vero*, inquit ille, *consilii sit res, ac non necesse sit nobis Gergoviam contendere*

jedoch, dass er sein gutes Recht behauptet habe (weshalb er ihm zu grossem Danke gerade nicht verpflichtet sei). — ***tribuere:*** erg. das Subject. — ***communi:*** s. 5, 44. — ***Cur — veniant:*** Beispiel eines Fragsatzes im Conj. in der Orat. obliqua. Dagegen vergl. 1, 14 num posse; könnte darnach hier ebenfalls der Inf. stehen? — ***oratione magistratus et praemio:*** achte auf die Stellung des zu beiden Ablativen gehörenden Genitivs. — ***cum — profiterentur:*** Erklärungssatz zu deductis; über principes — consilii s. 2, 14 S. 58a zu qui — fuissent. — ***civitatem*** übers. wie 1, 2 zu civitati. — ***decem illis milibus:*** s. c. 34. — ***Reliqua — placeat:*** die übrigen zu ergreifenden Maassregeln.

Cap. 38. ***Omnis — omnis:*** s. 5, 6 zu cupidum. — ***ex ipsa caede*** = dem weiter unten folgenden ex media caede: mitten oder unmittelbar aus dem Blutbad. — ***quae dici vellet:*** über den Conjunct. s. 1, 6 zu possent; übs. vellet durch eine Präposition und Substantiv. — ***ut sibi consulat:*** er solle ihnen rathen. — ***Quasi vero:*** gleich als ob wirklich, kurz für: ihr sprecht wirklich so, als ob. — ***inquit ille:*** tritt das Subj. unmittelbar zu inquit, steht es in der Regel nach. — ***consilii res:*** mit Bezug auf ut sibi consulat gesagt. — ***ac non*** (nicht neque) heisst es, wenn und

*et cum Arvernis nosmet coniungere. An dubitamus, quin nefario facinore admisso Romani iam ad nos interficiendos concurrant? Proinde, si quid in nobis animi est, persequamur eorum mortem, qui indignissime interierunt, atque hos latrones interficiamus.* Ostendit cives Romanos, qui eius praesidii fiducia una erant: magnum numerum frumenti commeatusque diripit, ipsos crudeliter excruciatos interficit. Nuntios tota civitate Haeduorum dimittit, eodem mendacio de caede equitum et principum permovet; hortatur, ut simili ratione, atque ipse fecerit, suas iniurias persequantur.

39. Eporedorix Haeduus, summo loco natus adolescens et summae domi potentiae, et una Viridomarus, pari aetate et gratia, sed genere dispari, quem Caesar ab Divitiaco sibi traditum ex humili loco ad summam dignitatem perduxerat, in equitum numero convenerant nominatim ab eo evocati. His erat inter se de principatu contentio, et in illa magistratuum controversia alter pro Convictolitavi, alter pro Coto summis opibus pugnaverant. Ex iis Eporedorix cognito Litavici consilio media fere nocte rem ad Caesarem defert; orat, *ne patiatur civitatem pravis adolescentium consiliis ab amicitia populi Romani deficere; quod futurum provideat, si se tot hominum milia cum hostibus coniunxerint, quorum salutem neque propinqui neglegere, neque civitas levi momento aestimare posset.*

nicht = und nicht vielmehr, womit eine unwahre Voraussetzung berichtigt wird. — ***An dubitamus:*** s. 1, 47 S. 43 b zu quid — causa? Ausserdem bieten die Worte ein Beispiel zur Lehre von quin. — ***persequamur:*** Beisp. für den Conj. im selbstständigen, unabhängigen Satze. — ***eius praesidii fiducia:*** im Vertrauen auf die Bedeckung, auf den Schutz des Litavicus, den die Römer für ihren Freund hielten. — ***frumenti commeatusque:*** der vollere Ausdruck steht 3, 3. — ***tota civitate:*** Beisp. für den Abl. in Verbindung mit totus. — ***crudeliter excruciatos:*** mit diesem Ausdruck vergl. 2, 31 Ende. — ***permovet:*** setzt er in Bewegung. — ***simili — atque:*** Beisp. zur Lehre von den Adverbialsätzen der Quantität.

Cap. 39. ***summo loco natus:*** s. 5, 25 zu d. W. — ***adolescens:*** s. 3, 7 S. 77 b z. d. W. — ***ab Divitiaco — traditum*** übs. nach 1, 7 zu L. Cassium; tradere: empfehlen. — ***loco:*** Stellung. — ***in equitum numero convenerant:*** über die Sache s. c. 34; convenerant = simul venerant. — ***in illa magistratuum controversia:*** s. über d. Sache c. 32 und 33. — ***alter —, alter — pugnaverant:*** merke den Numerus. — ***Ex iis:*** s. 1, 2 zu inductus, oder wenn man es übersetzen will, wird „der eine" hinzuzufügen sein. — ***orat*** übers. nach 5, 3 zu confirmavit. — ***quod futurum provideat:*** er sehe aber dies kommen. — ***levi momento aestimare:*** Beispiel von aestimare mit dem Abl. eines bestimmten Preises; übers. adverbiell.

40. Magna affectus sollicitudine hoc nuntio Caesar, quod semper Haeduorum civitati praecipue indulserat, nulla interposita dubitatione legiones expeditas quattuor equitatumque omnem ex castris educit, nec fuit spatium tali tempore ad contrahenda castra, quod res posita in celeritate videbatur; Gaium Fabium legatum cum legionibus duabus castris praesidio relinquit. Fratres Litavici cum comprehendi iussisset, paulo ante reperit ad hostes fugisse. Adhortatus milites, *ne necessario tempore itineris labore permoveantur*, cupidissimis omnibus progressus milia passuum XXV agmen Haeduorum conspicatus immisso equitatu iter eorum moratur atque impedit interdicitque omnibus, ne quemquam interficiant. Eporedorigem et Viridomarum, quos illi interfectos existimabant, inter equites versari suosque appellare iubet. His cognitis et Litavici fraude perspecta Haedui manus tendere, deditionem significare et proiectis armis mortem deprecari incipiunt. Litavicus cum suis clientibus, *quibus more Gallorum nefas est etiam in extrema fortuna deserere patronos*, Gergoviam profugit.

41. Caesar nuntiis ad civitatem Haeduorum missis, qui suo beneficio conservatos docerent, quos iure belli interficere potuisset, tribusque horis noctis exercitui ad quietem datis castra ad Gergoviam movit. Medio fere itinere equites a Fabio missi, quanto res in periculo fuerit, exponunt. Summis copiis castra oppugnata demonstrant, cum crebro integri defessis succederent nostrosque assiduo labore defatigarent, quibus propter magnitudinem castro-

Cap. 40. *affectus* übers. nach 1, 37 S. 32 a zu vehementer commotus. — *nulla interposita dubitatione:* ohne sich weiter zu bedenken. — *expeditas:* s. 1, 49 S. 45 a zu d. W. — *tali tempore:* unter solchen Umständen. — *ad contrahenda castra:* castra contrahere heisst das Lager auf einen kleinern, engern Raum zusammenziehen; dies hätte eigentlich geschehen müssen, denn von 2 Legionen konnte das für 6 Legionen bestimmte Lager nicht geschützt und bewacht werden. Vgl. 5, 49 castra — angustiis viarum — contrahit. — *castris* heisst nicht im Lager. — *paulo ante:* ehe er den Befehl gab. — *necessario tempore:* s. 1, 16 z. d. W. — *permoveantur:* aufgebracht würden. — *cupidissimis omnibus:* Ablat. absol. — *ne quemquam interficiant:* durch die Uebersetzung dieses Satzes durch den Infinitiv tritt der Unterschied zwischen beiden Sprachen deutlich hervor. — *manus:* s. 1, 2 zu civitati. — *significare:* durch Zeichen zu erkennen zu geben. — *manus* tendere, deditionem significare *et* — mortem deprecari gibt ein Beispiel zu der 1, 1 zu lingua gegebenen Regel; das letzte Glied wird also auch durch et (nicht blos durch que) beigefügt.

Cap. 41. *quanto:* zur Uebersetz. s. 2, 4 S. 50 b. — *res:* er oder das Lager. — *Summis:* s. 5, 17 Ende. — *cum — succederent — defatigarent:* wir das Plusquamperfect.; das Imperf. muss stehen,

rum perpetuo esset iisdem in vallo permanendum. Multitudine sagittarum atque omnis generis telorum multos vulneratos; ad haec sustinenda magno usui fuisse tormenta. Fabium discessu eorum duabus relictis portis obstruere ceteras pluteosque vallo addere et se in posterum diem similemque casum apparare. His rebus cognitis Caesar summo studio militum ante ortum solis in castra pervenit.

42. Dum haec ad Gergoviam geruntur, Haedui primis nuntiis ab Litavico acceptis nullum sibi ad cognoscendum spatium relinquunt. Impellit alios avaritia, alios iracundia et temeritas, quae maxime illi hominum generi est innata, ut levem auditionem habeant pro re comperta. Bona civium Romanorum diripiunt, caedes faciunt, in servitutem abstrahunt. Adiuvat rem proclinatam Convictolitavis plebemque ad furorem impellit, ut facinore admisso ad sanitatem reverti pudeat. Marcum Aristium, tribunum militum, iter ad legionem facientem fide data ex oppido Cabillono educunt: idem facere cogunt eos, qui negotiandi causa ibi constiterant. Hos continuo in itinere adorti omnibus impedimentis exuunt; repugnantes diem noctemque obsident; multis utrimque interfectis maiorem multitudinem armatorum concitant.

43. Interim nuntio allato, omnes eorum milites in potestate Caesaris teneri, concurrunt ad Aristium, nihil publico factum consilio demonstrant; quaestionem de bonis direptis decernunt,

da diese Handlungen während des Sturmes vorgingen. — *iisdem:* dagegen; durch Hinzufügung von iisdem soll der Gegensatz zu den integri defessis nachdrücklich hervorgehoben werden. — *multitudine:* s. 2, 10 S. 54 b. — *discessu:* s. 2, 7 S. 52 b zu adventu. — *eorum:* d. i. hostium. — *pluteosque:* s. c. 25 z. d. W.; hier sind es Brustwehren oder Schirmwände, durch welche sich die auf dem Walle Stehenden u. Kämpfenden schützten.

Cap. 42. Worin haben die kürzeren Sätze, die Asyndeta und die Praesentia historica ihren Grund? *primis nuntiis:* s. c. 38 Ende. — *ad cognoscendum:* zur Untersuchung der Sache; cognoscere öfters absolut. — *levem — comperta:* über die Stellung von levem u. comperta s. 6, 12 Ende. — *pro:* s. c. 5. — *Bona civium Rom. diripiunt:* s. c. 3 zu bonaque eorum diripiunt. — *caedes faciunt* besagt mehr als caedunt; s. 6, 29 S. 188 a zu significatio fiat. — *in servitutem abstrahunt:* unterlass, damit nicht der Gedanke geschwächt wird, die Hinzufügung des Objects. — *Adiuvat* etc.: es fördert. — *idem facere* = exire, was in educunt enthalten ist. — *negotiandi causa:* s. c. 3 zu d. W. — *omnibus impedimentis exuunt:* zur Constr. von exuunt s. 5, 51 S. 161 a. — *noctem diemque:* s. zur Wortstellung 5, 38 Anfang.

Cap. 43. Wiederhole die 1. Anmerkung des vorhergehenden Cap. — *omnes eorum:* üb. eorum s. 1, 5 zu ut una cum iis proficiscantur. — *de bonis direptis* übers. durch

Litavici fratrumque bona publicant, legatos ad Caesarem sui purgandi gratia mittunt. Haec faciunt reciperandorum suorum causa; sed contaminati facinore et capti compendio ex direptis bonis, quod ea res ad multos pertinebat, timore poenae exterriti consilia clam de bello inire incipiunt civitatesque reliquas legationibus sollicitant. Quae tametsi Caesar intellegebat, tamen quam mitissime potest legatos appellat: *nihil se propter inscientiam levitatemque vulgi gravius de civitate iudicare neque de sua in Haeduos benevolentia deminuere.* Ipse maiorem Galliae motum exspectans, ne ab omnibus civitatibus circumsisteretur, consilia inibat, quemadmodum ab Gergovia discederet ac rursus omnem exercitum contraheret, ne profectio nata ab timore defectionis similis fugae videretur.

44. Haec cogitanti accidere visa est facultas bene rei gerendae. Nam cum in minora castra operis perspiciendi causa venisset, animadvertit collem, qui ab hostibus tenebatur, nudatum hominibus, qui superioribus diebus vix prae multitudine cerni poterat. Admiratus quaerit ex perfugis causam, quorum magnus ad eum quotidie numerus confluebat. Constabat inter omnes, quod iam ipse Caesar per exploratores cognoverat, dorsum esse eius iugi prope aequum, sed hinc silvestre et angustum, qua esset aditus ad alteram

ein Wort. — *sui purgandi:* zu welcher Regel ein Beisp.? S. 3, 4 S. 75 b. — *capti:* bethört. — *compendio ex direptis bonis:* über ex direptis bonis s. 1, 28 S. 24 a zu qui — incolunt. — *quod — pertinebat:* unter ea res verstehe die Plünderungen. Der Satz, über dessen Stellung s. 1, 13 S. 11 a zu quod ipsi — fecisse, enthält den Grund zu dem folgenden: timore poenae exterriti. Zur Uebersetzung von quod — pertinebat s. 5, 25 S. 141 a zu pertinebat. — *contaminati — et capti —, exterriti:* exterriti ohne Verbindung dem capti angefügt; contaminati et capti ist Ursache zu exterriti und dies zu consilia etc. Zur Uebersetzung von exterriti s. 1, 2 zu inductus. — *nihil se:* woher der Acc. c. Inf.? über nihil s. 1, 40 S. 36 a z. d. W. — *deminuere:* s. 1, 53 letzte Anmerk. — *exspectans:* s. 6, 1 z. d. W. — *ne — circumsisteretur:* über die Stellung des Satzes s. 6, 3. — *discederet ac — contraheret:* über die Kraft des Conj. s. 1, 6 S. 6 a zu ducerentur. — *omnem exercitum:* seine und des Labienus Truppen, s. c. 34. — *ne profectio:* d. i. ita tamen, ne.

Cap. 44. *in minora castra:* über den Comparativ s. 1, 49 S. 45 a; über die Sache s. c. 36 Ende. — *Admiratus — causam:* mit dieser Form des Ausdruckes vergl. 1, 32: eius rei etc. — *prae multitudine:* prae wegen, ein Hinderniss bezeichnend. Mit dieser Bedeutung des prae vergl. zu 2, 30 prae magnitudine corporum suorum. — *sed hinc silvestre et angustum* etc.: hinc = ab hac parte; der hintere Theil dieses Berges sei eben, aber auf der Seite, wo der Weg nach der anderen Seite der Stadt gehe, sei er (der Berg) mit Wald bedeckt und

partem oppidi; vehementer huic illos loco timere nec iam aliter sentire uno colle ab Romanis occupato, si alterum amisissent, quin paene circumvallati atque omni exitu et pabulatione interclusi viderentur: ad hunc muniendum omnes a Vercingetorige evocatos.

45. Hac re cognita Caesar mittit complures equitum turmas; eis de media nocte imperat, ut paulo tumultuosius omnibus locis vagarentur. Prima luce magnum numerum impedimentorum ex castris mulorumque produci deque his stramenta detrahi muliones que cum cassidibus equitum specie ac simulatione collibus circumvehi iubet. His paucos addit equites, qui latius ostentationis causa vagarentur. Longo circuitu easdem omnes iubet petere regiones. Haec procul ex oppido videbantur, ut erat a Gergovia despectus in castra, neque tanto spatio, certi quid esset, explorari poterat. Legionem unam eodem iugo mittit et paulum progressam inferiore constituit loco silvisque occultat. Augetur

schmal. — *huic — loco timere:* Beispiel für die Construction von timere mit dem Dativ; ein andres steht 4, 16: suis quoque rebus eos timere voluit. — *nec iam aliter sentire — quin:* inwiefern kann hier quin folgen? Vgl. 1, 4 Ende. — *uno — occupato, si — amisissent, quin:* achte auch hier auf die Stellung der Sätze; im D. wird die Ordnung gerade umzukehren sein; ordne: quin, si, uno — occupato, alterum amisissent, paene etc. Ueber die Sache s. c. 36. — *viderentur* übers. nach 5, 23 S. 147 b zu d. W. — *omnes a Vercingetorige evocatos:* zur Uebers. s. 1, 7 zu L. Cassium.

Cap. 45. *mittit:* nämlich nach dem Orte, wo von den Feinden die neue Verschanzung auf des Vercingetorix Befehl angelegt wurde; Cäsar wollte dadurch bewirken, dass die Aufmerksamkeit des Feindes auf diesen Ort gelenkt und somit das feindliche Lager auf den Hügeln v o r der Stadt (c. 36) von Mannschaft entblösst würde. — *imperat, ut — vagarentur:* Beispiel für welche Regel? In den folgenden Worten abermals ein Beispiel zu derselben Regel. — *tumultuosius:* als? — *impedimentorum:* Packpferde. — *deque:* selten wird que der Präposition angehängt. — *equitum specie et dissimulatione:* so dass sie das Aussehen von Reitern hatten und sich stellten, als wären sie Reiter; es sind Ablative der Art und Weise. — *collibus circumvehi:* collibus ist Dativ; dergleichen Verba können aber auch mit dem Accus. des Ortes verbunden werden. Vergl. 1, 12 zu traduxisse. — *paucos:* s. 1. 1, 15 S. 13 a zu d. W. — *ostentationis causa:* des Scheins, der Täuschung halber. — *Haec:* diese Bewegungen. — *ut erat:* über ut s. 5, 43 S. 155 a zu ut se. — *neque:* s. 1, 47 zu neque perfectae. — *tanto spatio:* Abl. abs. — *certi quid esset* umschreibt ein Substantiv. — *eodem iugo* ist natürlich Abl. d. Orts; eig. „er schickt auf einem und demselben Hügel“, wer aber auf einem Hügel geht, geht auch „ü b e r d e n H ü g e l“. — *silvisque occultat:* silvis ist nicht Ablativ des Ortes; es ist Ablativ in derselben Bedeutung wie castris, oppido neben continere,

Gallis suspicio, atque omnes illo munitionum copiae traducuntur. Vacua castra hostium Caesar conspicatus tectis insignibus suorum occultatisque signis militaribus raros milites, ne ex oppido animadverterentur, ex maioribus castris in minora traducit legatisque, quos singulis legionibus praefecerat, quid fieri velit, ostendit: imprimis monet, ut contineant milites, ne studio pugnandi aut spe praedae longius progrediantur; quid iniquitas loci habeat incommodi, proponit: hoc una celeritate posse mutari; occasionis esse rem, non proelii. His rebus expositis signum dat et ab dextra parte alio ascensu eodem tempore Haeduos mittit.

46. Oppidi murus ab planicie atque initio ascensus recta regione, si nullus amfractus intercederet, MCC passus aberat: quidquid huc circuitus ad molliendum clivum accesserat, id spatium itineris augebat. A medio fere colle in longitudinem, ut natura montis ferebat, ex grandibus saxis sex pedum murum, qui nostrorum impetum tardaret, praeduxerant Galli atque inferiore omni spatio vacuo relicto superiorem partem collis usque ad murum oppidi densissimis castris compleverant. Milites dato signo celeriter ad munitionem perveniunt eamque transgressi trinis castris potiuntur; ac tanta fuit in castris capiendis celeritas, ut Teutomatus, rex Nitiobrigum, subito in tabernaculo oppres-

recipere, worüber s. zu 2, 11. — *illo munitionum:* der Genit. hängt von einem bei illo vorschwebenden Subst. (Ort) ab. — *Vacua castra:* über das Verhältniss dieses Satzes zu dem vorhergehenden s. 1, 9 zu relinquebatur. — *insignibus:* s. 2, 21 S. 63 a zu d. W. — *quid fieri velit:* s. 3, 18 S. 86 b. — *quid — incommodi:* zur Sache s. c. 36 Anf. — *posse mutari:* lasse sich ändern, ist fast so viel als vitari. — *occasionis esse rem, non proelii:* das Gelingen des Unternehmens beruhe oder hänge ab von einem günstigen Umstande, nicht von einer Schlacht; über non s. 1, 14 S. 13 a. — *alio ascensu:* s. oben zu eodem iugo.

Cap. 46. *recta regione:* gerade aufwärts. Vergl. 6, 25 S. 185 b. — *si — intercederet:* wenn keine Krümmung dazwischen (zwischen der Ebene und der Stadtmauer) gewesen wäre, d. i. wenn man nicht hätte einen Umweg machen müssen. Merke die Form der Bedingungsperiode mit verschiedenem Modus im Vorder- und Nachsatz, sodann auch das Imperf. Conj., wofür wir das Plusquamperf. gebrauchen. — *quidquid huc circuitus ad molliendum clivum:* huc, d. i. zu den 1200 Schritten. circuitus ist Genitiv, von quidquid abhängig; mollire clivum sich die Besteigung des Hügels leichter machen, demnach übs.: jeder Umweg, den man ausserdem um — zu erleichtern machen musste, dieser u. s. w. — *ut — ferebat:* über ferebat s. 4, 32 S. 117 b zu ferret. — *ex grandibus saxis:* s. 5, 40 S. 152 b zu loricae ex cratibus. — *densissimis castris:* mit dicht nebeneinander stehenden Lagern. — *trinis castris:* s. 5, 53 S. 162 a zu trinis hibernis: die einzelnen Völkerschaften lagerten getrennt von einander in besonderen Lagern;

sus, ut meridie conquieverat, superiore corporis parte nudata vulnerato equo vix se ex manibus praedantium militum eriperet.

47. Consecutus id, quod animo proposuerat, Caesar receptui cani iussit legionisque decimae, quacum erat, comitatus signa constitere. Ac reliquarum legionum milites non axaudito sono tubae, quod satis magna valles intercedebat, tamen ab tribunis militum legatisque, ut erat a Caesare praeceptum, retinebantur. Sed elati spe celeris victoriae et hostium fuga et superiorum temporum secundis proeliis nihil adeo arduum sibi esse existimaverunt, quod non virtute consequi possent, neque finem prius sequendi fecerunt, quam muro oppidi portisque appropinquarunt. Tum vero ex omnibus urbis partibus orto clamore qui longius aberant repentino tumultu perterriti, cum hostem intra portas esse existimarent, sese ex oppido eiecerunt. Matresfamiliae de muro vestem argentumque iactabant et pectore nudo prominentes passis manibus obtestabantur Romanos, ut sibi parcerent neu, sicut Avarici fecissent, ne a mulieribus quidem atque infantibus abstinerent: nonnullae de muris per manus demissae sese militibus tradebant. Lucius Fabius, centurio legionis VIII, quem inter suos eo die dixisse constabat excitari se Avaricensibus prae-

s. c. 36. — *ut meridie conquieverat:* diese Worte gehören zu superiore corporis parte (übers. durch e i n zusammengesetztes Wort) nudata; über ut s. 5, 43 S. 155 a zu ut se.

Cap. 47. *animo proposuerat:* über animo s. 5, 49 S. 159 a zu d. W. — *receptui cani:* Beisp. für den Gebrauch des Dativs in der Bedeutung des Zwecks. — *quacum erat, comitatus:* nämlich d. andern Legionen. — *exaudito:* der Sinn des Particips ergibt sich aus dem folgenden tamen. — *ut — praeceptum* übs. nach 1, 43 S. 38 b zu dictum. — *retinebantur:* über die Bedeutung des Imperf. s. 5, 9 S. 129 b zu prohibebant. — *spe — proeliis:* über die entgegengesetzte Stellung d. Ablative u. Genitive s. 6, 12 Ende. — *quod non:* für welche Regel ein Beisp.? Für quod non könnte es auch heissen? — *finem sequendi:* für sequendi könnte es auch heissen? Vergl. 1, 33 Anf. — *prius — quam — appropinquarunt:* Beispiel für die Construct. von priusquam mit Ind. des Perfects. — *Tum vero:* s. über tum 4, 27 S. 114 b; über vero s. 1, 43 S. 39 b. — *vestem argentumque:* wir d. Plural; doch steht, wie auch im Griechischen, der Singular mancher materiellen Begriffe, blos den Stoff oder die Masse bezeichnend. — *iactabant:* suche in der Uebersetzung die Kraft des Frequentativum auszudrücken; s. 3, 12 zu afflictarentur. — *neu* = et ne. — *per manus demissae:* an den Händen herabgelassen, d. h. so, dass die Obenstehenden sie an den Händen hielten und hinabliessen. Mit diesem Ausdrucke vergl. den c. 25 per manus traditas und 6, 38 per manus tractus. — *quem — constabat* übs. nach 2, 1 zu quam — dixeramus. — *Avaricensibus praemiis:* über das Adjectiv s. 3, 5 S. 76 a zu Nervico proelio; übers. durch die zu Avaricum verspro-

miis neque commissurum, ut prius quisquam murum ascenderet, tres suos nactus manipulares atque ab iis sublevatus murum ascendit: hos ipse rursus singulos exceptans in murum extulit.

48. Interim ii, qui ad alteram partem oppidi, ut supra demonstravimus, munitionis causa convenerant, primo exaudito clamore, inde etiam crebris nuntiis incitati, oppidum a Romanis teneri, praemissis equitibus magno concursu eo contenderunt. Eorum ut quisque primus venerat, sub muro consistebat suorumque pugnantium numerum augebat. Quorum cum magna multitudo convenisset, matresfamiliae, quae paulo ante Romanis de muro manus tendebant, suos obtestari et more Gallico passum capillum ostentare liberosque in conspectum proferre coeperunt. Erat Romanis nec loco nec numero aequa contentio; simul et cursu et spatio pugnae defatigati non facile recentes atque integros sustinebant.

49. Caesar, cum iniquo loco pugnari hostiumque augeri copias videret, praemetuens suis ad Titum Sextium legatum, quem minoribus castris praesidio reliquerat, misit, ut cohortes ex castris celeriter educeret et sub infimo colle ab dextro latere hostium constitueret, ut, si nostros loco depulsos vidisset, quo minus libere hostes insequerentur, terreret. Ipse paulum ex eo loco cum legione progressus, ubi constiterat, eventum pugnae exspectabat.

50. Cum acerrime comminus pugnaretur, hostes loco et nu-

chenen Belohnungen. — *commissurum, ut:* s. 1, 13 S. 11b zu d. W. — *exceptans:* s. oben zu iactabant.

Cap. 48. *ut supra:* c. 44. — *oppidum — teneri:* s. 1, 7 zu L. Cassium. — *ut quisque — consistebat:* in der Reihe, wie sie kamen, stellten sie sich u. s. w. Vergl. 3, 12 zu cum — incitavisset. — *manus:* s. 1, 2 zu civitati. — *tendebant:* noch entgegenstreckten. Ueber das unterdrückte Adverb. s. 2, 17; das Imperf. gesetzt, weil Cäsar den Zeitpunkt in der Vergangenheit fixirt, während dessen die Frauen dies thaten. — *Romanis* steht mit suos im Gegensatz. — *simul:* durch Beides. — *spatio* = diuturnitate. — *non facile:* s. 1, 39 S. 33 a zu non mediocriter.

Cap. 49. *pugnari* und *augeri* übs. nach 1, 44 zu geri. — *minoribus castris* ist nicht Abl. des Ortes. — *sub infimo colle:* infimo übs. nach 1, 22 zu prima luce. — *ab dextro-hostium:* rechts vom Feind. — *vidisset:* wir auch ein anderes Temp. — *quo — insequerentur, terreret:* Beispiel für die Construction von terrere; dies, terreret, steht entweder absolut, oder es ist das Object dazu zu ergänzen. — *libere:* ungehemmt. — *progressus:* in derselben Absicht, um den Feind am Verfolgen zu hindern, vergl. 51.

Cap. 50. *pugnaretur, hostes:* über dieses Asyndeton s. 4, 27 zu miserunt, polliciti sunt und über das in hostes — numero, nostri stattfindende s. 1, 18 zu concil. dimittit. — *virtute:* s. 1, 2 zu civitati.

mero, nostri virtute confiderent, subito sunt Haedui visi ab latere nostris aperto, quos Caesar ab dextra parte alio ascensu manus distinendae causa miserat. Hi similitudine armorum vehementer nostros perterruerunt, ac tametsi dextris humeris exsertis animadvertebantur, quod insigne pacatum esse consuerat, tamen id ipsum sui fallendi causa milites ab hostibus factum existimabant. Eodem tempore Lucius Fabius centurio quique una murum ascenderant circumventi atque interfecti muro praecipitabantur. Marcus Petronius, eiusdem legionis centurio, cum portas excidere conatus esset, a multitudine oppressus ac sibi desperans multis iam vulneribus acceptis manipularibus suis, qui illum secuti erant, *Quoniam*, inquit, *me una vobiscum servare non possum*, *vestrae quidem certe vitae prospiciam*, *quos cupiditate gloriae adductus in periculum deduxi. Vos data facultate vobis consulite.* Simul in medios hostis irrupit duobusque interfectis reliquos a porta paulum summovit. Conantibus auxiliari suis *Frustra*, inquit, *meae vitae subvenire conamini*, *quem iam sanguis viresque deficiunt. Proinde abite*, *dum est facultas*, *vosque ad legionem recipite.* Ita pugnans post paulum concidit ac suis saluti fuit.

51. Nostri, cum undique premerentur, XLVI centurionibus amissis deiecti sunt loco. Sed intolerantius Gallos insequentes legio X tardavit, quae pro subsidio paulo aequiore loco constiterat. Hanc rursus XIII legionis cohortes exceperunt, quae ex castris minoribus eductae cum Tito Sextio legato ceperant locum superiorem. Legiones, ubi primum planiciem attigerunt, infestis

— ***ab latere nostris aperto:*** nostris ist ein Dativ. incommodi; übs.: auf der Seite, wo man den Unsern beikommen, sie angreifen konnte. — ***quos*** bez. auf Haedui; über die Sache s. c. 45 zu d. W. — ***alio ascensu:*** s. c. 45 zu d. W. — ***dextris humeris exsertis*** sind Ablative der Eigenschaft: animadvertebantur übs. unpersönlich u. jene Ablative durch einen ganzen Satz. — ***insigne pacatum:*** ein friedliches Zeichen. — ***ipsum:*** gerade. — ***sui fallendi causa:*** für welche Regel ein Beispiel? — ***portas*** verstehe hier von einem Thore. — ***excidere:*** einhauen. — ***sibi desperans:*** Beisp. zur Construct. von desperare mit d. Dativ. — ***Quoniam:*** s. 5, 49 S. 159 a zu d. W. — ***vestrae quidem certe:*** üb. quidem s. 1, 53 S. 49 a; certe wenigstens. — ***vestrae — vitae prospiciam:*** Beisp. für die Construct. von prospicere mit dem Dativ. — ***cupiditate gloriae adductus:*** übs. adductus nach 1, 2 zu inductus. — ***dum est facultas:*** Beisp. für die Construct. von dum mit dem Indic., dagegen vergl. 1, 7 zu dum — convenirent. — ***post paulum:*** dafür c. 60 post paulo; worin besteht der Unterschied zwischen beiden Formeln?

Cap. 51. ***deiecti sunt loco:*** wurden sie aus ihrer Stellung geworfen. — ***quae — superiorem:*** über d. Sache s. c. 49. — ***infestis***

contra hostes signis constiterunt. Vercingetorix ab radicibus collis suos intra munitiones reduxit. Eo die milites sunt paulo minus septingenti desiderati.

52. Postero die Caesar contione advocata *temeritatem cupiditatemque militum reprehendit, quod sibi ipsi iudicavissent, quo procedendum aut quid agendum videretur, neque signo recipiendi dato constitissent neque ab tribunis militum legatisque retineri potuissent. Exposuit, quid iniquitas loci posset, quid ipse ad Avaricum sensisset, cum sine duce et sine equitatu deprehensis hostibus exploratam victoriam dimisisset, ne parvum modo detrimentum in contentione propter iniquitatem loci accideret. Quanto opere eorum animi magnitudinem admiraretur, quos non castrorum munitiones, non altitudo montis, non murus oppidi tardare potuisset, tanto opere licentiam arrogantiamque reprehendere, quod plus se quam imperatorem de victoria atque exitu rerum sentire existimarent; nec minus se ab milite modestiam et continentiam quam virtutem atque animi magnitudinem desiderare.*

53. Hac habita contione et ad extremam orationem confirmatis militibus, *ne ob hanc causam animo permoverentur neu, quod iniquitas loci attulisset, id virtuti hostium tribuerent,* eadem de profectione cogitans, quae ante senserat, legiones ex castris eduxit aciemque idoneo loco constituit. Cum Vercingetorix nihilo magis in aequum locum descenderet, levi facto equestri proelio atque secundo in castra exercitum reduxit. Cum hoc

— *constiterunt:* machten gegen den Feind Front. — *paulo minus septingenti:* für welche Regel ein Beisp.?

Cap. 52. *quod sibi ipsi iudicavissent:* sibi für sich; zur Sache vergl. 1, 40 Anf. eos incusavit: primum, quod aut quam in partem aut quo consilio ducerentur, sibi quaerendum aut cogitandum putarent. — *videretur:* auch hier lässt sich die Bedeutung des Wortes durch ein Adverb deutlich machen. — *neque — neque:* über das erstere neque s. 1, 36 S. 31 a zu neque iis. — *recipiendi:* Beisp. des Gerundium im passiven Sinne; dass das Pronomen reflexivum beim Gerundium in diesem Sinne in der Regel fehlt, ist 1, 48 S. 44 b bemerkt. — *iniquitas loci:* c. 49 steht iniquo loco, s. 2, 21 zu exiguitas. — *quid — sensisset:* zur Sache s. c. 19; über das wiederholte quid und im Folgenden über das wiederholte non s. 5, 6 zu cupidum; ipse ist entgegengesetzt? — *exploratam:* s. 2, 21 zu pugnantibus. — *quos — potuisset:* der Conj. hat einen doppelten Grund. — *nec minus — quam:* s. 1, 30 S. 25 a.

Cap. 53. *ad extremam orationem:* ad, gegen — hin; extremam übs. nach 1, 22 zu prima luce. — *animo:* s. 5, 49 S. 159 a zu d. W. — *neve:* vergl. 5, 22 Ende. — *quod — id — tribuerent:* über die Stellung der Sätze s. 1, 13 S. 11 a zu quod ipsi — fecisse. — *eadem — cogitans:* das Particip übers. durch Subst. und Zeitwort, und quae ante senserat umschreibt ein Adjectiv; zur Sache vergl. c. 43 Ende. — *atque secundo:* über atque s. 5, 15 S. 134 a zu atque

idem postero die fecisset, satis ad Gallicam ostentationem minuendam militumque animos confirmandos factum existimans in Haeduos movit castra. Ne tum quidem insecutis hostibus tertio die ad flumen Elaver pontes reficit eoque exercitum traducit.

54. Ibi a Viridomaro atque Eporedorige Haeduis appellatus discit cum omni equitatu Litavicum ad sollicitandos Haeduos profectum: opus esse ipsos antecedere ad confirmandam civitatem. Etsi multis iam rebus perfidiam Haeduorum perspectam habebat atque horum discessu admaturari defectionem civitatis existimabat, tamen eos retinendos non constituit, ne aut inferre iniuriam videretur aut dare timoris aliquam suspicionem. Discedentibus his breviter sua in Haeduos merita exposuit, *quos et quam humiles accepisset*, *compulsos in oppida*, *multatos agris*, *omnibus ereptis copiis*, *imposito stipendio*, *obsidibus summa cum contumelia extortis*, *et quam in fortunam quamque in amplitudinem deduxisset*, *ut non solum in pristinum statum redissent*, *sed omnium temporum dignitatem et gratiam antecessisse viderentur*. His datis mandatis eos ab se dimisit.

55. Noviodunum erat oppidum Haeduorum ad ripas Ligeris opportuno loco positum. Huc Caesar omnes obsides Galliae, frumentum, pecuniam publicam, suorum atque exercitus impedimentorum magnam partem contulerat; huc magnum numerum equorum huius belli causa in Italia atque Hispania coëmptum miserat. Eo cum Eporedorix Viridomarusque venissent et de

occupatis. — *idem:* zur Uebers. s. 5, 40 S. 152 a zu hoc idem. — *militumque animos:* zur Uebers. vergl. 1, 2 zu civitati. — *Gallicam ostentationem:* s. 3, 5 S. 76 a zu Nervico. — *reficit:* s. 5, 1 zu facit. — *eoque:* nämlich flumine, ist Abl. des Mittels.

Cap. 54. *Litavicum:* zur Sache vergl. c. 37, 40 Ende, 42 und 43. — *ipsos:* zur Uebers. s. 1, 3 zu ipse. — *rebus:* s. 1, 19 S. 16 b zu d. W. — *perspectam habebat* übs. nach 1, 15 S. 13 a zu coactum habebat. — *ne aut — aut* übersetze: damit weder—noch. — *aliquam* beachte nach ne; s. hierüber 1, 14 S. 12 a zu qui si. — *sua in Haeduos merita:* Beispiel der Construction des Subst. meritum, das Zeitwort wird anders construirt; vergl. z. B. c. 71 neu se optime de communi libertate meritum hostibus in cruciatum dedant. — *quos et quam humiles:* quam humiles erklärt das quos = quales, wie u. in welchem Zustande der Erniedrigung; die folgenden Worte erklären und führen das quam humiles weiter aus. — *omnibus copiis ereptis:* copiis sind die Truppen, die sie nach 1, 31 u. 6, 12 verloren hatten und deren Verlust das stipendio — extortis zur Folge hatte. — *ut non solum — sed omnium:* vergl. 1, 20 S. 17 b zu non solum — sed; zu den Worten omnium temporum wird im D. früheren hinzuzufügen sein; gratiam s. 1, 18 S. 16 a zu d. W. — *ab se:* s. 1, 2 zu inductus.

Cap. 55. *pecuniam publicam:* die Kriegskasse. — *impedimentorum:* übers. auch den Plural. —

statu civitatis cognovissent, Litavicum Bibracti ab Haeduis receptum, quod est oppidum apud eos maximae auctoritatis, Convictolitavim magistratum magnamque partem senatus ad eum convenisse, legatos ad Vercingetorigem de pace et amicitia concilianda publice missos, non praetermittendum tantum commodum existimaverunt. Itaque interfectis Novioduni custodibus quique eo negotiandi causa convenerant pecuniam atque equos inter se partiti sunt; obsides civitatum Bibracte ad magistratum deducendos curaverunt; oppidum, quod a se teneri non posse iudicabant, ne cui esset usui Romanis, incenderunt; frumenti quod subito potuerunt navibus avexerunt, reliquum flumine atque incendio corruperunt; ipsi ex finitimis regionibus copias cogere, praesidia custodiasque ad ripas Ligeris disponere equitatumque omnibus locis iniiciendi timoris causa ostentare coeperunt, si ab re frumentaria Romanos excludere aut adductos inopia in provinciam expellere possent. Quam ad spem multum eos adiuvabat, quod Liger ex nivibus creverat, ut omnino vado non posse transiri videretur.

56. Quibus rebus cognitis Caesar maturandum sibi censuit, si esset in perficiendis pontibus periclitandum, ut prius, quam essent maiores eo coactae copiae, dimicaret. Nam ne commutato consilio iter in provinciam converteret, ut nemo non tum quidem necessario faciundum existimabat, cum infamia atque indignitas rei et oppositus mons Cevenna viarumque difficultas im-

***cognovissent*** ist c. 1 erklärt. — ***quod est oppidum*** übersetze nach aufgehobener Umstellung. — ***Convictolitavim:*** s. c. 37 Anfang. — ***quique:*** s. 2, 16 S. 59 a zu quique—negotiandi causa, s. c. 3. — ***a se teneri*** übers. nach 1, 7 S. 7 a zu L. Cassium. — ***iudicabant*** übers. nach 1, 2 zu arbitrabantur 1 od. 2. — ***frumenti quod:*** Beisp. für das substantivartig gebrauchte Neutrum des Pronom. mit d. Genitiv. — ***reliquum:*** s. 5, 5 S. 125 b zu reliquas. — ***si:*** über d. Bed. s. 1, 8 S. 8 a zu Helvetii — destiterunt. — ***in provinciam:*** welcher Theil Galliens gemeint ist, geht aus c. 59 hervor: Galli in colloquiis interclusum itinere et Ligeri Caesarem inopia frumenti coactum in provinciam contendisse; es ist also die Gallia Narbonensis. — ***ex nivibus:*** übers. auch den Plural. — ***expellere:*** hinaustreiben, hinausjagen. — ***non posse*** wird hier passend durch ein Adverb. übersetzt. — ***vado transiri:*** vgl. 1, 6 zu nonnullis locis vado transitur.

Cap. 56. ***si — periclitandum, ut — dimicaret:*** für den Fall, dass er bei der vollständigen Herstellung der Brücken mit Gefahr versuchen müsste zu kämpfen, um u. s. w.; über die Stellung des Satzes s. zu c. 10. — ***ut nemo non*** etc.: über ut s. zu 2, 23 Anf. Beisp. von nemo non, was von non nemo weit verschieden ist; ferner beachte die Hinzufügung von necessario zu faciendum, obschon dies den Begriff der Nothwendigkeit in sich schliesst. — ***cum — tum maxime:*** Beispiel des Gebrauchs dieser Partikeln; vgl. 3, 16 S. 85 a. — ***infamia*** etc.: Beispiel des Verb. im Sing. bei mehreren

pediebat, tum maxime, quod abiuncto Labieno atque iis legionibus, quas una miserat, vehementer timebat. Itaque admodum magnis diurnis nocturnisque itineribus confectis contra omnium opinionem ad Ligerem venit vadoque per equites invento pro rei necessitate opportuno, ut brachia modo atque humeri ad sustinenda arma liberi ab aqua esse possent, disposito equitatu, qui vim fluminis refringeret, atque hostibus primo aspectu perturbatis incolumem exercitum traduxit frumentumque in agris et pecoris copiam nactus repleto his rebus exercitu iter in Senones facere instituit.

57. Dum haec apud Caesarem geruntur, Labienus eo supplemento, quod nuper ex Italia venerat, relicto Agedici, ut esset impedimentis praesidio, cum quattuor legionibus Lutetiam proficiscitur. Id est oppidum Parisiorum, quod positum est in insula fluminis Sequanae. Cuius adventu ab hostibus cognito magnae ex finitimis civitatibus copiae convenerunt. Summa imperii traditur Camulogeno Aulerco, qui prope confectus aetate tamen propter singularem scientiam rei militaris ad eum est honorem evocatus. Is cum animadvertisset perpetuam esse paludem, quae influeret in Sequanam atque illum omnem locum magnopere impediret, hic consedit nostrosque transitu prohibere instituit.

58. Labienus primo vineas agere, cratibus atque aggere paludem explere atque iter munire conabatur. Postquam id difficilius confieri animadvertit, silentio e castris tertia vigilia egres-

Subjecten. — *abiuncto Labieno — timebat:* über die Sache s. c. 34. Beisp. für die Construct. von timere, s. c. 44. — *admodum:* s. 5, 40 S. 152 a zu d. W. — *magnis diurnis* etc.: üb. die zwei unverbundenen Adjective s. 2, 29 zu duplici — muro; über die Stellung von diurnis nocturnisque s. 5, 38 Anfang. — *pro rei necessitate:* über pro s. 1, 2 S. 3 a zu d. W. — *liberi ab aqua:* Beisp. der Construct. von liber. — *disposito equitatu:* stellte er die Reiterei (im Wasser in zwei Colonnen) auf. Zwischen diesen Colonnen nun konnte das Fussvolk sammt dem Gepäcke durch den Fluss gehen; denn die eine Colonne brach die Gewalt des Stromes, während die andere alles das auffing und aufhielt, was dennoch etwa vom Strome fortgerissen wurde. — *repleto — exercitu:* füge diesen Satz durch das Relativum an: womit er u. s. w. — *instituit* = coepit; vergl. c. 58 ad Lutetiam iter facere coepit.

Cap. 57. *Dum haec geruntur:* über haec s. 4, 19 S. 108 a zu d. W. — *Labienus:* s. c. 34. — *ut esset impedimentis praesidio:* in diesen Worten kann ut esset unübersetzt bleiben. — *influeret:* abfloss, seinen Abzug oder Abfluss in — hatte. — *impediret:* zur Uebers. vergl. 5, 19 S. 137 a zu impeditis.

Cap. 58. *vineas:* s. 2, 12 S. 56 b zu d. W.; unter ihrem Schutze wurde der Sumpf ausgefüllt. — *aggere:* hier nicht Damm, sondern Material dazu; vergl. 2, 12 S. 57 a zu d. W. — *confieri:* merke die seltenere Form für confici. — *tertia vigilia:* welche Stunde ist dies nach

sus eodem, quo venerat, itinere Melodunum pervenit. Id est oppidum Senonum in insula Sequanae positum, ut paulo ante de Lutetia diximus. Deprensis navibus circiter quinquaginta celeriterque coniunctis atque eo militibus iniectis et rei novitate perterritis oppidanis, quorum magna pars erat ad bellum evocata, sine contentione oppido potitur. Refecto ponte, quem superioribus diebus hostes resciderant, exercitum traducit et secundo flumine ad Lutetiam iter facere coepit. Hostes re cognita ab iis, qui Meloduno fugerant, Lutetiam incendi pontesque eius oppidi rescindi iubent; ipsi proiecta palude ad ripas Sequanae e regione Lutetiae contra Labieni castra considunt.

59. Iam Caesar a Gergovia discessisse audiebatur, iam de Haeduorum defectione et secundo Galliae motu rumores afferebantur, Gallique in colloquiis interclusum itinere et Ligeri Caesarem inopia frumenti coactum in provinciam contendisse confirmabant. Bellovaci autem defectione Haeduorum cognita, qui ante erant per se infideles, manus cogere atque aperte bellum parare coeperunt. Tum Labienus tanta rerum commutatione longe aliud sibi capiendum consilium, atque antea senserat, intellegebat neque iam, ut aliquid acquireret proelioque hostes lacesseret, sed ut incolumem exercitum Agedicum reduceret, cogitabat.

unserer Rechnungsweise? — *atque eo:* über eo s. 1, 38 S. 32 b zu ibi. — *rei novitate:* neue Erscheinung. — *perterritis* steht in anderm Sinne, als die vorhergehenden Participia, was man durch die Uebersetzung verdeutliche. — *secundo flumine:* Strom abwärts. — *ad Lutetiam:* über ad s. 3, 29 S. 94 b zu ad hostem. — *ab iis, qui — fugerant* übers. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — *proiecta palude* ist wohl Abl. des Grundes: da ein Sumpf zu ihrem Schutze vorlag. — *e regione:* s. 7, 35 zu d. W. — *contra — castra:* genauere Bestimmung zu e regione Lutetiae; contra ist 3, 9 Ende erklärt.

Cap. 59. *Iam —, iam:* über das wiederholte iam s. 5, 6 zu cupidum. — *a Gergovia:* durch die Präposition wird die Entfernung Cäsars von der Stadt nachdrücklich bezeichnet. — *discessisse* übers. nach 1, 44 zu geri. — *secundo:* nicht „die zweite." — *in colloquiis* übers. nach 1, 2 zu civitati. — *itinere et Ligeri* ist nach 1, 2 zu pro gloria belli atque fortitudinis zu erklären; also itinere Ligeris, d. i. der Weg über den Liger. — *interclusum — coactum:* das Asyndeton zwischen den beiden Participien zu erklären nach 1, 20 Ende; es kann aber auch in interclusum der Grund zu coactum liegen. — *qui ante — per se:* zur Uebersetzung s. 2, 21 S. 63 a zu pugnantibus: über per se s. 5, 33 S. 147 b. — *Tum:* s. 5, 49 S. 159 b z. d. W.; wie an der Stelle des 5. Buches tum durch einen folgenden Causalsatz erklärt wird, so wird es hier durch *tanta — commutatione* näher bestimmt, und es sind diese Worte Abl. des Grundes. — *aliud — atque:* für welche Regel ein Beispiel? übers. einen seinem früheren Plane ganz entgegengesetzten u. s. w. — *neque iam:* über die Bedeutung von iam in

Namque altera ex parte Bellovaci, quae civitas in Gallia maximam habet opinionem virtutis, instabant, alteram Camulogenus parato atque instructo exercitu tenebat; tum legiones a praesidio atque impedimentis interclusas maximum flumen distinebat. Tantis subito difficultatibus obiectis ab animi virtute auxilium petendum videbat.

60. Sub vesperum consilio convocato cohortatus, ut ea, quae imperasset, diligenter industrieque administrarent, naves, quas Meloduno deduxerat, singulas equitibus Romanis attribuit et prima confecta vigilia quattuor milia passuum secundo flumine silentio progredi ibique se exspectari iubet. Quinque cohortes, quas minime firmas ad dimicandum esse existimabat, castris praesidio relinquit; quinque eiusdem legionis reliquas de media nocte cum omnibus impedimentis adverso flumine magno tumultu proficisci imperat. Conquirit etiam lintres: has magno sonitu remorum incitatas in eandem partem mittit. Ipse post paulo silentio egressus cum tribus legionibus eum locum petit, quo naves appelli iusserat.

61. Eo cum esset ventum, exploratores hostium, ut omni fluminis parte erant dispositi, inopinantes, quod magna subito erat coorta tempestas, ab nostris opprimuntur; exercitus equitatusque equitibus Romanis administrantibus, quos ei negotio praefecerat, celeriter transmittitur. Uno fere tempore sub lucem hostibus nuntiatur in castris Romanorum praeter consuetudinem tumultuari et magnum ire agmen adverso flumine sonitumque re-

Verbindung mit einer Negation s. 4, 13 S. 103 a zu iam. — *quae civitas:* s. 1, 9 S. 8 b zu ea civitate. — *proelio:* s. 1, 15 S. 13 b. — *maximam habet opinionem virtutis:* über die Sache s. 2, 4 Mitte; in der Uebersetz. ziehe maximam zu virtutis. — *alteram:* welche Art Asyndeton? — *parato atque instructo exercitu:* ein schlagfertiges und vollständig gerüstetes Heer; für welche Regel bietet der blosse Abl. ein Beispiel? — *a praesidio:* die zu Agedicum stand. — *interclusas — distinebat:* ebenso gesagt wie coactum habebat in 1, 15. — *maximum flumen* ist die Sequana.

Cap. 60. *ut — administrarent* lässt sich nach 1, 3 zu ut idem conaretur übersetzen. — *quae imperasset* übers. nach 1, 3 zu quae—pertinerent; für imperasset wir andere Tempora. — *adverso flumine* ist das Gegentheil von secundo flumine, s. c. 59. — *magno tumultu:* damit vergl. 2, 11 Anf. — *post paulo:* damit vergl. c. 50 Ende.

Cap. 61. *ut:* über ut s. 5, 43 S. 155 a zu ut se. — *exercitus equitatusque:* s. 1, 48 S. 44 a zu exercitum: man hat die 3 Legionen zu verstehen, welche Labienus stromabwärts bis zu dem Orte geführt hatte, wo die vorausgeschickten römischen Ritter ihn erwarteten. — *quos ei negotio praefecerat* übers. nach 1, 8 zu quam — constituerat. — *praeter consuetudinem* übersetze adverbiell. — *tumultuari* steht im passiven Sinn. — *magnum agmen:* die

morum in eadem parte exaudiri et paulo infra milites navibus transportari. Quibus rebus auditis, quod existimabant tribus locis transire legiones atque omnes perturbatos defectione Haeduorum fugam parare, suas quoque copias in tres partes distribuerunt. Nam praesidio e regione castrorum relicto et parva manu Melodunum versus missa, quae tantum progrediatur, quantum naves processissent, reliquas copias contra Labienum duxerunt.

62. Prima luce et nostri omnes erant transportati et hostium acies cernebatur. Labienus milites cohortatus, *ut suae pristinae virtutis et secundissimorum proeliorum retinerent memoriam atque ipsum Caesarem*, *cuius ductu saepenumero hostes superassent*, *praesentem adesse existimarent*, dat signum proelii. Primo concursu ab dextro cornu, ubi septima legio constiterat, hostes pelluntur atque in fugam coniiciuntur; ab sinistro, quem locum duodecima legio tenebat, cum primi ordines hostium transfixi telis concidissent, tamen acerrime reliqui resistebant, nec dabat suspicionem fugae quisquam. Ipse dux hostium Camulogenus suis aderat atque eos cohortabatur. Incerto nunc etiam exitu victoriae, cum septimae legionis tribunis esset nuntiatum, quae in sinistro cornu gererentur, post tergum hostium legionem ostenderunt signaque intulerunt. Ne eo quidem tempore quisquam loco cessit, sed circumventi omnes interfectique sunt. Eandem fortunam tulit Camulogenus. At ii, qui praesidio contra castra Labieni erant relicti, cum proelium commissum audissent, subsidio suis ierunt collemque ceperunt neque nostrorum militum victorum impetum sustinere potuerunt. Sic cum suis fugientibus permixti, quos non silvae montesque

fünf Cohorten, welche Labienus stromaufwärts geschickt hatte. — ***quae tantum progrediatur, quantum naves processissent:*** ein merkwürdig gesetztes Präsens; mit naves sind die lintres gemeint, welche c. 60 erwähnt sind.

Cap. 62. ***Prima luce:*** s. 1, 22 Anf. — ***nostri omnes:*** die Reiterei und die drei Legionen. — ***ubi:*** s. zu 1, 38 Ende. — ***pelluntur — coniiciuntur:*** Beschreibung der Handlung von ihrem Anfang bis zu ihrem Ende. — ***cum — tamen:*** die Bedeutung von cum ergibt sich aus tamen; übersetze nach 3, 24 S. 91 a zu etsi. — ***nec—quisquam:*** s. 5, 17 S. 136 a zu neque — umquam; über die Stellung von quisquam s. 1, 2 zu apud Helvetios etc. — ***suis aderat:*** durch persönliche Theilnahme am Kampfe u. andere Dienste, die er leistete. — ***nunc etiam:*** selbst jetzt noch; vergl. das 6, 40 S. 196 a zu d. W. Bemerkte. — ***quae — gererentur*** übers. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — ***loco:*** an seinem Platze. — ***signaque intulerunt:*** s. 1, 25 S. 22 a. — ***commissum audissent:*** für welche Regel ein Beispiel? — ***neque nostrorum:*** über neque s. 1, 47 zu neque perfectae. — ***quos non:***

texerunt, ab equitatu sunt interfecti. Hoc negotio confecto Labienus revertitur Agedicum, ubi impedimenta totius exercitus relicta erant: inde cum omnibus copiis ad Caesarem pervenit.

63. Defectione Haeduorum cognita bellum augetur. Legationes in omnes partes circummittuntur: quantum gratia, auctoritate, pecunia valent, ad sollicitandas civitates nituntur; nacti obsides, quos Caesar apud eos deposuerat, horum supplicio dubitantes territant. Petunt a Vercingetorige Haedui, ut ad se veniat rationesque belli gerendi communicet. Re impetrata contendunt, ut ipsis summa imperii tradatur, et re in controversiam deducta totius Galliae concilium Bibracte indicitur. Eodem conveniunt undique frequentes. Multitudinis suffragiis res permittitur: ad unum omnes Vercingetorigem probant imperatorem. Ab hoc concilio Remi, Lingones, Treveri afuerunt: illi, quod amicitiam Romanorum sequebantur; Treveri, quod aberant longius et ab Germanis premebantur, quae fuit causa, quare toto abessent bello et neutris auxilia mitterent. Magno dolore Haedui ferunt se deiectos principatu, queruntur fortunae commutationem et Caesaris indulgentiam in se requirunt, neque tamen suscepto bello suum consilium ab reliquis separare audent. Inviti summae spei adolescentes Eporedorix et Viridomarus Vercingetorigi parent.

achte auf die Stellung von non; übs. entweder wörtlich, oder besser „mit Ausnahme derer, welche u. s. w."

Cap. 63. *circummittuntur:* von den Häduern. — *quantum—valent:* gratia etc., für welche Regel geben die drei Substantiva ein Beispiel? — *ad—nituntur:* niti ad aliquid, nach Etwas streben, trachten. — *nacti obsides:* zur Sache vergl. c. 55. — *horum* wiederholt mit Nachdruck den Inhalt von obsides — deposuerat. — *supplicio:* den angedrohten Tod. — *dubitantes* steht substantivisch. — *territant:* vergl. 3, 12 S. 81 b zu afflictarentur. — *rationes belli gerendi:* Maassregeln, welche für die Führung des Krieges zu nehmen wären. — *communicet:* nämlich secum, was nach vorausgegangenem ad se leicht fehlen konnte. — *re — deducta:* res in controversiam deducitur: eine Sache wird strittig. — *ad unum omnes:* s. 4, 15 S. 104 b. — *probant:* s. 6, 23 S. 184 a. — *quae fuit causa:* quae was, welches: also wofür ein Beisp.? s. 1, 40 S. 35 b zu hos. — *causa, quare:* vergl. 1, 19 satis esse causae arbitrabatur, quare in eum — animadverteret. — *neutris—mitterent:* neutral blieben. — *indulgentiam in se:* zur Uebers. s. 1, 19 S. 17 a zu voluntatem. — *queruntur—requirunt:* üb. die Stellung s. 6, 12 Ende. — *requirunt:* wünschen zurück. — *suscepto* ist, wie schon die Stellung zeigt, betont; füge „einmal" hinzu; auch dies Wort wird im Lat. oft nicht besonders ausgedrückt. Füge dies zu 3, 10 Anf. — *summae spei:* die für sich das Höchste hofften, wünschten. — *suum consilium ab reliquis:* s. 6, 22 zu cum potentissimis. — *adolescentes:* wiederhole das zu 3, 7 S. 77 b Bemerkte.

64. Ipse imperat reliquis civitatibus obsides diemque huic rei constituit; omnes equites, XV milia numero, celeriter convenire iubet; peditatu, quem antea habuerat, se fore contentum dicit, neque fortunam temptaturum aut in acie dimicaturum, sed, quoniam abundet equitatu, perfacile esse factu frumentationibus pabulationibusque Romanos prohibere; aequo modo animo sua ipsi frumenta corrumpant aedificiaque incendant, qua rei familiaris iactura perpetuum imperium libertatemque se consequi videant. His constitutis rebus Haeduis Segusianisque, qui sunt finitimi provinciae, X milia peditum imperat; huc addit equites octingentos. His praeficit fratrem Eporedorigis bellumque inferri Allobrogibus iubet. Altera ex parte Gabalos proximosque pagos Arvernorum in Helvios, item Rutenos Cadurcosque ad fines Volcarum Arecomicorum depopulandos mittit. Nihilo minus clandestinis nuntiis legationibusque Allobrogas sollicitat, quorum mentes nondum ab superiore bello resedisse sperabat. Horum principibus pecunias, civitati autem imperium totius provinciae pollicetur.

65. Ad hos omnes casus provisa erant praesidia cohortium duarum et viginti, quae ex ipsa provincia ab Lucio Caesare legato ad omnes partes opponebantur. Helvii sua sponte cum finitimis proelio congressi pelluntur et Gaio Valerio Donnotauro, Caburi filio, principe civitatis, compluribusque aliis interfectis intra oppida ac muros compelluntur. Allobroges crebris ad Rho-

Cap. 64. *huic rei:* d. i. obsidibus dandis. — *numero:* s. 1, 5. — *quem antea habuerat:* über den Indic. s. 2, 4 S. 51 a zu appellantur; der Relativsatz umschreibt ein Adjectiv. — *neque — aut:* s. 5, 17 S. 135 b; der zweite mit aut fortgeführte Satz ist erklärende Erweiterung des erstern. — *perfacile esse factu:* s. 1, 3. — *frumentationibuspabulationibusque:* suche auch den Plur. zu übersetzen. — *aequo modo animo:* über die Stellung von aequo s. 1, 6 S. 5 b zu vix; sodann bietet die Stelle ein Beispiel der Construction von modo = dummodo. — *sua ipsi:* über die Stellung s. 5, 48 S. 158 b zu nostra ab hostibus consilia. — *frumenta:* s. 1, 16. — *consequi:* s. 5, 6 S. 126 a zu deferri. — *videant* lässt sich auch adverbiell übersetzen. — *huc:* s. 1, 38 S. 32 b zu ibi. — *quorum mentes — sperabat:* über mentes s. 1, 19 S. 17 a; was dort von animus gesagt ist, gilt auch von mens; ab superiore bello: damit ist der Aufstand der Allobroger gemeint, der vor 11 Jahren stattfand; endlich merke die seltenere Verbindung von sperabat mit dem Inf. Perfecti, wodurch das zu Hoffende in seiner Vollendung, in dem Eingetretensein dargestellt wird — *pecunias:* übers. auch d. Plural.

Cap. 65. *Ad:* mit Rücksicht auf, d. i. hier gegen, für. — *provisa erant:* standen in Bereitschaft. — *quae ex ipsa provincia*, eine Kürze, die im Deutsch. nicht nachgeahmt werden kann; füge ein Part. Perf. pass. hinzu. — *ad omnes partes:* über ad s. 3, 29 S. 94 b zu ad hostem. — *intra oppida ac muros* erkläre nach 1, 2 zu pro gloria

danum dispositis praesidiis magna cum cura et diligentia suos fines tuentur. Caesar, quod hostes equitatu superiores esse intellegebat et interclusis omnibus itineribus nulla re ex provincia atque Italia sublevari poterat, trans Rhenum in Germaniam mittit ad eas civitates, quas superioribus annis pacaverat, equitesque ab his arcessit et levis armaturae pedites, qui inter eos proeliari consuerant. Eorum adventu, quod minus idoneis equis utebantur, a tribunis militum reliquisque equitibus Romanis atque evocatis equos sumit Germanisque distribuit.

66. Interea, dum haec geruntur, hostium copiae ex Arvernis equitesque, qui toti Galliae erant imperati, conveniunt. Magno horum coacto numero, cum Caesar in Sequanos per extremos Lingonum fines iter faceret, quo facilius subsidium provinciae ferri posset, circiter milia passuum X ab Romanis trinis castris Vercingetorix consedit convocatisque ad concilium praefectis equitum *venisse tempus victoriae demonstrat; fugere in provinciam Romanos Galliaque excedere; id sibi ad praesentem obtinendam libertatem satis esse; ad reliqui temporis pacem atque otium parum profici: maioribus enim coactis copiis reversuros neque finem bellandi facturos. Proinde agmine impeditos adorirentur. Si pedites suis auxilium ferant atque in eo morentur, iter facere non posse; si, id*

belli atque fortitudinis. — ***intellegebat,*** nicht: „einsah“. — ***superioribus annis pacaverat:*** nicht deshalb kamen die Deutschen, weil sie Cäsar besiegt hatte, denn dies war nicht geschehen, sondern aus Krieg- und Raub- und Plünderungslust. — ***levis armaturae pedites, qui — consuerant:*** siehe das Genauere 1, 48. — ***reliquisque equitibus Romanis:*** diese Stelle beweist, dass die Kriegstribunen der Römer entweder aus dem Ritterstande unmittelbar genommen, od., wenn sie Plebejer waren, durch die Wahl zu Kriegstribunen in den Ritterstand erhoben wurden. — ***evocatis:*** evocati hiessen die alten Krieger, welche die gesetzmässige Zeit gedient hatten, aber bei dem Heere blieben und weitere Kriegsdienste thaten. Sie genossen manche Vortheile und Auszeichnungen u. so war es ihnen auch verstattet, sich Pferde zu halten.

Cap. 66. ***Interea, dum haec geruntur:*** mit dum — geruntur wird das interea genauer bestimmt. — ***ex Arvernis*** übers. nicht wörtlich. ***equitesque*** etc.: üb. d. Sache s. c. 64. — ***trinis castris:*** s. 5, 53 S. 162 a zu dem Worte. — ***venisse*** betone scharf. — ***fugere — excedere:*** über die Wortstellung s. 6, 12 Ende. Die folgenden Sätze geben Beisp. zu der Lehre von der Orat. obliqua, in welcher die Modi wechseln. — ***reliqui temporis*** übersetze durch ein Wort. — ***agmine impeditos:*** hiermit vergleiche man 3, 24 impeditos in agmine und mache sich den Unterschied zwischen beiden Stellen klar. — ***Si — si:*** über die zwei sich entgegengesetzten Bedingungssätze s. 5, 29 S. 145 b. — ***pedites*** ist derjenige Theil des Fussvolks, den der Feind nicht angegriffen hatte. — ***facere non posse:*** wer ist Subject? — ***id quod:*** „und das, und dieses“ wird an die

*quod magis futurum confidat, relictis impedimentis suae saluti consulant, et usu rerum necessariarum et dignitate spoliatum iri. Nam de equitibus hostium, quin nemo eorum progredi modo extra agmen audeat, et ipsos quidem non debere dubitare, et quo maiore faciant animo, copias se omnes pro castris habiturum et terrori hostibus futurum.* Conclamant equites: *sanctissimo iureiurando confirmari oportere, ne tecto recipiatur, ne ad liberos, ne ad parentes, ad uxorem aditum habeat, qui non bis per agmen hostium perequitasset.*

67. Probata re atque omnibus iureiurando adactis postero die in tres partes distributo equitatu duae se acies ab duobus lateribus ostendunt, una primo agmine iter impedire coepit. Qua re nuntiata Caesar suum quoque equitatum tripertito divisum contra hostem ire iubet. Pugnatur una omnibus in partibus; consistit agmen; impedimenta intra legiones recipiuntur. Si qua in parte nostri laborare aut gravius premi videbantur, eo signa inferri Caesar aciemque constitui iubebat: quae res et hostes ad insequendum tardabat et nostros spe auxilii confirmabat. Tandem

Spitze eines Satzes gestellt, der eine parenthetische Erklärung zu einem andern Satze enthält. — *magis:* eher. — *confidat* übers. nach 1, 2 zu arbitrabantur 1 od. 2. — *dignitate:* Ansehen, Achtung, die die Römer bis jetzt hatten, die sie aber verlieren würden, wenn sie ihr Gepäck in die Hände der Feinde kommen liessen. — *Nam de equitibus hostium* bildet einen Satz für sich; [illegible] heisst: was das betrifft, rücksichtlich. — *quin — audeat:* über die Satzstellung s. 1, 13 u. 6, 3. — *nemo eorum:* merke nemo im Nominativ für nullus. — *non debere dubitare:* achte auf die Stellung von non; warum nicht vor dubitare gestellt? — *et ipsos:* et „sogar, selbst". — *maiore faciant animo:* nach beseitigtem Zweifel, dass die Reiterei dem Fussvolke zu Hülfe kommen werde, mit Entschlossenheit anzugreifen. — *confirmari oportere:* Beispiel der Construct. vom impers. oportere. — *ne — ne — ne:* s. 5, 5 zu cupidum. — *tecto recipiatur:* s. 2, 11 S. 55 b zu castris continuit. Zur Voranstellung v. liberos vgl. zu c. 14 S. 208 a. — *qui non:* wofür ein Beisp.? Vergl. 4, 7 Ende. — *perequitasset:* wir auch andere Tempora.

Cap. 67. In diesem Capitel kürzere Sätze, historische Praesentia, Asyndeta. *Probata — adactis — distributo:* distributo ist die Folge von den beiden ersten Participien; übersetze diese abgekürzten Sätze nach 1, 3 zu regno occupato b. — *una:* welche Art Asyndeton? — *primo agmine:* vorn am Zuge. — *tripertito:* in diesem zusammengesetzten Worte hat sich der eine Begriff gänzlich verwischt und es bedeutet „dreifach". Ebenso ist es in der Redensart: aedificare navem. — *una:* wird näher durch omnibus in partibus erklärt: denn una wird in der Regel vom Raum, simul dagegen von der Zeit gebraucht. — *videbantur:* nicht „schienen". — *aciemque constitui* erweitert und verallgemeinert den Begriff von signa inferri. — *quae res:* s. 1, 3 zu his rebus. —

Germani ab dextro latere summum iugum nacti hostes loco depellunt; fugientes usque ad flumen, ubi Vercingetorix cum pedestribus copiis consederat, persequuntur compluresque interficiunt. Qua re animadversa reliqui, ne circumirentur, veriti se fugae mandant. Omnibus locis fit caedes. Tres nobilissimi Haedui capti ad Caesarem perducuntur: Cotus, praefectus equitum, qui controversiam cum Convictolitavi proximis comitiis habuerat, et Cavarillus, qui post defectionem Litavici pedestribus copiis praefuerat, et Eporedorix, quo duce ante adventum Caesaris Haedui cum Sequanis bello contenderant.

68. Fugato omni equitatu Vercingetorix copias, ut pro castris collocaverat, reduxit protinusque Alesiam, quod est oppidum Mandubiorum, iter facere coepit celeriterque impedimenta ex castris educi et se subsequi iussit. Caesar impedimentis in proximum collem deductis duabus legionibus praesidio relictis secutus, quantum diei tempus est passum, circiter tribus milibus hostium ex novissimo agmine interfectis altero die ad Alesiam castra fecit. Perspecto urbis situ perterritisque hostibus, quod equitatu, qua maxime parte exercitus confidebant, erant pulsi, adhortatus ad laborem milites circumvallare instituit.

69. *Ipsum erat oppidum Alesia in colle summo admodum edito loco, ut nisi obsidione expugnari non posse videretur; cuius collis radices duo duabus ex partibus flumina subluebant. Ante id oppidum planicies circiter milia passuum tria in longitudinem patebat: reliquis ex omnibus partibus colles mediocri interiecto spatio pari altitudinis fastigio oppidum cingebant.* Sub muro, quae pars collis ad

*ad flumen:* d. i. Ararim. — *ne circumirentur* übersetze nach 1, 3 S. 4 a zu ut idem conaretur. — *fit caedes:* wird gemordet; allein diese umschreibende Wendung besagt mehr als caeditur; vergl. zu 6, 29 S. 188 a. — *Eporedorix:* ein anderer als der in den früheren Capiteln erwähnte.

Cap. 68. *ut pro castris collocaverat:* über ut s. 5, 43 S. 155 a zu ut se. — *Alesiam, quod est oppidum:* zu welcher Regel ein Beispiel? Vergl. 1, 33 Anf. — *impedimentis* ist wohl Dativus, mit praesidio zu verbinden. — *ad Alesiam:* s. 6, 1 zu ad urbem. — *qua maxime parte* übersetze nach aufgehobener Umstellung. — *circumvallare:* hierzu ergänze das Object.

Cap. 69. *in colle summo* übers. nach 1, 22 zu prima luce. — *nisi — non:* s. 1, 44 S. 41 a zu d. W. — *duo duabus:* über die Stellung s. 5, 48 S. 158 b zu nostra ab hostibus consilia. — *subluebant:* übersieh nicht sub. — *reliquis ex omnibus partibus:* vergl. 5, 5 S. 123 b zu reliquas. — *mediocri — spatio:* füge im Deutschen „von einander“ hinzu. — *oppidum cingebant:* wie konnte es für oppidum nach so eben vorausgegangenem oppidum auch heissen? Vgl. 1, 48 Anf. — *Sub muro:* ordne: hunc omnem locum (wofür man

orientem solem spectabat, hunc omnem locum copiae Gallorum compleverant fossamque et maceriam sex in altitudinem pedum praeduxerant. Eius munitionis, quae ab Romanis instituebatur, circuitus XI milia passuum tenebat. Castra opportunis locis erant posita ibique castella viginti tria facta; quibus in castellis interdiu stationes ponebantur, ne qua subito eruptio fieret: haec eadem noctu excubitoribus ac firmis praesidiis tenebantur.

70. Opere instituto fit equestre proelium in ea planicie, quam intermissam collibus tria milia passuum in longitudinem patere supra demonstravimus. Summa vi ab utrisque contenditur. Laborantibus nostris Caesar Germanos summittit legionesque pro castris constituit, ne qua subito irruptio ab hostium peditatu fiat. Praesidio legionum addito nostris animus augetur: hostes in fugam coniecti se ipsi multitudine impediunt atque angustioribus portis relictis coacervantur. Germani acrius usque ad munitiones sequuntur. Fit magna caedes: nonnulli relictis equis fossam transire et maceriam transcendere conantur. Paulum legiones Caesar, quas pro vallo constituerat, promoveri iubet. Non minus, qui intra munitiones erant, perturbantur Galli; veniri ad se confestim existimantes ad arma conclamant; nonnulli perterriti in oppidum irrumpunt. Vercingetorix iubet portas claudi, ne castra nudentur. Multis interfectis, compluribus equis captis Germani sese recipiunt.

71. Vercingetorix, priusquam munitiones ab Romanis perficiantur, consilium capit, omnem ab se equitatum noctu dimit-

hanc omnem partem nach vorausgegangenem quae pars erwartete) sub muro, quae pars collis etc.; letztere Worte übersetze nach aufgehobner Umstellung. — *praeduxerant:* übers. auch prae. — *ibique:* s. 1, 38 zu ibi. — *quibus in castellis:* für welchen Sprachgebrauch ein Beispiel? castella sind aus der Circumvallationslinie hervorspringende Verschanzungen, rund od. viereckig. — *haec eadem:* über eadem s. 5, 40 S. 152 a zu hoc idem.

Cap. 70. Ueber die Form der Darstellung vergl. zu 5, 48 Anf. *instituto* heisst nicht „vollendet". — *intermissam:* unterbrochen. — *supra:* c. 69. — *demonstravimus* übers. nach 1, 2 zu arbitrabantur 2. — *multitudine:* s. 1, 2 zu civitati. — *angustioribus portis relictis:* da sie ziemlich enge Thore (in der Mauer, s. oben c. 69) gelassen hatten. — *coacervantur:* entsteht ein grosses Gedränge. — *Fit magna caedes:* s. das vorige Cap. zu den Worten. — *munitiones:* d. i. fossa et maceria. — *quas — constituerat* übers. nach 1, 8 zu quam constituerat. — *qui intra — erant:* die Voranstellung des relativen Satzes ist begründet in dem Gegensatze, in welchem sie stehen. — *nonnulli:* s. 6, 14. — *compluribus:* s. 6, 8. — *portas:* der Stadt.

Cap. 71. *priusquam—perficiantur:* Beispiel der Construction von priusquam; vergl. dagegen 1, 53 Anfang. Ueber den Conj. s. 2, 12 Anf.— *consilium capit—dimittere:* zur Construct. vergl. 3, 2 S. 74 a. —

tere. Discedentibus mandat, *ut suam quisque eorum civitatem adeat omnesque, qui per aetatem arma ferre possint, ad bellum cogant. Sua in illos merita proponit obtestaturque, ut suae salutis rationem habeant neu se optime de communi libertate meritum in cruciatum hostibus dedant. Quod si indiligentiores fuerint, milia hominum delecta octoginta una secum interitura demonstrat. Ratione inita se exigue dierum triginta habere frumentum, sed paulo etiam longius tolerari posse parcendo.* His datis mandatis, qua opus erat intermissum, secunda vigilia silentio equitatum mittit. Frumentum omne ad se referri iubet; capitis poenam iis, qui non paruerint, constituit; pecus, cuius magna erat copia ab Mandubiis compulsa, viritim distribuit; frumentum parce et paulatim metiri instituit; copias omnes, quas pro oppido collocaverat, in oppidum recepit. His rationibus auxilia Galliae exspectare et bellum parat administrare.

72. Quibus rebus cognitis ex perfugis et captivis Caesar haec genera munitionis instituit. *Fossam pedum XX directis lateribus duxit, ut eius fossae solum tantundem pateret,*

*ab se:* s. 1, 2 zu inductus. — *suam quisque:* Beispiel zum Gebrauch von quisque. — *civitatem:* s. 1, 2 zu civitati. — *adeat — cogant:* Cicero u. Cäsar setzen in der Regel das Verbum in demselben Satze, in welchem das Collectivum als Subject steht, in den Singular, wogegen, wie hier, in einem zweiten durch que oder et angeschlossenen Satze auch der Plural vorkommt. Beispiele stehen 2, 26: quo facto cum alius alii subsidium *ferret* neque *timerent;* ferner 4, 5: mercatores in oppidis vulgus circumsistat quibusque ex regionibus veniant quasque ibi res cognoverint pronuntiare cogant. Dagegen vergl. 2, 6: cum tanta multitudo lapides ac tela coniicerent. — *omnesque, qui arma ferre possint* umschreibt ein Wort. — *per aetatem:* s. 2, 16 S. 59 a zu d. W. — *Sua in illos merita:* s. c. 54 zu d. W. merita. — *neu se:* neu d. i. et ne. — *Quod si:* s. 1, 14 S. 12 b zu d. W. — *Ratione inita:* nach angestellter Berechnung.—*exigue:* zur Noth, nothdürftig. — *tolerari: potest* tolerari, man kann es aushalten. — *parcendo:* dadurch, dass man sparsam (damit) umgehe; warum ans Ende gestellt? — *qua opus — intermissum:* da wo in der Verschanzungslinie eine Lücke war. — *secunda vigilia:* um welche Stunde nach unserer Rechnung? — *iis, qui — paruerint* übers. substantivisch; warum der Conj.? — *omnes, quas — collocaverat* übers. nach 1, 8 zu quam constituerat. — *His rationibus:* unter oder bei, mit diesen Vorsichtsmaassregeln. — *parat:* gedenkt er.

Cap. 72. Um die folgende Beschreibung klar und deutlich aufzufassen, nehme man seinen Standpunkt in Gedanken in Alesia. — *haec genera munitionis:* über genera s. 3, 2 Ende zu obsidum nomine. —*Fossam pedum viginti:* s. 5, 42 S. 153 b zu fossa pedum XV. — *directis lateribus:* von geraden Seitenwänden (nicht schrägen). — *ut eius fossae* etc.: üb. die Wie-

*quantum summae fossae labra distarent; reliquas omnes munitiones ab ea fossa pedes quadringentos reduxit, id hoc consilio, quoniam tantum esset necessario spatium complexus, nec facile totum corpus corona militum cingeretur, ne de improviso aut noctu ad munitiones hostium multitudo advolaret, aut interdiu tela in nostros operi destinatos coniicere possent. Hoc intermisso spatio duas fossas quindecim pedes latas eadem altitudine perduxit; quarum interiorem campestribus ac demissis locis aqua ex flumine derivata complevit. Post eas aggerem ac vallum duodecim pedum exstruxit. Huic loricam pinnasque adiecit grandibus cervis eminentibus ad commissuras pluteorum atque aggeris, qui ascensum hostium tardarent, et turres toto opere circumdedit, quae pedes LXXX inter se distarent.*

73. Erat eodem tempore et materiari et frumentari et tantas munitiones fieri necesse deminutis nostris copiis, quae longius ab castris progrediebantur; ac nonnumquam opera nostra Galli tentare atque eruptionem ex oppido pluribus portis summa vi fa-

derholung von fossae s. 1, 6 zu quibus itineribus; Sinn der Worte: der Graben war unten ebenso breit, wie oben am Rande. Dieser Graben lief um den Hügel herum, auf welchem Alesia lag; er war von allen Belagerungswerken, welche Cäsar anlegte, der Stadt am nächsten. — *reliquas omnes:* s. über die Stellung 2, 34 zu omnes eas. — *reduxit:* führte er weiter zurück auf. — *id hoc consilio:* zu id s. 3, 13 S. 82 b zu hae. Id bez. sich sowohl auf fossam reduxit, als auch auf reliquas omnes munitiones reduxit. — *quoniam — esset complexus, nec facile — cingeretur:* der Conj. nach quoniam, weil auch dieser Zwischensatz mit zu der Absicht des Cäsar gehört. — *totum corpus:* das ganze Belagerungswerk in allen seinen Theilen. — *corona militum:* mit Belagerungsmannschaft. — *ne — aut — aut:* s. c. 54 zu d. W. — *de improviso:* s. 5, 22 zu d. W. — *advolaret aut — possent:* s. c. 71 zu adeat — cogant. — *spatio:* von 400 Fuss. — *interiorem:* d. i. derjenige, der näher an der Stadt war. — *campestribus ac demissis locis:* an den flachen und niedrigen Stellen. — *Post eas:* hinter diesen, oder genauer hinter dem äussern von beiden Gräben. — *aggerem ac vallum:* das vallum befand sich auf dem agger; über agger s. 2, 12 S. 57 a z. d. W. — *duodecim pedum:* nämlich „hoch“. — *loricam pinnasque:* lorica ist die ununterbrochene Reihe der plutei, die im Folgenden erwähnt sind; plutei ist c. 25 erklärt, und über pinnasque s. 5, 40 S. 152 b. — *cervis:* cervi sind Baumstämme, die gabelförmig nach Art eines Hirschgeweihes in zwei Aeste ausliefen — *ad* hat örtliche Bedeutung; übers. ad — aggeris durch einen Satz: da wo die Brustwehren auf dem Damme aufsassen. An dieser Stelle ragten nun jene cervi heraus u. erschwerten u. hinderten das Ersteigen des Walles. — *toto opere:* für welche Regel ein Beisp.? — *circumdedit:* errichtete ringsum. — *distarent:* erkläre den Conj.

Cap. 73. *deminutis* hat wohl concessiven Sinn. — *ac:* s. 2, 28 S. 68 a zu ac nomine. — *pluribus portis:* in welchem Sinn steht der

cere conabantur. Quare ad haec rursus opera addendum Caesar putavit, quo minore numero militum munitiones defendi possent. *Itaque truncis arborum admodum firmis ramis abscisis atque horum delibratis ac praeacutis cacuminibus perpetuae fossae quinos pedes altae ducebantur. Huc illi stipites demissi et ab infimo revincti, ne revelli possent, ab ramis eminebant. Quini erant ordines coniuncti inter se atque implicati; quo qui intraverant, se ipsi acutissimis vallis induebant. Hos cippos appellabant; ante quos obliquis ordinibus in quincuncem dispositis scrobes tres in altitudinem pedes fodiebantur paulatim angustiore ad infimum fastigio. Huc teretes stipites feminis crassitudine ab summo praeacuti et praeusti demittebantur, ita ut non amplius digitis quattuor ex terra eminerent, simul confirmandi et stabiliendi causa singuli ab infimo solo pedes terra exculcabantur, reliqua pars scrobis ad occultandas insidias viminibus ac virgultis integebatur. Huius generis octoni ordines ducti ternos inter se pedes distabant. Id ex similitudine floris lilium ap-*

Abl.? — ***addendum*** ohne Casus: Zusätze machen. Die im Folgenden beschriebenen Werke befanden sich in dem Raum, welchen Cäsar zwischen dem zunächst an Alesia gelegenen und den 2 weiter davon entfernt gezogenen Gräben von Verschanzungen leer gelassen hatte. — ***admodum firmis ramis*** ist Eigenschaftsablativ zu truncis arborum. — ***Huc:*** s. 1, 38 zu ibi. — ***stipites*** = trunci arborum. — ***ab infimo revincti:*** über infimo s. 3, 3 S. 75 a zu ad extremum; ganz unten, auf dem Grunde festgebunden. — ***ab ramis***, wir: mit den Aesten, ab aber hat örtliche Bedeutung; eig. von da, wo die Aeste anfingen, ragten sie über die Gräben hervor. — ***Quini erant ordines:*** fünf solcher Reihen (von Baumstämmen) waren in jedem Graben. — ***quo:*** s. 1, 38 zu ibi. — ***qui intraverant:*** wir ein anderes Tempus. — ***induebant:*** geriethen hinein, blieben hängen. — ***ante quos:*** weiter nach der Stadt zu. — ***obliquis ordinibus*** etc.: scrobes sind einzelne Gruben im Gegensatz zu den perpetuae fossae; eine Anzahl dieser Gruben bildete eine schiefe Linie od. Reihe, diese einzelnen Reihen aber unter sich eine Quincunx, d. h. sie gingen übers Kreuz. — ***ad infimum:*** nach unten zu. — ***fastigium*** bez. hier das unterste Ende. Sinn: die Gruben wurden nach unten zu allmählig enger. — ***praeusti:*** s. 5, 40 S. 152 a z. d. W. — ***amplius digitis quattuor:*** für welche Regel ein Beisp.? — ***confirmandi ac stabiliendi:*** zwei Worte, um einen Begriff nachdrücklich zu bezeichnen; übers. nach 5, 22 S. 139 a zu interdicit atque imperat. — ***singuli ab infimo solo pedes:*** in jeder Grube wurde ein Fuss ganz unten vom Boden angefangen, d. i. der unterste Fuss (von den 3 Füssen) mit Erde ausgefüllt und diese festgestampft. — ***reliqua pars:*** welche Art Asyndeton? — ***Id — lilium:*** Beispiel für welche Regel? Diese Gruben hatten insofern Aehnlichkeit mit den Lilien, als sie, unten enger, sich nach dem Rande zu allmählig erweiterten, und weil in ihrer Mitte der Pfahl emporstand,

*pellabant. Ante haec taleae pedem longae ferreis hamis infixis totae in terram infodiebantur mediocribusque intermissis spatiis omnibus locis disserebantur, quos stimulos nominabant.*

74. His rebus perfectis regiones secutus quam potuit aequissimas pro loci natura XIIII milia passuum complexus pares eiusdem generis munitiones, diversas ab his, contra exteriorem hostem perfecit, ut ne magna quidem multitudine, si ita accidat, eius discessu munitionum praesidia circumfundi possent; ac ne cum periculo ex castris egredi cogatur, dierum triginta pabulum frumentumque habere omnes convectum iubet.

75. Dum haec apud Alesiam geruntur, Galli concilio principum indicto non omnes eos, qui arma ferre possent, ut censuit Vercingetorix, convocandos statuunt, sed certum numerum cuique ex civitate imperandum, ne tanta multitudine confusa nec moderari nec discernere suos nec frumentandi rationem habere possent. Imperant Haeduis atque eorum clientibus, Segusianis, Ambluaretis, Aulercis Brannovicibus, Brannoviis, milia XXXV; parem numerum Arvernis adiunctis Eleutheris Cadurcis, Gabalis, Vellaviis, qui sub imperio Arvernorum esse consuerunt; Sequanis, Senonibus, Biturigibus, Santonis, Rutenis, Carnutibus duodena milia; Bellovacis X; totidem Lemovicibus; octona Pictonibus et Turonis et Parisiis et Helvetiis; Ambianis, Mediomatricis, Petrocoriis, Nerviis, Morinis, Nitiobrigibus quina milia; Aulercis Cenomanis totidem; Atrebatibus IV; Velliocassis, Lexoviis et Aulercis Eburovicibus terna; Rauracis et Boiis bina; XXX universis civitatibus, quae Oceanum attingunt quaeque eorum consuetudine Armoricae appellantur, quo sunt in numero Curiosolites, Redones, Ambibarii, Caletes, Osismi, Lemovices, Unelli.

wie in der Lilie der Griffel. — ***Ante haec:*** weiter nach der Stadt zu. — ***totae:*** so dass nur die eisernen Haken hervorragten.

Cap. 74. ***secutus:*** ging nach. — ***pro loci natura*** verbinde eng mit aequissimas. — ***diversas ab his:*** in entgegengesetzter Richtung von diesen, d. h. denen, die gegen die Stadt und die dort befindlichen Feinde gerichtet waren. — ***contra exteriorem hostem:*** der exterior hostis ist die von Vercingetorix abgeschickte Reiterei, welche nach c. 71 Truppen sammeln sollte. — ***eius discessu*** ist nicht zu erklären; der Zusammenhang verlangt: eius accessu, nämlich des äusseren Feindes. — ***cogatur:*** s. z. Uebersetzung 5, 7 zu commoratus. — ***habere convectum:*** s. 5, 16 S. 135a zu dispositas haberent.

Cap. 75. ***Dum — geruntur*** übs. nach 1, 26 zu diu cum — pugnatum. — ***omnes eos:*** über die Stellung s. 2, 34 zu omnes eas. — ***eos, qui — possent*** übers. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — ***cuique:*** nämlich principi. — ***rationem habere*** übers. hier mit „sorgen“. — ***duodena:*** warum die Distributivzahl? — ***quo sunt in numero:***

Ex his Bellovaci suum numerum non compleverunt, quod se suo nomine atque arbitrio cum Romanis bellum gesturos dicebant neque cuiusquam imperio obtemperaturos; rogati tamen ab Commio pro eius hospitio duo milia una miserunt.

76. Huius opera Commii, ut antea demonstravimus, fideli atque utili superioribus annis erat usus in Britannia Caesar; quibus ille pro meritis civitatem eius immunem esse iusserat, iura legesque reddiderat atque ipsi Morinos attribuerat. Tamen tanta universae Galliae consensio fuit libertatis vindicandae et pristinae belli laudis recuperandae, ut neque beneficiis neque amicitiae memoria moverentur, omnesque et animo et opibus in id bellum incumberent. Coactis equitum VIII milibus et peditum circiter CCL haec in Haeduorum finibus recensebantur numerusque inibatur, praefecti constituebantur; Commio Atrebati, Viridomaro et Eporedorigi Haeduis, Vercassivellauno Arverno, consobrino Vercingetorigis, summa imperii traditur. His delecti ex civitatibus attribuuntur, quorum consilio bellum administraretur. Omnes alacres et fiduciae pleni ad Alesiam proficiscuntur, neque erat omnium quisquam, qui aspectum modo tantae multitudinis sustineri posse arbitraretur, praesertim ancipiti proelio, cum ex oppido eruptione pugnaretur, foris tantae copiae equitatus peditatusque cernerentur.

77. At ii, qui Alesiae obsidebantur, praeterita die, qua auxilia suorum exspectaverant, consumpto omni frumento, inscii,

s. 3, 7 S. 78 a z. d. W. — *non compleverunt:* stellten nicht vollständig. — *pro hospitio:* über pro s. 1, 2 zu pro multitudine.

Cap. 76. *ut antea demonstravimus:* s. 4, 21. — *civitatem:* der Atrebaten. — *immunem:* abgabefrei, steuerfrei. — *reddiderat:* dazu ergänze das andere Object. — *atque ipsi:* über atque s. 5, 15 S. 134 a zu atque occupatis. — *Tamen:* achte auf die Stellung. S. 3, 10 S. 80 a zu d. W. — *belli laudis* übersetze durch e i n Wort. — *moverentur:* gerührt wurden. — *animo:* mit voller und ganzer Seele. Vergl. mit diesem Ausdruck 6, 5 totus et mente et animo in bellum — insistit. — *in id bellum incumberent:* Beisp. für die Construction von incumbere in metaphorischem Sinne. — *Coactis — haec:* s. 3, 14 S. 83 b zu turribus — excitatis tamen has. — *numerusque inibatur:* dieser Satz erweitert das recensebantur; somit entsteht nun zwischen diesen beiden Sätzen und dem folgenden praefecti const. ein Asyndeton, welches nach 1, 20 Ende zu quae agat, quibuscum loquatur zu erklären. — *aspectum modo:* s. 6, 8 zu impetum modo. — *ancipiti proelio:* ein Treffen an zwei verschiedenen Punkten, die im Folgenden genauer bezeichnet werden. — *pugnaretur, foris:* welche Art Asyndeton?

Cap. 77. *ii, qui — obsidebantur* übs. nach 1, 3 zu quae pertinerent. — *praeterita —, consumpto:* über das Asyndeton s. 1, 20 Ende zu quae agat. — *inscii* mache zum Verb. finit. —

quid in Haeduis gereretur, concilio coacto de exitu suarum fortunarum consultabant. Ac variis dictis sententiis, quarum pars deditionem, pars, dum vires suppeterent, eruptionem censebat, non praetereunda oratio Critognati videtur propter eius singularem et nefariam crudelitatem. Hic summo in Arvernis ortus loco et magnae habitus auctoritatis, *Nihil*, inquit, *de eorum sententia dicturus sum, qui turpissimam servitutem deditionis nomine appellant, neque hos habendos civium loco neque ad concilium adhibendos censeo. Cum his mihi res sit, qui eruptionem probant; quorum in consilio omnium vestrum consensu pristinae residere virtutis memoria videtur. Animi est ista mollitia, non virtus, paulisper inopiam ferre non posse. Qui se ultro morti offerant, facilius reperiuntur, quam qui dolorem patienter ferant. Atque ego hanc sententiam probarem (tantum apud me dignitas potest), si nullam praeterquam vitae nostrae iacturam fieri viderem; sed in consilio capiendo omnem Galliam respiciamus, quam ad nostrum auxilium concitavimus. Quid hominum milibus LXXX uno loco interfectis propinquis consanguineisque nostris animi fore existimatis, si paene in ipsis cadaveribus proelio decertare cogentur? Nolite hos vestro auxilio exspoliare, qui vestrae salutis causa suum periculum neglexerunt, nec stultitia ac temeritate vestra aut animi imbecillitate omnem Galliam prosternere et perpetuae servituti subiicere. An, quod ad diem non venerunt, de eorum fide constantiaque dubita-*

***quid — gereretur*** übs. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — ***fortunarum:*** übs. u. erkläre auch den Plural und mache die Kraft des Frequentativum consultabant durch die Uebersetzung deutlich. S. 3, 12 S. 81 b zu afflictarentur. — ***dum — suppeterent:*** Beispiel für den Gebrauch von dum mit Conj. — ***videtur:*** s. zur Uebers. 5, 33 S. 147 b zu viderentur. — ***summo — ortus loco*** übs. durch ein Adjectivum und ziehe es zu in Arvernis = Arvernus. — ***magnae habitus auctoritatis:*** Eigenschaftsgenitiv; habitus ist wie esse z. B. 5, 54 construirt. — ***neque—neque:*** über das erstere neque s. 1, 36 S. 31 a zu neque iis. — ***civium loco:*** s. 5, 5 S. 125 b. — ***Cum his — sit:*** Beisp. eines Conj. in einem Hauptsatze; ebenso im Folgenden respiciamus. — ***Animi est*** etc.: der Zusammenhang mit dem Vorhergehenden wird deutlich durch Hinzufügung von aber; ista: dies, also Beispiel für welche Regel? Vergl. 1, 40 S. 35 b zu hos. — ***paulisper — non posse*** übs. nach 1, 33 S. 29 a zu paulatim venire. — ***Qui — offerant — reperiuntur:*** für welche Regel ein Beispiel? — ***Atque:*** u. so; die Periode enthält Beisp. zur Lehre von den Bedingungssätzen; weiter unten ebenfalls ein Beispiel: si—non haberemus, iudicarem. — ***proelio decertare:*** s. 1, 2 zu inductus. — ***Nolite — exspoliare:*** Beisp. des in der guten Prosa gewönlichen Ausdrucks für ein Verbot (nicht ne exspolietis od. exspoliate). — ***An:*** s. 1, 47 Ende. — ***ad diem:***

*tis? Quid ergo? Romanos in illis ulterioribus munitionibus animine causa quotidie exerceri putatis? Si illorum nuntiis confirmari non potestis omni aditu praesepto, his utimini testibus appropinquare eorum adventum; cuius rei timore exterriti diem noctemque in opere versantur. Quid ergo mei consilii est? Facere, quod nostri maiores nequaquam pari bello Cimbrorum Teutonumque fecerunt; qui in oppida compulsi ac simili inopia subacti eorum corporibus, qui aetate ad bellum inutiles videbantur, vitam toleraverunt neque se hostibus tradiderunt. Cuius rei si exemplum non haberemus, tamen libertatis causa institui et posteris prodi pulcherrimum iudicarem. Nam quid illi simile bello fuit? Depopulata Gallia Cimbri magnaque illata calamitate finibus quidem nostris aliquando excesserunt atque alias terras petierunt; iura, leges, agros, libertatem nobis reliquerunt. Romani vero quid petunt aliud aut quid volunt, nisi invidia adducti, quos fama nobiles potentesque bello cognoverunt, horum in agris civitatibusque considere, atque his aeternam iniungere servitutem? Neque enim ulla alia condicione bella gesserunt. Quod si ea, quae in longinquis nationibus geruntur, ignoratis, respicite finitimam Galliam, quae in provinciam redacta iure et legibus commutatis securibus subiecta perpetua premitur servitute.*

s. 2, 5 S. 51 a zu d. W. — *Quid ergo?* etc. enthält den Beweis für ihre fides u. constantia. — *ulterioribus* sind die c. 74 beschriebenen gegen den äussern Feind gerichteten Werke. — *animine causa:* s. 5, 12 S. 132 a Ende. — *illorum:* des entfernten Entsatzheeres. — *confirmari:* getröstet werden. — *his* sind die Römer. — *exterriti:* s. 1, 2 zu inductus. — *Cimbrorum Teutonumque:* s. 1, 33 S. 29 a zu d. W. — *si — non haberemus, — iudicarem:* Beispiel für den Gebrauch von si — non. — *institui:* eingeführt, zuerst aufgestellt. — *Nam quid* etc.: denn was hatte jener (Cimbrische) Krieg Aehnliches mit unserm jetzigen (gegen die Römer)? d. h. jener Krieg war der grausamste von allen bisher geführten; allein noch grausamer ist der, den wir jetzt mit den Römern führen. Wenn nun unsre Vorfahren jenes Beispiel schon gaben, so müssen wir es um so mehr thun. — *Depopulata:* merke den passiven Gebrauch. — *Cimbri:* beachte die Stellung d. Satzes zwischen den beiden Ablativen. Vergl. c. 1 S. 200 a zu principes; ebenso c. 81 depopulata Gallia Cimbri etc. — *finibus quidem:* über quidem s. 1, 53 S. 47 a zu quae quidem res. — *quid — volunt, nisi:* Beisp. für nisi in dem Sinne von praeterquam nach Negationen oder negativen Fragen. — *quos — horum:* über die Satzstellung s. 1, 13 S. 11 a zu quod ipsi — fecisse. — *Neque enim ulla:* s. 5, 17 zu neque umquam. — *ulla alia condicione:* Beispiel des Abl. der Art und Weise, zu dem nie cum gesetzt werden kann. Vergl. 1, 32 S. 28 a zu capite demisso. — *Quod si:* s. 1, 14 S. 12 b z. d. W. — *redacta — subiecta:* über d. Asyndeton s. 1, 20 Ende. — *securibus subiecta:* da secures das äussere Zeichen der Macht und

78. Sententiis dictis constituunt, ut ii, qui valetudine aut aetate inutiles sunt bello, oppido excedant, atque omnia prius experiantur, quam ad Critognati sententiam descendant: illo tamen potius utendum consilio, si res cogat atque auxilia morentur, quam aut deditionis aut pacis subeundam condicionem. Mandubii, qui eos oppido receperant, cum liberis atque uxoribus exire coguntur. Hi, cum ad munitiones Romanorum accessissent, flentes omnibus precibus orabant, ut se in servitutem receptos cibo iuvarent. At Caesar dispositis in vallo custodibus recipi prohibebat.

79. Interea Commius reliquique duces, quibus summa imperii permissa erat, cum omnibus copiis ad Alesiam perveniunt et colle exteriore occupato non longius mille passibus ab nostris munitionibus considunt. Postero die equitatu ex castris educto omnem eam planiciem, quam in longitudinem tria milia passuum patere demonstravimus, complent pedestresque copias paulum ab eo loco abditas in locis superioribus constituunt. Erat ex oppido Alesia despectus in campum. Concurrunt his auxiliis visis; fit gratulatio inter eos, atque omnium animi ad laetitiam excitantur. Itaque productis copiis ante oppidum considunt et proximam fossam cratibus integunt atque aggere explent seque ad eruptionem atque omnes casus comparant.

80. Caesar omni exercitu ad utramque partem munitionum disposito, ut, si usus veniat, suum quisque locum teneat et noverit, equitatum ex castris educi et proelium committi iubet.

Gewalt der Consuln u. Proconsuln waren, übs.: der grausamen Herrschaft.

Cap. 78. *excedant*, *atque—experiantur:* beide Verba haben verschiedene Subjecte; nach atque wiederhole im D. dass. — *utendum:* Uebergang in Orat. obl. vom Conj. in den Inf. — *oppido receperant:* s. 2, 11 S. 45 b zu castris continuit. — *cum liberis atque uxoribus:* üb. die Stellung s. c. 14 S. 208 a. Vgl. noch 4, 19 liberos, uxores suaque omnia. — *omnibus precibus* übs. durch ein Adverb im Superlativ. — *recipi* übs. nach 1, 44 z. geri; Beisp. f. d. Constr. von prohibere.

Cap. 79. *ad Alesiam perveniunt:* s. 1, 7 zu ad Genuam pervenit. — *colle exteriore:* er lag ausserhalb der Belagerungswerke des Cäsar. — *longius mille passibus:* zu welcher Regel ein Beisp.? — *planiciem:* s. c. 69. — *demonstravimus* übers. nach 1, 2 zu arbitrabantur 2. — *abditas:* in derselben Bedeutung wie in 6, 5 ne (Ambiorix) desperata salute se in Menapios abderet. — *in locis superioribus:* des collis exterior; wiederhole das 1, 10 zu magno cum periculo Bemerkte. — *fit gratulatio:* s. 6, 29 zu significatio fiat. — *fossam* ist der im Anf. des c. 72 erwähnte.

Cap. 80. *ad utramque—munitionum:* nach der gegen den innern und nach der gegen den äussern Feind gerichteten Verschanzungslinie. — *exercitu* steht mit equitatum im Gegensatz. — *si usus veniat:* vergl. mit dieser Formel

Erat ex omnibus castris, quae summum undique iugum tenebant, despectus, atque omnes milites intenti pugnae proventum exspectabant. Galli inter equites raros sagittarios expeditosque levis armaturae interiecerant, qui suis cedentibus auxilio succurrerent et nostrorum equitum impetus sustinerent. Ab his complures de improviso vulnerati proelio excedebant. Cum suos pugna superiores esse Galli confiderent et nostros multitudine premi viderent, ex omnibus partibus et ii, qui munitionibus continebantur, et ii, qui ad auxilium convenerant, clamore et ululatu suorum animos confirmabant. Quod in conspectu omnium res gerebatur neque recte ac turpiter factum celari poterat, utrosque et laudis cupiditas et timor ignominiae ad virtutem excitabant. Cum a meridie prope ad solis occasum dubia victoria pugnaretur, Germani una in parte confertis turmis in hostes impetum fecerunt eosque propulerunt; quibus in fugam coniectis sagittarii circumventi interfectique sunt. Item ex reliquis partibus nostri cedentes usque ad castra insecuti sui colligendi facultatem non dederunt. At ii, qui ab Alesia processerant, maesti prope victoria desperata se in oppidum receperunt.

81. Uno die intermisso Galli atque hoc spatio magno cratium, scalarum, harpagonum numero effecto media nocte silentio ex castris egressi ad campestres munitiones accedunt. Subito clamore sublato, qua significatione qui in oppido obsidebantur

zu 4, 2 S. 96 b. — *ex omnibus castris:* d. i. ex omnibus castrorum partibus. — *inter equites:* zu equites u. dem folgenden multitudine s. 1, 2 zu civitati. — *expeditosque:* expeditos ist Subst. — *Ab his:* nämlich sagittariis expeditisque levis armaturae. — *complures:* nämlich nostrorum equitum; über complures s. 6, 8. — *superiores esse:* erkläre den Inf. des Präsens. Vergl. 2, 30 collocare confiderent und 4, 21 qui polliceantur obsides dare. — *qui munitionibus continebantur:* üb. den Abl. s. 2, 11 zu castris continuit; es sind die, welche zwischen der Stadt und Cäsars innern Befestigungswerken standen, vergl. c. 79 itaque productis copiis etc. — *ad auxilium convenerant:* es sind die, von denen es c. 79 heisst: pedestresque copias paulum etc. — *in conspectu omnium:* s. 1, 11 zu d. W. — *utrosque:* Beisp. für den Gebrauch des Plur. von uterque; damit vergl. 1, 53 S. 47 a zu utraeque. — *laudis cupiditas et timor ignominiae:* über d. Wortstellung s. 6, 12; sodann geben cupiditas et timor excitabant ein Beispiel zu einer Regel der Grammatik. — *cedentes* ist Subst. — *sui colligendi facultatem:* für welche Regel ein Beispiel? S. 3, 4 S. 75 b.

Cap. 81. *Uno die:* s. 1, 9 zu una. — *Galli:* bemerkenswerthe Stellung des Subjects Galli. Vergl. c. 1 zu principes. — *scalarum:* zur Ersteigung der Mauern. — *harpagonum:* zum Niederreissen der Mauern. — *campestres munitiones:* die niedriger gelegenen Verschanzungen gegen den äussern Feind; auch die *Galli* im Anf. d. Cap. sind der hostis exterior.

de suo adventu cognoscere possent, crates proiicere, fundis, sagittis, lapidibus nostros de vallo proturbare reliquaque, quae ad oppugnationem pertinent, parant administrare. Eodem tempore clamore exaudito dat tuba signum suis Vercingetorix atque ex oppido educit. Nostri, ut superioribus diebus, ut cuique erat locus attributus, ad munitiones accedunt; fundis librilibus sudibusque, quas in opere disposuerant, ac glandibus Gallos proterrent. Prospectu tenebris adempto multa utrimque vulnera accipiuntur. Complura tormentis tela coniiciuntur. At Marcus Antonius et Gaius Trebonius legati, quibus hae partes ad defendendum obvenerant, qua ex parte nostros premi intellexerant, his auxilio ex ulterioribus castellis deductos summittebant.

82. Dum longius ab munitione aberant Galli, plus multitudine telorum proficiebant; posteaquam propius successerunt, aut se stimulis inopinantes induebant aut in scrobes delati transfodiebantur aut ex vallo ac turribus traiecti pilis muralibus interibant. Multis undique vulneribus acceptis nulla munitione perrupta, cum lux appeteret, veriti, ne ab latere aperto ex superioribus castris eruptione circumvenirentur, se ad suos receperunt. At interiores, dum ea, quae a Vercingetorige ad eruptionem praeparata erant, proferunt, priores fossas explent, diutius in his rebus

— *de suo adventu cognoscere:* s. c. 1. — *fundis, sagittis, lapidibus:* für welche Regel ein Beispiel? Hiermit vergl. weiter unten drei Substantiva fundis etc. — *reliquaque:* über que s. 1, 17 S. 15 a zu quaeque. — *quae — pertinent* übs. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — *educit:* entweder transitiv mit aus suis zu ergänzendem Obj. od. intransitiv wie z. B. exit 5, 46 (vergl. S. 157 a) zu fassen. — *ut cuique:* über ut s. 2, 23 Anf. u. 5, 43 zu ut se. — *intellexerant:* wir ein anderes Tempus. — *premi:* s. 1, 44 zu geri. — *qua ex parte — his:* für his erwartete man nach vorausgegangenem qua ex parte wohl eo oder illo; allein his ist gesetzt, um mehr nachdrücklich auf die Bedrängniss der Personen hinzuweisen als auf den Ort der Bedrängniss. — *ex ulterioribus castellis:* über die castella s. c. 69 castra opportunis locis etc; ulterioribus, die also nicht in der Nähe des Kampfplatzes sich befanden. — *deductos* ist Substantiv, Leute, die sie — weggenommen hatten.

Cap. 82. *Dum — aberant:* merke dum mit dem Indic. des Imperf. — *posteaquam:* im D. füge eine das Verhältniss der Sätze angebende Partikel hinzu. — *se stimulis induebant:* dafür c. 73 se vallis induebant. — *acceptis* hat concessiven Sinn. — *cum — appeteret* übers. nach 1, 26 diu cum pugnatum esset. — *superioribus castris:* das höher gelegene, gegen den innern Feind gerichtete Lager. — *interiores:* ii, qui Alesiae obsidebantur, die Garnison von Alesia. — *priores fossas:* wir müssen nicht den Comparativ brauchen. Ueber den Plural fossas vergl. 1, 54 zu ripas; es ist der Graben, von dem es c. 79 proximam heisst. — *proferunt.* — *explent:* welche Art Asyndeton? S. 5, 1. — *in his rebus*

administrandis morati prius suos discessisse cognoverunt, quam munitionibus appropinquarent. Ita re infecta in oppidum reverterunt.

83. Bis magno cum detrimento repulsi Galli, quid agant, consulunt; locorum peritos adhibent; ex his superiorum castrorum situs munitionesque cognoscunt. Erat a septentrionibus collis, quem propter magnitudinem circuitus opere circumplecti non potuerant nostri: necessario paene iniquo loco et leniter declivi castra fecerunt. Haec Gaius Antistius Reginus et Gaius Caninius Rebilus legati cum duabus legionibus obtinebant. Cognitis per exploratores regionibus duces hostium LX milia ex omni numero deligunt earum civitatum, quae maximam virtutis opinionem habebant; quid quoque pacto agi placeat, occulte inter se constituunt; adeundi tempus definiunt, cum meridies esse videatur. His copiis Vercassivellaunum Arvernum, unum ex quattuor ducibus, propinquum Vercingetorigis, praeficiunt. Ille ex castris prima vigilia egressus prope confecto sub lucem itinere post montem se occultavit militesque ex nocturno labore sese reficere iussit. Cum iam meridies appropinquare videretur, ad ea castra, quae supra demonstravimus, contendit; eodemque tempore equitatus ad campestres munitiones accedere et reliquae copiae pro castris sese ostendere coeperunt.

84. Vercingetorix ex arce Alesiae suos conspicatus ex oppido egreditur; cratis, longurios, musculos, falces reliquaque, quae eruptionis causa paraverat, profert. Pugnatur uno tempore omnibus locis, atque omnia tentantur; quae minime visa pars firma est, huc concurritur. Romanorum manus tantis muni-

*administrandis:* für uns reicht aus: hierbei. Vergl. 2, 1 zu coniurandi. — *discessisse* übers. nach 1, 44 zu geri.

Cap. 83. Beachte wie der Kampf gewaltiger, hitziger und die Darstellung lebendiger wird. — *superiorum castrorum:* s. c. 82. — *opere circumplecti:* in die Befestigungslinie mit aufnehmen. — *necessario:* über das Asyndeton s. 1, 18 zu concilium dimittit, Lisc. retinet. — *ex omni numero — earum civitatum* = ex omnibus iis civitatibus. — *maximam — habebant:* ziehe maximam in der Uebers. zu virtutis. — *quid — placeat:* Ziel und Weise ihrer zu treffenden Maassregeln. — *adeundi* = adoriendi castra. — *cum — videatur:* der Conj., weil der Gedanke derer, welche definiunt. — *prima vigilia:* um welche Zeit nach unsrer Rechnung? — *campestres munitiones:* s. c. 81.

Cap. 84. *musculos:* musculi waren Schutzdächer, unter denen man Gräben ausfüllte und die Wandelthürme (turres ambulatoriae) gegen die Mauern einer Stadt vorrückte. — *reliquaque:* über que s. 1, 17 S. 15 a zu quaeque. — *quae — paraverat* übs. nach 1, 3 zu quae pertinerent. — *quae — occurrit:* über die Stellung der Sätze s. 1, 13 zu quod ipsi — fecisse; über huc s. 1, 38 zu ibi. — *tantis:* so ausgedehnten, umfassen-

tionibus distinetur nec facile pluribus locis occurrit. Multum ad terrendos nostros valet clamor, qui post tergum pugnantibus exstitit, quod suum periculum in aliena vident salute constare: omnia enim plerumque, quae absunt, vehementius hominum mentes perturbant.

85. Caesar idoneum locum nactus, quid quaque ex parte geratur, cognoscit; laborantibus summittit. Utrisque ad animum occurrit unum esse illud tempus, quo maxime contendi conveniat: Galli, nisi perfregerint munitiones, de omni salute desperant; Romani, si rem obtinuerint, finem laborum omnium exspectant. Maxime ad superiores munitiones laboratur, quo Vercassivellaunum missum demonstravimus. Iniquum loci ad declivitatem fastigium magnum habet momentum. Alii tela coniiciunt, alii testudine facta subeunt; defatigatis in vicem integri succedunt. Agger ab universis in munitionem coniectus et ascensum dat Gallis et ea, quae in terra occultaverant Romani, contegit; nec iam arma nostris nec vires suppetunt.

86. His rebus cognitis Caesar Labienum cum cohortibus sex subsidio laborantibus mittit: imperat, si sustinere non posset,

den. — *occurrit*: leistet Widerstand. — *post tergum pugnantibus*: den Kämpfenden im Rücken. — *quod suum periculum* etc.: weil sie sehen, dass ihre eigne Gefahr, d. i. das glückliche Bestehen der eignen Gefahr (derer, die in der vordern Linie kämpften) auf der Erhaltung anderer (d. i. derer, die in den hintern Linien kämpften und Geschrei erhoben) beruhe: denn siegten diese, die in den hintern Linien kämpften, so konnten auch die in der vordern Linie Kämpfenden auf Sieg rechnen; gingen hingegen jene zu Grunde, so war auch der Untergang dieser augenscheinlich. — *quae absunt* umschreibt ein Subst. — *hominum mentes:* über mentes s. 1, 19 S. 17 a zu Divitiaci animum.

Cap. 85. *summittit* objectlos; wir müssen ein Object hinzufügen: Mannschaft, Leute. — *ad animum occurrit:* für ad animum steht gewöhnlicher animo oder cogitationi: drängt sich die Ueberzeugung auf. — Zu *Galli* und zu *Romani* erg. das Prädicat. — *si rem obtinuerint:* wenn sie die Sache, den Kampf (das Schlachtfeld) behaupten. — *Iniquum* etc.: eig. die ungünstige Neigung des Ortes zur Abschüssigkeit, d. i. die nur geringe Abdachung des sanft abschüssigen Hügels. — *magnum habet momentum:* wäre nämlich der Hügel abschüssiger gewesen, so hätten die Gallier nicht so leicht an ihn hinaufrücken können. — *testudine facta:* über testudine s. 1, 24 zu phalange facta. — *in vicem:* s. 4, 1 S. 95 b zu rursus. — *Agger:* nicht „Damm". — *munitionem:* unter munitio verstehe man die sämmtlichen Veranstaltungen, die die Römer getroffen hatten, um den Zugang zu ihrem Lager zu erschweren, vorzüglich also die Gräben, die cippi, lilia und taleae. — *nec iam:* s. 4, 13 S. 103 a zu iam.

Cap. 86. *mittit: imperat:* s. zur Uebers. 5. 3 zu venit, confirmavit. — *imperat — pugnaret:* Beispiel für den Gebrauch von si non, für

deductis cohortibus eruptione pugnaret; id nisi necessario ne faciat. Ipse adit reliquos, cohortatur, ne labori succumbant; omnium superiorum dimicationum fructum in eo die atque hora docet consistere. Interiores desperatis campestribus locis propter magnitudinem munitionum loca praerupta ex ascensu tentant; huc ea, quae paraverant, conferunt; multitudine telorum ex turribus propugnantes deturbant, aggere et cratibus fossas explent, falcibus vallum ac loricam rescindunt.

87. Mittit primo Brutum adolescentem cum cohortibus Caesar, post cum aliis Gaium Fabium legatum; postremo ipse, cum vehementius pugnaretur, integros subsidio adducit. Restituto proelio ac repulsis hostibus eo, quo Labienum miserat, contendit; cohortes quattuor ex proximo castello deducit, equitum partem sequi, partem circumire exteriores munitiones et ab tergo hostes adoriri iubet. Labienus, postquam neque aggeres neque fossae vim hostium sustinere poterant, coactis una quadraginta cohortibus, quas ex proximis praesidiis deductas fors obtulit, Caesarem per nuntios facit certiorem, quid faciendum existimet. Accelerat Caesar, ut proelio intersit.

88. Eius adventu ex colore vestitus cognito, quo insigni in proeliis uti consuerat, turmisque equitum et cohortibus visis, quas se sequi iusserat, ut de locis superioribus haec declivia et devexa cernebantur, nostri proelium committunt. Utrimque cla-

die Lehre von der Consec. tempp. — *deductis cohortibus:* die Cohorten von dem Orte, wo er sich nicht halten konnte (sustinere), an einen andern hinzuführen und dort vermittelst eines Ausfalles zu kämpfen; erst sollte Labienus sich defensiv verhalten, sodann aber die Offensive ergreifen. — *Interiores:* ii, qui Alesiae obsidebantur. — *desperatis* etc.: nachdem sie daran verzweifelt hatten, die niedriger gelegenen Verschanzungen zu erstürmen. — *ex ascensu:* Sinn: suchen sie die steilen Punkte zu ersteigen und anzugreifen; ex ascensu verb. eng mit praerupta: steil von da, von der Seite, wo sie (die loca) erstiegen werden, sich ersteigen lassen. — *huc:* s. 1, 38 zu ibi. — *quae paraverant* übers. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — *propugnantes* ist Substant. — *vallum ac loricam:* s. c. 72 zu d. W.

Cap. 87. *adolescentem:* wiederhole das 3, 7 zu d. W. Bemerkte. — *cum cohortibus:* im Deutschen wird hierzu ein unbestimmtes Zahlwort zu fügen sein. Die Darstellung ist äusserst lebendig und eilt; alles leicht von selbst Verständliche ist unterdrückt. — *integros* = recentes, z. B. c. 25: frische Mannschaften, Leute. — *postquam — poterant:* Beisp. für d. Construct. von postquam mit dem Imperfect. — *facit certiorem* prägnant: lässt benachrichtigen und fragen.

Cap. 88. *quo — consuerat:* insigni verb. mit uti, als Abzeichen tragen; es war sein purpurnes paludamentum, Kriegsmantel; consuerat übers. nach 1, 7 zu maturat — proficisci. — *ut:* s. 5, 43 S. 155 a zu ut se. — *haec declivia et devexa:* das, was an den niedrig gelegenen und abschüssigen Orten vorging. — *nostri — committunt:* sie er-

more sublato excipit rursus ex vallo atque omnibus munitionibus clamor. Nostri omissis pilis gladiis rem gerunt. Repente post tergum equitatus cernitur; cohortes aliae appropinquant. Hostes terga vertunt; fugientibus equites occurrunt. Fit magna caedes. Sedulius, dux et princeps Lemovicum, occiditur; Vercassivellaunus Arvernus vivus in fuga comprehenditur; signa militaria LXXIIII ad Caesarem referuntur: pauci ex tanto numero se incolumes in castra recipiunt. Conspicati ex oppido caedem et fugam suorum desperata salute copias a munitionibus reducunt. Fit protinus hac re audita ex castris Gallorum fuga. Quod nisi crebris subsidiis ac totius diei labore milites essent defessi, omnes hostium copiae deleri potuissent. De media nocte missus equitatus novissimum agmen consequitur: magnus numerus capitur atque interficitur; reliqui ex fuga in civitates discedunt.

89. Postero die Vercingetorix concilio convocato id bellum se suscepisse non suarum necessitatium, sed communis libertatis causa demonstrat, et quoniam sit fortunae cedendum, ad utramque rem se illis offerre, seu morte sua Romanis satisfacere seu vivum tradere velint. Mittuntur de his rebus ad Caesarem legati. Iubet arma tradi, principes produci. Ipse in munitione pro castris consedit: eo duces producuntur. Vercingetorix deditur, arma proiiciuntur. Reservatis Haeduis atque Arvernis, si per eos civitates recuperare posset, ex reliquis captivis toto exercitui capita singula praedae nomine distribuit.

90. His rebus confectis in Haeduos proficiscitur; civitatem

greifen die Offensive, während sie sich bisher blos gegen die Angriffe der Feinde vertheidigt hatten. — *Utrimque clamore sublato excipit:* zu excipit ist das Object leicht zu ergänzen; übs.: folgt unmittelbar. — *omissis:* wohl aus Kampfbegierde. — *pauci:* s. 1, 15 S. 13 a z. d. W. — *Fit—fuga:* s. 6, 29 zu significatio fiat. — *Quod nisi:* üb. quod s. 1, 14 zu quod si. Beisp. für nisi und die Form der Bedingungssätze. — *ex fuga:* über ex s. 1, 25 S. 21 b zu ex itinere u. 2, 12 S. 56 a zu ex timore ac fuga. — *in civitates:* s. 1, 2 zu civitati.

Cap. 89. *suarum necessitatium:* um seiner eignen (persönlichen) Bedürfnisse oder Anliegen willen. — *communis:* wiederhole das 5, 44 S. 156 a zu summa cum laude Bemerkte. — *quoniam:* s. 5, 49 S. 159 b. — *ad utramque rem:* zu Beidem. — *se illis offerre:* s. 2, 3 S. 49 b zu se suaque omnia. — *seu — seu — velint:* woher der Conj.? — *tradi, produci* übs. nach 1, 44 zu geri u. erkläre dieses und die folgenden Asyndeta. — *Reservatis:* aufsparen. — *si per eos:* s. 1, 8 S. 8 a zu si in Helvetii — destiterunt. — *civitates:* s. 1, 2 zu civitati. — *toto exercitui:* bemerke die seltenere Dativform toto; s. 5, 27 S. 143 a zu alterae: jedem einzelnen Soldaten des Heeres. — *praedae nomine:* s. 3, 2 S. 74 a zu obsidum nomine. — *singula capita:* einen Mann.

Cap. 90. *civitatem recipit:* kurz für civitatem in deditionem recipit, was 1, 28 S. 23 b erklärt worden

recipit. Eo legati ab Arvernis missi quae imperaret se facturos pollicentur. Imperat magnum numerum obsidum. Legiones in hiberna mittit. Captivorum circiter XX milia Haeduis Arvernisque reddit. Titum Labienum duabus cum legionibus et equitatu in Sequanos proficisci iubet: huic Marcum Sempronium Rutilum attribuit. Gaium Fabium legatum et Lucium Minucium Basilum cum legionibus duabus in Remis collocat, ne quam ab finitimis Bellovacis calamitatem accipiant. Gaium Antistium Reginum in Ambilaretos, Titum Sextium in Bituriges, Gaium Caninium Rebilum in Rutenos cum singulis legionibus mittit. Quintum Tullium Ciceronem et Publium Sulpicium Cabilloni et Matiscone in Haeduis ad Ararim rei frumentariae causa collocat. Ipse Bibracte hiemare constituit. His litteris cognitis Romae dierum XX supplicatio redditur.

ist. — *quae imperaret* übs. nach 1, 3 zu quae — pertinerent. — *facturos*: wir auch ein andres Tempus. — *His litteris*: über die Kürze im Ausdrucke s. 1, 9 S. 86 zu ea civitate; also his litteris für harum rerum litteris. — *redditur*: zum Dank dargebracht. — *dierum viginti*: hierfür könnte es auch heissen? Vergl. 2, 35 Ende.

---

## A. HIRTII

# DE BELLO GALLICO

## COMMENTARIVS OCTAVVS.

Inhalt: C. 1 enthält die Vorrede des A. Hirtius. C. 2 u. 3: Noch im Winter werden die Bituriger überrascht, in Hinblick auf Cäsars Milde unterwerfen sie sich; C. 4 u. 5: sie rufen den Cäsar gegen die Carnuten zu Hülfe, die sich aus Furcht vor Cäsar in die Nachbarstaaten nach vielen erlittenen Verlusten zerstreuen. C. 6—22: die Bellovaken müssen sich nach hartnäckiger und listiger Gegenwehr ergeben. C. 23: der Versuch, den Atrebaten Commius durch Meuchelmord umzubringen, misslingt. C. 24 u. 25: Cäsar theilt seine Armee in mehrere Theile; er verwüstet das Gebiet des Ambiorix und (25) Titus Labienus zieht gegen die Treverer. C. 26 — 29: die beiden Legaten L. Caninius Rebilus und L. Fabius besiegen den Anführer der Ander, Dumnacus. C. 30: der Senone Drappes und der Cadurcer Luterius beschliessen einen Einfall in die Provinz, wovon sie aber (c. 32) abstehen, da der Legat G. Fabius mit einem Heere ihnen folgt; derselbe Legat unterwirft sich (c. 31) die Carnuten und alle am Ocean gelegenen

Staaten, die die Armorischen genannt werden, C. 32: bemächtigt sich der Stadt der Carnuten Uxellodunum; C. 33: dahin eilt der Legat Gaius Caninius und schliesst so viel wie möglich die Stadt mit einem Wall ein. C. 34—37: die Belagerten erleiden, nachdem sie, um Getreide zu holen, aus der Stadt ausgezogen sind, Niederlagen. Drappes wird selbst gefangen. C. 38—44: Cäsar kommt an und erst nach langem Kampfe ergibt sich die Stadt; Drappes tödtet sich selbst durch Hunger, und Lucterius wird zu Cäsar gebracht, der an den Einwohnern der Stadt ein Exempel statuirt. C. 45: Labienus unterwirft die Treverer und den mächtigen Häduer Surus. C. 46: Cäsar geht nach Aquitanien, welches sich ihm unterwirft, vertheilt seine Truppen in die Winterquartiere, geht in die Provinz, besorgt hier seine Geschäfte und überwintert in Belgien. C. 47—48: der Atrebate Commius ergibt sich endlich. — C. 49: 2. Vorrede des Hirtius. Cäsar hält Gallien durch geeignete friedliche Mittel in Ruhe; C. 50 geht er nach Italien, um die Municipien und Colonien für seinen Quästor M. Antonius — es ist dies der später berühmte Triumvir — und für sich zu gewinnen. Ueberall wurde er (c. 51) auf ausgezeichnete Weise empfangen; C. 52: er geht nach Gallien zurück und erhält hier Nachrichten von den Vorgängen in Rom. C. 53: Marcellus richtet nichts im Senat gegen Cäsar aus. C. 54 werden ihm 2 Legionen für den Parthischen Krieg entzogen; diese aber werden (C. 55) nicht für diesen Krieg verwendet, sondern dem Pompejus übergeben. Die in diesem Buche erzählten Begebenheiten fallen in die Jahre 51 u. 50 v. Chr.

*Coactus assiduis tuis vocibus, Balbe, cum quotidiana mea recusatio non difficultatis excusationem, sed inertiae videretur deprecationem habere, rem difficillimam suscepi. Caesaris nostri commentarios rerum gestarum Galliae non cohaerentibus superioribus atque insequentibus eius scriptis contexui novissimumque imperfectum ab rebus gestis Alexandriae confeci usque ad exitum non quidem civilis dissensionis, cuius finem nullum videmus, sed vitae Caesaris. Quos*

Liber VIII. A. Hirtius, der Verfassser dieses 8. Buches, war ein treuer Freund Cäsars. Im J. 43 v. Chr. war er mit C. Vibius Pansa Consul; beide fielen im Kriege mit M. Antonius. — *Balbe:* L. Cornelius Balbus, aus Gades (Cadix) gebürtig, war römischer Bürger, Freund des Cäsar und Cicero. Von Letzterm ist noch eine Rede pro Balbo vorhanden, in welcher das Bürgerrecht gegen diejenigen, die ihm dies streitig machen wollten, in Schutz genommen wird. — ***difficultatis excusationem:*** eine Entschuldigung wegen der Schwierigkeit des Gegenstandes. — ***inertiae deprecationem:*** ein Ablehnen aus Trägheit. — ***non cohaerentibus:*** weil Cäsar die Beschreibung des Gallischen Krieges nicht vollendete. — ***superioribus — scriptis:*** superiora sind die sieben Bücher de bello Gallico u. insequentia die 3 Bücher de bello civili. — ***novissimumque imperfectum*** ist das 3. Buch vom Bürgerkrieg. — ***ab rebus gestis Alexandriae*** ist der Alexandrinische Krieg vom J. 48—47, beendigt durch den Sieg über Ptolemäus am Nil, worauf vom Cäsar die

*utinam qui legent scire possint quam invitus susceperim scribendos, quo facilius caream stultitiae atque arrogantiae crimine, qui me mediis interposuerim Caesaris scriptis. Constat enim inter omnes nihil tam operose ab aliis esse perfectum, quod non horum elegantia commentariorum superetur; qui sunt editi, ne scientia tantarum rerum scriptoribus deesset, adeoque probantur omnium iudicio, ut praerepta, non praebita facultas scriptoribus videatur. Cuius tamen rei maior nostra quam reliquorum est admiratio: ceteri enim, quam bene atque emendate, nos etiam, quam facile atque celeriter eos perfecerit, scimus. Erat autem in Caesare cum facultas atque elegantia summa scribendi, tum verissima scientia suorum consiliorum explicandorum. Mihi ne illud quidem accidit, ut Alexandrino atque Africano bello interessem; quae bella quamquam ex parte nobis Caesaris sermone sunt nota, tamen aliter audimus ea, quae rerum novitate aut admiratione nos capiunt, aliter, quae pro testimonio sumus dicturi. Sed ego nimirum, dum omnes excusationis causas colligo, ne cum Caesare conferar, hoc ipsum crimen arrogantiae subeo, quod me iudicio cuiusquam existimem posse cum Caesare comparari. Vale.*

1. Omni Gallia devicta Caesar cum a superiore aestate nullum bellandi tempus intermisisset militesque hibernorum quiete reficere a tantis laboribus vellet, complures eodem tempore civitates renovare belli consilia nuntiabantur coniurationesque facere. Cuius rei verisimilis causa afferebatur, quod Gallis omnibus cognitum esset, neque ulla multitudine in unum locum coacta resisti posse Romanis, nec, si diversa bella complures eodem tempore intulissent civitates, satis auxilii aut spatii aut copiarum habiturum exercitum populi Romani ad omnia persequenda; non esse autem alicui civitati sortem incommodi recusandam, si tali mora reliquae possent se vindicare in libertatem.

Cleopatra und der jüngere Ptolemäus in die Herrschaft eingesetzt werden.—*Africano:* vom J. 47–46; die Pompejaner waren unter Scipio und Juba in Afrika versammelt; gegen diese brach Cäsar im J. 47 auf und beendigte diesen Krieg im J. 46 durch die Niederlage Scipio's und Juba's bei Thapsus.— *pro testimonio:* so dass es für ein vollgültiges Zeugniss gelten soll.

Cap. 1. *spatii* verst. von der Zeit; das römische Heer würde nicht genug Zeit haben, um schnell von einem Orte zum andern zu gelangen, um den an mehreren Orten auf einmal ausgebrochenen Kriegen zu begegnen. — *sortem incommodi:* das beschiedene Ungemach. — *tali mora:* die durch die Bekämpfung Eines Volkes hervorgerufen wird.

2. Quae ne opinio Gallorum confirmaretur, Caesar Marcum Antonium quaestorem suis praefecit hibernis; ipse equitum praesidio pridie Kal. Ianuarias ab oppido Bibracte proficiscitur ad legionem XIII, quam non longe a finibus Haeduorum collocaverat in finibus Biturigum, eique adiungit legionem XI, quae proxima fuerat. Binis cohortibus ad impedimenta tuenda relictis reliquum exercitum in copiosissimos agros Biturigum inducit, qui, cum latos fines et complura oppida haberent, unius legionis hibernis non potuerint contineri, quin bellum pararent coniurationesque facerent.

3. Repentino adventu Caesaris accidit, quod imparatis disiectisque accidere fuit necesse, ut sine timore ullo rura colentes prius ab equitatu opprimerentur, quam confugere in oppida possent. Namque etiam illud vulgare incursionis hostium signum, quod incendiis aedificiorum intellegi consuevit, Caesaris erat interdicto sublatum, ne aut copia pabuli frumentique, si longius progredi vellet, deficeretur, aut hostes incendiis terrerentur. Multis hominum milibus captis perterriti Bituriges, qui primum adventum potuerant effugere Romanorum, in finitimas civitates aut privatis hospitiis confisi aut societate consiliorum confugerant. Frustra: nam Caesar magnis itineribus omnibus locis occurrit nec dat ulli civitati spatium de aliena potius quam de domestica salute cogitandi; qua celeritate et fideles amicos retinebat et dubitantes terrore ad condiciones pacis adducebat. Tali condicione proposita Bituriges, cum sibi viderent clementia Caesaris reditum patere in eius amicitiam finitimasque civitates sine ulla poena dedisse obsides atque in fidem receptas esse, idem fecerunt.

4. Caesar militibus pro tanto labore ac patientia, qui brumalibus diebus itineribus difficillimis, frigoribus intolerandis studiosissime permanserant in labore, ducenos sestertios, centurionibus tot milia nummum praedae nomine condonanda pollicetur legionibusque in hiberna remissis ipse se recipit die XXXX Bibracte. Ibi cum ius diceret, Bituriges ad eum legatos mittunt auxilium petitum contra Carnutes, quos intulisse bellum sibi querebantur. Qua re cognita cum dies non amplius X et VIII in hibernis esset commoratus, legiones XIIII et VI ex hibernis ab Arare educit, quas ibi collocatas explicandae rei frumentariae causa superiore commentario demonstratum est. Ita cum duabus legionibus ad persequendos Carnutes proficiscitur.

Cap. 2. *pridie Kal. Januarias:* den 31. Decbr. — *ab oppido Bibracte:* s. 7, 90: ipse Bibracte hiemare constituit.

Cap. 3. *deficeretur:* dazu ist Cäsar Subject u. copia Abl.

Cap. 4. *ducenos sestertios* = 19 Fl. 6 Xr. oder ungefähr 11 Thlr. — *tot milia:* so viele er gewinnt.

5. Cum fama exercitus ad hostes esset perlata, calamitate ceterorum ducti Carnutes desertis vicis oppidisque, quae tolerandae hiemis causa constitutis repente exiguis ad necessitatem aedificiis incolebant (nuper enim devicti complura oppida dimiserant), dispersi profugiunt. Caesar erumpentes eo maxime tempore acerrimas tempestates cum subire milites nollet, in oppido Carnutum Genabo castra ponit atque in tecta partim Gallorum, partim quae coniectis celeriter stramentis tentoriorum integendorum gratia erant inaedificata, milites coniecit; equites tamen et auxiliarios pedites in omnes partes mittit, quascumque petisse dicebantur hostes; nec frustra: nam plerumque magna praeda potiti nostri revertuntur. Oppressi Carnutes hiemis difficultate, terrore periculi, cum tectis expulsi nullo loco diutius consistere auderent nec silvarum praesidio tempestatibus durissimis tegi possent, dispersi magna parte amissa suorum dissipantur in finitimas civitates.

6. Caesar tempore anni difficillimo, cum satis haberet convenientes manus dissipare, ne quod initium belli nasceretur, quantumque in ratione esset, exploratum haberet sub tempus aestivorum nullum summum bellum posse conflari, Gaium Trebonium cum II legionibus, quas secum habebat, in hibernis Genabi collocavit; ipse cum crebris legationibus Remorum certior fieret Bellovacos, qui belli gloria Gallos omnes Belgasque praestabant, finitimasque his civitates duce Correo Bellovaco et Commio Atrebate exercitus comparare atque in unum locum cogere, ut omni multitudine in fines Suessionum, qui Remis erant attributi, facerent impressionem, pertinere autem non tantum ad dignitatem, sed etiam ad salutem suam iudicaret nullam calamitatem socios optime de republica meritos accipere, legionem ex hibernis evocat rursus XI, litteras autem ad Gaium Fabium mittit, ut in fines Suessionum legiones II, quas habebat, adduceret, alteramque ex duabus ab Labieno arcessit. Ita, quantum hibernorum opportunitas bellique ratio postulabat, perpetuo suo labore in vicem legionibus expeditionum onus iniungebat.

7. His copiis coactis ad Bellovacos proficiscitur castrisque in eorum finibus positis equitum turmas dimittit in omnes partes

Cap. 5. *partim quae* = partim in ea tecta, quae; unter diesen tecta hat man wohl Strohhütten zu verstehen; übs. die erbaut waren aus Stroh, welches man, um die Zelte damit zu bedecken, beigeschafft hatte.

Cap. 6. *quantumque in ratione esset:* so viel sich berechnen liess. — *summum bellum:* entscheidender Krieg. — *Remorum:* über diese vergl. 2, 3. — *pertinere — iudicaret:* dieser Satz gehört zu dem cum — fieret. — *perpetuo suo labore:* während er (Cäsar) ununterbrochen Mühe und Arbeit hatte.

ad aliquos excipiendos, ex quibus hostium consilia cognosceret. Equites officio functi renuntiant paucos in aedificiis esse inventos atque hos, non qui agrorum colendorum causa remansissent; namque esse undique diligenter demigratum, sed qui speculandi causa essent remissi. A quibus cum quaereret Caesar, quo loco multitudo esset Bellovacorum quodve esset consilium eorum, inveniebat: *Bellovacos omnes, qui arma ferre possent, in unum locum convenisse, itemque Ambianos, Aulercos, Caletos, Velliocasses, Atrebatas; locum castris excelsum in silva circumdata palude delegisse, impedimenta omnia in ulteriores silvas contulisse. Complures esse principes belli auctores, sed multitudinem maxime Correo obtemperare, quod ei summo esse odio nomen populi Romani intellexissent. Paucis ante diebus ex his castris Atrebatem Commium discessisse ad auxilia Germanorum adducenda, quorum et vicinitas propinqua et multitudo esset infinita. Constituisse autem Bellovacos omnium principum consensu, summa plebis cupiditate, si, ut dicebatur, Caesar cum tribus legionibus veniret, offerre se ad dimicandum, ne miseriore ac duriore postea condicione cum toto exercitu decertare cogerentur; si maiores copias adduceret, in eo loco permanere, quem delegissent, pabulatione autem, quae propter anni tempus cum exigua tum disiecta esset, et frumentatione et reliquo commeatu ex insidiis prohibere Romanos.*

8. Quae Caesar consentientibus pluribus cum cognosset atque ea, quae proponerentur, consilia plena prudentiae longeque a temeritate barbarorum remota esse iudicaret, omnibus rebus inserviendum statuit, quo celerius hostis contempta sua paucitate prodiret in aciem. Singularis enim virtutis veterrimas legiones VII, VIII, VIIII habebat, summae spei delectaeque iuventutis XI, quae octavo iam stipendio tamen in collatione reliquarum nondum eandem vetustatis ac virtutis ceperat opinionem. Itaque concilio advocato rebus iis, quae ad se essent delatae, omnibus expositis animos multitudinis confirmat. Si forte hostes trium legionum numero posset elicere ad dimicandum, agminis ordinem ita constituit, ut legio VII, VIII, VIIII ante omnia irent impedimenta, deinde omnium impedimentorum agmen, quod tamen erat mediocre, ut in expeditionibus esse consuevit, cogeret un-

Cap. 7. ***atque hos:*** atque und zwar. — ***disiecta:*** vergl. c. 10 cum raris disiectisque aedificiis pabulum conquireretur. — ***permanere:*** geabh. von constituisse.

Cap. 8. ***omnibus rebus inserviendum:*** omnibus rebus ist Abl.: auf jede Weise dahin streben zu müssen. — ***ut — consuevit*** gehört zu mediocre; expeditiones

decima, ne maioris multitudinis species accidere hostibus posset, quam ipsi depoposcissent. Hac ratione paene quadrato agmine instructo in conspectum hostium celerius opinione eorum exercitum adducit.

9. Cum repente instructas velut in acie certo gradu legiones accedere Galli viderent, quorum erant ad Caesarem plena fiduciae consilia perlata, sive certaminis periculo sive subito adventu sive exspectatione nostri consilii copias instruunt pro castris nec loco superiore decedunt. Caesar, etsi dimicare optaverat, tamen admiratus tantam multitudinem hostium valle intermissa magis in altitudinem depressa quam late patente castra castris hostium confert. Haec imperat vallo pedum XII muniri, loriculam pro hac ratione eius altitudinis inaedificari; fossam duplicem pedum denum quinum lateribus deprimi directis; turris excitari crebras in altitudinem III tabulatorum, pontibus traiectis constratisque coniungi, quorum frontes viminea loricula munirentur: ut ab hostibus duplici fossa, duplici propugnatorum ordine defenderentur, quorum alter ex pontibus, quo tutior altitudine esset, hoc audacius longiusque permitteret tela, alter, qui propior hostem in ipso vallo collocatus esset, ponte ab incidentibus telis tegeretur. Portis fores altioresque turres imposuit.

10. Huius munitionis duplex erat consilium. Namque et operum magnitudinem et timorem suum sperabat fiduciam barbaris allaturum, et, cum pabulatum frumentatumque longius esset proficiscendum, parvis copiis castra munitione ipsa videbat posse defendi. Interim crebro paucis utrimque procurrentibus inter bina castra palude interiecta contendebatur; quam tamen paludem nonnumquam aut nostra auxilia Gallorum Germanorumque

sind die einzelnen Züge, welche im Laufe des Krieges vom Quartiere aus gegen den Feind unternommen werden. — *quadrato agmine:* ein rechtwinkliges Parallelogramm.

Cap. 9. *nec loco:* nec aber nicht. — *in altitudinem depressa* = profunda. — *castra—confert:* eig. bringt sein Lager mit dem der Feinde nahe zusammen, d. h. schlägt sein Lager in geringer Entfernung v. dem der Feinde auf. — *loriculam — inaedificari:* dass Brustwehren über den Wall hin im Verhältniss zu dieser Höhe errichtet würden; die Stelle aber behält ihre Schwierigkeiten, u. es ist die Lesart nicht fehlerlos. — *deprimi:* nach der Tiefe geführt werden. — *pontibus — constratisque:* pontem traiicere eine Brücke hinüberschlagen, d. h. die Balken zur Brücke horizontal legen und so die Thürme verbinden; — consternere die horizontal gelegten Balken mit Brettern bedecken. — *frontes:* die den Feinden zugewendeten Seiten. — *defenderentur:* nämlich castra. — *propior hostem:* weil tiefer gestellt.

transibant acriusque hostes insequebantur, aut vicissim hostes eadem transgressi nostros longius summovebant. Accidebat autem quotidianis pabulationibus (id quod accidere erat necesse, cum raris disiectisque ex aedificiis pabulum conquireretur), ut impeditis locis dispersi pabulatores circumvenirentur; quae res, etsi mediocre detrimentum iumentorum ac servorum nostris afferebat, tamen stultas cogitationes incitabat barbarorum, atque eo magis, quod Commius, quem profectum ad auxilia Germanorum arcessenda docui, cum equitibus venerat, qui tametsi numero non amplius erant quingenti, tamen Germanorum adventu barbari nitebantur.

11. Caesar, cum animadverteret hostem complures dies castris palude et loci natura munitis se tenere neque oppugnari castra eorum sine dimicatione perniciosa nec locum munitionibus claudi nisi a maiore exercitu posse, litteras ad Trebonium mittit, ut quam celerrime posset legionem XIII, quae cum T. Sextio legato in Biturigibus hiemabat, arcesseret atque ita cum III legionibus magnis itineribus ad se veniret; ipse equites in vicem Remorum ac Lingonum reliquarumque civitatum, quorum magnum numerum evocaverat, praesidio pabulationibus mittit, qui subitas hostium incursiones sustinerent.

12. Quod cum quotidie fieret, ac iam consuetudine diligentia minueretur, quod plerumque accidit diuturnitate, Bellovaci delecta manu peditum cognitis stationibus quotidianis equitum nostrorum silvestribus locis insidias disponunt eodemque equites postero die mittunt, qui primum elicerent nostros, deinde circumventos aggrederentur. Cuius mali sors incidit Remis, quibus ille dies fungendi muneris obvenerat. Namque hi, cum repente hostium equites animadvertissent ac numero superiores paucitatem contempsissent, cupidius insecuti peditibus undique sunt circumdati. Quo facto perturbati celerius, quam consuetudo fert equestris proelii, se receperunt amisso Vertisco, principe civitatis, praefecto equitum; qui cum vix equo propter aetatem posset uti, tamen consuetudine Gallorum neque aetatis excusatione in suscipienda praefectura usus erat neque dimicari sine se voluerat. Inflantur atque incitantur hostium animi secundo proelio, principe et praefecto Remorum interfecto, nostrique detrimento admonentur diligentius exploratis locis stationes disponere ac moderatius cedentem insequi hostem.

Cap. 10. *impeditis locis dispersi:* impeditis locis ist der Grund zu dispersi. — *atque eo magis:* über atque s. 3, 14 Ende u. 1, 47. — *docui:* c. 7.

Cap. 11. *neque oppugnari:* üb. neque s. 1, 36 S. 31 a zu neque iis. — *Remorum* und die folg. Genitive verb. mit equites.

13. Non intermittunt interim quotidiana proelia in conspectu utrorumque castrorum, quae ad vada transitusque fiebant paludis. Qua contentione Germani, quos propterea Caesar traduxerat Rhenum, ut equitibus interpositi proeliarentur, cum constantius universi paludem transissent paucisque resistentibus interfectis pertinacius reliquam multitudinem essent insecuti, perterriti non solum ii, qui aut comminus opprimebantur aut eminus vulnerabantur, sed etiam, qui longius subsidiari consuerant, turpiter refugerunt nec prius finem fugae fecerunt saepe amissis superioribus locis, quam se aut in castra suorum reciperent, aut nonnulli pudore coacti longius profugerent. Quorum periculo sic omnes copiae sunt perturbatae, ut vix iudicari posset, utrum secundis minimisque rebus insolentiores, an adverso mediocri casu timidiores essent.

14. Compluribus diebus iisdem in castris consumptis, cum propius accessisse legiones et Gaium Trebonium legatum cognossent, duces Bellovacorum veriti similem obsessionem Alesiae noctu dimittunt eos, quos aut aetate aut viribus inferiores aut inermes habebant, unaque reliqua impedimenta. Quorum perturbatum et confusum dum explicant agmen (magna enim multitudo carrorum etiam expeditos sequi Gallos consuevit), oppressi luce copias armatorum pro suis instruunt castris, ne prius Romani persequi se inciperent, quam longius agmen impedimentorum suorum processisset. At Caesar neque resistentes aggrediundos tanto collis ascensu iudicabat, neque non usque eo legiones admovendas, ut discedere ex eo loco sine periculo barbari militibus instantibus non possent. Ita, cum palude impedita a castris castra dividi videret, quae transeundi difficultas celeritatem insequendi tardare posset, atque id iugum, quod trans paludem paene ad hostium castra pertineret, mediocri valle a castris eorum intercisum animum adverteret, pontibus palude constrata legiones traducit celeriterque in summam planiciem iugi pervenit, quae declivi fastigio duobus ab lateribus muniebatur. Ibi legionibus instructis ad ultimum iugum pervenit

Cap. 13. *longius:* aus einer weitern Entfernung her. — *pudore:* vor den Ihrigen, deren Vorwürfe sie fürchteten. — *secundis minimisque rebus:* die secundae minimaeque (ganz unbedeutende) res sind die c. 12 erwähnten.

Cap. 14. *Gaium Trebonium:* s. c. 11. — *similem obsessionem Alesiae:* s. über die Sache 7, 69 sqq. — *oppressi luce:* überrascht vom Tage. — *tanto collis ascensu* sind Abl. des Grundes: da das Hinansteigen an den Hügel so gross war, d. h. da man so hoch den Hügel hinansteigen musste. — *militibus* = Romanis. — *paulatim — non possent:* dieser Satz bildet den Gegensatz zu dem cum — non recusarent.

aciemque eo loco constituit, unde tormento missa tela in hostium cuneos coniici possent.

15. Barbari confisi loci natura, cum dimicare non recusarent, si forte Romani subire collem conarentur, paulatim copias distributas dimittere non possent, ne dispersi perturbarentur, in acie permanserunt. Quorum pertinacia cognita Caesar viginti cohortibus instructis castrisque eo loco metatis muniri iubet castra. Absolutis operibus pro vallo legiones instructas collocat, equites frenatis equis in statione disponit. Bellovaci, cum Romanos ad insequendum paratos viderent neque pernoctare aut diutius permanere sine periculo eodem loco possent, tale consilium sui recipiendi ceperunt. *Fasces, ut consueverant* (namque in acie sedere Gallos consuesse superioribus commentariis Caesaris declaratum est), *per manus stramentorum ac virgultorum, quorum summa erat in castris copia, inter se traditos ante aciem collocarunt extremoque tempore diei signo pronuntiato uno tempore incenderunt.* Ita continens flamma copias omnes repente a conspectu texit Romanorum. Quod ubi accidit, barbari vehementissimo cursu refugerunt.

16. Caesar, etsi discessum hostium animadvertere non poterat incendiis oppositis, tamen id consilium cum fugae causa initum suspicaretur, legiones promovet, turmas mittit ad insequendum; ipse veritus insidias, ne forte in eodem loco subsistere hostis atque elicere nostros in locum conaretur iniquum, tardius procedit. Equites cum intrare summum iugum et flammam densissimam timerent ac, si qui cupidius intraverant, vix suorum ipsi priores partes averterent equorum, insidias veriti liberam facultatem sui recipiendi Bellovacis dederunt. Ita fuga timoris simul calliditatisque plena sine ullo detrimento milia non amplius X progressi hostes loco munitissimo castra posuerunt. Inde cum saepe in insidiis equites peditesque disponerent, magna detrimenta Romanis in pabulationibus inferebant.

17. Quod cum crebrius accideret, ex captivo quodam comperit Caesar Correum, Bellovacorum ducem, fortissimorum milia VI peditum delegisse equitesque ex omni numero M, quos in insidiis eo loco collocaret, quem in locum propter copiam frumenti ac pabuli Romanos missuros suspicaretur. Quo cognito consilio legiones plures, quam solebat, educit equitatumque, qua consuetudine pabulatoribus mittere praesidio consuerat, prae-

CAP. 15. *namque—declaratum est:* diese Worte sind unecht und lassen sich nicht erklären; im Gallischen Krieg ist hiervon nichts erwähnt.

CAP. 16. *priores partes:* d. Vordertheil.—*fuga—plena:* sind Abl. abs.

CAP. 17. *qua consuetudine* übs. nach 1, 16 zu quod Gallia —

mittit: huic interponit auxilia levis armaturae; ipse cum legionibus quam potest maxime appropinquat.

18. Hostes in insidiis dispositi, cum sibi delegissent campum ad rem gerendam non amplius patentem in omnes partes passibus M, silvis undique aut impeditissimo flumine munitum, velut indagine hunc insidiis circumdederunt. Explorato hostium consilio nostri, ad proeliandum animo atque armis parati, cum subsequentibus legionibus nullam dimicationem recusarent, turmatim in eum locum devenerunt. Quorum adventu cum sibi Correus oblatam occasionem rei gerendae existimaret, primum cum paucis se ostendit atque in proximas turmas impetum fecit. Nostri constanter incursum sustinent insidiatorum neque plures in unum locum conveniunt; quod plerumque equestribus proeliis cum propter aliquem timorem accidit, tum multitudine ipsorum detrimentum accipitur.

19. Cum dispositis turmis in vicem rari proeliarentur neque ab lateribus circumveniri suos paterentur, erumpunt ceteri Correo proeliante ex silvis. Fit magna contentione diversum proelium. Quod cum diutius pari Marte iniretur, paulatim ex silvis instructa multitudo procedit peditum, quae nostros coëgit cedere equites; quibus celeriter subveniunt levis armaturae pedites, quos ante legiones missos docui, turmisque nostrorum interpositi constanter proeliantur. Pugnatur aliquamdiu pari contentione; deinde, ut ratio postulabat proelii, qui sustinuerant primos impetus insidiarum, hoc ipso fiunt superiores, quod nullum ab insidiantibus imprudentes acceperant detrimentum. Accedunt propius interim legiones, crebrique eodem tempore et nostris et hostibus nuntii afferuntur, imperatorem instructis copiis adesse. Qua re cognita praesidio cohortium confisi nostri acerrime proeliantur, ne, si tardius rem gessissent, victoriae gloriam communicasse cum legionibus viderentur. Hostes concidunt animis atque itineribus diversis fugam quaerunt. Nequiquam: nam quibus difficultatibus locorum Romanos claudere voluerant, iis ipsi tenebantur; victi tamen perculsique maiore parte amissa consternati

posita est. — *auxilia:* Hülfsvölker, Hülfstruppen.

Cap. 18. *indagine:* mit einer Einschliessung, wie man Thiere umstellt und einschliesst, dass sie nicht entfliehen können. — *neque plures:* über neque s. c. 9 z. d. W. — *quod plerumque:* quod, d. i. wenn sich mehrere Reiter auf einen Punkt sammeln. — *cum propter:* cum „wenn."

Cap. 19. *in vicem:* sich ablösend. — *ceteri:* nämlich equites nostri, während die zuerst angerückten mit dem Correus kämpften. — *diversum:* an verschiedenen Stellen. — *pari Marte:* s. 7, 19 zu aequo Marte. — *docui:* s. c. 17. — *praesidio cohortium:* die cohortes sind die levis armaturae pedites. — *consternati* enthält die Folge von den Worten: victi

profugiunt partim silvis petitis, partim flumine, qui tamen in fuga a nostris acriter insequentibus conficiuntur, cum interim nulla calamitate victus Correus excedere proelio silvasque petere aut invitantibus nostris ad deditionem potuit adduci, quin fortissime proeliando compluresque vulnerando cogeret elatos iracundia victores in se tela coniicere.

20. Tali modo re gesta recentibus proelii vestigiis ingressus Caesar, cum victos tanta calamitate existimaret hostes nuntio accepto locum castrorum relicturos, quae non longius ab ea caede abesse plus minus octo milibus dicebantur, tametsi flumine impeditum transitum videbat, tamen exercitu traducto progreditur. At Bellovaci reliquaeque civitates repente ex fuga paucis atque his vulneratis receptis, qui silvarum beneficio casum evitaverant, omnibus adversis, cognita calamitate, interfecto Correo, amisso equitatu et fortissimis peditibus, cum adventare Romanos existimarent, concilio repente cantu tubarum convocato conclamant, legati obsidesque ad Caesarem mittantur.

21. Hoc omnibus probato consilio Commius Atrebas ad eos confugit Germanos, a quibus ad id bellum auxilia mutuatus erat. Ceteri e vestigio mittunt ad Caesarem legatos petuntque, *ut ea poena sit contentus hostium, quam si sine dimicatione inferre integris posset, pro sua clementia atque humanitate numquam profecto esset illaturus. Afflictas opes equestri proelio Bellovacorum esse; delectorum peditum multa milia interisse, vix refugisse nuntios caedis; tamen magnum, ut in tanta calamitate, Bellovacos eo proelio commodum esse consecutos, quod Correus, auctor belli, concitator multitudinis, esset interfectus. Numquam enim senatum tantum in civitate illo vivo quantum imperitam plebem potuisse.*

22. Haec orantibus legatis commemorat Caesar, *eodem tempore superiore anno Bellovacos ceterasque Galliae civitates suscepisse bellum; pertinacissime hos ex omnibus in sententia permansisse neque ad sanitatem reliquorum deditione esse perductos. Scire atque intellegere se causam peccati facillime mortuis delegari; neminem vero tantum pollere, ut invitis principibus, resistente senatu, omnibus bonis re-*

— amissa. — ***cum interim:*** cum „während". — ***adduci potuit:*** auch hierzu gehört die in dem vorhergehenden nulla liegende Negation.

Cap. 20. ***locum castrorum:*** s. c. 16. — ***plus minus*** = circiter. — ***atque his:*** üb. his s. 3, 14 Ende.

Cap. 21. ***integris:*** ungeschwächten. — ***ut in tanta calamitate:*** in wie weit bei einem so grossen Unglück noch von Vortheil die Rede sein könne.

Cap. 22. ***delegari:*** zugeschoben, zugewiesen werde.

*pugnantibus infirma manu plebis bellum concitare et gerere posset; sed tamen se contentum fore ea poena, quam sibi ipsi contraxissent.*

23. Nocte insequenti legati responsa ad suos referunt, obsides conficiunt. Concurrunt reliquarum civitatum legati, quae Bellovacorum speculabantur eventum. Obsides dant, imperata faciunt excepto Commio, quem timor prohibebat cuiusquam fidei suam committere salutem. Nam superiore anno T. Labienus, Caesare in Gallia citeriore ius dicente, cum Commium comperisset sollicitare civitates et coniurationem contra Caesarem facere, infidelitatem eius sine ulla perfidia iudicavit comprimi posse. Quem quia non arbitrabatur vocatum in castra venturum, ne tentando cautiorem faceret, C. Volusenum Quadratum misit, qui eum per simulationem colloquii curaret interficiendum. Ad eam rem delectos idoneos ei tradit centuriones. Cum in colloquium ventum esset et, ut convenerat, manum Commii Volusenus arripuisset, centurio vel insueta re permotus vel celeriter a familiaribus prohibitus Commii conficere hominem non potuit; graviter tamen primo ictu gladio caput percussit. Cum utrimque gladii destricti essent, non tam pugnandi quam diffugiendi fuit utrorumque consilium: nostrorum, quod mortifero vulnere Commium credebant affectum; Gallorum, quod insidiis cognitis plura, quam videbant, extimescebant. Quo facto statuisse Commius dicebatur numquam in conspectum cuiusquam Romani venire.

24. Bellicosissimis gentibus devictis Caesar, cum videret nullam iam esse civitatem, quae bellum pararet, quo sibi resisteret, sed nonnullos ex oppidis demigrare, ex agris diffugere ad praesens imperium evitandum, plures in partes exercitum dimittere constituit. M. Antonium quaestorem cum legione duodecima sibi coniungit; C. Fabium legatum cum cohortibus XXV mittit in diversissimam partem Galliae, quod ibi quasdam civitates in armis esse audiebat neque C. Caninium Rebilum legatum, qui in illis regionibus erat, satis firmas II legiones habere existimabat. T. Labienum ad se evocat; legionem autem XV, quae cum eo fuerat in hibernis, in togatam Galliam mittit ad colonias civium Romanorum tuendas, ne quod simile incommodum accideret decur-

Cap. 23. ***conficiunt*** ist 2, 4 S. 50 b erklärt. — ***iudicavit:*** nämlich Cäsar. — ***tentando:*** durch Versuche ihn ins Römische Lager zu bringen; dies würde den Commius nur vorsichtiger gemacht haben. — ***ut convenerat:*** s. 1, 36 S. 31 a zu quod convenisset.

Cap. 24. ***quo*** = ut eo. — ***diversissimam partem:*** damit ist der Süden gemeint; denn nach 7, 90 war der Legat Caninius Rebilus ins Gebiet der Rutener geschickt worden, welche zum Theil zur Provinz gehörten. — ***togatam Galliam:*** diesseits des Po. —

sione barbarorum, ac superiore aestate Tergestinis acciderat, qui repentino latrocinio atque impetu illorum erant oppressi. Ipse ad vastandos depopulandosque fines Ambiorigis proficiscitur, quem perterritum ac fugientem cum redigi posse in suam potestatem desperasset, proximum suae dignitatis esse ducebat, adeo fines eius vastare civibus, aedificiis, pecore, ut odio suorum Ambiorix, si quos fortuna reliquos fecisset, nullum reditum propter tantas calamitates haberet in civitatem.

25. Cum in omnes partes finium Ambiorigis aut legiones aut auxilia dimisisset atque omnia caedibus, incendiis, rapinis vastasset, magno numero hominum interfecto aut capto Labienum cum duabus legionibus in Treveros mittit, quorum civitas propter Germaniae vicinitatem quotidianis exercitata bellis cultu et feritate non multum a Germanis differebat neque imperata umquam nisi exercitu coacta faciebat.

26. Interim Gaius Caninius legatus, cum magnam multitudinem convenisse hostium in fines Pictonum litteris nuntiisque Durati cognosceret, qui perpetuo in amicitia manserat Romanorum, cum pars quaedam civitatis eius defecisset, ad oppidum Limonem contendit. Quo cum adventaret atque ex captivis certius cognosceret multis hominum milibus a Dumnaco, duce Andium, Duratium clausum Limone oppugnari neque infirmas legiones hostibus committere auderet, castra posuit loco munito. Dumnacus, cum appropinquare Caninium cognosset, copiis omnibus ad legiones conversis castra Romanorum oppugnare instituit. Cum complures dies in oppugnatione consumpsisset et magno suorum detrimento nullam partem munitionum convellere potuisset, rursus ad obsidendum Limonem redit.

27. Eodem tempore C. Fabius legatus complures civitates in fidem recipit, obsidibus firmat litterisque Gai Caninii Rebili fit certior, quae in Pictonibus gerantur. Quibus rebus cognitis proficiscitur ad auxilium Duratio ferendum. At Dumnacus adventu Fabii cognito desperata salute, si tempore eodem coactus esset et Romanum externum sustinere hostem et respicere ac timere oppidanos, repente ex eo loco cum copiis recedit nec se satis tutum fore arbitratur, nisi flumine Ligeri, quod erat ponte prop-

*proximum — esse:* der Genitiv hängt von esse ab; proximum: zu allernächst. — *vastare:* zu entleeren.

Cap. 25. *cultu:* geringe Bildung.

Cap. 26. *civitatis eius:* entweder ist eius von civitatis abhängig oder es kann auch nach 1, 9 S. 8 b zu ea civitate erklärt werden. — *hostibus committere* = cum hostibus congredi.

Cap. 27. *obsidibus firmat:* d. i. facit, ut in fide maneant.

ter magnitudinem transeundum, copias traduxisset. Fabius, etsi nondum in conspectum venerat hostibus neque se Caninio coniunxerat, tamen doctus ab iis, qui locorum noverant naturam, potissimum credidit hostes perterritos eum locum, quem petebant, petituros. Itaque cum copiis ad eundem pontem contendit equitatuque tantum procedere ante agmen imperat legionum, quantum cum processisset, sine defetigatione equorum in eadem se reciperet castra. Consequuntur equites nostri, ut erat praeceptum, invaduntque Dumnaci agmen et fugientes perterritosque sub sarcinis in itinere aggressi magna praeda multis interfectis potiuntur. Ita re bene gesta se recipiunt in castra.

28. Insequenti nocte Fabius equites praemittit sic paratos, ut confligerent atque omne agmen morarentur, dum consequeretur ipse. Cuius praeceptis ut res gereretur, Quintus Atius Varus, praefectus equitum, singularis et animi et prudentiae vir, suos hortatur agmenque hostium consecutus turmas partim idoneis locis disponit, parte equitum proelium committit. Confligit audacius equitatus hostium succedentibus sibi peditibus, qui toto agmine subsistentes equitibus suis contra nostros ferunt auxilium. Fit proelium acri certamine. Namque nostri, contemtis pridie superatis hostibus, cum subsequi legiones meminissent, et pudore cedendi et cupiditate per se conficiendi proelii fortissime contra pedites proeliantur hostesque nihil amplius copiarum accessurum credentes, ut pridie cognoverant, delendi equitatus nostri nacti occasionem videbantur.

29. Cum aliquamdiu summa contentione dimicaretur, Dumnacus instruit aciem, quae suis esset equitibus in vicem praesidio: cum repente confertae legiones in conspectum hostium veniunt. Quibus visis perculsae barbarorum turmae ac perterritae acies hostium perturbato impedimentorum agmine magno clamore discursuque passim fugae se mandant. At nostri equites, qui paulo ante cum resistentibus fortissime conflixerant, laetitia victoriae elati magno undique clamore sublato cedentibus circumfusi, quantum equorum vires ad persequendum dextraeque ad caedendum valent, tantum eo proelio interficiunt. Itaque amplius milibus XII aut armatorum aut eorum, qui eo timore arma proiecerant, interfectis omnis multitudo capitur impedimentorum.

30. Qua ex fuga cum constaret Drappetem Senonem, qui, ut primum defecerat Gallia, collectis undique perditis hominibus, servis ad libertatem vocatis, exulibus omnium civitatum ascitis, receptis latronibus impedimenta et commeatus Romanorum interceperat, non amplius hominum milibus ex fuga quinque collectis,

Cap. 27. *exercitu* ist Dativ. Cap. 29. *in vicem:* s. c. 19.

provinciam petere unaque consilium cum eo Lucterium Cadurcum cepisse, quem superiore commentario prima defectione Galliae facere in provinciam voluisse impetum cognitum est, Caninius legatus cum legionibus II ad eos persequendos contendit, ne detrimento aut timore provinciae magna infamia perditorum hominum latrociniis caperetur.

31. Gaius Fabius cum reliquo exercitu in Carnutes ceterasque proficiscitur civitates, quarum eo proelio, quod cum Dumnaco fecerat, copias esse accisas sciebat. Non enim dubitabat, quin recenti calamitate summissiores essent futurae, dato vero spatio ac tempore eodem instigante Dumnaco possent concitari. Qua in re summa felicitas celeritasque in recipiendis civitatibus Fabium consequitur. Nam Carnutes, qui saepe vexati numquam pacis fecerant mentionem, datis obsidibus veniunt in deditionem, ceteraeque civitates positae in ultimis Galliae finibus, Oceano coniunctae, quae Armoricae appellantur, auctoritate adductae Carnutum adventu Fabii legionumque imperata sine mora faciunt. Dumnacus suis finibus expulsus errans latitansque solus extremas Galliae regiones petere est coactus.

32. At Drappes unaque Lucterius, cum legiones Caniniumque adesse cognoscerent nec se sine certa pernicie persequente exercitu putarent provinciae fines intrare posse nec iam liberam vagandi latrociniorumque faciendorum facultatem haberent, in finibus consistunt Cadurcorum. Ibi cum Lucterius apud suos cives quondam integris rebus multum potuisset, semperque auctor novorum consiliorum magnam apud barbaros auctoritatem haberet, oppidum Uxellodunum, quod in clientela fuerat eius, egregie natura loci munitum, occupat suis et Drappetis copiis oppidanosque sibi coniungit.

33. Quo cum confestim Gaius Caninius venisset animadverteretque omnes oppidi partes praeruptissimis saxis esse munitas, quo defendente nullo tamen armatis ascendere esset difficile, magna autem impedimenta oppidanorum videret, quae si clandestina fuga subtrahere conarentur, effugere non modo equitatum, sed

Cap. 30. *Lucterium Cadurcum:* s. 7. 5 u. 7. — *prima defectione* übs. nach 1, 22 zu prima luce. — *ne detrimento* etc.: damit er sich nicht einen übeln Ruf oder Namen in hohem Grad zuziehe, wenn die Provinz Schaden erleide oder in Schrecken gesetzt werde durch die räuberischen Streifzüge dieses verdorbenen Menschen.

Cap. 31. *accisas:* gänzlich geschwächt, zerrüttet.

Cap. 32. *integris rebus:* eig. als die Sachen noch ungeschwächt waren, als der Staat der Carnuten sich noch in einem glücklichen Zustande befand. Vergl. 7, 30.

Cap. 33. *effugere:* von der Masse ihres Gepäcks gehindert. — *non modo* = non modo non.

ne legiones quidem possent, tripertito cohortibus divisis trina excelsissimo loco castra fecit, a quibus paulatim, quantum copiae patiebantur, vallum in oppidi circuitum ducere instituit.

34. Quod cum animadverterent oppidani miserrimaque Alesiae memoria solliciti similem casum obsessionis vererentur, maximeque ex omnibus Lucterius, qui fortunae illius periculum fecerat, moneret frumenti rationem esse habendam, constituunt omnium consensu parte ibi relicta copiarum ipsi cum expeditis ad importandum frumentum proficisci. Eo consilio probato proxima nocte duobus milibus armatorum relictis reliquos ex oppido Drappes et Lucterius educunt. Hi paucos dies morati ex finibus Cadurcorum, qui partim re frumentaria sublevare eos cupiebant, partim prohibere, quo minus sumerent, non poterant, magnum numerum frumenti comparant, nonnumquam autem expeditionibus nocturnis castella nostrorum adoriuntur. Quam ob causam Gaius Caninius toto oppido munitiones circumdare moratur, ne aut opus effectum tueri non possit aut plurimis in locis infirma disponat praesidia.

35. Magna copia frumenti comparata considunt Drappes et Lucterius non longius ab oppido X milibus, unde paulatim frumentum in oppidum supportarent. Ipsi inter se provincias partiuntur: Drappes castris praesidio cum parte copiarum restitit; Lucterius agmen iumentorum ad oppidum ducit. Dispositis ibi praesidiis hora noctis circiter X silvestribus angustisque itineribus frumentum importare in oppidum instituit. Quorum strepitum vigiles castrorum cum sensissent, exploratoresque missi, quae gererentur, renuntiassent, Caninius celeriter cum cohortibus armatis ex proximis castellis in frumentarios sub ipsam lucem impetum fecit. Ii repentino malo perterriti diffugiunt ad sua praesidia, quae nostri ut viderunt, acrius contra armatos incitati neminem ex eo numero vivum capi patiuntur. Profugit inde cum paucis Lucterius nec se recipit in castra.

36. Re bene gesta Caninius ex captivis comperit partem copiarum cum Drappete esse in castris a milibus non amplius XII. Qua re ex compluribus cognita, cum intellegeret fugato duce altero perterritos reliquos facile opprimi posse, magnae felicitatis esse arbitrabatur neminem ex caede refugisse in castra, qui de

Cap. 34. *periculum fecerat:* vergl. 1, 40 S. 35. — *fortunae illius:* gemeint ist die Hungersnoth in Alesia. — *toto* ist entweder Dativ, vergl. 5, 27 zu alterae, oder der Ablativ wie 7, 72 turres toto opere circumdedit.

Cap. 35. *provincias:* Geschäft, Amt, Aufgabe; übs.: sie theilen sich in das Geschäft. — *praesidia:* s. 5, 9 S. 129 b zu d. W. — *armatos* sind die praesidia. — *castra:* des Drappes.

accepta calamitate nuntium Drappeti perferret. Sed in experiundo cum periculum nullum videret, equitatum omnem Germanosque pedites, summae velocitatis homines, ad castra hostium praemittit; ipse legionem unam in trina castra distribuit, alteram secum expeditam ducit. Cum propius hostis accessisset, ab exploratoribus, quos praemiserat, cognoscit castra eorum, ut barbarorum fert consuetudo, relictis locis superioribus ad ripas fluminis esse demissa; at Germanos equitesque imprudentibus omnibus de improviso advolasse proeliumque commisisse. Qua re cognita legionem armatam instructamque adducit. Ita repente omnibus ex partibus signo dato loca superiora capiuntur. Quod ubi accidit, Germani equitesque signis legionis visis vehementissime proeliantur. Confestim cohortes undique impetum faciunt omnibusque aut interfectis aut captis magna praeda potiuntur. Capitur ipse eo proelio Drappes.

37. Caninius felicissime re gesta sine ullo paene militis vulnere ad obsidendos oppidanos revertitur externoque hoste deleto, cuius timore antea dividere praesidia et munitione oppidanos circumdare prohibitus erat, opera undique imperat administrari. Venit eodem cum suis copiis postero die Gaius Fabius partemque oppidi sumit ad obsidendum.

38. Caesar interim M. Antonium quaestorem cum cohortibus XV in Bellovacis reliquit, ne qua rursus novorum consiliorum capiendorum Belgis facultas daretur. Ipse reliquas civitates adit, obsides plures imperat, timentes omnium animos consolatione sanat. Cum in Carnutes venisset, quorum in civitate superiore commentario Caesar exposuit initium belli esse ortum, quod praecipue eos propter conscientiam facti timere animadvertebat, quo celerius civitatem timore liberaret, principem sceleris illius et concitatorem belli, Gutruatum, ad supplicium depoposcit. Qui etsi ne civibus quidem suis se committebat, tamen celeriter omnium cura quaesitus in castra perducitur. Cogitur in eius supplicium Caesar contra suam naturam concursu maximo militum, qui omnia pericula et detrimenta belli Gutruato accepta referebant, adeo ut verberibus exanimatum corpus securi feriretur.

39. Ibi crebris litteris Caninii fit certior, quae de Drappete et Lucterio gesta essent, quoque in consilio permanerent oppidani. Quorum etsi paucitatem contemnebat, tamen pertinaciam magna poena esse afficiendam iudicabat, ne universa Gallia non

Cap. 36. *fert:* s. 4, 32 S. 117 b zu ferret.

Cap. 37. *prohibitus:* zur Sache vergl. c. 34.

Cap. 38. *adeo ut — feriretur:* vergl. über die Sache 6, 44 zu more maiorum.

sibi vires defuisse ad resistendum Romanis, sed constantiam putaret, neve hoc exemplo ceterae civitates locorum opportunitate fretae se vindicarent in libertatem, cum omnibus Gallis notum esse sciret reliquam esse unam aestatem suae provinciae, quam si sustinere potuissent, nullum ultra periculum vererentur. Itaque Q. Calenum legatum cum legionibus relinquit, qui iustis itineribus se subsequeretur; ipse cum omni equitatu quam potest celerrime ad Caninium contendit.

40. Cum contra exspectationem omnium Caesar Uxellodunum venisset oppidumque operibus clausum animadverteret neque ab oppugnatione recedi videret ulla condicione posse, magna autem copia frumenti abundare oppidanos ex perfugis cognosset, aqua prohibere hostem tentare coepit. Flumen infimam vallem dividebat, quae totum paene montem cingebat, in quo positum erat praeruptum undique oppidum Uxellodunum. Hoc avertere loci natura prohibebat; in infimis enim sic radicibus montis ferebatur, ut nullam in partem depressis fossis derivari posset. Erat autem oppidanis difficilis et praeruptus eo descensus, ut prohibentibus nostris sine vulneribus ac periculo vitae neque adire flumen neque arduo se recipere possent ascensu. Qua difficultate eorum cognita Caesar sagittariis funditoribusque dispositis, tormentis etiam quibusdam locis contra facillimos descensus collocatis aqua fluminis prohibebat oppidanos.

41. Quorum omnis postea multitudo aquatorum unum in locum conveniebat sub ipsius oppidi murum, ubi magnus fons aquae prorumpebat ab ea parte, quae fere pedum CCC intervallo fluminis circuitu vacabat. Hoc fonte prohiberi posse oppidanos cum optarent reliqui, Caesar unus videret, e regione eius vineas agere adversus montem et aggerem instruere coepit magno cum labore et continua dimicatione. Oppidani enim loco superiore decurrunt et eminus sine periculo proeliantur multosque pertinaciter succedentes vulnerant; non deterrentur tamen milites nostri vineas proferre et labore atque operibus locorum vincere difficultates. Eodem tempore cuniculos tectos ab vineis agunt ad caput fontis, quod genus operis sine ullo periculo, sine suspicione hostium facere licebat. Exstruitur agger in altitudinem pedum sexaginta, collocatur in eo turris X tabulatorum, non quidem quae moenibus aequaret (id enim nullis operibus effici

Cap. 39. *suae provinciae:* seiner Provinzverwaltung.

Cap. 40. *ferebatur:* strömte. — *depressis fossis:* durch tief gezogene Gräben.

Cap. 41. *videret:* nämlich prohiberi posse. — *e regione* = contra. — *vineas* — *aggerem:* über beide Worte s. 2, 12. — *ab vineis:* von da an, wo sie die vineas er-

poterat), sed quae superare fontis fastigium posset. Ex ea cum tela tormentis iacerentur ad fontis aditum, nec sine periculo possent aquari oppidani, non tantum pecora atque iumenta, sed etiam magna hostium multitudo siti consumebatur.

42. Quo malo perterriti oppidani *cupas sevo, pice, scandulis complent; eas ardentes in opera provolvunt eodemque tempore acerrime proeliantur, ut ab incendio restinguendo dimicationis periculo deterreant Romanos. Magna repente in ipsis operibus flamma exstitit. Quaecumque enim per locum praecipitem missa erant, ea vineis et aggere suppressa comprehendebant id ipsum, quod morabatur.* Milites contra nostri, quamquam periculoso genere proelii locoque iniquo premebantur, tamen omnia fortissimo sustinebant animo. Res enim gerebatur et excelso loco et in conspectu exercitus nostri, magnusque utrimque clamor oriebatur. Ita quisque, ut erat maxime insignis, quo notior testatiorque virtus esset eius, telis hostium flammaeque se offerebat.

43. Caesar cum complures suos vulnerari videret, ex omnibus oppidi partibus cohortes montem ascendere et simulatione moenium occupandorum clamorem undique iubet tollere. Quo facto perterriti oppidani, cum, quid ageretur in locis reliquis, essent suspensi, revocant ab impugnandis operibus armatos murisque disponunt. Ita nostri fine proelii facto celeriter opera flamma comprehensa partim restinguunt, partim interscindunt. Cum pertinaciter resisterent oppidani, magna etiam parte amissa siti suorum in sententia permanerent, ad postremum cuniculis venae fontis intercisae sunt atque aversae. Quo facto repente perennis exaruit fons tantamque attulit oppidanis salutis desperationem, ut id non hominum consilio, sed deorum voluntate factum putarent. Itaque se necessitate coacti tradiderunt.

44. Caesar, cum suam lenitatem cognitam omnibus sciret neque vereretur, ne quid crudelitate naturae videretur asperius fecisse, neque exitum consiliorum suorum animadverteret, si tali ratione diversis in locis plures consilia inissent, exemplo supplicii deterrendos reliquos existimavit. Itaque omnibus, qui arma tulerant, manus praecidit vitamque concessit, quo testatior esset

richtet hatten, unter deren Schutz sie den Eingang zu den Minen machten. — *fontis fastigium:* diejenige Höhe des Berges, auf welcher die Quelle herabfloss.

Cap. 42. *suppressa:* im Weiterrollen aufgehalten. — *id ipsum, quod morabatur:* d. vineae u. agger.

Cap. 43. *simulatione:* unter dem Vorgeben. — *murisque:* an vielen Stellen der Mauer.

Cap. 44. *crudelitate:* aus Grausamkeit. — *consiliorum:* Unternehmungen. — *plures:* Völkerschaften oder Staaten. — *consilia:*

poena improborum. Drappes, quem captum esse a Caninio docui, sive indignitate et dolore vinculorum sive timore gravioris supplicii paucis diebus cibo se abstinuit atque ita interiit. Eodem tempore Lucterius, quem profugisse ex proelio scripsi, cum in potestatem venisset Epasnacti Arverni (crebro enim mutandis locis multorum fidei se committebat, quod nusquam diutius sine periculo commoraturus videbatur, cum sibi conscius esset, quam inimicum deberet Caesarem habere), hunc Epasnactus Arvernus, amicissimus populi Romani, sine dubitatione ulla vinctum ad Caesarem deduxit.

45. Labienus interim in Treveris equestre proelium facit secundum compluribusque Treveris interfectis et Germanis, qui nullis adversus Romanos auxilia denegabant, principes eorum vivos redigit in suam potestatem atque in his Surum Haeduum, qui et virtutis et generis summam nobilitatem habebat solusque ex Haeduis ad id tempus permanserat in armis.

46. Ea re cognita Caesar, cum in omnibus partibus Galliae bene res geri videret iudicaretque superioribus aestivis Galliam devictam subactamque esse, Aquitaniam numquam adisset, per Publium Crassum quadam ex parte devicisset, cum II legionibus in eam partem Galliae est profectus, ut ibi extremum tempus consumeret aestivorum. Quam rem sicut cetera celeriter feliciterque confecit. Namque omnes Aquitaniae civitates legatos ad Caesarem miserunt obsidesque ei dederunt. Quibus rebus gestis ipse equitum praesidio Narbonem profectus est, exercitum per legatos in hiberna deduxit: quattuor legiones in Belgio collocavit cum M. Antonio et C. Trebonio et P. Vatinio legatis, duas legiones in Haeduos deduxit, quorum in omni Gallia summam esse auctoritatem sciebat, duas in Turonis ad fines Carnutum posuit, quae omnem illam regionem coniunctam Oceano continerent, duas reliquas in Lemovicum finibus non longe ab Arvernis, ne qua pars Galliae vacua ab exercitu esset. Paucos dies ipse in provincia moratus, cum celeriter omnes conventus percucurrisset, publicas controversias cognosset, bene meritis praemia tribuisset (cognoscendi enim maximam facultatem habebat, quali quisque fuisset animo in totius Galliae defectione, quam sustinuerat fidelitate atque auxiliis provinciae illius), his confectis rebus ad legiones in Belgium se recipit hibernatque Nemetocennae.

feindselige Pläne, Anschläge. — *docui:* c. 36. — *scripsi:* c. 35.

Cap. 45. *Labienus:* s. c. 25.

Cap. 46. *per P. Crassum* — *devicisset:* s. 3, c. 9 u. 20. — *in Turonis:* Turoni ist der Nominativ. — *conventus:* Oerter, wo er Gericht hielt. — *cognosset:* untersucht hatte.

47. Ibi cognoscit Commium Atrebatem proelio cum equitatu suo contendisse. Nam cum Antonius in hiberna venisset, civitasque Atrebatum in officio esset, Commius, qui post illam vulnerationem, quam supra commemoravi, semper ad omnes motus paratus suis civibus esse consuesset, ne consilia belli quaerentibus auctor armorum duxque deesset, parente Romanis civitate cum suis equitibus latrociniis se suosque alebat infestisque itineribus commeatus complures, qui comportabantur in hiberna Romanorum, intercipiebat.

48. Erat attributus Antonio praefectus equitum C. Volusenus Quadratus, qui cum eo hibernaret. Hunc Antonius ad persequendum equitatum hostium mittit. Volusenus ad eam virtutem, quae singularis erat in eo, magnum odium Commii adiungebat, quo libentius id faceret, quod imperabatur. Itaque dispositis insidiis saepius equites eius aggressus secunda proelia faciebat. Novissime, cum vehementius contenderetur, ac Volusenus ipsius intercipiendi Commii cupiditate pertinacius eum cum paucis insecutus esset, ille autem fuga vehementi Volusenum produxisset longius, inimicus homini suorum invocat fidem atque auxilium, ne sua vulnera per fidem imposita paterentur impunita, conversoque equo se a ceteris incautius permittit in praefectum. Faciunt hoc idem omnes eius equites paucosque nostros convertunt atque insequuntur. Commius incensum calcaribus equum coniungit equo Quadrati lanceaque infesta magnis viribus medium femur traiicit Voluseni. Praefecto vulnerato non dubitant nostri resistere et conversis equis hostem pellere. Quod ubi accidit, complures hostium magno nostrorum impetu perculsi vulnerantur ac partim in fuga proteruntur, partim intercipiuntur; quod malum dux equi velocitate evitavit: ac sic proelio secundo graviter ab eo vulneratus praefectus, ut vitae periculum aditurus videretur, refertur in castra. Commius autem sive expiato suo dolore sive magna parte amissa suorum legatos ad Antonium mittit seque et ibi futurum, ubi praescripserit, et ea facturum, quae imperarit, obsidibus firmat; unum illud orat, ut timori suo concedatur, ne in conspectum veniat cuiusquam Romani. Cuius postulationem Antonius cum iudicaret ab iusto nasci timore, veniam petenti dedit, obsides accepit.

---

Cap. 47. *supra:* c. 23. — *infestisque itineribus:* auf Wegen, wo er ihm nachstellen konnte.

Cap. 48. *quo libentius id faceret:* kurz für quo factum est, ut etc.—*inimicus homini:* weil der Volusenus den Commius verwundet hatte. — *per fidem:* weil er dem gegebenen Wort getraut. — *se permittit:* vor den Uebrigen voraus (eig. lässt er sich los) sprengt er auf etc. — *coniungit:* bringt ganz nahe.

*Scio Caesarem singulorum annorum singulos commentarios confecisse; quod ego non existimavi mihi esse faciendum, propterea quod insequens annus, L. Paulo, C. Marcello consulibus, nullas habet magnopere Galliae res gestas. Ne quis tamen ignoraret, quibus in locis Caesar exercitusque eo tempore fuissent, pauca esse scribenda coniungendaque huic commentario statui.*

---

49. Caesar in Belgio cum hiemaret, unum illud propositum habebat, continere in amicitia civitates, nulli spem aut causam dare armorum. Nihil enim minus volebat, quam sub decessu suo necessitatem sibi aliquam imponi belli gerendi, ne, cum exercitum deducturus esset, bellum aliquod relinqueretur, quod omnis Gallia libenter sine praesenti periculo susciperet. Itaque honorifice civitates appellando, principes maximis praemiis afficiendo, nulla onera iniungendo defessam tot adversis proeliis Galliam condicione parendi meliore facile in pace continuit.

50. Ipse hibernis peractis contra consuetudinem in Italiam quam maximis itineribus est profectus, ut municipia et colonias appellaret, quibus M. Antonii, quaestoris sui, commendaverat sacerdotii petitionem. Contendebat enim gratia cum libenter pro homine sibi coniunctissimo, quem paulo ante praemiserat ad petitionem, tum acriter contra factionem et potentiam paucorum, qui M. Antonii repulsa Caesaris decedentis gratiam convellere cupiebant. Hunc etsi augurem prius factum, quam Italiam attingeret, in itinere audierat, tamen non minus iustam sibi causam municipia et colonias adeundi existimavit, ut iis gratias ageret, quod frequentiam atque officium suum Antonio praestitissent, simulque se et honorem suum sequentis anni commendaret, prop-

Cap. 49. *condicione parendi meliore*: da die Lage, weil sie gehorsam waren, eine bessere war.

Cap. 50. *contra consuetudinem:* denn er pflegte dies gewöhnlich im Winter zu thun. — *municipia et colonias:* deren Einwohner um das Jahr 664 oder 90 v. Chr. das volle röm. Bürgerrecht erhalten, so dass sie also in den Wahlversammlungen (comitia) stimmen durften. Cäsar warb also ihre Stimmen für seinen Quästor M. Antonius, der Augur (denn unter dem sacerdotium ist der auguratus zu verstehen) werden wollte. Uebrigens waren **municipia** Städte, welche eine eigne Verwaltung durch eigne Magistrate hatten; die coloniae enthielten nur römische Bürger, hatten aber keine eigene Verwaltung und waren nur eigentlich militärische Besatzungsposten. — *gratia:* der aus Beliebtheit erwachsene persönliche Einfluss. — *decedentis:* von der Provinz. — *frequentiam:* ihr zahlreiches Erscheinen bei der Wahl, in den Wahlversammlungen. — *honorem sequentis anni:* er wollte sich im

terea quod insolenter adversarii sui gloriarentur L. Lentulum et C. Marcellum consules creatos, qui omnem honorem et dignitatem Caesaris spoliarent, ereptum Ser. Galbae consulatum, cum is multo plus gratia suffragiisque valuisset, quod sibi coniunctus et familiaritate et consuetudine legationis esset.

51. Exceptus est Caesaris adventus ab omnibus municipiis et coloniis incredibili honore atque amore. Tum primum enim veniebat ab illo universae Galliae bello. Nihil relinquebatur, quod ad ornatum portarum, itinerum, locorum omnium, qua Caesar iturus erat, excogitari poterat. Cum liberis omnis multitudo obviam procedebat, hostiae omnibus locis immolabantur, tricliniis stratis fora templaque occupabantur, ut vel spectatissimi triumphi laetitia praecipi posset. Tanta erat magnificentia apud opulentiores, cupiditas apud humiliores.

52. Cum omnes regiones Galliae togatae Caesar percucurrisset, summa celeritate ad exercitum Nemetocennam rediit legionibusque ex omnibus hibernis ad fines Treverorum evocatis eo profectus est ibique exercitum lustravit. T. Labienum Galliae togatae praefecit, quo maiore commendatione conciliaretur ad consulatus petitionem. Ipse tantum itinerum faciebat, quantum satis esse ad mutationem locorum propter salubritatem existimabat. Ibi quamquam crebro audiebat Labienum ab inimicis suis sollicitari certiorque fiebat id agi paucorum consiliis, ut interposita senatus auctoritate aliqua parte exercitus spoliaretur, tamen neque de Labieno credidit quicquam neque, contra senatus auctoritatem ut aliquid faceret, potuit adduci. Iudicabat enim liberis sententiis patrum conscriptorum causam suam facile obtineri. Nam C. Curio, tribunus plebis, cum Caesaris causam dignitatemque defendendam suscepisset, saepe erat senatui pollicitus, si quem timor armorum Caesaris laederet, quoniam Pompei domi-

folgenden Jahre 49 v. Chr. um das Consulat bewerben. — *L. Lentulum — creatos*: im J. 49. — *Ser. Galbae:* siehe über ihn den Anfang des 3. Buches. — *cum* hat concessiven Sinn. — *consuetudine legationis:* durch den näheren Umgang, den das Amt des Legaten mit sich brachte.

Cap. 51. *tricliniis stratis:* eig. mit hingestellten Speisesopha's; es wurden nämlich bei feierlichen Gelegenheiten den Göttern zum Dank Mahle bereitet, ihre Bildsäulen wurden auf Speisesopha's um die Altäre gestellt u. die Altäre selbst mit Speisen besetzt. — *magnificentia:* der Prachtaufwand.

Cap. 52. *maiore commendatione conciliaretur:* es (Gallia togata) geneigt oder gewonnen werde, für Cäsar bei seiner Bewerbung um das Consulat zu stimmen. — *ad mutationem:* ad zum Zwecke. — *sollicitari:* gegen Cäsar. — *interposita:* unter Vorbringung, Geltendmachung. — *liberis sententiis:* wenn die Stimmen der Senatoren frei, d. h. ohne Zwang, abgegeben

natio atque arma non minimum terrorem foro inferrent, discederet uterque ab armis exercitusque dimitteret: fore eo facto liberam et sui iuris civitatem. Neque hoc tantum pollicitus est, sed etiam per se discessionem facere coepit; quod ne fieret, consules amicique Pompei iusserunt atque ita rem moderando discusserunt.

53. Magnum hoc testimonium senatus erat universi conveniensque superiori facto. Nam Marcellus proximo anno, cum impugnaret Caesaris dignitatem, contra legem Pompei et Crassi rettulerat ante tempus ad senatum de Caesaris provinciis, sententiisque dictis discessionem faciente Marcello, qui sibi omnem dignitatem ex Caesaris invidia quaerebat, senatus frequens in alia omnia transiit. Quibus non frangebantur animi inimicorum Caesaris sed admonebantur, quo maiores pararent necessitates, quibus cogi posset senatus id probare, quod ipsi constituissent.

54. Fit deinde senatus consultum, ut ad bellum Parthicum legio una a Cn. Pompeio, altera a C. Caesare mitteretur; neque obscure duae legiones uni detrahuntur. Nam Cn. Pompeius legionem primam, quam ad Caesarem miserat, confectam ex delectu provinciae Caesaris, eam tamquam ex suo numero dedit. Caesar tamen, cum de voluntate minime dubium esset adversariorum suorum, Pompeio legionem remisit et suo nomine XV,

würden. — *foro:* das forum (d. h. die auf dem forum Befindlichen, das Volk und die Richter) hatte Pompejus im Process des Milo mit Bewaffneten angefüllt. — *discederet:* man sollte einen andern Modus nach vorausgegangenem pollicitus erwarten; der Conj. ist gesetzt, als ob ein Verb. postulandi vorausginge. — *per se:* er, für sich, aus eigener Entschlossenheit (was den Consuln zukam). — *discessionem facere* bedeutet eine Abstimmung dadurch veranstalten, dass die Senatoren auf verschiedene Seiten des Saales traten.

Cap. 53. *superiori facto:* man hat wohl zu verstehen, was im Vorhergehenden nicht ausdrücklich gesagt ist, dass der Senat für den Antrag Curio's stimmte. — *proximo anno:* im J. vorher, 51 v. Chr. — *contra legem:* im J. 55 war von den Consuln Pompejus und Crassus durch eine lex Trebonia dem Cäsar seine Statthalterschaft auf weitere 5 Jahre verlängert worden. Vor Ablauf dieser Zeit (ante tempus), beantragte Marcellus, sollte ein Nachfolger Cäsars ernannt werden. Der Plural provinciis deshalb, da Cäsar mehrere Provinzen, Gallia cisalpina, transalpina und Illyricum, zu verwalten hatte. — *in alia omnia transiit:* stimmte für alles Andere (nur nicht für den Antrag des Marcellus). — *quo* = ut eo.

Cap. 54. *bellum Parthicum:* vom J. 55—53 vom Marcus Crassus geführt. — *neque:* s. c. 9. — *legionem primam* etc.: zur Sache s. 6, 1. — *cum* hat concessiven Sinn. — *suo nomine* ist 1, 18 S. 16 a erklärt.

quam in Gallia citeriore habuerat, ex senatus consulto iubet tradi. In eius locum tertiam decimam legionem in Italiam mittit, quae praesidia tueretur, ex quibus praesidiis quinta decima deducebatur. Ipse exercitui distribuit hiberna: C. Trebonium cum legionibus quattuor in Belgio collocat, C. Fabium cum totidem in Haeduos deducit. Sic enim existimabat tutissimam fore Galliam, si Belgae, quorum maxima virtus, Haedui, quorum auctoritas summa esset, exercitibus continerentur. Ipse in Italiam profectus est.

55. Quo cum venisset, cognoscit per M. Marcellum consulem legiones duas ab se remissas, quae ex senatus consulto deberent ad Parthicum bellum duci, Cn. Pompeio traditas atque in Italia retentas esse. Hoc facto quamquam erat nulli dubium, quidnam contra Caesarem pararetur, tamen Caesar omnia patienda esse statuit, quoad sibi spes aliqua relinqueretur iure potius disceptandi quam belli gerundi. Contendit ......

Cap. 55. Nach Contendit fehlen Worte; gewöhnlich ergänzt man folgende: Per litteras contendit ab senatu, ut etiam Pompeius se imperio abdicaret, seque idem facturum promisit; sin minus, se neque sibi, neque patriae defuturum.

# Geographisches Register.

*(Nach* **Baumstark** *und* **Seyfferth.)**

## A.

**Aduatŭca** VI, 32, ein Castell mitten im Gebiete der Eburonen, in der Nähe der Maas; jetzt Tongern, zwischen Mästricht und Löwen. Das II, 29 erwähnte oppidum egregie munitum der Aduatuci ist nach Einigen Namur, nach Andern Falais.

**Aduatuci** II, 4. 16. 29. V, 38. 56. VI, 2, ein deutsches Volk im belgischen Gallien, auf der linken Seite der Maas, später Tongri genannt.

**Agedicum** VI, 44. VII 10, Hauptstadt der Senŏnes, jetzt Sens in der Champagne, nach Andern Provins.

**Alesia**, ein sehr fester Ort der Mandubier im celtischen Gallien, westlich von Dijon, bei dem heut. Flecken Alise, VII, 68 sqq.

**Allobrŏges** I, 6. VII, 9. 64, ein mächtiges Gebirgsvolk celtischen Stammes, nördlich u. westlich vom Rhodănus (Rhône), südlich von der Isara (jetzt Isère) und im Osten bis an die Alpen, also im nördl. Theile der Dauphiné und in Savoyen, mit der Hauptstadt Vienna am Rhodanus.

**Alpes** I, 20, das Grenzgebirge zwischen Gallien und Oberitalien (Gallia cisalpina).

**Ambarri** I, 11. 14, ein celtisches Volk, zwischen den Häduern u. Allobrogen, an der Ostseite des Arar (Saône).

**Ambiāni** II, 4. 15. VII, 75, ein belgisches Volk mit der Hauptstadt Samarobrīva, d. heut. Amiens.

**Ambibării** VII, 75, ein zu den civitates Armoricae gehöriges Volk in der heutigen Normandie.

**Ambilareti** VII, 90, wahrscheinlich dieselben, die VII, 75 unter dem Namen der Ambluareti Clienten der Häduer heissen.

**Ambiliāti** III, 9, ein celtisches Volk, dessen Wohnsitz sich jetzt nicht genau bestimmen lässt; selbst der Name unsicher; von Einigen werden sie mit den Ambibariis für identisch gehalten.

**Ambivarīti** IV, 9, ein belgisches Volk, das am linken Ufer der Maas wohnte.

**Ambluareti** VII, 75, s. oben unter Ambilareti.

**Anartes** VI, 25, sind nebst den Daci die östlichen Völker, bis zu denen nach Cäsar der hercynische Wald reichte. Dacien umfasste das heutige Siebenbürgen, die Moldau und die Wallachei; die Anartes sollen unmittelbar nördlich von Dacien gewohnt haben.

**Ancalĭtes** V, 21, ein britann. Volk, dessen Wohnsitz ungewiss.

**Andes** (u. Andi VII, 4) II, 35. III, 7. VII, 4, ein celtisches Volk im heutigen Anjou, nördlich von der Loire, mit der Stadt Juliomagus (Angers sur la Mayenne).

**Aquileia** I, 10, eine alte und feste Stadt in Oberitalien, zu Cäsars Provinz und zwar zu Gallia cisalpina transpadāna gehörig, in der Nähe der Küste des adriatischen Meeres. Jetzt Aquileja oder Aglar im Königreich Illyrien in der Grafschaft Görz.

## B.

zwischen der Somme, Seine und Oise. Ihre Hauptstadt war Bratuspantium II, 13.

**Bibracte** I, 23. VII, 55, eine grosse und feste Stadt der Häduer, wahrsch. dieselbe, welche unter Augustus Augustodunum genannt wurde, jetzt Autun.

**Bibrax** II, 6. 12, eine Stadt der Remer, vielleicht Bièvre, zwischen Laon und dem Flusse Aisne.

**Bibrŏci** V, 21, Volk im südöstlichen Britannien.

**Bigerriones** III, 27, ein aquitanisches Volk, am Flusse Adour, in der heut. Grafschaft Bigorre, Dép. des hautes Pyrénées.

**Bituriges** VII, 5. 15, ein grosses celtisches Volk im heut. Berry, Bourbonnais und wahrscheinlich auch in einem Theile von Touraine. Sie hatten den Beinamen Cubi und sind verschieden von den Bituriges Vibisci an der Südseite der Garonne im heut. Medoc mit der Hauptst. Burdigala, jetzt Bourdeaux.

**Boii**, ein aus Gallien über den Rhein nach Germanien gewandertes Volk, wo es mit den Helvetiern einst am hercynischen Walde wohnte, nachher aber, zurückgedrängt in das südliche Land bis an die Grenze Helvetiens, mit den Helvetiern vereinigt nach Gallien zog, I, 5. 25. Ihre späteren Schicksale bei den Häduern sind I, 28. 29. VII, 9 erzählt. Die Lesart Boia (VII, 14), womit der Landstrich der Boier bezeichnet sein sollte, ist jedenfalls verderbt, da die örtliche Bestimmung nicht vom Lande der Boier, sondern von dem der Bituriges, in deren Lande die Römer u. Gallier sich befanden, hergenommen sein müsste.

**Brannovii**, ein celtisches Volk, Clienten der Häduer, neben Brannovices genannt VII, 75.

**Bratuspantium**, s. Bellovaci.

**Britannia** IV, 20—38. V, 5—23, war Cäsar, dessen Armee daselbst wunderliche Schicksale hatte, ziemlich unbekannt. Nach ihm hat die Insel drei Seiten: die eine endigt sich südlich bei Cantium (Kent) durch den östlichen Winkel und zieht sich von da herunter nach Süden; die zweite endigt sich nach Spanien und Westen hin, und an dieser Seite liegt Hibernia (Irland); zwischen beiden die Insel Mona (jetzt Man) u. einige andere. Cäsar fand in Britannien zwei verschiedene Nationen, Celten, welche von der belgischen Küste her eingewandert waren, und ein Urvolk. Die Britannier waren von den gallischen Celten weder in Sprache noch in Religion und andern Gewohnheiten verschieden, V, 12. 14. VII, 13. Die Ureinwohner wurden besonders später Caledonier genannt und gehörten vielleicht zum iberischen Stamme. Cäsar lernte nur den südöstlichen Theil der Insel kennen. Bei seiner ersten Fahrt fuhr er aus dem Lande der Moriner, ungefähr bei Ecale ab und erreichte die Küste wahrscheinlich bei der Landspitze South Foreland, nordöstlich von Dover; die Landung selbst geschah aber bei Dover. Er nennt den dortigen Landstrich Cantium. Nach einem Aufenthalte von ungefähr drei Wochen kehrte er zurück und hatte nur ein Paar Meilen von der umliegenden Gegend kennen gelernt. Bei der zweiten Fahrt im folgenden Sommer (54 v. Chr.) landete er an derselben Stelle, ging dem Feind 12 Milien landeinwärts bis an einen Fluss entgegen, schlug den Cassivellaunus und setzte über die Themse (Tamesis) ungefähr zwischen Kingston u. Brentford. Sein damaliger Aufenthalt in Britannien mag einige Monate gedauert haben. Das mächtigste Volk an der südlichen Küste waren die Trinobantes, im heut. Essex. Ausserdem nennt Cäsar (V, 21) noch andere Völkerschaften im südöstlichen Bri-

manischen Völkerschaften Latobrigi und Tulingi verbunden, welche wahrscheinlich die Nordgrenze der Schweiz berührten, ohne dass man bestimmt sagen kann, auf welcher Seite des Rheins sie gewohnt haben; ihre Nachbarn waren die Rauraci, celtischen Stammes. — Am bekanntesten waren dem Cäsar die Ubier, welche zu jenen Zeiten noch in Germanien von der Lahn bis unterhalb Köln wohnten (I, 54. IV, 3. 9. 19) u. erst unter Augustus im J. 39 v. Chr. durch M. Agrippa auf das linke Rheinufer versetzt wurden. Ihre Hauptstadt, ara od. oppidum Ubiorum, wurde dann im J. 50 n. Chr. zur Colonia Agrippina oder Agrippinensis erhoben, woher das heutige Köln. — Nebst allen diesen germanischen Völkern werden in Cäsars Commentarien noch besonders drei Völkerstämme unseres Vaterlandes handelnd aufgeführt, nämlich die Usipĕtes u. Tenctĕri und deren Freunde, die Sugambri. Die Usipĕtes (IV, 1. 16) wohnten wahrscheinlich von der Barkel bis an die Lippe, die Tenctĕri (IV, 1) zwischen der Lippe und Ruhr. Beide waren, wie die Ubier, von den mächtigen Sueven aus ihren Wohnsitzen in dem inneren Lande verdrängt worden, überfielen (über den Rhein ziehend) das belgische Volk der Menapier, wurden von Cäsar (auf treulose Weise) überfallen u. geschlagen und fanden, freilich sehr geschwächt, Zuflucht bei ihren deutschen Brüdern, den Sugambrern (IV, 16. 18), welche von der Sieg bis gegen die Ruhr hinunter und landeinwärts zwischen beiden Flüssen wohnten. — Ueber die Sitten der Germanen spricht Cäsar besonders IV, 1. VI, 11. 21 sqq. Er selbst hatte germanische Hülfsvölker VII, 13.

**Gorgobina** VII, 9, eine Stadt der Boier im Lande der Häduer, ungewissen Ortes.

**Graiocĕli** I, 10, ein gallisches Alpenvolk in der Gegend des Mont Cenis oder Genevre; seinen Namen hatte es von den grajischen Alpen und von der Stadt Ocĕlum, jetzt Oulx oder Houlx in Piemont.

**Grudii** V, 39, ein belgisches Volk unter der Oberherrschaft der Nervier, im heut. Land van Groede.

### H.

**Haedui**, ein celtisches Volk zwischen dem Liger (Loire) und Arar (Saône), erstreckte sich südlich bis gegen Lyon, I, 10. 11. 23. 33 u. öft.

**Harudes**, s. Germania.

**Helvetii**, ein celtisches Volk zwischen dem Rhein, Jura, Rhodanus und Genfersee und den rhätischen (Graubündter) Alpen I, 1. 12. 26. 29. VII, 4. Cäsars Angabe, dass das Land der Helvetier eine Länge von 240 Milien (48 geogr. Meilen) und eine Breite von 180 Milien (36 geogr. Meilen) gehabt habe, ist nicht so genau zu nehmen. Von den vier pagis der Helvetier nennt er nur den Verbigenus I, 27 und den pagus Tigurinus I, 12. Wer den dritten und den vierten pagus inne gehabt, lässt sich nicht genau bestimmen. Der pagus Verbigĕnus, oder nach Anderen Urbigĕnus, war ohne Zweifel die Gegend des jetzigen Canton Solothurn oder allgemeiner die Gegend zwischen dem Jura und dem Rheine; der pagus Tigurinus hatte Aventicum, jetzt Avenches oder Wiflisburg, zur Hauptstadt, erstreckte sich also über das heutige Uechtland (Canton Freiburg) und Waadtland; man irrt also, wenn man unter dem Tigurinus das heutige Zürich versteht.

**Helvii** VII, 8. 64, ein celtisches Völklein in der Gallia Provincia, in den Sevennen, in der Nähe der Rhône im heutigen Vivarez, wo die Stadt Vi-

viers liegt. Ihr Hauptort war Alba Augusta, jetzt Alps, Dép. Ardèche.

**Hercynia silva** VI, 24. 25, beginnt von den Quellen der Donau und geht bis an die Grenzen der Dacier. Er umfasste also den Schwarzwald, Odenwald, Spessart, den Thüringer Wald, den Frankenwald, das Fichtel- und Erzgebirge bis an die Karpathen und die südöstlichen Züge des Böhmerwaldes.

## I.

**Illyricum** II, 35. III, 7, das Küstenland am adriatischen Meere zwischen den Flüssen Arsia (jetzt Arsa) und Drinus (jetzt Drino), umfasste einen Theil des jetzigen Friaul, Istrien und einige Landschaften von Dalmatien; doch hatte das Land zu verschiedenen Zeiten auch verschiedene Ausdehnung.

**Itius portus** V, 2. 5, eine gallische, der britannischen Küste gegenüber liegende Hafenstadt, aus welcher die bequemste Ueberfahrt nach Britannien war; ihre Lage lässt sich jedoch nach der heutigen Geographie nicht genau bestimmen. Wahrscheinlich ist darunter das heutige Ecale oder Witsand zu verstehen; denn dort beträgt die Entfernung von der britannischen Küste nur 6 geogr. Meilen, und Cäsar sagt ausdrücklich: inde commodissimum esse traiectum. Wenn übrigens portus Itius Witsand oder Ecale ist, so ist der ulterior portus IV, 23 und der superior portus IV, 28 ungefähr der Hafenort Ambleteuse (also südlich vom Itius), von wo aus die Reiterei des Cäsar wegen des Nordostwindes nicht um das Cap Grinep segeln, sich also nicht mit Cäsar vereinigen konnte.

**Iura** I, 2. 6. Das Juragebirge bildet die Grenze zwischen den Sequanern und Helvetiern.

## L

**Latobrigi**, s. Germania.

**Lemannus** I, 2, der Leman- oder Genfer-See.

**Limo** VIII, 26, eine Stadt der Pictŏnes; jetzt Poitiers, Dép. Vienne.

**Lemovīces** VII, 4, ein celtisches Volk, westlich von den Arverni, mit der Hauptstadt Augustoritum. Die Stelle VII, 75, wo die Lemovīces unter den civitates Armoricae aufgeführt werden, ist wahrscheinlich unrichtig.

**Lepontii** IV, 10, ein celtisches Alpenvolk an der Grenze von Italien und der Schweiz, wohnten nordwärts bis in Graubündten hinein, südlich bis an den Lago Maggiore.

**Leuăci** V, 39, ein belgisches Volk, Clienten der Nervier, entweder auf der Westseite der Schelde, unweit Gent, oder bei Löwen.

**Leuci** I, 40, ein belgisches Volk im südlichen Theile von Lothringen, mit der Stadt Tullium, jetzt Toul an der Mosel.

**Lexovii** III, 9. 11. 17. 21, ein celtisches armorisches Volk an der Küste der Normandie, mit der Hauptstadt Noviomăgus.

**Liger**, jetzt Loire, VII, 5. 34. 53. 55. 56.

**Lingŏnes** I, 26. 40. IV, 10, ein celtisches Volk an den Vogesen, bei der Quelle der Marne u. der Maas, durch den Arar von den Sequanern getrennt.

**Lutetia** VI, 3. VII, 57, Stadt der Parisii, auf einer Insel der Seine; jetzt Paris.

## M.

**Magetobria** I, 31, eine celtische Stadt, wo Ariovistus die Gallier schlug.

**Mandubii** VII, 68. 78, ein celtisches Völklein, nördlich von den Häduern, mit der Hauptstadt Alesia, jetzt Alise.

(Nordsee) zusammen bilden die sogenannte Insula Batavorum, welche jetzt Betuve oder Betau heisst, ein Theil des heutigen Geldern. In die Maas ergiesst sich auf der linken Seite die Sabis, jetzt Sambre, II, 16. 18.

**Rhodănus**, Fl. Rhône.

**Rutēni** I, 45. VII, 5. 7, ein celtisches Volk, zum Theil zur Provincia gehörig, mit der Hauptstadt Segedunum oder civitas Rutenorum, jetzt Rhodez.

## S.

**Sabis**, s. Rhenus.

**Samarobrīva**, jetzt Amiens, s. Ambiani.

**Santŏnes** und **Santŏni** I, 10. III, 11, ein celtisches Volk am Ufer der Garonne im heutigen Saintonge, mit der Hauptstadt Mediolānum, jetzt Saintes.

**Scaldis** VI, 33, jetzt Schelde, soll sich nach Cäsars Angabe in die Maas ergossen haben, was bekanntlich jetzt durchaus nicht der Fall ist, da die Schelde sich im Gegentheil in die Nordsee ergiesst. Man nimmt deswegen an, es habe sich ehedem ein Arm der Schelde rechts hin in die Maas ergossen und zwar in der Gegend von Briel; jetzt sei aber jener Landstrich unter den Fluthen begraben.

**Sedūni** III, 1, ein celtisches Alpenvolk in den Walliser-Alpen bei dem heutigen Sitten.

**Sedusii** I, 51, s. Germania.

**Segni** VI, 32, ein germanisch-belgisches Völklein, in der Gegend von Cincy bei Namur od. von Sougnez.

**Segontiăci**, s. Britannia.

**Segusiavi** I, 10, VII, 64, ein celtisches Volk an der Rhône und Saône, Clienten der Häduer und Nachbarn der Allobrŏger, mit der Hauptstadt Lugdunum, jetzt Lyon, jedoch erst seit Augustus' Zeit.

**Senŏnes** V, 54. VI, 4, im Celtenland, ein mächtiges, den Römern seit alter Zeit furchtbares Volk, in dem Theil der heutigen Champagne, welcher zwischen der Seine und Marne liegt; Hauptstadt Agedicum, jetzt Sens.

**Sequăna** I, 1, die Seine, entspringt im Gebiete der Lingŏnes und nimmt die Matrŏna und die Axŏna auf.

**Sequăni** I, 9. 31. 32. 33. 35. VI, 12, eine der mächtigsten celtischen Völkerschaften, zwischen der Saône und dem Jura, nördlich bis gegen Strassburg; Hauptort war Vesontio, jetzt Besançon.

**Sibuzātes** III, 27, ein aquitanisches Völklein, am Fusse der Pyrenäen.

**Sontiātes** III, 20. 21, die mächtigste aquitanische Völkerschaft an der Grenze gegen das Celtenland.

**Suessiōnes** II, 3. 13. VIII, 6, ein belgisches Volk zwischen der Marne u. Isère, Verbündete der Remer, mit der Hauptstadt Noviodunum, jetzt Soissons.

**Suevi**, s. Germania.

**Sugambri**, s. Germania.

## T.

**Tamesis**, s. Britannia.

**Tarbelli** III, 27, ein aquitanisches Volk, zwischen dem Adour und den Pyrenäen.

**Tarusātes** III, 23. 27, eine aquitanische Völkerschaft, zwischen den Vocaten und Ausciern, im heutigen Marsan, Département des Landes.

**Tenctēri**, s. Germania.

**Tergestīni** VIII, 24, die Bewohner von Tergeste, jetzt Triest.

**Teutŏni** oder **Teutŏnes**, s. Germania.

**Tigurīnus pagus**, s. Helvetii.

**Tolōsa** III, 20, Stadt (der Tectosagen), jetzt Toulouse; obgleich sie eigentlich zu Aqui-

**Marcomani**, s. Germania.

**Matisco** VII, 90, Stadt der Häduer, jetzt Maçon an der Saône.

**Matrŏna** I, 1, Nebenfluss der Sequana zur Rechten, jetzt Marne.

**Mediomatrĭci** oder **Mediomatrĭces** IV, 10. VII, 75, ein belgisches Volk, südlich von den Treverern, an der Mosel bis an den Rhein; das heutige Metz ist an der Stelle ihrer Hauptstadt, welche später Mettis, früher Divodurum hiess.

**Meldi** V, 5, ein celtisches Völklein zwischen der Seine und Marne.

**Melodūnum** VII, 58. 60, Stadt der Senŏnes im Celtenlande; jetzt Melun.

**Menapĭi** II, 4. III, 9. IV, 4. 38. VI, 2. 6, ein germanisch-belgisches Volk zwischen der Maas und dem Rheine, wo jetzt Genappes.

**Mona**, s. Britannia.

**Morĭni** IV, 21. 37. VII, 76, ein belgisches Küstenvolk zwischen der Schelde und Lyr bis Boulogne. Aus diesem Lande, nämlich aus dem portus Itius, fuhr Căsar bei seiner ersten Expedition nach Britannien ab.

**Mosa**, s. Rhenus.

## N.

**Namnĕtes** III, 9, ein celtisches Volk auf der rechten Seite der Loire, in der Gegend des heutigen Nantes.

**Nantuātes** III, 1. IV, 10, ein celtisches Alpenvolk im westlichen Graubündten, in den südlichen Theilen des Cantons Uri und auf der Westseite des Walliser-Landes.

**Narbo** III, 20. VIII, 7, eine Stadt in der Gallia Provincia, jetzt Narbonne.

**Nemĕtes**, in der Gegend von Speyer; s. Germania.

**Nemetocenna**, s. Atrebates.

**Nervii** II, 4. 15. V, 39. 42. 51. VI, 2, ein grosses germanisch-belgisches Volk, an beiden Seiten der Sombre, im Hennegau, Namur und vielleicht bis über die Schelde und Maas.

**Nitiobrĭges** VII, 7. 31. 46, ein aquitanisches Volk an der Garonne, mit der Hauptstadt Aginnum, jetzt Agen an der Garonne.

**Noreia**, eine Stadt der Norici, deren Land ager Noricus (Noricum) hiess (I, 5. 53). Entweder ist Noreja das heutige Görz oder auch in Baiern zu suchen. Noricum umfasste später als römische Provinz das heutige Kärnthen, Steyermark und Oesterreich, oder das Land zwischen dem Inn im Westen, den julischen Alpen im Süden, dem Berge Cetius (jetzt Kahlenberg bei Wien) im Osten und der Donau im Norden. Der Name Norici war römisch, die Bewohner nannten sich in ihrer eigenen celtischen Sprache Carni oder Taurisci.

**Noviodūnum** VII, 12, Stadt der Bituriges, auf dem Wege von Genăbum nach Avaricum. Das ibid. 55 als Stadt der Häduer bezeichnete Noviodunum ist dasselbe; denn die Bituriger waren Clienten der Häduer gewesen, waren aber von diesen abgefallen und hatten sich mit Vercingetorix verbündet (VII, 5). Nach Eroberung ihrer Städte Noviodunum (VII, 12. 13) u. Avaricum (VII, 28) kehrten die Bituriger natürlich unter die Botmässigkeit der Häduer zurück.

**Noviodūnum** II, 12, Hauptstadt der Suessionen an der Aisne; später Augusta Suessiŏnum, auch Suessonae, jetzt Soissons.

## O.

**Ocelum**, s. Graioceli.

**Octodūrus** III, 1, ein Ort der Verägrer im Walliser-Lande, jetzt

Martinach oder St. Maurice; der diesen vicus durchfliessende Fluss ist wahrscheinlich die Dranse.

**Osismi** II, 34. III, 9. VII, 75, ein celtisches Volk an der westlichen Küste der Bretagne, zu den civitates Armoricae gehörig.

## P.

**Pădus** V, 24, Fluss in Oberitalien oder Gallia cisalpina, jetzt Po, entspringt aus dem Berge Vesulus (jetzt Veso in Piemont).

**Paemăni** II, 4, ein germanisch-belgisches Völklein bei dem heutigen Lüttich, östlich von der Maas.

**Parisii**, s. Lutetia.

**Petrocorii** VII, 75, ein celtisches Volk auf der rechten Seite der Garumna, mit der Hauptstadt Vesunna, jetzt Périgueux, wo das Schloss jetzt noch Vesune heist; der Landstrich selbst heisst Périgord.

**Pictŏnes** III, 11. VIII, 26, ein ausgebreitetes celtisches Volk auf der linken Seite der Loire, im heutigen Poitou.

**Pirustae** V, 1, Volk in Dalmatien.

**Pleumoxii** V, 39, ein belgisches Völklein, Clienten der Nervier, dessen Sitze wahrscheinlich in Westflandern waren.

**Provincia** I, 8. 10 u. a. (auch ulterior, im Gegensatz zu citerior, d. i. Gallia cisalpina I, 10), ein vierter Theil Galliens (s. Aquitania), welcher schon vor Cäsars Ankunft römische Provinz war. Sie umfasste die Départements Pyrenées orient., de l'Arriège, de l'Aude, de la Haute Garonne, de l'Hérault, de Gard, de Vaucluse, des Bouches du Rhône, du Var, des Basses Alpes, des Hautes Alpes, de la Drôme, de l'Isère und de l'Ain.

**Ptianii** III, 27, ein aquitanisches Völklein, dessen Wohnsitze sich nicht genau bestimmen lassen.

**Pyrenaei montes** I, 1, das Grenzgebirge zwischen Gallien (namentlich Aquitanien) und Hispanien.

## R.

**Raurăci** I, 5. 29. VII, 75, eine kleine celtische Völkerschaft an dem südlichen Ufer des Rheines, von der Mündung der Aar bis nach Basel; später besetzten sie das Rheinufer bis über Breisach hinunter.

**Redŏnes** II, 34, eine celtische civitas Armorica, in der Gegend des heutigen Rennes in der Bretagne.

**Remi** II, 3. 5. V, 54. VI, 4, zwischen der Marne und Aisne, ein belgisches Volk; die Carnutes waren ihre Clienten; ihre Hauptstadt hiess Durocortŏrum, Département de la Marne.

**Rhenus** I, 1. IV, 10. 16. 17. VI, 9, der Rhein, theilte Gallien von Germanien; Cäsar war der erste Römer, der mit einem Heere zum Zwecke einer Expedition nach Germanien über diesen Fluss zog, was IV, 17 sqq. ausführlich beschrieben wird; dieser Uebergang geschah höchst wahrscheinlich in der Gegend von Neuwied; Andere nehmen jedoch Köln an. Seinen zweiten etwas südlicheren Uebergang erzählt Cäsar ebenfalls selbst VI, 9. In den Rhein strömt die Mosa (IV, 10), Maas, welche auf dem Theile des Vosĕgus entspringt, der sich im Gebiet der Lingŏnes befindet, und sich schon in alter Zeit an der nämlichen Stelle mit dem Vacălus, Waal, vereinigte, wo sie jetzt noch einströmt; Vacălus (IV, 10) nämlich oder Waal nennt man denjenigen Arm des Rheins, welcher bei der sogenannten Schenkenschanz den Hauptstrom verlässt und sich bei Workum mit der Maas vereinigt. Dieser Vacălus, der nördliche Rheinarm, und der Ocean

**B.**

# Grammatisches und Wortregister.

## O.

J.



K.



L.

## M.



## N.

## S.

**T.**



**U.**



**V.**

# C. IULII CAESARIS
# COMMENTARII
## DE BELLO GALLICO ET CIVILI.

---

FÜR SCHÜLER

ZUM ÖFFENTLICHEN UND PRIVATGEBRAUCH

HERAUSGEGEBEN

VON

**Dr. ALBERT DOBERENZ,**

PROFESSOR AM HERZOGL. GYMNASIUM ZU HILDBURGHAUSEN.

---

**ZWEITER BAND.**

DE BELLO CIVILI COMMENTARII TRES.

LEIPZIG.

DRUCK UND VERLAG VON B. G. TEUBNER.

1854.

# C. IULII CAESARIS

# DE BELLO CIVILI

## COMMENTARII TRES.

---

FÜR SCHÜLER

ZUM ÖFFENTLICHEN UND PRIVATGEBRAUCH

HERAUSGEGEBEN

VON

Dr. ALBERT DOBERENZ,

PROFESSOR AM HERZOGL. GYMNASIUM ZU HILDBURGHAUSEN.

LEIPZIG.

DRUCK UND VERLAG VON B. G. TEUBNER.

1854.

Herrn

**Schulrath Dr. Weidemann,**

seinem frühern Collegen,

in herzlicher Liebe und aufrichtiger Hochachtung

gewidmet.

# Vorrede.

Bei der Erklärung des Bellum civile des Cäsar habe ich dieselben Grundsätze befolgt, die ich bei der Bearbeitung des Bellum Gallicum vor Augen hatte. Und um so weniger durfte ich dieselben verlassen, da sie in den über das Bellum Gallicum erschienenen beifälligen Beurtheilungen als gesund, nützlich und zweckmässig anerkannt wurden und die Ausgabe selbst baldige Aufnahme in vielen Anstalten gefunden hat. Der fleissige Schüler soll also durch den Gebrauch dieser Ausgabe in seinem grammatischen Wissen befestigt und vervollkommnet werden und Anleitung zum gewandtern und geschmackvollern Uebersetzen und zur Lösung schwierigerer und umfassenderer Perioden erhalten.

Wenn die grammatische Erklärung vorzugsweise berücksichtigt und häufig auf die Belege zu grammatischen Gesetzen und Regeln hingewiesen ist, so ist diess deshalb geschehen, weil die grammatische Sicherheit und Festigkeit des Schülers durch Nichts mehr als durch Beispiele herbeigeführt und gefördert wird und Nichts mehr zu einem genauen und gründlichen Verständniss des Schriftstellers beiträgt, als gerade ein sicheres und klares Vertrautsein mit der Grammatik, und diess wiederum namentlich in der Klasse zu erzielen und möglichst abzuschliessen ist, in welcher die Schriften des Cäsar in der Regel gelesen werden, in der Tertia. Wenn ich aber diess gethan haben will, so soll das Andere, worauf bei der Lectüre ebenfalls zu achten ist, nicht unterlassen werden, womit ich die sachliche Erklärung und hauptsächlich auch das Erfassen des Inhalts in kleinern und grössern Parthien meine. Der geübte und geschickte Lehrer kann und wird durch und bei der Lectüre den Schüler in der Grammatik fördern und befestigen, ohne darüber den Inhalt der Schrift zu vernachlässigen und diese als eine Fundgrube für grammatische Regeln anzusehen.

Sollte es scheinen, dass Hinweisungen auf ein und dasselbe Gesetz der Sprache zu oft wiederkehrten, so wird dagegen bemerkt, dass man dem Gedächtniss des Schülers dadurch zu Hülfe kommen wollte, da ja die tägliche Erfahrung lehrt, wie auch oft Gesagtes dem jüngern Schüler wieder entschwindet.

Was den Text betrifft, so bin ich Nipperdey gefolgt, aber nicht überall, und wo ich es that, nur dann, wenn die von ihm vorgeschlagene oder aufgenommene Lesart vorher gewissenhaft geprüft war.

Noch sage ich den Herren, die mich bei meiner Arbeit durch ihre Ausgaben wahrhaft unterstützt haben, namentlich den Hrn. Nipperdey und Held hiermit meinen aufrichtigsten Dank. Mehrere Bemerkungen derselben habe ich, ohne besonders den Namen beizusetzen, wörtlich herübergenommen. Vorzüglich aber fühle ich mich verpflichtet hier meinen wärmsten Dank meinem Freund und Kollegen, Herrn Rittweger, auszusprechen. Eingetretene Umstände am hiesigen Gymnasium machten es mir unmöglich das fertige Manuscript noch einmal durchzusehen, was unumgänglich nothwendig war, ehe es dem Drucke übergeben werden konnte. Mit aufopfernder Bereitwilligkeit unterzog sich der Freund auf meinen Wunsch der mühsamen Arbeit. Seiner Einsicht und seinem scharfen, klaren Urtheile verdankt das Buch mehrere treffende Bemerkungen. Einleitung und Index gehören ihm allein *).

Möge auch diese Ausgabe eben so wie die des Bellum Gallicum den gewünschten und beabsichtigten Nutzen stiften und eine gleiche wohlwollende Aufnahme und Beurtheilung finden.

**Doberenz.**

*) Anm. Aus dem Umstand, dass die nochmalige Durchsicht des Manuscripts nicht von dem Verfasser selbst besorgt werden konnte, erklären sich einzelne Ungleichheiten und Wiederholungen, die man deshalb wohlwollend entschuldigen wolle.

# Einleitung.

Cajus Julius Cäsar ist geb. im Monat Juli des Jahres 100 v. Chr. Geb. In seine Jugendzeit fällt demnach der Bürgerkrieg zwischen Marius und Sulla, jener erbitterte Kampf zwischen der Partei der Vornehmen (Optimaten, Nobiles) und dem Volk, zwischen den Begüterten und der verarmten Menge, welcher mit der Unterdrückung der Volkspartei und der Gewaltherrschaft Sulla's endigte. Auf einen so begabten Jüngling, wie Cäsar, dessen in jeder Weise hervorragende Anlagen durch Unterricht und Erziehung auf das sorgfältigste entwickelt worden waren, und der schon durch die hohe Stellung seiner Familie (sein Vater war Prätor) zu aufmerksamer Theilnahme an den Angelegenheiten des Staates hingeleitet wurde, konnte dieser Krieg und sein Ausgang unmöglich ohne nachhaltigen Eindruck bleiben. Er war begierig nach Ehre und Ruhm, nach Einfluss und Herrschaft: das Beispiel Sulla's zeigte ihm, dass der Zustand, in den die römische Republik gekommen war, das Streben des Einzelnen nach Herrschaft begünstige, und dass es für einen kühnen und entschlossenen Mann, wenn er sich nur eine starke Partei zu gewinnen verstehe, möglich sei, an die Spitze des Staates zu treten. Sulla hatte dies erreicht als Führer der Optimaten; Cäsar stellte sich auf die Seite des Volkes und erreichte sein Ziel durch seinen Kampf gegen den Senat und die Adelspartei. Dass er diese Stellung nahm, dazu hat sicherlich viel beigetragen die Verwandtschaft mit Sulla's Gegner Marius, der sein Oheim war und ihn in das öffentliche Leben einführte (er liess ihn im J. 87 zum Flamen dialis — Priester des Jupiter — wählen), und was er nach dem Tode des Marius von Sulla erdulden musste, war nur geeignet, ihn in der Opposition gegen diesen und seine Partei zu bestärken. Cäsar heirathete im J. 83 die Tochter des Marianers Cinna; Sulla befahl ihm, die Ehe aufzulösen. Da er sich nicht fügte, so verlor er sein Priesteramt, die Aussteuer seiner Frau und sein eigenes Vermögen. Er floh und irrte krank in dem Sabinergebirge umher, genöthigt, fast jede Nacht seinen Aufenthalt zu wechseln, um nicht von den Spähern Sulla's entdeckt zu werden. Als dies aber doch geschah, musste er sich durch eine

bedeutende Summe loskaufen. Mit Mühe wurde endlich von Sulla seine Begnadigung erlangt; zu denen, die für ihn baten, äusserte der Dictator: „in ihm lebt mehr als Ein Marius, und die Optimaten mögen sich vor dem schlecht gegürteten Knaben hüten"! Den Kampf gegen die Optimaten eröffnete Cäsar nach Sulla's Tode (78 v. Chr.) mit der Anklage des Sullaners Dolabella, der sich bei der Verwaltung der Provinz Macedonien Erpressungen hatte zu Schulden kommen lassen. Hierbei empfahl er sich dem Volke sowohl durch seine Beredsamkeit, als auch durch sein Auftreten gegen die herrschende Partei. Die Freisprechung der Angeklagten durch den Senat vermehrte die Erbitterung des Volkes gegen die Optimaten. Im Winter des Jahres 76 ging Cäsar nach Rhodus, um den Unterricht des berühmten Rhetors Molo zu geniessen. Der dritte mithridatische Krieg führte ihn nach Kleinasien, wo er, ohne Auftrag zu haben, als Privatmann Truppen zusammenzog und die kleinasiatischen Städte im Zaume hielt. In Rom war er während seiner Abwesenheit in das Collegium der Pontifices aufgenommen worden, und als er zurückgekehrt war, wurde er vom Volke zum Militärtribun gewählt. Bei dieser Wahl zeigte sich, dass Cäsar bei dem Volke bereits in grosser Gunst stand. Und diese Gunst blieb ihm nicht nur, sondern wurde ihm in immer reicherem Masse zu Theil, da er fortfuhr, die Interressen des Volkes mit Entschiedenheit gegen den Senat und die Adelspartei zu vertreten, alle Gesetzvorschläge begünstigte, welche die Wiederherstellung und Erweiterung der durch Sulla geschmälerten Volksrechte zum Zweck hatten, und durch eine grossartige Freigebigkeit und durch Entfaltung eines ungemeinen Aufwandes besonders während der Verwaltung der Aedilität (im J. 65) auch die Begierde des Volkes nach Pracht und glänzenden Spielen befriedigte. Durch die Volkspartei zu steigen und die Macht des Senats und der Optimaten zu brechen, um dann über beide Parteien zu herrschen — das war sein wohl durchdachter, stets festgehaltener Plan, bei dessen allmäliger Verwirklichung er mit grosser Vorsicht und Besonnenheit zu Werke ging, nie sich übereilend und immer den geeignetsten Zeitpunkt für seine Handlungen abwartend. Von bedeutendem Ansehen und grossem Einfluss in Rom war nach Sulla's Tode P o m p e j u s. Dieser, sechs Jahre älter als Cäsar, war ein eifriger Anhänger Sulla's gewesen, hatte dessen Einrichtungen begründen und befestigen helfen und galt nun um deswillen für das Haupt der aristokratischen Partei. Doch wurde sein Einfluss und seine Macht von den Optimaten bald mit Misstrauen angesehen: sie beneideten und

fürchteten ihn. Deshalb begann er sich zum Volke hinzuneigen und suchte als Consul des Jahres 70 die Gunst desselben hauptsächlich dadurch zu gewinnen, dass er die von Sulla beschränkte Gewalt der Volkstribunen wieder in ihrem früheren Umfange herstellte. Hierbei hatte ihn Cäsar kräftig unterstützt, und es war zwischen beiden eine Verbindung entstanden, in welcher Cäsar eine untergeordnete Rolle zu spielen und hauptsächlich dem Interesse des Pompejus zu dienen schien, in der That aber für sich und sein Interesse thätig war. Je mehr Pompejus von Cäsar unterstützt und vom Volke begünstigt wurde, um so mehr wuchs das Misstrauen der Optimaten gegen ihn, um so leichter war es, ihn ganz von denselben loszureissen und so sie ihres einflussreichsten Führers zu berauben. Nachdem Cäsar im J. 62 die Prätur verwaltet hatte, erhielt er als Provinz das jenseitige Spanien. Auf der Reise dahin war es, wo er die sein Streben nach Macht und ausschliesslicher Herrschaft beurkundenden Worte zu seinen Begleitern sprach: „ich will lieber in einem Alpendorfe der Erste, als in Rom der Zweite sein". Mit Beute und Ruhm kehrte er im J. 60 nach Rom zurück und wurde zum Consul für das folgende Jahr gewählt. Sein College war der Optimate Bibulus, um den er sich jedoch sehr wenig kümmerte; vielmehr handelte er so selbstständig, dass es scherzweise hiess, die Consuln des Jahres seien „Julius und Cäsar". Um nun mit noch mehr Hoffnung auf Erfolg seine Pläne durchsetzen zu können, gewann Cäsar den durch seinen ungeheueren Reichthum höchst einflussreichen Crassus für sich, versöhnte diesen mit seinem seitherigen Gegner Pompejus und stiftete das sogenannte erste Triumvirat, „eine Verbindung der Klugheit mit dem Ruhme und dem Reichthum, wodurch der Eine (Cäsar) steigen, der Andere (Pompejus) behaupten, der Dritte (Crassus) gewinnen wollte". Nichts sollte, so bestimmten die Triumvirn, künftig im Staate geschehen, was einem von ihnen missfiele. Die Beziehungen zu Pompejus wurden dadurch noch inniger, dass dieser Cäsars Tochter Julia heirathete. Mit Hülfe der beiden Verbündeten setzte nun Cäsar als Consul Massregeln durch, die ihm noch mehr Gunst und Anhang verschafften und die Macht des Senates noch weiter beschränkten, und immer schien er dabei nur für das Volk und für das Interesse des Crassus und des Pompejus thätig zu sein, nie aber an sich zu denken. Auf den Vorschlag des Tribunen Vatinius bestimmte das Volk, dass Cäsar nach Ablauf seines Consulates die Statthalterschaft über das diesseitige Gallien nebst Illyricum mit 3 Legionen auf 5 Jahre erhalten sollte; bald kam auch noch das

jenseitige Gallien nebst einer vierten Legion auf eben so viele Jahre hinzu. So hatte Cäsar, was er wünschte: eine Provinz, die Gelegenheit zu Sieg und Beute bot und nahe genug an Rom war, um von ihr aus die Vorgänge in der Hauptstadt beobachten und leiten zu können. Er begann im J. 58 den gallischen Krieg, vermehrte durch denselben die Zahl der eroberten Länder, erwarb sich Ruhm und Geld und bildete sich ein kampfgeübtes, ihm allein ergebenes Heer heran, auf welches er sich unbedingt verlassen konnte. Crassus und Pompejus blieben in Rom zurück und vertraten Cäsars Interessen mit. Im J. 56 kamen die Triumvirn in Luca zusammen, um sich über weiter zu ergreifende Massregeln zu besprechen. Es wurde ausgemacht, dass Pompejus und Crassus für das nächste Jahr Consuln werden und dann Provinzen und Heere erhalten sollten. Cäsar versprach sie durch seinen Einfluss zu unterstützen, dagegen beanspruchte er Verlängerung seiner Statthalterschaft auf weitere fünf Jahre (v. J. 53— letzt. Dec. 49) und Sold für die willkürlich von ihm ausgehobenen Legionen. Beides wurde bewilligt, und das Jahr 55 sah Pompejus und Crassus als Consuln. Crassus begab sich noch vor Ablauf seines Amtsjahres in seine Provinz Syrien, Pompejus aber blieb auch nach seinem Consulat in Rom und liess die ihm übertragene Provinz gegen das Herkommen durch seine Legaten verwalten, unter dem Vorwande, die (ihm früher übertragene) Sorge für die Getreidezufuhr erfordere seine Gegenwart. Der wahre Grund war aber, dass er, jetzt allein in der Hauptstadt, die Gelegenheit ausbeuten wollte, sich wieder eine selbstständigere Macht zu verschaffen, als er seither gehabt hatte. Es war ihm allmälig klar geworden, dass ihn Cäsar nur benutzt habe, um sich selbst zu heben, und die Abhängigkeit von demselben war ihm drückend geworden. Mit dem Tode der Julia (54) zerriss überdies auch ein Band, welches die beiden Nebenbuhler bisher fester an einander gekettet hatte, und als Crassus im J. 53 im Krieg gegen die Parther umgekommen war, fielen die Rücksichten weg, die man auf diesen bisher hatte nehmen müssen, und es handelte sich nun darum, ob Pompejus über Cäsar oder dieser über jenen triumphiren werde. Die Verhältnisse in Rom waren der Art, dass Pompejus sich Hoffnung machte, er werde zur Beseitigung der häufigen Wirren im Staate dictatorische Gewalt erhalten. Das geschah zwar nicht, aber er bekam doch vom Senat, der sich ihm wieder genähert hatte, weil bedenkliche Unruhen in Rom statt gefunden hatten, den Auftrag, über die Sicherheit der Stadt zu wachen und in Italien Truppen aus-

zuheben. Im J. 52 wurde er zum alleinigen Consul gewählt, und in dieser Stellung begann er, wenn auch nur indirect, bereits gegen Cäsar zu handeln. Es wurden zwei Gesetze erneuert, die hauptsächlich gegen diesen gerichtet waren: Niemand solle sich abwesend um ein Amt bewerben und Niemand solle in den nächsten 5 Jahren nach Verwaltung eines Staatsamtes eine Provinz verwalten dürfen. Pompejus selbst aber hatte vorher dafür gesorgt, dass ihm seine Provinz Spanien auf weitere 5 Jahre gegeben wurde. Cäsar, der die Absicht hatte, sich wieder zum Consul wählen zu lassen, liess sich durch seine Freunde über den Beschluss, dass Niemand abwesend sich um ein Amt bewerben dürfe, beschweren, zumal da dem Pompejus diess früher auch gestattet worden war. Auf diese Beschwerde wurde beschlossen, dass die erwähnte gesetzliche Bestimmung auf Cäsar keine Anwendung finden solle. Pompejus war zwar mit diesem Beschlusse einverstanden, verband sich jedoch um so enger mit den Gegnern Cäsars, um es durchzusetzen, dass derselbe sich von seinem ihm ganz ergebenen Heer trennen müsse. Der eine Consul des Jahres 50, Marcellus, war ein erbitterter Feind Cäsars; er stellte den Antrag, dass derselbe am 13. Nov. von seiner Provinz und seinem Heere abzuberufen sei. Als darüber verhandelt wurde, billigte der von Cäsar bestochene und gewonnene Volkstribun Curio diesen Antrag, verlangte aber, dass auch Pompejus seine Provinz und sein Heer abgeben sollte. Dieser Forderung widersetzten sich die Optimaten, und so kam es zu keiner Entscheidung. Pompejus erklärte zwar später dem Senate seine Bereitwilligkeit, seine Provinz aufzugeben und sein Heer entlassen zu wollen, zögerte aber mit der Ausführung und setzte es vielmehr beim Senat durch, dass unter dem Vorwande des parthischen Krieges dem Cäsar zwei Legionen abgenommen wurden, die derselbe auch bereitwillig hergab. Nicht lange darauf verbreitete sich das Gerücht, Cäsar sei über die Alpen gegangen und rücke gegen Rom heran. Da begab sich Marcellus mit den für das nächste Jahr ernannten Consuln L. Lentulus und C. Claudius Marcellus zu Pompejus, beauftragte ihn, die Republik zu vertheidigen, und gab ihm Vollmacht, alle Truppen in Italien zusammenzuziehen und nach Befinden neue auszuheben. Curio eilte nun zu Cäsar, welcher in Ravenna sich befand, und rieth ihm, sogleich mit seinem ganzen Heere gegen Rom zu marschieren. Cäsar jedoch schrieb erst einen Brief an den Senat und an die neuen Consuln, worin er seine Verdienste um den Staat hervorhob, sich gegen die wider ihn vorgebrachten Beschuldigungen vertheidigte und die Bitte aussprach, man möge

ihn doch nicht der früher vom Volke erhaltenen Vergünstigung, sich auch abwesend um das Consulat bewerben zu dürfen, berauben; zugleich versprach er, sein Heer entlassen zu wollen, wenn Pompejus dasselbe thue. Wenn dieser aber sich dazu nicht verstehen wolle, so werde auch er sein Heer behalten und auf seine Sicherheit bedacht sein. Dieses Schreiben wurde von Curio am 1. Jan. d. J. 49. im Senat und in Gegenwart der Volkstribunen den Consuln übergeben. Das Weitere erzählt nun Cäsar selbst.

# C. IULII CAESARIS
# COMMENTARII
DE
# BELLO CIVILI.

---

## LIB. I.

Inhalt: Das Buch zerfällt in sechs Theile. Der erste enthält die Veranlassung des Kampfes und die Eroberung von Italien (1—24); der zweite die Flucht des Pompejus nach Brundisium, die Belagerung durch Cäsar und die Uebergabe der Stadt (25—29); der dritte (cap. 30 u. 31) die Vertreibung der Pompejaner Cotta aus Sardinien und Cato aus Sicilien; der vierte Cäsars Ankunft in Rom, die Friedensverhandlungen im Senat, seine Abreise nach dem jenseitigen Gallien (32 u. 33); der fünfte die Verhandlungen mit Massilia und die Vorbereitung zur Belagerung desselben (34—36); der sechste die Besiegung der Pompejaner in Spanien.

**1.** Litteris Caesaris consulibus redditis aegre ab his impetratum est summa tribunorum plebis contentione, ut in senatu recitarentur; ut vero ex litteris ad senatum referretur, impetrari non potuit. Referunt consules de republica. L. Lentulus consul senatui reique publicae se non defuturum pollicetur,

Cap. 1. *summa — contentione:* Ablativ mit concessivem Sinne. — *vero:* aber wirklich; c. 11 übers. es mit vollends. — *ex litteris* übs.: über den Inhalt des Briefes; eigentlich bez. es aus dem Briefe heraus; wird nun aus einem Briefe berichtet oder vorgetragen (referre ad), so wird über den Inhalt des Briefes Vortrag gehalten oder Bericht erstattet. — *impetratum est* —, *ut — recitarentur; ut — referretur, impetrari non potuit:* beachte die chiastische Stellung (Chiasmus von χιάζειν, kreuzweis stellen) der Sätze: die beiden entgegengesetzten Sätze ut — recitarentur und ut — referretur sind einander nahe gerückt, um auch äusserlich den Gegensatz mehr bemerklich zu machen. In den folgenden Worten pollicetur, si — velint; sin — sequantur, und in den Worten zu Ende des cap. si — sequatur; sin cunctetur findet dieselbe chiastische Stellung statt. — *de republica:* über den Staat, das Staatswohl im Allgemeinen, ohne die in Cäsars Brief enthaltenen Forderungen zu berücksichtigen. — *non defuturum:* übs. durch ein Subst.;

si audacter ac fortiter sententias dicere velint; sin Caesarem respiciant atque eius gratiam sequantur, ut superioribus fecerint temporibus, se sibi consilium capturum neque senatus auctoritati obtemperaturum; habere se quoque ad Caesaris gratiam atque amicitiam receptum. In eandem sententiam loquitur Scipio: Pompeio esse in animo reipublicae non deesse, si senatus sequatur; sin cunctetur atque agat lenius, nequiquam eius auxilium, si postea velit, senatum imploraturum.

2. Haec Scipionis oratio, quod senatus in urbe habebatur Pompeiusque aderat, ex ipsius ore Pompeii mitti videbatur. Dixerat aliquis leniorem sententiam, ut primo M. Marcellus, ingressus in eam orationem, non oportere ante de ea re ad senatum referri, quam delectus tota Italia habiti et exercitus conscripti essent, quo praesidio tuto et libere senatus, quae vellet, decernere auderet; ut M. Calidius, qui censebat, ut

denn häufig vertreten lat. Infinitive deutsche Substantive. — *si —; sin:* Beispiel der Ausdrucksweise von zwei sich entgegengesetzten Bedingungssätzen. — *sequantur*: suchten. *se — capturum*: er werde allein für sich handeln. Die vollständigere Wendung steht 1, 76: neque sibi separatim a reliquis consilium capturos. — *receptum:* die meisten Substantiva verbalia auf us der 4. Declination, von denen nur der eine Casus, der Ablativ, unbeschränkt zu gebrauchen ist, während die übrigen Casus nicht alle und nur bei bestimmten Wörtern vorkommen, haben wenigstens bei Cicero transitive oder neutrale Bedeutung. Habere receptum: auch er könne wieder bei — eine Zuflucht finden. — *in eandem sententiam:* vgl. c. 2. ingressus in eam orationem; in bez. auch in dieser Wendung nach — hin; übs. in diesem Sinne. Vergl. zu B. G. 1, 45. — *Scipio:* der Schwiegervater des Pompejus, welcher dessen Tochter Cornelia zur Frau hatte.

Cap. 2. *quod — aderat:* Pompejus war Proconsul von Spanien und Africa; als solcher war er mit dem Commando über Heere (cum imperio) betraut und durfte, so lange er diess hatte, die Stadt nicht betreten. Da nun jene Senatsversammlung in urbe gehalten wurde, musste Pompeius, da er in Person nicht erscheinen konnte, durch andere für sich handeln lassen. Diess konnte er um so leichter, da er seine Provinzen durch die Legaten Petrejus und Afranius verwalten liess und in der Nähe der Stadt blieb (aderat). — *Pompeius — Pompeii:* achte auf die Wiederholung dieses Wortes; es soll auf den Gegensatz zwischen Pompejus und Scipio nachdrücklich aufmerksam gemacht werden. — *aliquis*: mancher; in dieser Bedeutung steht das Wort seltener. — *ut* merke für unser zum Beispiel oder so, welches letztere hier passend ist. — *ingressus in eam orationem:* sich dahin äusserte. — *oportere — referri:* Beispiel für die Construct. des impers. oportere mit dem Inf. Passivi. — *tota Italia:* für welche Regel ein Beispiel? — *libere:* frei, d. h. nicht gehindert (von fremdem Einfluss), nicht terrorisirt, eingeschüchtert, ohne Hinderniss. — *censebat — ut:* merke ut nach censebat; vergl. B. G. 6, 40: alii, cuneo facto ut celeriter perrumpant, censent; B. C. 1, 67 plerique cen-

**Pompeius in suas provincias proficisceretur, ne qua esset armorum causa: timere Caesarem ereptis ab eo duabus legionibus ne ad eius periculum reservare et retinere eas ad urbem Pompeius videretur; ut M. Rufus, qui sententiam Calidii paucis fere mutatis rebus sequebatur. Hi omnes convicio L. Lentuli consulis correpti exagitabantur. Lentulus sententiam Calidii pronuntiaturum se omnino negavit. Marcellus perterritus conviciis a sua sententia discessit. Sic vocibus consulis, terrore praesentis exercitus, minis amicorum Pompeii plerique compulsi inviti et coacti Scipionis sententiam sequuntur: *uti ante certam diem Caesar exercitum dimittat; si non faciat, eum adversus rempublicam facturum videri.* Intercedit M. Antonius, Q. Cassius, tribuni plebis. Refertur confestim de intercessione**

sebant, ut noctu iter facerent. — *ne — causa:* armorum = belli, wie z. B. in dem bekannten silent leges inter arma. Ein Grund zum Kriege war aber für Cäsar so lange vorhanden, als Pompeius als Statthalter zweier Provinzen und Befehlshaber mächtiger Heere in Italien und in der Nähe Roms sich aufhielt. — *timere Caesarem:* Caesar ist Subject, andere erklären: (se) timere, ne Caesari — videretur. — *ereptis — duabus legionibus:* es sollten zwei Legionen gegen die Parther geschickt werden und Pompejus und Cäsar jeder eine hergeben. Da forderte Pompejus zu diesem Zwecke die Legion von Cäsar zurück, die er diesem geliehen hatte. Vergl. hierüber B. G. 6. 1. Diese Legionen aber blieben in Italien und sollten gegen Cäsar gebraucht werden. Merke die Construkt. eripere ab aliquo aliquid. Für ab eo erwartete man a se: Cäsar kann aber auch ab eo sagen, in so fern er sich, den Erzählenden, als verschieden von dem handelnden Cäsar denkt. — *reservare et retinere* lassen sich leicht unterscheiden. — *videretur* übs.: den Anschein gewinne. — *fere:* im Ganzen. — *mutatis rebus:* wie der Römer die deutschen Demonstrativ- und Relativ-Pronomina häufig mit res umschreibt und diess im D. unübersetzt bleibt (haec res, ea res, quae res = id, hoc, und quod), so ist hier für mutata (Neutrum Plural.) mutatae res gesagt; mutatis übs. durch ein Subst. — *correpti:* angegriffen. — *omnino:* entschieden. — *vocibus:* voces im prägnanten Sinn: Schmähungen. C. 3 übs. d. Plural durch Geschrei. — *compulsi:* in die Enge getrieben. — *a sua sententia:* betone scharf sua. — *praesentis exercitus:* die zwei Legionen, die gegen die Parther geschickt werden sollten. — *vocibus, terrore, minis:* Drei oder mehrere Nomina und eben so ganze Sätze werden entweder alle durch et verbunden, oder alle neben einander, wie hier, unverbunden angereiht; nur das letzte Wort oder der letzte Satz wird nicht selten durch que angefügt. — *inviti et coacti* sind keine Synonyma, gleichbedeutende Begriffe: wer invitus handelt, handelt deswegen noch nicht coactus. — *si non faciat:* Beisp. für den Gebrauch von si non (nicht nisi). — *M. Antonius, Q. Cassius:* wir übersetzen: und Q. Cassius. Namen von zwei Amtsgenossen oder Collegen werden öfters unverbunden (Asyndeton) neben einander gestellt. Der Singul. intercedit bildet zu welcher Regel ein Beispiel? Achte übrigens auf die kurzen, im Praes. historic. dargestellten Sätze; die Erzählung erhält

tribunorum. Dicuntur sententiae graves: ut quisque acerbissime crudelissimeque dixit, ita quam maxime ab inimicis Caesaris collaudatur.

3. Misso ad vesperum senatu omnes, qui sunt eius ordinis, a Pompeio evocantur. Laudat Pompeius atque in posterum confirmat, segniores castigat atque incitat. Multi undique ex veteribus Pompeii exercitibus spe praemiorum atque ordinum evocantur, multi ex duabus legionibus, quae sunt traditae a Caesare, arcessuntur. Completur urbs militibus, comitium tribunis, centurionibus, evocatis. Omnes amici consulum, necessarii Pompeii atque eorum, qui veteres inimicitias cum Caesare gerebant, in senatum coguntur; quorum vocibus et concursu terrentur infirmiores, dubii confirmantur, plerisque vero libere decernendi potestas eripitur. Pollicetur L. Piso censor sese iturum ad Caesarem, item L. Roscius praetor, qui de his rebus eum doceant: sex dies ad eam rem conficiendam spatii

dadurch grosse Lebendigkeit. — *dicuntur:* es fallen. — *graves:* starke, heftige. — *ut quisque — collaudatur:* übs. entweder je — man sich aussprach, desto u. s. w.; oder gerade die, die sich u. s. w. Merke die Ausdrucksweise von ut quisque mit dem Superl. im Nebensatz, und ita und einem Superl. im Hauptsatz für die Gleichstellung zweier Thätigkeiten (oder Eigenschaften), wenn der Gedanke allgemein gehalten ist. — *crudelissime:* crudelis gefühllos.

Cap. 3. *misso:* entlassen. — *omnes:* nicht alle Senatoren überhaupt, sondern die Anhänger des Pompejus. — *qui sunt:* dergleichen Relativ- oder Adjectivsätze umschreiben in der Regel ein Adjectivum oder auch Participium; hier: gehörenden, diesem Stande angehörigen; eius ordinis erhält aus dem vorhergegangenen senatu seine Erklärung: senatorii. — *evocantur:* nemlich aus der Stadt zu Pompejus. — *laudat — confirmat:* zu beiden Verba lässt sich das Obj. leicht aus dem Gegensatz segniores castigat entnehmen. — *confirmat:* in der guten Gesinnung befestigen, bestärken. — *multi — multi:* die Redeform, in welcher zwei oder mehrere Sätze mit einem und demselben Worte anfangen, heisst Anaphora. — *ordinum:* Centurionenstellen, Chargen. — *duabus legionibus:* s. c. 2 zu ereptis ab eo legionibus. — *quae — a Caesare* übs. activisch. Vergl. c. 7 zu nudata. — *comitium:* der Ort, wo die Curien sich zur Berathung versammelten; er lag zunächst am Forum; an diesem Ort hatten sich, nach unsrer Stelle, die Soldaten höheren Ranges zusammengefunden. — *tribunis — evocatis:* s. über diese Redeform c. 2 zu vocibus — minis; evocati hiessen die ausgedienten Soldaten, die freiwillig, einem Feldherrn zu Liebe auf dessen Aufforderung wieder Kriegsdienste nahmen. Sie genossen mancherlei Ehren und Befreiung von schwerem Dienst. — *qui — gerebant:* alte Feinde des Cäsar. Merke, dass für Feindschaft gewöhnlich der Plural inimicitiae steht, wie gleich im folg. cap. — *vocibus et concursu:* zur Uebers. von vocibus s. c. 2. concursu: Andrängen. — *L. Piso* war der Schwiegersohn des Cäsar. — *ad eam rem*

postulant. Dicuntur etiam a nonnullis sententiae, ut legati ad Caesarem mittantur, qui voluntatem senatus ei proponant.

4. Omnibus his resistitur, omnibusque oratio consulis, Scipionis, Catonis opponitur. Catonem veteres inimicitiae Caesaris incitant et dolor repulsae. Lentulus aeris alieni magnitudine et spe exercitus ac provinciarum et regum appellandorum largitionibus movetur seque alterum fore Sullam inter suos gloriatur, ad quem summa imperii redeat. Scipionem eadem spes provinciae atque exercituum impellit, quos se pro necessitudine partiturum cum Pompeio arbitratur, simul iudiciorum metus,

*conficiendam:* im Deutschen reicht aus: dazu; der lateinische Ausdruck ist voller und schärfer. — — *nonnullis:* nonnulli, manche, kommt dem Sinn von multi nahe. Ferner merke auf dicuntur — ut; vergl. c. 2 zu censebat.

Cap. 4. *omnibus his:* omnes in Verbindung mit Pronomina und mit reliqui, ceteri, alii steht in der Regel nach diesen Worten (z. B. 1, 85 Anf.). Warum es hier vorangestellt ist, sieht man leicht ein. Womit steht es im Gegensatz? — *consulis, Scipionis, Catonis:* für welche Regel ein Beispiel? — *Catonem — repulsae:* M. Porcius Cato war ein ächter Republikaner, Anhänger und Vertheidiger der republikanischen Staatsverfassung, demnach auch Feind des Cäsar und Pompejus, die beide auf den Umsturz der Republik hinarbeiteten. Wenn nun hier Cäsar nur die Feindschaft gegen sich erwähnt, so geschieht diess deswegen, weil Cato auf die Seite des Pompejus trat, als dieser sich das Ansehen zu geben wusste, als trete er den Forderungen und Anmassungen des Cäsar entgegen, um die alte Verfassung, die Republik zu wahren. — *dolor repulsae:* der Schmerz um die fehlgeschlagene Bewerbung (um das Consulat im J. 51). Merke zur Uebers. der Genitiven eine Hauptregel: Genitive müssen häufig a) durch Präpositionen (wie d. Genitiv Caesaris) und auch b) durch ganze Sätze ins Deutsche übersetzt werden, wie z. B. gleich die folgenden Genitiven: exercitus ac provinciarum. — *Lentulus — movetur* übs. activisch. — *aeris alieni magnitudo:* von der er sich zu befreien hoffte, wenn er sich wieder würde bereichern können, und zwar indem ihm ein Heer anvertraut, Provinzen übertragen werden würden u. s. w. — *regum appellandorum largitionibus:* die reichen Geschenke derer, die König titulirt sein wollten. Diess wollten auswärtige Fürsten der Ehre und Sicherheit halber und gaben desshalb namentlich den Consuln reiche Geschenke, damit diese ihnen zur Erreichung ihrer Wünsche durch Bevorwortung und Unterstützung im Senat verhelfen möchten. Vergl. B. G. 1, 35, wo erwähnt wird, dass Ariovist unter dem Consulate des Cäsar den Ehrentitel König und Freund vom Senate erhalten habe. — *redeat:* der Conj., weil der Satz den Gedanken des Lentulus darstellt. — *eadem:* merke, dass idem öfters durch auch, gleichfalls, ebenfalls, und bei einem Gegensatze durch dagegen übersetzt werden kann. — *pro necessitudine:* pro gemäss, zufolge. Wie war Scipio mit Pompejus verwandt? s. c. 1 zu Ende. — *arbitratur:* zur Uebersetzung dieses Wortes und anderer von ähnlicher Bedeutung lese man das c. 23 zu constabat Bemerkte. — *iudiciorum metus:* er war der

adulatio atque ostentatio sui et potentium, qui in republica iudiciisque tum plurimum pollebant. Ipse Pompeius ab inimicis Caesaris incitatus et quod neminem dignitate secum exaequari volebat, totum se ab eius amicitia averterat et cum communibus inimicis in gratiam redierat, quorum ipse maximam partem illo affinitatis tempore iniunxerat Caesari; simul infamia duarum legionum permotus, quas ab itinere Asiae Syriaeque ad suam potentiam dominatumque converterat, rem ad arma deduci studebat.

5. His de causis aguntur omnia raptim atque turbate. Nec docendi Caesaris propinquis eius spatium datur, nec tribunis plebis sui periculi deprecandi neque etiam extremi iuris intercessione retinendi, quod L. Sulla reliquerat, facultas tribuitur,

gesetzwidrigen Amtserschleichung (ambitus) angeklagt. — *adulatio potentium:* die Schmeichelei, die er sich selbst (er sei ein grosser, wichtiger Mensch) und den einflussreicheren Männern (um ihre Gunst sich zu erwerben) machte, und das Prahlen mit sich (er sei ein eifriger Verfechter des Senats) und mit der Gunst jener einflussreichen Personen. — *illo affinitatis tempore:* als Pompejus die Tochter des Cäsar, Julia, zur Gemahlin hatte. — *quorum — Caesari:* dieser Gedanke soll auf das Unrecht, welches Pompejus beging, nachdrücklich hinweisen; die Uebersetzung des iniunxerat durch „zugezogen hatte" erschöpft den Begriff des lat. Wortes nicht: in ihm liegt, dass diess für den Cäsar etwas Unangenehmes, Lästiges war. — *infamia duarum legionum:* dass Pompejus jene zwei öfters erwähnten Legionen nicht an den Ort ihrer Bestimmung hatte abgehen lassen, hatte ihm eine üble Nachrede zugezogen. Ueber die zwei Legionen s. c. 2 zu ereptis — legionibus; zur Uebersetz. von duarum legionum s. oben zu dolor repulsae b, und zu den Genitiven Asiae Syriaeque zu a. — *dominatumque:* dominatum = regnum. — *rem ad arma deduci:* die Entscheidung der Dinge durch Krieg oder durch Waffengewalt. Zur Uebers. vergl. c. 1 zu non defuturum. —

Cap. 5. *docendi* etc. zur Sache s. c. 3 zu pollicetur L. Piso etc. — *propinquis:* z. B. dem c. 3 erwähnten Censor L. Piso, der der Schwiegersohn des Cäsar war. — *sui periculi deprecandi:* die Gefahr bestand in den Misshandlungen, denen sie ausgesetzt gewesen wären, wenn sie nicht, von dem Consul Lentulus gezwungen, die Curie verlassen hätten, nachdem sie dem c. 2 erwähnten Senatsbeschlusse entgegengetreten waren. — *sui:* übs. nach c. 4 zu dolor repulsae b. — *neque etiam extremi — reliquerat: etiam:* nicht „auch;" *intercessione* übs. entweder durch den Gen. oder durch Umschreibung: welches in der intercessio oder Einsprache bestand (eig. ausgeübt vermittelst oder durch die Intercessio). Von dem L. Sulla, der im J. 82 v. Chr. Geb. als Dictator eine neue Gesetzgebung gab, um ein vollständiges Uebergewicht der Aristokratie herzustellen, heisst es Liv. 89: tribunorum plebis potestatem minuit et omne ius legum ferendarum ademit. Auch die Intercession beschränkte er, hob sie jedoch nicht gänzlich auf; sie war also das letzte Recht, was Sulla den Tribunen ge-

**sed de sua salute septimo die cogitare coguntur, quod illi turbulentissimi superioribus temporibus tribuni plebis octavo denique mense suarum actionum respicere ac timere consuerant. Decurritur ad illud extremum atque ultimum senatusconsultum, quo nisi paene in ipso urbis incendio atque in desperatione omnium salutis, latorum audacia numquam ante descensum est: *dent operam consules, praetores, tribuni plebis quique pro consulibus sint ad urbem, ne quid respublica detrimenti capiat.* Haec senatusconsulto perscribuntur a. d. VIII. Idus Ianuarias.**

lassen hatte. — *septimo die:* schon am 7. Tage, nemlich von dem Tage an gerechnet, wo Cäsar seinen Brief den Consuln hatte übergeben lassen. Achte im D. auf die Hinzufügung von „schon“ und auch im Folgenden auf die Worte, die im D. hinzugefügt werden können, um dadurch zu erreichen, was im Lateinischen durch die Stellung gegeben ist: die deutliche Hervorhebung eines Wortes. — *quod — consuerant:* quod = de sua salute cogitare; actionum: Amtshandlungen, Amtsverrichtungen, über welche die Volkstribunen von den Consuln zur Rechenschaft gezogen werden konnten, weshalb sie dieselben zu fürchten hatten. Traten nun auch die Consuln ihr Amt erst am 1. Januar an, so waren sie doch schon dazu fünf bis sechs Monate früher erwählt (designati). Diese Wahl fiel also in den achten Monat der Amtsführung der Volkstribunen, indem diese ihr Amt im December antraten. Sonst fürchteten demnach die Volkstribunen erst (denique) im 8. Monate die Consuln als die, denen sie Rechenschaft zu geben hätten, während sie diess jetzt schon in den ersten Tagen des Januar, also im 1. oder 2. Monate ihrer Amtsführung thun mussten. — *illi turbulentissimi:* illi auf bekannte Personen hindeutend, wie z. B. auf den L. Saturninus (um 100 v. Chr.). — *decurritur*: man nimmt seine Zuflucht. — *extremum atque ultimum:* ersteres bezieht sich auf den Inhalt, letzteres auf die Zahl. — *nisi — nunquam*: nisi mit einer Negation lässt sich mit „nur“ übersetzen. Bei Cic. und Caes. stehen beide Worte nicht nebeneinander. — *paene:* ich möchte sagen. Das Wort mildert den im tropischen Sinn gebrauchten Ausdruck incendio. Im D. haben wir diesen Tropus im Subst. nicht; demnach übs.: in der äussersten Gefahr. — *desperatione omnium:* omnium übs. nach c. 12 zu summa omnium. — *latorum audacia:* das Wort latorum = eorum, qui legem ferunt, ist jedenfalls verdorben. — *consules — quique:* für welche Regel ein Beispiel? — *quique — ad urbem:* und die in der Nähe der Stadt sich befindenden Consularen (gewesene, mit dem Oberbefehl über eine Armee betraute Consuln): es war hauptsächlich Pompejus gemeint. — *haec perscribuntur:* haec: die so der Mehrheit der Senatoren nach abgegebene Willenserklärung wird schriftlich abgefasst und ausgeführt; denn erst durch die schriftliche Abfassung erhielt jene Willenserklärung die Geltung eines wirklichen senatusconsultum. Die Abfassung desselben kam dem vorsitzenden Magistrate zu, dem dabei eine Anzahl Senatoren nicht nur zur Beglaubigung, sondern als eine Art Redactionscomité zur Seite stand. — *a. d. — Ian.* d. h. ante diem octavum Idus Ianuarias, d. i. der 6.

Itaque quinque primis diebus, quibus haberi senatus potuit, qua ex die consulatum iniit Lentulus, biduo excepto comitiali et de imperio Caesaris et de amplissimis viris, tribunis plebis, gravissime acerbissimeque decernitur. Profugiunt statim ex urbe tribuni plebis seseque ad Caesarem conferunt. Is eo tempore erat Ravennae exspectabatque suis lenissimis postulatis responsa, si qua hominum aequitate res ad otium deduci posset.

6. Proximis diebus habetur extra urbem senatus. Pompeius eadem illa, quae per Scipionem ostenderat, agit; senatus virtutem constantiamque collaudat; copias suas exponit: legiones habere sese paratas decem; praeterea cognitum compertum-

Januar. — *quinque — diebus:* Abl. der Zeit auf die Frage: innerhalb welcher Zeit? — *qua ex die:* hat adverbialen Sinn: seitdem; es war der 1. Januar. — *biduo — comitiali:* dies comitiales sind Tage, an welchen Volksversammlungen gehalten wurden. An diesen durften keine Versammlungen des Senats statt finden. Der 3. u. 4. Januar waren dies comitiales; es hatten demnach innerhalb jener Tage am 1. — 6. Januar nur am 1. 2. u. 5. Senatsversammlungen statt gefunden, und dennoch wurde schon am 6. jenes so folgenreiche Senatusconsultum erlassen. Cäsar geht so in's Einzelne, um klar vor Augen zu stellen, wie diess Alles raptim und turbate verhandelt wurde. — *de amplissimis viris, tribunis plebis:* achte auf die Voranstellung der Worte amplissimis viris. Den Superlativ amplissimis übs. durch den Positiv mit so: diess darf nur dann mit tam übersetzt werden, wenn auf etwas bereits Gesagtes oder Bekanntes hingewiesen werden soll. — *decernitur:* übs. durch Beschluss fassen. — *gravissime:* so schwer verletzend. — *Ravennae*: die Stadt lag in der Gallia cisalpina, im heutigen Kirchenstaat am adriatischen Meere. — *suis lenissimis postulatis:* Dat. abhängig von responsa. Weit häufiger als die Römer verbinden die Griechen Substantive mit dem Dativ; die Forderungen enthielt der c. 1 Anf. erwähnte Brief. — *exspectabat*, — *si:* si „ob", nach den Verben: versuchen, erwarten u. dgl.; zuweilen ist auch ein solches Verb zu einem andern Verbum im D. zu ergänzen, von welchem dann si abhängt. S. 3, 56 produxit, si. — — *qua* ist adverbialer Ablativ. — *hominum aequitate:* hominum, der Genitiv, vorangestellt, weil dem Cäsar der Gegensatz vorschwebt: nicht des Schicksals, der Waffen. — *aequitate:* Billigkeitsgefühl. — *ad otium deduci:* friedlich beigelegt werden.

Cap. 6. *extra urbem:* damit Pompejus an der Senatsversammlung Theil nehmen konnte. — *agit* ist thätig für = spricht sich in demselben Sinne aus, den er u. s. w. — *per Scipionem:* s. c. 1 zu Ende und c. 2 Anf. — *ostenderat:* zu erkennen gegeben hatte. — *virtutem constantiamque:* que fügt oft zum Allgemeinen das Besondere; die virtus zeigt sich besonders hier in der constantia, Festigkeit, Consequenz der Gesinnung. — *exponit:* setzt er auseinander (giebt die Zahl und Beschaffenheit seiner Truppen an). — *paratas:* schlagfertig. — *decem:* die erste und letzte Stelle im Satz sind vorzugsweise diejenigen, an welche betonte Begriffe gesetzt werden: auf diese Stellen giebt vorzugsweise Hörer und Leser acht. — *cognitum compertumque:*

que sibi alieno esse animo in Caesarem milites neque iis posse persuaderi, uti eum defendant aut sequantur saltem. De reliquis rebus ad senatum refertur: tota Italia delectus habeatur; Faustus Sulla propere in Mauritaniam mittatur; pecunia uti ex aerario Pompeio detur. Refertur etiam de rege Iuba, ut socius sit atque amicus: Marcellus vero passurum in praesentia negat. De Fausto impedit Philippus, tribunus plebis. De reliquis rebus senatusconsulta perscribuntur. Provinciae privatis decernuntur, duae consulares, reliquae praetoriae. Scipioni obvenit Syria, L. Domitio Gallia: consules privato consilio praetereuntur, neque eorum sortes deiiciuntur. [In reliquas provincias praetores mittuntur]. Neque exspectant, [quod superioribus annis acciderat numquam], ut de eorum imperio ad populum feratur, paludatique votis nuncupatis exeunt. Consules [, quod ante id tempus acciderat numquam,] ex urbe proficiscuntur,

durch die zwei Verba soll nachdrücklich das vollkommene und genaue Wissen bezeichnet werden. — *aut sequantur saltem:* d. h. nicht gegen ihn zu kämpfen, wenn sie ihn auch nicht schützen wollten. — *de reliquis rebus* bez. auf das Folgende. — *tota Italia*: für welche Regel ein Beispiel? — *Mauritaniam:* Land im nordwestlichen Afrika. Sulla, der Sohn des Dictator L. Sulla († 78 v. Chr.), sollte dahin gehen, um die dortigen Könige Bochus und Bogudes von Cäsars Parthei abzuziehen. — *pecunia uti:* worin hat die Stellung des pecunia vor uti ihren Grund? — *rege Iuba:* König von Numidien, ein Freund des Pompejus und Feind des für Cäsar thätigen Volkstribunen Curio. — *perscribuntur* ist c. 5 erklärt. — *provinciae — decernuntur:* nicht ohne Leidenschaft und mit absichtlicher Entstellung der Wahrheit ist diess von Cäsar gesagt: denn in diesen Worten soll ein Tadel ausgesprochen sein, allein nach dem im J. 52 gegebenen Gesetze, „niemand soll in kürzerer Frist eine Statthalterschaft antreten, als 5 Jahre nach der Niederlegung des Magistrats, konnten gewesenen Magistraten, also privatis, Provinzen zur Verwaltung überwiesen werden. — *duae — praetoriae:* wenn ein Consul in eine Provinz geschickt wurde, hiess dieselbe consularis, wenn ein Prätor, praetoria. — *consules privato consilio:* nach geheimer Uebereinkunft, Verabredung. Die Consuln waren C. Claudius Marcellus u. L. Cornelius Lentulus Crus. — *neque eorum — deiiciuntur:* deiiciuntur, nemlich in urnam. Durch das Loos (sortiri provincias) wurde gewöhnlich entschieden, wem diese oder jene Provinz zu Theil werden sollte (obvenire); es fand aber auch freie Vereinigung zwischen den Betheiligten statt. — *in — mittuntur:* in diesen Worten, sowie auch in den folgenden Sätzen quod — acciderat und quod — numquam ist die Lesart nicht sicher: man lasse die in ( ) eingeschlossenen Worte unübersetzt. — *exspectant — ut:* merke ut nach exspectant, wofür wir eine ganz andre Partikel brauchen. — *ut — exeunt:* ferre ad populum de aliqua re heisst: einen Antrag an das Volk stellen über einen Gegenstand. Es konnte nemlich namentlich einem Römischen Magistrate das imperium, die Militärgewalt nur durch eine lex curiata d. h. durch eine in den co-

lictoresque habent in urbe et Capitolio privati contra omnia vetustatis exempla. Tota Italia delectus habentur, arma imperantur, pecuniae a municipiis exiguntur, e fanis tolluntur: omnia divina humanaque iura permiscentur.

7. Quibus rebus cognitis Caesar apud milites contionatur. *Omnium temporum iniurias inimicorum in se* commemorat; *a quibus deductum ac depravatum Pompeium* queritur *invidia atque obtrectatione laudis suae*, *cuius ipse honori et dignitati semper faverit adiutorque fuerit. Novum in republica introductum exemplum* queritur, *ut tribunicia intercessio armis notaretur atque opprimeretur*, *quae superioribus annis armis esset restituta. Sullam nudata omnibus rebus*

mitiis curiatis (Versammlungen, in denen die Curien stimmten) gefassten Beschluss übertragen werden. Der Tadel, den Cäsar in den Worten ausspricht, besteht nun darin, dass die Magistrate, ohne die Bestätigung ihrer Gewalt durch die lex curiata abzuwarten, feierliche Gelübde auf dem Capitolium (für ihre und des Vaterlandes Erhaltung) verrichteten (vota nuncupare) und, mit dem purpurnen Kriegermantel bekleidet (paludati), die Stadt verliessen. — *consules — proficiscuntur:* nur um einen Krieg zu führen, durften sich die Consuln von Rom entfernen. — *lictoresque — privati:* Lictoren, die sich durch die fasces (Ruthenbündel) und Beile als Zeichen der höchsten Strafgewalt ankündigen, waren nur denen beigegeben, die das imperium hatten, dem Consul, Prätor, Dictator und magister equitum. Dieses insigne (lictores) der hohen Magistrate massten sich also privati an. — *vetustatis:* der frühern Zeit, der Vorzeit. — *arma imperantur:* man gibt Befehl Waffen zu liefern, oder Waffenlieferungen werden befohlen. — *pecuniae:* übs. auch den Plural. — *a municipiis:* municipia waren Städte, welche ihre eigne Verwaltung durch eigne Magistrate hatten. Die Einwohner derselben hatten um das Jahr 664 oder 90 v. Chr. das volle römische Bürgerrecht erhalten und durften in den Wahlversammlungen (comitia) stimmen. — *permiscentur:* werden mit Füssen getreten.

Cap. 7. *apud milites:* merke apud in dieser Bedeutung „vor“ = coram. — *omnium — in se:* achte auf die beiden von iniurias abhängigen Genitive; inimicorum in se wird passend nach c. 4 zu dolor repulsae b übersetzt. — *deductum ac depravatum:* verleitet (von seiner Freundschaft abgebracht) und auf einen schlechten, verkehrten Weg gebracht. — *invidia:* diese Ablative bezeichnen das Mittel, welches die Feinde des Cäsar benutzten; passend und deutlich werden sie übs. durch einen Satz: indem er (Pompejus) ihm seinen Ruhm u. s. w. — *adiutorque fuerit:* so hatte Cäsar z. B. im J. 59 als Consul die Wünsche des Pompejus ohne die vorherige Zustimmung des Senats beim Volke durchgesetzt. Diese Wünsche bestanden namentlich in der Bestätigung seiner Anordnungen in Asien (wo er den dritten Mithridatischen Krieg beendigt hatte, 74—63 v. Chr.) und in der Erlangung eines zu Gunsten seiner Veteranen entworfenen Ackergesetzes. — *armis notaretur:* mit Waffengewalt beschimpft wurde; s. über die Sache c. 5 zu sui periculi deprecandi. — *quae — restituta:* Pompejus hatte, als er (im J. 70 v. Chr., 684 p. u. c.) mit Licinius

*tribunicia potestate tamen intercessionem liberam reliquisse; Pompeium, qui amissa restituisse videatur, dona etiam, quae ante habuerint, ademisse. Quotiescumque sit decretum, darent operam magistratus, ne quid respublica detrimenti caperet (qua voce et quo senatusconsulto populus Romanus ad arma sit vocatus), factum in perniciosis legibus, in vi tribunicia, in secessione populi templis locisque editioribus occupatis;* atque *haec superioris aetatis exempla expiata Saturnini atque Gracchorum casibus* docet; *quarum rerum illo tempore nihil factum, ne cogitatum quidem;*

Crassus Consul war, die Macht der Tribunen ganz in dem Umfange, wie vor Sulla, wieder hergestellt; jetzt unterdrückte sie ebenderselbe, um dem Cäsar zu schaden. — *armis:* Pompejus hatte diess nicht gethan unmittelbar durch Waffengewalt; demnach heisst wohl armis durch das in dem Kriege gewonnene hohe Ansehen und grosse Geltung seiner Waffen. — *nudata* übs. activisch; durch die Umwandlung der lat. passiven Construction in die active wird die Uebersetzung ins Deutsche gefälliger. — *omnibus rebus:* sonst in aller Beziehung, in jeder Hinsicht.. Vergl. 1, 5 zu septimo die. — *liberam:* über die Sache s. c. 5 zu neque etiam — reliquerat. — *amissa:* die Wiederherstellung der tribunicischen Gewalt, wie sie vor Sulla gewesen war. — *dona etiam:* unter dona ist das beschränkte Recht der Intercession zu verstehen, welches von den Tribunen fast nur als ein Geschenk angesehen werden musste, nachdem Sulla ausserdem ihnen alles genommen hatte. — *qua voce et quo senatusconsulto:* voce: Formel, Ausspruch; da diese Formel in dem Senatusconsultum enthalten war, so konnte es auch heissen qua voce huius senatusconsulti. Diese Ausdrucksweise, in welcher im Lateinischen zwei Substantive mit et oder atque verbunden neben einander gestellt werden, wofür wir im Deutschen entweder ein Adjectiv und Substantiv oder zwei Substantive, von welchen das eine im Genitiv steht, brauchen, nennt man Hendiadys (ἓν διὰ δυοῖν). Suche Beispiele im Index zum B. G. unter ἓν διὰ δυοῖν. — *in perniciosis legibus:* man hat namentlich an die Ackergesetze zu denken, leges agrariae, nach welchen Staatsländereien an arme Bürger vertheilt werden sollten. Namentlich wurden von den beiden Gracchen (133 u. 123) solche Gesetze beantragt. Als im J. 121 der Tribun Minucius die Aufhebung einiger Gesetze des Gracchus vorschlug, brach, wie gewöhnlich diese Gesetze Unruhe erregten, ein Aufruhr aus, worauf der Consul dieses Jahres, L. Opimius, mit der obigen Formel den Auftrag erhielt, die Ruhe wieder herzustellen. In Folge der Spaltung (secessio) begab sich das Volk auf den Berg Aventinus. Sowohl dieser, als auch andere höher gelegene Punkte, das Capitolium und Tempel, wurden mehrmals der Schauplatz blutiger Scenen. Bei einem solchen Aufstande kam der Tribun C. Appulejus Saturninus im J. 100 um, und ebenso früher die beiden Gracchen. Demnach ist das folgende casibus = caedibus. — *in vi tribunicia:* bei dem Missbrauch der tribunicischen Gewalt. — *illo tempore*: nach unserm Sprachgebrauch erwartete man hoc: allein für die demonstrativen Pronomina iste und hic treten in obliquer Rede is oder ille ein. — *ne — quidem:* man habe nicht einmal den Gedanken

*nulla lex promulgata, non cum populo agi coeptum, nulla secessio facta.* Hortatur, *cuius imperatoris ductu novem annis rempublicam felicissime gesserint plurimaque proelia secunda fecerint, omnem Galliam Germaniamque pacaverint, ut eius existimationem dignitatemque ab inimicis defendant.* Conclamant legionis XIII, quae aderat, milites, (hanc enim initio tumultus evocaverat; reliquae nondum venerant): sese paratos esse, imperatoris sui tribunorumque plebis iniurias defendere.

8. Cognita militum voluntate Ariminum cum ea legione

daran gehabt. — *nulla lex — facta:* achte auf den plötzlichen Uebergang aus der oratio obliqua in die recta. — *cum populo agi coeptum: agere cum populo = rogare* quid populum, quod suffragiis suis aut iubeat aut vetet: also das Volk in den comitiis (Versammlungen) versammeln und einen Vortrag an dasselbe halten, um es zur Billigung oder zur Verwerfung einer Sache zu bringen. Der Zusammenhang lehrt, dass hier solche Verhandlungen mit dem Volke gemeint sind, in welchen Anträge zur Erregung von Zwiespalt und Unruhe gestellt werden sollten. Beisp. des Passiv von coepi mit d. Inf. des Passivi. — *cuius imperatoris ductu — ut eius:* wir müssen übersetzen: ut eius imperatoris — defendant, cuius ductu fecerint. Die Ausdrucksweise, nach welcher das Substantiv in den dem demonstrativen Satz vorausgehenden relativen Satz gerückt wird, heisst Umstellung. — *VIIII annis:* über den Abl. s. 1, 5 zu quinque diebus. — *rempublicam — gesserint:* für das Wohl des Staates thätig sein oder: mit Glück das Wohl des Staates fördern. In welchem Verhältniss der folgende Satz plurimaque — fecerint zum vorhergehenden steht, ist leicht zu finden. In diesem Satze sind zwei Adjectiva unverbunden zu proelia gesetzt; merke als Regel: sind zwei oder mehr Adjective mit einem Subst. verbunden, so sind sie entweder coordinirt, in welchem Falle sie entweder alle mit einer copula verbunden sind oder alle ohne copula stehen, oder sie sind nicht coordinirt; dann ist ein oder sind zwei Adjective mit dem Subst. zu einem Begriffe verschmolzen, und zu diesem Hauptbegriff gesellt sich ein weiteres Adjectiv als nähere Bestimmung; das letztere findet namentlich statt, wenn Zahlwörter, Pronomina, Adjectiva der Zeit oder des Ortes zu anderen Adjectiven hinzutreten. Beisp. s. im Index zum Bell. Gallic. — *omnem Galliam Germaniamque:* Cäsar sagt zu viel in Bezug auf Gallien, noch mehr aber in Bezug auf Deutschland; denn er hatte das gesammte Gallien nicht vollständig bezwungen und von Deutschland sich nur einen geringen Theil unterworfen. — *existimationem:* guter Ruf. — *tumultus:* der nahe Krieg; denn auch ohne nachdrückliche Hinzufügung von bellicus wird tumultus von Kriegsaufruhr, Kriegslärm gesagt. — *evocaverat:* vollständiger c. 8 ex hibernis evocat. — *reliquae:* wir fügen passend eine Partikel hinzu s. c. 9 zu cum litteras. — *paratos — defendere:* merke d. Construct. von paratus mit d. Inf.

Cap. 8. *cognita:* worin hat die Voranstellung von cognita ihren Grund? — *Ariminum:* Stadt in Umbrien, am adriatischen Meere, zwei Meilen südlich von der Mündung des Rubico, des Grenzflusses von Cäsars Provinz; heute Rimini. —

proficiscitur ibique tribunos plebis, qui ad eum confugerant, convenit; reliquas legiones ex hibernis evocat et subsequi iubet. Eo L. Caesar adolescens venit, cuius pater Caesaris erat legatus. Is reliquo sermone confecto, cuius rei causa venerat, habere se a Pompeio ad eum privati officii mandata demonstrat: *velle Pompeium se Caesari purgatum, ne ea, quae reipublicae causa egerit, in suam contumeliam vertat. Semper se reipublicae commoda privatis necessitudinibus habuisse potiora. Caesarem quoque pro sua dignitate debere et studium et iracundiam suam reipublicae dimittere neque adeo graviter irasci inimicis, ut, cum illis nocere se speret, reipublicae noceat.* Pauca eiusdem generis addit cum excusatione Pompeii coniuncta. Eadem fere atque eisdem verbis praetor Roscius agit cum Caesare sibique Pompeium commemorasse demonstrat.

9. Quae res etsi nihil ad levandas iniurias pertinere

*tribunos plebis — convenit:* merke convenire mit Accus. zusammentreffen mit jemand. S. c. 5. — *qui — confugerant:* übs. nach 1, 3 zu qui — sunt. — *et subsequi iubet:* ein mit et, atque oder auch que an einen Satz angeschlossenes Zeitwort lässt sich durch eine Präp. u. Substantiv übersetzen, hier et iubet: mit dem Befehl. — *adolescens:* die Römer hiessen bis zum 17. Jahre pueri, vom 17.—40. adolescentes, iuvenes, vom 40.—60. viri, die über die 60 senes: diess die gewöhnlichste Altersbezeichnung, wovon sich manche Ausnahmen finden. — *cuius rei — venerat:* diese Worte bereiten auf den folgenden Gedanken vor; zu venerat füge im D. „eigentlich" hinzu. Vergl. c. 5 zu omnibus rebus und c. 7 zu septimo die. — *privati officii* übs. nach 1, 4 zu dolor repulsae b: die aus ihrem frühern persönlichen, freundschaftlichen Verhältnisse hervorgingen. — *velle se Caesari purgatum:* er wünsche vor oder bei Cäsar sich gerechtfertigt zu sehen oder zu wissen. — *in suam contumeliam vertat:* dazu ist Cäsar Subject: so auslegen, als solle er dadurch gekränkt werden. — *privatis necessitudinibus:* persönliche freundschaftliche Verbindungen. — *pro sua dignitate:* gemäss seiner hohen Stellung. — *studium:* Bestrebung. — *reipublicae* ist Dat. commodi: dem Staate zu Liebe. — *nocere se speret:* merke den Infinitiv des Praes. neben sperare: das, was gehofft wird, wird durch den Inf. Praes. als wirklich eintretend hingestellt. — *pauca:* s. c. 22 zu paucorum. — *eiusdem generis:* desselben Inhalts. — *praetor Roscius:* s. c. 3 gegen Ende. — *sibique demonstrat:* übs. nach der oben zu et subsequi iubet angegebenen Weise. — *sibi commemorasse:* er habe das, was er (Roscius) mit ihm (Cäsar) verhandelt habe, gegen ihn erwähnt.

Cap. 9. *quae res:* s. c. 2 zu mutatis rebus. — *etsi — tamen:* statt eines untergeordneten Satzes in Concessivperioden können wir im D. einen beigeordneten Satz anwenden: zwar — aber. Diese Ausdrucksweise mit quidem — tamen ist in der classischen Sprache selten. — *nihil:* durchaus nicht. — *levandas:* levare: heben. — *pertinere* bed. eigentlich: sich erstrecken

**videbantur, tamen idoneos nactus homines, per quos ea, quae vellet, ad eum perferrentur, petit ab utroque, *quoniam Pompeii mandata ad se detulerint, ne graventur sua quoque ad eum postulata deferre, si parvo labore magnas controversias tollere atque omnem Italiam metu liberare possint. Sibi semper primam reipublicae fuisse dignitatem vitaque potiorem. Doluisse se, quod populi Romani beneficium sibi per contumeliam ab inimicis extorqueretur, ereptoque semestri imperio in urbem retraheretur, cuius absentis rationem haberi proximis comitiis populus iussisset. Tamen hanc iacturam honoris sui reipublicae causa aequo animo tulisse:***

reichen, langen. Hieraus entwickelt sich die metaphorische Bedeutung: geeignet sein; denn „etwas reicht, langt nicht bis zu Etwas," heisst im metaphorischen Sinne: das ist zu Etwas nicht geeignet. — *videbantur:* nicht: „schien"; übs. durch das Adv. offenbar: Zeitwörter lassen sich oft durch Adverbia ins Deutsche passend übertragen. — *homines:* Männer; nur wo Mann Ehrentitel ist, um den Begriff der männlichen Persönlichkeit, der Würde des Mannes, namentlich als Staatsbürgers hervortreten zu lassen, steht vir, sonst also ist das deutsche Mann durch homo zu übersetzen. — *ea, quae vellet* übs. durch ein Subst.; es ist gleich dem folgenden postulata: relative Sätze vertreten oft deutsche Substantiva. — *perferrentur:* übermittelt werden, gelangen konnte. Durch Hülfszeitwörter, können, sollen, wollen, dürfen, müssen, ist oft die Kraft des Conj. deutlich zu machen. — *graventur:* ungern thun. — *si — possint:* um zu versuchen, ob: so wird si öfters elliptisch gesetzt. Vergl. 1, 5 zu exspectabat. — *primam:* das Erste, das Höchste. — *populi Romani beneficium:* das erwiesene Wohlwollen (beneficium) des römischen Volkes bestand in Folgendem: Pompejus hatte im J. 52 das Gesetz gegeben, es solle sich niemand abwesend um das Consulat bewerben; damit war es auf Cäsar abgesehen; allein das Volk beschloss, dass das Gesetz auf Cäsar keine Anwendung finden solle. — *per contumeliam:* schmachvoll, auf eine schmachvolle, beschimpfende Weise; oft wird mit per und einem Substant. ein adverbieller Begriff mit einem gewissen Nachdruck umschrieben. Beisp. s. B. G. 1, 42 S. 38, a zu per insidias. — *ereptoque semestri imperio:* den Oberbefehl von 6 Monaten. Um den Cäsar so bald als möglich unschädlich zu machen, verlangten seine Feinde, er solle die Verwaltung seiner Provinz eher abtreten und somit den Oberbefehl über sein Heer ein halbes Jahr eher niederlegen und dasselbe an seinen Nachfolger abgeben, ehe es die gesetzliche Zeit forderte. Dieses Verlangen scheiterte an den dem Cäsar ergebenen Tribunen. In extorqueretur und retraheretur achte auf den Wechsel der Subjecte; sodann sind die beiden Imperfecta und das Plusquamperf. im Deutschen durch Hauptverba zu übersetzen; die Nebentempora im Lat. erfordert die Lehre von der Cons. temporum. Auch das Folgende: miserit — discederent, — impetravisse bietet ein Beispiel zu dieser Lehre. — *proximis comitiis:* Ablativ der Zeit; bei den nächsten (zur Consulwahl bestimmten) Comitien. — *iacturam:* Schmä-

*cum litteras ad senatum miserit, ut omnes ab exercitibus discederent, ne id quidem impetravisse. Tota Italia delectus haberi, retineri legiones duas, quae ab se simulatione Parthici belli sint abductae, civitatem esse in armis. Quonam haec omnia nisi ad suam perniciem pertinere? Sed tamen ad omnia se descendere paratum atque omnia pati reipublicae causa. Proficiscatur Pompeius in suas provincias, ipsi exercitus dimittant; discedant in Italia omnes ab armis, metus e civitate tollatur, libera comitia atque omnis respublica senatui populoque Romano permittatur. Haec quo facilius certisque condicionibus fiant et iureiurando sanciantur, aut ipse propius accedat aut se patiatur accedere: fore, uti per colloquia omnes controversiae componantur.*

10. Acceptis mandatis Roscius a Caesare Capuam pervenit ibique consules Pompeiumque invenit: postulata Caesaris renuntiat. Illi deliberata re respondent scriptaque ad eum mandata remittunt, quorum haec erat summa: *Caesar in Galliam reverteretur, Arimino excederet, exercitus dimitteret; quae si fecisset, Pompeium in Hispanias iturum. Interea, quoad fides esset data Caesarem facturum, quae polliceretur, non intermissuros consules Pompeiumque delectus.*

lerung. — *cum litteras* etc. dagegen habe er u. s. w.. Der Gegensatz, in welchem zwei Sätze zu einander stehen, wird nicht immer in den alten Sprachen durch ein besonderes Wort ausdrücklich bezeichnet, was wir (wie es auch an dieser Stelle geschehen muss) gewöhnlich thun. Es findet dann ein Asyndeton statt, welches wir das Asyndeton des Gegensatzes nennen können: litteras: es ist der c. 1 erwähnte. — *simulatione Parthici belli:* über die Sache s. c. 2. simulatione = per causam: unter dem Vorwande. — *quonam — pertinere?* pertinere: ziele; diese oratio obliqua gibt Beisp. vom Relativ mit dem Inf. und vom Uebergang des Inf. zum Conj. (paratum und dann proficiscatur). — *ad omnia se descendere paratum:* wofür ein Beispiel? Vergl. c. 7. Ende. — *ad omnia — descendere*: sich allem zu unterziehen. — *reipublicae causa:* über die Stellung s. 1, 6 zu decem. — *ipsi:* er und Pompejus. — *libera:* s. c. 2 zu libere (nicht terrorisirt von Pompejus in der Nähe von Rom stehendem Heere). — *certisque — fiant:* und damit; denn ut ist aus dem quo zu certis zu nehmen. — *condicionibus:* Grundlagen. — *fore, uti — componantur:* achte auf die Umschreibung des Infinitivus futuri passivi; s. 1, 26.

Cap. 10. *Capuam:* Stadt in Campanien. — *invenit — renuntiat:* wir verbinden besser diese Sätze. Auch dann findet ein Asyndeton statt, wenn der zweite Satz die Ausführung und nähere Erklärung des vorhergehenden enthält: Asyndeton der weitern Ausführung. Füge das zu dem c. 9 zu cum litteras Erwähnten. — *summa:* Hauptinhalt. — *fecisset:* wir auch noch andere Tempora. Der Conj. Plusquamperf. wird in Orat. obliqua nach einem historischen Tempus gesetzt, wenn in Oratio recta das Futur. exact. stehn würde.— *fides:* Versicherung. — *quae polliceretur:* übs. nach c. 9 zu ea, quae vellet.

**11.** Erat iniqua condicio postulare, ut Caesar Arimino excederet atque in provinciam reverteretur, ipsum et provincias et legiones alienas tenere; exercitum Caesaris velle dimitti, delectus habere; polliceri se in provinciam iturum neque, ante quem diem iturus sit, definire, ut, si peracto consulatu Caesaris Pompeius non profectus esset, nulla tamen mendacii religione obstrictus videretur: tempus vero colloquio non dare neque accessurum polliceri magnam pacis desperationem afferebat. Itaque ab Arimino M. Antonium cum cohortibus V Arretium mittit; ipse Arimini cum duabus subsistit ibique delectum habere instituit; Pisaurum, Fanum, Anconam singulis cohortibus occupat.

**12.** Interea certior factus Iguvium Thermum praetorem cohortibus quinque tenere, oppidum munire, omniumque esse Iguvinorum optimam erga se voluntatem, Curionem cum tribus cohortibus, quas Pisauri et Arimini habebat, mittit. Cuius adventu cognito diffisus municipii voluntati Thermus cohortes ex

Cap. 11. *erat:* die Kraft von est und erat, die sich schon durch die Stellung an der Spitze des Satzes kund gibt, kann man sich deutlich machen durch ein hinzugefügtes: wirklich, in der That. — *condicio:* Vorschlag, Zumuthung. — *condicio postulare:* für welche Regel bietet der Inf. ein Beisp.? — *ipsum — tenere:* der Accus. c. Inf. hängt ab von iniqua condicio = iniquum. — *alienas:* es sind abermals die c. 2 erwähnten gemeint. — *delectus habere:* dazu ist Subject. ipsum. — *neque:* aber nicht. — *ante quem diem* = quo die, diem in allgemeinerer Bedeutung: „Zeit.“ — *ante — iturus sit, definire, ut, si — non profectus esset, videretur:* Beispiele für die Lehre von der consec. temp., sodann für ein nothwendiges si non (wenn auch nicht). — *peracto consulatu Caesaris:* das Consulat des nächsten Jahres, 48 v. Chr., um welches Cäsar sich bewerben wollte und musste, wenn er die Macht, die er in den Händen hatte, nicht verlieren wollte. — *religio:* hier die Gewissensscrupel erzeugende religiöse Schuld, das Unheilige, die Sünde. — *vero:* ist 1, 1 erklärt. — *colloquio:* Dativ des Zweckes. — *accessurum:* erg. das Subj. — *afferebat:* veranlasste, verursachte. — *ab Arimino:* achte auf die Präposition ab, die seltener so wie hier gesetzt wird, da sie in der Regel nur dann zum Namen einer Stadt hinzugefügt wird, wenn die Entfernung aus der Umgebung eines Ortes geschieht. — *Arretium:* Stadt in Etrurien, jetzt Arezzo. — *duabus:* nemlich cohortibus der Legion, mit der er nach Ariminum kam. — *instituit* = incipit. — *Pisaurum:* Stadt in Umbrien. — *Fanum:* heute Fano, an der Küste von Umbrien; *Ancona* nordöstlich an der Küste von Picenum.

Cap. 12. *Iguvium:* Stadt in Umbrien. — *praetorem:* hier das Oberhaupt der Stadt. — *cohortibus quinque:* Beisp. für welchen Gebrauch des Ablativ? gleich darauf heisst es cum tribus cohortibus. — *voluntatem:* Gesinnung, Zuneigung. — *municipii:* municipium ist c. 6 erklärt. — *diffisus — voluntati:* Beisp. für die Construct. von diffidere und

urbe reducit et profugit. Milites in itinere ab eo discedunt ac domum revertuntur. Curio summa omnium voluntate Iguvium recipit. Quibus rebus cognitis confisus municipiorum voluntatibus Caesar cohortes legionis XIII ex praesidiis deducit Auximumque proficiscitur; quod oppidum Attius cohortibus introductis tenebat delectumque toto Piceno circummissis senatoribus habebat.

13. Adventu Caesaris cognito decuriones Auximi ad Attium Varum frequentes conveniunt: docent *sui iudicii rem non esse; neque se neque reliquos municipes pati posse C. Caesarem imperatorem, bene de republica meritum, tantis rebus gestis oppido moenibusque prohiberi: proinde habeat rationem posteritatis et periculi sui.* Quorum oratione permotus Varus praesidium, quod introduxerat, ex oppido educit ac profugit. Hunc ex primo ordine pauci Caesaris consecuti milites con-

gleich darauf eines für confidere. — *in itinere:* lässt sich gut adverbiell übersetzen. — *summa omnium:* Bedeutung des Ablativ; ferner beachte die nachdrückliche Bezeichnung des deutschen Adjectiv's „allgemein" durch die zwei Worte: summa omnium; an anderen Stellen wird es entweder durch summus oder durch den Genitivus von omnis, oder durch communis oder auch durch universus bezeichnet. — *recipit:* bekommt es in seine Gewalt. — *ex praesidiis:* praesidia Orte, die mit Militair, Truppen besetzt sind; c. 11 zu Ende sind diese Orte erwähnt. — *Auximumque:* Stadt im ager Picenus (dem Gebiet des heutigen Ancona), südlich von Ancona; jetzt Osimo. — *quod oppidum:* wir: eine Stadt, welche; also ein Beisp. der nothwendigen Umstellung. Diese findet statt, wenn auf eine zu einem Nomen propr. gesetzte, in einem einzelnen Worte bestehende Apposition ein Relativsatz folgt. — *toto Piceno:* für welchen Sprachgebrauch ein Beisp.?

Cap. 13. *decuriones* sind die Senatoren der Municipien. — *sui iudicii rem non esse:* ihnen komme nicht ein Urtheil über die Angelegenheit (ob Pompejus oder Cäsar Recht habe) zu. — *neque:* wie das einzeln stehende neque öfter im D. durch „aber nicht" zu übersetzen ist (vgl. c. 11.), so hier: aber weder. — *pati — C. Caesarem — prohiberi:* Beisp. der Construct. von pati. — *oppido moenibusque prohiberi:* moenibusque scheint hinzugefügt zu sein, weil namentlich die Mauern es sind, durch die jemand von dem Eintritt in eine Stadt abgehalten werden kann. — *habeat:* Beisp. vom Uebergang des Inf. in den Conj. in orat. obliqua. — *posteritatis:* Ruf bei der Nachwelt. — *praesidium, quod introduxerat:* nicht blos die deutschen Participien des Perf. passiv. genannt, erwähnt und ähnliche, werden immer im Lat. durch Relativsätze, sondern auch andere werden häufiger umschrieben, als ebenfalls durchs Particip ausgedrückt. — *permotus:* dergleichen Participia, verb. mit dem Abl. des Beweggrundes, werden auch passend activisch in's D. übertragen: diese Worte machten auf den Varus einen solchen Eindruck, dass er, oder bestimmten, veranlassten den Var. u. s. w. — *ordine* = centuria; die Legion bestand aus zehn Cohorten, jede Cohorte aus 3 Manipeln und jede Manipel aus 2 Centurien. Der Centurio

sistere coëgerunt. Commisso proelio deseritur a suis Varus; nonnulla pars militum domum discedit; reliqui ad Caesarem perveniunt, atque una cum iis deprensus L. Pupius, primi pili centurio, adducitur, qui hunc eundem ordinem in exercitu Cn. Pompeii antea duxerat. At Caesar milites Attianos collaudat, Pupium dimittit, Auximatibus agit gratias seque eorum facti memorem fore pollicetur.

14. Quibus rebus Romam nuntiatis tantus repente terror invasit, ut, cum Lentulus consul ad aperiendum aerarium venisset ad pecuniam Pompeio ex senatusconsulto proferendam, protinus aperto sanctiore aerario ex urbe profugeret. Caesar enim adventare iam iamque et adesse eius equites falso nuntiabantur. Hunc Marcellus collega et plerique magistratus con-

der ersten Centurie von der ersten Manipel der Triarier hiess centurio primi pili oder primus pilus oder primipilus; die Triarier — so hiessen die Soldaten, die gewöhnlich in der dritten Schlachtlinie standen, während die in der ersten hastati, die in der zweiten principes genannt wurden — hiessen auch pilani, daher pilus eine Kompagnie, eine Abtheilung derselben. — *commisso* ist, wie sich aus der Stellung ergibt, betont: (gleich) nach Beginn. — *nonnulla:* nicht gering. — *hunc eundem:* also primum. — *milites Attianos:* die Soldaten des Attius: der Römer setzt häufig für den Genitiv des Subst. das von dem Subst. abgeleitete Adjectiv, namentlich auch bellum mit dem Adjectiv des Volkes oder Königs, mit dem er geführt worden. — *collaudat, dimittit, agit seque — pollicetur:* für welche Regel ein Beisp.?

Cap. 14. *invasit* steht entweder ohne Casus (absolut): es brach herein, oder es schwebt dabei das vorausgehende Romam vor. — *aerarium* hiess die Kasse, Schatzkammer, in welche die Einkünfte Roms flossen. Sie wurde in dem Tempel des Saturnus von den Quästoren verwaltet; das sanctius aerarium bildete eine besondere Abtheilung, worin Gelder für die äussersten Nothfälle aufbewahrt wurden. Vergl. Liv. 27, 10: cetera expedientibus (besorgen) quae ad bellum opus erant consulibus aurum vicesimarium (der zwanzigste Theil als Abgabe in Gold), *quod in sanctiore aerario ad ultimos casus servabatur,* promi placuit. Aus andern Schriftstellern ersieht man übrigens, dass nicht der Consul Lentulus das Aerar öffnete, sondern Cäsar es selbst erbrechen liess. Vgl. Appian. Bell. civil. 2, 41: *τὰ δὲ κλεῖθρα* (Schloss) *τῶν δημοσίων ταμιείων* (Schatzkammer) *ἐξέκοπτε* (effregit) *καὶ τῶν δημάρχων* (tribunorum) *ἑνὶ Μετέλλῳ κωλύοντι θάνατον ἠπείλει.* Florus 4, 2: (Caesar) aerarium quoque sanctum, quia tardius aperiebant tribuni, iussit effringi. — *ex senatusconsulto:* füge den bestimmten Artikel hinzu. Vgl. c. 6. — *adventare:* die Frequentativa bezeichnen nicht immer eine wiederholte Handlung, sondern häufig auch eine Verstärkung der Thätigkeit des Wortes, von dem sie abgeleitet sind. Oft sind auch beide Bedeutungen in einem Worte deutlich vorhanden. — *iam iamque:* im nächsten Augenblick; durch diess zweimal gesetzte Wort soll die nahe, eilige Ankunft Cäsar's nachdrücklich bezeichnet werden. — *et:* auch,

secuti sunt. Cn. Pompeius pridie eius diei ex urbe profectus iter ad legiones habebat, quas a Caesare acceptas in Apulia hibernorum causa disposuerat. Delectus circa urbem intermittuntur: nihil citra Capuam tutum esse omnibus videtur. Capuae primum sese confirmant et colligunt delectumque colonorum, qui lege Iulia Capuam deducti erant, habere instituunt; gladiatoresque, quos ibi Caesar in ludo habebat, ad forum deductos Lentulus spe libertatis confirmat atque his equos attribuit et se sequi iussit; quos postea monitus ab suis, quod ea res omnium iudicio reprehendebatur, circum familias conventus Campaniae custodiae causa distribuit.

15. Auximo Caesar progressus omnem agrum Picenum percurrit. Cunctae earum regionum praefecturae libentissimis

sogar. — *pridie eius diei:* Tags vor diesem Tage (pridie = priore die; denn pridie stammt von einem veralteten Worte pris, wovon prior u. primus herkommen, u. von dies ab. — *ex urbe*: wie die Präpos. a in Verbindung mit einem Orte die Entfernung aus der Nähe und Umgebung desselben öfters bezeichnet, so auch hier ex: denn Pompej. befand sich nach c. 2 nicht in der Stadt. — *iter — habebat:* „war auf dem Wege, auf dem Marsche.“ — *hibernorum causa* wird wohl durch einen ganzen Satz zu übersetzen sein. — *sese confirmant:* kommen sie wieder zu sich. — *colonorum:* übs. den Genitiv nach c. 4 zu dolor repulsae. a. Unter lege Julia ist zu verstehen die im J. 59 von Cäsar beantragte und vom Volke genehmigte lex Iulia agraria oder Campana, wornach Staatsgrundeigenthum in Campanien, wovon die Hauptstadt Capua, an die dürftigsten Bürger vertheilt werden sollte, wobei diejenigen bevorzugt wären, die 3 oder mehrere Kinder hätten. Ausserdem sollten noch zur Vertheilung Ländereien mit dem durch Pompejus aus dem Mithridatischen Kriege nach Rom gebrachten Gelde erkauft werden. Die so beschenkten Bürger waren die coloni. — *in ludo:* nämlich gladiatorio, wie sich aus dem vorhergehenden gladiatores ergibt. Uebersetze „die er unterhalten und unterrichten liess“. Reiche Römer boten, um sich die Gunst des Volkes zu erwerben, diesem Gladiatorenspiele dar. — *ad forum deductos:* ad for. deducere vor Gericht führen — auf dem Forum wurden die öffentlichen Gerichte gehalten —; denn vor Gericht vor dem Prätor mussten die erscheinen, die einen Sclaven in Freiheit setzen wollten. — *confirmat:* sichert er sich zu. — *et — iussit*: übs. nach c. 8 zu et subsequi iubet. — *monitus:* gewarnt. — *omnium iudicio:* für uns reicht ein Wort aus: allgemein. — *reprehendebatur:* denn Sclaven sich anzuvertrauen war für den Consul weder würdig, noch sicher; leicht konnten diese Gladiatores sich auf die Seite Cäsars, ihres ehemaligen Herrn, schlagen. Zur Sache vergl. Cic. ad Att. 7, 14, 2 binos gladiatores singulis patribus familiarum distributos dicit. — *circum:* umher, unter. — *Campaniae custodiae causa:* verb. nicht Campaniae custodiae; custodiae causa hat passiven Sinn: ut custodirentur. — *conventus Campaniae*: die römischen Bürger in Campanien.

Cap. 15. *praefecturae:* Städte mit römischem Bürgerrecht und eigenem Magistrate, in welche alljährlich eine Behörde, praefectus, von Rom zur Verwaltung der Rechtspflege geschickt wurde. — *libentissimis ani-*

animis eum recipiunt exercitumque eius omnibus rebus iuvant. Etiam Cingulo, quod oppidum Labienus constituerat suaque pecunia exaedificaverat, ad eum legati veniunt quaeque imperaverit se cupidissime facturos pollicentur. Milites imperat: mittunt. Interea legio XII Caesarem consequitur. Cum his duabus Asculum Picenum proficiscitur. Id oppidum Lentulus Spinther decem cohortibus tenebat; qui Caesaris adventu cognito profugit ex oppido cohortesque secum abducere conatus magna parte militum deseritur. Relictus in itinere cum paucis incidit in Vibullium Rufum missum a Pompeio in agrum Picenum confirmandorum hominum causa. A quo factus Vibullius certior, quae res in Piceno gererentur, milites ab eo accipit, ipsum dimittit. Item ex finitimis regionibus quas potest contrahit cohortes ex delectibus Pompeianis; in his Camerino fugientem Lucilium Hirrum cum sex cohortibus, quas ibi in praesidio habuerat, excipit; quibus coactis XIII efficit. Cum his ad Domitium Ahenobarbum Corfinium magnis itineribus pervenit Caesaremque adesse cum legionibus duabus nuntiat. Domitius

*mis* = dem obigen (c. 12) summa omnium voluntate. — *omnibus rebus:* mit allem Möglichen. — *Cingulo:* Cingulum lag in dem ager Picenus; jetzt Cingolo. — *quod oppidum:* zur Uebers. s. c. 12 zu den Worten. — *quaeque — pollicentur:* pollicentur übs. nach c. 8 zu et subsequi iubet; ferner imperaverit nach c. 9 zu ea, quae vellet; übrigens vertritt imperaverit den Conj. des Futur. exact.; denn wenn ein Futur. exact. in den Conj. gesetzt werden muss, so wird in Verbindung mit einem Haupttempus (hier pollicentur) der Conj. des Perf., in Verbindung dagegen mit einem Nebentempus der Conj. des Plusquamperf. gesetzt. — *imperat:* befiehlt zu stellen. Durch die kurzen Sätze und auch durch das Asyndeton soll veranschaulicht werden die ausserordentliche Bereitwilligkeit und Raschheit, mit der sie ihr gegebenes Versprechen erfüllen. — *consequitur:* holt ein. — *Asculum:* das heutige Ascoli. — *in itinere:* s. c. 12 zu den Worten. — *cum paucis:* über pauci s. c. 22 zu paucorum. — *missum a Pompeio:* übs. nach c. 7 zu nudata. — *confirmandorum hominum:* die Leute in ihrer Gesinnung, in ihrer Treue zu erhalten. — *quae — gererentur:* übs. nach c. 9 zu ea, quae vellet. — *accipit, ipsum dimittit:* Beisp. des c. 9 zu cum litteras erklärten Asyndeton. — *ex delectibus Pompeianis:* Beispiel des c. 13 zu milites Attianos erwähnten Sprachgebrauchs. — *in his:* unter andern. — *Camerino:* Stadt in Umbrien; das heutige Camerino. — *in praesidio:* als Besatzung; praesidium hat aber hier dieselbe Bedeutung wie c. 12 in d. Worten ex praesidiis. — *excipit:* fängt er auf. — *efficit:* bildet, macht vollzählig. — *ad Domitium Ahenobarbum:* es ist der c. 6. erwähnte. — *Corfinium:* Hauptstadt der Peligner im Sabinerlande; jetzt St. Pelino. — *Alba* (Fucentia) an der Grenze der Marser; die Marser wohnten westlich von den Pelignern, in der Vertiefung zwischen den Apenninen, in welcher sich der lacus Fucinus (lago di Celano) befindet. Die Peligni wohnten zwischen dem südlichsten Theil des Aternus-

per se circiter XX cohortes Alba, ex Marsis et Pelignis, finitimis ab regionibus coegerat.

16. Recepto Asculo expulsoque Lentulo Caesar conquiri milites, qui ab eo discesserant, delectumque institui iubet; ipse unum diem ibi rei frumentariae causa moratus Corfinium contendit. Eo cum venisset, cohortes quinque praemissae a Domitio ex oppido pontem fluminis interrumpebant, qui erat ab oppido milia passuum circiter III. Ibi cum antecursoribus Caesaris proelio commisso celeriter Domitiani a ponte repulsi se in oppidum receperunt. Caesar legionibus traductis ad oppidum constitit iuxtaque murum castra posuit.

17. Re cognita Domitius ad Pompeium in Apuliam peritos regionum magno proposito praemio cum litteris mittit, qui petant atque orent, ut sibi subveniat: *Caesarem duobus exercitibus et locorum angustiis facile intercludi posse frumentoque prohiberi. Quod nisi fecerit, se cohortesque amplius XXX magnumque numerum senatorum atque equitum Romanorum in periculum esse venturum.* Interim suos cohortatus tormenta in muris disponit certasque cuique partes ad custodiam urbis attribuit; militibus in contione agros ex suis

flusses, den Apenninen und den Frentanern. — *ex Marsis et Pelignis:* Griechen und Römer setzen oft den Namen des Volkes für das Land. — *Alba, ex Marsis et Pelignis, finitimis ab regionibus:* für welche Regel ein Beispiel?

Cap. 16. *Recepto:* die Bed. s. c. 12 zu d. W. — *qui discesserant:* lässt sich übs. nach 1, 3 zu qui sunt. — *rei frumentariae:* Verproviantirung. — *eo cum venisset:* Zeitsätze vertreten deutsche Substantiva mit einer Präposition. — *praemissae:* übs. nach. c. 7 zu nudata. — *fluminis:* des Aternus, des heutigen Pescara. — *interrumpebant:* das Imperf. stellt eine vergangene Handlung während ihres Geschehens dar; eine Handlung, die auch nur einen Augenblick währt, kann daher ebenfalls durch das Imperf. ausgedrückt werden. — *erat ab* = aberat. — *a ponte repulsi:* a konnte fehlen; durch dasselbe wird die Entfernung von der Brücke nachdrücklich bezeichnet.

Cap. 17. *magno proposito praemio:* proposito: aussetzen, versprechen; der Abl. (welchen Sinn hat er?) wird sich passend durch „unter“ übersetzen lassen. — *petant atque orent:* Cäsar setzt oft zwei Worte, um einen Begriff nachdrücklich hervorzuheben: dringend bitten. — *ut sibi subveniat:* Absichtssätze können oft durch Subst. und Präpos. übersetzt werden. — *intercludi* wird näher u. deutlicher erläutert von dem folgenden frumentoque prohiberi. Die Kürze in frumento können wir nicht nachahmen; übs.: von der Zufuhr an Getreide. — *fecerit:* d. i. subvenerit. — *tormenta:* sind namentlich Wurf- oder Schleudermaschinen (grobes Geschütz). — *in muris disponit:* für welche Regel ein Beisp.? hiermit vergl. c. 21 iis operibus — disponit. — *partes:* Posten, Platz. — *qua-*

possessionibus pollicetur, quaterna in singulos iugera et pro rata parte centurionibus evocatisque.

18. Interim Caesari nuntiatur Sulmonenses, quod oppidum a Corfinio VII milium intervallo abest, cupere ea facere, quae vellet, sed a Q. Lucretio senatore et Attio Peligno prohiberi, qui id oppidum VII cohortium praesidio tenebant. Mittit eo M. Antonium cum legionis XIII cohortibus quinque. Sulmonenses, simulatque signa nostra viderunt, portas aperuerunt, universique, et oppidani et milites, obviam gratulantes Antonio exierunt. Lucretius et Attius de muro se deiecerunt. Attius ad Antonium deductus petit, ut ad Caesarem mitteretur. Antonius cum cohortibus et Attio eodem die, quo profectus erat, revertitur. Caesar eas cohortes cum exercitu suo coniunxit Attiumque incolumem dimisit. Caesar primis diebus castra magnis operibus munire et ex finitimis municipiis frumentum comportare reliquasque copias exspectare instituit. Eo triduo legio VIII ad eum venit cohortesque ex novis Galliae delectibus XXII equitesque ab rege Norico circiter CCC. Quorum adventu altera castra ad alteram oppidi partem ponit: his castris Curionem praefecit. Reliquis diebus oppidum vallo

*terna in singulos:* in in Verbindung mit singuli bez. eine Vertheilung: auf. — *pro rata parte:* ratus (von reor) eig. berechnet, abgemessen, daher fest bestimmt; *pro rata parte:* eig. nach bestimmtem Theile, in bestimmtem Verhältniss, nach Verhältniss. — *evocatisque:* s. c. 3 zu d. W.

Cap. 18. *Sulmonenses:* Sulmo Stadt der Peligner, jetzt Sulmona. — *quod oppidum* = quorum oppidum: die Lateiner pflegen die Pronom. demonstrat. u. relat., die im Genitiv stehen sollten, als Attribut mit dem Substantive zu verbinden. — *nuntiatur — cupere ea facere, quae vellet:* die Worte enthalten ein Beisp. zur Lehre von der Consecut. temp.; quae vellet ist wie zu übersetzen? — *prohiberi, quae tenebant:* achte auf den Indic. tenebant im Nebensatz der orat. obliqua. Solche Sätze mit Indic. in orat. obliqua sind als nicht eng mit der übrigen orat. obliq. zu verbindende anzusehen, vielmehr als erklärende Zusätze und Bemerkungen des erzählenden Schriftstellers zu betrachten. Im Deutschen kann man sich ihren Sinn dadurch verdeutlichen, dass man den Nebensatz als Hauptsatz übersetzt: es hatten nämlich diese Stadt u. s. w. — *simulatque — viderunt:* übs. nach c. 16 zu eo cum venisset. — *petit ut — mitteretur:* für welche Regel ein Beisp.? — *primis diebus* und das folgende *eo triduo* sind Ablative in demselben Sinn, wie c. 5 quinque diebus. — *municipiis:* s. c. 6. — *munire et — comportare reliquasque — exspectare instituit:* instituit übs. in Bezug auf munire und comportare mit „fing an", in Bezug auf exspectare mit „beschloss". — *Galliae:* übs. nach c. 4 zu dolor repulsae, b. — *ab rege Norico:* Noricum umfasste später als römische Provinz das heutige Kärnthen, Steyermark u. Oestreich oder das Land zwischen dem Inn im Westen, den julischen Alpen im Süden, dem Berge Setius (jetzt Kahlenberg bei Wien) im Osten und der Donau im Norden. — *adventu Cae-*

castellisque circumvenire instituit. Cuius operis maxima parte effecta eodem fere tempore missi a Pompeio revertuntur.

19. Litteris perlectis Domitius dissimulans in concilio pronuntiat Pompeium celeriter subsidio venturum hortaturque eos, ne animo deficiant quaeque usui ad defendendum oppidum sint parent. Ipse arcano cum paucis familiaribus suis colloquitur consiliumque fugae capere constituit. Cum vultus Domitii cum oratione non consentiret atque omnia trepidantius timidiusque ageret, quam superioribus diebus consuesset, multumque cum suis consiliandi causa secreto praeter consuetudinem colloqueretur, concilia conventusque hominum fugeret, res diutius tegi dissimularique non potuit. Pompeius enim rescripserat: *sese rem in summum periculum deducturum non esse, neque suo consilio aut voluntate Domitium se in oppidum Corfinium contulisse: proinde, si qua fuisset facultas, ad se cum omnibus copiis veniret.* Id ne fieri posset, obsidione atque oppidi circummunitione fiebat.

20. Divulgato Domitii consilio milites, qui erant Corfinii, prima vesperi secessionem faciunt atque ita inter se per tribunos militum centurionesque atque honestissimos sui generis colloquuntur: *obsideri se a Caesare, opera munitionesque*

*saris:* merke, dass adventus und discessus mit einem Genitiv oft wie Worte, die eine Zeit bezeichnen, gebraucht werden; adv. steht hier also in dem Sinne, entweder zur Zeit der Ankunft, oder, wie hier: nach der Ankunft. — *praefecit:* liess er befehligen. — *castellisque:* castella sind einzelne verschanzte Plätze (Redouten, Basteyen), welche, rund oder viereckig, aus der sich an sie anschliessenden Verschanzungslinie hervorsprangen und den Vertheidigern derselben zu festen, die Verschanzungslinie zu beiden Seiten beherrschenden Stützpunkten dienten. — *missi* hat substantiv. Sinn: die Abgesandten; über d. Sache s. c. 17.

Cap. 19. *animo deficiant:* animo ist als Abl. des Orts zu fassen u. bezeichnet den Theil, an welchem das deficere vor sich geht. Die Griechen fügen auf dieselbe Weise, wie die Römer animus, den Wörtern der Empfindung das Wort θυμός bei. — *quaeque usui — sint:* übs. nach c. 9 zu ea, quae vellet. — *consiliumque — constituit:* verabredet den Plan zur Flucht. — *cum paucis familiaribus suis:* welcher Unterschied im Deutsch. u. Lateinischen? ebenso 3, 28 Duae nostrae naves. — *conventusque:* que „und überhaupt"; so ergibt sich leicht das Verhältniss zwischen *concilia* u. conventus. — *sese — non esse:* er werde es nicht bis zum Aeussersten treiben. — *fuisset:* wir auch andere tempora; warum im Lat. das Plusquamperf.? Vergl. c. 15 zu quaeque — pollicentur und imperaverit. — *veniret:* Beisp. vom Überg. aus dem Inf. in d. Conj. in orat. obliqua.

Cap. 20. *prima:* nemlich hora. — *secessionem:* ein aufrührerisches Sichtrennen, Zusammenrottung. — *sui generis:* „aus ihrer Mitte;" so übs. auch das folgende ex suo numero. — *opera munitionesque:* Be-

*prope esse perfectas; ducem suum Domitium, cuius spe atque fiducia permanserint, proiectis omnibus fugae consilium capere: debere se suae salutis rationem habere.* Ab his primo Marsi dissentire incipiunt eamque oppidi partem, quae munitissima videretur, occupant, tantaque inter eos dissensio exsistit, ut manum conserere atque armis dimicare conentur; post paulo tamen internuntiis ultro citroque missis quae ignorabant, de L. Domitii fuga, cognoscunt. Itaque omnes uno consilio Domitium productum in publicum circumsistunt et custodiunt legatosque ex suo numero ad Caesarem mittunt: *sese paratos esse portas aperire quaeque imperaverit facere et L. Domitium vivum eius potestati tradere.*

21. Quibus rebus cognitis Caesar, etsi magni interesse arbitrabatur quam primum oppido potiri cohortesque ad se in castra traducere, ne qua aut largitionibus aut animi confirmatione aut falsis nuntiis commutatio fieret voluntatis, quod saepe in bello parvis momentis magni casus intercederent, tamen veritus, ne militum introitu et nocturni temporis licentia oppidum diriperetur, eos, qui venerant, collaudat atque in oppidum dimittit, portas murosque asservari iubet. Ipse iis operibus, quae facere instituerat, milites disponit non certis spatiis intermissis, ut erat superiorum dierum consuetudo, sed perpe-

lagerungs- und Befestigunswerke. — *cuius spe atque fiducia:* die Substantiva übs. durch Participia praesentis von sperare u. fidere. — *proiectis:* Preis gebe. — *debere* — *habere:* welches Verhältniss findet zwischen diesem und dem vorhergehenden Satze statt? — *Marsi:* sie sind c. 15 erwähnt. — *quae* — *videretur, occupant:* Beisp. zur Lehre von der consecut. temp. Der Conj., weil Gedanke der Marser; (der Theil, welcher nach der Ansicht schien). Ebenso 3, 83 quod — diceret: auch hier der Conj., weil der Satz als Meinung und Gedanke des Rufus hingestellt wird. — *ultro citroque:* hin und her. — *de:* in Betreff, hinsichtlich. — *uno consilio:* mit allgemeiner Zustimmung. — *in publicum*: auf die Strasse, öffentlichen Platz. — *paratos esse* — *aperire:* wieder ein Beisp. zur Construct. von paratus. — *quaeque imperaverit:* übs. nach c. 9 zu ea, quae vellet.

Cap. 21. *Quibus rebus cognitis Caesar, etsi:* ziehe den Participialsatz mit in den durch etsi eingeleiteten: obschon nun Cäsar diess wusste und, u. s. w. — *magni interesse* — *potiri*: Beisp. zur Construction von interest. — *ne* — *aut* — *aut:* wir auch: damit weder — noch. — *animi confirmatione:* durch Zureden, in der Gesinnung fest zu bleiben. — *in bello:* warum in bello und nicht blos bello? — *commutatio:* ein Umschlag. — *momentis:* entscheidender Einfluss, Ursachen. — *casus:* Wechselfälle, Veränderungen. — *introitu:* Einrücken, Einmarsch. — *nocturni temporis:* übers. nach c. 4 zu dolor repulsae b. — *ipse:* womit steht ipse in Gegensatz? — *iis operibus:* Beisp. für den Ablativ des Ortes. — *intermissis* kann in der Uebersetzung wegbleiben. — *ut erat* — *consuetudo:* dergleichen Sätze mit ut eingeleitet, in welchen es eine Uebereinstimmung bezeichnet, las-

tuis vigiliis stationibusque, ut contingant inter se atque omnem munitionem expleant; tribunos militum et praefectos circummittit atque hortatur, non solum ab eruptionibus caveant, sed etiam singulorum hominum occultos exitus asservent. Neque vero tam remisso ac languido animo quisquam omnium fuit, qui ea nocte conquieverit. Tanta erat summae rerum exspectatio, ut alius in aliam partem mente atque animo traheretur, quid ipsis Corfiniensibus, quid Domitio, quid Lentulo, quid reliquis accideret, qui quosque eventus exciperent.

22. Quarta vigilia circiter Lentulus Spinther de muro cum vigiliis custodibusque nostris colloquitur: *velle, si sibi fiat potestas, Caesarem convenire.* Facta potestate ex oppido mittitur, neque ab eo prius Domitiani milites discedunt, quam in conspectum Caesaris deducatur. *Cum eo de salute sua agit, orat atque obsecrat, ut sibi parcat, veteremque amicitiam commemorat Caesarisque in se beneficia exponit; quae erant maxima: quod per eum in collegium pontificum venerat, quod provinciam Hispaniam ex praetura habuerat,*

sen sich auch durch Subst. u. Präpos. übers.: nach oder gemäss der Gewohnheit. — *perpetuis — stationibusque:* Abl. der Art u. Weise; übs.: indem die Wachen u. Posten eine ununterbrochene Kette oder Reihe bildeten oder in einer ununterbrochenen Reihe von Wachen u. Posten. — *contingant inter se*: neben inter nos, inter vos u. inter se wird das Object zum Verb. nicht besonders ausgedrückt. — *praefectos:* Anführer der Reiterei. — *hortatur — caveant:* für welche Regel ein Beisp.? — *vero:* über d. Bed. s. c. 1 zu d. W. — *omnium* kann unübersetzt bleiben; warum ist es hinzugefügt? — *fuit, qui — conquieverit:* Beisp. für die Lehre von der consecut. temp. in Folgesätzen. — *summae rerum:* auf die Entscheidung der Dinge. — *ut alius in aliam partem:* dass der eine nach dieser, der andre nach jener Seite hin u. s. w. Wenn alius mit andern casibus von sich oder mit von alius abgeleiteten Adverbien zusammengestellt ist, müssen wir im D. zwei Sätze gebrauchen. — *mente atque animo traheretur:* sich in seinem Herz und Sinn hingezogen fühlte (neml. zu überlegen); über d. Uebers. s. c. 22 zu cogantur. — *qui quosque:* Pronom. stellt der Römer gern unmittelbar neben einander. — *eventus:* endliches Geschick. — *quid — quid — quid — quid:* s. c. 3 zu multi. — *exciperent:* erwarte.

Cap. 22. *vigilia:* die Römer theilten die Nacht in 4 Theile: von Sonnenuntergang bis Mitternacht gingen die zwei ersten, von Mitternacht bis Sonnenaufgang die zwei letzten: natürlich waren also die Sommernachtwachen kürzer, als die des Winters. — *vigiliis custodibusque* = den vigiliis stationibusque c. 21.; vigiliis = vigilibus. — *velle* lässt sich oft passend adverbiell übersetzen: gern. — *Domitiani milites:* s. c. 13 zu milites Attianos. — *prius —, quam — deducatur:* Beisp. der Construction von priusquam: der Satz ist gesagt aus dem Sinne der Schickenden. — *ut sibi parcat:* und das weiter unten folgende *ut liceat petit* übs. nach 1, 17 zu ut subveniat. — *quod — quod — quod:* s. c. 3 zu multi. — *ex praetura:*

*quod in petitione consulatus erat sublevatus.* Cuius orationem Caesar interpellat: *se non maleficii causa ex provincia egressum, sed uti se a contumeliis inimicorum defenderet, ut tribunos plebis in ea re ex civitate expulsos in suam dignitatem restitueret, ut se et populum Romanum factione paucorum oppressum in libertatem vindicaret.* Cuius oratione confirmatus Lentulus, ut in oppidum reverti liceat, petit: quod de sua salute impetraverit, fore etiam reliquis ad suam spem solatio; adeo esse perterritos nonnullos, ut suae vitae durius consulere cogantur. Facta potestate discedit.

23. Caesar, ubi luxit, omnes senatores senatorumque liberos, tribunos militum equitesque Romanos ad se produci iubet. Erant senatorii ordinis L. Domitius, P. Lentulus Spinther, L. Vibullius Rufus, Sex. Quintilius Varus quaestor, L. Rubrius; praeterea filius Domiti aliique complures adolescentes et magnus numerus equitum Romanorum et decurionum, quos ex municipiis Domitius evocaverat. Hos omnes productos a contumeliis militum conviciisque prohibet; pauca apud eos loquitur, quod sibi a parte eorum gratia relata non sit pro suis in eos maximis beneficiis; dimittit omnes incolumes. HS sexagies, quod advexerat Domitius atque in publico

gleich nach Verwaltung der Prätur, unmittelbar nach u. s. w. — *maleficii causa* wird passend durch einen Satz übersetzt. — *in ea re:* übs. deshalb; aber in ist hinzugefügt, um nachdrücklich zu bezeichnen, dass der Grund der Vertreibung der Tribunen in der Sache (dem Streit mit Pompeius, s. c. 5) lag. — *paucorum:* pauci einige wenige, nur einige wenige; merke: dass nur bei Zahlwörtern und Pronomina in der Regel nicht besonders im Lat. ausgedrückt wird. — *quod impetraverit:* enthält das Subject zu dem folgenden fore: es lässt sich daher der Satz auch durch ein Subst. übersetzen. — *nonnullos:* s. 1, 3 zu nonnullis. — *ad suam spem:* kurz für: ad suae salutis spem. — *suae vitae durius consulere:* ist ein euphemistischer Ausdruck (ein milderer Ausdruck für eine unangenehme Sache); Sinn: Hand an sich legen. — *cogantur:* sich genöthigt, gezwungen sähen. Man merke sich, dass die Ausdrücke sehen, fühlen in den Redensarten ich sehe oder fühle mich bewogen, veranlasst, genöthigt (moveor, impellor, adducor, cogor) u. s. w. im Lat. nicht übersetzt werden dürfen.

Cap. 23. *ubi luxit* übs. nach c. 16 zu eo cum venisset. — *adolescentes* s. c. 8 zu d. W. — *decurionum* ist c. 13 Anf. erklärt. — *prohibet:* sichert, schützt. — *pauca:* über d. Bed. s. c. 22 zu paucorum. — *apud* s. c. 7 zu d. W. — *loquitur, quod:* merke die Construction: darüber, dass u. s. w. — *in eos — beneficiis:* merke die Construction von beneficium in aliquem. — *HS sexagies:* HS ist das Schriftzeichen für sestertius; ein Sesterz war eine kleine Silbermünze, ohngefähr 1½ Silbergr. oder 5¼ Kr. Der häufige Gebrauch der Genitivform sestertium (für sestertiorum) bei Zahlen über mille bewirkte, dass

deposuerat, allatum ad se ab duumviris Corfiniensibus Domitio reddit, ne continentior in vita hominum quam in pecunia fuisse videatur, etsi eam pecuniam publicam esse constabat datamque a Pompeio in stipendium. Milites Domitianos sacramentum apud se dicere iubet atque eo die castra movet iustumque iter conficit septem omnino dies ad Corfinium commoratus et per fines Marrucinorum, Frentanorum, Larinatium in Apuliam pervenit.

24. Pompeius his rebus cognitis, quae erant ad Corfinium gestae, Luceria proficiscitur Canusium atque inde Brundisium. Copias undique omnes ex novis delectibus ad se cogi iubet; servos, pastores armat atque iis equos attribuit: ex his circiter CCC equites conficit. L. Manlius praetor Alba cum cohortibus sex profugit, Rutilius Lupus praetor Tarracina cum

man anfing, diese Genitivform für ein Subst. gen. neutr. d. 2. Declination zu halten und einen Plural sestertia bildete. Sestertium nun ohne mille bez. eine Summe von 1000 Sesterzien und neben den multiplicativen Adverbien decies, centies (mit Auslassung von centena millia) eine Summe von 100,000 Sesterzien, also decies sestertium eine Million, u. sestertium sexagies 6 Millionen. — *in publico deposuerat:* in der öffentlichen, in der Staatskasse zur Verwahrung niedergelegt hatte; zu welcher Regel enthalten die Worte ein Beispiel? — *duumviris:* so hiess die oberste Behörde in den Municipien. — *Corfiniensibus*: s. c. 13 zu milites Attianos. — *constabat:* Verba mit dem Sinne von dicere, existimare, videri, constare u. ähnl. werden entweder übersetzt 1) durch Subst. u. Präpos. oder 2) durch einen Zwischensatz oder 3) wörtlich, so wie im Lat., oder endlich 4) durch ein Relativ mit einer Präpos., worauf ein Satz mit dass folgt. Hier lässt sich nun constabat übersetzen nach 2: wie bekannt war oder nach 3: obschon bekannt war, dass das Geld u. s. w. oder nach 4: obschon man von diesem Gelde wusste, dass es u. s. w. Noch bemerke, dass constat sich öfters passend durch das Adv. bekanntlich übersetzen lässt. — *in stipendium:* zur Belohnung (für die Soldaten). — *sacramentum dicere:* den Soldateneid, Fahneneid leisten, dessen Hauptinhalt natürlich war, ihrem Feldherrn Gehorsam leisten und ihre Fahne nicht verlassen zu wollen u. s. w. — *iubet:* lässt sich auch passend, wenn man in der Uebersetzung des Wortes abwechseln will, durch müssen übersetzen. — *iustum:* ordentlicher, richtiger. — *Marrucinorum* — *Larinatium*: die Marruciner in Samnium, an der östlichen Küste von Mittelitalien, am rechten Ufer des Flusses Aternus; südlich von ihnen wohnten die Frentani, ebenfalls an der Küste des adriatischen Meeres, und die Larinates sind die Bewohner der Stadt Larinum im Lande der Frentani. — *in Apuliam pervenit:* kommt er in Apulien an.

Cap. 24. *Luceria:* Stadt in Apulien (Lacera im Königr. Neapel). — *Canusium:* Stadt ebendaselbst, heute Canosa. — *Brundisium:* heute Brindisi, eine Hauptstation der römischen Flotte und bis in die Kreuzzüge Ueberfahrtsort nach Griechenland. — *equos attribuit:* macht beritten. — *Alba* s. c. 15. — *Tarracina:* Stadt

tribus; quae procul equitatum Caesaris conspicatae, cui praeerat Vibius Curius, relicto praetore signa ad Curium transferunt atque ad eum transeunt. Item reliquis itineribus nonnullae cohortes in agmen Caesaris, aliae in equites incidunt. Reducitur ad eum deprensus ex itinere N. Magius Cremona, praefectus fabrum Cn. Pompeii. Quem Caesar ad eum remittit cum mandatis: *quoniam ad id tempus facultas colloquendi non fuerit, atque ipse Brundisium sit venturus, interesse reipublicae et communis salutis se cum Pompeio colloqui; neque vero idem profici longo itineris spatio, cum per alios condiciones ferantur, ac si coram de omnibus condicionibus disceptetur.*

25. His datis mandatis Brundisium cum legionibus sex pervenit, veteranis tribus et reliquis, quas ex novo delectu confecerat atque in itinere compleverat: Domitianas enim cohortes

in Latium, jetzt Terracina. — *praeerat:* befehligte. — *signa — transeunt* beschreibt eine Handlung von ihrem Anfang bis zu ihrem Ende; transferunt: richten, wenden. — *nonnullae — aliae:* achte auf diese Art einzutheilen: nicht aliae — aliae: über d. Bed. von nonnullae s. c. 3. — *in agmen:* welche Gattung Soldaten gemeint ist, ergibt sich aus dem folgenden equites. — *deprensus:* aufgefangen. — *ex itinere* ist mit reducitur zu verbinden; es heisst: unmittelbar von dem Marsche aus, folglich nach vollendetem Marsche; etwas anderes dagegen heisst in itinere, worüber s. c. 12. — *Cremona:* selten wird, wie hier, der Ablativ bei Angabe der Heimath statt des Adj. Cremonensis gebraucht; ebenso 3, 71 Fleginatem Placentia etc. — *praefectus fabrum:* faber hat gewöhnlich im Gen. plur. fabrum (nicht fabrorum): fabri sind die einer jeden Legion zugetheilten Werkleute, welche unter dem Befehl des praefectus fabrum standen und diejenigen Arbeiten verrichten mussten, zu welchen die Geschicklichkeit der gemeinen Soldaten nicht hinreichte, denn auch diese mussten beim Bau von Thürmen, Brücken u. bei den Befestigungs- u. Belagerungsarbeiten aller Art Hand anlegen. — *cum mandatis:* im D. wird zu mandatis ein Pronomen hinzuzufügen sein. — *ad id tempus:* ad bis zu, bis auf; tempus entspricht hier unserem Stunde, was wir auch im weiteren Sinne von Zeit brauchen. Ebenso 3, 79. — *communis:* allgemein; andere Ausdrücke hierfür stehen c. 12 zu summa omnium. — *interesse* etc.: für welche Regel ein Beisp.? — *colloqui:* übers. nach c. 1 zu defuturum. — *neque vero:* über neque s. c. 11; über vero c. 1. — *idem — ac:* für welche Regel ein Beisp.? — *profici:* gewonnen werde. — *condiciones ferantur:* Anträge, Bedingungen, Vorschläge (zur Ausgleichung) gestellt würden. — *cum:* zu übs. mit wenn oder wo dann, hat causale Bedeutung.

Cap. 25. *veteranis tribus:* d. 12., 13. und 8. Die übrigen Truppen machten also auch 3 Legionen aus. — *veteranis tribus, reliquis:* auch bei Aufzählungen, wenn sich die einzelnen Sätze zu einander verhalten, wie die einzelnen, unter einander geschriebenen Posten einer Rechnung, findet ein Asyndeton statt. — *ex novo delectu:* ex hat hier dieselbe Bedeutung, wie in ex itinere: übs. durch „nach". — *confecerat* = effecerat, worüber s.

protinus a Corfinio in Siciliam miserat. Reperit Consules Dyrrhachium profectos cum magna parte exercitus, Pompeium remanere Brundisii cum cohortibus viginti; neque certum inveniri poterat, obtinendine Brundisii causa ibi remansisset, quo facilius omne Hadriaticum mare extremis Italiae partibus regionibusque Graeciae in potestate haberet atque ex utraque parte bellum administrare posset, an inopia navium ibi restitisset, veritusque, ne ille Italiam dimittendam non existimaret, exitus administrationesque Brundisini portus impedire instituit. Quorum operum haec erat ratio. *Qua fauces erant angustissimae portus, moles atque aggerem ab utraque parte litoris iaciebat, quod his locis erat vadosum mare. Longius progressus, cum agger altiore aqua contineri non posset, rates duplices quoque versus pedum triginta e regione molis collocabat. Has quaternis ancoris ex quatuor angulis destinabat, ne fluctibus moverentur. His perfectis collocatisque alias deinceps pari magnitudine rates iungebat. Has terra atque aggere integebat, ne aditus atque incursus ad defen-*

c. 15 zu efficit. — *Dyrrhachium* oder Epidamus ist heute Durazzo: es liegt an der Westküste von Albanien, dem Gebiete der alten Länder Illyrien u. Epirus, noch eine gute Strecke weiter nördlich von dem am westlichsten nach Italiens Hacke vorspringenden Cap Linguetta (akrokeraunisches Vorgebirge). — *Pompeium:* ein im Deutschen unstatthaftes Asyndeton; vergl. c. 9. — *remanere:* achte auf d. Bed. zurückgeblieben sei, zurück sei. — *neque:* nicht „und nicht". — *certum inveniri:* sicher ermittelt werden. Der folgende Satz gibt ein Beisp. für die Ausdrucksweise einer indirekten Doppelfrage. — *extremis — regionibusque:* extremis gehört auch mit zu regionibus; die Ablativi sind Ablative des Orts und stehen auf die Frage „wo" oder „von woher". — *in potestate haberet:* beherrschte. — *veritusque, ne — non:* Beisp. der Constr. von vereri. — *administrare:* leiten. — *administrationesque:* den freien Gebrauch: eig. die Verrichtung der Geschäfte, welche zur Benutzung des Hafens gehörten, z. B. das Ein- und Auslaufen der Schiffe. — *qua — portus:* da wo der engste Pass des Hafens war, d. h. der engste Theil im Eingange des Hafens, wo nämlich sich die beiden Seiten desselben einander am meisten näherten. — *moles atque aggerem:* Plural u. Sing. verb.; bei moles denke an die Steinmassen, die in's Meer geworfen wurden und die Grundlage des Dammes, der aus Erde, Holz, Steinen (agger von adgerere) bestand, bildeten. — *longius progressus:* in weiterer Entfernung von dem Ufer (wo das Wasser tiefer wird). — *altiore aqua:* Ablativ des Grundes. — *rates — pedum:* Doppelflösse, die zusammen nach allen Richtungen 30 Fuss massen, wenn z. B. ein jedes Floss 15 Fuss breit u. 30 Fuss lang war. — *e regione molis:* eig.: von der Richtung des Dammes aus, d. h. in gerader Richtung mit dem Damme. — *destinabat:* befestigte. — *iungebat:* fügte an, darauf. — *has — impediretur:* waren nämlich die Flösse mit Erde und Schutt überdeckt, so konnte

*dendum impediretur: a fronte atque ab utroque latere cratibus ac pluteis protegebat: in quarta quaque earum turres binorum tabulatorum excitabat, quo commodius ab impetu navium incendiisque defenderet.*

26. Contra haec Pompeius navis magnas onerarias, quas in portu Brundisino deprehenderat, adornabat. Ibi turres cum ternis tabulatis erigebat easque multis tormentis et omni genere telorum completas ad opera Caesaris appellebat, ut rates perrumperet atque opera disturbaret. Sic quotidie utrimque eminus fundis, sagittis reliquisque telis pugnabatur. Atque haec Caesar ita administrabat, ut condiciones pacis dimittendas non existimaret; ac tametsi magnopere admirabatur Magium, quem ad Pompeium cum mandatis miserat, ad se non remitti, atque ea res saepe tentata etsi impetus eius consiliaque tardabat, tamen omnibus rebus in eo perseverandum putabat. Itaque Caninium Rebilum Legatum, familiarem necessariumque Scriboni Libonis, mittit ad eum colloquii causa; mandat, ut Libonem de concilianda pace hortetur; imprimis, ut ipse cum Pompeio col-

man natürlich auf ihnen fester und sicherer stehen. Durch diese Ueberdeckung waren sie aber auch höher, u. so war es leichter, von dem Damm aus auf die Flösse, die ja an den Damm stiessen, zu kommen (aditus atque incursus — incursus das Herbeieilen), wenn es galt, diese Werke zu vertheidigen. — *a fronte:* von vorn. — *cratibus ac pluteis:* crates: Flechtwerk aus Ruthen zum Schutze gegen feindliche Geschosse; dazu dienten auch die plutei: Brustwehren. — *protegebat:* bedeckte er zum Schutz: hierzu, wie auch zu dem vorhergehenden integebat und dem folgenden defenderet ist das Object leicht zu ergänzen. — *in quarta quaque:* Beisp. des Gebrauchs von quisque mit einer Ordnungszahl; jedesmal auf den vierten u. s. w. — *turres:* die Thürme bestanden sonst meist aus drei (vergl. c. 36), oft aber auch aus mehreren Stockwerken (tabulata). — *excitabat* = erigebat c. 26. — *incendiisque*: übs. auch den Plural.

Cap. 26. *navis magnas onerarias:* wiederhole über die zwei unverbundenen Adjectiva das c. 7. zu rempublicam — gesserint Gesagte. — *ibi:* d. i. in eis; s. III, 12 Anf. — *atque — administrabat:* und dabei versucht Cäsar so u. s. w. — *magnopere admirabatur:* es sehr auffallend fand, oder übers.: zu seiner grössten Verwunderung. — *ea — tentata:* der öfters gemachte Versuch. — *etsi:* nachdrücklich und absichtlich wiederholtes tametsi; jeder der beiden mit tametsi und etsi eingeleiteten Sätze soll als gleich wichtig und bedeutungsvoll hingestellt werden. — *impetus:* den Drang rasch vorwärts zu gehen; der Plural bezeichnet, dass dieses Gefühl, diesen Wunsch Cäsar öfter hatte. — *omnibus rebus* ist c. 7 erklärt. — *colloquii causa:* dass er (Rebilus) ihn (den Scribon. Libo) spreche. — *de concilianda pace:* über de s. c. 20 zu de L. Domitii fuga; die Worte werden wohl durch einen ganzen Satz übersetzt werden müssen. — *ut — colloqueretur, postulat:* Beisp. zur Lehre von der Consec. temp.

loqueretur, postulat: magnopere sese confidere demonstrat, si eius rei sit potestas facta, fore, ut aequis condicionibus ab armis discedatur; cuius rei magnam partem laudis atque existimationis ad Libonem perventuram, si illo auctore atque agente ab armis sit discessum. Libo a colloquio Canini digressus ad Pompeium proficiscitur. Paulo post renuntiat, *quod Consules absint*, *sine illis non posse agi de compositione*. Ita saepius rem frustra tentatam Caesar aliquando dimittendam sibi iudicat et de bello agendum.

27. Prope dimidia parte operis a Caesare effecta diebusque in ea re consumtis novem naves a consulibus Dyrrhachio remissae, quae priorem partem exercitus eo deportaverant, Brundisium revertuntur. Pompeius sive operibus Caesaris permotus sive etiam quod ab initio Italia excedere constituerat adventu navium profectionem parare incipit et, quo facilius impetum Caesaris tardaret, ne sub ipsa profectione milites oppidum irrumperent, portas obstruit, vicos plateasque inaedificat, fossas transversas viis praeducit atque ibi sudes stipitesque praeacutos defigit. Haec levibus cratibus terraque inaequat; aditus autem atque itinera duo, quae extra murum ad portum

Sinn: verlangt er eine persönliche Unterredung mit Pompejus. — *demonstrat:* lässt erklären. — *fore, ut — discedatur:* achte auf die Umschreibung mit fore, deren wörtliche Uebersetzung im D. oft schleppend ist, übersetze daher ohne Umschreibung. — *aequis condicionibus:* Ablativ der Art und Weise, hier mit „unter“ zu übersetzen: *aequae condiciones* sind gleiche Bedingungen, so, dass die streitenden Partheien gleichen Vortheil u. Nachtheil haben; ab armis discedere die Waffen niederlegen. — *cuius rei:* hängt von laudis und existimationis (Ehre) ab. — *illo auctore atque agente:* auf dessen Veranlassung (Anrathen) und Mitwirkung; merke agens als Subst. — *a colloquio:* a gleich nach; in demselben Sinn steht ex c. 22. — *quod consules absint*, *sine illis:* mit sine illis wird der Inhalt der Worte quod — absint nachdrücklich wiederholt. Absichtlich aber sprach Pompejus so, um seiner Handlungsweise den Schein des Gesetzlichen zu geben. — *sine illis — de compositione:* über die Stellung s. c. 6 zu decem. — *aliquando:* einmal. — *de bello agendum:* und dass es sich nothwendiger Weise um Krieg handele.

Cap. 27. *priorem:* wir: den ersten, warum im Lat. der Comp.? — *adventu:* über die Bedeutung des Abl. s. c. 18. — *permotus:* veranlasst. — *ab initio* und nicht blos initio sagt er, um den Anfangspunkt nachdrücklich hervorzuheben: gleich im Anfang, von vorne herein. — *ne — irrumperent:* dieser Satz bestimmt den vorhergehenden quo — tardaret genauer. — *sub ipsa profectione:* sub in Verbindung mit dem Abl. in zeitlicher Bedeutung ist selten: gerade während. — *vicos plateasque inaedificat:* errichtet in den (verschiedenen) Stadtvierteln und Strassen (durch welche die Quartiere gesondert waren) Barrikaden. — *ibi:* d. i. in fossis. — *sudes stipitesque:* Pfähle und Baum-

ferebant, maximis defixis trabibus atque eis praeacutis praesepit. His paratis rebus milites silentio naves conscendere iubet, expeditos autem ex evocatis, sagittariis funditoribusque raros in muro turribusque disponit. Hos certo signo revocare constituit, cum omnes milites naves conscendissent, atque iis expedito loco actuaria navigia relinquit.

28. Brundisini Pompeianorum militum iniuriis atque ipsius Pompeii contumeliis permoti Caesaris rebus favebant. Itaque cognita Pompeii profectione concursantibus illis atque in ea re occupatis vulgo ex tectis significabant. Per quos re cognita Caesar scalas parari militesque armari iubet, ne quam rei gerendae facultatem dimittat. Pompeius sub noctem naves solvit. Qui erant in muro custodiae causa collocati, eo signo, quod convenerat, revocantur notisque itineribus ad naves decurrunt. Mitites positis scalis muros adscendunt, sed moniti a Brundisinis, ut vallum caecum fossasque caveant, subsistunt et longo itinere ab his circumducti ad portum perveniunt duasque naves cum militibus, quae ad moles Caesaris adhaeserant, scaphis lintribusque reprehendunt, reprehensas excipiunt.

äste; erstere sind wohl dazu (zum Einrammen) bearbeitete Pfähle, letztere rohe, natürliche Aeste. — *atque eis:* „und zwar;“ et is oder atque is und neque oder et non is heisst „und zwar“ oder „und noch dazu,“ „und noch dazu nicht.“ — *silentio:* merke als Beisp. für den Abl. der Art und Weise, bestehend aus einem einzelnen Subst. (ohne Adj. und ohne cum). — *expeditos:* schlagfertige. — *evocatis:* s. 1, 3 zu tribunis. — evocatis. — *raros:* einzeln, hie und da. — *constituit:* ordnet an. — *expedito loco:* expeditus l. ein freier Ort, d. h. ein Ort, zu dem man leicht und bequem ohne Hindernisse gelangen und von dem man ohne Schwierigkeiten fortkommen kann; in welcher Bedeutung ist nun exped. hier zu fassen? — *actuaria navigia:* actuaria heissen solche navigia, quae velis simul ac remis aguntur: „Schnellsegler.“

Cap. 28. *contumeliis:* Misshandlungen (Verletzung der persönlichen Ehre in Wort und That). — *Caesaris — favebant:* waren cäsarianisch gesinnt. — *cognita — concursantibus:* concursantibus enthält den Grund zu cognita; dadurch, dass oder da jene (die Pompejaner). — *vulgo:* allenthalben. — *significabat:* ohne Casus: gaben Zeichen (nämlich die Brundisiner). — *rei gerendae facultatem:* die Gelegenheit einen Schlag auszuführen. — *eo — convenerat:* Beisp. des Gebrauchs von convenire: mit dem verabredeten Zeichen. — *vallum caecum:* vallum = sudes stipitesque in c. 27; caecum überdeckten, unsichtbaren. — *reprehendunt:* halten sie fest (die sich loszumachen suchten). — *reprehensas excipiunt:* excipiunt: bemächtigen sich ihrer, nehmen sie weg; reprehensas übs. durch unser „sofort“: durch das im Part. perf. wiederholte repreh. wird hier die Schnelligkeit, mit welcher die zweite Handlung (excipiunt) auf die erste (reprehendunt) folgt, veranschaulicht.

**29. Caesar, etsi ad spem conficiendi negotii maxime probabat coactis navibus mare transire et Pompeium sequi, priusquam ille sese transmarinis auxiliis confirmaret, tamen eius rei moram temporisque longinquitatem timebat, quod omnibus coactis navibus Pompeius praesentem facultatem insequendi sui ademerat. Relinquebatur, ut ex longinquioribus regionibus Galliae Picenique et a freto naves essent exspectandae. Id propter anni tempus longum atque impeditum videbatur. Interea veterem exercitum, duas Hispanias confirmari, quarum altera erat maximis beneficiis Pompeio devincta, auxilia, equitatum parari, Galliam Italiamque tentari se absente nolebat.**

**30. Itaque in praesentia Pompei insequendi rationem omit-**

Cap. 29. *etsi tamen:* s. I, 9 zu d. W. — *ad spem conficiendi — probabat:* es in Bezug auf die Hoffnung, die Sache mit einem Male abzumachen, für das Beste hielt. — *priusquam — confirmaret:* Beisp. der Construct. von priusquam mit d. Conj.; der Conj. deshalb, weil in solchen Sätzen in dem Gedanken eine Absicht enthalten ist: damit er sich nicht verstärkte. — *eius rei moram:* den damit verbundenen Aufenthalt. — *temporisque longinquitatem:* Zeitverlust. — *omnibus coactis navibus:* bet. omnibus, sodann übs. den Ablativ des Grundes nach seiner Bedeutung: dadurch, dass. — *praesentem:* augenblicklich; oder ziehe es in der Uebers. zu insequendi: für jetzt. — *insequendi sui:* Beisp. der nothwendigen Umwandlung des Gerundium's in das Gerundiv auch im Genitiv. — *Relinquebatur:* füge eine Partikel im Deutschen hinzu, welche das Verhältniss dieses zum vorigen Satze deutlich macht. — *a freto:* warum die Praepos. a gesetzt werden musste und nicht mit ex fortgefahren werden konnte, begreift sich leicht: fretum ohne besondern Zusatz ist die Meerenge von Sicilien. — *naves* etc.: auf Schiffe hätte warten müssen. — *longum:* zu langwierig. Manche Wörter, die eine Ausdehnung in der Zeit und Ort (angustus) bezeichnen, nehmen zuweilen im Positiv die Bedeutung des Comparativs an. — *veterem exercitum:* das Heer des Pompejus in Spanien. — *duas Hispanias:* die beiden Spanien: das eine hiess Hispania citerior (später auch von der Stadt Tarraco (heute Tarragona) das tarraconensische genannt), das andere Hisp. ulterior, der südlichste und westlichste Theil, welcher wiederum zwei Theile Lusitania und Baetica in sich fasste; das letztere hat den Fluss Bätis (Gualquivir) und war im N. und W. vom Flusse Anas begrenzt; Lusitania aber begriff das westliche Spanien entweder nur bis zum Durius (Duero) oder über denselben bis hinauf an's Meer. In c. 38 wird also mit d. W. a saltu Castulonensi ad Anam die Provinz Baetica bezeichnet. — *quarum — erat* etc.: über d. Indic. s. c. 18 zu prohiberi quae tenebat; zu den Wohlthaten zähle namentlich, dass Pompejus den Krieg gegen Sertorius (den sertorianischen Krieg von 78—72) beendigte. — *confirmari:* s. c. 3 zu confirmat. — *devincta:* dazu füge das Personobject. — *tentari:* unterwühlt werden (von Cäsar abtrünnig gemacht und zur Parthei des Pompejus geführt werden).

Cap. 30. *rationem:* Plan, Ab-

**tit, in Hispaniam proficisci constituit: duumviris municipiorum omnium imperat, ut naves conquirant Brundisiumque deducendas curent. Mittit in Sardiniam cum legione una Valerium legatum, in Siciliam Curionem pro praetore cum legionibus quatuor; eundem, cum Siciliam recepisset, protinus in Africam traducere exercitum iubet. Sardiniam obtinebat M. Cotta, Siciliam M. Cato; Africam sorte Tubero obtinere debebat. Caralitani, simul ad se Valerium mitti audierunt, nondum profecto ex Italia sua sponte ex oppido Cottam eiiciunt. Ille perterritus, quod omnem provinciam consentire intellegebat, ex Sardinia in Africam profugit. Cato in Sicilia naves longas veteres reficiebat, novas civitatibus imperabat. Haec magno studio agebat. In Lucanis Brutiisque per legatos suos civium Romanorum delectus habebat, equitum peditumque certum numerum a civitatibus Siciliae exigebat. Quibus rebus paene perfectis adventu Curionis cognito queritur in contione *sese proiectum ac proditum a Cn. Pompeio, qui omnibus rebus imparatissimus non necessarium bellum suscepisset et ab se reliquisque in senatu interrogatus omnia sibi esse ad bellum apta ac pa-***

sicht. — *in Hispaniam:* welche Art des Asyndeton? — *duumviris:* s. c. 23. — *deducendas curent:* für welche Regel ein Beispiel? — *pro praetore:* als Proprätor. — *cum Siciliam recepisset:* übs. nach c. 16 zu eo cum venisset. — *sorte:* vergl. c. 6 zu neque eorum — deiiciuntur. — *debebat:* hätte sollen: also für welche Regel ein Beispiel? — *Caralitani:* Einwohner der Stadt Caralis in Sardinien: heute Cagliari. — *simul* = simulatque. — *profecto:* Ablativus absolutus mit leicht hinzuzufügendem Subjecte. — *sua sponte:* auf eigne Hand. — *consentire:* einstimmig sein. — *naves longas veteres:* über die zwei unverbundenen Adjective zu naves s. c. 7 zu rempublic. gesserint. — *reficiebat:* liess ausbessern, nach dem Satze quod quis per alium facit, id ipse putatur fecisse. — *novas:* welches ist das Verhältniss dieses Satzes zum vorhergehenden? — *in Lucanis Brutiisque:* für welchen Sprachgebrauch ein Beisp.? S. c. 15 zu ex Marsis et Pelignis. — *civium Romanorum:* durch das Gesetz des Consuls L. Julius Caesar (lex Iulia) v. J. 90 v. Chr. oder 664 p. u. c. erhielten diejenigen von den Bundesgenossen, welche sich noch nicht an die Feinde Roms angeschlossen hatten, das römische Bürgerrecht. Durch die Anwendung dieses Gesetzes wurden die Italioten nach und nach römische Bürger, am letzten die Lucaner und Samniten. — *quibus rebus — cognito:* wenn zwei Ablativi absoluti neben einander ohne Verbindung stehen, haben sie in der Regel nicht gleiche Bedeutung. Der Satz quibus — perfectis enthält die Zeitbestimmung zu cognito und diess den Grund zu queritur: als er, wie das alles — vollendet war, die Ankunft u. s. w. — *sese — Pompeio:* übersetze activisch; im Lateinischen war die passive Construction nothwendig, warum? — *omnibus imparatissimis:* ohne alle und jede Vorbereitung. — *apta ac parata:* voll-

*rata confirmavisset.* Haec in concione questus ex provincia fugit.

31. Nacti vacuas ab imperiis Sardiniam Valerius, Curio Siciliam cum exercitibus eo perveniunt. Tubero, cum in Africam venisset, invenit in provincia cum imperio Attium Varum; qui ad Auximum, ut supra demonstravimus, amissis cohortibus protinus ex fuga in Africam pervenerat atque eam sua sponte vacuam occupaverat delectuque habito duas legiones effecerat hominum et locorum notitia et usu eius provinciae nactus aditus ad ea conanda, quod paucis ante annis ex praetura eam provinciam obtinuerat. Hic venientem Uticam navibus Tuberonem portu atque oppido prohibet neque affectum valetudine filium exponere in terram patitur, sed sublatis ancoris excedere eo loco cogit.

32. His rebus confectis Caesar, ut reliquum tempus a labore intermitteretur, milites in proxima municipia deducit; ipse ad urbem proficiscitur. Coacto senatu iniurias inimicorum commemorat. Docet *se nullum extraordinarium honorem appetisse, sed exspectato legitimo tempore consulatus eo fuisse contentum, quod omnibus civibus pateret. Latum ab decem tribunis ple-*

kommen fertig. Also zwei Adjective zur nachdrücklichen Bezeichnung eines Begriffs. —

Cap. 31. *nacti — perveniunt:* man übs. nacti als Hauptsatz: Valerius traf Sardinien — Curio u. s. w. und die Worte cum exercit. — perveniunt als Nebensatz: als sie — kamen. — *vacuas ab imperiis:* übs. ohne Regierung oder verlassen von der Regierungsgewalt. Die Worte enthalten ein Beisp. für die Construct. von vacuus; über die Stellung von Sardiniam Valerius, Curio *Siciliam* s. c. 1 zu impetratum est, ut u. s. w. — *cum imperio:* im Besitze des Oberbefehls (den er sich angemasst hatte, der ihm nicht gesetzlich übertragen war). — *supra:* s. c. 15. — *ex fuga:* wir: auf der Flucht; ex bez. den Punkt oder Ort, von wo aus etwas geschieht; eigentlich: von dem Orte an, wo er zu fliehen begonnen hatte, kam er in unausgesetzter Flucht. — *sua sponte vacuam:* erg. ab imperio: nach eignem Willen obrigkeitlos oder ohne Befehlshaber, da sie den Tubero nicht abwarteten, sondern geschehen liessen, dass Attius Varus sich in ihren Besitz setzte. — *usu:* erworbene Erfahrung. — *aditus:* Wege und Mittel. — *ex praetura:* s. c. 22 zu d. W. — *Uticam:* Stadt im nördlichen Africa, im heutigen Tunis; seine Stätte lässt sich gegenwärtig nicht mehr bestimmen. — *affectum valetudine:* von Unwohlsein befallen.

Cap. 32. *intermitteretur:* frei bliebe. — *legitimo tempore:* seit Cäsars erstem Consulate (59 v. Chr.) waren 10 Jahre verflossen. — *latum:* ist c. 6 erklärt. — *ab decem tribunis plebis:* sämmtliche Volkstribunen erwähnt Cäsar ausdrücklich, um sein Recht und das Unrecht der Feinde hervortreten zu lassen. Anfänglich, im J. 493 v. Chr. (während der Secession), wurden nur zwei Tribunen gewählt; bald, seit

*bis contradicentibus inimicis, Catone vero acerrime repugnante et pristina consuetudine dicendi mora dies extrahente, ut sui ratio absentis haberetur, ipso consule Pompeio; qui si improbasset, cur ferri passus esset? si probasset, cur se uti populi beneficio prohibuisset? Patientiam proponit suam, cum de exercitibus dimittendis ultro postulavisset; in quo iacturam dignitatis atque honoris ipse facturus esset. Acerbitatem inimicorum docet, qui, quod ab altero postularent, in se recusarent atque omnia permisceri mallent, quam imperium exercitusque dimittere. Iniuriam in eripiendis legionibus praedicat, crudelitatem et insolentiam in circumscribendis tribunis plebis; condiciones a se latas, expetita colloquia et denegata* commemorat. *Pro quibus rebus hortatur ac postulat, ut rempublicam suscipiant atque una secum administrent. Sin timore defugiant, illis se oneri non futurum et per se rempublicam administraturum. Legatos ad Pompeium de compositione mitti oportere: neque*

der lex Publilia im J. 470, nach einer Nachricht aber schon 479, waren es 5, und im J. 456 v. Chr. stieg ihre Zahl auf 10. — *contradicentibus:* unter dem Widerspruch. — *vero:* s. 1, 1. — *acerrime:* äusserst, ganz hartnäckig. — *pristina* — *extrahente:* jedem Mitgliede des Senats stand es frei, sobald es zu sprechen und seine Meinung über den Berathungsgegenstand abzugeben aufgefordert war, von dem Gegenstand, der verhandelt wurde, abzuschweifen, die verschiedensten Dinge zur Sprache zu bringen und das ihm ertheilte Wort so lange zu benutzen, als es wollte. Diese Freiheit ist nicht selten gemissbraucht worden, um die Verhandlung in die Länge zu ziehen und die Zeit verstreichen zu lassen, damit kein gültiger Beschluss gefasst werden könnte; gültig waren nemlich nur die Senatusconsulta, welche zwischen Sonnenaufgang und Sonnenuntergang abgefasst waren. Die Stelle übs.: und seiner frühern Gewohnheit zufolge durch seine Rede Zögerungen verursachte und die Tage verstreichen liess. Den Plural dies, nicht diem hat Cäsar gesagt, weil er im Allgemeinen die Gewohnheit Cato's erwähnt. — *ut* — *haberetur:* abh. von latum. — *cur* — *passus esset:* Beisp. der Ausdrucksweise eines Fragsatzes in orat. obliq. — *ferri:* übs. nach c. 1. zu non — defuturum. — *si* — *si:* Beisp. der Ausdrucksweise von zwei sich entgegengesetzten Bedingungssätzen. — *de:* über d. Bed. s. c. 20 zu de L. Domitii fuga. — *postulavisset:* den Antrag, die Forderung gestellt hätte. — *acerbitatem:* Härte. — *docet, qui, quod* — *postularent,* — *recusarent:* Beisp. zur Lehre von der Consecutio temp. — *in se recusarent;* ihrerseits ablehnten. — *omnia permisceri:* alles drunter und drüber gehe, eine allgemeine Verwirrung entstehe. — *in eripiendis legionibus:* hierüber und über das folgende circumscribendis (Beschränkung) tribunis plebis s. c. 5. — *praedicat:* hebt hervor. — *hortatur ac postulat:* beide Verba stehen objectlos: stellt er die dringende Forderung. — *rempublicam suscipiant:* sich des Gemeinwohls annehmen. — *per se:* für sich allein. — *aucto-*

*se reformidare, quod in senatu Pompeius paulo ante dixisset, ad quos legati mitterentur, his auctoritatem attribui timoremque eorum, qui mitterent, significari. Tenuis atque infirmi haec animi videri. Se vero, ut operibus anteire studuerit, sic iustitia et aequitate velle superare.*

33. Probat rem senatus de mittendis legatis; sed, qui mitterentur, non reperiebantur, maximeque timoris causa pro se quisque id munus legationis recusabat. Pompeius enim discedens ab urbe in senatu dixerat, eodem se habiturum loco, qui Romae remansissent et qui in castris Caesaris fuissent. Sic triduum disputationibus excusationibusque extrahitur. Subiicitur etiam L. Metellus, tribunus plebis, ab inimicis Caesaris, qui hanc rem distrahat reliquasque res, quascumque agere instituerit, impediat. Cuius cognito consilio Caesar frustra diebus aliquot consumptis, ne reliquum tempus omittat, infectis iis, quae agere destinaverat, ab urbe proficiscitur atque in ulteriorem Galliam pervenit.

34. Quo cum venisset, cognoscit missum a Pompeio Vibullium Rufum, quem paucis ante diebus Corfinio captum ipse dimiserat; profectum item Domitium ad occupandam Massiliam navibus actuariis septem, quas Igili et in Cosano a privatis coactas servis, libertis, colonis suis compleverat; praemissos etiam legatos Massilienses domum, nobiles adolescentes, quos ab urbe discedens Pompeius erat adhortatus, ne nova Caesaris

*ritatem:* ein rechtmässiges, gesetzliches Ansehen. — *videri:* zeige an. *operibus* = rebus gestis, seiner Thaten. — *superare* = superiorem *esse*, der Erste sein.

Cap. 33. *rem:* der Vorschlag. — *pro se quisque:* ein jeder für seinen Theil, für seine Person. — *eodem — loco:* zu einer Classe zählen. — *triduum — extrahitur:* die Sache wird drei Tage lang hingeschleppt. — *disputationibus:* Erörterungen. — *subiicitur:* es wird vorgeschoben, es wird heimlich angestiftet. — *reliquasque:* que s. c. 19. — *cuius cognito consilio — consumptis:* verbinde in der Uebers.: Nachdem Cäsar — erfahren, reist er, weil er schon einige Tage —, ab, um nicht auch u. s. w. — *infectis iis:* in der That aber hatte Cäsar Geld aus dem Aerar genommen.

Cap. 34. *quo cum venisset:* übs. nach c. 16 oder auch durch ein einziges Adverb. — *missum* etc. übs. nach c. 7 zu nudata. — *navibus actuariis:* über naves actuariae s. c. 27 zu navigia actuaria; für welchen Gebrauch des Abl. bieten die Worte ein Beispiel? — *Igili — Cosano:* Igilium Insel im Tyrrhenischen oder Hetrurischen Meere: heute: Giglio; Cosanum von Cosa einer Stadt in Etrurien. — *servis — colonis:* über die unverbundenen Subst. hier und zu Ende des Cap. (muros, portus, classem) s. c. 2. coloni sind solche Leute, denen Domitius von seinen Besitzungen im Cosanischen Ländereien geschenkt hatte. — *legatos:* als Abgesandte.

officia veterum suorum beneficiorum in eos memoriam expellerent. Quibus mandatis acceptis Massilienses portas Caesari clauserant; Albicos, barbaros homines, qui in eorum fide antiquitus erant montesque supra Massiliam incolebant, ad se vocaverant; frumentum ex finitimis regionibus atque ex omnibus castellis in urbem convexerant; armorum officinas in urbe instituerant; muros, portas, classem reficiebant.

35. Evocat ad se Caesar Massilia quindecim primos. Cum his agit, ne initium inferendi belli ab Massiliensibus oriatur: *debere eos Italiae totius auctoritatem sequi potius, quam unius hominis voluntati obtemperare.* Reliqua, quae ad eorum sanandas mentes pertinere arbitrabatur, commemorat. Cuius orationem legati domum referunt atque ex auctoritate haec Caesari renuntiant: *Intellegere se divisum esse populum Romanum in duas partes. Neque sui iudicii neque suarum esse virium decernere, utra pars iustiorem habeat causam. Principes vero esse earum partium Cn. Pompeium et C. Caesarem, patronos civitatis; quorum alter agros Volcarum Arecomicorum et Helviorum publice iis concesserit, alter bello victas*

— *officia:* Gefälligkeiten, Dienstleistungen, die er den Massiliern während seines Aufenthalts in Gallien erwiesen hatte. — *suorum* u. *in eos* übs. durch einen Satz. — *in eorum fide erant:* unter ihrem Schutze standen.

Cap. 35. *ne initium — oriatur:* bemerke die Wendung initium oritur für initium fit; sie ist erläutert 3, 20 zu initium — nasceretur. — *inferendi* kann in der Uebersetzung wegbleiben. — *auctoritatem:* Achtung gebietender, Nachahmung verdienender Vorgang, Beispiel. — *reliqua:* suche im Deutschen eine passende Verbindung. — *ad eorum sanandas mentes:* um ihre Ansichten zu berichtigen, umzustimmen. — *arbitrabatur:* übs. nach c. 23 zu constabat. — *ex auctoritate:* nach Beschluss des Senats. — *patronos civitatis:* Nachdem die Römer begonnen hatten, Eroberungen zu machen, begaben sich ganze Völker und Städte in den Schutz vornehmer Römer, theils honoris causa, theils aber auch um mächtige Vertreter in Rom zu gewinnen; diese Vertreter hiessen patroni. — *neque — neque:* ersteres übs. nach c. 13 zu d.W.; im Deutschen wird das eine Prädicat esse nicht ausreichend sein: aber weder stehe es ihrem Urtheil zu, noch wären sie mit ihren (physischen) Kräften im Stande auszumachen. — *utra:* wir gewöhnlich etwas ungenau: welcher. — *Volcarum — Helviorum:* die Volcae Arecomici wohnten etwa von Narbo an bis zum Rhodanus, ihre Hauptstadt Nemausus, jetzt Nismes; die Helvier gehörten ebenfalls zu den Celten; sie wohnten in den Sevennen, in der Nähe der Rhone, im heutigen Virarez, wo die Stadt Viviers liegt, Hauptort derselben war Alba Augusta, jetzt Alps, Dép. Ardèche. — *publice:* im Namen des Staates, nach Beschluss des Staates (welchen Beschluss wahrscheinlich Pompejus veranlasst hatte). — *iis:* für iis erwartete man wohl sibi: Cäsar spricht nicht aus dem Sinn der Massilienser, sondern von seinem Stand-

*Sallyas attribuerit vectigaliaque auxerit. Quare paribus eorum beneficiis parem se quoque voluntatem tribuere debere et neutrum eorum contra alterum iuvare aut urbe aut portibus recipere.*

36. Haec dum inter eos aguntur, Domitius navibus Massiliam pervenit atque ab iis receptus urbi praeficitur: summa ei belli administrandi permittitur. Eius imperio classem quoque versus dimittunt; onerarias naves, quas ubique possunt, deprehendunt atque in portum deducunt, parum clavis aut materia atque armamentis instructis ad reliquas armandas reficiendasque utuntur: frumenti quod inventum est in publicum conferunt; reliquas merces commeatusque ad obsidionem urbis, si accidat, reservant. Quibus iniuriis permotus Caesar legiones tres Massiliam adducit; turres vineasque ad oppugnationem urbis

punkt als Erzähler. Cäsar spricht öfters so; nur ein Beisp. B. G. 1, 5 heisst es: Helvetii persuadent Rauracis, ut una cum iis (für secum) proficiscantur. — *Sallyas:* die Sallyer wohnten in der Nähe von Massilia. — *aut—aut:* weder — noch, bei vorhergehender Negation. Gewöhnlich verb. Cäsar recipere mit dem blossen Ablative, der als Abl. des Mittels zu fassen ist; in demselben Sinne steht auch der Abl. neben tenere und continere, z. B. castris tenere, u. a.

Cap. 36. *dum — aguntur* übs. nach c. 6 zu eo cum venisset. — *ab iis:* iis bez. auf Massiliensibus, was in Massiliam enthalten ist; man kann auch so übersetzen, als stehe Massiliensibus. — *summa — administrandi:* die Oberleitung. — *quoque versus:* nach allen Richtungen. — *quas ubique possunt:* wovon hängt quas ab? „so viel und wo sie nur können.“ — *parum — instructis:* die hinsichtlich des Eisens oder Holzes und Takelwerks schadhaften. — *quod = quantum.* — *in publicum conferunt:* schaffen sie zusammen zum gemeinschaftlichen Gebrauche für alle Glieder der Gemeinde oder des Staates, wodurch das Getreide Gemeingut wurde, aufhörte, besonderes Eigenthum eines einzelnen zu sein und unter die Aufsicht und Verwaltung der Staatsbehörde gestellt wurde. — *si accidat:* dazu ist obsidio Subject. — *quibus iniuriis permotus:* übs. nach c. 13. — *turres vineasque:* die Thürme, welche auf einem Damme (agger) standen, der je nach der Höhe der feindlichen Mauern bald niedriger, bald höher gemacht wurde, bestanden meist aus drei, oft auch aus mehreren Stockwerken (tabulatum). In dem untern befand sich ein Mauerbrecher, Sturmbock (aries), in dem mittlern eine Brücke, über welche die Soldaten in die Stadt eindrangen, und in dem obern standen die Soldaten, welche durch Pfeile, Wurfspiesse und Steine die Mauern von Vertheidigern zu entblössen suchten. Gegen das Feuer, — denn die Feinde suchten sie in Brand zu stecken — waren sie mit rohen Häuten bedeckt; sie konnten auf Walzen rückwärts und vorwärts bewegt werden. Die vineae waren Schutzdächer; sie waren aus leichtem Holz und Flechtwerk gefertigt, oben mit einem doppelten Dache von Brettern und Flechtwerk und an den Seiten mit Flechtwerk gegen Stein- und Pfeilwürfe und mit rohen Häuten und härenen Decken gegen Feuer geschützt; sie

agere, naves longas Arelate numero duodecim facere instituit. Quibus effectis armatisque diebus triginta, a qua die materia caesa est, adductisque Massiliam his D. Brutum praeficit, C. Trebonium legatum ad oppugnationem Massiliae relinquit.

37. Dum haec parat atque administrat, C. Fabium Legatum legionibus tribus, quas Narbone circumque ea loca hiemandi causa disposuerat, in Hispaniam praemittit celeriterque Pyrenaeos saltus occupari iubet, qui eo tempore ab L. Afranio legato praesidiis tenebantur. Reliquas legiones, quae longius hiemabant, subsequi iubet. Fabius, ut erat imperatum, adhibita celeritate praesidium ex saltu deiecit magnisque itineribus ad exercitum Afranii contendit.

38. Adventu L. Vibullii Rufi, quem a Pompeio missum in Hispaniam demonstratum est, Afranius et Petreius et Varro, legati Pompeii, quorum unus tribus legionibus Hispaniam citeriorem, alter a saltu Castulonensi ad Anam duabus legionibus, tertius ab Ana Vettonum agrum Lusitaniamque pari numero legionum obtinebat, officia inter se partiuntur, uti Petreius ex Lusitania per Vettones cum omnibus copiis ad Afranium pro-

wurden auf Rädern fortbewegt (agere); mehrere wurden auch an einander gefügt — sie glichen dann bedeckten Gängen —; unter denselben schwangen die Belagerer entweder den Mauerbrecher gegen die Mauer oder suchten dieselbe zu untergraben, oder warfen den Damm auf u. s. w. — *Arelate:* im südl. Gallien, in der Provinz, an der Rhone, heute Arles; es war eine grosse und mächtige Stadt. — *diebus — die:* 30 Tage nachher, als; bemerke die Kürze: nach 30 Tagen (gerechnet) ab ea die, a qua oder bloss qua. — *quibus — adductisque — his:* dadurch, dass Cäsar his einfügt und so die Worte quibus adductisque nicht mit praeficit verbindet, lässt er den in den Ablativen enthaltenen Gedanken schärfer und mehr selbstständig hervortreten.

Cap. 37. *administrat:* leitet. — *Narbone:* heute Narbonne. — *circumque ea loca:* und Umgegend. — *hiemandi — disposuerat:* in die Winterquartiere gelegt hatte. — *celeriterque — iubet:* übs. nach c. 8 zu et subsequi iubet. — *praesidiis tenebantur:* besetzt hielt. — *ut — imperatum:* übs.: dem Befehle gemäss; s. c. 21 zu ut erat — consuetudo. — *adhibita celeritate:* übs. adverbiell durch ein Adverb; warum der vollere Ausdruck adhibita celeritate? — *ad:* gegen.

Cap. 38. *adventu:* s. c. 18. — *quem — missum:* übs. nach c. 7 zu nudata; demonstratum est wird Zwischensatz. — *a saltu* etc: der saltus *Castulonensis*, benannt von der Stadt Castulo in Spanien, im Gebiet der Aretaner, nicht weit von der Quelle des (Bätis) Guadalquivir. Anas: Fluss, heut Guadiana. — *Vettonum:* Volk in Spanien vom Durius (Duero) bis über den Tagus (Tajo) im heutigen Salamanca und nördlichen Estremadura. — *unus:* d. i. Afranius. — *alter:* d. i. Varro. — *tertius:* d. i. Petrejus. — *offi-*

ficiscatur, Varro cum iis, quas habebat, legionibus omnem ulteriorem Hispaniam tueatur. His rebus constitutis equites auxiliaque toti Lusitaniae a Petreio, Celtiberiae, Cantabris barbarisque omnibus, qui ad Oceanum pertinent, ab Afranio imperantur. Quibus coactis celeriter Petreius per Vettones ad Afranium pervenit, constituuntque communi consilio bellum ad Ilerdam propter ipsius loci opportunitatem gerere.

39. Erant, ut supra demonstratum est, legiones Afranii tres, Petreii duae, praeterea scutatae citerioris provinciae et cetratae ulterioris Hispaniae cohortes circiter octoginta, equitum utriusque provinciae circiter quinque milia. Caesar legiones in Hispaniam praemiserat, ad sex milia auxilia peditum, equitum tria milia, quae omnibus superioribus bellis habuerat, et parem ex Gallia numerum, quem ipse paraverat, nominatim ex omnibus civitatibus nobilissimo et fortissimo quoque evocato, tum optimi generis homines ex Aquitanis montanisque, qui Galliam provinciam attingunt. Audierat Pompeium per Mauritaniam cum legionibus iter in Hispaniam facere confestimque esse venturum. Simul a tribunis militum centurionibusque mutuas pecunias sumpsit; has exercitui distribuit. Quo facto duas res consecutus est, quod pignore animos centurionum devinxit et largitione militum voluntates redemit.

40. Fabius finitimarum civitatum animos litteris nuntiisque tentabat. In Sicore flumine pontes effecerat duos, distantes inter

*cia:* Aufgabe. — *Celtiberiae:* das Land der Celtiberer, welche im Mittellande von Hispania Tarraconensis (oder citerior), im heutigen Aragonien, Navarra, Neu- und Altkastilien wohnten; die Cantabrer sassen an der nördlichen Küste von Spanien. — *per Vettones:* Beisp. für welchen Sprachgebrauch? — *ad Ilerdam:* Ilerda, Stadt der Ilergeten in Hisp. citerior, am Sicoris, einem Nebenflusse des Iberus (Ebro) am Segre; Ilerda heute Lerida.

Cap. 39. *supra:* c. 34. — *scutatae* und *cetratae* sind Nominative, zu verb. mit cohortes; scutatae cohortes heissen sie aber, weil sie mit schweren, fast den ganzen Mann deckenden, aus Holz gemachten, mit Leder überzogenen und am Rand mit Eisenblech beschlagenen Schildern versehen waren; *cetratae* cohortes sind solche, welche leichtere, nur aus Leder gemachte Schilde (cetrae) trugen. — *legiones:* ihre Zahl ist im Anf. d. c. 37 angegeben. — *ad VI milia auxilia peditum*: auxilia ist Apposition und somit VI milia peditum zu verb. — *nobilissimo quoque:* Beisp. für den Gebrauch von quisque mit dem Superl. — *audierat — venturum:* parenthetischer Satz, der den Grund angiebt für das Vorhergehende, wie für das Folgende (warum er so ernstliche Maassregeln ergreift). — *voluntates:* Gesinnungen.

Cap. 40. *Fabius* ist c. 37 Anf. erwähnt. — *animos:* animus dient oft zur Umschreibung. — *tentabat:*

se milia passuum quatuor. His pontibus pabulatum mittebat, quod ea, quae citra flumen fuerant, superioribus diebus consumpserat. Hoc idem fere atque eadem de causa Pompeiani exercitus duces faciebant, crebroque inter se equestribus proeliis contendebant. Huc cum quotidiana consuetudine egressae pabulatoribus praesidio propiore ponte legiones Fabianae duae flumen transissent, impedimentaque et omnis equitatus sequeretur, subito vi ventorum et aquae magnitudine pons est interruptus et reliqua multitudo equitum interclusa. Quo cognito a Petreio et Afranio ex aggere atque cratibus, quae flumine ferebantur, celeriter suo ponte Afranius, quem oppido castrisque coniunctum habebat, legiones tres equitatumque omnem traiecit duabusque Fabianis occurrit legionibus. Cuius adventu nuntiato L. Plancus, qui legionibus praeerat, necessaria re coactus locum capit superiorem diversamque aciem in duas partes constituit, ne ab equitatu circumveniri posset. Ita congressus impari numero magnos impetus legionum equitatusque sustinet. Commisso ab equitibus proelio signa duarum legionum procul ab utrisque conspiciuntur, quas C. Fabius ulteriore ponte subsidio nostris miserat suspicatus fore id, quod accidit, ut duces adversariorum occasione et beneficio fortunae ad nostros opprimendos uterentur. Quarum adventu proelium dirimitur, ac suas uterque legiones reducit in castra.

bearbeitete. — *his pontibus:* in welcher Bedeutung steht der Ablativ? — *pabulatum mittebat:* auch wir im Deutschen können das Object zu mittebat entbehren; suche auch die Bedeutung des Imperfects genau wiederzugeben. — *idem:* s. c. 4 zu eadem. — *fere:* in der Regel. — *atque:* und zwar. — *inter se — contendebant:* lieferten sich gegenseitige Reitertreffen. — *pabulatoribus praesidio:* pabulatoribus (für) hängt von praesidio ab; praesidio ist der Dativ des Zwecks (zum); eben so unten subsidio nostris. — *propiore ponte:* über die dem Lager nähere Brücke. — *vi ventorum et aquae magnitudine:* über die Stellung s. c. 1 zu impetratum est, ut. — *pons est interruptus:* zerriss die Brücke. — *et:* und so. — *ex aggere — quae:* quae ist welches Genus? — *quem — habebat:* durch habere, tenere mit dem Particip. Perf. Passivi wird die ununterbrochene Dauer einer vollendeten Handlung nachdrücklich bezeichnet: „durch die er die Verbindung mit der Stadt (Ilerda) und dem Lager unterhielt.“ — *qui — praeerat:* s. c. 9 zu ea, quae vellet. — *necessaria re coactus:* nothgedrungen. — *diversamque:* so dass sie nach zwei entgegengesetzten Seiten zugekehrt war. — *Commisso — proelio:* mit diesen Worten scheint Cäsar ein besonderes Reitertreffen zu erwähnen, da ja auch im vorigen Satze von einem Treffen die Rede ist. — *fore — accidit:* entspricht dem Deutschen: „ganz richtig.“ — *beneficio:* Gunst. — *uterentur:* wir unbestimmter: benutzen würden: mit dem Imperf. wird das Eingetretensein der Handlung bestimmter bezeichnet.

**41.** Eo biduo Caesar cum equitibus nongentis, quos sibi praesidio reliquerat, in castra pervenit. Pons, qui fuerat tempestate interruptus, paene erat refectus; hunc nocte perfici iussit. Ipse cognita locorum natura ponti castrisque praesidio sex cohortis reliquit atque omnia impedimenta et postero die omnibus copiis triplici instructa acie ad Ilerdam proficiscitur et sub castris Afranii constitit et ibi paulisper sub armis moratus facit aequo loco pugnandi potestatem. Potestate facta Afranius copias ducit et in medio colle sub castris constituit. Caesar, ubi cognovit per Afranium stare, quo minus proelio dimicaretur, ab infimis radicibus montis intermissis circiter passibus quadringentis castra facere constituit et, ne in opere faciundo milites repentino hostium incursu exterrerentur atque opere prohiberentur, vallo muniri vetuit, quod eminere et procul videri necesse erat, sed a fronte contra hostem pedum quindecim fossam fieri iussit. Prima et secunda acies in armis, ut ab initio constituta erat, permanebat; post hos opus in occulto a tertia acie fiebat. Sic omne prius est perfectum, quam intellegeretur ab Afranio castra muniri. Sub vesperum Caesar intra hanc fossam legiones reducit atque ibi sub armis proxima nocte conquiescit.

**42.** Postero die omnem exercitum intra fossam continet et, quod longius erat agger petendus, in praesentia similem rationem operis

Cap. 41. *tempestate:* Unwetter; ebenso c. 48. — *ipse:* wem ist ipse entgegengesetzt? — *locorum natura:* für uns ist hinreichend: die Gegend. — *omnibus copiis*: für welchen Gebrauch des Abl. ein Beispiel? — *ad Ilerdam:* ad nach — zu, gegen, in die Nähe hin, ebenso 3, 40 ad Oricum. — *sub castris:* das Lager des Afranius stand auf einer Anhöhe. — *moratus:* gewartet hatte, wahrscheinlich um die Soldaten vom Marsch ausruhen zu lassen. — *facit — potestatem:* bietet er — eine Schlacht an. — *potestate facta:* können wir im Deutschen, ohne der Deutlichkeit zu schaden, mit einem Formwort „da" übersetzen. — *sub castris:* sub: „in der Nähe" castris: des Afranius. — *per Afranium stare*, *quo minus:* Beispiel für den Gebrauch von quo minus; per aliquem stat heisst: est ist Jemand Schuld, hindert. — *ab infimis* etc.: ab entfernt von; das folgende faciundo kann in der Uebersetzung wegbleiben. — *atque opere prohiberentur: atque:* „und so", für opere könnte es auch heissen eo: Cäsar aber wiederholt gerne das Subst. selbt, für welches auch ein Pronomen eintreten könnte. — *muniri:* übs. nach c. 1 zu non — defuturum. — *videri:* nicht: „scheinen." — *prius*, *quam:* Beisp. zur Construction von priusquam.

Cap. 42. *agger:* das Material (Holz, Schutt, Steine) zum Damm, den er bauen wollte. — *similem — instituit:* ratio dient oft zur Umschreibung; er ordnet eine (der Arbeit des vorigen Tages) ähnliche Arbeit, ein ähnliches Werk an; der

instituit singulaque latera castrorum singulis attribuit legionibus munienda fossasque ad eandem magnitudinem perfici iubet; reliquas legiones in armis expeditas contra hostem constituit. Afranius Petreiusque terrendi causa atque operis impediendi copias suas ad infimas montis radices producunt et proelio lacessunt, neque idcirco Caesar opus intermittit confisus praesidio legionum trium et munitione fossae. Illi non diu commorati nec longius ab infimo colle progressi copias in castra reducunt. Tertio die Caesar vallo castra communit; reliquas cohortes, quas in superioribus castris reliquerat, impedimentaque ad se traduci iubet.

43. Erat inter oppidum Ilerdam et proximum collem, ubi castra Petreius atque Afranius habebant, planities circiter passuum trecentorum, atque in hoc fere medio spatio tumulus erat paulo editior; quem si occupasset Caesar et communisset, ab oppido et ponte et commeatu omni, quem in oppidum contulerant, se interclusurum adversarios confidebat. Hoc sperans legiones tres ex castris educit acieque in locis idoneis instructa unius legionis antesignanos procurrere atque eum tumulum occupare iubet. Qua re cognita celeriter quae in statione pro castris erant Afrani cohortes breviore itinere ad eundem occupandum locum mittuntur. Contenditur proelio, et quod prius in tumulum Afraniani venerant, nostri repelluntur atque aliis summissis subsidiis terga vertere seque ad signa legionum recipere coguntur.

44. Genus erat pugnae militum illorum, ut magno impetu primo procurrerent, audacter locum caperent, ordines suos non magnopere servarent, rari dispersique pugnarent; si premeren-

folgende Satz führt diesen weiter aus und erklärt ihn. — *attribuit — munienda:* Beisp. für welche Regel? — *expeditas:* s. c. 27 z. E. — *proelio:* durch einen Angriff. — *neque:* über die Uebersetzung s. c. 11. — *munitione:* Schutz. — *in superioribus castris:* des Fabius; s. c. 41.

Cap. 43. *in hoc fere medio spatio:* Adjective des Ortes und der Zeit lassen sich passend entweder durch Adverbien, oder durch Substantive übersetzen; also hier entweder: mitten in diesem Raum oder: in der Mitte. — *antesignanos* sind diejenigen Glieder, welche vor den Fahnen der Legion, worunter der Adler die vorzüglichste war und sich wohl in der zweiten Linie befand, standen. — *quae in statione erant:* die Wachhabenden oder die auf Wache sich Befindlichen oder Commandirten. — *coguntur:* zur Uebers. s. c. 22 zu cogantur.

Cap. 44. *erat:* bestand darin. — *procurrerent, — caperent, — servarent, — pugnarent:* zu welcher Regel enthalten die vier Sätze ein Beispiel? — *ordines — servarent:* in Reih und Glied bleiben; *non magnopere:* nicht sonderlich. — *si premerentur:* welches ist das

tur, pedem referre et loco excedere non turpe existimarent cum Lusitanis reliquisque barbaris genere quodam pugnae assuefacti; quod fere fit, quibus quisque in locis miles inveteraverit, ut multum earum regionum consuetudine moveatur. Haec tum ratio nostros perturbavit insuetos huius generis pugnae: circumiri enim sese ab aperto latere procurrentibus singulis arbitrabantur; ipsi autem suos ordines servare neque ab signis discedere neque sine gravi causa eum locum, quem ceperant, dimitti censuerant oportere. Itaque perturbatis antesignanis legio, quae in eo cornu constiterat, locum non tenuit atque in proximum collem sese recepit.

45. Caesar paene omni acie perterrita, quod praeter opinionem consuetudinemque acciderat, cohortatus suos legionem nonam subsidio ducit; hostem insolenter atque acriter nostros insequentem supprimit rursusque terga vertere seque ad oppidum Ilerdam recipere et sub muro consistere cogit. Sed nonae legionis milites elati studio, dum sarcire acceptum detrimentum volunt, temere insecuti longius fugientis in locum iniquum progrediuntur et sub montem, in quo erat oppidum positum Ilerda, succedunt. Hinc se recipere cum vellent, rursus illi ex loco superiore nostros premebant. Praeruptus locus erat, utraque ex parte directus, ac tantum in latitudinem patebat, ut tres instructae cohortes eum locum explerent, ut neque subsidia ab lateribus summitti neque equites laborantibus usui esse possent.

Verhältniss dieses Satzes zu den vorhergehenden? — *non turpe existimarent*, merke *non* vor *turpe* (nicht vor das Zeitwort) gestellt. Der Begriff von turpe soll verneint werden, mit dem es zu einem Begriffe verschmilzt. — *cum Lusitanis:* in Verbindung mit den Lusitanern (das einfache: „mit den Lusitanern" ist nicht hinlänglich deutlich). — *genere quodam:* an eine gewisse Art des Kampfes, die von der gewöhnlichen, den Römern bekannten Art abwich. — *assuefacti:* merke die Construction dieses Wortes. — *quibus quisque* etc.: merke auf die Stellung von ut; übersetze: dass auf jeden Soldaten einen nicht unbedeutenden Einfluss ausübe der Aufenthalt in den Gegenden, in denen er lange gestanden. — *haec tum ratio:* tum, so gestellt, vertritt ein Adjectivum: diese damalige, damals angewendete Art u. s. w. — *insuetos — pugnae:* Beispiel der Construction von insuetus. — *ab aperto latere:* ab eigentlich: von der offenen Seite aus, d. h. auf der offenen (nicht durch eine andre Legion gedeckten) Seite. — *quem — ceperant:* übers. nach c. 3 zu qui sunt. — *in eo cornu:* da, wo die Antesignanen auch standen.

Cap. 45. *ducit; — supprimit:* in welchem Verhältniss stehen beide Sätze? — *insolentes:* ziemlich verwegen. — *elati:* fortgerissen. — *sub montem:* sub: bis an — hin, bis in die Nähe des. — *praeruptus* wird durch die folgenden Worte erläutert. — *directus:* steil. — *eum locum:* locum könnte fehlen; s. darüber II, 11 zu eius turris. —

Ab oppido autem declivis locus tenui fastigio vergebat in longitudinem passuum circiter CCCC. Hac nostris erat receptus, quod eo incitati studio inconsultius processerant; hoc pugnabatur loco, et propter angustias iniquo et quod sub ipsis radicibus montis constiterant, ut nullum frustra telum in eos mitteretur. Tamen virtute et patientia nitebantur atque omnia vulnera sustinebant. Augebatur illis copia, atque ex castris cohortes per oppidum crebro summittebantur, ut integri defessis succederent. Hoc idem Caesar facere cogebatur, ut summissis in eundem locum cohortibus defessos reciperet.

46. Hoc cum esset modo pugnatum continenter horis quinque, nostrique gravius a multitudine premerentur, consumptis omnibus telis gladiis destrictis impetum adversus montem in cohortis faciunt paucisque deiectis reliquos sese convertere cogunt. Summotis sub murum cohortibus ac nonnulla parte propter terrorem in oppidum compulsis facilis est nostris receptus datus. Equitatus autem noster ab utroque latere, etsi deiectis atque inferioribus locis constiterat, tamen in summum iugum virtute connititur atque inter duas acies perequitans commodiorem ac tutiorem nostris receptum dat. Ita vario certamine pugnatum est. Nostri in primo congressu circiter LXX ceciderunt, in his Q. Fulginius, primus hastatus legionis XIIII, qui propter eximiam virtutem ex inferioribus ordinibus in eum locum pervenerat; vulnerantur amplius DC. Ex Afranianis interficiuntur T. Caecilius, primi pili centurio, et praeter eum centuriones quatuor, milites amplius ducenti.

47. Sed haec eius diei praefertur opinio, ut se utrique

*declivis locus* ist derselbe Ort, der oben praeruptus heisst; dort wird die Beschaffenheit seiner Seiten angegeben, hier die Beschaffenheit seiner Länge, von der Stadt bis in die Ebene. — *fastigio:* mit allmähliger Senkung, Abdachung. — *eo* ist Adverb. — *propter angustias:* denn siehe oben: tantum in latitudinem patebat, ut etc. — *sub ipsis:* hart an. — *ut* = ita ut. — *virtute et patientia:* sind Ablative des Mittels. — *nitebantur:* hielten sie sich, setzten sie es durch (sich gegen den Feind zu halten). — *copia:* Truppenmenge. — *hoc* — *cogebatur:* dazu sah sich auch Cäsar genöthigt; also welcher Unterschied in beiden Sprachen? — *reciperet:* wieder an sich zog, zurückzog.

Cap. 46. *horis quinque:* Beispiel der seltenen Ausdrucksweise der Dauer in der Zeit. — *paucisque deiectis:* über pauci s. c. 22. *deiicere:* tödtlich zu Boden werfen, tödten. — *ac nonnulla parte* — *compulsis* ist nicht Construction *κατὰ σύνεσιν* oder ad sensum, sondern nonnulla parte: mit einem Theile von sich. — *deiectis:* tief, wird durch atque inferioribus noch mehr erklärt. — *primus hastatus* etc.: der erste Hauptmann der hastati.

Cap. 47. *haec eius diei praefertur opinio:* eig.: praefertur „es wird

superiores dicessisse existimarent: Afraniani, quod, cum esse omnium iudicio inferiores viderentur, comminus tam diu stetissent et nostrorum impetum sustinuissent et initio locum tumulumque tenuissent, quae causa pugnandi fuerat, et nostros primo congressu terga vertere coegissent; nostri autem, quod iniquo loco atque impari congressi numero quinque horis proelium sustinuissent, quod montem gladiis destrictis ascendissent, quod ex loco superiore terga vertere adversarios coëgissent atque in oppidum compulissent. Illi eum tumulum, pro quo pugnatum est, magnis operibus munierunt praesidiumque ibi posuerunt.

48. Accidit etiam repentinum incommodum biduo, quo haec gesta sunt. Tanta enim tempestas cooritur, ut numquam illis locis maiores aquas fuisse constaret. Tum autem ex omnibus montibus nives proluit ac summas ripas fluminis superavit pontisque ambo, quos C. Fabius fecerat, uno die interrupit. Quae res magnas difficultates exercitui Caesaris attulit. Castra enim, ut supra demonstratum est, cum essent inter flumina duo, Sicorim et Cingam, spatio milium XXX, neutrum horum transiri poterat, necessarioque omnes his angustiis continebantur. Neque civitates, quae ad Caesaris amicitiam accesserant, frumentum supportare, neque ii, qui pabulatum longius progressi erant, interclusi fluminibus reverti; neque maximi commeatus,

zur Schau getragen", d. h. allgemein gilt die Ansicht, das Urtheil über diesen Tag. — *praefertur, ut — existimarent:* zu welcher Lehre ein Beispiel? Ebenso c. 48 cooritur, ut — constaret. — *cum* hat concessive Bedeutung. — *omnium iudicio:* zur Uebersetzung von omnium s. c. 12 zu summa omnium. *inferiores:* die Besiegten. — *comminus:* ganz in der Nähe. — *locum tumulumque:* que bedeutet: „das heisst." — *quae causa:* quae „was", oder welches; welcher Unterschied also in beiden Sprachen? — *quod —, quod —, quod:* über diese Redeform s. c. 3 zu multi — multi. — *terga vertere — coëgissent:* dieselben drei Worte gehen so eben voraus: wie oft Caesar ein und dieselben Begriffe schnell auf einander folgen lässt, so auch ganze Redensarten. — *pro quo:* um deswillen.

Cap. 48. *biduo, quo:* quo = postquam. Vergl. B. G. 3, 23 paucis diebus, quibus eo ventum erat: 4, 18 diebus decem, quibus — coepta erat, u. 5, 26 diebus circiter XV, quibus — ventum erat —; übersetze die Worte substantivisch. — *tempestas:* s. c. 41. — *constaret:* übersetze substantivisch: nach der allgemeinen Ansicht. — *nives:* übersetze auch den Plural. — *proluit:* spülte, schwemmte herab. — *ac summas ripas:* und sogar die höchsten Uferstellen. — *superavit:* überfluthete, überströmte. — *interrupit:* üb. die Bed. s. c. 40. — *ut supra:* Cäsar hat dies im Vorhergehenden nirgends gesagt; erwähnt ist das Lager c. 40 u. 41. — *his angustiis* etc.: auf diesem engen Raum eingeschlossen. — *commeatus:* Zuzug, Transport von Truppen und Lebensmitteln. — *tempus:*

qui ex Italia Galliaque veniebant, in castra pervenire poterant. Tempus erat autem difficillimum, quo neque frumenta in hibernis erant neque multum a maturitate aberant, ac civitates exinanitae, quod Afranius paene omne frumentum ante Caesaris adventum Ilerdam convexerat, reliqui si quid fuerat, Caesar superioribus diebus consumpserat: pecora, quod secundum poterat esse inopiae subsidium, propter bellum finitimae civitates longius removerant. Qui erant pabulandi aut frumentandi causa progressi, hos levis armaturae Lusitani peritique earum regionum cetrati citerioris Hispaniae consectabantur; quibus erat proclive tranare flumen, quod consuetudo eorum omnium est, ut sine utribus ad exercitum non eant.

49. At exercitus Afrani omnium rerum abundabat copia. Multum erat frumentum provisum et convectum superioribus temporibus: multum ex omni provincia comportabatur: magna copia pabuli suppetebat. Harum omnium rerum facultates sine ullo periculo pons Ilerdae praebebat et loca trans flumen integra, quo omnino Caesar adire non poterat.

50. Hae permanserunt aquae dies complures. Conatus est Caesar reficere pontes: sed nec magnitudo fluminis permittebat, neque ad ripam dispositae cohortes adversariorum perfici patiebantur; quod illis prohibere erat facile. Cum ipsius fluminis natura atque aquae magnitudine, tum quod ex totis ripis in unum atque angustum locum tela iaciebantur; atque

merke tempus auch ohne anni in der Bedeutung von Jahreszeit. — *difficillimum:* sehr ungünstig. — *in hibernis:* in den Wintermagazinen. — *frumenta:* übersetze auch den Plural. — *reliqui si quid fuerat:* das was etwa übrig geblieben war. — *secundum:* das nächste. — *levis armaturae* übersetze durch ein Adjectiv. — *cetrati:* s. c. 39 zu scutatae u. cetratae. — *proclive tranare:* Beispiel der gewöhnlichen Ausdrucksweise nach dergleichen Adjectiven anstatt des Supinums auf u. — *consuetudo, ut:* Beispiel der Construction von dem Substantiv consuetudo. — *sine utribus:* sie legten sich auf die Schläuche und schwammen so hinüber.

Cap. 49. *multum — multum:* über diese Redeform s. c. 3 zu multi — multi. — *ex omni provincia:* dem diesseitigen Spanien. — *facultates:* Vorräthe. — *integra:* noch nicht in Anspruch genommen. — *quo:* Adverbia loci vertreten oft eine Präpos. mit ihrem Subst.

Cap. 50. *permanserunt:* hielten an. — *aquae:* den Plural übs. hier passend mit: diess grosse Wasser. — *perfici patiebantur:* das Subj. zu perfici ist leicht zu ergänzen; der Satz enthält ein Beisp. zur Construction von pati. — *quod* ist hier nicht die Causalpartikel. — *prohibere erat facile:* zu welcher Regel ein Beispiel? — *ex totis ripis:* von allen Stellen der Ufer aus. — *atque angustum:* atque: „und dazu.“

erat difficile eodem tempore rapidissimo flumine opera perficere et tela vitare.

51. Nuntiatur Afranio magnos commeatus, qui iter habebant ad Caesarem, ad flumen constitisse. Venerant eo sagittarii ex Rutenis, equites ex Gallia cum multis carris magnisque impedimentis, ut fert Gallica consuetudo. Erant praeterea cuiusque generis hominum milia circiter sex cum servis liberisque: sed nullus ordo, nullum imperium certum, cum suo quisque consilio uteretur, atque omnes sine timore iter facerent usi superiorum temporum atque itinerum licentia. Erant complures honesti adolescentes, senatorum filii et ordinis equestris; erant legationes civitatum; erant legati Caesaris. Hos omnes flumina continebant. Ad hos opprimendos cum omni equitatu tribusque legionibus Afranius de nocte proficiscitur imprudentesque ante missis equitibus aggreditur. Celeriter sese tamen Galli equites expediunt proeliumque committunt. Ii, dum pari certamine res geri potuit, magnum hostium numerum pauci sustinuere; sed, ubi signa legionum appropinquare coeperunt, paucis amissis sese in proximos montes conferunt. Hoc pugnae tempus magnum attulit nostris ad salutem momentum: nacti enim spatium se in loca superiora receperunt. Desiderati sunt eo die sagittarii circiter CC, equites pauci, calonum atque impedimentorum non magnus numerus.

*eodem tempore:* gleichzeitig, auf ein Mal. — *rapidissimo flumine:* Abl. des Grundes.

Cap. 51. *iter habebant:* s. 1, 14. — *ex Rutenis:* die Ruteni waren ein celtisches Volk, zum Theil zur provincia gehörig, mit der Hauptstadt Segedunum oder civitas Rutenorum; jetzt Rhodez. — *fert:* mit sich bringt, ebenso 3, 43 ut loci cuiusque natura ferebat. — *cuiusque generis* steht im Gegensatz mit sagittarii und equites. — *nullus ordo*: zu diesem und dem folgenden nullum imperium certum sind im D. passende Prädicate hinzuzufügen. — *suo quisque:* Beisp. zum Gebrauch von quisque. — *uteretur:* folgte. — *usi* — *licentia:* gewöhnt an die Ungebundenheit; die Genitivi superiorum u. s. w. übs. nach c. 4 zu dolor repulsae, b. — *adolescentes:* s. c. 8. — *legationes:* um sich an Cäsar anzuschliessen. — *legati:* die Cäsar fortgeschickt hatte, um die Staaten zum Anschluss an ihn aufzufordern. — *continebant:* hielten auf (am Vorwärtsrücken). — *opprimendos:* unvermerkt überwältigen. — *imprudentesque:* die nichts ahneten, die sich dessen nicht versahen. — *equitibus:* Ablativ des Mittels. — *expediunt:* machen sich schlagfertig. — *pari certamine:* nemlich Reiter gegen Reiter. — *pauci:* nachträgliche, genauere Bestimmung zu ii. — *tempus:* Zeit während des Reiterkampfes.

52. His tamen omnibus annona crevit; quae fere res non solum inopia praesentis, sed etiam futuri temporis timore ingravescere consuevit. Iamque ad denarios L in singulos modios annona pervenerat, et militum vires inopia frumenti deminuerat, atque incommoda in dies augebantur, et tam paucis diebus magna erat rerum facta commutatio ac se fortuna inclinaverat, ut nostri magna inopia necessariarum rerum conflictarentur, illi omnibus abundarent rebus superioresque haberentur. Caesar iis civitatibus, quae ad eius amicitiam accesserant, quod minor erat frumenti copia, pecus imperabat; calones ad longinquiores civitates dimittebat; ipse praesentem inopiam quibus poterat subsidiis tutabatur.

53. Haec Afranius Petreiusque et eorum amici pleniora etiam atque uberiora Romam ad suos perscribebant. Multa rumore affingebantur, ut paene bellum confectum videretur. Quibus litteris nuntiisque Romam perlatis magni domum concursus ad Afranium magnaeque gratulationes fiebant; multi ex Italia ad Cn. Pompeium proficiscebantur, alii, ut principes talem nuntium attulisse, alii, ne eventum belli exspectasse aut ex omnibus novissimi venisse viderentur.

54. Cum in his angustiis res esset, atque omnes viae ab Afranianis militibus equitibusque obsiderentur, nec pontes per-

Cap. 52. *his tamen omnibus:* tamen bezieht sich auf den Gedanken: obgleich der Verlust in diesem Kampfe unbedeutend war; his omnibus: durch alles diess (was in den vorhergehenden capp. angeführt worden). — *crevit:* stieg. — *quae fere res:* über res s. c. 2 zu mutatis rebus. — *fere:* in der Regel; beschränkt etwas den Begriff von consuevit; eine andere Bedeutung s. c. 2. — *inopia praesentis — timore:* über die Stellung s. c. 1 zu impetratum est, ut —. — *ad denarios:* in wohlfeilen Zeiten kostete in Sicilien der modius nur 3 Denare; also waren 50 Denare (12 fl. 30 xr., den Denar zu 15 xr. gerechnet) für einen Scheffel ein sehr hoher Preis. — *ut* = ita ut. — *pervenerat:* hatte eine Höhe erreicht, war gestiegen bis. — *conflictarentur:* schwer zu kämpfen, schwer zu leiden hatten. — *illi — abundarent:* das Verhältniss dieses Satzes zum Vorhergehenden ist? — *tutabatur:* tutari: ein Uebel bewahren d. h. es abwehren, ihm abhelfen.

Cap. 53. *Haec* etc.: diess übertrieben und vergrösserten — in den Berichten nach Rom an die Ihrigen. — *affingebantur:* erdichtete dazu. — *magni domum concursus ad Afranium:* zahlreiche eilige Besuche im Hause des Afranius; merke das Subst. concursus mit dem Accus. domum construirt und domum ad Afranium = ad domum Afranii. — *principes* = primi.

Cap. 54. *cum — esset:* res lässt sich auch durch „man“ übs.: da man sich in dieser Bedrängniss befand. — *Afranianis:* übs. nach c. 13 zu milites Attianos. — *militibus equitibusque:* nicht selten stehen bei-

fici possent, imperat militibus Caesar, ut naves faciant, cuius generis eum superioribus annis usus Britanniae docuerat. Carinae ac prima statumina levi materia fiebant; reliquum corpus navium viminibus contextum coriis integebatur. Has perfectas carris iunctis devehit noctu milia passuum a castris XXII militesque his navibus flumen transportat continentemque ripae collem improviso occupat. Hunc celeriter, priusquam ab adversariis sentiatur, communit. Huc legionem postea traiicit atque ex utraque parte pontem instituit, biduo perficit. Ita commeatus et qui frumenti causa processerant tuto ad se recipit et rem frumentariam expedire incipit.

55. Eodem die equitum magnam partem flumen traiecit. Qui inopinantis pabulatores et sine ullo dissipatos timore aggressi magnum numerum iumentorum atque hominum intercipiunt cohortibusque cetratis subsidio missis scienter in duas partes sese distribuunt, alii ut praedae praesidio sint, alii ut venientibus resistant atque eos propellant, unamque cohortem, quae temere ante ceteras extra aciem procurrerat, seclusam ab reliquis circumveniunt atque interficiunt incolumesque cum magna praeda eodem ponte in castra revertuntur.

56. Dum haec ad Ilerdam geruntur, Massilienses usi L. Domitii consilio navis longas expediunt numero XVII, quarum erant XI tectae. Multa huc minora navigia addunt, ut ipsa multitudine nostra classis terreatur. Magnum numerum sagittariorum, magnum Albicorum, de quibus supra demonstratum est,

de Worte so zusammen: mit milites sind natürlich gemeint? — *cuius generis:* Genitiv abh. von dem vorhergehenden, auch hierzu zu ziehenden naves. — *usus:* übliche Sitte. — *prima:* vom Schiffskiel aus gerechnet. — *corpus:* Rumpf. — *perfectas:* übs. durch einen Satz. — *carris iunctis:* Abl. des Mittels; in diesem Sinne übersetze. — *milites-que — flumen transportat:* Beisp. der Construct. von den mit trans zusammengesetzten Verben der Bewegung. Vergl. den Anf. des folgenden c. 55. — *continentemque:* nah gelegenen. — *improviso:* dafür anderwärts auch de improviso. — *priusquam — sentiatur:* Beispiel der Construction von priusquam. — *instituit, — perficit:* welche Art Asyndeton? — *ad se recipit:* zieht er an sich. — *rem frumentariam expedire:* sich die Zufuhr von Proviant zu erleichtern.

Cap. 55. *cetratis:* s. c. 39 zu scutatae und cetratae.

Cap. 56. *Dum — geruntur:* man denke an die Uebersetzung der Zeitsätze. — *usi* übs. durch „auf." — *expediunt:* setzen sie in Bereitschaft (zum Angriff). — *tectae:* mit Verdecken versehen: der Gegensatz ist apertae, Schiffe, die blos am Vorder- und Hintertheile verdeckt waren. — *huc:* s. III, 12 zu ibi. — *ipsa:* schon, allein, an sich; dient zur nachdrücklichen Hervorhebung von multitudine. —

imponunt atque hos praemiis pollicitationibusque incitant. Certas sibi deposcit naves Domitius atque has colonis pastoribusque, quos secum adduxerat, complet. Sic omnibus rebus instructa classe magna fiducia ad nostras naves procedunt, quibus praeerat D. Brutus. Hae ad insulam, quae est contra Massiliam, stationes obtinebant.

57. Erat multo inferior numero navium Brutus; sed electos ex omnibus legionibus fortissimos viros, antesignanos, centuriones, Caesar ei classi attribuerat, qui sibi id muneris depoposcerant. Hi manus ferreas atque harpagones paraverant magnoque numero pilorum, tragularum reliquorumque telorum se instruxerant. Ita cognito hostium adventu suas naves ex portu educunt, cum Massiliensibus confligunt. Pugnatum est utrimque fortissime atque acerrime; neque multum Albici nostris virtute cedebant, homines asperi et montani, exercitati in armis; atque hi modo digressi a Massiliensibus recentem eorum pollicitationem animis continebant, pastoresque indomiti spe libertatis excitati sub oculis domini suam probare operam studebant.

58. Ipsi Massilienses et celeritate navium et scientia gubernatorum confisi nostros eludebant impetusque eorum decipiebant et, quoad licebat latiore uti spatio, producta longius acie circumvenire nostros aut pluribus navibus adoriri singulas aut remos transcurrentes detergere, si possent, contendebant;

*supra:* s. c. 34. — *imponunt:* an andern Stellen dafür vollständiger in naves. — *certas — naves:* eine bestimmte Anzahl Schiffe. — *complet:* bemannt. — *omnibus rebus:* vollständig. — *contra:* gegenüber. — *stationes obtinebant:* hatten ihre Stellung genommen; im Lat. der Plural. welche Art Asyndeton? — *neque multum:* und nur wenig. — *atque hi:* s. 1, 50 zu atque angustum. — *modo:* eben erst. — *et recentem* etc.: und bewahrten in ihren Herzen die jüngst erhaltenen Versprechungen. — *domini:* Domitii. — *suam operam probare:* eine Probe ihrer Leistungen geben.

Cap. 57. *inferior:* schwächer. — *antesignanos:* s. c. 43. — *id muneris:* Beisp. für den von einem substantivisch gebrauchten Pron. demonstrativ. abhängigen Genitiv. — *manus ferreas atque harpagones:* erstere waren eiserne Hände oder Haken und hingen blos an Ketten, während die harpagones an Ketten befestigte Stangen mit eisernen Haken waren. — *tragularum:* mit Schwungriemen versehene Wurfspiesse. — *educunt — confligunt:*

Cap. 58. *impetusque eorum decipiebant:* ist weitere Ausführung von eludebant; decipiebant heisst: sie entgingen listiger, schlauer Weise ihren Angriffen (dadurch, dass sie, wenn römische Schiffe ihnen bis auf eine gewisse Strecke nahe gekommen waren, durch schnelle und geschickte Wendungen auswichen). — *producta longius acie:* mit ihrer ziemlich weit ausgedehnten Linie. — *transcurrentes detergere:* schnell vorüberfahrend ab-

cum propius erat necessario ventum, ab scientia gubernatorum atque artificiis ad virtutem montanorum confugiebant. Nostri cum minus exercitatis remigibus minusque peritis gubernatoribus utebantur, qui repente ex onerariis navibus erant producti neque dum etiam vocabulis armamentorum cognitis, tum etiam tarditate et gravitate navium impediebantur: factae enim subito ex humida materia non eundem usum celeritatis habebant. Itaque, dum locus comminus pugnandi daretur, aequo animo singulas binis navibus obiiciebant atque iniecta manu ferrea et retenta utraque nave diversi pugnabant atque in hostium naves transscendebant et magno numero Albicorum et pastorum interfecto partem navium deprimunt, nonnullas cum hominibus capiunt, reliquas in portum compellunt. Eo die naves Massiliensium cum iis, quae sunt captae, intereunt novem.

59. Hoc primum Caesari ad Ilerdam nuntiatur; simul perfecto ponte celeriter fortuna mutatur. Illi perterriti virtute equitum minus libere, minus audacter vagabantur, alias non longo a castris progressi spatio, ut celerem receptum haberent, angustius pabulabantur, alias longiore circuitu custodias stationesque equitum vitabant, aut aliquo accepto detrimento aut procul equitatu viso ex medio itinere proiectis sarcinis fugiebant. Postremo et plures intermittere dies et praeter consuetudinem omnium noctu constituerant pabulari.

60. Interim Oscenses et Calagurritani, qui erant cum Oscen-

brechen. — *cum* etc. ist dem vorhergehenden Gedanken entgegengesetzt; mache diess durch die Uebersetzung deutlich; wenn sie aber nicht ausweichen konnten, einem Schiffe näher kommen mussten. — *cum minus:* cum entspricht dem folgenden tum vor etiam. — *producti:* herübergenommen. — *neque dum etiam:* und sogar noch nicht; dum nemlich erhält die Bedeutung von „noch" nach Negationen. — *non eundem — habebant:* waren nicht eben so schnell. — *dum:* wenn nur, in dem Falle, dass nur. — *diversi* = in utramque navem versi, nach den zwei von den eisernen Händen gepackten Schiffen hingewendet. — *cum hominibus:* sammt der Mannschaft.

Cap. 59. *simul:* zugleich mit der erhaltenen Nachricht tritt durch die Vollendung der Brücke ein Wechsel des Kriegsglücks ein. — *virtute equitum:* s. Ende des c. 55. — *alias, non* etc.: diese Sätze erläutern das allgemeine minus — vagabantur: mache das gegenseitige Verhältniss im D. durch eine Partikel deutlich. — *angustius:* ziemlich spärlich: holten sie nur wenig Futter. — *custodias stationesque:* stationes bestimmt den Begriff von custodias näher; die custodiae bestehen in einzelnen stationes. — *procul:* nur von fern; füge dies Wort zu den c. 5, 7. 11 genannten. — *praeter consuetudinem omnium:* zur Uebersetzung von omnium siehe c. 12 zu summa omnium.

Cap. 60. *Oscenses:* Einwohner der Stadt Osca, heute Huesca im nordöstlichen Hispania Tarrac. — *Calagurritani:* Einwohner der Stadt

sibus contributi, mittunt ad eum legatos seseque imperata facturos pollicentur. Hos Tarraconenses et Iacetani et Ausetani et paucis post diebus Illurgavonenses, qui flumen Hiberum attingunt, insequuntur. Petit ab his omnibus, ut se frumento iuvent. Pollicentur atque omnibus undique conquisitis iumentis in castra deportant. Transit etiam cohors Illurgavonensis ad eum cognito civitatis consilio et signa ex statione transfert. Magna celeriter commutatio rerum. Perfecto ponte, magnis quinque civitatibus ad amicitiam adiunctis, expedita re frumentaria, exstinctis rumoribus de auxiliis legionum, quae cum Pompeio per Mauritaniam venire dicebantur, multae longinquiores civitates ab Afranio desciscunt et Caesaris amicitiam sequuntur.

61. Quibus rebus perterritis animis adversariorum Caesar, ne semper magno circuitu per pontem equitatus esset mittendus, nactus idoneum locum fossas pedum triginta in latitudinem complures facere instituit, quibus partem aliquam Sicoris averteret vadumque in eo flumine efficeret. His paene effectis magnum in timorem Afranius Petreiusque perveniunt, ne omnino frumento pabuloque intercluderentur, quod multum Caesar equitatu valebat. Itaque constituunt ipsi his locis excedere et in Celtiberiam bellum transferre. Huic consilio suffragabatur etiam illa res, quod ex duobus contrariis generibus quae superiore bello cum L. Sertorio steterant civitates victae nomen atque imperium

Calagurris, heute Loharre, ebenfalls im nordöstlichen Spanien. — *Tarraconenses:* Einwohner der Stadt Tarraco, jetzt Tarragona, auf der östl. Küste Spaniens, nördlich vom Hiberus, Ebro. — *Iacetani:* Volk im nordöstlichen Spanien; ihr Gebiet fängt am Fuss der Pyrenäen an und breitet sich aus bis Ilerda (Lerida). — *Ausetani:* Volk im heutigen Catalonien. — *Illurgavonenses:* Volk in Hispania Tarrac., an der östlichen Küste, südlich und nördlich vom Ebro. — *qui — contributi* übersetze nach c. 3 zu qui sunt. — *seseque — pollicentur* übs. nach c. 8 zu et subsequi iubet. — *ut iuvent* übs. nach c. 17 zu ut sibi subveniat. — *et signa ex statione transfert:* mit dieser Handlung wird der Begriff von transit näher erläutert: und trägt — hinüber (in Cäsar's Lager). — *per Mauritaniam venire:* ist c. 39 erwähnt. — *expedita re:* s. c. 54 zu rem frumentariam expedire. — *Caesaris amicitiam sequuntur:* fallen dem Cäsar zu.

Cap. 61. *animis adversariorum:* zur Uebersetzung s. c. 40 zu animos. — *magno circuitu:* s. c. 54 über die Entfernung der Brücke vom Lager. — *averteret:* ableitete. — *ipsi:* selbst (nemlich thun das, wovon sie geglaubt hatten, dass es Cäsar würde thun müssen). — *Celtiberiam:* siehe c. 38 zu Celtiberiae. — *res:* Umstand. — *generibus — quae steterant civitates:* übersetze nach aufgehobener Umstellung ex — generibus (Klassen) civitatum, quae — steterant. — *bello cum L. Sertorio:* L. Sertorius stand in dem Bürgerkriege zwischen Marius und Sulla auf Seiten des ersteren. Im Jahre 83 vor Christi Geburt zum

absentis Pompeii timebant, quae in amicitia manserant magnis affectae beneficiis eum diligebant; Caesaris autem erat in barbaris nomen obscurius. Hic magnos equitatus magnaque auxilia exspectabant et suis locis bellum in hiemem ducere cogitabant. Hoc inito consilio toto flumine Hibero naves conquirere et Octogesam adduci iubent. Id erat oppidum positum ad Hiberum miliaque passuum a castris aberat viginti. Ad eum locum fluminis navibus iunctis pontem imperant fieri legionesque duas flumen Sicorim traducunt, castra muniunt vallo pedum duodecim.

62. Qua re per exploratores cognita summo labore militum Caesar continuato diem noctemque opere in flumine avertendo huc iam deduxerat rem, ut equites, etsi difficulter atque aegre fiebat, possent tamen atque auderent flumen transire, pedites vero tantummodo humeris ac summo pectore exstare et cum altitudine aquae, tum etiam rapiditate fluminis ad transeundum impedirentur. Sed tamen eodem fere tempore pons in

Prätor gewählt, erhielt er Spanien als Provinz angewiesen, wohin er im Jahre 82. abging, weil er sah, dass die Marianische Parthei unterliegen würde. Im Jahre 81 wurde er von einem, von Sulla gesandten Proconsul vertrieben, kehrte aber noch in demselben Jahre, von den Lusitanern eingeladen, sich an ihre Spitze zu stellen, nach Spanien zurück. Von diesem Jahre 81, oder wie andre rechnen vom Jahre 79 oder 78 an führte Sertorius gegen die angesehensten, gegen ihn gesendeten Feldherrn mit Glück Krieg, bis er im Jahre 72 von Perperna und andern Verschworenen ermordet und hierauf der Krieg durch Pompejus schnell beendigt wurde. — *quae in amicitia manserant:* die treu gebliebenen dagegen. — *obscurius:* ziemlich unbekannt. — *hic:* also wo? — *equitatus:* suche auch den Plural zu übersetzen. — *suis locis:* vermittelst ihrer günstigen Stellungen. — *toto flumine:* an allen Stellen des Flusses; vergleiche c. 51 totis ripis. — *conquirere et — adduci iubent:* achte auf den Infinitiv. activi und passivi neben iubent. — *navibus iunctis pontem* lässt sich durch ein zusammengesetztes Wort übersetzen. — *traducunt — muniunt:* welche Art Asyndeton?

Cap. 62. *cognita — reduxerat:* nach cognita übersetze reduxerat, wozu continuato opere den Grund enthält. — *Caesar:* bemerke wie merkwürdig das Subject Cäsar gestellt ist. — *diem noctemque:* beide Worte kommen auch in umgekehrter Ordnung vor; s. III, 11 zu nocte ac die. — *rem:* „es.“ — *summo pectore:* mit dem obersten Theile der Brust. — *exstare:* abhängig von dem vorhergehenden possent. — *cum — tum etiam:* Beispiel des Gebrauchs dieser Verbindungspartikeln; merke sodann auch die Verbindung von impedirentur mit ad. — *sed tamen:* wenn gleich trotz aller Arbeit und Anstrengung noch nicht so viel gewonnen war, dass das ganze Heer, Reiter und Fussvolk, ohne Gefahr hätte hinüber gehen können, so war es doch immer Glück genug, dass in den Augenblicken, wo gemeldet wurde, dass

Hibero prope effectus nuntiabatur, et in Sicori vadum reperiebatur.

63. Iam vero eo magis illi maturandum iter existimabant. Itaque duabus auxiliaribus cohortibus Ilerdae praesidio relictis omnibus copiis Sicorim transeunt et cum duabus legionibus, quas superioribus diebus traduxerant, castra iungunt. Relinquebatur Caesari nihil, nisi uti equitatu agmen adversariorum male haberet et carperet. Pons enim ipsius magnum circuitum habebat, ut multo breviore itinere illi ad Hiberum pervenire possent. Equites ab eo missi flumen transeunt et, cum de tertia vigilia Petreius atque Afranius castra movissent, repente sese ad novissimum agmen ostendunt et magna multitudine circumfusa morari atque iter impedire incipiunt.

64. Prima luce ex superioribus locis, quae Caesaris castris erant coniuncta, cernebatur equitatus nostri proelio novissimos illorum premi vehementer ac nonnunquam sustinere extremum agmen atque irrumpi, alias inferri signa et universarum cohortium impetu nostros propelli, dein rursus conversos insequi. Totis vero castris milites circulari et dolere hostem ex manibus dimitti, bellum non necessario longius duci; centuriones tribunosque militum adire atque obsecrare, ut per

die Brücke der Afranianer über den Hiberus fertig sei, wenigstens ein Uebergangspunkt gewonnen wurde; denn so war doch einige Möglichkeit gegeben, die Afranianer bei ihrem Abzuge zu verfolgen. — *eodem tempore — et:* et lässt sich in dieser Verbindung mit „als" übersetzen: vergleiche B. G. 1, 37: haec eodem tempore Caesari mandata referebantur, et legati ab Aeduis veniebant. — *effectus nuntiabatur:* Beisp. der Construction von nuntiari mit dem Particip.

Cap. 63. *Ilerdae* ist Dativus. — *omnibus copiis:* für welche Regel ein Beispiel? — *quas traduxerant* übersetze nach c. 3 zu qui sunt. — *castra iungunt:* vereinigen sich. — *relinquebatur:* s. c. 29 zu d. W. — *nihil — nisi* lässt sich auch durch „nur" übersetzen. — *habebat:* verursachte. — *ut* = ita ut. — *equites:* hierzu füge, um den Sinn deutlich hervortreten zu lassen, ein die mit pons — possent unterbrochene Erzählung wieder aufnehmendes „also." — *de tertia vigilia:* um welche Stunde nach unsrer Rechnung? s. c. 22 zu vigilia. — *morari:* füge das Object hinzu.

Cap. 64. *erant coniuncta:* sich ganz in der Nähe befanden. — *equitatus nostri proelio:* über die Bedeutung von proelio s. c. 42 zu d. W.; den Genitiv übs.: den unsere Reiterei machte. — *ac nonnunquam:* ac: und sogar. — *irrumpi:* dass auf sie eingedrungen werde. — *alias:* ein ander Mal dagegen. — *inferri signa:* signa inferre: angreifen. — *rursus:* während sie vorher zurückgetrieben wurde. — *totis castris:* für welche Regel ein Beispiel? — *circulari* et *dolere*, sowie *adire* et *obsecrare* sind In-

eos Caesar certior fieret, *ne labori suo neu periculo parceret: paratos esse sese, posse et audere ea transire flumen, qua traductus esset equitatus.* Quorum studio et vocibus excitatus Caesar, etsi timebat tantae magnitudini fluminis exercitum obiicere, conandum tamen atque experiendum iudicat. Itaque infirmiores milites ex omnibus centuriis deligi iubet, quorum aut animus aut vires videbantur sustinere non posse. Hos cum legione una praesidio castris relinquit; reliquas legiones expeditas educit magnoque numero iumentorum in flumine supra atque infra constituto traducit exercitum. Pauci ex his militibus abrepti vi fluminis ab equitatu excipiuntur ac sublevantur; interit tamen nemo. Traducto incolumi exercitu copias instruit triplicemque aciem ducere incipit. Ac tantum fuit in militibus studii, ut milium VI ad iter addito circuitu magnaque ad vadum fluminis mora interposita eos, qui de tertia vigilia exissent, ante horam diei nonam consequerentur.

65. Quos ubi Afranius procul visos cum Petreio conspexit, nova re perterritus locis superioribus constitit aciemque instruit. Caesar in campis exercitum reficit, ne defessum proelio obiiciat: rursus conantes progredi insequitur et moratur. Illi necessario maturius, quam constituerant, castra ponunt. Suberant enim montes, atque a milibus passuum quinque itinera difficilia atque angusta excipiebant. Hos montes intrare cupiebant,

finitivi historici. — *certior fieret:* in wie fern kann nach diesem Ausdruck *ne* folgen? — *ne — neu:* neu = et ne; merke also, wie ein negativer Absichtssatz fortgeführt wird. — *vocibus:* Aeusserungen, Erklärungen. — *timebat — obiicere:* merke die Construction von timere mit dem Inf. — *iudicat:* entscheidet er sich, beschliesst. — *sublevantur:* werden emporgehalten. — *interit tamen nemo:* vorzugsweise wird nemo, wenn es den Ton hat, gern ans Ende gestellt. S. z. B. 1, 81: pabulatum emittitur nemo u. 1, 85: se nociturum nemini. Vergl. c. 6 das zu decem Gesagte. — *tantum — studii:* für welche Regel ein Beispiel? — *addito — interposita:* in concessivem Sinn. — *ad vadum:* ad: „bei". — *qui:* die doch, daher der Conj. — *de tertia vigilia:* s. c. 63. — *ante horam — nonam:* zu welcher Stunde nach unsrer Zeitrechnung?

Cap. 65. *procul visos:* in der Ferne sichtbar geworden. — *Afranius — cum Petreio conspexit:* wenn zu einem Subject im Singular ein andrer Name einer Person, auf welche ebenfalls das Prädicat zu beziehen ist, mit cum hinzugefügt wird, so ist der Plural des Prädicats häufiger, als der Singular. — *nova re:* durch die ungewöhnliche, unerwartete Erscheinung. — *perterritus* übers. nach c. 13 zu permotus. — *in campis:* welchen Worten entgegengesetzt? — *illi* etc.: mache das Verhältniss dieses Satzes zum vorhergehenden durch eine Partikel deutlich. — *necessario:* nothgedrungen. — *suberant:* übersetze auch sub. — *a:* in einer Entfernung von. — *excipiebant:* nahmen

ut equitatum effugerent Caesaris praesidiisque in angustiis collocatis exercitum itinere prohiberent, ipsi sine periculo ac timore Hiberum copias traducerent. Quod fuit illis conandum atque omni ratione efficiendum; sed totius diei pugna atque itineris labore defessi rem in posterum diem distulerunt. Caesar quoque in proximo colle castra ponit.

66. Media circiter nocte iis, qui adaquandi causa longius a castris processerant, ab equitibus correptis fit ab his certior Caesar duces adversariorum silentio copias castris educere. Quo cognito signum dari iubet et vasa militari more conclamari. Illi exaudito clamore veriti, ne noctu impediti sub onere confligere cogerentur aut ne ab equitatu Caesaris in angustiis tenerentur, iter supprimunt copiasque in castris continent. Postero die Petreius cum paucis equitibus occulte ad exploranda loca proficiscitur. Hoc idem fit ex castris Caesaris. Mittitur L. Decidius Saxa cum paucis, qui loci naturam perspiciat. Uterque idem suis renuntiat: quinque milia passuum proxima intercedere itineris campestris, inde excipere loca aspera et montuosa; qui prior has angustias occupaverit, ab hoc hostem prohiberi nihil esse negotii.

67. Disputatur in consilio ab Petreio atque Afranio et tempus profectionis quaeritur. Plerique censebant, *ut noctu iter facerent: posse prius ad angustias veniri, quam sentiretur.*

sie auf. — *in angustiis collocatis:* Beispiel für welche Regel? — *ipsi:* welche Art Asyndeton? s. c. 9 zu cum litteris.

Cap. 66. *iis — correptis fit ab his:* warum nicht kürzer ab iis — correptis fit Caesar certior? Vergl. c. 36. — *correptis:* aufgegriffen. — *silentio:* Ablativ der Art und Weise bestehend in einem blossen Subst. ohne cum. — *signum:* zum Aufbruch. — *vasa — conclamari:* vasa conclamare: das Zeichen zum Zusammenpacken der Geräthschaften geben. Der Ausdruck ist elliptisch; eigentlich: conclamare, ut vasa colligantur. In demselben Sinne steht c. 67 u. 3, 37. 75 das Wort ohne vasa. — *exaudito — veriti:* ersteres Particip. übersetze durch einen Nebensatz, letzteres durch einen Hauptsatz. — *impediti sub onere:* sub onere ergänzt den Begriff von impediti und heisst unter der Last des Gepäcks; an andern Stellen steht dafür sub sarcinis. — *supprimunt:* stellen ein. — *in castris continent:* häufiger lässt Cäsar in dieser Wendung die Proposition weg; mit welchem Unterschied des Sinnes? — *idem:* zur Uebersetzung s. c. 4. — *intercedere itineris campestris:* der Genitiv bezeichnet die Eigenschaft; übersetze: die nächsten 5000 Schritte gingen oder liefen über eine ebene Gegend. — *excipere:* folgen. — *qui:* merke qui von zweien: es könnte also genauer auch heissen? — *prior:* zuerst; warum prior und nicht primus?

Cap. 67. *Disputatur:* Es werden Erörterungen angestellt. — *censebant, ut:* s. c. 2. — *posse:* erkläre den Infinitiv. — *veniri* und gleich

Alii, *quod pridie noctu conclamatum esset in Caesaris castris, argumenti sumebant loco non posse clam exiri. Circumfundi noctu equitatum Caesaris atque omnia loca atque itinera obsidere; nocturnaque proelia esse vitanda, quod perterritus miles in civili dissensione timori magis, quam religioni consulere consueverit. At lucem multum per se pudorem omnium oculis, multum etiam tribunorum militum et centurionum praesentiam afferre; quibus rebus coerceri milites et in officio contineri soleant. Quare omni ratione esse interdiu perrumpendum: etsi aliquo accepto detrimento, tamen summa exercitus salva locum, quem petant, capi posse.* Haec vincit in consilio sententia, et prima luce postridie constituunt proficisci.

68. Caesar exploratis regionibus albente caelo omnes copias castris educit magnoque circuitu nullo certo itinere exercitum ducit. Nam quae itinera ad Hiberum atque Octogesam pertinebant castris hostium oppositis tenebantur. Ipsi erant transscendendae valles maximae ac difficillimae, saxa multis locis praerupta iter impediebant, ut arma per manus necessario

im folgenden *exiri:* warum der Infinitivus Passivi? — *pridie noctu:* noctu tritt als genauere Bestimmung zu pridie, Tags vorher in der Nacht; ähnlich zu Ende des cap. prima luce postridie. — *conclamatum esset:* ist im vorigen c. 66 erklärt. — *circumfundi:* übs. reflexiv. — *timori magis, quam religioni:* mehr für die Furcht als für die bindende Heiligkeit des Eides sorgen, d. h. sich mehr von Furcht als von seinem Eide leiten lassen. Der Bürgerkrieg als solcher lockert schon die Bande der Disciplin, und der Soldat scheut sich deshalb weniger, seinen Eid zu verletzen, zumal er der Strafe leichter entgehen kann. Ist also grosse Gefahr vorhanden oder fürchtet der Soldat im Kampfe den Gegner, so kann es leicht kommen, dass er, trotz seines Eides, flieht oder gar zum Feinde übergeht, besonders wenn des Nachts gekämpft wird, wo die Dunkelheit die Feigheit begünstigt. — *lucem:* der helle Tag. — *per se:* an und für sich. — *omnium oculis* ist eine aus dem Streben nach Anschaulichkeit hervorgegangene vollere Ausdrucksweise für omnibus; der Begriff lux ist die Ursache, dass der Schriftsteller oculis für das zu erwartende animis gesetzt hat. — *afferre:* erzeugen. — *quibus rebus:* d. i. pudore et praesentia tribunorum militum et centurionum. — *summa — salva:* so dass das Ganze des Heeres (im Gegensatz gegen einzelne Soldaten) glücklich davon kam. — *quem petant:* übs. nach c. 3 zu qui sunt.

Cap. 68. *albente caelo:* merke diesen seltenern Ausdruck bei Cäsar als Zeitbestimmung; welcher Ausdruck hierfür ist bei ihm gewöhnlicher? — *castris — oppositis:* Ablativ des Mittels: dadurch, dass. — *ipsi:* füge im D. die Partikel hinzu, wodurch das Verhältniss dieses Satzes zu dem mit sed hunc beginnenden deutlich wird. Wem ist ipsi entgegengesetzt? — *difficillimae:* schwer zu passirende; der folgende Satz ist erläuternd und näher erklärend. — *ut arma* etc.: so dass man sich genöthigt sah, die Waffen von Hand zu Hand gehen zu lassen, oder sich

traderentur, militesque inermi sublevatique alii ab aliis magnam partem itineris conficerent. Sed hunc laborem recusabat nemo, quod eum omnium laborum finem fore existimabant, si hostem Hibero intercludere et frumento prohibere potuissent.

69. Ac primo Afraniani milites visendi causa laeti ex castris procurrebant contumeliosisque vocibus prosequebantur: *necessarii victus inopia coactos fugere atque ad Ilerdam reverti.* Erat enim iter a proposito diversum, contrariamque in partem iri videbatur. Duces vero eorum consilium suum laudibus ferebant, quod se castris tenuissent; multumque eorum opinionem adiuvabat, quod sine iumentis impedimentisque ad iter profectos videbant, ut non posse inopiam diutius sustinere confiderent. Sed, ubi paulatim retorqueri agmen ad dextram conspexerunt iamque primos superare regionem castrorum animum adverterunt, nemo erat adeo tardus aut fugiens laboris, quin statim castris exeundum atque occurrendum putaret. Conclamatur ad arma, atque omnes copiae paucis praesidio relictis cohortibus exeunt rectoque ad Hiberum itinere contendunt.

70. Erat in celeritate omne positum certamen, utri prius angustias montesque occuparent: sed exercitum Caesaris viarum difficultates tardabant, Afranii copias equitatus Caesaris in-

die Waffen zuzureichen. — *alii ab aliis:* s. c. 21 zu ut alius in aliam partem. — *eum — finem:* diess als das Ende; warum also eum? — *potuissent:* der Conj. Plusquamperf. vertritt den Conj. futuri exacti; s. c. 10 zu fecisset.

Cap. 69. *primo* steht mit sed im Gegensatz in den Worten sed ubi paulatim. — *visendi:* nemlich den Abzug des Cäsar. — *coactos fugere:* hierzu, wie zu den weiter unten folgenden Infinitiven profectos und posse ist das Subject leicht zu ergänzen. — *ad Ilerdam:* warum nicht Ilerdam ohne ad? — *erat enim:* die Kraft des, weil an die erste Stelle des Satzes gestellt, zu betonenden Prädikats wird durch Hinzufügung von „wirklich oder allerdings" recht fühlbar und deutlich. — *a proposito diversum:* von dem Beabsichtigten verschieden. — *laudibus ferebant:* für ferebant steht häufiger in dieser Wendung efferebant. — *castris tenuissent:* die Worte enthalten ein Beispiel für den Gebrauch des Ablativ und für den des Conjunctiv. — *adiuvabat, quod:* zwischen diesen Worten füge im D. ein Subst. ein. — *retorqueri:* sich schwenken. — *superare regionem castrorum:* über die Linie ihres Lagers hinaus wären. — *nemo erat — quin — putaret:* Beisp. für die Lehre von quin; für quin konnte es auch heissen? Ferner ein Beisp. zur Lehre vom Genitiv. — *fugiens* ist Substantiv; fugiens laboris übs. durch ein Adjectiv; endlich übersetzen wir putaret auch durch ein anderes Tempus; occurrendum: auf den Feind losgehen. — *praesidio:* ergänze im D. den Gegenstand, der geschätzt werden sollte.

Cap. 70. *utri:* Beisp. des Gebrauchs von uter im Plural. — *exercitum Caesaris — viarum difficultates —, Afranii copias, equitatus*

sequens morabatur. Res tamen ab Afranianis huc erat necessario deducta, ut, si priores montes, quos petebant, attigissent, ipsi periculum vitarent, impedimenta totius exercitus cohortisque in castris relictas servare non possent; quibus interclusis exercitu Caesaris auxilium ferri nulla ratione poterat. Confecit prior iter Caesar atque ex magnis rupibus nactus planiciem in hac contra hostem aciem instruit. Afranius, cum ab equitatu novissimum agmen premeretur, ante se hostem videret, collem quendam nactus ibi constitit. Ex eo loco quatuor cetratorum cohortis in montem, qui erat in conspectu omnium excelsissimus, mittit. Hunc magno cursu concitatos iubet occupare, eo consilio, uti ipse eodem omnibus copiis contenderet et mutato itinere iugis Octogesam perveniret. Hunc cum obliquo itinere cetrati peterent, conspicatus equitatus Caesaris in cohortis impetum fecit; nec mininam partem temporis equitum vim cetrati sustinere potuerunt omnesque ab eis circumventi in conspectu utriusque exercitus interficiuntur.

71. Erat occasio bene gerendae rei. Neque vero id Caesarem fugiebat, tanto sub oculis accepto detrimento perterritum exercitum sustinere non posse, praesertim circumdatum undique

*Caesaris:* beachte die Stellung der sich entgegengesetzten Begriffe. — *res tamen — deducta:* indessen war die Lage der Afranianer nothgedrungen (weil ein anderer Ausweg sich nicht gefunden hatte) so misslich geworden; tamen bezieht sich auf den Gedanken: war nun gleich noch unentschieden, welches von beiden Heeren zuerst die Berge erreichen würde, da ein jedes mit eigenen Schwierigkeiten zu kämpfen hatte, so war doch jedenfalls den Afranianern ein grosser Nachtheil gewiss u. s. w. *ipsi — vitarent, impedimenta:* mache das zwischen den beiden Gedanken stattfindende, leicht zu erkennende Verhältniss durch Partikeln deutlich. — *interclusis exercitu:* exercitu Ablativ des Mittels; interclusis übersetze activisch. — *ex magnis rupibus* übs. durch einen ganzen Satz. — *in conspectu omnium:* so weit man sehen konnte. — *concitatos* übs. durch ein Adverb. — *iubet eo consilio, ut — contenderet:* Beisp. für welche Lehre? — *iugis* ist Ablativ des Mittels; zu übersetzen durch „über". — *obliquo itinere:* auf einem Seitenwege. — *conspicatus:* erg. das Object. — *nec minimam — temporis:* und nicht eine Minute, einen Augenblick.

Cap. 71. *erat:* s. c. 69 zu erat. Dieser Satz steht mit den ersten Worten des folgenden c. 72 Caesar in eam spem venerat im Gegensatz: zwar — aber. — *bene gerendae rei:* einen Schlag glücklich auszuführen. — *vero:* in der That; vergl. c. 1. — *id:* auf den folgenden Satz vorbereitend, ihn ankündigend. — *sub oculis:* nemlich perterriti exercitus Afranianorum. — *sustinere* steht intransitiv; vergl. c. 64 ac nonnunquam sustinere extremum agmen. — *praesertim* steht nur in Bedingungs- und Causalsätzen. — *circumdatum:* das Heer konnte nemlich leicht von der Reiterei des Cäsar umzingelt werden,

equitatu, cum in loco aequo atque aperto confligeretur; idque ex omnibus partibus ab eo flagitabatur. Concurrebant legati, centuriones tribunique militum: *Ne dubitaret proelium committere. Omnium esse militum paratissimos animos. Afranianos contra multis rebus sui timoris signa misisse: quod suis non subvenissent, quod de colle non decederent, quod vix equitum incursus sustinerent collatisque in unum locum signis conferti neque ordines, neque signa servarent. Quod si iniquitatem loci timeret, datum iri tamen aliquo loco pugnandi facultatem, quod certe inde decedendum esset Afranio nec sine aqua permanere posset.*

72. Caesar in eam spem venerat, se sine pugna et sine vulnere suorum rem conficere posse, quod re frumentaria adversarios interclusisset. *Cur etiam secundo proelio aliquos ex suis amitteret? cur vulnerari pateretur optime de se meritos milites? cur denique fortunam periclitaretur? prae-*

wenn es den Hügel, wo es Halt gemacht hatte, zu verlassen und an den locus aequus atque apertus = planicies c. 70 zu rücken gezwungen wurde. — *idque:* d. i. ut confligeretur. — *ex omnibus partibus* vertritt das Adj. allgemein; füge diesen Ausdruck zu den c. 12 zu summa omnium erwähnten. — *legati, centuriones tribunique militum:* Beisp. für welche Regel? s. c. 2 zu vocibus, terrore, minis. — *ne dubitaret:* erkläre den Conj. Diese Worte lassen sich adverbiell übersetzen. — *signa misisse:* Beweise geben. — *collatisque — servarent*: und ungeachtet sie auf einen Punkt, Haufen zusammengedrängt waren, nicht in Reih und Glied und nicht bei ihren Fahnen blieben (so ängstlich und unruhig waren sie). — *quod si:* in dieser Verbindung dient quod zur innigeren Verknüpfung der Sätze. — *iniquitatem loci:* das ungünstige Terrain. Deutsche betonte Adjectiva werden oft ins Lateinische durch Substantive übersetzt, um durch dieselben die im deutschen Adjectivum nicht scharf genug hervortretende Kraft und Bedeutsamkeit zur vollen Anschauung zu bringen. Uebrigens schreibt hier Cäsar dem locus, den er oben aequus und apertus nennt, hier iniquitas zu mit Rücksicht darauf, dass der Angriff auf den Feind durch die Stellung desselben auf dem collis den Römern wenigstens für den Anfang des Kampfes erschwert war. — *tamen aliquo loco:* wenigstens an einem (wenn auch keinem günstigen) Orte.

Cap. 72. *Caesar in eam spem venerat:* siehe über das Verhältniss des cap. zum vorigen die 1. Anmerkung zu c. 71. in spem venire heisst: anfangen zu hoffen. — *etiam* verbinde mit secundo. — *aliquos:* auch nur einige; s. c. 22 zu paucorum. — *cur — amitteret?* Beispiel der Ausdrucksweise eines Fragsatzes in orat. obliq. — *vulnerari pateretur:* Beisp. der Construct. von pati, hiermit vergl. c. 13 pati — C. Caesarem prohiberi. — *de se meritos:* Beisp. der Construct. von mereri, während das Subst. mit in und erga construirt wird. — *periclitaretur:* herausfordern. — *praesertim cum:* s. c. 71.

*sertim cum non minus esset imperatoris consilio superare, quam gladio. Movebatur etiam misericordia civium, quos interficiendos videbat; quibus salvis atque incolumibus rem obtinere malebat.* Hoc consilium Caesaris plerisque non probabatur; milites vero palam inter se loquebantur, *quoniam talis occasio victoriae dimitteretur*, *etiam cum vellet Caesar*, *sese non esse pugnaturos*. Ille in sua sententia perseverat et paulum ex eo loco degreditur, ut timorem adversariis minuat. Petreius atque Afranius oblata facultate in castra sese referunt. Caesar praesidiis montibus dispositis omni ad Hiberum intercluso itinere quam proxime potest hostium castris castra communit.

73. Postero die duces adversariorum perturbati, quod omnem rei frumentariae fluminisque Hiberi spem dimiserant, de reliquis rebus consultabant. Erat unum iter, Ilerdam si reverti vellent; alterum, si Tarraconem peterent. Haec consiliantibus eis nuntiantur aquatores ab equitatu premi nostro. Qua re cognita crebras stationes disponunt equitum et cohortium alariarum legionariasque interiiciunt cohortis vallumque ex castris ad aquam ducere incipiunt, ut intra munitionem et sine timore et sine stationibus aquari possent. Id opus inter se Petreius atque Afranius partiuntur ipsique perficiundi operis causa longius progrediuntur.

74. Quorum discessu liberam nacti milites colloquiorum facultatem vulgo procedunt et quem quisque in castris notum aut municipem habebat conquirit atque evocat. Primum *agunt gratias omnes omnibus*, *quod sibi perterritis pridie peper-*

— *non minus — quam:* eben so sehr — als. — *interficiendos videbat:* für welche Regel ein Beisp.? — *quibus — incolumibus:* übs. im D. mit der Wendung: „ohne dass". — *rem obtinere:* siegen. — *plerisque* steht mit milites im Gegensatz; also sind damit gemeint? — *vero:* aber sogar. — *dispositis — intercluso:* in welchem Verhältniss stehen beide Participien? — *montibus* merke als Ablativ des Ortes ohne in. — *castris castra:* sich entgegengesetzte Begriffe stellt der Römer gern so nahe als möglich.

Cap. 73. *rei frumentariae — Hiberi* übs. nach c. 4 zu dolor repulsae b. — *de reliquis rebus:* über das Weitere. — *consultabant:* s. c. 14 zu adventare. — *cohortium alariarum:* sind die Fusstruppen der Bundesgenossen, sie standen in der Schlacht zu beiden Seiten der Römischen Legionen, daher ihr Name. — *incipiunt, ut — possent:* für welche Lehre ein Beisp.?

Cap. 74. *discessu:* welche Bedeutung hat dieser Ablativ? — *vulgo* übs. wie in c. 28. — *procedunt:* nemlich aus ihren Lagern. — *et quem quisque* etc.: ordne: et quisque conquirit atque evocat notum aut municipem, quem in castris habebat; Beisp. des Gebrauchs von quisque; über municipem s. c. 6; übs. Mitbürger, Landsmann. — *omnes omnibus:* über die Stellung

*cissent: eorum se beneficio vivere. Deinde imperatoris fidem quaerunt, rectene se illi sint commissuri, et, quod non ab initio fecerint armaque cum hominibus necessariis et consanguineis contulerint*, queruntur. His provocati sermonibus *fidem ab imperatore de Petreii atque Afranii vita petunt, ne quod in se scelus concepisse neu suos prodidisse videantur. Quibus confirmatis rebus se statim signa translaturos confirmant legatosque de pace primorum ordinum centuriones ad Caesarem mittunt.* Interim alii suos in castra invitandi causa adducunt, alii ab suis abducuntur, adeo ut una castra iam facta ex binis viderentur; compluresque tribuni militum et centuriones ad Caesarem veniunt seque ei commendant. Idem hoc fit a principibus Hispaniae, quos evocaverant et secum in castris habebant obsidum loco. Hi suos notos hospitesque quaerebant, per quem quisque eorum aditum commendationis haberet ad Caesarem. Afranii etiam filius adolescens de sua ac parentis sui salute cum Caesare per Sulpicium legatum agebat. Erant plena laetitia et gratulatione omnia, eorum, qui tanta pericula vitasse, et eorum, qui sine vulnere tantas res confecisse videbantur, magnumque fructum suae pristinae lenitatis omnium iudicio Caesar ferebat, consiliumque eius a cunctis probabatur.

75. Quibus rebus nuntiatis Afranio ab instituto opere dis-

s. c. 72 zu castris castra. — *vivere:* woher der Infinitiv? — *fidem quaerunt:* fides ist die gewissenhafte Redlichkeit Cäsars, die ihn abhält, ihnen die bisherige Feindschaft entgelten zu lassen, wenn sie zu ihm übertreten würden; den Accus. übs. hinsichtlich oder in Bezug auf die Gewissenh. — *rectene:* recte ohne Gefahr vor Trug und Hinterlist. — *non ab initio:* warum non so gestellt? — *fecerint:* es: was denn? — *hominibus necessariis:* über hominibus s. c. 9 zu homines. Uebrigens enthält der Satz Beispiele zur Lehre von der consecutio temp.: pepercissent, fecerint, contulerint. — *provocati:* ermuthigt, beherzt gemacht, da, wie der ganze Zusammenhang lehrt, die Antworten der Soldaten Cäsar's für die Afranianer günstig ausfielen. — *fidem:* Versprechen, gewisse Zusage. — *ne — neu:* für welche Regel ein Beisp.? — *quibus confirmatis — confirmant:* gebrauche auch im D. zur Uebersetzuug von confirmatis und confirmant ein und dasselbe Wort. — *primorum ordinum:* des ersten Ranges. — *invitandi:* zu bewirthen. — *evocaverant:* zu sich entboten hatten. — *per quem quisque:* ein jeder denjenigen, durch den er u. w. — *aditum commendationis haberet:* der Conj., weil Absichtssatz; aditum commendationis heisst eig.: einen Zugang zur Empfehlung d. h. einen Weg, ein Mittel zu haben, sich dem Cäsar empfehlen zu können. — *erant — omnia:* im D. wird wohl wegen des folgenden eorum durch's Masc. übersetzt werden müssen (alle waren voll von Lust und Freude). — *sine vulnere:* ohne Blutvergiessen. — *pristinae:* die er am vorhergehenden Tage gezeigt. — *ferebat:* erntete.

Cap. 75. *instituto:* d. i. incepto

cedit seque in castra recipit, sic paratus, ut videbatur, ut, quicumque accidisset casus, hunc quieto et aequo animo ferret. Petreius vero non deserit sese. Armat familiam: cum hac et praetoria cohorte cetratorum barbarisque equitibus paucis, beneficiariis suis, quos suae custodiae causa habere consuerat, improviso ad vallum advolat, colloquia militum interrumpit, nostros repellit a castris, quos deprendit interficit. Reliqui coeunt inter se et repentino periculo exterriti sinistras sagis involvunt gladiosque destringunt atque ita se a cetratis equitibusque defendunt castrorum propinquitate confisi seque in castra recipiunt et ab iis cohortibus, quae erant in statione ad portas, defenduntur.

76. Quibus rebus confectis flens Petreius manipulos circumit militesque appellat, *neu se*, *neu Pompeium*, *imperatorem suum*, *adversariis ad supplicium tradant*, obsecrat. Fit celeriter concursus in praetorium. Postulat, ut iurent omnes se exercitum ducesque non deserturos neque prodituros neque sibi separatim a reliquis consilium capturos. Princeps in haec verba iurat ipse; idem iusiurandum adigit Afranium: subsequuntur tribuni militum centurionesque; centuriatim producti milites idem iurant. Edicunt, penes quem quisque sit Caesaris miles, ut producatur: productos palam in praetorio interficiunt. Sed plerosque ii, qui receperant, celant noctuque

s. c. 73 Ende. — *sic paratus:* eig. so sich zubereitet habend, d. i. so entschlossen. — *accidisset:* wir auch andere Tempora; warum also das Plusquamperf.? — *hunc* weist mit Nachdruck auf den Inhalt des Gedankens quicumque — accidisset hin; übers.: „was auch käme, Alles“. — *non deserit sese:* verliert den Muth nicht, giebt sich nicht selbst auf. — *familiam:* seine Sclaven, Freigelassenen und andere ihm zunächst gehörende Leute. — *praetoria cohorte:* Leibcohorte. — *cetratorum:* übs. nach c. 4 zu dolor repulsae, b. — *beneficiariis:* dies sind in der Militärsprache die Soldaten, die vom niederen Dienste, Wasserholen, Holzholen u. s. w., befreit waren; sie befanden sich gewöhnlich in der Begleitung ihrer Befehlshaber.

Cap. 76. *neu — obsecrat:* Asyndeton der Ausführung. — *imperatorem suum:* warum hier hinzugefügt? — *fit concursus* sagt mehr, als concurritur. — *praetorium:* Feldherrnzelt. — *sibi — capturos* ist c. 1 erklärt. — *iusiurandum adigit Afranium:* lässt den Afranius denselben Eid schwören: merke adigere in dieser Verbindung mit doppeltem Accusativ; für iusiurandum steht auch iureiurando bei Caes. B. G. 7, 67. — *edicunt, penes quem:* ordne: edicunt, ut quisque miles Caesaris, penes quem sit, producatur. Beisp. des Gebrauchs von quisque. — *productos:* s. c. 28 zu

per vallum emittunt. Sic terrore oblato a ducibus crudelitas in supplicio, nova religio iurisiurandi spem praesentis deditionis sustulit mentesque militum convertit et rem ad pristinam belli rationem redegit.

77. Caesar qui milites adversariorum in castra per tempus colloquii venerant summa diligentia conquiri et remitti iubet. Sed ex numero tribunorum militum centurionumque nonnulli sua voluntate apud eum remanserunt. Quos ille postea magno in honore habuit; centuriones in priores ordines, equites Romanos in tribunicium restituit honorem.

78. Premebantur Afraniani pabulatione, aquabantur aegre. Frumenti copiam legionarii nonnullam habebant, quod dierum XXII ab Ilerda frumentum iussi erant efferre cetrati auxiliaresque nullam, quorum erant et facultates ad parandum exiguae et corpora insueta ad onera portanda. Itaque magnus eorum quotidie numerus ad Caesarem perfugiebat. In his erat angustiis res. Sed ex propositis consiliis duobus explicitius videbatur Ilerdam reverti, quod ibi paulum frumenti reliquerant. Ibi se reliquum consilium explicaturos confidebant. Tarraco aberat longius; quo spatio plures rem posse casus recipere intellegebant. Hoc probato consilio ex castris proficiscuntur. Caesar equitatu praemisso, qui novissimum agmen carperet atque impediret, ipse cum legionibus subsequitur. Nullum intercedebat tempus, quin extremi cum equitibus proeliarentur.

reprehensas excipiunt. — *terrore oblato:* bei dem Schrecken, den die Feldherrn eingejagt hatten. — *crudelitas in supplicio:* die grausame Hinrichtung. — *religio iurisiurandi:* eidliche Verbindlichkeit. — *praesentis:* augenblicklichen. — *sustulit:* vereitelte. — *rem — redegit:* stellte das frühere Verhältniss des Krieges wieder her.

Cap. 77. *qui milites:* s. c. 7 zu cuius imperatoris ductu. — *per:* während. — *equites Romanos restituit:* restituit deutet an, dass die equites Romani bei Pompejus tribuni militum waren.

Cap. 78. *premebantur:* es wurde erschwert. — *aquabantur:* welche Art Asyndeton? — *cetrati auxiliares:* diese mussten sich also selbst verpflegen. — *facultates:* Geldmittel. — *parandum:* nemlich frumentum. — *in his — res:* in dieser Bedrängniss, bedrängten Lage fand man sich; zur Uebersetzung v. res vergl. c. 54; auch in den sogleich folgenden Worten: plures rem posse casus recipere (an sich nehmen, was entgegenkommt, d. h. hier erleiden; ebenso steht recipere 3, 51 casum recipere: unglücklich ausfallen) lässt sich res durch „man" übers. — *explicitius* = expeditius der bequemere. — *reliquum consilium explicaturos:* den übrigen Plan entwirren, ordnen, zu Stande bringen, d. h. finden, was weiter zu thun sei. — *quo spatio:* quo = et tanto. — *nullum — tempus, quin — proeliarentur:* Beisp. für die Lehre von quin, u. für die Consecutio temporum; denn proeliarentur übersetzen wir auch durch das Plusquamperfect.

**79.** Genus erat hoc pugnae. Expeditae cohortes novissimum agmen claudebant pluresque in locis campestribus subsistebant. Si mons erat ascendendus, facile ipsa loci natura periculum repellebat, quod ex locis superioribus qui antecesserant suos ascendentes protegebant: cum vallis aut locus declivis suberat, neque ii, qui antecesserant, morantibus opem ferre poterant, equites vero ex loco superiore in aversos tela coniiciebant, tum magno erat in periculo res. Relinquebatur, ut, cum eiusmodi locis esset appropinquatum, legionum signa consistere iuberent magnoque impetu equitatum repellerent, eo summoto repente incitati cursu sese in vallis universi demitterent atque ita transgressi rursus in locis superioribus consisterent. Nam tantum ab equitum suorum auxiliis aberant, quorum numerum habebant magnum, ut eos superioribus perterritos proeliis in medium reciperent agmen ultroque eos tuerentur; quorum nulli ex itinere excedere licebat, quin ab equitatu Caesaris exciperetur.

**80.** Tali dum pugnatur modo, lente atque paulatim proceditur, crebroque, ut sint auxilio suis, subsistunt; ut tum accidit. Milia enim progressi quatuor vehementiusque peragitati ab equitatu montem excelsum capiunt ibique una fronte contra hostem castra muniunt neque iumentis onera deponunt. Ubi Caesaris castra posita tabernaculaque constituta et dimissos equites pabulandi causa animum adverterunt, sese subito proripiunt

Cap. 79. *pluresque:* also waren nicht sämmtliche leichten Cohorten nöthig, um den Feind aufzuhalten. — *cum — suberat — erat:* Beispiel der Ausdrucksweise von Gedanken, die eine Wiederholung in der Vergangenheit enthalten: cum: jedesmal, wenn. Merke modus und tempus im Vorder- und Nachsatz. — *morantibus:* den Zurückbleibenden, den Hintern. — *relinquebatur:* s. c. 29. — *incitati cursu:* im vollen Lauf; welcher Unterschied des Deutschen vom Lateinischen? — *transgressi:* füge im Deutschen das Object bei. — *tantum — aberant:* so weit waren sie entfernt, d. i. so wenig nützte ihnen. — *reciperent — ultroque — tuerentur:* zur Uebersetzung des Conj. und über die Kraft desselben s. c. 9 zu perferrentur. — *ultro:* obendrein; es dient oft zur Bezeichnung, dass anstatt des Erwarteten vielmehr etwas Unerwartetes und das Maass und die Regel der Gewohnheit Ueberschreitendes geschieht. — *quorum:* welche Partikel liegt im Relativ? — *nulli licebat, quin — exciperetur:* s. c. 78 letzte Anmerkung.

Cap. 80. *ut tum:* und so auch jetzt; in ut, einer relativen Partikel, liegt oft, wie in qui, ein Demonstrativum mit einer Partikel; hier ut = et ita. — *una fronte:* nur an der Vorderseite. Merke auch diesen Ausdruck als Ablativ der Ortsbestimmung ohne in. — *neque iumentis:* merke, dass man dergleichen mit neque eingeleiteten Sätze mit ohne zu und ohne dass

hora circiter sexta eiusdem diei et spem nacti morae discessu nostrorum equitum iter facere incipiunt. Qua re animum adversa Caesar relictis legionibus subsequitur, praesidio impedimentis paucas cohortis relinquit; hora decima subsequi pabulatores equitesque revocari iubet. Celeriter equitatus ad quotidianum itineris officium revertitur. Pugnatur acriter ad novissimum agmen, adeo ut paene terga convertant, compluresque milites, etiam nonnulli centuriones, interficiuntur. Instabat agmen Caesaris atque universum imminebat.

81. Tum vero neque ad explorandum idoneum locum castris neque ad progrediendum data facultate consistunt necessario et procul ab aqua et natura iniquo loco castra ponunt. Sed iisdem de causis Caesar, quae supra sunt demonstratae, proelio non lacessit et eo die tabernacula statui passus non est, quo paratiores essent ad insequendum omnes, sive noctu sive interdiu erumperent. Illi animadverso vitio castrorum tota nocte munitiones proferunt castraque castris convertunt. Hoc idem postero die a prima luce faciunt totumque in ea re diem consumunt. Sed quantum opere processerant et castra protulerant, tanto aberant ab aqua longius, et praesenti malo aliis malis remedia dabantur. Prima nocte aquandi causa nemo egreditur ex castris; proximo die praesidio in castris relicto universas ad aquam copias educunt, pabulatum emittitur nemo. His

übersetzen kann. — *hora* — *sexta:* um welche Stunde nach unserer Rechnung? — *spem nacti morae:* in der Hoffnung, dass Caesar zögern würde (mit dem Nachfolgen). — *relictis legionibus:* mit den Legionen, die zurückgeblieben waren, als die Reiter sich aus dem Lager entfernten. — *itineris officium:* Dienstleistung auf dem Marsch. — *atque* etc.: und drohte in oder mit seiner ganzen Masse (nicht blos die Reiterei beunruhigte jetzt den Feind).

Cap. 81. *necessario:* siehe über die Bed. c. 65. — *quae* — *demonstratae:* s. c. 72. — *proelio:* s. c. 42. — *lacessit:* im D. wird ein Object hinzuzufügen sein. — *et* — *non est:* warum nicht neque? wie das non vor lacessit scharf zu betonen ist, so will Caesar auch, was er weiter nicht gethan hat, nachdrücklich hervorheben, und deshalb sagt er et — non. — *statui:* übersetze nach c. 1 zu non defuturum. — *omnes:* alle, d. h. auch die mit eingeschlossen, die sonst die Zelte aufzuschlagen hatten; warum so ans Ende gestellt? — *sive* — *sive* — *erumperent:* Beispiel für die Construction von sive — sive. — *erumperent:* aus dem vorhergehenden ad insequendum ergiebt es sich, dass erumperent hier bez.: hervor- oder aufbrechen, um sich eilig davonzumachen. — *vitio:* die nachtheilige Lage. — *proferunt:* schieben vor (weiter von Cäsar entfernt). — *castra castrisque convertunt:* und vertauschen ein Lager mit dem andern. — *idem:* wie zu übersetzen? — *a prima:* a = gleich nach. — *et* — *dabantur* — et u. so (wie c. 40); praesenti malo ist Dativ und aliis malis ist Ablativ: remedia dabantur: wurde abgeholfen. — *pa-*

eos suppliciis male haberi Caesar et necessariam subire deditionem quam proelio decertare malebat. Conatur tamen eos vallo fossaque circummunire, ut quam maxime repentinas eorum eruptiones demoretur; quo necessario descensuros existimabat. Illi et inopia pabuli adducti et quo essent ad id expeditiores omnia sarcinaria iumenta interfici iubent.

82. In his operibus consiliisque biduum consumitur; tertio die magna iam pars operis Caesaris processerat. Illi impediendae rei causa hora circiter nona signo dato legiones educunt aciemque sub castris instruunt. Caesar ab opere legiones revocat, equitatum omnem convenire iubet, aciem instruit: contra opinionem enim militum famamque omnium videri proelium defugisse magnum detrimentum afferebat. Sed eisdem de causis, quae sunt cognitae, quo minus dimicare vellet, movebatur, atque hoc etiam magis, quod spatii brevitas etiam in fugam coniectis adversariis non multum ad summam victoriae iuvare poterat. Non enim amplius pedum milibus duobus ab castris castra distabant: hinc duas partes acies occupabant duae; tertia vacabat ad incursum atque impetum militum relicta. Si proelium committeretur, propinquitas castrorum celerem superatis

*bulatum — nemo:* s. c. 64. zu interit tamen nemo. — *his eos suppliciis male haberi:* suppliciis: Leiden, Qualen, *male* haberi: geängstigt werden. — *proelio:* durch eine förmliche Schlacht. — *quo:* welche Partikel liegt im Relativ? quo d. i.: ad repentinas eruptiones. — *descensuros:* descendere aliquo wird von denen gesagt, qui ad gravem aliquam conditionem inviti necessitate veniunt: sich ungern und nothgedrungen zu irgend Etwas verstehen, auf Etwas einlassen. — *ad id* = ad repentinas eruptiones —. quo *essent* —, — iubent: Beispiel zur Lehre von der Cons. tempp. — *expeditiores:* weniger gehindert.

Cap. 82. *processerat:* war vorgerückt, vorgeschritten. — *hora — nona:* um welche Stunde nach unserer Zeitrechnung? — *rei:* die Einschliessung der Afranianer durch Cäsars Werke. — *opinionem:* die gute Meinung von Cäsars Tapferkeit. — *famamque omnium:* der Ruhm, den Cäsar bei allen wegen seiner Tapferkeit genoss. — *quae — cognitae:* übersetze in der oft angedeuteten Weise; sie sind c. 72 erwähnt. — *quo minus — movebatur:* in wie fern kann auf movebatur die Partikel quo minus folgen? achte auch auf die Satzstellung. — *atque:* s. c. 40. — *spatii brevitas:* der geringe Zwischenraum, die geringe Entfernung. Warum aber nicht spatium breve? darüber siehe c. 71 zu *iniquitatem loci.* — *non multum:* nur wenig. — *ad summam victoriae:* zum allgemeinen, d. h. zum entscheidenden Sieg. — *milibus duobus:* erkläre dir den Ablativ. — *castris castra:* warum so gestellt? — *hinc:* von den beiden Lagern aus. — *relicta* enthält den Grund zu vacabat. — *si proelium:* der Zusammenhang wird klar, sobald „also" hinzugefügt wird. Der Satz enthält ein Beispiel zur Lehre von den Bedingungssätzen: im Vordersatze der Conj. des Imperf. und der Indic.

ex fuga receptum dabat. Hac de causa constituerat signa inferentibus resistere, prior proelio non lacessere.

83. Acies erat Afraniana duplex legionum quinque; tertium in subsidiis locum alariae cohortes obtinebant: Caesaris triplex; sed primam aciem quaternae cohortes ex quinque legionibus tenebant, has subsidiariae ternae et rursus aliae totidem suae cuiusque legionis subsequebantur; sagittarii funditoresque media continebantur acie, equitatus latera cingebat. Tali instructa acie tenere uterque propositum videbatur: Caesar, ne nisi coactus proelium committeret; ille, ut opera Caesaris impediret. Producitur tum res, aciesque ad solis occasum continentur: inde utrique in castra discedunt. Postero die munitiones institutas Caesar parat perficere; illi vadum fluminis Sicoris tentare, si transire possent. Qua re animadversa Caesar Germanos levis armaturae equitumque partem flumen traiicit crebrasque in ripis custodias disponit.

84. Tandem omnibus rebus obsessi, quartum iam diem sine pabulo retentis iumentis, aquae, lignorum, frumenti inopia colloquium petunt et id, si fieri possit, semoto a militibus loco. Ubi id a Caesare negatum et, palam si colloqui vellent, concessum est, datur obsidis loco Caesari filius Afranii. Venitur in eum locum, quem Caesar delegit. Audiente utroque exercitu loquitur Afranius: *Non esse aut ipsis aut militibus suc-*

im Nachsatz. — *signa inferentibus* übersetze durch ein Wort. — *prior — lacessere:* der angreifende Theil aber nicht zu sein.

Cap. 83. *in subsidiis:* als Reserve. — *alariae cohortes:* s. c. 73. — *Caesaris:* die des Cäsar: der auf ein vorhergegangenes Subst. bezügliche Artikel wird nicht durch is, ea, id übers., sondern er bleibt entweder unübersetzt oder es wird das Substantiv wiederholt. — *has — subsequebantur:* hinter diesen standen. — *suae cuiusque legionis:* von der Legion, zu der eine jede (Cohorte) gehörte (suae). Die Schlachtordnung hatte demnach folgende Gestalt:

```
1. Leg.  2. Leg.  3. Leg.  4. Leg.  5. Leg.
| | | |  | | | |  | | | |  | | | |  | | | |
 | | |    | | |    | | |    | | |    | | |
  |||      |||      |||      |||      |||
```

— *tenere — propositum:* an seinem Vorsatz fest zu halten: von dieser Bedeutung hängt das folgende ne und ut ab. — *ne nisi:* übersetze durch nur. — *utrique:* Beisp. des Gebrauchs von uterque im Plural. — *fluminis:* in dem Fluss. — *tentare:* Infinitiv. historic. — *si — possent:* Beispiel von si in dem Sinne v. „ob". — *partem flumen traiicit:* merke die Construction von traiicere mit doppeltem Accusativ.

Cap. 84. *omnibus rebus* ist c. 7 erklärt. — *lignorum:* der Römer denkt an Holzstücke, Scheite. — *et id:* s. c. 27 zu atque eis. — *si fieri possit:* übers. adverbiell. — *palam si:* warum palam so gestellt? — *non — aut — aut:* achte auf die Art der Eintheilung, die nachdrückliche Hervorhebung der Negation bezweckt; sonst neque — neque. —

*censendum, quod fidem erga imperatorem suum Cn. Pompeium conservare voluerint. Sed satis iam fecisse officio satisque supplicii tulisse. Perpessos omnium rerum inopiam; nunc vero paene ut feras circummunitos prohiberi aqua, prohiberi ingressu, neque corpore dolorem, neque animo ignominiam ferre posse. Itaque se victos confiteri: orare atque obsecrare, si qui locus misericordiae relinquatur, ne ad ultimum supplicium progredi necesse habeant.* Haec quam potest demisissime et subiectissime exponit.

85. Ad ea Caesar respondit: *Nulli omnium has partis vel querimoniae vel miserationis minus convenisse. Reliquos enim omnis officium suum praestitisse; se, qui etiam bona condicione, et loco et tempore aequo, confligere noluerit, ut quam integerrima essent ad pacem omnia; exercitum suum, qui iniuria etiam accepta suisque interfectis quos in sua potestate habuerit conservarit et texerit; illius denique exercitus milites, qui per se de conciliandа pace egerint; qua in re omnium suorum vitae consulendum putarint. Sic omnium ordinum partis in misericordia constitisse; ipsos duces a pace abhorruisse; eos neque colloquii neque indutiarum iura servasse et homines imperitos et per*

*ipsis:* dem Afranius und Petrejus. — *erga imperatorem suum:* warum imperatorem suum vor Pompeium gestellt? — *satis fecisse:* erg. das Subject. — *vero:* übersetze durch gar. — *prohiberi —, prohiberi:* wie heisst diese Redeform? s. c. 3 zu multi — multi. — *ingressu* übersetze durch einen Satz. — *orare atque obsecrare:* inständigst bitten: von zwei synonymen Worten lässt sich oft das eine adverbiell übersetzen. — *si — relinquatur:* wenn es noch möglich sei, Verzeihung zu erlangen. — *supplicium:* nemlich an oder gegen sich selbst. — *quam potest demisissime et subiectissime:* ganz unterwürfig u. ganz unterthänig.

Cap. 85. *has partis — miserationis: querimonia:* das Beklagen, die Klage über das harte erduldete Schicksal, und miseratio das Jammern, um Mitleid zu erwecken; Beispiel des Gebrauchs von vel — vel, womit Begriffe unterschieden werden, welche sich gegenseitig nicht ausschliessen, was durch aut —aut geschieht. Uebers. querimonia und miseratio durch Infin. — *minus:* als dem Afranius und Petrejus. — *reliquos — omnes:* über die Stellung s. c. 4 zu omnibus his. Das W. reliquos wird nun im folgenden mit se, exercitum suum u. illius denique exercitus milites weiter erläutert. — *bona condicione:* unter glücklichen Verhältnissen; welche sind sie? — *ut quam* etc.: damit man, um Frieden zu machen, völlig freie Hand hätte, behielte. — — *illius:* dem *suum* entgegengesetzt. — *per se:* durch sich, d. h. aus eigenem, freiem Antriebe. — *sic omnium:* so hätte jede Klasse Mitleid gezeigt. — *ipsos duces:* mache das Verhältniss dieses Satzes zum vorhergehenden durch eine Partikel deutlich! — *a pace abhorruisse:* Hätten nichts vom Frieden wissen wollen. — *neque colloquii neque indutiarum iura:* auch diess ist eine

*colloquium deceptos crudelissime interfecisse. Accidisse igitur his, quod plerumque hominum nimia pertinacia atque arrogantia accidere soleat, uti eo recurrant et id cupidissime petant, quod paulo ante contempserint. Neque nunc se illorum humilitate neque aliqua temporis opportunitate postulare, quibus rebus opes augeantur suae; sed eos exercitus, quos contra se multos iam annos aluerint, velle dimitti. Neque enim sex legiones alia de causa missas in Hispaniam septimamque ibi conscriptam neque tot tantaque auxilia parata, neque submissos duces rei militaris peritos. Nihil horum ad pacandas Hispanias, nihil ad usum provinciae provisum, quae propter diuturnitatem pacis nullum auxilium desiderarit. Omnia haec iam pridem contra se parari: in se novi generis imperia constitui, ut idem ad portas urbanis praesideat rebus et duas bellicosissimas provincias absens tot annis obtineat; in se iura magistratuum commutari, ne ex praetura et consulatu, ut semper, sed per paucos probati et electi in provincias mittantur; in se etiam aetatis excusationem nihil valere, cum superioribus bellis probati ad obtinendos exercitus evocentur; in se uno non servari, quod sit omnibus datum semper imperatoribus, ut rebus feliciter gestis aut cum honore aliquo aut certe sine ignominia domum revertantur exercitumque dimittant. Quae tamen omnia et se tulisse patienter et esse laturum:*

Stelle, aus welcher die Kraft des lateinischen Genitivs recht ersichtlich ist; übers.: die die Unterredung u. der Waffenstillstand zu beobachten geboten habe. — *homines imperitos:* unerfahrene, hier einfache, schlichte Leute, die keine List, Tücke haben. — *illorum humilitate* etc.: bei ihrer Erniedrigung, noch bei irgend einer günstigen Gelegenheit. — *quibus* etc.: augeantur übers. substantivisch; od. bei wörtlicher Uebersetzung füge vor dem Relativsatz ein Demonstrativ. — *alia de causa:* aus welcher? — *tantaque auxilia parata:* ist eine sehr ansprechende Conjectur Nipperdey's. — *Hispanias:* s. über den Plural c. 29 zu duas Hisp. — *usum:* Bedürfniss. — *novi — constitui:* werde eine neue, mit dem Oberbefehl verbundene Macht geschaffen. — *ad portas urbanis praesideat rebus:* vor den Thoren die Angelegenheiten der Stadt beherrsche (mit den zwei Legionen, die dem Cäsar abgenommen worden waren). — *tot annis:* seit dem Jahre 699 p. u. c. oder 55 a Chr.; über den Ablativ s. c. 46 zu horis quinque. — *ex praetura et ex consulatu:* in diesem Worte liegt das Subj.: Männer, die die Praetur und das Consulat verwaltet haben. — *probati:* begünstigte; üb. d. Sache s. c. 6. — *ad obtinendos exercitus:* damit er sich in Besitz von Armeen setze; der Sinn ist: selbst diejenigen, die vermöge ihres Alters frei vom Kriegsdienste waren, fordere Pompejus auf, ihm zu folgen. — *in se uno:* nur bei ihm, d. h. wenn es sich um ihn und sein Interesse handele. — *quo:* vor diesem Worte wird im D.

***neque nunc id agere, ut ab illis abductum exercitum teneat ipse, quod tamen sibi difficile non sit, sed ne illi habeant, quo contra se uti possint. Proinde, ut esset dictum, provinciis excederent exercitumque dimitterent; si id sit factum, se nociturum nemini. Hanc unam atque extremam esse pacis condicionem.***

86. Id vero militibus fuit pergratum et iucundum, ut ex ipsa significatione cognosci potuit, ut, qui aliquid iusti incommodi exspectavissent, ultro praemium missionis ferrent. Nam cum de loco et tempore eius rei controversia inferretur, et voce et manibus universi ex vallo, ubi constiterant, significare coeperunt, *ut statim dimitterentur, neque omni interposita fide firmum esse posse, si in aliud tempus differretur.* Paucis cum esset in utramque partem verbis disputatum, res huc deducitur, ut ei, qui habeant domicilium aut possessionem in Hispania, statim, reliqui ad Varum flumen dimittantur; ne quid eis noceatur, neu quis invitus sacramentum dicere cogatur, a Caesare cavetur.

87. Caesar ex eo tempore, dum ad flumen Varum veniatur, se frumentum daturum pollicetur. Addit etiam, ut, *quod quisque eorum in bello amiserit, quae sint penes milites suos, iis, qui amiserant, restituatur;* militibus aequa facta aestimatione pecuniam pro his rebus dissolvit. Quascumque postea controversias inter se milites habuerunt, sua sponte ad Caesarem in ius adierunt. Petreius atque Afranius cum stipendium

ein Substant. zu ergänzen sein. — *esset dictum*, *excederent*, — *dimitterent:* merke den plötzlichen Uebergang der modi; in der ganzen vorhergehenden Erzählung stehen Haupttempora. — *se nociturum nemini:* über die Stellung s. c. 64 zu interit tamen nemo.

Cap. 86. *id* wird durch den folgenden mit ut eingeleiteten Satz erklärt. — *vero:* allerdings. — *significatione:* Kundgebung. — *iusti* übers. adverbiell. — *ferrent:* über die Kraft des Conj. s. c. 9 zu perferrentur. — *eius rei:* hierzu; wozu? — *significare* —, *ut:* in wie fern *ut* u. dann der Acc. c. Inf.? — *omni fide:* trotz aller Versprechungen. — *in utramque partem:* für und wider; pro et contra. — *res huc deducitur:* bleibt man dabei stehen. — *a Caesare cavetur:* leistet Caesar Bürgschaft.

Cap. 87. *dum* mit Conj. aus einem doppelten Grunde. — *Varus:* jetzt Var, Fluss im südlichen Gallia transalpina, war die östliche Grenze der Gallischen Provincia. — *addit etiam, ut:* etiam nicht einfach „auch"; in wiefern ut nach addit? Der Conj. restituatur in demselben Sinne, wie ferrent im vorigen Capitel. — *quae sint:* quae bezieht sich auf den Inhalt des vorhergehenden Satzes: die Verluste; im D. wird man die beiden Relativsätze mit und verbinden können: „und sich davon." — *in ius: in* bezeichnet den Zweck: um sich Recht sprechen zu lassen. —

ab legionibus paene seditione facta flagitarentur, cuius illi diem nondum venisse dicerent, Caesar ut cognosceret, postulatum est, eoque utrique, quod statuit, contenti fuerunt. Parte circiter tertia exercitus eo biduo dimissa duas legiones suas antecedere, reliquas subsequi iussit, ut non longo inter se spatio castra facerent, eique negotio Q. Fufium Calenum legatum praeficit. Hoc eius praescripto ex Hispania ad Varum flumen est iter factum, atque ibi reliqua pars exercitus dimissa est.

*cum stipendium — flagitarentur:* Beispiel der passiven Construction der Verba „fordern." — *cuius* = et eius. — *ut cognosceret, postulatum est:* ut cognosceret und eben so eoque, quod statuit, übersetze substantivisch. — *eo biduo:* der Ablativ auf die Frage: innerhalb. — *suas* kann nicht wörtlich ins Deutsche übersetzt werden. — *reliquas:* welches Verhältniss zwischen diesem und dem vorhergehenden Satze? Der Rest vom Heere der beiden Legaten Afranius und Petrejus wurde also von den Legionen des Cäsar in ihre Mitte genommen. — *eique negotio — praeficit:* u. hierzu befehligte er.

# C. IULII CAESARIS
# COMMENTARII
DE
# BELLO CIVILI.

---

## LIB. II.

Inhalt: Das Buch zerfällt in drei Haupttheile. Der erste (c. 1—16) enthält die Belagerung von Massilia; der zweite (c. 17—21) die Pläne des M. Varus in Spanien und seinen Uebertritt zu Cäsar; der dritte (c. 23—44; c. 22 erzählt die Uebergabe von Massilia) den Untergang Curio's, eines Legaten Cäsars, u. des von ihm befehligten Heeres in Afrika.

1. Dum haec in Hispania geruntur, C. Trebonius legatus, qui ad oppugnationem Massiliae relictus erat, duabus ex partibus aggerem, vineas turresque ad oppidum agere instituit. Una erat proxima portui navalibusque, altera ad partem, qua est aditus ex Gallia atque Hispania, ad id mare, quod adiacet ad ostium Rhodani. Massilia enim fere ex tribus oppidi partibus mari abluitur; reliqua quarta est, quae aditum habeat ab terra. Huius quoque spatii pars ea, quae ad arcem pertinet, loci natura et valle altissima munita longam et difficilem habet oppugnationem. Ad ea perficienda opera C. Trebonius magnam iumentorum atque hominum multitudinem ex omni provincia vocat; vimina materiamque comportari iubet. Quibus comparatis rebus aggerem in altitudinem pedum octoginta exstruit.

Cap. 1. *Dum — geruntur:* wie zu übersetzen? s. 1, 56. — *C. Trebonius:* s. 1, 36 Ende. — *aggerem turresque:* s. 1, 2 zu vocibus, terrore, minis. — *quae — habeat:* habeat gewährt; eben so 3, 42.: der Conj., weil der Satz als Folgesatz zu fassen: die 4. übrige Seite ist von der Art, dass sie u. s. w. — *huius quoque:* füge im D. eine das Verhältniss der Sätze deutlich machende Partikel hinzu. — *loci — munita:* welches ist das Verhältniss der beiden mit et verbundenen Subst.? — *materiamque:* über que s. 1, 19 zu conventusque. — *quibus*

2. Sed tanti erant antiquitus in oppido omnium rerum ad bellum apparatus tantaque multitudo tormentorum, ut eorum vim nullae contextae viminibus vineae sustinere possent. Asseres enim pedum duodecim cuspidibus praefixi atque hi maximis ballistis missi per quatuor ordines cratium in terra defigebantur. Itaque pedalibus lignis coniunctis inter se porticus integebantur, atque hac agger inter manus proferebatur. Antecedebat testudo pedum LX aequandi loci causa facta item ex fortissimis lignis, convoluta omnibus rebus, quibus ignis iactus et lapides defendi possent. Sed magnitudo operum, altitudo muri atque turrium, multitudo tormentorum omnem administrationem tardabat. Crebrae etiam per Albicos eruptiones fiebant ex oppido, ignesque aggeri et turribus inferebantur; quae facile nostri milites repellebant magnisque ultro illatis detrimentis eos, qui eruptionem fecerant, in oppidum reiiciebant.

3. Interim L. Nasidius ab Cn. Pompeio cum classe navium sedecim, in quibus paucae erant aeratae, L. Domitio Massiliensibusque subsidio missus freto Siciliae imprudente atque inopinante Curione pervehitur appulsisque Messanam navibus at-

*comparatis rebus:* im D. reicht ein Adverbium aus: im Lat. würde tum oder ein ähnliches Wort ebenfalls nicht undeutlich sein: warum aber nun quibus comparatis rebus?

Cap. 2. *ad bellum:* nicht: zu dem Krieg. — *apparatus:* Mittel: über den Gebrauch der Substantiva verbalia auf us in der 4. Declination s. 1, 1 zu receptum. — *contextae:* bedeckten, behangenen. — *praefixi:* übersieh' nicht prae. — *atque hi:* s. 1, 27 zu atque eis. — *in terra defigebantur:* schlugen in die Erde ein. Warum aber nicht in terram? — *pedalibus — coniunctis* ist Abl. des Mittels u. so übersetze ihn. — *porticus* = vineae: warum sie „bedeckte Gänge" genannt wurden, ersieht man aus der Anmerkung zu 1, 36 zu turres vineasque. — *hac:* eig.? vermittelst dieser bedeckten Gänge, oder geschützt von ihnen. — *inter manus:* unter den Händen, d. h. durch gegenseitige Handreichung. — *testudo:* ein längliches Schutzdach, welches aber nicht wie die vineae auch an der Seite bedeckt, sondern offen war; hier dient es dazu, die Soldaten zu decken, die die Gräben ebnen oder ausfüllen sollten (aequandi loci causa). — *fortissimis lignis:* fortis wird sehr selten zu leblosen Gegenständen gesetzt. — *omnibus rebus:* übs. nach 1, 13 zu d. W. — *possent:* warum der Conj.? — *magnitudo —, altitudo —, multitudo — tardabat:* für welche Regel ein Beisp.? — *administrationem:* Verrichtnng d. i. hier Belagerungswerke. — *per Albicos:* mit Hülfe der Albiker; über sie s. 1, 34 u. 57. — *ignesque:* übs. auch den Plural. — *quae:* welche Partikel liegt im Relativ? — *ultro:* s. 1, 79.

Cap. 3. *ab Cn. Pompeio — missus* übs. activisch. — *paucae:* s. 1, 22 zu paucorum. — *aeratae:* mit Erz beschlagen; also waren nur wenige dauerhaft u. für Seeschlachten geeignet. — *freto:* Abl. des Mittels: wir nach anderer Anschauung: durch die Meerenge. — *Curione:* über ihn s. 1, 31. — *Mes-*

que inde propter repentinum terrorem principum ac senatus fuga facta ex navalibus eorum unam deducit. Hac adiuncta ad reliquas naves cursum Massiliam versus perficit praemissaque clam navicula Domitium Massiliensisque de suo adventu certiores facit eosque magnopere hortatur, ut rursus cum Bruti classe additis suis auxiliis confligant.

4. Massilienses post superius incommodum veteres ad eundem numerum ex navalibus productas navis refecerant summaque industria armaverant (remigum, gubernatorum magna copia suppetebat) piscatoriasque adiecerant atque contexerant, ut essent ab ictu telorum remiges tuti: has sagittariis tormentisque compleverunt. Tali modo instructa classe omnium seniorum, matrum familiae, virginum precibus et fletu excitati, extremo tempore civitati subvenirent, non minore animo ac fiducia, quam ante dimicaverant, naves conscendunt. Communi enim fit vitio naturae, ut invisis atque incognitis rebus magis confidamus vehementiusque exterreamur; ut tum accidit. Adventus enim L. Nasidii summa spe et voluntate civitatem compleverat. Nacti idoneum ventum ex portu exeunt et Tauroenta, quod est castellum Massiliensium, ad Nasidium perveniunt ibique naves expediunt rursusque se ad confligendum animo confirmant et consilia communicant. Dextra pars attribuitur Massiliensibus, sinistra Nasidio.

5. Eodem Brutus contendit aucto navium numero. Nam ad eas, quae factae erant Arelate per Caesarem, captivae Massiliensium accesserant sex. Has superioribus diebus refecerat atque omnibus rebus instruxerat. Itaque suos cohortatus, quos

*sanam:* Stadt auf Sicilien, heute Messina. — *ex navalibus — unam:* zu unam ergänze aus dem Vorhergehenden den Begriff navem.

Cap. 4. *post superius incommodum:* s. 1, 58. — *ad eundem numerum:* ad bis zu; bis dieselbe frühere Zahl voll war. — *remigum, gubernatorum:* im D. können wir diess Asyndeton ebenfalls nachahmen: an Ruderern, an Steuermännern. — *piscatoriasque:* Fischerkähne. — *excitati — subvenirent:* für welche Regel ein Beispiel? — *vitio naturae:* fehlerhafte Neigung oder Verirrung unserer oder der menschlichen Natur. — *invisis atque incognitis rebus* etc.: in der Uebers. mache invisis — rebus zum Subj. u. confidamus u. exterreamur übs. durch Subst. und Zeitwort. — *ut tum accidit:* ut übs. nach 1, 80 zu ut tum. — *voluntate* = studio. — *Tauroenta:* Taurois, östlich gelegener Küstenplatz. — *quod est:* zur Uebers. s. 1, 12 zu quod oppidum. — *expediunt* ist 1, 56 übersetzt. — *animo:* über d. Abl. s. 1, 19 zu animo deficiant. — *consilia communicant:* gehn mit einander über den Schlachtplan zu Rathe.

Cap. 5. *Arelate* s. 1, 36. — *per Caesarem:* auf Cäsars Anordnung.

integros superavissent ut victos contemnerent, plenus spei bonae atque animi adversus eos proficiscitur. Facile erat ex castris C. Treboni atque omnibus superioribus locis prospicere in urbem, ut omnis iuventus, quae in oppido remanserat, omnesque superioris aetatis cum liberis atque uxoribus publicisque custodiis aut ex muro ad caelum manus tenderent, aut templa deorum immortalium adirent et ante simulacra proiecti victoriam ab diis exposcerent. Neque erat quisquam omnium, quin in eius diei casu suarum omnium fortunarum eventum consistere existimaret. Nam et honesti ex iuventute et cuiusque aetatis amplissimi nominatim evocati atque obsecrati navis conscenderant, ut, si quid adversi accidisset, ne ad conandum quidem sibi quidquam reliqui fore viderent; si superavissent, vel domesticis opibus vel externis auxiliis de salute urbis confiderent.

6. Commisso proelio Massiliensibus res nulla ad virtutem defuit; sed memores eorum praeceptorum, quae paulo ante ab

— *cohortatus* — *contemnerent:* für welche Regel abermals ein Beispiel? — *integros* u. *victos* übs. durch Sätze: als dieselben u. s. w. — *facile erat* — *prospicere*: für den Inf. prospicere könnte es auch neben facile heissen? — *ut:* hier im rein relativen Sinne. — *quae* — *remanserat* übs. nach 1, 3 zu qui — sunt. — *superioris aetatis* übers. durch ein Substantiv: merke superior aetas = provectior. — *cum liberis atque uxoribus:* wir gewöhnlich in umgekehrter Ordnung: mit Weib u. Kind. Vergl. B. Gallic. 4, 19: liberos, uxores suaque omnia; 7, 14: liberos coniuges u. 7, 78 cum liberis atque uxoribus. — *publicisque custodiis:* ist die Lesart sicher, so sind custodiae publicae die an öffentlichen Orten aufgestellten Wachen. — *deorum immortalium:* immortalium ist tonlos, daher wird es gewöhnlich in der Verbindung mit deorum nachgestellt. Der Begriff von immortalis liegt schon in dii u. wird durch ausdrückliche Hinzufügung nur zur deutlicheren Anschauung gebracht. Manchmal liegt auch der Grund der Hinzufügung in einem feierlicheren Charakter der Darstellung, und oft steht dii immort. blos deshalb zusammen, weil diese Verbindung gewissermassen stehende Formel geworden ist. Vergl. B. G. 1, 14: consuesse enim deos immortales und IV, 7: ne dii quidem immortales. — *neque* etc.: Beispiel zur Lehre von quin u. zur Consecut. temp.: denn existimarent übs. wir auch durch das Plusquamperf. — *casu:* Ausfall. — *fortunarum:* übs. d. Plural durch den deutschen Singul. „Schicksal", denn dieses Wort begreift Alles in sich, was dem Menschen zustösst. — *honesti:* aus achtbarer, guter Familie. — *si quid* — *accidisset* lässt sich im Deutschen kürzer wiedergeben; ausserdem enthält dieser u. der folgende Satz si superavissent (welche beide Sätze überdiess ein Beispiel der Ausdrucksweise zweier sich entgegengesetzten Bedingungssätze bieten) ein Beisp. zur Lehre von der Consecut. temp.: beide Plusquamperf. übersetzen wir auch durch das Imperf. — *ad conandum:* etwas Weiteres zu versuchen, zu unternehmen. — *de:* s. 1, 20.

CAP. 6. *res nulla ad virtutem defuit:* ad in Rücksicht, in Ansehung,

suis acceperant, hoc animo decertabant, ut nullum aliud tempus ad conandum habituri viderentur, et quibus in pugna vitae periculum accideret non ita multo se reliquorum civium fatum antecedere existimarent; quibus urbe capta eadem esset belli fortuna patienda. Diductisque nostris paulatim navibus artificio gubernatorum mobilitati navium locus dabatur, et si quando nostri facultatem nacti ferreis manibus iniectis navem religaverant, undique suis laborantibus succurrebant. Neque vero coniuncti Albicis comminus pugnando deficiebant neque multum cedebant virtute nostris. Simul ex minoribus navibus magna vis eminus missa telorum multa nostris de improviso imprudentibus atque impeditis vulnera inferebant. Conspicataeque naves triremes duae navem D. Bruti, quae ex insigni facile agnosci poterat, duabus ex partibus sese in eam incitaverant. Sed tantum re provisa Brutus celeritate navis enisus est, ut parvo momento antecederet. Illae adeo graviter inter se incitatae conflixerunt, ut vehementissime utraque ex concursu laborarent, altera vero praefracto rostro tota collabefieret. Qua re animadversa quae proximae ei loco ex Bruti classe naves erant in eas impeditas impetum faciunt celeriterque ambas deprimunt.

7. Sed Nasidianae naves nullo usui fuerunt celeriterque pugna excesserunt: non enim has aut conspectus patriae aut propinquorum praecepta ad extremum vitae periculum adire

in Bezug auf Tapferkeit; Sinn: bewiesen sie die grösste Tapferkeit. Aehnlich b. G. 4, 26 hoc unum ad pristinam fortunam Caesaris defuit. — *quae* — *acceperant*: die Sache ist c. 4 erwähnt. — *non ita:* nicht eben, nicht gerade. — *diductisque* — *artificio:* artificio verbinde mit diductisque. — *si* — *religaverant,* — *succurrebant:* achte auf Tempus u. Modus des Vorder- u. Nachsatzes: Ausdruck einer wiederholten vergangenen Handlung. — *facultatem nacti* — *religaverant:* die Gelegenheit erlangt hatten — festzuhalten: welcher Unterschied ist nun zwischen beiden Sprachen? — *ferreis manibus* ist 1, 57 erklärt. — *neque comminus pugnando deficiebant:* sie leisteten das Nöthige beim Kampfe in der Nähe. — *neque:* so wie überhaupt nicht. — *magna vis* — *inferebant:* für welche Regel ein Beispiel? In demselben Capitel weiter unten ein Beisp. derselben Regel. — *de improviso* — *impeditis:* man beachte die Fülle des Ausdrucks: die Ablative imprudentibus (da sie sich dessen nicht versahen) u. impeditis treten erklärend zu dem adverbiellen Ausdruck de improviso. — *ex insigni:* das Kennzeichen, Abzeichen des Admiralschiffes bestand gewöhnlich in einer rothen Fahne (vexillum). — *re:* s. 1, 62 zu rem. — *enisus est:* den Begriff der Anstrengung, der in eniti liegt, füge in der Uebersetzung zu celeritate. — *momento:* Stück. — *incitatae:* in ihrem raschen Laufe. — *altera vero:* über vero s. 1, 1. — *collabefieret:* in sich zusammenbrach.

Cap. 7. *nullo:* merke die ältere Dativform; sie steht auch b. G. 6, 13 plebes — nullo adhibetur con-

cogebant. Itaque ex eo numero navium nulla desiderata est: ex Massiliensium classe quinque sunt depressae, quatuor captae, una cum Nasidianis profugit; quae omnes citeriorem Hispaniam petiverunt. At ex reliquis una praemissa Massiliam huius nuntii perferendi gratia cum iam appropinquaret urbi, omnis sese multitudo effudit, et re cognita tantus luctus excepit, ut urbs ab hostibus capta eodem vestigio videretur. Massilienses tamen nihilo secius ad defensionem urbis reliqua apparare coeperunt.

8. Est animadversum ab legionariis, qui dextram partem operis administrabant, ex crebris hostium eruptionibus magno sibi esse praesidio posse, si ibi pro castello ac receptaculo turrim ex latere sub muro fecissent. Quam primo ad repentinos incursus humilem parvamque fecerunt. Huc se referebant; hinc, si qua maior oppresserat vis, propugnabant; hinc ad repellendum et prosequendum hostem procurrebant. Patebat haec quoque versus pedes triginta, sed parietum crassitudo pedes quinque. Postea vero, ut est rerum omnium magister usus, hominum adhibita solertia inventum est magno esse usui posse, si haec esset in altitudinem turris elata. Id hac ratione perfectum est.

9. *Ubi turris altitudo perducta est ad contabulationem, eam in parietes instruxerunt, ita ut capita tignorum extrema parietum structura tegerentur, ne quid emineret, ubi ignis hostium adhaeresceret. Hanc insuper contignationem, quantum tectum plutei ac vinearum passum est, latericulo astru-*

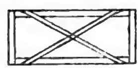
silio; so auch 5, 27 alterae für alteri. — *effudit:* strömte heraus. — *excepit:* erfolgte. — *vestigio:* Augenblick..

Cap. 8. *administrabant:* besorgten, zu besorgen hatten, d. i. die Stadt auf der rechten Seite angriffen. — *pro:* „als" in ders. Bedeutung III, 109 pro amico atque arbitro controversias regum componere. — *castello ac receptaculo:* welches ist das Verhältniss beider Worte? — *turrim ex latere:* der Stoff, aus dem ein Gegenstand gefertigt ist, wird in der Regel durch ein Substantiv und die Präposition ex ausgedrückt. B. G. 5, 40 loricae ex cratibus c. 43 fusili ex argilla glandes; 7, 46 ex grandibus saxis murum. Dagegen vergl. auch c. 10: a turri latericia. — *sub:* in der Nähe. — *fecissent:* wir lieber ein anderes Tempus. — *oppresserat:* gewaltsam herandrängte. — *vis:* Masse. — *prosequendum:* merke prosequi in dem Sinne „feindlich verfolgen". — *quoque versus* gehört zusammen (nicht etwa haec quoque). — *ut* in solchen Sätzen nähert sich dem causalen „da". — *adhibita*, welches man nicht vermissen würde, ist ausdrücklich hinzugefügt, um anzudeuten, dass man absichtlich und ernstlich nachsann, wie man sich helfen könne. — *solertia:* Erfindungskraft: übs.: kam man mit Hülfe der menschlichen Erfindungskraft darauf.

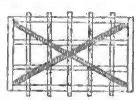
Cap. 9. *ad contabulationem:* bis zu einem Stockwerke, d. h. bis zu der Stelle, wo Balken und auf oder über dieselben Bretter gelegt wur-

*xerunt supraque eum locum duo tigna transversa iniecerunt non longe ab extremis parietibus, quibus suspenderent eam contignationem, quae turri tegimento esset futura, supraque ea tigna directo transversas trabes iniecerunt easque axibus religaverunt (has paulo longiores atque eminentiores, quam extremi parietes erant, effecerant, ut esset, ubi tegimenta praependere possent ad defendendos ictus ac repellendos, cum inter eam contignationem parietes exstruerentur) eamque contabulationem summam lateribus lutoque constraverunt, ne quid ignis hostium nocere posset, centonesque insuper iniecerunt, ne aut tela tormentis immissa tabulationem per-*

den. — *eam* übs. die Balken desselben (des Stockwerkes). — *extrema* ist mit capita zu verbinden; die äussersten Enden der Balkenköpfe waren in die Mauer so eingefügt, dass sie nicht herausragten. —*insuper* ist Adverb: oben darauf; der Accus. abhängig von dem folgenden astruxerunt. — *contignationem* = contabulationem: die Balken und Bretter. — *plutei ac vinearum:* vinearum ist zur Erklärung hinzugefügt: die Schirmwand nemlich (pluteus) wurde von den vineis (bedeckte Gänge) gebildet. — *tectum — passum:* natürlich konnten die Soldaten nur so lange unter dem Schutze des Schutzdaches mauern und überhaupt arbeiten, bis sie mit ihren Köpfen an das sie deckende Dach des Schutzdaches stiessen: nachdem diess nun weggenommen war, so arbeiteten die Soldaten von dem Dache des Thurmes geschützt und gedeckt. — *astruxerunt:* eig. durch Hinzubauen versahen sie das Stockwerk, d. i. bedeckten. — *supraque eum locum:* das ist also der Ort, bis zu welchem sie unter dem Schutze der bedeckten Gänge hatten arbeiten können. — *tigna transversa:* zwei Querbalken legten sie darauf (nicht: mauerten sie ein); diese Querbalken bildeten die Grundlage, auf welcher das Dach des Thurmes (eam contignationem, quae turri tegimento esset futura) ruhte, und hatten etwa folgende Gestalt:



*non longe ab extremis parietibus:* die beiden Enden eines jeden Balkens lagen also auf den einander gegenüberstehenden Wänden des Thurmes nicht weit von den Ecken auf. — *suspenderent:* weiter unten suspendere ac tollere. — *directo transversas trabes:* sind ebenfalls quer übereinander liegende Balken, aber parallel laufend mit den Wänden des Thurmes; sie hatten etwa folgende Gestalt:



*easque religaverunt:* sie verbanden die Balken mit einander durch darüber gelegte Bretter oder Bohlen. — *ut esset:* esse hier nicht einfach sein. — *quum inter eam contignationem parietes exstruerentur:* während oder so lange als zwischen dem Gebälke die Wände des Thurmes aufgeführt wurden: unter eam contignationem ist also sowohl das Balken- u. Bretterwerk begriffen, welches das erste Stockwerk, als auch dasjenige, welches das Dach des

*fringerent, aut saxa ex catapultis latericium discuterent. Storias autem ex funibus ancorariis tres in longitudinem parietum turris latas quatuor pedes fecerunt easque ex tribus partibus, quae ad hostes vergebant, eminentibus trabibus circum turrim praependentes religaverunt; quod unum genus tegimenti aliis locis erant experti nullo telo neque tormento traiici posse. Ubi vero ea pars turris, quae erat perfecta, tecta atque munita est ab omni ictu hostium, pluteos ad alia opera abduxerunt; turris tectum per se ipsum pressionibus ex contignatione prima suspendere ac tollere coeperunt; ubi, quantum storiarum demissio patiebatur, tantum elevabant. Intra haec tegimenta abditi atque muniti parietes lateribus exstruebant rursusque alia pressione ad aedificandum sibi locum expediebant. Ubi tempus alterius contabulationis videbatur, tigna item ut primo tecta extremis lateribus instruebant exque ea contignatione rursus summam contabulationem storiasque elevabant. Ita tuto ac sine ullo vulnere ac periculo sex tabulata exstruxerunt fenestrasque quibus in locis visum est ad tormenta mittenda in struendo reliquerunt.*

**10.** Ubi ex ea turri quae circum essent opera tueri se posse confisi sunt, musculum pedes LX longum ex materia bipedali, quem a turri latericia ad hostium turrim murumque perducerent, facere instituerunt; cuius musculi haec erat forma.

Thurmes bildete, unter welchem u. von welchem geschützt sie die Wände aufmauerten. — *eamque contabulationem summam:* d. i. tectum turris. — *storias:* gebildet von στορέννυμι. — *tres:* weil drei Seiten des Thurmes zu behängen und zu beschützen waren. — *in longitudinem* etc.: eine jede Matte war also nach C. 8 patebat haec etc. 30 Fuss lang. — *latas quatuor pedes:* von oben nach unten gemessen. — *quod:* welche Partikel liegt im Relativ? — *aliis experti:* diese Worte werden passend durch einen Zwischensatz übersetzt. — *per se ipsum:* an u. für sich selbst, allein; das Dach machte für sich allein ein von den übrigen Theilen des Baues abgesondertes Ganzes aus. — *pressionibus:* pressio: das Drücken unter dem Hebel, wodurch die Last gehoben wird. Der Ausdruck ist indess dunkel; eine andere Lesart ist: prehensionibus: Winden. — *quantum* etc.: wie weit es das Herabhängen der Matten zuliess, d. h. so weit die Matten die Arbeiter schützten; da nun die Matten 4 Fuss breit waren, so hoben oder schraubten sie jedesmal das Dach 4 Fuss in die Höhe. — *expediebant:* machten, verschafften. — *quibus in locis visum est:* an den geeigneten Stellen, Punkten. — *sine — periculo:* wird passend durch einen Satz wiedergegeben. — *ad tormenta mittenda:* hier tormentum ein von den Wurfmaschinen geschleudertes Geschoss.

Cap. 10. *turrim murumque:* das Verhältniss beider Worte ist leicht

*Duae primum trabes in solo aeque longae distantes inter se pedes quatuor collocantur, inque eis columellae pedum in altitudinem quinque defiguntur. Has inter se capreolis molli fastigio coniungunt, ubi tigna, quae musculi tegendi causa ponant, collocentur. Eo super tigna bipedalia iniiciunt eaque laminis clavisque religant. Ad extremum musculi tectum trabesque extremas quadratas regulas quatuor patentis digitos defigunt, quae lateres, qui superstruantur, contineant. Ita fastigato atque ordinatim structo, ut trabes erant in capreolis collocatae, lateribus lutoque musculus, ut ab igni, qui ex muro iaceretur, tutus esset, contegitur. Super lateres coria inducuntur, ne canalibus aqua immissa lateres diluere posset. Coria autem, ne rursus igni ac lapidibus corrumpantur, centonibus conteguntur. Hoc opus omne tectum vineis ad ipsam turrim perficiunt subitoque inopinantibus hostibus machinatione navali, phalangis subiectis, ad turrim hostium admovent, ut aedificio iungatur.*

**11.** Quo malo perterriti subito oppidani saxa quam maxima possunt vectibus promovent praecipitataque muro in musculum

einzusehen. — *capreolis:* capreoli waren Sparren; sie gingen von den columellae aus u. neigten sich mit sanfter, d. i. nicht steiler Neigung zu einander: sie waren die Träger des Daches, welches hier mit tigna der Festigkeit halber bedeckt wurde. — *eo super:* auf die capreoli. — *ad extremam — extremas:* am Ende des Daches d. i. unten am Dache des musculus und am Ende der Balken (trabes = den kurz vorher erwähnten tigna), d. i. an den 4 Rändern oder Seiten des Daches (da wo die tigna mit ihren Enden an den äussersten Sparren aufsassen, so dass die Latten über die Balken hervorragten: denn nur so konnten die Ziegeln, die darauf gelegt wurden, weder nach unten zu fallen noch an der Seite des Daches herausfallen), nageln sie vier Zoll ins Gevierte haltende Balken an. — *superstruantur:* nemlich auf den musculus. — *ita — structo:* nachdem man so das Dach giebelförmig errichtet und in der Ordnung gebaut hatte, wie u. s. w. Die Worte atque ordinatim structo beziehen sich wohl auf die Latten, die ebenfalls ad extremum musculi tectum der Quere nach, wie die trabes in capreolis, angeschlagen waren. Uebrigens sind diese Participia structo und ordinato anzusehen als Participia des unpersönlich gebrauchten Passivs: fastigatur, struitur. — *ut ab igni, qui — iaceretur, tutus esset, contegitur* u. das folgende *inducuntur, ne posset:* zu welcher Lehre Beispiele? — *centonibus:* centones sind Lumpen, Lappen: sie waren durch Eintauchen in Essig gegen Feuer geschützt. — *ad ipsam turrim:* unmittelbar am Thurm. — *phalangis:* phalangae Rollen, Walzen, um namentlich Schiffe fortzubewegen. — *ad turrim:* oben ad turrim murumque: hieraus ergibt sich, was mit ut aedificio iungatur gemeint ist.

Cap. 11. *subito* verb. mit malo. — *muro* verb. mit praecipitataque. Merke auch den Abl.: von der Mauer

devolvunt. Ictum firmitas materiae sustinet, et quidquid incidit fastigio musculi elabitur. Id ubi vident, mutant consilium: cupas taeda ac pice refertas incendunt easque de muro in musculum devolvunt. Involutae labuntur, delapsae a lateribus longuriis furcisque ab opere removentur. Interim sub musculo milites vectibus infima saxa turris hostium, quibus fundamenta continebantur, convellunt. Musculus ex turri latericia a nostris telis tormentisque defenditur; hostes ex muro ac turribus submoventur: non datur libera muri defendendi facultas. Compluribus iam lapidibus ex ea, quae suberat, turri subductis repentina ruina pars eius turris concidit, pars reliqua consequens procumbebat:

12. cum hostes urbis direptione perterriti inermes cum infulis se porta foras universi proripiunt, ad legatos atque exercitum supplices manus tendunt. Qua nova re oblata omnis administratio belli consistit, militesque aversi a proelio ad studium audiendi et cognoscendi feruntur. Ubi hostes ad legatos exercitumque pervenerunt, universi se ad pedes proiiciunt; orant, *ut adventus Caesaris exspectetur. Captam suam urbem videre; opera perfecta, turrim subrutam: itaque ab*

her, herab. — *quidquid incidit:* Beispiel zur Lehre vom Indicativ. — *involutae:* darauf (auf den musculus) gewälzt. — *involutae labuntur, delapsae:* sehr genaue Schilderung einer Handlung von ihrem Anfang bis zu ihrem Ende. — *convellunt:* reissen heraus. — *ex ea, quae suberat, turri:* quae suberat, welcher sich in der Nähe befand, nemlich des Ortes, wo der musculus stand. — *eius turris:* nicht blos beim Relativ, sondern auch oft beim Demonstrativ wird das Substantiv wiederholt, worauf sich das Pronomen bezieht; vergl. 1, 45 zu eum locum. — *pars reliqua:* welche Art des Asyndeton? — *consequens:* unmittelbar angrenzend. — *concidit, pars — procumbebat:* merke den Wechsel der Tempora, wodurch die Handlung sehr genau geschildert wird: procumbebat einzustürzen drohte (es ist das Imperf. des conatus).

Cap. 12. *cum* übs. hier mit „und da“ oder „und nun“: auch cum ist ursprünglich relative Partikel: in diesen relativen Partikeln aber steckt bekanntlich oft ein Demonstrativ und ein Verbindungswort. Vergl. II, 4 zu ut tum accidit. — *direptione:* die Verbalsubstantiva im passiven Sinn bezeichnen die Handlung auch als eine zukünftige, bevorstehende. — *cum infulis:* infulae waren weisse wollene Binden, welche Priester, aber auch, wie hier, Schutzflehende trugen zum Zeichen, dass sie um Schutz bitten wollten (um dadurch ihre Bitten und die Erhörung derselben zur Religionssache zu machen). — *omnis administratio — consistit:* stockten die ganzen Kriegsoperationen. — *proripiunt — tendunt:* Asyndeton der Steigerung. — *feruntur:* lassen sich fortreissen, werden fortgerissen. — *captam* ist scharf zu betonen: mache seine Kraft fühlbar nach 1, 5 zu septimo die. — *videre:* nemlich se. — *opera — subrutam:* enthalten die Begründung zu captam — videre.

***defensione desistere. Nullam exoriri moram posse, quo minus, cum venisset, si imperata non facerent ad nutum, e vestigio diriperentur. Docent, si omnino turris concidisset, non posse milites contineri, quin spe praedae in urbem irrumperent urbemque delerent.*** Haec atque eiusdem generis complura üt ab hominibus doctis magna cum misericordia fletuque pronuntiantur.

**13.** Quibus rebus commoti legati milites ex opere deducunt, oppugnatione desistunt; operibus custodias relinquunt. Indutiarum quodam genere misericordia facto adventus Caesaris exspectatur. Nullum ex muro, nullum a nostris mittitur telum: ut re confecta omnes curam et diligentiam remittunt. Caesar enim per litteras Trebonio magnopere mandaverat, ne per vim oppidum expugnari pateretur, ne gravius permoti milites et defectionis odio et contemptione sui et diutino labore omnes puberes interficerent; quod se facturos minabantur, aegreque tunc sunt retenti, quin oppidum irrumperent, graviterque eam rem tulerunt, quod stetisse per Trebonium, quo minus oppido potirentur, videbatur.

**14.** At hostes sine fide tempus atque occasionem fraudis

— *nullam — posse:* warum nicht non posse statt nullam? nullam ist: gar keine. — *cum venisset:* wie sind Zeitsätze zu übersetzen? Warum ist aber der Satz cum venisset vor den Satz si — faceret, in welchen jener eingeschoben werden muss, gestellt? — *moram:* Hinderniss. — *si — non:* Beispiel des Gebrauchs von si non (nicht nisi). — *non — contineri, quin:* Beisp. zur Lehre von quin; gleich vorher steht eins für den Gebrauch von quominus. — *urbemque delerent:* urbemque und nicht eamque s. darüber 1, 41 zu atque opere prohiberentur. — *ut:* über ut s. 1, 21 zu ut erat consuetudo. — *ab hominibus doctis:* homines docti gebildete Leute, wie es die Massilienser (von griechischer Herkunft) waren. — *magna cum misericordia:* unter grossem Jammer; misericordia eigentl. der bemitleidenswerthe Zustand.

Cap. 13. *quibus rebus commoti* übs. nach 1, 13 zu permotus. — *ex opere:* opus steht hier nicht von einem einzelnen Belagerungswerk, sondern in collectivem Sinne: „ihr Belagerungswerk". — *operibus:* Asyndeton des Gegensatzes. — *nullum, — nullum:* wie heisst diese Redefigur? — *ut re confecta:* ut so wie im Griech. ὡς dem Particip. hinzugefügt, wenn es die Meinung Jemandes bezeichnet. — *per litteras* übs. adverbiell. — *per vim* übs. durch ein Adject., expugnari nach 1, 1 zu non defuturum. — *defectionis — sui:* die beiden Genitive übs. nach 1, 4 zu dolor repulsae, den ersten nach a, den zweiten nach b. — *facturos:* wir im D. auch das Praesens.; warum also der Inf. futuri? — *aegreque — retenti, quin:* Beisp. zur Lehre von quin. — *stetisse per Trebonium, — quo minus:* s. 1, 41 zu per Afranium stare.

Cap. 14. *sine fide* ist mit hostes zu verbinden, es vertritt ein Adjectiv.

ac doli quaerunt interiectisque aliquot diebus nostris languentibus atque animo remissis subito meridiano tempore, cum alius discessisset, alius ex diutino labore in ipsis operibus quieti se dedisset, arma vero omnia reposita contectaque essent, portis se foras erumpunt, secundo magnoque vento ignem operibus inferunt. Hunc sic distulit ventus, uti uno tempore agger, plutei, testudo, turris, tormenta flammam conciperent et prius haec omnia consumerentur, quam, quemadmodum accidisset, animadverti posset. Nostri repentina fortuna permoti arma, quae possunt, arripiunt; alii ex castris sese incitant. Fit in hostis impetus; sed e muro sagittis tormentisque fugientes persequi prohibentur. Illi sub murum se recipiunt ibique musculum turrimque latericiam libere incendunt. Ita multorum mensium labor hostium perfidia et vi tempestatis puncto temporis interiit. Tentaverunt hoc idem Massilienses postero die. Eandem nacti tempestatem maiore cum fiducia ad alteram turrim aggeremque eruptione pugnaverunt multumque ignem intulerunt. Sed ut superioris temporis contentionem nostri omnem remiserant, ita proximi diei casu admoniti omnia ad defensionem paraverant. Itaque multis interfectis reliquos infecta re in oppidum repulerunt.

15. Trebonius ea, quae sunt amissa, multo maiore militum studio administrare et reficere instituit. Nam ubi tantos

— *iniectisque aliquot diebus:* nach der Uebersetzung dieser Worte füge an se erumpunt. — *languentibus* — — *remissis:* eine ähnliche Verbindung derselben Begriffe s. I, 21: neque vero tam remisso ac languido animo quisquam omnium fuit. Ueber das zu remissis hinzugefügte animo s. 1, 19 zu animo deficiant. — *ex:* nach. — *contectaque:* namentlich die Schilde waren, um sie reinlich zu erhalten, auf dem Marsche u. während der Waffenruhe mit ledernen Ueberzügen überzogen. Vrgl. B. G. 2, 21 temporis tanta fuit exiguitas hostiumque tam paratus ad dimicandum animus, ut — scutis tegimenta detrudenda tempus defuerit. — *se erumpunt:* an andern Stellen gebraucht Cäsar das Wort erumpere immer ohne se. — *erumpunt, secundo — inferunt:* welche Art Asyndeton? secundo magnoque vento: Ablativ der Ursache; übs. ihn durch bei. — *uno tempore:* auf ein Mal, gleichzeitig. — *plutei* = vineae. — *fugientes* sind die Massilienser. — *persequi prohibentur:* Beispiel der Construct. von prohibere. — *libere:* ungehindert. — *labor:* Anstrengung (nicht Gegenstand, Erzeugniss der Arbeit: in diesem Sinne kommt labor nur bei Dichtern vor). — *hostium perfidia et vi tempestatis:* über die Stellung s. 1, 1 zu impetratum est, ut — ut. — *idem:* zur Uebers. s. 1, 4 zu eadem. — *eruptione pugnaverunt:* wie oft von 2 Verben eines durch einen Ablativ übersetzt werden kann, so darf dann auch umgekehrt ein Ablativ, der die Art und Weise bei einem andern Verbum angibt, durch ein Verbum übersetzt werden: stürzten sie heraus und kämpften u. s. w. — *remiserant:* seit der Zeit des eingetretenen

suos labores et apparatus male cecidisse viderunt indutiisque per scelus violatis suam virtutem irrisui fore perdoluerunt, quod, unde agger omnino comportari posset, nihil erat reliquum, omnibus arboribus longe lateque in finibus Massiliensium excisis et convectis *aggerem novi generis atque inauditum ex latericiis duobus muris senum pedum crassitudine atque eorum murorum contignatione facere instituerunt aequa fere altitudine, atque ille congesticius ex materia fuerat agger. Ubi aut spatium inter muros aut imbecillitas materiae postulare videretur, pilae interponuntur, traversaria tigna iniiciuntur, quae firmamento esse possint, et quidquid est contignatum cratibus consternitur, crates luto integuntur.* Sub tecto miles dextra ac sinistra muro tectus, adversus plutei obiectu operi quaecumque sunt usui sine periculo supportat. Celeriter res administratur: diuturni laboris detrimentum solertia et virtute militum brevi reconciliatur. Portae quibus locis videtur eruptionis causa in muro relinquuntur.

16. Quod ubi hostes viderunt, ea, quae diu longoque spatio refici non posse sperassent, paucorum dierum opera et labore ita refecta, ut nullus perfidiae neque eruptioni locus esset nec quidquam omnino relinqueretur, qua aut vi militibus aut igni operibus noceri posset, eodemque exemplo sentiunt totam

Waffenstillstandes. — *paraverant:* von welcher Zeit an?

Cap. 15. *male cecidisse:* einen schlimmen Ausgang, Erfolg gehabt habe, oder nichts gefruchtet, nichts genützt habe. — *per scelus:* s. c. 13 zu per litteras. — *agger:* Material zum Damm. — *senum pedum:* warum die Distributivzahl? — *contignatione:* durch Ueberdeckung dieser Mauern mit Balken und Brettern. — *aequa — atque:* für welche Regel ein Beispiel? — *congesticius ex materia agger:* der aus herbeigeholtem Holz und Schutt errichtete. — *ubi — videretur:* der Conj., weil der Satz eine Annahme enthält: da, wo etwa u. s. w. — *iniiciuntur:* werden eingezogen. — *sub tecto:* unter dem Dache, d. i. von oben. — *adversus plutei obiectu:* von vorne (d. i. der Seite nach der feindlichen Mauer zu) durch eine vorgestellte Schirmwand, die die Oeffnung am Ende der beiden Mauern deckte und schützte. Man muss sich nemlich den Damm so gebaut denken, dass er nicht um die Stadtmauer herumlief, sondern in gerader Richtung nach der Mauer zu errichtet war. — *operi:* in demselben umfassenden Sinn wie c. 13 in d. Wort. ex opere. — *reconciliatur:* wieder gut gemacht, ersetzt.

Cap. 16. *quod ubi:* als nun; quod dient wie vor si und cum, so auch hier vor ubi zur genauen Verknüpfung der Sätze. — *diu longoque spatio:* longoque spatio führt den Begriff von diu weiter aus, erklärt denselben näher. — *sperassent:* übs. durch einen Zwischensatz. — *paucorum:* übs. nach I, 22 zu d. W. — *nullus:* warum nicht non? S. II, 12 zu nullam posse. — *eodemque exemplo sentiunt:* und auch aus diesem Beispiele abneh-

urbem, qua sit aditus ab terra, muro turribusque circumiri posse, sic ut ipsis consistendi in suis munitionibus locus non esset, cum paene inaedificata in muris ab exercitu nostro moenia viderentur ac telum manu coniiceretur, suorumque tormentorum usum, quibus ipsi magna speravissent, spatio propinquitatis interire parique condicione ex muro ac turribus bellandi data se virtute nostris adaequare non posse intellegunt: ad easdem deditionis condiciones recurrunt.

17. M. Varro in ulteriore Hispania initio cognitis iis rebus, quae sunt in Italia gestae, diffidens Pompeianis rebus amicissime de Caesare loquebatur: *praeoccupatum sese legatione ab Cn. Pompeio, teneri obstrictum fide; necessitudinem quidem sibi nihilo minorem cum Caesare intercedere, neque se ignorare, quod esset officium legati, qui fiduciariam operam obtineret, quae vires suae, quae voluntas erga Caesarem totius provinciae.* Haec omnibus ferebat sermonibus neque se in ullam

men, von diesem Beispiele lernen: (dergleichen Dämme, wie sie einen an einer Stelle der Mauer errichtet hatten, konnten ja von den Cäsarianern so errichtet werden, dass die ganze Stadt umschlossen werden konnte). — *locus non esset:* dann nemlich, wenn es geschähe, wenn an die ganze Stadt, nicht bloss, wie jetzt, an einen Theil derselben, ähnliche Dämme geführt würden. Uebrigens sentinnt, qua — sit, sic ut esset: zu welcher Lehre ein Beispiel? — *inaedificata in muris:* auf die Mauer drauf gebaut. — *moenia:* Mauerdamm. — *manu:* also nicht tormentis. — *quibus:* „von welchen" ist Ablativus instrumenti. — *spatio propinquitatis* ist dem Sinne nach so viel als spatio propinquo: der Adjectivbegriff ist jedoch zum Subst. erhoben nach 1, 71 zu iniquitatem loci; man erwartete freilich propinquitate spatii, jedoch ist spatio propinquitatis auch in so fern richtig gesagt, als der Genitiv propinquitatis sich als Eigenschaftsgenitiv auffassen lässt: eig.: ein Raum, der aus einer nicht weiten Entfernung, d. i. aus einer Nähe besteht. — *parique:* wiederhole in der Uebersetung das ubi, wovon auch dieser Satz abhängig ist; par war aber die condicio, weil die Cäsarianer von eben so hohen Mauern und Thürmen aus, denen der Massilienser ganz nahe, kämpften. — *condicione:* Lage, Verhältniss. — *se virtute:* sowohl nach dem Sprachgebrauch des Cäsar, als auch nach der Stellung des se (im Gegensatz zu nostris) vor virtute scheint se als Object genommen werden zu müssen. In ähnlichen Fällen wird dann der Subjectsaccusativ unterdrückt.

Cap. 17. *M. Varro:* über ihn s. 1, 38. — *iis rebus — quae — gestae* übs. substantiv. in der oft angedeuteten Weise. — *legatione:* durch das Amt eines Legaten. — *teneri obstrictum:* er sei gebunden: der lateinische Ausdruck ist voller und umfassender; in wiefern? — *necessitudinem* ist, wie quidem anzeigt, scharf zu betonen. — *fiduciarum operam:* ein anvertrautes Amt, von dem man abtreten muss, sobald der, welcher es übertragen hat, es verlangt. — *quae vires suae:* quae: wie schwach. — *ferebat:* trug er herum, erwähnte er immer. —

partem movebat. Postea vero, cum Caesarem ad Massiliam detineri cognovit, copias Petreii cum exercitu Afranii esse coniunctas, magna auxilia convenisse, magna esse in spe atque exspectari et consentire omnem citeriorem provinciam quaeque postea acciderant, de angustiis ad Ilerdam rei frumentariae, accepit, atque haec ad eum latius atque inflatius Afranius perscribebat, se quoque ad motus fortunae movere coepit.

18. Delectum habuit tota provincia, legionibus completis duabus cohortes circiter triginta alarias addidit. Frumenti magnum numerum coegit, quod Massiliensibus, item quod Afranio Petreioque mitteret. Naves longas decem Gaditanis ut facerent imperavit, complures praeterea Hispali faciendas curavit. Pecuniam omnem omniaque ornamenta ex fano Herculis in oppidum Gadis contulit: eo sex cohortes praesidii causa ex provincia misit Gaiumque Gallonium, equitem Romanum, familiarem Domitii, qui eo procurandae hereditatis causa venerat missus a Domitio, oppido Gadibus praefecit; arma omnia privata ac publica in domum Galloni contulit. Ipse habuit graves in Caesarem contiones. Saepe ex tribunali praedicavit *adversa Caesarem proelia fecisse, magnum numerum ab eo militum ad Afranium perfugisse: haec se certis nuntiis, certis auctoribus comperisse.* Quibus rebus perterritos civis Romanos eius provinciae sibi ad rempublicam administrandam HS. CLXXX et

*movebat:* neigte. — *cum — cognovit:* merke cum mit dem Indic. des Perf. — *magna esse:* nemlich auxilia. — *in spe:* in Aussicht. — *atque — perscribebat* ist als Parenthese zu fassen: inflatius in ziemlich hochtrabender Weise. — *se quoque ad motus fortunae movere coepit:* begann er, wie das Glück sich wendete, so auch sich zu drehen und zu wenden (das Latein. entspricht der vulgären deutschen Ausdrucksweise: den Mantel nach dem Winde hängen).

CAP. 18. *legionibus — addidit:* dieser Satz verhält sich zu dem vorhergehenden, wie das Besondere zum Allgemeinen; dergleichen Sätze fügt der Römer auch ohne copula dem vorhergehenden an; es ist hier dasselbe Asyndeton wie 1, 76 bei neu — obsecrat. — *Gaditanis:* Einwohner der Stadt Gades, des heutigen Cadix. — *ut facerent:* auf ihre eignen Kosten. Beisp. der Construct. von imperare u. im folgenden von curare. — *Hispali:* das heutige Sevilla. — *ex fano:* die Stadt Gades lag auf der westlichen, der reiche Tempel des Herkules 12000 Schritte von Gades entfernt auf der östlichen Seite der Insel gleiches Namens. — *procurandae:* procurare hier: für jemand etwas besorgen. — *in domum Galloni:* für welche Regel ein Beispiel? — *contulit:* die passende Uebersetzung dieses Wortes ergibt sich aus dem folgenden ipse. — *graves:* feindselige. — *certis auctoribus:* der blosse Ablativ, veranlasst durch das vorhergehende certis nuntiis. — *ad rempublicam administrandam:* der allgemeine Ausdruck enthält auch die speciellere Beziehung auf den Krieg, wozu er zunächst diese

argenti pondo XX milia, tritici modios CXX milia polliceri coegit. Quas Caesari esse amicas civitates arbitrabatur, his graviora onera iniungebat praesidiaque eo deducebat et iudicia in privatos reddebat, qui verba atque orationem adversus rempublicam habuissent; eorum bona in publicum addicebat. Provinciam omnem in sua et Pompeii verba iusiurandum adigebat. Cognitis iis rebus, quae sunt gestae in citeriore Hispania, bellum parabat. Ratio autem haec erat belli, ut se cum duabus legionibus Gadis conferret, naves frumentumque omne ibi contineret: provinciam enim omnem Caesaris rebus favere cognoverat. In insula frumento navibusque comparatis bellum duci non difficile existimabat. Caesar, etsi multis necessariisque rebus in Italiam revocabatur, tamen constituerat nullam partem belli in Hispaniis relinquere, quod magna esse Pompeii beneficia et magnas clientelas in citeriore provincia sciebat.

19. Itaque duabus legionibus missis in ulteriorem Hispaniam cum Q. Cassio, tribuno plebis, ipse sexcentis equitibus magnis itineribus progreditur edictumque praemittit, ad quam diem magistratus principesque omnium civitatum sibi esse praesto

Forderungen an die Gaditaner stellt. — *HS:* s. darüber 1, 23; die Zahl CLXXX heisst centies et octogies = 18 Millionen Sesterzien; denn centena milia ist hierbei ausgelassen. — *pondo:* ursprünglich Ablativ von einem nicht gebräuchlichen Wort pondus, i; also eigentlich: an Gewicht; später aber ist es mit Auslassung von libra (Pfund) als plurale tantum unverändert durch alle Casus der Zahlbestimmung hinzugefügt worden. — *milia:* Apposition zu modios. — *quos — his* ist nach den Regeln der sogenannten Umstellung gesagt (vergl. 1, 7 zu cuius imperatoris ductu — ut eius); bei der Uebersetzung ändere dieselbe ab. — *iudicia — reddebat* war eigentlich das Amt des römischen Prätor. — *verba atque orationem habuissent:* im D. ist wohl zu verba ein anderes Wort zu nehmen, als habuissent. — *adversus rempublicam:* d. i. gegen die pompejanische Parthei. — *bona — addicebat:* erklärte er für Staatsgut. — *provinciam adigebat:* adigere ist 1, 76 erklärt zu iusiurandum adigit Afranium. — *Caesaris rebus favere:* s. 1, 28 zu Caesaris rebus favebant. — *etsi tamen* übs. nach 1, 9 zu d. W. — *multis necessariisque:* im Lateinischen wird das auf multis folgende, in gleichem Casus stehende Adjectivum durch eine Verbindungs-Partikel angeknüpft. Unter den necessariis rebus ist namentlich eine Emeute der Soldaten zu verstehen, die in Placentia ausbrach, aber glücklich beigelegt wurde. — *nullam partem belli:* eig. gar keinen Theil, kein Stück Krieg. Sinn: an keiner Stelle in den beiden Spanien den Krieg unbeendigt zu lassen.

Cap. 19. *cum:* mit, d. i. unter Anführung. — *ad quam diem:* bis zu welchem, d. i. auf welchen Tag; in der Uebersetzung ist aber diem zum vorhergehenden Satze zu ziehen: u. bestimmt durch einen vorausgeschickten Befehl den Tag, an

Cordubae vellet. Quo edicto tota provincia pervulgato nulla fuit civitas, quin ad id tempus partem senatus Cordubam mitteret, non civis Romanus paulo notior, quin ad diem conveniret. Simul ipse Cordubae conventus per se portas Varroni clausit, custodias vigiliasque in turribus muroque disposuit, cohortes duas, quae colonicae appellabantur, cum eo casu venissent, tuendi oppidi causa apud se retinuit. Iisdem diebus Carmonenses, quae est longe firmissima totius provinciae civitas, deductis tribus in arcem oppidi cohortibus a Varrone praesidio per se cohortes eiecit portasque praeclusit.

20. Hoc vero magis properare Varro, ut cum legionibus quam primum Gadis contenderet, ne itinere aut traiectu intercluderetur: tanta ac tam secunda in Caesarem voluntas provinciae reperiebatur. Progresso ei paulo longius litterae Gadibus redduntur, simulatque sit cognitum de edicto Caesaris, consensisse Gaditanos principes cum tribunis cohortium, quae essent ibi in praesidio, ut Gallonium ex oppido expellerent, urbem insulamque Caesari servarent. Hoc inito consilio denuntiavisse Gallonio, ut sponte sua, dum sine periculo liceret, excederet

welchem u. s. w. — *Cordubae:* das heutige Cordova. — *tota provincia*, ferner *nulla fuit civitas, quin* und ferner *quin — — mitteret* so wie auch das folgende *quin — — conveniret* enthalten Beispiele zu Regeln der Grammatik. — *ad diem:* auf den bestimmten Tag. — *conveniret:* also auch vom Einzelnen, der zu einer Versammlung geht, wird convenire gesagt. — *ipse:* von selbst, aus eignem Antriebe; diese Bedeutung wird noch vollständiger u. umfassender ausgedrückt durch die Hinzufügung von per se. — *Cordubae conventus:* die in Corduba wohnenden römischen Bürger (vergl. 1, 14 conventus Campaniae). — *colonicae:* wahrscheinlich Cohorten, die aus römischen Colonisten gebildet wurden. — *Carmonenses:* Einwohner der Stad Carmona, die heute noch so heisst. — *quae* = quorum: s. 1, 18 zu quod oppidum. — *deductis — cohortibus — cohortes eiecit:* warum nicht deductas — cohortes eiecit? Darüber s. 1, 36 zu quibus adductisque — his. Ferner merke, dass eiecit hinsichtlich des Numerus auf civitas als auf die nähere Apposition und nicht auf Carmonenses bezogen ist.

Cap. 20. *properare, ut — contenderet:* properare ist Infin. historic.; merke sodann properare, welches sonst den Inf. in der Regel nach sich hat, mit ut; sodann erwartete man wohl für contenderet einen Ausdruck wie perveniret, allein Cäsar will gerade den Begriff der Eile, der Anstrengung nachdrücklich hervorheben: darum sagt er properare, ut — contenderet: je eher, je lieber schnell gelange. — *tanta:* so allgemein. — *consensisse — ut:* hätten in Uebereinstimmung beschlossen: weil consensisse in diesem Sinne steht, kann ein ut folgen. — *tribunis cohortium:* es sind Offiziere von niedrigerem Range, als die tribuni militum; in jeder Legion waren deren 6. — *expellerent, urbem:* welche Art des Asyn-

Gadibus; si id non fecisset, sibi consilium capturos. Hoc timore adductum Gallonium Gadibus excessisse. His cognitis rebus altera ex duabus legionibus, quae vernacula appellabatur, ex castris Varronis astante et inspectante ipso signa sustulit seseque Hispalim recepit atque in foro et porticibus sine maleficio consedit. Quod factum adeo eius conventus cives Romani comprobaverunt, ut domum ad se quisque hospitio cupidissime reciperet. Quibus rebus perterritus Varro, cum itinere converso sese Italicam venturum praemisisset, certior ab suis factus est praeclusas esse portas. Tum vero omni interclusus itinere ad Caesarem mittit paratum se esse legionem, cui iusserit, tradere. Ille ad eum Sextum Caesarem mittit atque huic tradi iubet. Tradita legione Varro Cordubam ad Caesarem venit; relatis ad eum publicis cum fide rationibus quod penes eum est pecuniae tradit et, quid ubique habeat frumenti et navium, ostendit.

21. Caesar contione habita Cordubae omnibus generatim gratias agit: civibus Romanis, quod oppidum in sua potestate studuissent habere; Hispanis, quod praesidia expulissent; Gaditanis, quod conatus adversariorum infregissent seseque in libertatem vindicassent; tribunis militum centurionibusque, qui eo praesidii causa venerant, quod eorum consilia sua virtute confirmassent. Pecunias, quas erant in publicum Varroni cives Romani polliciti, remittit; bona restituit iis, quos liberius locutos hanc poenam tulisse cognoverat. Tributis quibusdam publicis

deton? — *si id non fecisset:* Beisp. für den Gebrauch von si non; im D. lässt sich der Satz sehr kurz wiedergeben. — *sibi consilium capturos:* ein euphemistischer Ausdruck für: sie würden zu handeln wissen, würden Gewalt brauchen. — *hoc timore:* s. 1, 18 zu quod oppidum. — *vernacula:* die aus Eingebornen gebildete Legion. — *et porticibus:* die Säulenhallen befanden sich auf dem Forum. — *sine maleficio* wird passend durch einen Satz wiedergegeben. — *domum ad se:* nachdrücklicher für domum suam quisque: wir sagen gerade so: jemanden zu sich ins Haus nehmen. — *hospitio — reciperet:* gastliche Aufnahme gewährte: der Zusammenhang ergibt das Object. — *Italicam:* nordwestl. von Hispalis am rechten Ufer des Bätis: die Ruinen heissen heute Sevilla la vieja. — *misisset* und das folgende *mittit*, wie oft, in prägnantem Sinne. — *relatis — rationibus:* Rechnung über die öffentlichen Gelder ablegen. — *quid — habeat:* der Conj., weil der Satz als Gedanke des Varro zu fassen.

Cap. 21. *generatim:* nach den einzelnen Klassen und Gattungen, die im Folgenden erwähnt werden. — *Hispanis* = Carmonensibus: denn die Gaditaner waren nicht spanischen Ursprungs. — *confirmassent:* kräftig unterstützten. — *hanc poenam* wird durch bona restituit deutlich: die Einbusse, der Verlust ihrer Güter. — *quibusdam:* ist Dativus u. steht mit reliquos im Ge-

privatisque praemiis reliquos in posterum bona spe complet biduumque Cordubae commoratus Gadis proficiscitur: pecunias monumentaque, quae ex fano Herculis collata erant in privatam domum, referri in templum iubet. Provinciae Q. Cassium praeficit: huic quatuor legiones attribuit. Ipse iis navibus, quas M. Varro quasque Gaditani iussu Varronis fecerant, Tarraconem paucis diebus pervenit. Ibi totius fere citerioris provinciae legationes Caesaris adventum exspectabant. Eadem ratione privatim ac publice quibusdam civitatibus habitis honoribus Tarracone discedit pedibusque Narbonem atque inde Massiliam pervenit. Ibi legem de dictatore latam seseque dictatorem dictum a M. Lepido praetore cognoscit.

22. Massilienses omnibus defessi malis, rei frumentariae ad summam inopiam adducti, bis navali proelio superati, crebris eruptionibus fusi, gravi etiam pestilentia conflictati ex diutina conclusione et mutatione victus (panico enim vetere atque hordeo corrupto omnes alebantur, quod ad huiusmodi casus antiquitus paratum in publicum contulerant) deiecta turri, labefacta magna parte muri, auxiliis provinciarum et exercituum desperatis, quos in Caesaris potestatem venisse cognoverant, sese dedere sine fraude constituunt. Sed paucis ante diebus L. Domitius cognita Massiliensium voluntate navibus tribus comparatis, ex quibus duas familiaribus suis attribuerat, unam ipse conscenderat, nactus turbidam tempestatem profectus est. Hunc conspicatae naves, quae missu Bruti consuetudine quotidiana ad portum excubabant, sublatis ancoris sequi coeperunt. Ex his unum ipsius navigium contendit et fugere perseveravit auxilio-

gensatz. Unter den publicis praemiis sind wohl Aemter, römisches Bürgerrecht u. s. w. zu verstehen. — *monumentaque* = dem obigen ornamenta. — *Tarraconem:* s. 1, 60 zu Tarraconenses. — *habitis* = tributis. — *pedibusque:* zu Lande. — *a M. L. praetore:* nemlich vom Volk auf den Vorschlag des Prätor Lepidus. Diess war gegen die alte Sitte, nach welcher der Dictator von einem der Consuln nach dem Beschluss des Senats ernannt wurde.

Cap. 22. In diesem Capitel finden sich mehrere Asyndeta, auf welche zu achten ist. — *omnibus — malis:* durch alle möglichen Leiden entkräftet. — *conflictati:* darnieder gebeugt. — *ex:* in Folge. — *vetere:* lange gelegen. — *alebantur:* übs. reflexiv. — *in publicum:* in das öffentliche Magazin oder auch blos in die Magazine. — *nactus turbidam tempestatem:* dieser Umstand wird erwähnt, weil er für die Rettung des Domitius, wie sich aus den weiter unten folgenden Worten auxilioque etc. ergibt, wesentlich war. — *contendit:* steuerte angestrengt vorwärts. — *perseveravit* lässt sich adverbiell übersetzen: dann wird fugere natürlich verb. finitum. — *auxilioque:* que

que tempestatis ex conspectu abiit, duo perterrita concursu nostrarum navium sese in portum receperunt. Massilienses arma tormentaque ex oppido, ut est imperatum, proferunt, navis ex portu navalibusque educunt, pecuniam ex publico tradunt. Quibus rebus confectis Caesar magis eos pro nomine et vetustate quam pro meritis in se civitatis conservans duas ibi legiones praesidio reliquit, ceteras in Italiam mittit; ipse ad urbem proficiscitur.

23. Iisdem temporibus C. Curio in Africam profectus ex Sicilia et iam ab initio copias P. Atti Vari despiciens duas legiones ex quatuor, quas a Caesare acceperat, quingentos equites transportabat biduoque et noctibus tribus navigatione consumptis appellit ad eum locum, qui appellatur Aquilaria. Hic locus abest a Clupeis passuum XXII milia habetque non incommodam aestate stationem et duobus eminentibus promontoriis continetur. Huius adventum L. Caesar filius cum decem longis navibus ad Clupeam praestolans, quas naves Uticae ex praedonum bello subductas P. Attius reficiendas huius belli causa

„und so". — *ex conspectu:* aus ihrem Gesichtskreise. — *ut est imperatum:* vergl. 1, 21 ut erat consuetudo u. 1, 37 ut — imperatum. — *pro:* mit Rücksicht auf. — *nomine:* berühmter Name. — *meritis in se:* über die Construct. s. 1, 72 zu de se meritos. — *conservans:* begnadigend.

Cap. 23. *C. Curio:* über ihn u. über P. Atti Vari s. 1, 31. — *navigatione consumptis:* merke die Verbindung von consumere mit blossem Ablativ; vergl. dagegen 1, 27, 81, 82. — *Aquilaria:* auf der Westseite des promontorium Mercurii (Hermaeum an der nordöstl. Spitze von Africa) zeigen sich noch in den Felsen die Gewölbe und Pfeiler der ehemaligen Steingruben, welche Carthago zu seinen Gebäuden benützte. Shaw (ein Engländer, der diese Gegenden bereiste) glaubt nicht ohne Wahrscheinlichkeit, hier sei Aquilaria zu suchen. — *a Clupeis:* „Clupea oder Clupeae, Stadt an der Ostseite der in das promontorium Mercurii auslaufenden Landspitze auf der nördl. Küste von Afrika. Wegen der schildförmigen Gestalt der Landspitze, auf welcher die Stadt lag, erhielt sie von den Griechen den Namen Aspis, wovon der lateinische Name die Uebersetzung ist. An ihrer Stelle ist heut zu Tage ein Castell, in einiger Entfernung trägt eine Anzahl von Hütten noch jetzt den Namen Clybea. — *habetque:* bietet. — *duobus promontoriis:* des Apollo und des Mercurius, dieses östlich, das heutige Cap Bon, jenes westlich Cap Zibeeb. — *L. Caesar filius:* über ihn und seine Parthei s. 1, 8. — *cum decem longis navibus — quas naves:* für welchen Sprachgebrauch des Cäsar ein Beispiel? Uebers. den Satz quas — curaverat passend als Parenthese. — *ex praedonum bello:* über d. Bed. von ex s. 1, 22 zu den W. ex praetura. Die Seeräuber hatten ihre Hauptsitze in Creta u. Cilicien; sie machten das ganze mittelländische Meer unsicher, am meisten aber beunruhigten sie die Römer und Italien. Nachdem schon vielfach ohne Erfolg gegen sie von Seiten

curaverat, veritus navium multitudinem ex alto refugerat appulsaque ad proximum litus trireme constrata et in litore relicta pedibus Adrumetum perfugerat. Id oppidum C. Considius Longus unius legionis praesidio tuebatur. Reliquae Caesaris naves eius fuga se Adrumetum receperunt. Hunc secutus Marcius Rufus quaestor navibus duodecim, quas praesidio onerariis navibus Curio ex Sicilia eduxerat, postquam in litore relictam navem conspexit, hanc remulco abstraxit; ipse ad Curionem cum classe redit.

24. Curio Marcium Uticam navibus praemittit; ipse eodem cum exercitu proficiscitur biduique iter progressus ad flumen Bagradam pervenit. Ibi C. Caninium Rebilum legatum cum legionibus reliquit; ipse cum equitatu antecedit ad castra exploranda Corneliana, quod is locus peridoneus castris habebatur. Id autem est iugum directum eminens in mare, utraque ex parte praeruptum atque asperum, sed tamen paulo leniore fastigio ab ea parte, quae ad Uticam vergit. Abest directo itinere ab Utica paulo amplius passus mille. Sed hoc itinere est fons, quo mare succedit longius, lateque is locus restagnat; quem si qui vitare voluerit, sex milium circuitu in oppidum pervenit.

25. Hoc explorato loco Curio castra Vari conspicit muro

der Römer gekämpft worden war, erhielt Pompejus im J. 67 v. Chr. durch die lex Gabinia ausserordentliche Mittel und Vollmachten, um den Krieg mit einem Male zu beendigen. Die Seeräuber wurden in kurzer Zeit nach ihrem Schlupfwinkel Cilicien zusammengetrieben und dort in einer Seeschlacht geschlagen. — *subductas:* subducere aus dem Meere ans Land ziehen; den Gegensatz bildet deducere. — *huius:* des gegenwärtigen. — *trireme constrata:* constrata = tecta s. I, 56 zu tectae. — *pedibus* ist II, 21 erklärt. — *Adrumetum:* Stadt in Afrika, von den Phöniziern erbaut, nicht weit vom mittelländischen Meere; nur wenige Ruinen sind von ihr vorhanden. — *eius fuga:* der Ablativ fuga in demselben Sinne, wie adventu, welches I, 18 zu den Worten adventu Caesaris erklärt ist. — *secutus:* folgte zwar — aber. — *remulco abstraxit:* nahm in's Schlepptau.

CAP. 24. *Bagradam:* Fluss in Afrika, fliesst von Südwesten nach Nordosten und ergiesst sich zwischen Carthago und Utica, doch näher an der letzteren Stadt in's Meer. Jetzt Medscherda, auch Brada. — *castra Corneliana:* so hiess der Ort, an welchem der ältere Scipio (P. C. Scipio Africanus maior) im 2. punischen Kriege sein Lager gegen die Carthaginienser (Hasdrubal u. Syphax) aufgeschlagen hatte. — *ab ea parte:* nach der Seite zu (eig. von der Seite aus gerechnet). — *amplius passus mille:* für welche Regel ein Beisp.? — *quo mare* etc.: quo wodurch: die Quelle nemlich ergiesst sich in's Meer, das Meer selbst aber dringt in dem Bette der Quelle weiter in's Land hinein und überschwemmt dasselbe.

CAP. 25. *muro oppidoque coniuncta:* über die Bedeutung von que s. II, 22 zu auxilioque; über

oppidoque coniuncta ad portam, quae appellatur bellica, admodum munita natura loci, una ex parte ipso oppido Utica, altera a theatro, quod est ante oppidum, substructionibus eius operis maximis, aditu ad castra difficili et angusto. Simul animadvertit multa undique portari atque agi plenissimis viis, quae repentini tumultus timore ex agris in urbem conferantur. Huc equitatum mittit, ut diriperet atque haberet loco praedae; eodemque tempore his rebus subsidio sexcenti equites Numidae ex oppido peditesque quadringenti mittuntur a Varo, quos auxilii causa rex Iuba paucis diebus ante Uticam miserat. Huic et paternum hospitium cum Pompeio et simultas cum Curione intercedebat, quod tribunus plebis legem promulgaverat, qua lege regnum Iubae publicaverat. Concurrunt equites inter se; neque vero primum impetum nostrorum Numidae ferre potuerunt, sed interfectis circiter CXX reliqui se in castra ad oppidum receperunt. Interim adventu longarum navium Curio pronuntiare onerariis navibus iubet, quae stabant ad Uticam numero circiter ducentae, *se in hostium habiturum loco*, *qui non e vestigio ad castra Corneliana vela direxisset.* Qua pronuntiatione facta temporis puncto sublatis ancoris omnes Uticam relinquunt et quo imperatum est transeunt. Quae res omnium rerum copia complevit exercitum.

26. His rebus gestis Curio se in castra ad Bagradam recipit atque universi exercitus conclamatione imperator appellatur posteroque die Uticam exercitum ducit et prope oppidum

coniuncta s. 1, 64. — *altera a theatro:* auf der andern Seite, nemlich vom Theater her: a theatro ist also nähere Erklärung zu altera. — *substructionibus — maximis* sind Ablativi causae; übersetze sie durch einen ganzen Satz. — *aditu — angusto* verbinde mit munita ad castra; für das Substantiv könnte auch ein Pronom. stehen; darüber s. 1, 41 zu atque opere prohiberentur. — *portari atque agi:* ersteres von Lasten, die fortgetragen, letzteres von Heerden, die fortgetrieben werden. — *huc:* wohin? — *mittit, ut diriperet atque haberet:* für welche Regel ein Beispiel? Die Verba stehen objectlos, die Beziehung der Handlungen ergibt sich leicht aus den Worten multa portari atque agi, worauf sich auch das folgende his rebus bezieht. — *haberet loco praedae:* und es (das Geplünderte) als Beute ansehen. — *publicaverat* = populo Romano addixerat. — *neque vero:* über neque s. 1, 11 und über vero 1, 71. — *pronuntiare — iubet:* für welche Regel ein Beispiel? — *numero:* an Zahl. — *in hostium habiturum loco:* häufiger braucht Cäsar diese Wendung ohne in. — *direxisset:* wir ein anderes Tempus. — *temporis puncto* = e vestigio u. dem c. 26 stehenden vestigio temporis. — *complevit:* übs. passivisch: zugeführt wurde.

Cap. 26. *imperator appellatur:* Ehrentitel, den die Soldaten dem

castra ponit. Nondum opere castrorum perfecto equites ex statione nuntiant magna auxilia equitum peditumque ab rege missa Uticam venire; eodemque tempore vis magna pulveris cernebatur, et vestigio temporis primum agmen erat in conspectu. Novitate rei Curio permotus praemittit equites, qui primum impetum sustineant ac morentur; ipse celeriter ab opere deductis legionibus aciem instruit. Equitesque committunt proelium et, priusquam plane legiones explicari et consistere possent, tota auxilia regis impedita ac perturbata, quod nullo ordine et sine timore iter fecerant, in fugam coniiciunt equitatuque omni fere incolumi, quod se per litora celeriter in oppidum recepit, magnum peditum numerum interficiunt.

27. Proxima nocte centuriones Marsi duo ex castris Curionis cum manipularibus suis duobus et viginti ad Attium Varum perfugiunt. Hi, sive vere quam habuerant opinionem ad eum perferunt, sive etiam auribus Vari serviunt (nam, quae volumus, et credimus libenter et, quae sentimus ipsi, reliquos sentire speramus), confirmant quidem certe totius exercitus animos alienos esse a Curione maximeque opus esse in conspectum exercitum venire et colloquendi dare facultatem. Qua opinione adductus Varus postero die mane legiones ex castris educit. Facit idem Curio, atque una valle non magna interiecta suas uterque copias instruit.

28. Erat in exercitu Vari Sextus Quintilius Varus, quem

siegenden Feldherrn ertheilten. — *venire:* auf dem Wege wären. — *novitate rei:* die unerwartete Erscheinung. — *permotus* kann man auch hier übersetzen nach 1, 13 zu d. W. — *sustineant ac morentur:* ac übersetze: und so. — *priusquam — possent:* Beispiel zur Lehre von priusquam u. zur Consecut. tempor. — *explicari* übs. reflexiv. — *impedita:* nicht schlagfertig. — *nullo ordine:* über nullo s. II, 12, zu nullam posse. — *equitatuque — incolumi:* übs. den Ablat. durch während. — *per litora:* längs der Küste: der Plural, um die Vorstellung des lang sich Hinziehenden, Ausgedehnten zu bezeichnen.

Cap. 27. *Marsi:* s. 1, 15. — *cum manipularibus:* s. 1, 19 zu cum paucis familiaribus suis. — *sive — perferunt, sive — serviunt:* zu welcher Lehre ein Beispiel? — *habuerant:* füge ein Wort vor habuerant nach 1, 5 zu septimo die. — *auribus — serviunt:* dem Varus zu Gefallen, nach dem Munde reden, ihm etwas Angenehmes zu hören geben. — *et credimus:* et: „auch". — *sentire speramus:* Beispiel von sperare mit Inf. des Praes. statt des? Ein anderes steht 1, 8: nocere se speret. Siehe hierzu die Anmerkung. — *confirmant quidem certe:* quidem zur Steigerung von confirmant hinzugefügt, welches mit den Sätzen sive — serviunt im Gegensatz steht; certe gehört zum ganzen Satz. — *animos:* s. 1, 40 zu d. W.

fuisse Corfini supra demonstratum est. Hic dimissus a Caesare in Africam venerat, legionesque eas traduxerat Curio, quas superioribus temporibus Corfinio receperat Caesar, adeo ut paucis mutatis centurionibus iidem ordines manipulique constarent. Hanc nactus appellationis causam Quintilius circuire aciem Curionis atque obsecrare milites coepit, *ne primi sacramenti, quod apud Domitium atque apud se quaestorem dixissent, memoriam deponerent neu contra eos arma ferrent, qui eadem essent usi fortuna eademque in obsidione perpessi, neu pro his pugnarent, a quibus contumelia perfugae appellarentur. Huc pauca ad spem largitionis addidit, quae ab sua liberalitate, si se atque Attium secuti essent, exspectare deberent.* Hac habita oratione nullam in partem ab exercitu Curionis fit significatio, atque ita suas uterque copias reducit.

29. At in castris Curionis magnus omnium incessit timor. Is variis hominum sermonibus celeriter augetur. Unusquisque enim opiniones fingebat et ad id, quod ab alio audierat, sui aliquid timoris addebat. Hoc ubi uno auctore ad plures permanaverat, atque alius alii tradiderat, plures auctores eius rei videbantur. [*Civile bellum; genus hominum, quod liceret*

Cap. 28. *supra:* s. 1, 23. — *demonstratum est* wird Zwischensatz. — *Corfinio receperat:* von Corfinium her an sich gezogen hatte. S. I, 20, 24; denn es war dies nicht in Corfinium geschehen, sondern vor der Stadt im Lager des Cäsar. — *ordines* = *centuriae.* — *appellationis:* Ansprache. — *causam:* Gelegenheit (günstige Veranlassung). — *primi sacramenti:* der Eid, den sie, als sie unter dem Domitius u. Varus (als er Quästor war) dienten, dem Pompejus geschworen hatten. — *neu contra* etc.: diese Sätze führen den vorhergehenden weiter aus, erklären ihn bestimmter: weder sollten sie nemlich u. s. w. — *contumelia:* schmachvoller Weise; ein Beisp. zu dem Gebrauch des Ablativs der Art u. Weise, der in einem blossen Subst. (ohne Adjectiv) besteht u. dem nicht cum beigefügt ist: ähnliche bei Cäsar sind: iure, iniuria, silentio (1, 66), clamore u. a. — *ad spem largitionis:* zur Hoffnung des Beschenktwerdens, d. h. damit er in den Soldaten die Hoffnung errege, sie würden reichlich beschenkt werden. — *significatio:* Andeutung. — *ita:* wie?

Cap. 29. *magnus omnium incessit timor:* incessit: zeigte sich. — *uno auctore* scheint in concessivem Sinne zu stehen: obgleich der Urheber nur einer war, es nur von einem ausging. — *civile bellum* etc.: diese Worte bis zu Ende des cap. müssen unübersetzt bleiben, da sie sehr verdorben sind und nicht verstanden werden können. Jedenfalls aber enthalten sie die Gründe, warum die Soldaten des Curio sich zu fürchten anfingen und zu Umtrieben veranlasst wurden.

*libere facere et sequi, quod vellet; legiones eae, quae paulo ante apud adversarios fuerant; nam etiam Caesaris beneficium mutaverat consuetudo, qua offerrentur municipia etiam adversis partibus coniuncta:* neque enim ex Marsis Pelignisque veniebant, ut qui superiore nocte in contuberniis; commilitesque nonnulli graviora sermones militum dubii durius accipiebantur, nonnulli etiam ab iis, qui diligentiores videri volebant, fingebantur.]

30. Quibus de causis consilio vocato de summa rerum deliberare incipit. Erant sententiae, quae *conandum omnibus modis castraque Vari oppugnanda* censerent, *quod huiusmodi militum consiliis otium maxime contrarium esse arbitrarentur:* postremo *praestare* dicebant *per virtutem in pugna belli fortunam experiri, quam desertos et circumventos ab suis gravissimum supplicium perpeti.* Erant, qui censerent *de tertia vigilia in castra Cornelia recedendum, ut maiore spatio temporis interiecto militum mentes sanarentur, simul, si quid gravius accidisset, magna multitudine navium et tutius et facilius in Siciliam receptus daretur.*

31. Curio utrumque improbans consilium, *quantum alteri sententiae deesset animi, tantum alteri superesse* dicebat: *hos turpissimae fugae rationem habere, illos etiam iniquo loco dimicandum putare. Qua enim,* inquit, *fiducia et opere et natura loci munitissima castra expugnari posse confidi-*

Cap. 30. *consilio:* Kriegsrath, woran die hohen Offiziere Theil hatten. — *summa rerum:* die äusserst wichtige Lage der Dinge. — *erant —, quae — censerent:* für welche Regel ein Beispiel? Sodann beachte, dass censerent sonst von Personen gesagt, hier auf ein sächliches Subject sententiae bezogen ist; im Deutschen sagen wir auch so: es wurden Stimmen abgegeben von der Art, die meinten. — *castraque — oppugnanda:* in welchem Verhältnisse stehen diese Worte zu conandum? — *huiusmodi militum consiliis* ist Abl. = his consiliis, übersetze nach II, 14 zu magno secundoque ventu. — *per virtutem:* nachdrücklicher, als der Ablativ. — *ab suis* verbinde mit perpeti. — *de tertia vigilia:* um welche Zeit nach unsrer Rechnung? S. 1, 22 zu vigilia. — *militum mentes — sanarentur:* sich die Stimmung der Soldaten zum Bessern wende. — *si — accidisset:* euphemistischer Ausdruck.

Cap. 31. *quantum — animi:* was an Muth. — *superesse:* zu viel, im Ueberfluss haben. — *hos — illos:* hic bezieht sich gewöhnlich auf das Nähere, ille auf das Entferntere: nicht selten aber, wie auch hier, ist hic auf das bezogen, was dem Gedanken des Schriftstellers das Nächste ist: man kann in diesem Falle übersetzen mit: erstere, — letztere. In demselben C. weiter unten illis — his findet derselbe Fall statt. — *fiducia:* Zuversicht. — *et opere et natura loci:* für opere hat Cäsar an andern Stellen manu; z. B. B. G. III, 23 oppidum et natura loci et manu (Kunst). — *munitum:* V, 57,

*mus? Aut vero quid proficimus, si accepto magno detrimento ab oppugnatione castrorum discedimus? Quasi non felicitas rerum gestarum exercitus benevolentiam imperatoribus et res adversae odia colligant! Castrorum autem mutatio quid habet nisi turpem fugam et desperationem omnium et alienationem exercitus? Nam neque pudentes suspicari oportet sibi parum credi, neque improbos scire sese timeri, quod illis licentiam timor augeat noster, his studia deminuat. Quod si iam*, inquit, *haec explorata habeamus, quae de exercitus alienatione dicuntur, quae quidem ego aut omnino falsa aut certe minora opinione esse confido, quanto haec dissimulare et occultari, quam per nos confirmari praestet? An non, uti corporis vulnera, ita exercitus incommoda sunt tegenda, ne spem adversariis augeamus? At etiam, ut media nocte proficiscamur, addunt, quo maiorem, credo, licentiam habeant, qui peccare conentur. Namque huiusmodi res aut pudore aut metu tenentur; quibus rebus nox maxime adversaria est. Quare neque tanti sum animi, ut sine spe castra oppugnanda censeam, neque tanti timoris, ut ipse deficiam, atque omnia prius experienda arbitror magnaque ex parte iam me una vobiscum de re iudicium facturum confido.*

Labienus, cum et loci natura et manu munitissimis castris sese teneret. — *aut vero:* über vero s. 1, 11. — *odia:* suche auch den Plural zu übersetzen. — *habet:* schliesst sie in sich. — *omnium* ist neutrum; übs. nach 1, 12 zu summa omnium. — *pudentes:* die Ehrliebenden, die ihrer Pflicht treu blieben. — *inquit:* fuhr er fort. — *quod si:* s. 1, 71. — *explorata habeamus*: Beisp. einer Bedingungsperiode mit Conj. des Praes. im Vorder- und Nachsatz; über die Wendung explorata habere s. 1, 40 zu quem — habebat. — *minora — opinione:* für unbedeutender, als man glaubt, d. i.: übertrieben. — *confido* übs. nach 1, 23 zu constabat. — *dissimulare et occultari:* achte auf die Verbindung der zwei, in verschiedenem Genus stehenden Infinitiven. — *an — non:* an steht auch, wenn man selbst die Antwort oder eine Vermuthung darüber unter der Form einer neuen Frage hinzufügt. — *incommoda:* Schäden, Gebrechen. — *ut — proficiscamur, addunt:* inwiefern kann von addunt ein Satz mit ut abhängen? — *credo:* im ironischen Sinne: freilich, glaub' ich. — *huiusmodi res:* solche aufrührerische Pläne, Absichten. — *pudore:* Schamgefühl. — *tenentur* = retinentur oder impediuntur: niedergehalten. — *quibus — rebus* = pudori und metui. — *ipse deficiam:* selbst (im Gegensatz zu der Parthei, die den Rückzug in die castra Cornelia wollte) muthlos werde. — *omnia prius experienda:* nemlich bevor wir irgend einen festen Entschluss fassen. — *magnaque ex parte* etc.: u. hege in hohem Grade, in vielen Beziehungen die Ueberzeugung, dass ich in Uebereinstimmung mit euch über die Sache (um die es sich

32. Dimisso consilio contionem advocat militum. Commemorat, *quo sit eorum usus studio ad Corfinium Caesar, ut magnam partem Italiae beneficio atque auctoritate eorum suam fecerit. Vos enim vestrumque factum omnia*, inquit, *deinceps municipia sunt secuta, neque sine causa et Caesar amicissime de vobis et illi gravissime iudicaverunt. Pompeius enim nullo proelio pulsus vestri facti praeiudicio demotus Italia excessit; Caesar me, quem sibi carissimum habuit, provinciam Siciliam atque Africam, sine quibus urbem atque Italiam tueri non potest, vestrae fidei commisit. Adsunt, qui vos hortentur, ut a nobis desciscatis. Quid enim est illis optatius, quam uno tempore et nos circumvenire et vos nefario scelere obstringere? aut quid irati gravius de vobis sentire possunt, quam ut eos prodatis, qui se vobis omnia debere iudicant, in eorum potestatem veniatis, qui se per vos perisse existimant? An vero in Hispania res gestas Caesaris non audistis? duos pulsos exercitus, duos superatos duces, duas receptas provincias? haec acta diebus quadraginta, quibus in conspectum adversariorum venerit Caesar? An, qui incolumes resistere non potuerunt, perditi resistant? vos autem incerta victoria Caesarem se-

handelt) bald (wenn der Versuch, die Ansprache an die Soldaten gemacht ist) urtheilen werde.

Cap. 32. *studio:* Theilnahme, Anhänglichkeit, — sit — usus, sich zu erfreuen gehabt hätte. — *auctoritate:* einflussreiches Beispiel. — *inquit:* achte auf die Stellung: sonst steht es gewöhnlich nach dem 1. oder 2. Wort der directen Rede. — *illi gravissime iudicaverunt:* illi sind die Bewohner der municipia; gravissime iudicav.: sie urtheilten auf eine Weise, wodurch sie die Wichtigkeit euerer Handlung anerkannten. — *vestri facti praeiudicio:* durch den aus eurer That im Voraus gezogenen Schluss: die Uebrigen nemlich würden eurem Beispiel folgen und ihn verlassen. praeiudicium eigentl. vorläufiges Urtheil; sodann heisst es auch das, was einer Sache vorangeht u. woraus man schliessen kann, was ferner folgen wird: das Vorangehende, d. Vorgang, Beispiel. — *provinciam Siciliam* etc.: beide Provinzen waren sehr reich an Getraide. — *ut a nobis desciscatis* übs. nach c. 1, 17 zu ut sibi subveniat. — *aut — quid:* der Satz bietet ein Beispiel, durch welches man sich das aut im Fragesatze deutlich machen kann. Der mit aut eingeleitete Fragesatz enthält nicht eine Gegenfrage, einen Gegensatz, was bei an der Fall ist, sondern es fügt nur eine Frage hinzu, die eine vorhergehende näher bestimmt u. weiter ausführt. So werden hier die Worte vos — obstringere durch die Worte aut quid etc. weiter ausgeführt. Ueberhaupt aber gibt das Cap. Beispiele zur Lehre von den Fragesätzen. — *irati:* in ihrem Zorn, ihrer Erbitterung. — *sentire:* prägnant: denken u. zumuthen. — *in Hispania:* ungewöhnlich vor res des Nachdrucks halber gestellt. — *diebus, quibus:* vergl. 1, 48 zu biduo,

*culi diiudicata iam belli fortuna victum sequamini, cum vestri officii praemia percipere debeatis? Desertos enim se ac proditos a vobis dicunt et prioris sacramenti mentionem faciunt. Vosne vero L. Domitium, an vos Domitius deseruit? Nonne extremam pati fortunam paratos proiecit ille? nonne sibi clam vobis salutem fuga petivit? nonne proditi per illum Caesaris beneficio estis conservati? Sacramento quidem vos tenere qui potuit, cum proiectis fascibus et deposito imperio privatus et captus ipse in alienam venisset potestatem? Relinquitur nova religio, ut eo neglecto sacramento, quo tenemini, respiciatis illud, quod deditione ducis et capitis deminutione sublatum est. At, credo, si Caesarem probatis, in me offenditis. Qui de meis in vos meritis praedicaturus non sum, quae sunt adhuc et mea voluntate et vestra exspectatione leviora; sed tamen sui laboris milites semper eventu belli praemia petiverunt, qui qualis sit futurus, ne vos quidem dubitatis: diligentiam quidem nostram aut, quem ad finem adhuc res processit, fortunam cur praeteream? An poenitet vos, quod salvum atque incolumem*

quo. — *victum* d. i. Pompeium. — *enim* bez. auf den zu ergänzenden Gedanken: ihr solltet ihnen freilich folgen, denn u. s. w. — *proiecit*: s. 1, 20 zu proiectis. — *fascibus:* das Zeichen der Gewalt; das Wort wird in der Uebers. beibehalten. — *relinquitur* etc.: der Satz enthält einen ironischen Schluss, eine Folgerung aus dem Vorhergehenden. — *nova religio:* eine neue Art eidlicher Verpflichtung, Verbindlichkeit. — *capitis deminutione* heisst: durch den Verlust des bürgerlichen Lebens, der Rechtsfähigkeit; caput nemlich in dieser Verbindung umfasst alle Freiheits-, Bürger- u. Familienrechte, u. diese verlor der Römer unter anderem auch, wenn er in Kriegsgefangenschaft gerieth; er wurde factisch der servus des Feindes, und so lange er dies war, fand eine Suspension seiner bürgerlichen Rechte Statt; sobald er frei wurde, trat er in alle diese Rechte wieder ein. An unserer Stelle wird der harte Ausdruck absichtlich gebraucht für die Gefangenschaft, in welche Domitius bei Corfinium gerathen war, obgleich er von Cäsar aus derselben entlassen wurde. — *qui de meis — sed tamen — petiverunt:* der Sinn ist: nun, meine Verdienste will ich noch nicht rühmen, denn sie sind noch zu gering, — indessen (sed) ihr werdet schon noch Belohnungen erhalten: doch (tamen) der Soldat verlangt dieselben erst beim Ende des Krieges. Der Redner spricht einen gelinden Tadel gegen die Soldaten aus. — *mea — exspectatione:* beide Ablative übersetze durch ganze Sätze. — *diligentiam quidem:* diligentiam, im Gegensatz mit meritis stehend, was durch quidem äusserlich anschaulich gemacht ist, bez. die gewissenhafte Führung, die pünktliche Erfüllung der Pflichten des Feldherrn. — *quem ad finem — processit:* ein parenthetischer Erklärungssatz: wie weit nemlich bis jetzt die Sache (der Krieg) gediehen ist. — *an poenitet vos:* oder seid ihr damit unzufrieden, ist es euch nicht genug, u. s. w.

*exercitum nulla omnino nave desiderata traduxerim? quod classem hostium primo impetu adveniens profligaverim? quod bis per biduum equestri proelio superaverim? quod ex portu sinuque adversariorum ducentas naves onerarias adduxerim eoque illos compulerim, ut neque pedestri itinere neque navibus commeatu iuvari possint? Hac vos fortuna atque his ducibus repudiatis Corfiniensem ignominiam, Italiae fugam, Hispaniarum deditionem, Africi belli praeiudicia sequimini! Equidem me Caesaris militem dici volui, vos me imperatoris nomine appellavistis. Cuius si vos poenitet, vestrum vobis beneficium remitto, mihi meum nomen restituite, ne ad contumeliam honorem dedisse videamini.*

33. Qua oratione permoti milites crebro etiam interpellabant, ut magno cum dolore infidelitatis suspicionem sustinere viderentur, discedentem vero ex contione universi cohortantur, magno sit animo, necubi dubitet proelium committere et suam fidem virtutemque experiri. Quo facto commutata omnium et voluntate et opinione consensu summo constituit Curio, cum primum sit data potestas, proelio rem committere posteroque die productos eodem loco, quo superioribus diebus constiterat, in acie collocat. Ne Varus quidem Attius dubitat copias producere, sive sollicitandi milites sive aequo loco dimicandi detur occasio, ne facultatem praetermittat..

34. Erat vallis inter duas acies, ut supra demonstratum

— *adveniens:* blos durch meine Ankunft. — *per biduum:* im Laufe zweier Tage. — *superaverim:* über die Bedeut. s. 1, 32 zu Ende. — *hac — repudiatis Corfiniensem ignominiam — sequimini:* der Sinn der Stelle ist: ein solches Glück u. solche Führer weist ihr von euch u. haltet es mit denen, die bei Corfinium so Schmachvolles erlitten u. s. w. Wie hier Corfiniensem ignominiam übersetzt ist, in derselben Weise übersetze auch die folgenden abstracten Begriffe fugam u. deditionem. — *Africi belli praeiudicia:* mit denen, von denen sich voraussichtlich nach den erlittenen Niederlagen urtheilen lässt, dass sie im Afrikanischen Kriege unterliegen werden. — *equidem — volui:* wahrhaftig, ich war zufrieden. — *militem* betone: gemeiner Soldat. — *remitto:* gebe zurück.

Cap. 33. *interpellabant:* nemlich ihn, während er sprach, was sich aus dem Zusammenhange leicht ergibt. — *dubitet* lässt sich adverbiell übersetzen. — *cum — potestas* übers. nach 1, 16 zu eo cum venisset. — *proelio — committere:* es auf ein Treffen ankommen zu lassen. — *in acie collocat:* für welchen Sprachgebrauch ein Beispiel? — *ne — quidem:* hier „auch nicht“.

Cap. 34. *supra:* c. 27. — *non ita:* s. II, 6 zu d. W. — *difficili et arduo ascensu:* Beisp. der gewöhnlicheren Ausdrucksweise statt

est, non ita magna, at difficili et arduo ascensu. Hanc uterque, si adversariorum copiae transire conarentur, exspectabat, quo aequiore loco proelium committeret. Simul ab sinistro cornu P. Attii equitatus omnis et una levis armaturae interiecti complures, cum se in vallem demitterent, cernebantur. Ad eos Curio equitatum et duas Marrucinorum cohortis mittit; quorum primum impetum equites hostium non tulerunt, sed admissis equis ad suos refugerunt: relicti ab his qui una procurrerant levis armaturae circumveniebantur atque interficiebantur ab nostris. Huc tota Vari conversa acies suos fugere et concidi videbat. Tunc Rebilus, legatus Caesaris, quem Curio secum ex Sicilia duxerat, quod magnum habere usum in re militari sciebat, *perterritum*, inquit, *hostem vides*, *Curio: quid dubitas uti temporis opportunitate?* Ille unum elocutus, ut memoria tenerent milites ea, quae pridie confirmassent, sequi sese iubet et praecurrit ante omnes. Adeo erat impedita vallis, ut in ascensu nisi sublevati a suis primi non facile eniterentur. Sed praeoccupatus animus Attianorum militum timore et fuga et caede suorum nihil de resistendo cogitabat, omnesque se iam ab equitatu circumveniri arbitrabantur. Itaque priusquam telum abiici posset, aut nostri propius accederent, omnis Vari acies terga vertit seque in castra recepit.

35. Qua in fuga Fabius Pelignus quidam ex infimis ordinibus de exercitu Curionis primum agmen fugientium consecutus magna voce Varum nomine appellans requirebat, uti unus esse ex eius militibus et monere velle aliquid ac dicere videretur. Ubi ille saepius appellatus aspexit ac restitit et, quis esset aut quid vellet, quaesivit, humerum apertum gladio appe-

des Supinums auf u. — *si — exspectabat:* wofür ein Beispiel? — *ab sinistro cornu:* eig. von dem linken Flügel aus, d. h. auf dem linken Flügel. — *levis armaturae:* s. 1, 48 zu d. W.; der Genitiv hängt natürlich von complures ab, so wie der weiter unten stehende von den das Subj. enthaltenden Worten qui una procurrerant. — *ad:* in feindlichem Sinne. — *Marrucinorum:* s. zu 1, 23. — *admissis equis — refugerent:* sprengten in voller Flucht u. s. w. — — *huc:* dahin, wo die relicti — interficiebantur. — *secum — duxerat:* mitgebracht, mitgenommen hatte. — *unum:* nur das eine (denn die Zeit erlaubte keine lange Anrede); s. 1, 23 zu paucorum. — *erat impedita:* bot Schwierigkeiten. — *nisi — non* kann durch ein Wort übersetzt werden. — *eniterentur:* über die Kraft des Conj. s. 1, 9 zu perferrentur. — *praeoccupatus:* vorher gelähmt. — *prius quam — posset:* Beisp. der Constr. von priusquam.

Cap. 35. *Pelignus:* s. 1, 15 zu d. W. Alba. — *ex infimis ordinibus:* einer von den untersten Centurionen, Hauptleuten. — *apertum:*

tit paulumque afuit, quin Varum interficeret; quod ille periculum sublato ad eius conatum scuto vitavit. Fabius a proximis militibus circumventus interficitur. Hac fugientium multitudine ac turba portae castrorum occupantur atque iter impeditur, pluresque in eo loco sine vulnere quam in proelio aut fuga intereunt, neque multum afuit, quin etiam castris expellerentur, ac nonnulli protinus eodem cursu in oppidum contenderunt. Sed cum loci natura et munitio castrorum aditum prohibebant, tum quod ad proelium egressi Curionis milites iis rebus indigebant, quae ad oppugnationem castrorum erant usui. Itaque Curio exercitum in castra reducit suis omnibus praeter Fabium incolumibus, ex numero adversariorum circiter sexcentis interfectis ac mile vulneratis; qui omnes discessu Curionis multique praeterea per simulationem vulnerum ex castris in oppidum propter timorem sese recipiunt. Qua re animadversa Varus et terrore exercitus cognito bucinatore in castris et paucis ad speciem tabernaculis relictis de tertia vigilia silentio exercitum in oppidum reducit.

36. Postero die Curio obsidere Uticam et vallo circummunire instituit. Erat in oppido multitudo insolens belli diuturnitate otii, Uticenses pro quibusdam Caesaris in se beneficiis illi amicissimi, conventus is, qui ex variis generibus constaret, terror ex superioribus proeliis magnus. Itaque de deditione omnes palam loquebantur et cum P. Attio agebant, ne sua pertinacia omnium fortunas perturbari vellet. Haec cum agerentur, nuntii praemissi ab rege Iuba venerunt, qui illum

entblösste, vom Schilde nicht gedeckte, also die rechte. — *paulumque afuit, quin:* und beinahe, (Beisp. für die Construct. von quin). — *quod:* welche deutsche Partikel steckt im Relativ? — *hac — turba:* diese Worte schliessen sich nun wieder enger an den Schluss des vorhergehenden Capitels an: bei dieser Masse und Verwirrung der Fliehenden. — *protinus eodem cursu:* immer in einem fort, vorwärts (nicht bald rasch, bald langsam). — *cum — tum:* Beisp. für den Gebrauch von den Partikeln cum — tum. — *loci natura et munitio castrorum:* über die Stellung s. 1, 1 zu impetratum est, ut —. — *quod:* der Umstand, dass. — *ex numero:* welche Art Asyndeton? — *discessu:* s. 1, 18 zu adventu Caesaris. — *per simulationem vulnerum:* unter dem Vorwande, verwundet zu sein. — *bucinatore:* mit der bucina, einem ehernen, hornförmig gekrümmten Blasinstrument wurde vom bucinator beim Beginn einer jeden vigilia ein Zeichen gegeben. Dadurch nun, dass ein bucinator im Lager zurückblieb, wollte Varus den Glauben erregen, als befände er sich in dem Lager.

CAP. 36. *insolens belli:* Beisp. für die Lehre vom Genitiv. — *conventus:* s. 1, 14 u. II, 19. — *generibus:* Arten, Klassen von Menschen. — *omnium fortunas:* die

adesse cum magnis copiis dicerent et de custodia ac defensione urbis hortarentur. Quae res eorum perterritos animos confirmavit.

37. Nuntiabantur haec eadem Curioni, sed aliquamdiu fides fieri non poterat: tantam habebat suarum rerum fiduciam. Iamque Caesaris in Hispania res secundae in Africam nuntiis et litteris perferebantur. Quibus rebus omnibus sublatus nihil contra se regem ausurum existimabat. Sed ubi certis auctoribus comperit minus quinque et viginti milibus longe ab Utica eius copias abesse, relictis munitionibus sese in castra Cornelia recepit. Huc frumentum comportare, castra munire, materiam conferre coepit statimque in Siciliam misit, uti duae legiones reliquusque equitatus ad se mitteretur. Castra erant ad bellum ducendum aptissima natura loci et munitione et maris propinquitate et aquae et salis copia, cuius magna vis iam ex proximis erat salinis eo congesta. Non materia multitudine arborum, non frumentum, cuius erant plenissimi agri, deficere poterat. Itaque omnium suorum consensu Curio reliquas copias exspectare et bellum ducere parabat.

38. His constitutis rebus probatisque consiliis ex perfugis quibusdam oppidanis audit Iubam revocatum finitimo bello et controversiis Leptitanorum restitisse in regno, Saburram, eius praefectum, cum mediocribus copiis missum Uticae appropinquare. His auctoribus temere credens consilium commutat et proelio rem committere constituit. Multum ad hanc rem probandam adiuvat adolescentia, magnitudo animi, superioris temporis proventus, fiducia rei bene gerendae. His rebus impul-

allgemeinen glücklichen Verhältnisse.

Cap. 37. *eadem:* zur Uebers. s. 1, 4 zu d. W. — *fides fieri non poterat:* konnte man es ihm nicht glaubhaft machen. — *nuntiis et litteris:* mündlich und schriftlich. — *sublatus:* gehoben, ermuthigt. — *longe* wird nur selten der Raumbestimmung hinzugefügt. Caesar hat es noch gethan B. G. V, 47: docet omnes peditatus equitatusque copias Treverorum tria milia passuum longe ab suis castris consedisse u. VII, 16.: Vercingetorix — locum deligit — ab Avarico longe milia passuum XVI. — *comportare, — munire, — conferre:* für welchen Sprachgebrauch ein Beispiel? — *uti — mitteretur:* uti mitteretur lässt sich recht kurz und doch deutlich durch eine Präposition übersetzen. — *multitudine:* Abl. des Grundes: bei. — *parabat:* beabsichtigte er.

Cap. 38. *Leptitanorum:* Einwohner von Leptis, einer Stadt bei Adrumetum an der Küste von Afrika. — *Saburram:* das Asyndeton kann im Deutschen nicht Statt finden. — *temere:* blindlings. — *ad hanc rem portandam:* es reicht im Deutschen aus: hier, dazu. — *proventus* in der Bedeutung: „glück-

sus equitatum omnem prima nocte ad castra hostium mittit ad flumen Bagradam; quibus praeerat Saburra, de quo ante erat auditum, sed rex omnibus copiis insequebatur et sex milium passuum intervallo a Saburra consederat. Equites missi nocte iter conficiunt, imprudentis atque inopinantis hostis aggrediuntur. Numidae enim quadam barbara consuetudine nullis ordinibus passim consederant. Hos oppressos somno et dispersos adorti magnum eorum numerum interficiunt; multi perterriti profugiunt. Quo facto ad Curionem equites revertuntur captivosque ad eum reducunt.

39. Curio cum omnibus copiis quarta vigilia exierat cohortibus quinque castris praesidio relictis. Progressus milia passuum sex equites convenit, rem gestam cognovit; e captivis quaerit, quis castris ad Bagradam praesit: respondent Saburram. Reliqua studio itineris conficiendi quaerere praetermittit proximaque respiciens signa, *Videtisne*, inquit, *milites*, *captivorum orationem cum perfugis convenire? abesse regem*, *exiguas esse copias missas*, *quae paucis equitibus pares esse non potuerint? Proinde ad praedam*, *ad gloriam properate*, *ut iam de praemiis vestris et de referenda gratia cogitare incipiamus.* Erant per se magna, quae gesserant equites, praesertim cum eorum exiguus numerus cum tanta multitudine Numidarum conferretur. Haec tamen ab ipsis inflatius commemorabantur, ut de suis homines laudibus libenter praedicant. Multa praeterea spolia praeferebantur, capti homines equitesque producebantur, ut, quidquid intercederet tem-

licher Erfolg" ist selten, gewöhnlicher ist in diesem Sinne successus. — *conficiunt, imprudentis:* wir müssen die Sätze verbinden: was will der Römer durch das Asyndeton zur Anschauung bringen? — *barbara* = barbarorum. — *nullis ordinibus passim* erklären u. ergänzen sich einander. — *oppressos:* überwältigt.

Cap. 39. *quarta vigilia:* um welche Zeit nach unsrer Rechnung? — *convenit* etc.: was will Cäsar durch die kurzen, unverbundenen Sätze schildern und deutlich machen? — *quis* — *praesit* lässt sich durch eine Präpos. u. Subst. übersetzen. — *captivorum orationem cum perfugis:* kurz für cum oratione perfugarum. Römer und Griechen vergleichen oft eine Sache nicht wieder mit einer Sache, sondern kurz wieder mit der Person selbst, an der sich jene Sache findet. — *per se:* an u. für sich (ohne Zuthat von andrer Seite). — *praesertim:* über den Gebrauch s. I, 71. — *inflatius commemorabantur:* wurde übertrieben, grösser dargestellt. — *laudibus:* suche auch den Plural wiederzugeben. — *praedicant:* Rühmens machen. — *praeferebantur:* wurden vor-, d. i. zur Schau getragen. — *homines equitesque:* homines hier so gebraucht, wie sonst milites (= pedites), dem equites entgegengesetzt wird. — *intercederet:* dazwischen trat (zwi-

poris, hoc omne victoriam morari videretur. Ita spei Curionis militum studia non deerant. Equites sequi iubet sese iterque accelerat, ut quam maxime ex fuga perterritos adoriri posset. At illi itinere totius noctis confecti subsequi non poterant, atque alii alio loco resistebant. Ne haec quidem Curionem ad spem morabantur.

40. Iuba certior factus a Saburra de nocturno proelio duo milia Hispanorum et Gallorum equitum, quos suae custodiae causa circum se habere consuerat, et peditum eam partem, cui maxime confidebat, Saburrae summisit; ipse cum reliquis copiis elephantisque sexaginta lentius subsequitur. Suspicatus praemissis equitibus ipsum affore Curionem Saburra copias equitum peditumque instruit atque his imperat, ut simulatione timoris paulatim cedant ac pedem referant: sese, cum opus esset, signum proelii daturum et quod rem postulare cognovisset imperaturum. Curio ad superiorem spem addita praesentis temporis opinione hostes fugere arbitratus copias ex locis superioribus in campum ducit.

41. Quibus ex locis cum longius esset progressus, confecto iam labore exercitu sedecim milium spatio constitit. Dat suis signum Saburra, aciem constituit et circumire ordines atque hortari incipit; sed peditatu duntaxat procul ad speciem

schen seinen Plan und die Ausführung desselben) „quidquid — hoc omne“ jeder dazwischen tretende, inzwischen verlorene Augenblick. — *ex fuga:* hier „in Folge der Flucht“. — *confecti:* gänzlich erschöpft, entkräftet. — *alii alio loco:* zur Uebers. s. 1, 21 zu ut alius in aliam partem. — *ad spem:* ad bez. in dieser Verbindung mit den Verben des Hinderns, Aufhaltens das Ziel, also eigentl. in Bezug auf seine Hoffnung: schwächte seine Hoffnung.

Cap. 40. *equitum:* Apposition zu Hispanorum et Gallorum. — *consuerat:* zur Uebers. s. 1, 9 zu videbantur. — *copias equitum peditumque:* achte auf die Fülle des Ausdrucks; es könnte auch kürzer heissen? — *simulatione timoris:* unter dem Schein: timoris wird alsdann passend durch einen Satz übersetzt. — *ac pedem referunt* gibt noch genauer, als cedant, die Richtung an, nach welcher die Truppen gehen sollten. — *sese — daturum:* man erkläre sich die Construct. des Accus. c. Inf. nach vorausgegangener Construct. mit ut. — *cognovisset* übs. nach 1, 23 zu constabat. — *ad superiorem — opinione:* zu dessen früher gehegter Hoffnung eine Täuschung über den gegenwärtigen Augenblick (über das, was gegenwärtig geschah,) hinzu kam. Die Worte praesentis temporis opinione werden nun näher erklärt durch das folgende hostes — arbitratus.

Cap. 41. *confecto* ist c. 39 erklärt. — *spatio:* in einer Entfernung, nemlich vom Ausgangspunkte, d. h. nach einem Raume, nach zurückgelegter Strecke. — *duntaxat:* eigentlich dum taxat quis, wenn man es genau nimmt, höchstens, hat in der Regel beschränkende

utitur, equites in aciem mittit. Non deest negotio Curio suosque hortatur, ut spem omnem in virtute reponant. Ne militibus quidem ut defessis neque equitibus ut paucis et labore confectis studium ad pugnandum virtusque deerat; sed hi erant numero ducenti, reliqui in itinere substiterant. Hi, quamcumque in partem impetum fecerant, hostes loco cedere cogebant, sed neque longius fugientes prosequi nec vehementius equos incitare poterant. At equitatus hostium ab utroque cornu circuire aciem nostram et aversos proterere incipit. Cum cohortes ex acie procucurrissent, Numidae integri celeritate impetum nostrorum effugiebant rursusque ad ordines suos se recipientes circuibant et ab acie excludebant. Sic neque in loco manere ordinesque servare neque procurrere et casum subire tutum videbatur. Hostium copiae summissis ab rege auxiliis crebro augebantur; nostros vires lassitudine deficiebant, simul ii, qui vulnera acceperant, neque acie excedere neque in locum tutum referri poterant, quod tota acies equitatu hostium circumdata tenebatur. Hi de sua salute desperantes, ut extremo vitae tempore homines facere consuerunt, aut suam mortem miserabantur aut parentes suos commendabant, si quos ex eo periculo fortuna servare potuisset. Plena erant omnia timoris et luctus.

42. Curio, ubi perterritis omnibus neque cohortationes

Kraft: hier ist es zu verbinden mit procul: einzig und allein aus der Ferne. — *non deest:* lässt es an Eifer, an Thätigkeit nicht fehlen; im Deutschen wird wohl eine das Verhältniss dieses Satzes zum vorhergehenden angebende Conjunction hinzuzufügen sein. — *ne — quidem:* s. II, 33 am Ende. — *ut defessis* = ut qui defessi essent; ut hat also hier begrenzende u. zugleich concessive Bedeutung: da sie dennoch ermüdet waren. — *ducenti:* s. 1, 23 zu paucorum. — *reliqui:* welche Art Asyndeton? — *quamcunque — fecerant, — cogebant* u. weiter unten cum cohortes — procucurrissent, Numidae — effugiebant sind Sätze, die eine Wiederholung enthalten: achte auf Tempus u. modus im Vorder- u. Nachsatz. Vergl. II, 6 zu si — religaverant, — succurrebant. — *aversos:* im Rücken. — *proterere:* hier im eigentl. Sinne von Reitern, die mit ihren Pferden die Fusssoldaten niedertreten. — *integri* wird hier passend durch einen ganzen Satz übersetzt. — *in loco:* auf der angewiesenen Stelle. — *in loco manere ordinesque servare:* ein durch que einem andern angefügter Satz oder Begriff enthält oft eine Erweiterung, Ergänzung u. Vervollständigung desselben; ordines servare: in Reih und Glied bleiben (manere kann unübersetzt bleiben). — *casum subire:* einem Unfall sich aussetzen. — *si quos* = iis, quos; allein durch die Wendung mit si quos wird der Gedanke als etwas Ungewisses hingestellt. — *plena* etc.: ohne Verbindung wird ein Satz angefügt, der in möglichster Kürze das Ergebniss einer vorherigeh. Darstellung zusammenfasst.

suas neque preces audiri intellegit, unam ut in miseris rebus spem reliquam salutis esse arbitratus proximos colles capere universos atque eo signa inferri iubet. Hos quoque praeoccupat missus a Saburra equitatus. Tum vero ad summam desperationem nostri perveniunt et partim fugientes ab equitatu interficiuntur, partim integri procumbunt. Hortatur Curionem Cn. Domitius, praefectus equitum, cum paucis equitibus circumsistens, ut fuga salutem petat atque in castra contendat, et se ab eo non discessurum pollicetur. At Curio numquam se amisso exercitu, quem a Caesare fidei commissum acceperit, in eius conspectum reversurum confirmat atque ita proelians interficitur. Equites ex proelio perpauci se recipiunt; sed ii, quos ad novissimum agmen equorum reficiendorum causa substitisse demonstratum est, fuga totius exercitus procul animadversa sese incolumes in castra conferunt. Milites ad unum omnes interficiuntur.

43. His rebus cognitis Marcius Rufus quaestor in castris relictus a Curione cohortatur suos, ne animo deficiant. Illi orant atque obsecrant, ut in Siciliam navibus reportentur. Pollicetur magistrisque imperat navium, ut primo vespere omnes scaphas ad litus appulsas habeant. Sed tantus fuit omnium terror, ut alii adesse copias Iubae dicerent, alii cum legionibus instare Varum iamque se pulverem venientium cernere, quarum rerum nihil omnino acciderat, alii classem hostium celeriter advolaturam suspicarentur. Itaque perterritis omnibus sibi quisque consulebat. Qui in classe erant, proficisci properabant. Horum fuga navium onerariarum magistros incitabat: pauci lenunculi ad officium imperiumque conveniebant. Sed tanta erat completis litoribus contentio, qui potissimum ex magno numero

Cap. 42. *ut in miseris rebus:* wie es im Unglücke zu geschehen pflegt. — *integri:* unverwundet. — *procumbunt:* nemlich vor Ermattung und Entkräftung. — *atque ita:* und so: damit wird auf den vorhergeh. Gedanken wieder hingewiesen, damit derselbe kräftig hervortritt. — *demonstratum est:* c. 39 im vorletzten Satze. — *ad unum omnes:* Alle bis auf den letzten Mann, Alle ohne Ausnahme.

Cap. 43. *in castris:* s. c. 39 Anfang. — *animo deficiant:* s. 1, 19 zu d. W. — *appulsas habeant:* angelegt haben sollte. Diese Stelle u. II, 41: tota acies — tenebatur bieten zu welcher Redeweise Beispiele? — *quarum rerum — acciderat:* woher der Ind. unter den Conjunctiven? s. 1, 18 zu prohiberi, qui tenebant. — *alii classem:* alii: noch andre. — *sibi quisque:* Beisp. des Gebrauchs von quisque. — *proficisci properabant:* Beispiel für die Construct. von properare (nicht mit Sup.); das Wort lässt sich auch adverbiell übersetzen. — *ad officium imperiumque:* ad bezeichnet den Zweck; über que s. 1, 6 zu virtutem constantiamque. — *contentio:* Wettstreit, Streit dar-

conscenderent, ut multitudine atque onere nonnulli deprimerentur, reliqui hoc timore propius adire tardarentur.

44. Quibus rebus accidit, ut pauci milites patresque familiae, qui aut gratia aut misericordia valerent aut naves adnare possent, recepti in Siciliam incolumes pervenirent. Reliquae copiae missis ad Varum noctu legatorum numero centurionibus sese ei dediderunt. Quarum cohortium milites postero die ante oppidum Iuba conspicatus suam esse praedicans praedam magnam partem eorum interfici iussit, paucos electos in regnum remisit, cum Varus suam fidem ab eo laedi quereretur neque resistere auderet. Ipse equo in oppidum vectus prosequentibus compluribus senatoribus, quo in numero erat Ser. Sulpicius et Licinius Damasippus, paucis, quae fieri vellet, Uticae constituit atque imperavit diebusque post paucis se in regnum cum omnibus copiis recepit.

über. — *conscenderent:* absolut: einsteigen sollten. — *nonnulli:* nemlich lenunculi. — *hoc timore* u. c. 44 *quo in numero* (= quorum in numero): s. 1, 18 zu quod oppidum.

Cap. 44. *gratia:* Einfluss. — *misericordia:* das Mitleid, welches sie bei andern erregten. — *valerent:* etwas vermögen, wirken; woher der Conjunctiv? — *recepti:* wohin? — *numero* = loco. — *cum:* nicht „da oder als". — *suam fidem:* sein, des Varus Versprechen, welches er gegeben hatte, als sie ihre Unterwerfung durch ihre Centurionen erklärten. — *neque:* über die Bedeutung s. 1, 11. — *erat* — *Damasippus:* zu welcher Lehre ein Beispiel? — *paucis:* mit wenigen Worten, kurz: bezeichnet den Stolz des Iuba.

# C. IULII CAESARIS
# COMMENTARII
DE
# BELLO CIVILI.

## LIB. III.

Inhalt: Dieses Buch zerfällt in fünf Hauptabschnitte. Der erste (c. 1—11) erzählt Cäsars Anordnungen, die er als Dictator in Rom getroffen hatte, die Niederlegung der Dictatur und seine Ueberschiffung nach Griechenland; der zweite (c. 11—22) die Ankunft des Pompejus aus Macedonien, der sich an der rechten Seite des Flussus Apsus, um Dyrrhachium zu decken, lagerte, während Cäsar auf der andern Seite des Flusses Apollonia schützte, die vergeblichen Unterhandlungen und die Versuche des Coelius u. Milo, in Italien Unruhen zu erregen. Der dritte Theil (c. 23—51) enthält die Ueberfahrt des Antonius von Brundisium, seine Vereinigung mit Cäsar und des Pompejus Aufbruch nach Asparagium im Gebiete von Dyrrhachium, Scipio's Erpressungen in Syrien, die Besitznahme von Aetolien, Thessalien und Macedonien durch Legaten Cäsars, Scipio's Ankunft in Macedonien, wo er nichts gegen Domitius ausrichtet, Cäsars Marsch nach Dyrrhachium, wo er den ebenfalls dort ankommenden Pompejus durch grossartige Befestigungswerke einzuschliessen sucht. Der vierte Theil (c. 52—105) erzählt die weiteren Ereignisse bei Dyrrhachium, die Anfangs sehr ungünstige Lage des Pompejus, der endlich einen siegreichen Ausfall gegen Cäsar macht, dessen Rückzug nach Thessalien, wohin ihm Pompejus folgt, die Schlacht bei Pharsalus, die Flucht des Pompejus und seine Ermordung in Aegypten. Der letzte Theil (c. 106—112) enthält die Anfänge des Alexandrinischen Kriegs.

1. Dictatore habente comitia Caesare consules creantur Iulius Caesar et P. Servilius: is enim erat annus, quo per

Cap. 1. *Dictatore* etc.: das hier Erzählte schliesst sich an II, 22 (zu Ende) an. Warum steht dictatore am Anfang des Satzes? — *Iulius Caesar* sagt er, nicht wie sonst bloss Caesar oder ipse, der Genauigkeit halber; denn nach den Consuln wurde das Jahr genannt. — *quo* — *liceret:* der Conj., weil der Satz als Folgesatz anzusehen; sodann ist es selten, dass auf licet mit dem Dativ ein Accus. mit dem

leges ei consulem fieri liceret. His rebus confectis, cum fides tota Italia esset angustior neque creditae pecuniae solverentur, constituit, ut arbitri darentur; per eos fierent aestimationes possessionum et rerum, quanti quaeque earum ante bellum fuisset, atque hae creditoribus traderentur. Hoc et ad timorem novarum tabularum tollendum minuendumque, qui fere bella et civiles dissensiones sequi consuevit, et ad debitorum tuendam existimationem esse aptissimum existimavit. Itemque praetoribus tribunisque plebis rogationes ad populum ferentibus nonnullos ambitus Pompeia lege damnatos illis temporibus, quibus

Inf. folgt. Die hier erwähnte Sache wird deutlich durch das von Liv. c. 41 angeführte und im J. 342 v. Chr., 412 p. u. c. gegebene Gesetz: cautum, ne quis eundem magistratum intra decem annos caperet; wenn war nun Cäsar das erste Mal Consul? — *his rebus confectis:* diesen Worten füge in der Uebersetzung sofort constituit an. — *tota Italia*: wofür ein Beispiel? — *fides:* Credit. — *angustior:* ziemlich wankend, geschwächt, gesunken. — *arbitri:* Schiedsrichter, unterscheiden sich von den iudices dadurch, dass sie nicht wie diese nach einem geschriebenen Gesetze, sondern nach Billigkeit und ihrer eignen bessten Einsicht entscheiden. Sie wurden entweder von den streitenden Parteien selbst oder vom Prätor ernannt. — *fierent aestimationes:* mit fieri und einem Subst. wird oft der passive Begriff eines Zeitworts, wovon das Subst. entlehnt ist, umschrieben. — *possessionum:* Grundstücke. — *rerum:* bewegliche Güter. — *quanti* — *fuisset:* nach ihrem Werthe vor dem Kriege. — *ad timorem novarum tabularum:* den Genitiv novar. tabul. übs. nach 1, 4 zu dolor repulsae, a; novae tabulae sind neue Rechnungs- oder Schuldbücher, in welchen die alten Schulden entweder gar nicht oder doch wenigstens mit gewissen Veränderungen eingetragen wurden. — *fere* übs. nach 1, 52 zu d. W. — *existimationem:* das Geachtetwerden der Schuldner, ihr Credit, den sie ferner haben sollten. — *ambitus Pompeia lege damnatos:* Pompejus hatte im J. 52 v. Chr., 702 p. u. c., als alleiniger Consul, auch das Gesetz über ungesetzliche Bewerbung um Staatsämter (de ambitu) geschärft. Die Schärfung bestand namentlich in einer Abkürzung des gewöhnlichen Verfahrens. Das Gesetz bestimmte nemlich, dass vor der eigentlichen Verhandlung der Sache an drei Tagen hintereinander die Zeugen abgehört werden, dann an einem der nächst folgenden (wohl am 5.) Tage der Ankläger zwei Stunden und der Angeklagte drei Stunden zum Reden haben u. an ebendemselben Tage das Urtheil gefällt werden sollte. Eine Rüge und einen Tadel dieses Gesetzes enthalten auch die Worte aliis audientibus — ferentibus: nämlich sämmtliche zu einem derartigen Processe gewählten Richter, deren Zahl ziemlich gross war, mussten dem Zeugenverhör beiwohnen; dann jedoch wurde aus jenen eine bestimmte Zahl (51) ausgeloost, welche das Urtheil zu fällen hatten. Wie leicht also konnte es sein, dass solche Richter das Urtheil zu sprechen hatten, welche bei dem Zeugenverhör entweder gar nicht oder doch nicht immer zugegen gewesen waren u. also ihre Stimme abgaben, ohne genaue Kenntniss von der Sache zu haben. Die Worte quibus — ha-

in urbe praesidia legionum Pompeius habuerat, quae iudicia aliis audientibus iudicibus, aliis sententiam ferentibus singulis diebus erant perfecta, in integrum restituit, qui se illi initio civilis belli obtulerant, si sua opera in bello uti vellet, proinde aestimans, ac si usus esset, quoniam sui fecissent potestatem. Statuerat enim prius hos iudicio populi debere restitui, quam suo beneficio videri receptos, ne aut ingratus in referenda gratia aut arrogans in praeripiendo populi beneficio videretur.

2. His rebus et feriis Latinis comitiisque omnibus perficiendis undecim dies tribuit dictaturaque se abdicat et ab urbe proficiscitur Brundisiumque pervenit. Eo legiones duodecim, equitatum omnem venire iusserat. Sed tantum navium reperit, ut anguste quindecim milia legionariorum militum, sexcentos equites transportare possent. Hoc unum [inopia navium] Caesari ad celeritatem conficiendi belli defuit. Atque hae ipsae copiae hoc infrequentiores imponuntur, quod multi Gallicis tot bellis defecerant, longumque iter ex Hispania magnum numerum deminuerat, et gravis autumnus in Apulia circumque Brun-

buerat beziehen sich darauf, dass Pompejus wegen des Prozesses gegen Milo, welcher den P. Clodius auf der appischen Strasse ermordet hatte und wodurch die innern Unruhen vermehrt worden waren, das Forum mit bewaffneter Macht umstellt hatte. — *in integrum restituit:* er versetzte sie (deren Prozess an Einem Tage, also nicht einmal mit Benutzung der gesetzlich ohnedies beschränkten Frist abgemacht worden war) wieder in die Lage, in welcher sie sich vor der Verurtheilung befunden hatten, hob die Strafe auf. — *quoniam:* „da ja.“ — *potestatem — fecissent* = dem obigen se obtulerant (dem Cäsar). — *restitui* = in integrum restitui. — *ingratus:* undankbar, nemlich gegen das ihn begünstigende Volk (es hatte ihn ja zum Consul gewählt), wenn er demselben in das Recht der Begnadigung eingegriffen hätte. — *in referenda gratia:* an seine Anhänger, die von Pompejus verurtheilt waren.

Cap. 2. *feriis Latinis:* dem Latinerfest; es wurde vom Tarquinius Superbus, dem Stifter des latinischen Bundes, zu Ehren des Jupiter Latialis angeordnet u. jährlich mit den lateinischen Bundesgenossen auf dem Berge Albanus mit Opfern gefeiert, und zwar ehe die Consuln in ihre Provinzen abgingen. — *comitiisque omnibus:* den Versammlungen zur Wahl aller Magistratspersonen. — *venire iusserat:* hatte er bestellt. — *tantum:* nur so viel, d. h. so wenig. — *anguste:* eig. auf enge Weise, d. h. so, dass die Eingeschifften eng und gedrängt sassen, d. i. knapp, mit Mühe. — *XV milia:* die Zahl scheint falsch. — *ad celeritatem conficiendi belli:* warum ist nicht gesagt ad bellum celeriter conficiendum? Darüber s. 1, 71 zu iniquitatem loci. — *atque hae ipsae copiae:* es sind die Truppen, welche eingeschifft wurden, nicht die vollständigen 12 Legionen. — *hoc infrequentiores:* deshalb weniger vollzählig. — *defecerant* = dem vollständigeren viribus def.: unbrauchbar geworden waren. — *deminuerat:* weggerafft hatte. — *gravis:*

disium ex saluberrimis Galliae et Hispaniae regionibus omnem exercitum valetudine tentaverat.

3. Pompeius annuum spatium ad comparandas copias nactus, quod vacuum a bello atque ab hoste otiosum fuerat, magnam ex Asia Cycladibusque insulis, Corcyra, Athenis, Ponto, Bithynia, Syria, Cilicia, Phoenice, Aegypto classem coegerat, magnam omnibus locis aedificandam curaverat; magnam imperatam Asiae, Syriae regibusque omnibus et dynastis et tetrarchis et liberis Achaiae populis pecuniam exegerat, magnam societates earum provinciarum, quas ipse obtinebat, sibi numerare coegerat.

4. Legiones effecerat civium Romanorum novem: quinque ex Italia, quas traduxerat; unam ex Cilicia veteranam, quam factam ex duabus gemellam appellabat; unam ex Creta et Macedonia ex veteranis militibus, qui dimissi a superioribus imperatoribus in his provinciis consederant; duas ex Asia, quas Lentulus consul conscribendas curaverat. Praeterea magnum numerum ex Thessalia, Boeotia, Achaia Epiroque supplementi nomine in legiones distribuerat: his Antonianos milites admi-

hart, gefährlich. — *ex* bez. die Veränderung, den Uebergang aus einem Zustande in den andern: nach einem Aufenthalt in so gesunden Gegenden. — *valetudine tentaverat:* eig. mit Krankheit berührt hatte, d. h. die Gesundheit oder den Gesundheitszustand des ganzen Heeres angegriffen hatte.

Cap. 3. *vacuum a bello — ab hoste otiosum:* über die Stellung der zwei Sätze s. 1, 1 zu impetratum est, ut; in wie fern kann otiosum mit ab construirt sein? Pompejus führte durch seine Legaten in Spanien Krieg, während er selbst in u. bei Rom blieb. — *dynastis et tetrarchis:* beide Worte bezeichnen Beherrscher kleiner Länder, denen der königliche Name nicht verstattet war. — *liberis Achaiae populis:* nachdem Corinth im J. 146 v. Chr. erobert u. zerstört und Griechenland unter dem Namen Achaja römische Provinz geworden war, behielten viele griechische Städte ihre eigenen Verfassungen. — *exegerat:* beigetrieben hatte. — *societates:* nemlich publicanorum (Pächter), Pachtgesellschaften. Es war nemlich Sitte, dass ganze Gesellschaften von Rittern, um sich zu bereichern, die Staatseinkünfte in den Provinzen pachteten.

Cap. 4. *ex Italia,* sowie auch die folgenden Worte ex Cilicia u. s. w. sind sehr kurz gesagt für in Italia — ex ea terra. Uebersetzt muss werden, als hiesse es: in Italia u. s. w., weil dieses u. die folgenden Objecte von effecerat abhängen. — *gemellam:* Zwillingslegion. — *Lentulus consul:* nemlich des vorigen Jahres. — *supplementi nomine:* als Ergänzungsmannschaft. — *Antonianos milites:* über das Adjectiv Antonianos s. 1, 13 zu milites Attianos. Es sind aber die Soldaten des Caj. Antonius, der als Unterfeldherr Cäsar's in Illyrien mit einem Heere in die Hände der Feinde gefallen war. Auf dieses Ereigniss weist Cäsar c. 10 u. 67 als auf ein erwähntes hin, ohne es jedoch erwähnt zu haben. —

scuerat. Praeter has exspectabat cum Scipione ex Syria legiones duas. Sagittarios Creta, Lacedaemone, ex Ponto atque Syria reliquisque civitatibus tria milia numero habebat, funditorum cohortes sexcenarias duas, equitum septem milia. Ex quibus sexcentos Gallos Deiotarus adduxerat, quingentos Ariobarzanes ex Cappadocia; ad eundem numerum Cotys ex Thracia dederat et Sadalam filium miserat; ex Macedonia ducenti erant, quibus Rhascypolis praeerat, excellenti virtute; quingentos ex Gabinianis Alexandria, Gallos Germanosque, quos ibi A. Gabinius praesidii causa apud regem Ptolemaeum reliquerat, Pompeius filius cum classe adduxerat; octingentos ex servis suis pastorumque suorum coegerat; trecentos Tarcondarius Castor et Donnilaus ex Gallograecia dederant (horum alter una venerat, alter filium miserat); ducenti ex Syria a Commageno Antiocho, cui magna Pompeius praemia tribuit, missi erant, in his plerique hippotoxotae. Huc Dardanos, Bessos partim mercenarios, partim imperio aut gratia comparatos, item Macedones, Thessalos ac reliquarum gentium et civitatum adiecerat atque eum, quem supra demonstravimus, numerum expleverat.

5. Frumenti vim maximam ex Thessalia, Asia, Aegypto, Creta, Cyrenis reliquisque regionibus comparaverat. Hiemare Dyrrhachii, Apolloniae omnibusque oppidis maritimis constituerat, ut mare transire Caesarem prohiberet, eiusque rei causa omni ora maritima classem disposuerat. Praeerat Aegyptiis navibus Pompeius filius, Asiaticis D. Laelius et C. Triarius, Syriacis C. Cassius, Rhodiis C. Marcellus cum C. Coponio, Liburnicae atque Achaicae classi Scribonius Libo et M. Octavius. Toti tamen officio maritimo M. Bibulus praepositus cuncta administrabat: ad hunc summa imperii respiciebat.

*cum:* über d. Uebers. s. II, 19 Anf. — *Gallos* = Gallograecos od. Galatos, in Galatia; denn in diesem Lande war Deiotarus Vierfürst, Tetrarch. — *ad eundem numerum:* ad „bis zu", fast eben so viel. — *excellenti virtute:* selten wird so, wie hier, der Ablativ der Eigenschaft ohne vir oder homo gesetzt. — *ex Gabinianis:* Aulus Gabinius, im J. 58 v. Chr., 696 p. u. c. Consul, setzte als Statthalter von Syrien im J. 55 v. Chr. den König Ptolemäus Auletes, an dessen Stelle die Alexandriner den Archelaus auf den Thron erhoben hatten, wieder in seine königliche Herrschaft ein. — *ex servis suis pastorumque suorum:* achte auf den Wechsel des Ausdrucks; pastorumque suorum erklärt die Worte servis suis: die Sclaven nemlich waren Hirten. — *reliquarum gentium et civitatum:* es ist nicht nöthig, den Genitiv von einem hinzuzudenkenden viros od. homines abhängen zu lassen. — *eum — demonstravimus* übs. nach 1, 3 zu qui sunt.

Cap. 5. *transire* übs. nach 1, 1 zu non defuturum. — *omni ora maritima:* merke den Ortsablativ, der hier die Verbreitung über ei-

6. Caesar, ut Brundisium venit, contionatus apud milites, *quoniam prope ad finem laborum ac periculorum esset perventum, aequo animo mancipia atque impedimenta in Italia relinquerent, ipsi expediti naves conscenderent, quo maior numerus militum posset imponi, omniaque ex victoria et ex sua liberalitate sperarent*, conclamantibus omnibus, *imperaret, quod vellet, quodcumque imperavisset, se aequo animo esse facturos*, pridie Nonas Ianuarias naves solvit. Impositae, ut supra demonstratum est, legionibus sex. Postridie terram attigit Germiniorum. Saxa inter et alia loca periculosa quietam nactus stationem et portus omnes timens, quod teneri ab adversariis arbitrabantur, ad eum locum, qui appellabatur Palaeste, omnibus navibus ad unam incolumibus milites exposuit.

7. Erant Orici Lucretius Vespillo et Minucius Rufus cum Asiaticis navibus duodeviginti, quibus iussu D. Laelii praeerant, M. Bibulus cum navibus CX Corcyrae. Sed neque illi sibi confisi ex portu prodire sunt ausi, cum Caesar omnino duodecim naves longas praesidio duxisset, in quibus erant constratae quatuor, neque Bibulus impeditis navibus dispersisque remigibus satis mature occurrit, quod prius ad continentem visus est Caesar, quam de eius adventu fama omnino in eas regiones perferretur.

8. Expositis militibus naves eadem nocte Brundisium a Caesare remittuntur, ut reliquae legiones equitatusque trans-

nen Ort bezeichnet. — *toti — praepositus:* der mit dem Befehl über das ganze Seewesen betraute. — *ad hunc* etc.: nach diesem musste sich jeder Befehlshaber richten.

Cap. 6. *quoniam:* s. III, 1. — *expediti:* ohne dasselbe. — *quodcumque imperavisset:* wir auch ein anderes Tempus; übrigens kann auch nach 1, 9 zu ea quae vellet übersetzt werden. — *pridie Nonas* etc. = d. 4. Januar; der Januar aber nach dem damaligen, noch nicht von Cäsar verbesserten Kalender entsprach dem November des verbesserten. Die andere Bezeichnung des Tages in den Handschriften II. Non. Jan. giebt denselben Tag. — *Germiniorum:* ein unbekanntes Volk. — *saxa inter:* sehr selten wird die Präposition von Cäsar hinter das regierte Wort gestellt. — *arbitrabantur* kommt im passiven Sinne einige Male auch bei Cicero vor. — *ad omnibus — unam:* s. II, 42 zu ad unum omnes. — *Palaeste:* Landungsplatz an der Küste von Epirus, unterhalb Oricum, in der Nähe des akrokeraunischen Vorgebirgs.

Cap. 7. *Corcyrae:* hier das heutige Corfu; c. 10 ist aber Corcyra Nigra gemeint, im adriatischen Meere, der Illyrischen Küste gegenüber (j. Curzola); Beisp. der Construct. von Inselnamen. — *duxisset:* vollständiger heisst es an andern Stellen secum ducere. — *constratae:* darüber s. II, 23 zu trireme constrata. — *impeditis:* nicht segelfertig. — *perferretur:* gelangen konnte.

Cap. 8. *remittuntur, ut — possent:* zu welcher Regel ein Beispiel?

portari possent. Huic officio praepositus erat Fufius Calenus legatus, qui celeritatem in transportandis legionibus adhiberet. Sed serius a terra provectae naves neque usae nocturna aura in redeundo offenderunt. Bibulus enim Corcyrae certior factus de adventu Caesaris sperans alicui se parti onustarum navium occurrere posse inanibus occurrit et nactus circiter triginta in eas indiligentiae suae ac doloris iracundiam erupit omnesque incendit eodemque igne nautas dominosque navium interfecit magnitudine poenae reliquos terreri sperans. Hoc confecto negotio a Salonis ad Oricum portus, stationes litoraque omnia longe lateque classibus occupavit custodiisque diligentius dispositis ipse gravissima hieme in navibus excubabat neque ullum laborem aut munus despiciens, neque subsidium exspectans, si in Caesaris complexum venire posset.

9. Discessu Liburnarum ex Illyrico M. Octavius cum iis, quas habebat, navibus Salonas pervenit. Ibi concitatis Dalmatis reliquisque barbaris Issam a Caesaris amicitia avertit; conventum Salonis cum neque pollicitationibus neque denuntiatione periculi permovere posset, oppidum oppugnare instituit. Est autem oppidum et loci natura et colle munitum. Sed celeriter cives Romani ligneis effectis turribus his sese munierunt et,

— *offenderunt:* verunglückten; in demselben Sinne steht offendi III, 71 in exercitu offensum est: das Heer ist unglücklich. — *indiligentiae:* Unachtsamkeit, wodurch Cäsar hatte landen können. — *doloris:* Schmerz oder Aerger darüber, dass er unachtsam gewesen und Cäsar's Landung nicht verhindert hatte. — *erupit:* liess heftig seinen Zorn über — u. seinen Aerger hervorbrechen. — *eodemque — igne — interfecit:* verbrannte mit. — *terreri sperans:* für welchen Sprachgebrauch ein Beispiel? — *a Salonis:* Salonae: Stadt an der Küste von Dalmatien, mit einem vorzüglichen Hafen an der östlichen Spitze des kleinen Meerbusens. Die Stadt existirt nicht mehr, der Hafen heisst aber noch heute der Busen von Salona. — *Oricum:* Stadt in Illyrien am Anfange der Landzunge, welche in das Vorgebirg Akrokeraunia ausläuft. — *ad:* bis zu. — *gravissima hieme:* Ablativ in concessiver Bed. — *despiciens:* scheuend. — *complexum:* hier feindliche Umschliessung, Kampf. Die Stelle von excubabat — posset ist kritisch höchst unsicher: wahrscheinlich ist auch nach posset eine Lücke anzunehmen, in welcher Cäsar erzählt hat, was Libo und Octavius in Illyrien ausgeführt haben.

Cap. 9. *discessu:* s. II, 35 zu d. W. — *Liburnarum:* oben c. 5 heisst es von denselben Schiffen Liburnica classis: es waren leichte Fahrzeuge, benannt nach den Liburnern, einem Illyrischen Volke am adriatischen Meere, ihren Erfindern. — *Issam:* Insel Dalmatiens, heute Lissa. — *permovere:* wozu? — *et — et colle:* man erwartete das erstere et nicht, der Römer trennt aber oft schärfer, um zwei Begriffe bedeutsam hervortreten zu lassen. — *Sed* nimmt die durch est — munitum unterbrochene Rede

cum essent infirmi ad resistendum propter paucitatem hominum crebris confecti vulneribus, ad extremum auxilium descenderunt servosque omnes puberes liberaverunt et praesectis omnium mulierum crinibus tormenta effecerunt. Quorum cognita sententia Octavius quinis castris oppidum circumdedit atque uno tempore obsidione et oppugnationibus eos premere coepit. Illi omnia perpeti parati maxime a re frumentaria laborabant. Cui rei missis ad Caesarem legatis auxilium ab eo petebant; reliqua, ut poterant, incommoda per se sustinebant. Et longo interposito spatio cum diuturnitas oppugnationis neglegentiores Octavianos effecisset, nacti occasionem meridiani temporis discessu eorum pueris mulieribusque in muro dispositis, ne quid quotidianae consuetudinis desideraretur, ipsi manu facta cum iis, quos nuper liberaverant, in proxima Octavi castra irruperunt. His expugnatis eodem impetu altera sunt adorti, inde tertia et quarta et deinceps reliqua omnibusque eos castris expulerunt et magno numero interfecto reliquos atque ipsum Octavium in naves confugere coegerunt. Hic fuit oppugnationis exitus. Iamque hiems appropinquabat, et tantis detrimentis receptis Octavius desperata oppugnatione oppidi Dyrrhachium sese ad Pompeium recepit.

10. Demonstravimus L. Vibullium Rufum, Pompeii praefectum, bis in potestatem pervenisse Caesaris atque ab eo esse dimissum, semel ad Corfinium, iterum in Hispania. Hunc pro suis beneficiis Caesar idoneum iudicaverat, quem cum mandatis ad Cn. Pompeium mitteret, eundemque apud Cn. Pompeium auctoritatem habere intellegebat. Erat autem haec summa mandatorum. *Debere utrumque pertinaciae finem facere et ab armis discedere neque amplius fortunam periclitari. Satis esse magna utrimque incommoda accepta, quae pro disciplina et praeceptis habere possent, ut reliquos casus time-*

wieder auf. — *ligneis — turribus, his:* warum noch einmal his? Siehe darüber 1, 36 zu quibus adductisque — his. — *auxilium:* Hülfsmittel. — *servosque* etc.: wie verhalten sich diese Sätze zu dem vorhergehenden? — *tormenta:* Seile, Stricke. — *sententia:* die gefasste Ansicht = Vorsatz, Vorhaben. — *oppugnationibus:* durch wiederholte Bestürmungen oder Stürme. — *a re:* a: von Seiten. — *ut poterant:* eig. dem gemäss, wie sie konnten d. i. so gut es ging. — *meridiani temporis:* den Genitiv übs. nach 1, 4 zu dolor repulsae, b. — *discessu eorum* ist Ablativ des Grundes zu occasionem — temporis. — *manu facta:* vereinigten sie sich mit denen u. s. w. — *receptis:* wieder erlitten hatten (wie er den Bewohnern der Stadt zugefügt).

Cap. 10. *demonstravimus:* 1, 23 u. 34. — *pro suis beneficiis:* pro übersetze nach II, 22 zu d. W., suis durch einen Satz. — *eundemque:* zur Uebersetzung von eundem s. 1, 4 zu eadem. — *pro*

*rent: illum Italia expulsum amissa Sicilia et Sardinia duabusque Hispaniis et cohortibus in Italia atque Hispania civium Romanorum centum atque triginta; se morte Curionis et detrimento Africani exercitus tanto militumque deditione ad Corcyram. Proinde sibi ac reipublicae parcerent, cum, quantum in bello fortuna posset, iam ipsi incommodis suis satis essent documento. Hoc unum esse tempus de pace agendi, dum sibi uterque confideret et pares ambo viderentur; si vero alteri paulum modo tribuisset fortuna, non esse usurum condicionibus pacis eum, qui superior videretur, neque fore aequa parte contentum, qui se omnia habiturum confideret. Condiciones pacis, quoniam antea convenire non potuissent, Romae ab senatu et a populo peti debere. Interea et reipublicae et ipsis placere oportere, si uterque in contione statim iuravisset se triduo proximo exercitum dimissurum. Depositis armis auxiliisque, quibus nunc confiderent, necessario populi senatusque iudicio fore utrumque contentum. Haec quo facilius Pompeio probari possent, omnes suas terrestres naviumque copias dimissurum.*

11. Vibullius his expositis non minus necessarium esse existimavit de repentino adventu Caesaris Pompeium fieri certiorem, uti ad id consilium capere posset, antequam de mandatis agi inciperetur, atque ideo continuato nocte ac die itinere

*disciplina et praeceptis:* pro bei den Verben des Betrachtens, Haltens, Beurtheilens heisst: für, so gut wie, wie; übs. als Lehre und Warnung. — *illum — expulsum:* expulsum ist Particip und zur Vervollständigung der Construction ist sowohl zu illum — expulsum als auch zu dem weiter unten folgenden se hinzuzudenken: satis magna incommoda accepisse. — *militumque deditione ad Corcyram:* über das Factum s. c. 4 zu Antonianos milites. — *Corcyram:* s. c. 8 zu d. W. — *parcerent:* woher nach den Infinitiven der Conjunctiv? — *hoc — tempus:* diese Zeit, d. i. der gegenwärtige Augenblick. — *convenire:* zu Stande kommen; wie man sagt de aliqua re convenire, sagt man auch res, also auch pax oder condiciones pacis conveniunt. — *placere:* sich's recht sein lassen, sich's gefallen lassen. — *depositis — auxiliisque:* das Prädikat passt nur zu armis, nicht auch zu auxiliis; eine solche Redeweise, nach welcher ein Prädikat auf zwei oder mehrere Subjecte bezogen ist, dem Sinne nach aber nur zu einem zu ziehen ist, nennt man Zeugma.

Cap. 11. *non minus:* als das Ueberbringen der Aufträge des Cäsar. — *ad id:* in Bezug darauf, dem gemäss, d. h. der plötzlichen Ankunft. — *agi inciperetur:* für welche Regel ein Beispiel? — *nocte ac die:* so in dieser Ordnung z. B. auch B. G. 5, 38 neque noctem neque diem intermittit; wir aber gewöhnlich in umgekehrter Ordnung, die der Römer auch hat, z. B. c. 13 diurnis eo nocturnisque itineribus contendit; c. 36 die ac nocte continuato itinere u. B. G. 7, 9 neque diurno neque nocturno iti-

atque mutatis ad celeritatem iumentis ad Pompeium contendit et adesse Caesarem nuntiavit. Pompeius erat eo tempore in Candavia iterque ex Macedonia in hiberna Apolloniam Dyrrhachiumque habebat. Sed re nova perturbatus maioribus itineribus Apolloniam petere coepit, ne Caesar orae maritimae civitates occuparet. At ille expositis militibus eodem die Oricum proficiscitur. Quo cum venisset, L. Torquatus, qui iussu Pompeii oppido praeerat praesidiumque ibi Parthinorum habebat, conatus portis clausis oppidum defendere, cum Graecos murum ascendere atque arma capere iuberet, illi autem se contra imperium populi Romani pugnaturos esse negarent, oppidani autem etiam sua sponte Caesarem recipere conarentur, desperatis omnibus auxiliis portas aperuit et se atque oppidum Caesari dedidit incolumisque ab eo conservatus est.

12. Recepto Caesar Orico nulla interposita mora Apolloniam proficiscitur. Cuius adventu audito, L. Staberius, qui ibi praeerat, aquam comportare in arce atque eam munire obsidesque ab Apolloniatibus exigere coepit. Illi vero *daturos se* negare *neque portas consuli praeclusuros neque sibi iudicium sumpturos contra atque omnis Italia populusque Romanus iudicavisset.* Quorum cognita voluntate clam profugit Apollonia Staberius. Illi ad Caesarem legatos mittunt oppidoque recipiunt. Hos sequuntur Bullidenses, Amantini et reliquae finiti-

nere intermisso; c. 22 diurnis nocturnisque eruptionibus u. c. 42 diem noctemque obsident. — *adesse* übs. nach 1, 1 zu non defuturum. — *Candavia:* eine rauhe, wenig fruchtbare, unbewohnte, bergige Landschaft Illyriens, durch welche man von Dyrrhachium u. Apollonia aus, beides Städte an der Westküste von Illyrien, nach Macedonien kommen konnte. — *iter habebat* übers. nach 1, 51 zu iter habebant. — *re nova:* das unerwartete Ereigniss, d. i. die Ankunft Cäsars. — *Parthinorum:* Einwohner der griechischen Stadt Parthus in Illyrien, nahe bei Dyrrhachium. — *conatus* wird verb. finitum; mit cum beginnt ein neuer Satz, dem die Partikel hinzuzufügen ist, die das Verhältniss der Sätze deutlich macht. — *Graecos* = Parthinos. — *illi autem:* das erstere autem ist Zeichen des Gegensatzes zwischen iuberet u. negarent, das zweite zwischen illi und oppidani. — *contra imperium pop. Rom.:* denn Cäsar war vom Volk zum Consul gewählt. — *incolumisque* = ut incolumis esset: diese Ausdrucksweise, nach welcher etwas voraus erwähnt ist, nennt man Prolepsis.

Cap. 12. *ibi:* Ortsadverbien vertreten oft eine Präposition mit einem Pronomen. — *in arce:* man erwartete in arcem; wie ist der Ablativ zu erklären? — *daturos se negare, neque* etc. = neque daturos se dicebant neque etc. — *contra atque:* für welche Regel ein Beispiel? — *oppido recipiunt:* über den Abl. s. 1, 35 zu Ende. — *Bullidenses et:* Einwohner der illyrischen Stadt Bullis, oberhalb des nördlichen Anfangs der in das Vorgebirge Akrokeraunia auslaufenden Landspitze; Amantini sind die Be-

mae civitates totaque Epiros et legatis ad Caesarem missis, quae imperaret, facturos pollicentur.

13. At Pompeius cognitis his rebus, quae erant Orici atque Apolloniae gestae, Dyrrhachio timens diurnis eo nocturnisque itineribus contendit. Simul Caesar appropinquare dicebatur: tantusque terror incidit eius exercitui, quod properans noctem diei coniunxerat neque iter intermiserat, ut paene omnes ex Epiro finitimisque regionibus signa relinquerent, complures arma proiicerent ac fugae simile iter videretur. Sed cum prope Dyrrhachium Pompeius constitisset castraque metari iussisset, perterrito etiam tum exercitu princeps Labienus procedit iuratque se eum non deserturum eundemque casum subiturum, quemcumque ei fortuna tribuisset. Hoc idem reliqui iurant legati; tribuni militum centurionesque sequuntur, atque idem omnis exercitus iurat. Caesar praeoccupato itinere ad Dyrrhachium finem properandi facit castraque ad flumen Apsum ponit in finibus Apolloniatium, ut castellis vigiliisque bene meritae civitates tutae essent, ibique reliquarum ex Italia legionum adventum exspectare et sub pellibus hiemare constituit. Hoc idem Pompeius fecit et trans flumen Apsum positis castris eo copias omnes auxiliaque conduxit.

14. Calenus legionibus equitibusque Brundisi in naves impositis, ut erat praeceptum a Caesare, quantum navium facultatem habebat, naves solvit paulumque a portu progressus litteras a Caesare accipit, quibus est certior factus portus litoraque

wohner der St. oder Landschaft Amantia im südlichen Illyrien. — *Epiros:* dazu ist Prädicat?

Cap. 13. *his rebus — quae erant gestae* übs. durch ein Substantiv. — *Dyrrhachio timens:* Beispiel der Construction von timere mit Dativus. — *eius:* nemlich Pompeii, wie auch zu coniunxerat u. intermiserat Pompejus Subject ist. — *noctem diei coni.:* zwischen Tag und Nacht keinen Unterschied gemacht hatte. — *ex Epiro:* ex bez. den Ursprung: die aus — stammenden. — *metari* übs. nach 1, 1 zu non defuturum. — *praeoccupato:* nemlich a Pompeio. — *ad flumen Apsum:* zwischen Apollonia u. Dyrrhachium (heute Crevasta). Das Lager befand sich auf der südlichen Seite des Flusses, um den Städten Oricum u. Apollonia (bene meritae civitates) näher zu bleiben und sie gegen die Angriffe der Pompejaner zu schützen. — *castellis vigiliisque:* die Castelle hatten Besatzungen, u. unter den vigiliae hat man sich Wachtposten zu denken, die, unter einander u. mit dem Lager verbunden, weithin an der Küste aufgestellt waren. — *sub pellibus* = sub tentoriis, unter den Zelten: denn diese waren aus Fellen und Leder gefertigt. Der Gegensatz zu sub pellibus hiemare ist in hibernis collocare.

Cap. 14. *Calenus:* s. c. 8. — *in naves impositis:* achte auf den Accusativ naves. — *ut — a Caesare* übs. nach 1, 21 zu ut erat consuetudo. — *quantum:* in wie weit: wie weit — reichten. — *por-*

omnia classibus adversariorum teneri. Quo cognito se in portum recipit navesque omnes revocat. Una ex his, quae perseveravit neque imperio Caleni obtemperavit, quod erat sine militibus privatoque consilio administrabatur, delata Oricum atque a Bibulo expugnata est; qui de servis liberisque omnibus ad impuberes supplicium sumit et ad unum interficit. Ita exiguo tempore magnoque casu totius exercitus salus constitit.

15. Bibulus, ut supra demonstratum est, erat cum classe ad Oricum et, sicuti mari portibusque Caesarem prohibebat, ita ipse omni terra earum regionum prohibebatur: praesidiis enim dispositis omnia litora a Caesare tenebantur, neque lignandi atque aquandi neque naves ad terram religandi potestas fiebat. Erat res in magna difficultate, summisque angustiis rerum necessariarum premebantur, adeo ut cogerentur sicuti reliquum commeatum ita ligna atque aquam Corcyra navibus onerariis supportare, atque etiam uno tempore accidit, ut difficilioribus usi tempestatibus ex pellibus, quibus erant tectae naves, nocturnum excipere rorem cogerentur; quas tamen difficultates patienter atque aequo animo ferebant neque sibi nudanda litora et relinquendos portus existimabant. Sed cum essent in quibus demonstravi angustiis, ac se Libo cum Bibulo coniunxisset, loquuntur ambo ex navibus cum M'. Acilio et Statio Murco lega-

*tus — omnia:* nemlich von Epirus. — *quae perseveravit:* sonst steht bei dem Worte noch ein erklärender Infinitiv; aus dem Zusammenhang ist dieser leicht zu erkennen. — *privatoque consilio:* und nach dem Willen des Privatmannes (dem es gehörte, welcher in Griechenland Geschäfte machen wollte) geführt wurde. — *ad impuberes:* ad in demselben Sinn, wie in der Redensart ad unum omnes od., wie gleich folgt, ad unum: also „die Knaben selbst nicht ausgenommen.“ — *magnoque casu:* magnus casus ein im hohen Grade zufälliger Umstand = reiner Zufall: das Eintreffen des Briefes gerade im Augenblick der Abfahrt.

Cap. 15. *supra:* s. c. 7. — *Caesarem:* nicht ihn selbst, denn er war bereits übergesetzt, sondern die Truppen, die unter Calenus übergesetzt werden sollten. — *ita ipse omni terra — prohibebatur:* so wurde ihm (denn oft reicht ein betontes er für die Uebers. von ipse aus) der Zutritt zu jedem Punkt des Landes in jenen Gegenden gewehrt. — *tenebantur, neque:* welches Asyndeton? — *naves — religandi potestas:* für welche Regel ein Beispiel? — *angustiis:* drückender, peinigender Mangel. — *cogerentur* übs. nach 1, 22 zu cogantur. — *uno tempore:* nur zu einer Zeit, das ist ein einziges Mal. — *difficilioribus usi tempestatibus:* usi kann in der Uebersetzung wegbleiben: dann übersetze den Ablativ als Ablativ der Ursache. Diese Unwetter nemlich hinderten die Pompejaner, sich mit Wasser von Corcyra zu versehen. — *ex pellibus — rorem:* den von den Fellen (welche über die Schiffe ausgespannt waren, u. unter welchen die Soldaten wie unter Zelten sich aufhielten) herabfliessenden Thau. — *in quibus demonstravi angustiis:* kurz nach den Regeln der Attraktion und Umstel-

tis; quorum alter oppidi muris, alter praesidiis terrestribus praeerat: *velle se de maximis rebus cum Caesare loqui, si eis facultas detur.* Huc addunt pauca rei confirmandae causa, ut de compositione acturi viderentur. Interim *postulant, ut sint indutiae*, atque ab iis impetrant. Magnum enim, quod afferebant, videbatur, et Caesarem id summe sciebant cupere, et profectum aliquid Vibullii mandatis existimabatur.

16. Caesar eo tempore cum legione una profectus ad recipiendas ulteriores civitates et rem frumentariam expediendam, qua anguste utebatur, erat ad Buthrotum, oppositum Corcyrae. Ibi certior ab Acilio et Murco per litteras factus de postulatis Libonis et Bibuli legionem relinquit; ipse Oricum revertitur. Eo cum venisset, evocantur illi ad colloquium. Prodit Libo atque excusat Bibulum, quod *is iracundia summa erat inimicitiasque habebat etiam privatas cum Caesare ex aedilitate et praetura conceptas: ob eam causam colloquium vitasse, ne res maximae spei maximaeque utilitatis eius iracundia impedirentur. Pompeii summam esse ac fuisse semper voluntatem, ut componeretur atque ab armis discederetur, sed potestatem eius rei nullam habere, propterea quod de consilii sententia summam belli rerumque omnium Pompeio permiserint. Sed postulatis Caesaris cognitis missuros ad Pompeium, atque illum reliqua per se acturum hortantibus ipsis. Interea manerent indutiae, dum ab illo rediri posset, neve alter alteri noceret.* Huc addit pauca de causa et de copiis auxiliisque suis.

17. Quibus rebus neque tum respondendum Caesar exi-

lung (1, 7) gesagt für: in iis angustiis, in quibus eos esse demonstravi. — *oppidi* d. i. Orici. — *si eis facultas detur:* eis erkläre man sich nach 1, 35 zu iis. — *addunt — ut — viderentur*: für welche Lehre ein Beispiel? — *rei confirmandae causa:* zur Bestätigung ihrer Absicht. — *viderentur:* wirklich schienen. — *profectum:* s. 1, 24 zu profici.

Cap. 16. *ulteriores:* die südlicheren u. auch die von der Küste weiter entfernten. — *rem — expediendam* ist 1, 54 letzte Anmerkung erklärt. — *qua — utebatur:* in welcher Hinsicht es ihm knapp ging. — *Buthrotum:* Stadt an der Küste von Epirus, der Insel Corfu (Corcyra) gegenüber, heute Butrinto. — *ipse:* er allein. — *iracundia summa:* hierzu wird im D. ein Substantivum wie Mann hinzuzufügen sein. — *inimicitiasque:* über den Plur. s. 1, 3 zu qui — gerebat. — *privatas:* persönliche. — *sed — habere:* allein sie hätten dazu keine Vollmacht, wären dazu nicht ermächtigt. — *de consilii sententia:* gemäss eines in einem Kriegsrath gefassten Beschlusses. — *manerent:* erkläre den Conjunctiv nach vorausgegangenem Acc. c. Inf. — *rediri:* zurück sein. — *de causa:* causa die Sache, um welche es sich handelt. — *de copiis auxiliisque:* um den Cäsar einzuschüchtern.

C. 17. *quibus rebus* bezieht sich namentlich auf den letzten Satz des

stimavit, neque nunc, ut memoriae prodantur, satis causae putamus. Postulabat Caesar, *ut legatos sibi ad Pompeium sine periculo mittere liceret, idque ipsi fore reciperent aut acceptos per se ad eum perducerent. Quod ad indutias pertineret, sic belli rationem esse divisam, ut illi classe naves auxiliaque sua impedirent, ipse ut aqua terraque eos prohiberet. Si hoc sibi remitti vellent, remitterent ipsi de maritimis custodiis; si illud tenerent, se quoque id retenturum. Nihilo minus tamen agi posse de compositione, ut haec non remitterentur, neque hanc rem esse impedimenti loco.* Ille neque legatos Caesaris recipere neque periculum praestare eorum, sed totam rem ad Pompeium reiicere: unum instare de indutiis vehementissimeque contendere. Quem ubi Caesar intellexit praesentis periculi atque inopiae vitandae causa omnem orationem instituisse neque ullam spem aut condicionem pacis afferre, ad reliquam cogitationem belli sese recepit.

18. Bibulus multos dies terra prohibitus et graviore morbo ex frigore ac labore implicitus, cum neque curari posset neque susceptum officium deserere vellet, vim morbi sustinere non potuit. Eo mortuo ad neminem unum summa imperii redit, sed separatim suam quisque classem ad arbitrium suum administrabat. Vibullius sedato tumultu, quem repentinus adventus Caesaris concitaverat, ubi primum e re visum est, adhibito Libone et L. Lucceio et Theophane, quibuscum communicare de maximis rebus Pompeius consueverat, de mandatis Caesaris agere instituit. Quem ingressum in sermonem Pompeius interpellavit et loqui plura prohibuit. *Quid mihi*, inquit, *aut vita aut civitate opus est, quam beneficio Caesaris habere videbor? cuius rei opinio tolli non poterit, cum in Italiam, ex qua profectus sum, reductus existimabor.* Bello perfecto ab

16. cap. — *reciperent:* aliquid recipere: etwas auf sich nehmen, für etwas stehen, etwas versprechen = dem weiter unten folgenden periculum praestare. — *per se* verb. mit perducerent u. ist = ipsi. — *si — si:* Beispiel der Ausdrucksweise von zwei sich entgegengesetzten Bedingungssätzen. — *remitterent* steht intransitiv: eig. müssten sie einen Erlass, ein Aufhören eintreten lassen, rücksichtlich: besser: sollten sie aufhören, Hafen u. Landungsplätze zu bewachen. — *tenerent:* fest hielten. — *ut haec non:* so dass nicht = ohne dass: es könnte auch quin für ut non heissen. — *recipere* (Inf. historic.): nemlich um sie zum Pompejus zu geleiten. — *instare* steht transitiv. — *condicionem:* Vorschlag.

Cap. 18. *ex:* über die Bed. s. II, 22. — *ad neminem unum — redit:* nemo unus: kein einzelner; übs.: geht nicht auf einen allein über. — *ubi — visum est:* sobald es sich als nützlich, vortheilhaft erwies. — *cuius rei:* es von Cäsar zu haben. — *cum — videbor:* Beisp. von cum mit ndicativ. —

iis Caesar haec facta cognovit, qui sermoni interfuerunt; conatus tamen nihilo minus est aliis rationibus [per colloquia] de pace agere.

19. Inter bina castra Pompei atque Caesaris unum flumen tantum intererat Apsus, crebraque inter se colloquia milites habebant, neque ullum interim telum per pactiones loquentium traiiciebatur. Mittit P. Vatinium legatum ad ripam ipsam fluminis, qui ea, quae maxime ad pacem pertinere viderentur, ageret et crebro magna voce pronuntiaret, *liceretne civibus ad cives de pace legatos mittere, quod etiam fugitivis ab saltu Pyrenaeo praedonibusque licuisset, praesertim cum id agerent, ne cives cum civibus armis decertarent?* Multa suppliciter locutus est, ut de sua atque omnium salute debebat, silentioque ab utrisque militibus auditus. Responsum est ab altera parte *A. Varronem profiteri se altera die ad colloquium venturum* atque eundem visurum, quemadmodum tuto legati venire et quae vellent exponere possent; certumque ei rei tempus constituitur. Quo cum esset postero die ventum, magna utrimque multitudo convenit, magnaque erat exspectatio eius rei atque omnium animi intenti esse ad pacem videbantur. Qua ex frequentia T. Labienus prodit, summissa oratione loqui de pace atque altercari cum Vatinio incipit. Quorum mediam orationem interrumpunt subito undique tela immissa; quae ille obtectus armis militum vitavit: vulnerantur tamen complures, in his Cornelius Balbus, M. Plotius, L. Tiburtius, centuriones militesque nonnulli. Tum Labienus: *desinite ergo de compositione loqui: nam nobis nisi Caesaris capite relato pax esse nulla potest.*

*reductus:* dieser Ausdruck enthält etwas Schimpfliches für Pompejus; denn der Zurückbringende (also Caesar) hat mehr Macht und Gewalt. — *facta:* wirklich geschehen.

Cap. 19. *unum flumen:* der einzige Fluss (sonst weiter Nichts): selten wird tantum zu unum hinzugefügt; s. 1, 22 zu paucorum. — *per:* wegen, zu Folge. — *loquentium* = colloquentium. — *ipsam:* zur Uebers. s. II, 10 zu ad ipsam turrim. — *mittit, qui — ageret:* Beispiel zu zwei Regeln. — *civibus ad cives:* über die Stellung s. 1, 72 zu castris castra. — *fugitivis ab saltu Pyrenaeo:* unter fugitivi sind Anhänger des Sertorius zu verstehen; dem von den Pyrenäen herabgetriebenen Reste derselben war gestattet worden, eine Stadt in Aquitanien zu bewohnen. — *praedonibusque:* die cilicischen Seeräuber. — *id agerent:* ihre Absicht dahin ging. — *profiteri:* erkläre offen. — *atque eundem:* eundem übs. „zugleich". — *omnium:* zur Uebersetzung s. 1, 12 zu summa omnium. — *frequentia:* zahlreiche Menge. — *summissa* etc.: über das Asyndeton s. 1, 10 zu invenit — renuntiat. — *altercari:* Worte wechseln, hin- und herreden. — *ille:* d. i. Vatinius. — *in his:* unter andern. — *desinite — loqui:* umschrei-

20. Iisdem temporibus M. Coelius Rufus praetor causa debitorum suscepta initio magistratus tribunal suum iuxta C. Treboni, praetoris urbani, sellam collocavit et, si quis appellavisset de aestimatione et de solutionibus, quae per arbitrum fierent, ut Caesar praesens constituerat, fore auxilio pollicebatur. Sed fiebat aequitate decreti et humanitate Treboni, qui his temporibus clementer et moderate ius dicendum existimabat, ut reperiri non possent, a quibus initium appellandi nasceretur. Nam fortasse inopiam excusare et calamitatem aut propriam suam aut temporum queri et difficultates auctionandi proponere etiam mediocris est animi; integras vero tenere possessiones, qui se debere fateantur, cuius animi aut cuius impudentiae est? Itaque, hoc qui postularet, reperiebatur nemo. Atque ipsis, ad quorum commodum pertinebat, durior inventus est Coelius. Sed ab hoc profectus initio, ne frustra ingressus turpem causam videretur, legem promulgavit, ut sexenni die sine usuris creditae pecuniae solvantur.

21. Cum resisteret Servilius consul reliquique magistratus, et minus opinione sua efficeret, ad hominum excitanda studia

bender Ausdruck eines Verbots. — *nulla:* s. II, 12 zu nullam — posse.

Cap. 20. *M. Coelius Rufus:* dieser ist 1, 2 u. II, 43 als Freund des Cäsar erwähnt; jetzt war er dessen Feind geworden, weil Cajus Trebonius und nicht er zum städtischen Prätor von Cäsar ernannt worden war. Der städtische Prätor stand in viel grösserem Ansehn und hatte mehr Vorrechte, als die übrigen Prätoren. — *tribunal — collocavit:* womit Coelius sagen wollte, dass er eben so gut als Trebonius städtischer Prätor sei. — *si quis* = ei, quicumque. — *aestimatione:* nemlich possessionum et rerum. — *ut Caes. — constituerat:* s. c. 1. — *decreti:* nemlich Caesaris. — *initium — nasceretur:* nachdrückliche Hervorhebung des Begriffs „Anfang", vergl. 1, 35 ne initium — oriatur. B. G. 5, 26 initium — ortum est; 8, 6 ne initium — nasceretur. — *inopiam excusare:* excusare aliquid heisst etwas als Entschuldigungsgrund anführen. — *difficultatis auctionandi:* die Schwierigkeiten der Versteigerung, nemlich Käufer zu finden. — *etiam mediocris est animi:* „das zu thun, erfordert einen geringern Grad von Dreistigkeit." — *integras tenere — qui:* qui beziehe auf ein bei tenere vorschwebendes eos. — *cuius animi:* welche Dreistigkeit u. s. w. — *nemo:* zur Stellung des Wortes s. 1, 6 u. 64. — *pertinebat*: was ist hierzu Subject? — *ab initio* ziehe in der Uebersetzung zu dem mit ne anfangenden Satze. — *ne — videretur:* damit es nicht scheinen solle, als habe er umsonst (ohne etwas auszurichten) in dieser schimpflichen Sache Schritte gethan. — *sexenni die:* in sechsjähriger Frist oder Frist von sechs Jahren. — *solvantur* nach promulgavit desswegen, weil diese Worte ut — solvantur Worte aus dem Gesetzvorschlag des Coelius selbst sind.

Cap. 21. *resisteret:* beachte den Numerus und in den folgenden Worten den Wechsel des Subjects. — *reliquique magistratus:* z. B. die übrigen Prätoren. — *opinione sua* übs. durch einen Satz. — *studia:*

sublata priore lege duas promulgavit: unam, qua mercedes habitationum annuas conductoribus donavit, aliam tabularum novarum, impetuque multitudinis in C. Trebonium facto et nonnullis vulneratis eum de tribunali deturbavit. De quibus rebus Servilius consul ad senatum retulit, senatusque Coelium ab republica removendum censuit. Hoc decreto eum consul senatu prohibuit et contionari conantem de rostris deduxit. Ille ignominia et dolore permotus palam se proficisci ad Caesarem simulavit; clam nuntiis ad Milonem missis, qui Clodio interfecto eo nomine erat damnatus, atque eo in Italiam evocato, quod magnis muneribus datis gladiatoriae familiae reliquias habebat, sibi coniunxit atque eum in Thurinum ad sollicitandos pastores praemisit. Ipse cum Casilinum venisset, unoque tempore signa eius militaria atque arma Capuae essent comprensa et familia Neapoli, vis atque proditio oppidi appareret, patefactis consiliis exclusus Capua et periculum veritus, quod conventus arma ceperat atque eum hostis loco habendum existimabat, consilio destitit atque eo itinere sese avertit.

22. Interim Milo dimissis circum municipia litteris, ea, quae faceret, iussu atque imperio facere Pompei, quae mandata ad se per Vibullium delata essent, quos ex aere alieno laborare arbitrabatur, sollicitabat. Apud quos cum proficere nihil pos-

Leidenschaften. — *mercedes:* dadurch, durch Erlass der Bezahlung für Wohnung u. durch neue Schuldbücher (novae tabulae, worüber s. zu c. 1) verschaffte man sich die Gunst des Volks. — *tabularum novarum* wird auch durch einen Satz übersetzt. — *de quibus rebus — retulit:* über die Bed. s. 1, 1. — *ab republica removendum:* aliquem ab rep. rem.: Jemanden absetzen von einem Amte. — *ad Milonem:* Milo war wegen d. Ermordung des P. Clodius angeklagt und verurtheilt worden; er lebte in Massilia im Exil u. zürnte dem Cäsar, weil dieser ihn nicht zurückgerufen hatte. Schon während des Prozesses hatte M. Coelius Rufus als Volkstribun für Milo Parthei genommen. — *eo nomine:* deswegen; nomen dient oft zur Umschreibung, hauptsächlich bei den Verbis des Anklagens, Verurtheilens als Titel der Anklage. — *magnis muneribus:* munera sind Gladiatoren- oder Fechtspiele, die Milo vor seiner Verbannung mit ausserordentlichem Aufwande dem Volke gegeben hatte. — *coniunxit:* dazu ergänze das Object. — *in Thurinum:* so auch wir: in's Thurinische. Thurii, Stadt in Lucanien, an der südlichen Küste des tarentinischen Meerbusens. — *Casilinum:* Stadt in Campanien, am Vulturnus. — *unoque tempore:* dreierlei wurde auf einmal festgenommen: die signa u. arma u. familia Milonis. — *familia:* nemlich gladiatoria. — *vis atque* etc.: über das Asyndeton s. 1, 10 zu invenit — renuntiat. — *oppidi:* gegen die Stadt. — *conventus:* nemlich der von Capua.

Cap. 22. *municipia:* s. 1, 6. — *litteris* bezeichnet hier mehrere Briefe: von diesem Worte hängt der folgende Acc. c. Inf. ab, wozu der Subjectsaccus. hinzuzufügen ist. — *imperio:* der Macht zur Folge. —

set, quibusdam solutis ergastulis Cosam in agro Thurino oppugnare coepit. Eo cum a Q. Pedio praetore cum legione ** lapide ictus ex muro periit. Et Coelius profectus, ut dictitabat, ad Caesarem pervenit Thurios. Ubi cum quosdam eius municipii sollicitaret equitibusque Caesaris Gallis atque Hispanis, qui eo praesidii causa missi erant, pecuniam polliceretur, ab his est interfectus. Ita magnarum initia rerum, quae occupatione magistratuum et temporum sollicitam Italiam habebant, celerem et facilem exitum habuerunt.

23. Libo profectus ab Orico cum classe, cui praeerat, navium quinquaginta, Brundisium venit insulamque, quae contra portum Brundisinum est, occupavit, quod praestare arbitrabatur unum locum, qua necessarius nostris erat egressus, quam omnia litora ac portus custodia clausos teneri. Hic repentino adventu naves onerarias quasdam nactus incendit et unam frumento onustam abduxit magnumque nostris terrorem iniecit et noctu militibus ac sagittariis in terram expositis praesidium equitum deiecit et adeo loci opportunitate profecit, uti ad Pompeium litteras mitteret, naves reliquas, si vellet, subduci et refici iuberet: sua classe auxilia sese Caesaris prohibiturum.

24. Erat eo tempore Antonius Brundisii; qui virtute militum confisus scaphas navium magnarum circiter sexaginta cratibus pluteisque contexit eoque milites delectos imposuit atque eas in litore pluribus locis separatim disposuit navesque triremes duas, quas Brundisi faciendas curaverat, per causam exercendorum remigum ad fauces portus prodire iussit. Has cum audacius progressas Libo vidisset, sperans intercipi posse quadriremes quinque ad eas misit. Quae cum navibus nostris ap-

*ergastulis:* ergastula waren grosse, feste Gemächer, die halb über, halb unter der Erde waren, in welchen die Sclaven von ihren Besitzern des Nachts (zu 30) eingeschlossen wurden. — *cum legione — lapide:* zwischen diesen Worten fehlt etwas. — *occupatione magistratuum et temporum:* die Magistrate waren in Anspruch genommen durch die unruhigen Zeitverhältnisse, so dass sie dem durch Coelius u. Milo angestifteten Unheile nicht entgegentreten konnten. Die beiden Genitive magistratuum und temporum sind abhängig von occupatione.

Cap. 23. *ab Orico:* warum ab dem Ablativ noch beigefügt? Vergl. c. 24 zu Ende. — *locum, qua:* qua reines Adverb. — *custodia clausos teneri* = custodiri et clausos teneri; clausos teneri: für welche Ausdrucksweise ein Beispiel? — *deiecit:* vertrieb.

Cap. 24. *cratibus pluteisque:* pluteisque ist erläuternd hinzugefügt: denn die plutei bestanden aus den cratibus: durch Brustwehren aus Flechtwerk schützte er die Boote, nemlich die Boote an den Seiten oder um die Seiten herum. — *eoque:* über eo s. III, 12 zu ibi. — *per causam:* unter dem Vrowande; anders c. 75: aus dem Grunde. —

propinquassent, nostri veterani in portum refugiebant: illi studio incitati incautius sequebantur. Iam ex omnibus partibus subito Antonianae scaphae signo dato se in hostes incitaverunt primoque impetu unam ex his quadriremem cum remigibus defensoribusque suis ceperunt, reliquas turpiter refugere coegerunt. Ad hoc detrimentum accessit, ut equitibus per oram maritimam ab Antonio dispositis aquari prohiberentur. Qua necessitate et ignominia permotus Libo discessit a Brundisio obsessionemque nostrorum omisit.

25. Multi iam menses erant et hiems praecipitaverat, neque Brundisio naves legionesque ad Caesarem veniebant. Ac nonnullae eius rei praetermissae occasiones Caesari videbantur, quod certe saepe flaverant venti, quibus necessario committendum existimabat. Quantoque eius amplius processerat temporis, tanto erant alacriores ad custodias, qui classibus praeerant, maioremque fiduciam prohibendi habebant, et crebris Pompeii litteris castigabantur, quoniam primo venientem Caesarem non prohibuissent, ut reliquos eius exercitus impedirent; duriusque quotidie tempus ad transportandum lenioribus ventis exspectabant. Quibus rebus permotus Caesar Brundisium ad suos severius scripsit, nacti idoneum ventum ne occasionem navigandi dimitterent, si vel ad litora Apolloniatium cursum dirigere atque eo naves eiicere possent. Haec a custodiis classium loca ma-

*ad eas*: über ad s. II, 34. — *accessit, ut:* merke accedit, ut: in etwas anderem Sinne folgt auch auf accedit? — *per oram maritimam:* über per s. II, 26 zu per litora.

Cap. 25. *menses:* Cäsar war im October von Brundisium abgesegelt, u. jetzt war es Februar. — *praecipitaverat:* eig. hatte sich beeilt = war fast zu Ende. — *neque:* über die Bed. s. 1, 11. — *committendum:* man sich hätte anvertrauen sollen. Merke den absoluten Gebrauch des Gerundiums: ebenso z. B. B. G. 1, 48: si quo erat celerius recipiendum (nemlich se) 7, 52: signo recipiendi dato. — *eius temporis:* abhängig von quanto; gemeint ist die für Cäsars Flotte zum Uebersetzen günstige Zeit. — *classibus:* nemlich Pompeii. — *castigabantur, — ut:* in wie fern kann nach castig. ein Satz mit ut folgen? — *quoniam*: darüber s. III, 1. — *duriusque — exspectabant:* dieser Satz schliesst sich seinem Inhalte nach eng an den obigen maioremque fiduciam prohibendi habebant an. Der Sinn ist: u. sie merkten, lauerten auf die mit jedem Tage, da (bei dem herannahenden Frühjahre) die Winde sanfter wehten, für die Cäsarianer gefährlicher werdende Zeit zum Uebersetzen. Insofern war aber nunmehr die Ueberfahrt für die Cäsarianer gefährlicher, als sie von den Pompejanern eben desshalb, weil es weniger stürmisch war, leichter beobachtet u. an der Landung verhindert werden konnten. — *dimitterent, si:* sie sollten — nicht vorüberlassen u. sehen, ob. — *eiicere:* rasch an's Land bringen (wenn auch nicht ganz nach den sonstigen Regeln

xime vacabant, cum se longius a portibus committere non auderent.

26. Illi adhibita audacia et virtute administrantibus M. Antonio et Fufio Caleno, multum ipsis militibus hortantibus neque ullum periculum pro salute Caesaris recusantibus nacti austrum naves solvunt atque altero die Apolloniam praetervehuntur. Qui cum essent ex continenti visi, Coponius, qui Dyrrhachi classi Rhodiae praeerat, naves ex portu educit, et cum iam nostris remissiore vento appropinquasset, idem auster increbuit nostrisque praesidio fuit. Neque vero ille ob eam causam conatu desistebat, sed labore et perseverantia nautarum et vim tempestatis superari posse sperabat praetervectosque Dyrrhachium magna vi venti nihilo secius sequebatur. Nostri usi fortunae beneficio tamen impetum classis timebant, si forte ventus remisisset. Nacti portum, qui appellatur Nymphaeum, ultra Lissum milia passuum tria eo naves introduxerunt (qui portus ab Africo tegebatur, ab austro non erat tutus) leviusque tempestatis quam classis periculum aestimaverunt. Quo simulatque intro est itum, incredibili felicitate auster, qui per biduum flaverat, in Africum se vertit.

27. Hic subitam commutationem fortunae videre licuit. Qui modo sibi timuerant, hos tutissimus portus recipiebat; qui nostris navibus periculum intulerant, de suo timere cogebantur. Itaque tempore commutato tempestas et nostros texit et naves Rhodias afflixit, ita ut ad unam omnes, constratae numero sedecim, eliderentur et naufragio interirent, et ex magno remigum propugnatorumque numero pars ad scopulos allisa inter-

des Landens, wenn auch an einem weniger günstigen Punkte. — *se — committere* hier: sich Preis zu geben, sich einer Gefahr auszusetzen.

Cap. 26. *adhibita audacia et virtute:* im D. übers. die beiden Subst. durch zwei Adjective: vergleiche über adhibita II, 8 zu d. W. — *Coponius, qui praeerat:* s. c. 5. — *et vim:* über et s. 1, 14. — *magna vi venti* verb. mit praetervectosque. — *remisisset:* wir ein andres Tempus. — *Nymphaeum:* kleiner Ort u. Hafen an der illyrischen Küste: an dieser Küste liegt auch die Stadt Lissus, wahrscheinlich das heutige Alessio. — *ab Africo:* von der Seite des Südwestwindes her, d. i. nach Südwest; a in demselben Sinne II, 24 zu ab ea parte. — *tegebatur:* wurde gedeckt = war geschützt. — *leviusque* gehört zu aestimaverunt. Selten besteht die Angabe des Grades in einem Adverb: B. G. 7, 14 gravius aestimare. Sinn: sie fürchteten einen Angriff der Flotte. — *quo:* welche Partikel steckt im Relativ? das folgende intro bestimmt quo genauer.

Cap. 27. *videre licuit:* hiermit vergl. c. 28 hic cognosci licuit. — *tempore:* Umstände: gewöhnlicher ist in diesem Sinne der Plural tempora. — *eliderentur:* strandeten. — *propugnatorumque:* der vom Schiffe

ficeretur, pars ab nostris detraheretur; quos omnes conservatos Caesar domum remisit.

28. Nostrae naves duae tardius cursu confecto in noctem coniectae, cum ignorarent, quem locum reliquae cepissent, contra Lissum in ancoris constiterunt. Has scaphis minoribusque navigiis compluribus summissis Otacilius Crassus, qui Lissi praeerat, expugnare parabat; simul de deditione eorum agebat et incolumitatem deditis pollicebatur. Harum altera navis ducentos viginti e legione tironum sustulerat, altera ex veterana paulo minus CC. Hic cognosci licuit, quantum esset hominibus praesidii in animi firmitudine. Tirones enim multitudine navium perterriti et salo nauseaque confecti iureiurando accepto, nihil iis nocituros hostes, se Otacilio dediderunt; qui omnes ad eum perducti contra religionem iurisiurandi in eius conspectu crudelissime interficiuntur. At veteranae legionis milites item conflictati et tempestatis et sentinae vitiis neque ex pristina virtute remittendum aliquid putaverunt, et tractandis condicionibus et simulatione deditionis extracto primo noctis tempore gubernatorem in terram navem eiicere cogunt, ipsi idoneum locum nacti reliquam noctis partem ibi confecerunt et luce prima missis ad eos ab Otacilio equitibus, qui eam partem orae maritimae asservabant, circiter quadringentis quique eos armati ex praesidio secuti sunt se defenderunt et nonnullis eorum interfectis incolumes se ad nostros receperunt.

29. Quo facto conventus civium Romanorum, qui Lissum obtinebant, quod oppidum iis antea Caesar attribuerat muniendumque curaverat, Antonium recipit omnibusque rebus iuvit.

aus Kämpfenden. — *detraheretur:* nemlich a scopulis.

Cap. 28. *nostrae duae naves:* vergleiche 1, 19 zu cum paucis familiaribus suis. — *coniectae:* hineingerathen. — *deditis:* noch hatten sie sich ihm nicht ergeben: wie muss demnach deditis aufgelöst u. übersetzt werden? — *sustulerat:* hatte am Bord. — *minus CC:* ducentos oder ducentis? oder ducentos u. ducentis? — *licuit, quantum esset:* Beispiel zur Lehre von der Consec. tempp.: denn esset übersetzen wir durchs Präsens. — *salo nauseaque:* salo von salum, das bewegte Meer, ist die Ursache von nausea. — *confecti:* ganz erschöpft. — *et tempestatis — vitiis:* vitia sind hier schädliche Wirkungen; sentina: das in den Boden des Schiffes eintretende Wasser. — *neque — et:* so spricht Cäsar öfters; es ist ein Anakoluth: Cäsar setzt die Rede anders (positiv mit et) fort, als er es anfangs beabsichtigt. — *tractandis:* gesagt mit deutlicher Wahrnehmung der Bedeutung des frequentativum: hin u. her besprechen. — *extracto:* hingebracht hatten. — *ad eos:* über ad s. II, 34. — *quique:* d. i. iisque, nemlich iis missis, qui. — *ex praesidio:* von der Besatzung der Stadt.

Cap. 29. *conventus:* über d. Be-

Otacilius sibi timens ex oppido fugit et ad Pompeium pervenit. Expositis omnibus copiis Antonius, quarum erat summa veteranarum trium legionum uniusque tironum et equitum octingentorum, plerasque naves in Italiam remittit ad reliquos milites equitesque transportandos, pontones, quod est genus navium Gallicarum, Lissi relinquit, hoc consilio, ut si forte Pompeius vacuam existimans Italiam eo traiecisset exercitum, quae opinio erat edita in vulgus, aliquam Caesar ad insequendum facultatem haberet, nuntiosque ad eum celeriter mittit, quibus regionibus exercitum exposuisset et quid militum transvexisset.

30. Haec eodem fere tempore Caesar atque Pompeius cognoscunt. Nam praetervectas Apolloniam Dyrrhachiumque naves viderant, ipsi iter secundum eas terra direxerant, sed quo essent eae delatae, primis diebus ignorabant. Cognitaque re diversa sibi ambo consilia capiunt: Caesar, ut quam primum se cum Antonio coniungeret; Pompeius, ut venientibus in itinere se opponeret, si imprudentes ex insidiis adoriri posset, eodemque die uterque eorum ex castris stativis a flumine Apso exercitum educunt: Pompeius clam et noctu, Caesar palam atque interdiu. Sed Caesari circuitu maiore iter erat longius, adverso flumine, ut vado transire posset: Pompeius, quia expedito itinere flumen ei transeundum non erat, magnis itineribus ad Antonium contendit atque eum ubi appropinquare cognovit, idoneum locum nactus ibi copias collocavit suosque omnes in castris continuit ignesque fieri prohibuit, quo occultior esset eius adventus. Haec ad Antonium statim per Graecos deferuntur. Ille missis ad Caesarem nuntiis unum diem sese castris tenuit; altero die ad eum pervenit Caesar. Cuius adventu cognito Pompeius, ne duobus circumcluderetur exercitibus, ex eo loco

dent. s. 1, 14; II, 19. — *attribuerat:* angewiesen hatte; in welcher Absicht, enthalten die Worte muniendumque curaverat. — *sibi timens:* wofür ein Beispiel? — *quarum erat summa veteranorum:* quarum ist abhängig von summa und veteranorum und die folgenden Genit. sind eng mit erat zu verbinden. — *milites equitesque:* s. 1, 54 zu militibus equitibusque. — *pontones, quod est genus:* wofür ein Beisp.? — *traiecisset:* wir auch ein anderes Tempus; warum also das Plusquamperf.? — *erat edita:* s. 1, 18 zu prohiberi, qui tenebant. — *aliquam:* s. 1, 72 zu aliquis.

Cap. 30. *viderant, ipsi:* welche Abweichung im D.? — *secundum eas:* in der Richtung der Schiffe (eig. ihnen folgend, denn secundum ist von sequi abzuleiten). — *uterque — educunt:* sonst steht uterque mit dem Singular. — *adverso flumine:* da der Fluss ihnen entgegen, feindlich war, um nemlich sogleich von seinem Lager aus überzusetzen. — *expedito:* bequem. — *eius adventus:* über eius s. 1, 35 zu

discedit omnibusque copiis ad Asparagium Dyrrhachinorum pervenit atque ibi idoneo loco castra ponit.

31. His temporibus Scipio detrimentis quibusdam circa montem Amanum acceptis imperatorem se appellaverat. Quo facto civitatibus tyrannisque magnas imperaverat pecunias, item ab publicanis suae provinciae debitam biennii pecuniam exegerat et ab iisdem insequentis anni mutuam praeceperat equitesque toti provinciae imperaverat. Quibus coactis finitimis hostibus Parthis post se relictis, qui paulo ante M. Crassum imperatorem interfecerant et M. Bibulum in obsidione habuerant, legiones equitesque ex Syria deduxerat. Summamque in sollicitudinem ac timorem Parthici belli provincia cum venisset, ac nonnullae militum voces cum audirentur, sese, contra hostem si ducerentur, ituros, contra civem et consulem arma non laturos, deductis Pergamum atque in locupletissimas urbes in hiberna legionibus maximas largitiones fecit et confirmandorum militum causa diripiendas his civitates dedit.

32. Interim acerbissime imperatae pecuniae tota provincia exigebantur. Multa praeterea generatim ad avaritiam excogitabantur. In capita singula servorum ac liberorum tributum imponebatur; columnaria, ostiaria, frumentum, milites, arma, remiges, tormenta, vecturae imperabantur; cuius modo rei nomen reperiri poterat, hoc satis esse ad cogendas pecunias videbatur. Non solum urbibus, sed paene vicis castellisque singulis

iis. — *Asparagium:* am Flusse Genusus, dem heutigen Siomini oder Semno.

Cap. 31. *Scipio:* Proconsul in Syrien. Vergl. 1, 6. — *montem Amanum:* in Asien zwischen Syrien und Sicilien. — *acceptis:* steht in concessivem Sinne, woraus sich das Lächerliche der Handlungsweise des Scipio ergiebt. — *tyrannisque:* s. zu c. 3. — *pecunias:* übs. auch den Plural. — *ab publicanis:* s. c. 3. — *praeceperat:* hatte sich im Voraus geben lassen. — *finitimis — relictis* verb. mit deduxerat u. übs. „indem" u. s. w. — *M. Crassum:* 53 v. Chr. war der Triumvir M. Crassus von den Parthern durch Verrath getödtet worden. — *M. Bibulum:* der Nachfolger des M. Crassus in Syrien. — *provincia:* d. i. das pergamenische Reich, denn aus diesem bestand die Provinz Asia, die hier gemeint ist; durch sie führte den Scipio sein Weg zum Pompejus nach Griechenland. — *diripiendas — dedit:* für welche Regel ein Beispiel?

Cap. 32. *generatim:* nach den verschiedenen Classen der Leute u. der Besitzthümer. — *ad avaritiam:* ad bez. den Zweck; im D. ist ein Zeitwort hinzuzufügen. — *in capita:* über in s. 1, 17 zu quaterna in singulos; capita dient zur Umschreibung. — *columniaria:* Abgaben für die Säulen an den Gebäuden; Säulensteuern; ostiaria: Thürsteuern. — *cuius modo rei:* der Satz fügt das Allgemeine dem Einzelnen an; kurz was man nur ausfindig machen konnte, worauf sich eine Steuer legen liess; das folgende hoc bezieht sich auf den ganzen vorher-

cum imperio praeficiebantur. Qui horum quid acerbissime crudelissimeque fecerat, is et vir et civis optimus habebatur. Erat plena lictorum et imperiorum provincia, differta praefectis atque exactoribus; qui praeter imperatas pecunias suo etiam privato compendio serviebant: dictitabant enim se domo patriaque expulsos omnibus necessariis egere rebus, ut honesta praescriptione rem turpissimam tegerent. Accedebant ad haec gravissimae usurae, quod in bello plerumque accidere consuevit universis imperatis pecuniis; quibus in rebus prolationem diei donationem esse dicebant. Itaque aes alienum provinciae eo biennio multiplicatum est. Neque minus ob eam causam civibus Romanis eius provinciae, sed in singulos conventus singulasque civitates certae pecuniae imperabantur, mutuasque illas ex senatusconsulto exigi dictitabant; publicanis, ut in Syria fecerant, insequentis anni vectigal promutuum.

33. Praeterea Ephesi a fano Dianae depositas antiquitus pecunias Scipio tolli iubebat. Certaque eius rei die constituta cum in fanum ventum esset adhibitis compluribus senatorii ordinis, quos advocaverat Scipio, litterae ei redduntur a Pompeio, mare transisse cum legionibus Caesarem: properaret ad se cum exercitu venire omniaque posthaberet. His litteris acceptis quos advocaverat dimittit; ipse iter in Macedoniam parare incipit paucisque post diebus est profectus. Haec res Ephesiae pecuniae salutem attulit.

gehenden Satz, nicht auf das Wort nomen allein. — *cum imperio:* d. i. Leute mit dem Oberbefehl. — *imperiorum* = imperantium, Beispiel der Constr. von plenus und differtus. — *praefectis:* Beamte niederen Ranges. — *dictitabat* heisst es, nicht dicebat. — *universis* ist Dativus: dadurch dass allen insgesammt Zahlungen auferlegt werden, wird das Geld seltener, wodurch sich die Zinsen der aufgenommenen Kapitalien erhöhen. — *rebus:* Umständen. — *prolationem* etc.: eine Verlängerung der Zahlungsfrist, des Zahlungstermins nannten sie schon eine Schenkung. — *neque minus — sed:* Anakoluth, worüber s. III, 28 zu neque — et; nach neque minus erwartete man quam. Cäsar fährt mit sed fort, um den folgenden Gedanken nachdrücklicher hervorzuheben: übs., als ob der Satz mit non solum anfinge, u. sed drücke aus durch „sondern sogar." Der Dativ civibus Romanis ist von imperabantur abhängig. — *ex senatusconsulto:* über ex s. II, 22. — *vectigal:* nemlich imperabatur. — *promutuum* = mutuum mit nachdrücklicherer Hervorhebung des Umstandes, dass eine Vorauszahlung verlangt wird.

Cap. 33. *a fano:* a bez. die Entfernung „von dem Tempel weg, fort" u. ist mit tolli (fortgeschafft werden) zu verbinden. — *adhibitis:* in Begleitung. — *a Pompeio:* der vom Pompejus kommende, geschickte Brief. — *mare transisse — Caesarem: properaret — venire:* woher der Acc. c. Inf. u. woher der Conj. properaret? dieses Wort übs. nach 1, 9 zu videbantur.

34. Caesar Antoni exercitu coniuncto deducta Orico legione, quam tuendae orae maritimae causa posuerat, tentandas sibi provincias longiusque procedendum existimabat et, cum ad eum ex Thessalia Aetoliaque legati venissent, qui praesidio misso pollicerentur earum gentium civitates imperata facturas, L. Cassium Longinum cum legione tironum, quae appellabatur septima vicesima, atque equitibus ducentis in Thessaliam, C. Calvisium Sabinum cum cohortibus quinque paucisque equitibus in Aetoliam misit; maxime eos, quod erant propinquae regiones, de re frumentaria ut providerent, hortatus est. Cn. Domitium Calvinum cum legionibus duabus, undecima et duodecima, et equitibus quingentis in Macedoniam proficisci iussit; cuius provinciae ab ea parte, quae libera appellabatur, Menedemus, princeps earum regionum, missus legatus omnium suorum excellens studium profitebatur.

35. Ex his Calvisius primo adventu summa omnium Aetolorum receptus voluntate a praesidiis adversariorum Calydone et Naupacto relictis omni Aetolia potitus est. Cassius in Thessaliam cum legione pervenit. Hic cum essent factiones duae, varia voluntate civitatum utebatur: Hegesaretos, veteris homo potentiae, Pompeianis rebus studebat; Pretaeus, summae nobilitatis adolescens, suis ac suorum opibus Caesarem enixe iuvabat.

36. Eodemque tempore Domitius in Macedoniam venit; et cum ad eum frequentes civitatum legationes convenire coepissent, nuntiatum est adesse Scipionem cum legionibus magna opinione et fama omnium: nam plerumque in novitate fama rem

Cap. 34. *Antoni — coniuncto:* s. c. 30 Anfang. — *coniuncto — deducta:* welche Art Asyndeton? — *posuerat:* dazu ist ein Adverbium loci zu fügen. — *praesidio misso*: das Particip. steht im conditionalen Sinne. — *misit — hortatus est:* hortatus est lässt sich an misit in der Uebers. durch eine Präpos. mit Substant. anfügen; über d. fehlende Cop. s. 1, 10 zu invenit — renuntiat. — *de re frumentaria:* über de s. 1, 20. — *Macedonia libera* hiess der westlichste, an Illyrien u. Epirus anstossende Theil Macedoniens (namentlich die Landschaften Lyncestis und Orestis) mit der Hauptstadt Pelagonia oder Heraklea. — *studium:* Anhänglichkeit. — *profitebatur* ist c. 19 erklärt.

Cap. 35. *primo adventu* übers. nach 1, 43 zu in hoc fere medio spatio. — *summa — voluntate:* ausserordentlich gern. — *Calydone et Naupacto:* ätolische Städte; letztere das heutige Lepanto an der nördlichen Küste des korinthischen Meerbusens. — *varia — utebatur:* fand er die Stimmung getheilt. — *Pompeianis — studebat:* s. 1, 28 zu Caesaris — favebant.

Cap. 36. *eodemque tempore:* nemlich, als Calvisius nach Aetolien und Cassius nach Thessalien kam. — *Scipionem:* wo befand sich dieser? Und wesshalb kam er? — *magna opinione* etc. sind Abla-

excedit. Hic nullo in loco Macedoniae moratus magno impetu tetendit ad Domitium et, cum ab eo milia passuum viginti afuisset, subito se ad Cassium Longinum in Thessaliam convertit. Hoc adeo celeriter fecit, ut simul abisse et venire nuntiaretur, et quo iter expeditius faceret, M. Favonium ad flumen Aliacmonem, quod Macedoniam a Thessalia dividit, cum cohortibus octo praesidio impedimentis legionum reliquit castellumque ibi muniri iussit. Eodem tempore equitatus regis Cotyis ad castra Cassi advolavit, qui circum Thessaliam esse consuerat. Tum timore perterritus Cassius cognito Scipionis adventu visisque equitibus, quos Scipionis esse arbitrabatur, ad montes se convertit, qui Thessaliam cingunt, atque ex his locis Ambraciam versus iter facere coepit. At Scipionem properantem sequi litterae sunt consecutae a M. Favonio, Domitium cum legionibus adesse neque se praesidium, ubi constitutus esset, sine auxilio Scipionis tenere posse. Quibus litteris acceptis consilium Scipio iterque commutat; Cassium sequi desistit, Favonio auxilium ferre contendit. Itaque die ac nocte continuato itinere ad eum pervenit, tam opportuno tempore, ut simul Domitiani exercitus pulvis cerneretur, et primi antecursores Scipionis viderentur. Ita Cassio industria Domitii, Favonio Scipionis celeritas salutem attulit.

37. Scipio biduum castris stativis moratus ad flumen, quod inter eum et Domitii castra fluebat, Aliacmonem, tertio die prima luce exercitum vado traducit et castris positis postero die mane copias ante frontem castrorum instruit. Domitius tum quoque sibi dubitandum non putavit, quin productis legionibus

tive der Art und Weise, die den begleitenden Umstand bezeichnen, unter welchem etwas geschieht. Hier werden sie passend durch einen Satz übersetzt: worüber eine hohe Ansicht und grosser Ruf überall hin verbreitet war. — *Aliacmonem:* der Grenzfluss zwischen Macedonien u. Thessalien, fliesst südlich von der macedonischen Stadt Pydna in's Meer, heute: Platamon. Für quod könnte es auch heissen? — *advolavit:* das Bild lässt sich in der Uebers. beibehalten: eilte wie im Fluge herbei. — *Cotyis:* Cotys, König von Thrazien s. c. 4. — *qui* beziehe auf equitatus: diese Reiterei war von Cotys zum Schutz der Grenzen aufgestellt. — *Ambraciam:* Stadt im südl. Epirus, nördl. am Ambracischen Meerbusen; jetzt Arta. — *praesidium:* s. 1, 12 zu ex praesidiis. — *cerneretur* — *viderentur:* hier beide Verba ohne Unterschied des Sinnes der Abwechselung wegen gesetzt; er setzt aber die beiden Verba, um nachdrücklich zu bezeichnen, dass das, was von dem einen Heere gilt, auch ganz von dem andern Heere gelte.

Cap. 37. *vado* ist Abl. des Mittels. — *dubitandum non putavit, quin:* quin kann in so fern auf dubitandum non putavit folgen, weil der Sinn ist: er glaubte, sich kein Hinderniss in den Weg legen zu

proelio decertaret. Sed cum esset inter bina castra campus circiter milium passuum sex, Domitius castris Scipionis aciem suam subiecit; ille a vallo non discedere perseveravit. Ac tamen aegre retentis Domitianis militibus est factum, ne proelio contenderetur, et maxime, quod rivus difficilibus ripis subiectus castris Scipionis progressus nostrorum impediebat. Quorum studium alacritatemque pugnandi cum cognovisset Scipio, suspicatus fore, ut postero die aut invitus dimicare cogeretur aut magna cum infamia castris se contineret, qui magna exspectatione venisset, temere progressus turpem habuit exitum et noctu ne conclamatis quidem vasis flumen transit atque in eandem partem, ex qua venerat, redit ibique prope flumen edito natura loco castra posuit. Paucis diebus interpositis noctu insidias equitum collocavit, quo in loco superioribus fere diebus nostri pabulari consuerant; et cum quotidiana consuetudine Q. Varus, praefectus equitum Domitii, venisset, subito illi ex insidiis consurrexerunt. Sed nostri fortiter impetum eorum tulerunt, celeriterque ad suos quisque ordines redit, atque ultro universi in hostes impetum fecerunt; ex his circiter octoginta interfectis, reliquis in fugam coniectis duobus amissis in castra se receperunt.

38. His rebus gestis Domitius sperans Scipionem ad pugnam elici posse simulavit sese angustiis rei frumentariae adductum castra movere vasisque militari more conclamatis progressus milia passuum tria loco idoneo et occulto omnem exercitum equitatumque collocavit. Scipio ad sequendum paratus equitum magnam partem ad explorandum iter Domitii et cognoscendum praemisit. Qui cum essent progressi, primaeque turmae insidias intravissent, ex fremitu equorum illata suspicione ad suos se recipere coeperunt, quique hos sequebantur celerem eorum receptum conspicati restiterunt. Nostri cognitis insidiis, ne frustra reliquos exspectarent, duas nacti turmas exceperunt (in his fuit M. Opimius, praefectus equitum), reliquos

dürfen. — *subiecit:* rückte nahe unter das Lager des Scipio heran. — *retentis* hat concessiven Sinn. — *est factum* schliesst den Begriff des Verhütens in sich, darum folgt ne. — *cogeretur:* achte auf die Uebers. — *castris se contineret:* in welcher Bedeutung steht d. Ablativ? — *qui* — *venisset:* qui: er, der doch. — *turpem* — *exitum:* zog schmählich ab. — *ne conclamatis* etc. = ne signo quidem dato, ut vasa colligerentur: sie zogen also still u. geräuschlos ab. Ueber vasa conclamare s. 1, 66. — *ultro:* s. 1, 79. — *duobus amissis:* mit Verlust von zwei Mann.

Cap. 38. *adductum* übs. nach 1, 13 zu permotus. — *exercitum equitatumque:* diese Zusammenstellung füge zu der Redeweise milites equitesque (1, 54). — *cognitis insidiis:* nemlich vom Feinde, den Reitern

omnes earum turmarum aut interfecerunt aut captos ad Domitium deduxerunt.

39. Deductis orae maritimae praesidiis Caesar, ut supra demonstratum est, tres cohortes Orici oppidi tuendi causa reliquit iisdemque custodiam navium longarum tradidit, quas ex Italia traduxerat. Huic officio oppidoque Manius Acilius legatus praeerat. Is naves nostras interiorem in portum post oppidum reduxit et ad terram deligavit faucibusque portus navem onerariam submersam obiecit et huic alteram coniunxit; super quas turrim effectam ad ipsum introitum portus opposuit et militibus complevit tuendamque ad omnes repentinos casus tradidit.

40. Quibus cognitis rebus Cn. Pompeius filius, qui classi Aegyptiae praeerat, ad Oricum venit submersamque navim remulco multisque contendens funibus adduxit atque alteram navem, quae erat ad custodiam ab Acilio posita, pluribus aggressus navibus, in quibus ad libram fecerat turres, ut ex superiore pugnans loco integrosque semper defatigatis summittens et reliquis partibus simul ex terra scalis et classe moenia oppidi tentans, uti adversariorum manus diduceret, labore et multitudine telorum nostros vicit deiectisque defensoribus, qui omnes scaphis excepti refugerant, eam navem expugnavit eodemque tempore ex altera parte mole tenui naturaliter obiecta, quae paene insulam oppidum efficiebat, quatuor biremes subiectis suculis impulsas vectibus in interiorem partem traduxit. Ita ex

des Scipio, entdeckt. — *earum turmarum:* jene primae turmae, denn es waren mehr als zwei in den Hinterhalt hineingerathen.

Cap. 39. *Deductis praesidiis:* s. c. 34. — *huic* etc.: diess Geschäft und den Befehl in der Stadt hatte u. s. w. — *submersam obiecit* übs.: versenkte er zur Sperrung. — *opposuit:* stellte zur Abwehr auf. — *ad:* „für." — *tradidit* erg. das Object; wofür bietet tuendamque — tradidit ein Beispiel?

Cap. 40. *filius:* Sextus Pompejus. — *ad Oricum:* ad ist 1, 41 zu ad Ilerdam erklärt. — *remulcum* ist II, 23 Ende erkl. — *adduxit:* nemlich ad se. — *ad libram:* nach der Wage: die Thürme waren also wahrscheinlich gleich hoch. — *aggressus* wird verb. finitum. — *ut — pugnans;* ut = utpote dem Particip der Ursache des Nachdrucks halber hinzugefügt: und da er ja. — *ex superiore loco* = ex turribus. — *reliquis partibus:* Ablativ des Ortes. — *mole obiecta:* d. h. über den schmalen Damm (so, nemlich moles, nennt Cäsar das Stück Land der Halbinsel, womit dieselbe mit dem Festland zusammenhing), der, von der Natur gebildet, gegenüber lag. — *paene insulam* etc.: paene verbinde eng mit insulam: die tenuis moles hatte die Stadt fast zur Insel gemacht; wäre nemlich tenuis mol. nicht da gewesen, so wäre Oricum eine vollständige Insel gewesen. — *suculis:* suculae sind wahrscheinlich Walzen, an deren Enden sich Löcher befanden, in welche die vectes, die Hebel, hineingesteckt und somit die Schiffe fortgeschoben wurden. —

utraque parte naves longas aggressus, quae erant deligatae ad terram atque inanes, quatuor ex his abduxit, reliquas incendit. Hoc confecto negotio D. Laelium ab Asiatica classe abductum reliquit, qui commeatus Bullide atque Amantia importari in oppidum prohibebat. Ipse Lissum profectus naves onerarias triginta a M. Antonio relictas intra portum aggressus omnes incendit; Lissum expugnare conatus defendentibus civibus Romanis, qui eius conventus erant, militibusque, quos praesidii causa miserat Caesar, triduum moratus paucis in oppugnatione amissis re infecta inde discessit.

41. Caesar, postquam Pompeium ad Asparagium esse cognovit, eodem cum exercitu profectus expugnato in itinere oppido Parthinorum, in quo Pompeius praesidium habebat, tertio die in Macedoniam ad Pompeium pervenit iuxtaque eum castra posuit et postridie eductis omnibus copiis acie instructa decernendi potestatem Pompeio fecit. Ubi illum suis locis se tenere animadvertit, reducto in castra exercitu aliud sibi consilium capiendum existimavit. Itaque postero die omnibus copiis magno circuitu difficili angustoque itinere Dyrrhachium profectus est sperans Pompeium aut Dyrrhachium compelli aut ab eo intercludi posse, quod omnem commeatum totiusque belli apparatum eo contulisset; ut accidit. Pompeius enim primo ignorans eius consilium, quod diverso ab ea regione itinere profectum videbat, angustiis rei frumentariae compulsum discessisse existimabat; postea per exploratores certior factus postero die castra movit breviore itinere se occurrere ei posse sperans. Quod fore suspicatus Caesar militesque adhortatus, ut aequo animo laborem ferrent, parva parte noctis itinere intermisso mane Dyrrhachium venit, cum primum agmen Pompeii procul cerneretur, atque ibi castra posuit.

42. Pompeius interclusus Dyrrhachio, ubi propositum te-

*qui — prohibebat:* u. dieser verhinderte, neml. nachdem er zurückgelassen war. — *conatus* wird Verb. finit. u. mit der vom Sinne geforderten Partikel fortgefahren: nach dem Wort Cäsar ordne und übersetze re infecta inde discessit.

Cap. 41. *Asparagium:* s. c. 30 Ende. — *Parthinorum:* s. c. 11. — *decernendi:* die Sache abzumachen, die Sache zu entscheiden: bot dem Pompejus die Entscheidungsschlacht an. — *locis:* wir den Sing., der Römer setzt den Plural mit Rücksicht auf die einzelnen Punkte oder auf die Ausdehnung des Raumes, wo Pompejus stand. Andere solche Plurale sind? — *magno circuitu — difficili angustoque itinere:* diese Ablative haben verschiedene Bedeutung. — *ut:* zur Uebs. s. I, 80 zu ut tum accidit. — *diverso itinere:* nach der entgegengesetzten Richtung hin. — *quod fore* übs. nach 1, 40 zu fore — accidit. — *cum primum:* primum verb. mit agmen.

Cap. 42. *interclusus Dyrrhachio:* merke intercludere ohne a; mit a

nere non potuit, secundo usus consilio edito loco, qui appellatur Petra aditumque habet navibus mediocrem atque eas a quibusdam protegit ventis, castra communit. Eo partem navium longarum convenire, frumentum commeatumque ab Asia atque omnibus regionibus, quas tenebat, comportari imperat. Caesar longius bellum ductum iri existimans et de Italicis commeatibus desperans, quod tanta diligentia omnia litora a Pompeianis tenebantur, classesque ipsius, quas hieme in Sicilia, Gallia, Italia fecerat, morabantur, in Epirum rei frumentariae causa Q. Tullium et L. Canuleium legatum misit, quodque hae regiones aberant longius, locis certis horrea constituit vecturasque frumenti finitimis civitatibus descripsit. Item Lisso Parthinisque et omnibus castellis quod esset frumenti conquiri iussit. Id erat perexiguum cum ipsius agri natura, quod sunt loca aspera et montuosa, ac plerumque frumento utuntur importato, tum quod Pompeius haec providerat et superioribus diebus praedae loco Parthinos habuerat frumentumque omne conquisitum spoliatis effossisque eorum domibus per equites comportarat.

43. Quibus rebus cognitis Caesar consilium capit ex loci natura. Erant enim circum castra Pompeii permulti editi atque asperi colles. Hos primum praesidiis tenuit castellaque ibi communit. Inde, ut loci cuiusque natura ferebat, ex castello in castellum perducta munitione circumvallare Pompeium instituit, haec spectans, quod angusta re frumentaria utebatur, quodque Pompeius multitudine equitum valebat, quo minore periculo undique frumentum commeatumque exercitui supportare posset, simul, uti pabulatione Pompeium prohiberet equitatumque eius ad rem gerendam inutilem efficeret, tertio, ut auctoritatem, qua ille maxime apud exteras nationes niti videbatur, minue-

steht es: 1, 43 u. 3, 41. — *propositum:* worin bestehend? — *secundo:* den zweiten Plan, den er schon vorher gefasst hatte. — *Petra:* kleine Stadt an der Küste Illyriens, etwas nördlich von Dyrrhachium. — *habet* ist II, 1 erkl. — *mediocrem:* ziemlich guten. — *frumentum commeatumque:* commeatumque: und den übrigen Proviant. B. G. III, 3: cum neque de frumento reliquoque commeatu satis esset provisum. — *vecturasque:* Fuhren. — *descripsit:* jemandem etwas als sein Theil zuschreiben, auferlegen. — *Lisso* u. die folgenden Dativi hängen von quod = quantum esset frumenti ab. — *cum* — *tum:* Beisp. dieser Partikelverbindung. — *haec providerat:* diess hatte kommen sehen. — *praedae loco* — *habuerat* übs. durch e i n Wort. — *effossisque:* durchwühlt.

Cap. 43. *ex:* gemäss. — *ferebat* ist 1, 51 erkl. — *in castellum:* anstatt des zweiten Subst. können wir ein Pronomen brauchen. — *ad rem gerendam:* für den Krieg. — *niti:* bauen. — *orbem terrarum:* Welt.

ret, cum fama per orbem terrarum percrebuisset, illum a Caesare obsideri neque audere proelio dimicare.

44. Pompeius neque a mari Dyrrhachioque discedere volebat, quod omnem apparatum belli, tela, arma, tormenta ibi collocaverat frumentumque exercitui navibus supportabat, neque munitiones Caesaris prohibere poterat, nisi proelio decertare vellet; quod eo tempore statuerat non esse faciendum. Relinquebatur, ut extremam rationem belli sequens quam plurimos colles occuparet et quam latissimas regiones praesidiis teneret Caesarisque copias, quam maxime posset, distineret; idque accidit. Castellis enim quatuor et viginti effectis quindecim milia passuum circuitu amplexus hoc spatio pabulabatur; multaque erant intra eum locum manu sata, quibus interim iumenta pasceret. Atque ut nostri perpetuas munitiones videbant perductas ex castellis in proxima castella, ne quo loco erumperent Pompeiani ac nostros post tergum adorirentur, ita illi interiore spatio perpetuas munitiones efficiebant, ne quem locum nostri intrare atque ipsos a tergo circumvenire possent. Sed illi operibus vincebant, quod et numero militum praestabant et interiore spatio minorem circuitum habebant. Quae cum erant loca Caesari capienda, etsi prohibere Pompeius totis copiis et dimicare non constituerat, tamen suis locis sagittarios funditoresque mittebat, quorum magnum habebat numerum, multique ex nostris vulnerabantur, magnusque incesserat timor sagittarum, atque omnes fere milites aut ex coactis aut ex centonibus aut ex coriis tunicas aut tegimenta fecerant, quibus tela vitarent.

Cap. 44. *tela, arma:* wie unterschieden? — *munitiones:* hier die Errichtung von Befestigungswerken. — *quod:* welche Partikel steckt im Relativ? — *Relinquebatur:* s. 1, 29 zu d. W. — *extremam — sequens:* zum letzten, äussersten Mittel, welches der Krieg an die Hand gab, schreitend. — *quam latissimas regiones:* die Gegend in der grösstmöglichsten Ausdehnung. — *castellis:* castella sind hier einzelne verschanzte Plätze (Redouten, Basteyen) welche, rund oder viereckig, aus der sich an sie anschliessenden Verschanzungslinie hervorsprangen u. den Vertheidigern derselben zu festen, die Verschanzungslinie zu beiden Seiten beherrschenden Stützpunkten dienten. — *hoc spatio:* welches ist die Bedeut. dieses Ablativs? Uebersetze ihn durch „innerhalb.“ — *manu sata:* also nicht natura sata; es sind Futterkräuter. — *pasceret:* über die Kraft des Conj. s. 1, 9 zu perferrentur. — *videbant* ist falsch; der Sinn verlangt ein Verbum mit der Bed. „errichten;“ vielleicht hängt der Acc. munitiones von dem im Nachsatz stehenden, hier zu ergänzenden efficiebant ab. — *quae cum:* über cum s. 1, 79 zu cum — suberat; loca sind solche Orte, an denen Cäsar Verschanzungen errichten wollte. — *suis locis:* an den für ihn passenden Punkten. — *ex coactis:* aus dichten Decken von Wolle oder Haa-

45. In occupandis praesidiis magna vi uterque nitebatur: Caesar, ut quam angustissime Pompeium contineret; Pompeius, ut quam plurimos colles quam maximo circuitu occuparet, crebraque ob eam causam proelia fiebant. In his cum legio Caesaris nona praesidium quoddam occupavisset et munire coepisset, huic loco propinquum et contrarium collem Pompeius occupavit nostrosque opere prohibere coepit et, cum una ex parte prope aequum aditum haberet, primum sagittariis funditoribusque circumiectis, postea levis armaturae magna multitudine missa tormentisque prolatis munitiones impediebat; neque erat facile nostris uno tempore propugnare et munire. Caesar, cum suos ex omnibus partibus vulnerari videret, recipere se iussit et loco excedere. Erat per declive receptus. Illi autem hoc acrius instabant neque regredi nostros patiebantur, quod timore adducti locum relinquere videbantur. Dicitur eo tempore glorians apud suos Pompeius dixisse: *non recusare se, quin nullius usus imperator existimaretur, si sine maximo detrimento legio Caesaris sese recepisset inde, quo temere esset progressa.*

46. Caesar receptui suorum timens crates ad extremum tumulum contra hostem proferri et adversas locari, intra has mediocri latitudine fossam tectis militibus obduci iussit locumque in omnes partes quam maxime impediri. Ipse idoneis locis funditores instruxit, ut praesidio nostris se recipientibus essent. His rebus confectis legionem reduci iussit. Pompeiani hoc insolentius atque audacius nostros premere et instare coeperunt cratesque pro munitione obiectas propulerunt, ut fossas transcenderent. Quod cum animadvertisset Caesar, veritus, ne non reducti, sed reiecti viderentur, maiusque detrimentum caperetur, a medio fere spatio suos per Antonium, qui ei legioni praeerat, cohortatus tuba signum dari atque in hostes impetum fieri iussit. Milites legionis nonae subito conspirati pila conie-

ren. — *ex centonibus:* s. II, 10 zu d. W.

CAP. 45. *in his:* unter andern: es wird nur ein Beisp. von den crebra proelia angeführt. — *munitiones* ist c. 44 erklärt. — *propugnare:* pro: zu ihrer Vertheidigung. — *recipere et loco decedere:* et: u. überhaupt. — *per declive:* über abschüssigen Boden. — *non recusare se, quin:* wofür ein Beispiel? — *nullius usus:* ohne alle Kenntniss, Erfahrung.

CAP. 46. *crates:* s. 1, 25 zu cratibus ac pluteis. — *ad extremum tumulum* = ad extremam tumuli partem: am Fusse des Hügels. — *tectis:* nemlich durch die crates. — *obduci:* die Beziehung von ob ist leicht zu finden. — *locumque:* über que s. 1, 19. — *impediri:* unzugänglich machen. — *propulerunt:* stiessen sie fort, d. h.

cerunt et ex inferiore loco adversus clivum incitati cursu praecipites Pompeianos egerunt et terga vertere coegerunt; quibus ad recipiendum crates directae longuriique obiecti et institutae fossae magno impedimento fuerunt. Nostri vero, qui satis habebant sine detrimento discedere, compluribus interfectis quinque omnino suorum amissis quietissime se receperunt pauloque citra eum locum aliis comprehensis collibus munitiones perfecerunt.

47. Erat nova et inusitata belli ratio cum tot castellorum numero tantoque spatio et tantis munitionibus et toto obsidionis genere tum etiam reliquis rebus. Nam quicumque alterum obsidere conati sunt, perculsos atque infirmos hostes adorti aut proelio superatos aut aliqua offensione permotos continuerunt, cum ipsi numero equitum militumque praestarent; causa autem obsidionis haec fere esse consuevit, ut frumento hostes prohiberent. At tum integras atque incolumes copias Caesar inferiore militum numero continebat, cum illi omnium rerum copia abundarent: quotidie enim magnus undique navium numerus conveniebat, quae commeatum supportarent, neque ullus flare ventus poterat, quin aliqua ex parte secundum cursum haberent. Ipse autem consumptis omnibus longe lateque frumentis summis erat in angustiis. Sed tamen haec singulari patientia milites ferebant. Recordabantur enim eadem se superiore anno in Hispania perpessos labore et patientia maximum bellum confecisse, meminerant ad Alesiam magnam se inopiam perpessos, multo etiam maiorem ad Avaricum maximarum gentium victores discessisse. Non, illis hordeum cum daretur, non

hier: warfen sie um in den Graben, um dadurch über denselben hinüber kommen zu können. — *fossas:* oben steht der Sing., doch steht häufig fossae von **einem** Graben, wenn an verschiedene Theile, Punkte desselben gedacht werden soll. — *maiusque:* über que s. II, 22 zu auxilioque. — *a medio fere spatio:* ungefähr auf der Hälfte des Rückwegs. — *incitati cursu:* s. 1, 79. *praecipites—egerunt:* jagten. — *ad recipiendum:* es fehlt nicht se; zum Zurückziehen, zum Rückzug. — *directae:* gerade gerichtet, d. h. auf dem Boden, über dem Wege liegend; obiecti im Wege liegend. — *compluribus interfectis* steht mit omnino — amissis in welchem Verhältniss?

Cap. 47. *cum — tum:* Beispiel dieser Partikelverbindung. — *alterum:* einen andern, zweiten. — *offensione permotos:* von einem Unfall, Unglück bedrängt. — *equitum militumque:* sonst gewöhnlich in welcher Ordnung? — *quin:* hierfür kann es auch heissen? — *parte:* Gegend. — *ad Alesiam:* diess ist erzählt B. G. 7, 14 sqq. — *ad Avaricum:* B. G. 7, 68 sqq. — *hordeum* ziehe in der Uebers. als Object zu recusabant. — *cum daretur, non recusabant* u. im folgenden Cap. cum obiectarent, iaciebant: Beispiele der Ausdrucksweise

legumina recusabant; pecus vero, cuius rei summa erat ex Epiro copia, magno in honore habebant.

48. Est etiam genus radicis inventum ab iis, qui fuerant valeribus, quod appellatur chara, quod admixtum lacte multum inopiam levabat. Id ad similitudinem panis efficiebant. Eius erat magna copia. Ex hoc effectos panes, cum in colloquiis Pompeiani famem nostris obiectarent, vulgo in eos iaciebant, ut spem eorum minuerent.

49. Iamque frumenta maturescere incipiebant, atque ipsa spes inopiam sustentabat, quod celeriter se habituros copiam confidebant; crebraeque voces militum in vigiliis colloquiisque audiebantur, *prius se cortice ex arboribus victuros, quam Pompeium e manibus dimissuros.* Libenter etiam ex perfugis cognoscebant equos eorum tolerari, reliqua vero iumenta interisse; uti autem ipsos valetudine non bona cum angustiis loci et odore taetro ex multitudine cadaverum et quotidianis laboribus insuetos operum tum aquae summa inopia affectos. Omnia enim flumina atque omnes rivos, qui ad mare pertinebant, Caesar aut averterat aut magnis operibus obstruxerat, atque ut erant loca montuosa et ad specus angustiae vallium, has sublicis in terram demissis praesepserat terramque adiecerat, ut aquam contineret. Itaque illi necessario loca sequi demissa ac palustria et puteos fodere cogebantur atque hunc laborem ad quotidiana opera addebant; qui tamen fontes a quibusdam praesidiis aberant longius et celeriter aestibus exarescebant. At Caesaris exercitus optima valetudine summaque aquae copia utebatur, tum commeatus omni genere praeter frumentum abun-

einer wiederholten Handlung in der Vergangenheit: achte wieder auf Tempus und Modus des Vorder- u. Nachsatzes. — *magno in honore:* hielten sie in grosser Ehre dadurch, dass sie sparsam damit umgingen.

Cap. 48. *valeribus* ist nicht zu erklären; eben so wenig lässt sich die Bedeutung des Wortes chara bestimmt angeben: man behalte das Wort im D. bei. — *id* — *efficiebant:* aus dieser machten sie etwas dem Brode Aehnliches: ad bez. auch hier den Zweck: sie gingen bei der Behandlung der Wurzel dahin aus, dass sie — gab. — *iaciebant:* hierzu ist aus dem Nebensatz cum — obiectarent aus nostris das Subject zu nehmen, aber nicht nostri, sondern ein Pron. demonstrativ. — *obiectarent:* vorrückten.

Cap. 49. *frumenta:* suche auch den Plural zu übers. — *ipsa spes:* über ipsa s. 1, 56 zu d. W. — *sustentabat:* machte erträglich. — *tolerari:* man die Pferde nur (kümmerlich) hinbringe. — *non bona:* keiner sonderlichen. — *insuetos operum:* insuetos hat concess. Sinn. — *inopia affectos:* leidend durch u. s. w. — *ut erant:* ut nähert sich auch hier dem causalen da; s. II, 8. — *ad specus angustiae vallium:* Thäler, so enge, dass sie Höhlen ähnlich waren. — *sequi:* nachgehen.

dabat; quibus quotidie melius subterere tempus maioremque spem maturitate frumentorum proponi videbant.

50. In novo genere belli novae ab utrisque bellandi rationes reperiebantur. Illi, cum animadvertissent ex ignibus nocte cohortes nostras ad munitiones excubare, silentio aggressi universi intra multitudinem sagittas coniiciebant et se confestim ad suos recipiebant. Quibus rebus nostri usu docti haec reperiebant remedia, ut alio loco ignes facerent. ***

51. Interim certior factus P. Sulla, quem discedens castris praefecerat Caesar, auxilio cohorti venit cum legionibus duabus; cuius adventu facile sunt repulsi Pompeiani. Neque vero conspectum aut impetum nostrorum tulerunt, primisque deiectis reliqui se verterunt et loco cesserunt. Sed insequentes nostros, ne longius prosequerentur, Sulla revocavit. At plerique existimant, si acrius insequi voluisset, bellum eo die potuisse finire. Cuius consilium reprehendendum non videtur. Aliae enim sunt legati partes atque imperatoris: alter omnia agere ad praescriptum, alter libere ad summam rerum consulere debet. Sulla a Caesare castris relictus liberatis suis hoc fuit contentus neque proelio decertare voluit, quae res tamen fortasse aliquem reciperet casum, ne imperatorias sibi partes sumpsisse videretur. Pompeianis magnam res ad receptum difficultatem afferebat. Nam ex iniquo progressi loco in summo constiterant: si per declive sese reciperent, nostros ex superiore in-

— *quibus subterere:* die Stelle ist wegen der falschen Lesart nicht zu erklären. Nipperdey schlägt vor zu lesen: quod sibi quotidie melius subgerere tempus, was allerdings einen passenden Sinn giebt.

Cap. 50. Nach den Worten ignes facerent ist eine Lücke. Zu ergänzen ist: „Cäsar hatte sich vor Dyrrhachium begeben, welche Stadt er durch Verrath in seine Gewalt zu bekommen hoffte, u. das Kommando während seiner Abwesenheit dem Legaten P. Sulla übergeben. In dieser Zwischenzeit hielt eine Cohorte der sechsten Legion in dem Kastell, dem sie als Besatzung diente, die Angriffe von vier Pompejanischen Legionen einige Stunden lang mit grossem Verluste aus, bis ihr Sulla zu Hülfe kam.

Cap. 51. *neque — aut* = neque — neque; beachte den Unterschied zwischen dem Deutschen u. Lateinischen; wir sagen: u n d den Angriff. — *se verterunt — cesserunt:* welches Verhältniss zwischen beiden Sätzen? — *bellum — finire:* diess die einzige Stelle, wo Cäsar finire bellum sagt; häufiger ist conficere bellum. — *cuius:* welche Partikel steckt im Relativ? — *reprehendendum:* das Gerundiv lässt sich oft mit verdienen umschreiben. — *videtur* lässt sich oft passend mit dem Adverb „wohl“ übersetzen. — *aliae — atque:* wofür ein Beisp.? — *libere:* selbstständig. — *ad summam rerum:* in Bezug, mit Rücksicht auf das Ganze. — *consulere* = consilia capere. — *castris* ist nicht Ablativ. — *proelio:* in einem förmlichen Treffen. — *aliquem:* einigermassen. — *reciperet:* wir ein an-

sequentes loco verebantur; neque multum ad solis occasum temporis supererat: spe enim conficiendi negotii prope in noctem rem duxerant. Ita necessario atque ex tempore capto consilio Pompeius tumulum quendam occupavit, qui tantum aberat a nostro castello, ut telum tormento missum adigi non posset. Hoc consedit loco atque eum communivit omnesque ibi copias continuit.

52. Eodem tempore duobus praeterea locis pugnatum est: nam plura castella Pompeius pariter distinendae manus causa tentaverat, ne ex proximis praesidiis succurri posset. Uno loco Volcatius Tullus impetum legionis sustinuit cohortibus tribus atque eam loco depulit; altero Germani munitiones nostras egressi compluribus interfectis sese ad suos incolumes receperunt.

53. Ita uno die sex proeliis factis, tribus ad Dyrrhachium, tribus ad munitiones, cum horum omnium ratio haberetur, ad duo milia numero ex Pompeianis cecidisse reperiebamus, evocatos centurionesque complures (in eo fuit numero Valerius Flaccus, L. filius, eius, qui praetor Asiam obtinuerat); signaque sunt militaria sex relata. Nostri non amplius viginti omnibus sunt proeliis desiderati. Sed in castello nemo fuit omnino militum, quin vulneraretur, quatuorque ex una cohorte centuriones oculos amiserunt. Et cum laboris sui periculique testimonium afferre vellent, milia sagittarum circiter triginta in castellum coniecta Caesari renumeraverunt, scutoque ad eum relato Scaevae centurionis inventa sunt in eo foramina CXX. Quem Caesar, ut erat de se meritus et de republica, donatum milibus ducentis ab octavis ordinibus ad primipilum se tradu-

deres Tempus; warum also das Imperf.? — *si* — *reciperent*, — *verebantur:* Beisp. eines Conditionalsatzes mit verschiedenem modus im Vorder- und Nachsatz. — *per declive* ist c. 45 erklärt. — *necessario:* s. 1, 65 zu d. W. — *ex tempore:* den Umständen gemäss. — *adigi:* worauf bezieht sich ad?

Cap. 52. *pariter* wird durch distinendae manus causa erläutert. — *Germani:* vergl. c. 4.

Cap. 53. *ad Dyrrhachium:* während des Kampfes an und in den Verschanzungen war Cäsar vor Dyrrhachium gegangen und hatte diese Stadt angegriffen. — *evocatos:* s. 1, 3. — *in eo* — *numero:* s. 1, 18 zu quod oppidum. — *nostri non amplius:* wofür ein Beisp.? — *omnibus proeliis:* achte auf diesen Ablativ ohne Präpos. — *in castello:* es ist das castellum gemeint, in welchem eine Cohorte (c. 51.) sich gegen 4 Legionen Pompejaner gehalten hatte. — *quin vulnerarentur:* Beisp. für den Gebrauch von quin und die Consec. temp. — *ut:* über die Bedeutung s. 1, 21 zu ut erat consuetudo. — *meritus est:* über die Constr. s. 1, 72 zu d. W.; häufiger ist übrigens meruit für meritus est. — *milibus ducentis:* nemlich sestertium. — *ab octavis ordinibus:* octavi ordines sind die Centurionen der 8. Cohorte, u. Scäva war

cere pronuntiavit (eius enim opera castellum magna ex parte conservatum esse constabat) cohortemque postea duplici stipendio, frumento, veste et aliis militaribus donis amplissime donavit.

54. Pompeius noctu magnis additis munitionibus reliquis diebus turres exstruxit et in altitudinem pedum quindecim effectis operibus vineis eam partem castrorum obtexit et quinque intermissis diebus alteram noctem subnubilam nactus obstructis omnibus rebus castrorum portis et ad impediendum obiectis tertia inita vigilia silentio exercitum eduxit et se in antiquas munitiones recepit.

55. Aetolia, Acarnania, Amphilochis per Cassium Longinum et Calvisium Sabinum, ut demonstravimus, receptis tentandam sibi Achaiam ac paulo longius progrediendum existimabat Caesar. Itaque eo Calenum misit eique Sabinum et Cassium cum cohortibus adiungit. Quorum cognito adventu Rutilius Lupus, qui Achaiam missus a Pompeio obtinebat, Isthmum praemunire instituit, ut Achaia Fufium prohiberet. Calenus Delphos, Thebas, Orchomenum voluntate ipsarum civitatum recepit, nonnullas urbes per vim expugnavit, reliquas civitates circummissis legationibus amicitia Caesari conciliare studebat. In his rebus fere erat Fufius occupatus.

56. Omnibus deinceps diebus Caesar exercitum in aciem aequum in locum produxit, si Pompeius proelio decertare vel-

bis jetzt einer dieser Centurionen; wäre er nun nicht von Cäsar befördert worden, sondern der gewöhnlichen Ordnung nach emporgestiegen, so hätte er erst innerhalb der 8. Cohorte von einer Centurionenstelle zur andern und sodann durch die übrigen Cohorten hindurch bis zum Primipilat vorrücken müssen; übs.: er beförderte den Scäva vom Centuriat der 8. Cohorte zum Primipilat; er machte den Sc., der einer der Centurionen der 8. Cohorte gewesen, zum Primipilus. Vergl. 1, 13 zu ordine.

Cap. 54. *vineis:* über sie s. 1, 36 zu turres vineasque. — *alteram noctem:* eine zweite, mit Beziehung auf das obige noctu. — *nactus* übs.: da glücklicher Weise — eingetreten war. — *obstructis* — *obiectis:* mit omnibus rebus (Ablat. = alles Mögliche) sind zu verbinden die Participp. obstructis u. obiectis, u. portis ist Dativ.

Cap. 55. *Amphilochis:* im nordöstlichen Acarnanien, am ambracischen Meerbusen. — *ut demonstravimus:* die Stelle, worin Cäsar dieses berichtet hat, ist nicht mehr vorhanden. — *tentandam:* hier anders zu übs. als 1, 29. — *Achaiam:* über den Namen s. c. 3 zu liberis Achaiae populis; hier ist namentlich der Peloponnes zu verstehen. — *cum cohortibus:* hierzu ist im D. ein unbestimmtes Pron. hinzuzufügen. — *missus:* auch hierzu ist im D. eine Ortsbestimmung hinzuzufügen. — *Isthmum:* Landenge von Korinth. — *Delphi:* Stadt in Phocis. — *Thebas, Orchomenum:* Städte in Böotien. — *amicitia:* auf gütlichem Wege.

Cap. 56. *deinceps* vertritt ein Adjectivum; vergl. 1, 44 zu haec

let, ut paene castris Pompei legiones subiiceret; tantumque a vallo eius prima acies aberat, uti ne telo tormentove adiici posset. Pompeius autem, ut famam opinionemque hominum teneret, sic pro castris exercitum constituebat, ut tertia acies vallum contingeret, omnis quidem instructus exercitus telis ex vallo abiectis protegi posset.

57. Haec cum in Achaia atque apud Dyrrhachium gererentur, Scipionemque in Macedoniam venisse constaret, non oblitus pristini instituti Caesar mittit ad eum A. Clodium, suum atque illius familiarem, quem ab illo traditum initio et commendatum in suorum necessariorum numero habere instituerat. Huic dat litteras mandataque ad eum; quorum haec erat summa: *Sese omnia de pace expertum nihil adhuc arbitrari vitio factum eorum, quos esse auctores eius rei voluisset, quòd sua mandata perferre non opportuno tempore ad Pompeium vererentur. Scipionem ea esse auctoritate, ut non solum libere quae probasset exponere, sed etiam ex magna parte compellere atque errantem regere posset; praeesse autem suo nomine exercitui, ut praeter auctoritatem vires quoque ad coercendum haberet. Quod si fecisset, quietem Italiae, pacem provinciarum, salutem imperii uni omnes acceptam relaturos.* Haec ad eum mandata Clodius refert ac primis diebus, ut videbatur, libenter auditus reliquis ad colloquium non ad-

tum ratio. — *produxit, si:* über si vergl. 1, 5 zu exspectabat —, si. — *tantum:* nur so weit. — *ut:* so dass. — *eius:* nemlich Pompei. — *prima acies:* nemlich Cäsars. — *uti ne* = dem einfachen ne zur schärferen Hervorhebung der Absicht. — *adiici:* nemlich ad aciem. — *famam et opinionem:* in prägnantem Sinn: den guten Ruf und die gute Meinung. — *teneret:* sich erhalten, bewahren. — *omnis:* nicht bloss die tertia acies: mit diesen Worten steht also omnis im Gegensatze, welcher durch Hinzufügung von quidem besonders hervorgehoben werden soll.

Cap. 57. *Scipionemque:* erwähnt ist er I, 1 u. 2; III, 31. — *non oblitus:* wohl eingedenk. — *instituti:* Absicht (den Streit zwischen ihm und Pompejus friedlich beizulegen). — *quem traditum et commendatum* übs. activisch und zwar nach 1, 84 zu orare atque obsecrare: dringend empfohlen hatte. — *litteras mandataque:* schriftliche und mündliche Aufträge. — *de pace:* über de s. 1, 20. — *omnia* — *expertum* übs. durch ein Subst. und Präp.; expertum hat concessiven Sinn. — *voluisset* übs. durch ein Subst. u. Präp. und *auctores* durch ein Zeitwort: betreiben, befördern. — *non opportuno* ist ein Begriff: zu der Zeit, wo die Erbitterung gross war und die Kriegsrüstungen Statt fanden. — *compellere:* bewegen (dass er andern Sinnes werde), also umstimmen. — *suo nomine:* selbstständig (ohne, als Proconsul von Syrien, von Pompejus abhängig zu sein). — *ad coercendum:* um zu zügeln. — *acceptam relaturos:* würden zu danken haben.

mittitur castigato Scipione a Favonio, ut postea confecto bello reperiebamus, infectaque re sese ad Caesarem recepit.

58. Caesar, quo facilius equitatum Pompeianum ad Dyrrhachium contineret et pabulatione prohiberet, aditus duos, quos esse angustos demonstravimus, magnis operibus praemunivit castellaque his locis posuit. Pompeius, ubi nihil profici equitatu cognovit, paucis intermissis diebus rursum eum navibus ad se intra munitiones recipit. Erat summa inopia pabuli, adeo ut foliis ex arboribus strictis et teneris harundinum radicibus contusis equos alerent (frumenta enim, quae fuerant intra munitiones sata, consumpserant); cogebantur Corcyra atque Acarnania longo interiecto navigationis spatio pabulum supportare, quodque erat eius rei minor copia, hordeo adaugere atque his rationibus equitatum tolerare. Sed postquam non modo hordeum pabulumque omnibus locis herbaeque desectae, sed etiam frons ex arboribus deficiebat, corruptis equis macie conandum sibi aliquid Pompeius de eruptione existimavit.

59. Erant apud Caesarem equitum numero Allobroges duo fratres, Raucillus et Egus, Adbucilli filii, qui principatum in civitate multis annis obtinuerat, singulari virtute homines, quorum opera Caesar omnibus Gallicis bellis optima fortissimaque erat usus. His domi ob has causas amplissimos magistratus mandaverat atque eos extra ordinem in senatum legendos curaverat agrosque in Gallia ex hostibus captos praemiaque rei pecuniariae magna tribuerat locupletesque ex egentibus fecerat. Hi propter virtutem non solum apud Caesarem in honore erant, sed etiam apud exercitum cari habebantur; sed freti amicitia Caesaris et stulta ac barbara arrogantia elati despiciebant suos stipendiumque equitum fraudabant et praedam omnem domum

Cap. 58. *demonstravimus:* die Stelle, wo diess geschehen, findet sich nicht. — *intermissis:* zur Uebersetzung s. 1, 21 zu d. W. — *longo — interiecto:* Ablative des Mittels; übs. durch einen Satz: wobei sie einen grossen Zwischenraum u. s. w. — *eius rei:* vergl. 1, 2 zu mutatis rebus. — *tolerare:* s. c. 49 zu d. W. — *deficiebat:* Beisp. für postquam mit dem Imperf.; desgl. c. 60 postquam — dabatur. — *corruptis:* unbrauchbar, untauglich geworden waren.

Cap. 59. *erant — equitum numero:* der Ablativ gehört zu erant: es waren von der Zahl = unter der Zahl. — *Allobroges:* Volk im südöstl. Gallien, nördl. u. westl. von der Rhone, südl. von der Isara (Isère) begrenzt; östlich bis in die Alpen hinein wohnend. — *multis annis:* über den Ablativ vergl. 1, 5 zu quinque diebus u. 1, 46 horis quinque. — *quorum opera* etc.: die dem Cäsar — Dienste geleistet hatten. — *domi:* die Uebersetzung „zu Hause" würde hier unpassend sein. — *extra ordinem:* ausnahmsweise. — *legendos curaverat:* wofür ein Beispiel? *praemia rei pecuniariae* übs. durch ein Wort. — *barbara:* bei unge-

avertebant. Quibus illi rebus permoti universi Caesarem adierunt palamque de eorum iniuriis sunt questi et ad cetera addiderunt falsum ab his equitum numerum deferri, quorum stipendium averterent.

60. Caesar neque tempus illud animadversionis esse existimans et multa virtuti eorum concedens rem totam distulit; illos secreto castigavit, quod quaestui equites haberent, monuitque, ut ex sua amicitia omnia exspectarent et ex praeteritis suis officiis reliqua sperarent. Magnam tamen haec res illis offensionem et contemptionem ad omnes attulit, idque ita esse cum ex aliorum obiectationibus tum etiam ex domestico iudicio atque animi conscientia intellegebant. Quo pudore adducti et fortasse non se liberari, sed in aliud tempus reservari arbitrati discedere a nobis et novam tentare fortunam novasque amicitias experiri constituerunt. Et cum paucis collocuti clientibus suis, quibus tantum facinus committere audebant, primum conati sunt praefectum equitum C. Volusenum interficere, ut postea bello confecto cognitum est, ut cum munere aliquo perfugisse ad Pompeium viderentur; postquam id difficilius visum est, neque facultas perficiendi dabatur, quam maximas potuerunt pecunias mutuati, proinde ac suis satisfacere et fraudata restituere vellent, multis coemptis equis ad Pompeium transierunt cum iis, quos sui consilii participes habebant.

61. Quos Pompeius, quod erant honesto loco nati et instructi liberaliter magnoque comitatu et multis iumentis venerant virique fortes habebantur et in honore apud Caesarem fuerant, quodque novum et praeter consuetudinem acciderat, omnia sua praesidia circumduxit atque ostentavit. Nam ante id tempus

bildeten Leuten gewöhnlichen. — *fraudabant:* unterschlugen. — *avertebant:* schafften sie weg. — *averterent*=fraudarent: woher der Conjunctiv?

Cap. 60. *neque — et:* s. III, 28 zu d. W. — *concedens:* zu Gute halten. — *quaestui — haberent:* auf Kosten der Ritter sich bereicherten. — *ex praeteritis:* über ex s. II, 22. — *suis* übers. durch einen Satz. — *ad omnes:* ad „bei.“ — *ex domestico iudicio:* domestic. iudic., die öffentliche Meinung bei den Ihrigen, die ihnen nahe standen, im Gegensatz zu aliorum. — *liberari:* nemlich von der Strafe und *reservari:* zur Bestrafung. — *experiri:* den Versuch machen mit. — *paucis:* s. 1, 22 zu paucorum. — *suis:* s. 1, 19 zu cum paucis familiaribus suis. — *cum munere:* zugleich mit irgend einem Dienst, einer Gefälligkeit (um sich dadurch dem Pompejus zu empfehlen).

Cap. 61. *quos — omnia sua praesidia circumduxit:* Beisp. der Construct. der mit circum zusammengesetzten und eine Bewegung bezeichnenden Worte mit dem Acc. der Person u. des Ortes. — *comitatu:* Gefolge. — *novum:* als etwas

nemo aut miles aut eques a Caesare ad Pompeium transierat, cum paene quotidie a Pompeio ad Caesarem perfugerent, vulgo vero universi in Epiro atque Aetolia conscripti milites earumque regionum omnium, quae a Caesare tenebantur. Sed hi cognitis omnibus rebus, seu quid in munitionibus perfectum non erat, seu quid a peritioribus rei militaris desiderari videbatur, temporibusque rerum et spatiis locorum, custodiarum varia diligentia animadversa, prout cuiusque eorum, qui negotiis praeerant, aut natura aut studium ferebat, haec ad Pompeium omnia detulerunt.

62. Quibus ille cognitis eruptionisque iam ante capto consilio, ut demonstratum est, tegimenta galeis milites ex viminibus facere atque aggerem iubet comportare. His paratis rebus magnum numerum levis armaturae et sagittariorum aggeremque omnem noctu in scaphas et naves actuarias imponit et de media nocte cohortes sexaginta ex maximis castris praesidiisque deductas ad eam partem munitionum ducit, quae pertinebant ad mare longissimeque a maximis castris Caesaris aberant. Eodem naves, quas demonstravimus aggere et levis armaturae militibus completas, quasque ad Dyrrhachium naves longas habebat, mittit et, quid a quoque fieri velit, praecipit. Ad eas munitiones Caesar Lentulum Marcellinum quaestorem cum legione nona positum habebat. Huic, quod valetudine minus commoda utebatur, Fulvium Postumum adiutorem summiserat.

63. Erat eo loco fossa pedum quindecim et vallum contra hostem in altitudinem pedum decem, tantundemque eius valli agger in latitudinem patebat: ab eo intermisso spatio pedum sexcentorum alter conversus in contrariam partem erat

Neues. — *nemo aut — aut:* merke diese nachdrucksvolle Wendung für neque — neque. — *cum:* während, da doch. — *perfugerent:* hierzu ist das Subject zu fügen. — *cognitis:* im Lager des Cäsar. — *temporibusque — animadversa:* für welche Regel ein Beispiel? — *temporibusque rerum:* die Zeit der Geschäfte, die Zeit, wenn die Geschäfte ausgeführt wurden. — *eorum, qui — praeerant* übs. nach 1, 9 zu ea, quae vellet.

Cap. 62. *eruptionisque:* auf der Landseite waren die Verschanzungen des Pompejus von denen des Cäsar eingeschlossen: also von dieser Einschliessung wollte sich Pompejus befreien und durch Cäsars Truppen und Verschanzungen sich durchschlagen. — *ut demonstratum est:* s. c. 58. — *aggerem:* s. I, 42 zu d. W. — *naves actuarias:* s. 1, 27 zu navigia actuaria. — *ad eam partem munitionum:* nemlich Caesaris. — *quasque — habebat* übs. nach aufgelöster Umstellung. — *quid — praecipit:* und gibt einem jeden seine Befehle. — *positum habebat:* für welchen Sprachgebrauch ein Beispiel? Marcellinus war schon seit längerer Zeit dahin beordert.

Cap. 63. *pedum quindecim:* nemlich breit. — *agger:* hier in ande-

vallus humiliore paulo munitione. Hoc enim superioribus diebus timens Caesar, ne navibus nostri circumvenirentur, duplicem eo loco fecerat vallum, ut, si ancipiti proelio dimicaretur, posset resisti. Sed operum magnitudo et continens omnium dierum labor, quod milia passuum in circuitu septendecim erat complexus, perficiendi spatium non dabat. Itaque contra mare transversum vallum, qui has duas munitiones coniungeret, nondum perfecerat. Quae res nota erat Pompeio, delata per Allobrogas perfugas, magnumque nostris attulerat incommodum. Nam ut ad mare nostrae cohortes nonae legionis excubuerant, accessere subito prima luce Pompeiani; simul navibus circumvecti milites in exteriorem vallum tela iaciebant, fossaeque aggere complebantur, et legionarii interioris munitionis defensores scalis admotis tormentis cuiusque generis telisque terrebant, magnaque multitudo sagittariorum ab utraque parte circumfundebatur. Multum autem ab ictu lapidum, quod unum nostris erat telum, viminea tegimenta galeis imposita defendebant. Itaque cum omnibus rebus nostri premerentur atque aegre resisterent, animadversum

rer Bedeutung, als im vorigen Cap. — *vallus* = vallum. — *hoc:* wie auch die übrigen Demonstrativa auf den folgenden Gedanken vorbereitend. Cäsar aber konnte dies befürchten, weil die in einem Halbkreis sich herumziehenden Verschanzungen des Pompejus mit ihren beiden Endpunkten an das Meer reichten, folglich den Pompejanern, wenn sie gleich auf der Landseite rings von den Munitionen Cäsars umschlossen waren, doch die Meeresküste und die Ausfahrt zu Schiffe immer frei blieb. — *ancipiti proelio:* ein Treffen, in welchem von zwei Seiten zugleich ein Angriff geschieht. Der erste Wall nemlich, welchen Cäsar unten mit interior munitio bezeichnet, war gekehrt gegen die von Cäsars Verschanzungen rings umschlossenen Pompejaner und erstreckte sich vom innern Lande aus bis ans Meer. In der gleichen Richtung lief, 600 Fuss davon entfernt, der zweite Wall, weiter unten exterior vallus genannt, und war bestimmmt, diejenigen Truppen des Pompejus aufzuhalten, welche etwa zur See hereinkommen und die Verschanzungen Cäsars von aussen angreifen möchten. Damit aber die Pompejaner nicht zwischen diesen beiden Wällen landen könnten, wurde am Meere querüber zugleich ein Wall vom einen der beiden eben erwähnten Wälle bis zum andern gezogen (transversus vallus); dieser war jedoch, als die Pompejaner den hier erzählten Angriff machten, noch nicht vollendet. — *omnium dierum* darf nicht durch den Genitiv übersetzt werden. — *perficiendi spatium:* spatium hier in der Bedeutung von Zeit. — *ut — excubuerant:* merke ut mit dem Plusquamperfectum: als — gewacht hatten. — *fossaeque:* der Graben des äussern und des innern Walles; es waren zu dem Zwecke, den Graben des äussern Walles auszufüllen, von den Soldaten, von denen es heisst navibus — iaciebant, auch einige ans Land gestiegen. — *legionarii:* nemlich die Pompejaner; defensores: nemlich des Cäsar. — *ab utraque parte:* d. i.: von innen gegen den innern, und von aussen gegen

est vitium munitionis, quod supra demonstratum est, atque inter duos vallos, qua perfectum opus non erat, per mare navibus expositi in aversos nostros impetum fecerunt atque ex utraque munitione deiectos terga vertere coegerunt.

64. Hoc tumultu nuntiato Marcellinus cohortes subsidio nostris laborantibus summittit ex castris; quae fugientes conspicatae neque illos suo adventu confirmare potuerunt neque ipsae hostium impetum tulerunt. Itaque quodcumque addebatur subsidio, id corruptum timore fugientium terrorem et periculum augebat: hominum enim multitudine receptus impediebatur. In eo proelio cum gravi vulnere esset affectus aquilifer et a viribus deficeretur, conspicatus equites nostros, *Hanc ego*, inquit, *et vivus multos per annos magna diligentia defendi et nunc moriens eadem fide Caesari restituo. Nolite, obsecro, committere, quod ante in exercitu Caesaris non accidit, ut rei militaris dedecus admittatur, incolumemque ad eum deferte.* Hoc casu aquila conservatur omnibus primae cohortis centurionibus interfectis praeter principem priorem.

65. Iamque Pompeiani magna caede nostrorum castris Marcellini appropinquabant non mediocri terrore illato reliquis cohortibus, et M. Antonius, qui proximum locum praesidiorum tenebat, ea re nuntiata cum cohortibus duodecim descendens ex loco superiore cernebatur. Cuius adventus Pompeianos compressit nostrosque firmavit, ut se ex maximo timore colligerent. Neque multo post Caesar significatione per castella fumo facta,

den äussern Wall. — *vitium:* Mangel, d. i. Lücke. — *per:* s. II, 26 zu per litora. — *aversos nostros:* die Truppen Cäsars auf dem innern Wall waren gegen die von innen her angreifenden Pompejaner gekehrt, die auf dem äussern Wall aber gegen die ausserhalb des äussern Walls gelandeten u. gegen diesen heranstürmenden; beide kehrten also demjenigen Theile der zur See gekommenen Pompejaner, welcher durch die Lücke des Querwalles mitten zwischen die beiden Hauptwälle hineingedrungen war u. nun, in zwei Haufen getheilt, von dieser Seite jeden der beiden Hauptwälle bestürmte, den Rücken zu.

Cap. 64. *confirmare:* ermuthigen. — *quodcumque* = quantumcunque. — *addebatur:* wir auch hinzufügen mochte: für welche Regel also ein Beispiel? — *corruptum* ist c. 59 zu Ende erklärt. — *a viribus deficeretur* übs. activisch. — *hanc* betone kräftig. — *inquit:* Beispiel für die Stellung von inquit. — *nolite* — *committere:* Beispiel der Ausdrucksweise eines Verbotes. — *princeps prior* = der Centurio der ersten Centurie der principes; vergl. 1, 13 zu ordine.

Cap. 65. *iamque* — *et:* que u. et beziehen sich auf einander; et übs. mit „da" od. „als": eben so steht que und et c. 69 eodemque tempore — et acies. — *magna caede:* welche Bedeutung hat dieser Ablativ? — *reliquis cohortibus:* der 9. Legion, die noch im Lager des Marcellinus sich befanden u. noch nicht angegriffen waren. — *per castella:*

ut erat superioris temporis consuetudo, deductis quibusdam cohortibus ex praesidiis eodem venit. Qui cognito detrimento cum animadvertisset Pompeium extra munitiones egressum, ut libere pabulari posset nec minus aditum navibus haberet, commutata ratione belli, quoniam propositum non tenuerat, castra secundum mare iuxta Pompeium munire iussit.

66. Qua perfecta munitione animadversum est a speculatoribus Caesaris cohortes quasdam, quod instar legionis videretur, esse post silvam et in vetera castra duci. Castrorum hic situs erat. Superioribus diebus nona Caesaris legio, cum se obiecisset Pompeianis copiis atque opere, ut demonstravimus, circummuniret, castra eo loco posuit. Haec silvam quandam contingebant neque longius a mari passibus trecentis aberant. Post mutato consilio quibusdam de causis Caesar paulo ultra eum locum castra transtulit, paucisque intermissis diebus eadem Pompeius occupaverat et, quod eo loco plures erat legiones habiturus, relicto interiore vallo maiorem adiecerat munitionem. Ita minora castra inclusa maioribus castelli atque arcis locum obtinebant. Item ab angulo castrorum sinistro munitionem ad flumen perduxerat circiter passus quadringentos, quo liberius a periculo milites aquarentur. Sed is quoque mutato consilio quibusdam de causis, quas commemorari necesse non est, eo loco excesserat. Ita complures dies manserant castra; munitiones quidem omnes integrae erant.

von Kastell zu Kastell, per eigentlich in derselben Bedeutung wie II, 26. — *egressum:* dazu geben die Worte ut — haberet den Grund an. — *non tenuerat:* hatte nicht festhalten können, neml. den Plan, den Pompejus einzuschliessen. — *iuxta Pompeium:* kurz für? — *munire iussit:* wofür ein Beispiel?

Cap. 66. *quod — videretur:* was so viel als eine Legion zu sein schiene. — *vetera castra:* betone scharf vetera. — *castrorum:* statt des Substantives könnte auch stehen? — *ut demonstravimus:* dieser Kampf der 9. Legion gegen die Pompejaner ist c. 45 und 46 beschrieben. Wie aber dieser Kampf, so ist auch alles Uebrige, was in diesem 66. Capitel erwähnt wird, vor dem von c. 63 an beschriebenen Kampfe geschehen. — *circummuniret:* neml. Pompeianas copias. — *ultra:* weiter hinauf (weiter weg vom Meere). — *castra:* nemlich das der 9. Legion. — *eadem:* das von der 9. Legion verlassene erste Lager derselben. — *relicto* etc.: er liess den innern Wall fortbestehen (er zerstörte ihn nicht). — *maiorem:* umfassenderen, weitläuftigeren. — *minora castra:* das früher von der 9. Legion geschlagene, aber verlassene. — *obtinebant:* vertrat. — *commemorari:* übs. nach 1, 1 zu non defuturum. — *manserunt:* nemlich unbeschädigt u. leer, bis Pompejus wieder eine Legion dahin schickte, was am Anfange des 66. Cap. erwähnt ist u. mit den Anfangsworten des folgenden 67. Cap. wiederholt wird.

67. Eo signo legionis illato speculatores Caesari rem nuntiarunt. Hoc idem visum ex superioribus quibusdam castellis confirmaverunt. Is locus aberat a novis Pompeii castris circiter passus quingentos. Hanc legionem sperans Caesar se opprimere posse et cupiens eius diei detrimentum sarcire reliquit in opere cohortes duas, quae speciem munitionis praeberent; ipse diverso itinere quam potuit occultissime reliquas cohortes, numero tres et triginta, in quibus erat legio nona multis amissis centurionibus deminutoque militum numero, ad legionem Pompei castraque minora duplici acie eduxit. Neque eum prima opinio fefellit. Nam et pervenit prius, quam Pompeius sentire posset, et tametsi erant munitiones castrorum magnae, tamen sinistro cornu, ubi erat ipse, celeriter aggressus Pompeianos ex vallo deturbavit. Erat obiectus portis ericius. Hic paulisper est pugnatum, cum irrumpere nostri conarentur, illi castra defenderent fortissime T. Pulione, cuius opera proditum exercitum C. Antoni demonstravimus, e loco propugnante. Sed tamen nostri virtute vicerunt excisoque ericio primo in maiora castra, post etiam in castellum, quod erat inclusum maioribus castris, irruperunt et, quod eo pulsa legio sese receperat, nonnullos ibi repugnantes interfecerunt.

68. Sed fortuna, quae plurimum potest cum in reliquis rebus tum praecipue in bello, parvis momentis magnas rerum commutationes efficit; ut tum accidit. Munitionem, quam pertinere a castris ad flumen supra demonstravimus, dextri Caesaris cornus

Cap. 67. *eo:* also wohin? — *signo — illato:* nachdem die Legion eingerückt war. — *confirmaverunt:* hierzu ist Subject qui in superioribus — castellis erant. — *novis Pompeii castris* ist das am Ende des 65. Cap. erwähnte Lager des Pompejus, welches er an der Meeresküste geschlagen, nachdem er die ihn einschliessenden Verschanzungen Cäsars durchbrochen hatte. — *cohortes duas:* die Zahl scheint falsch; denn schwerlich konnte Pompejus annehmen, dass er durch **zwei** Cohorten den Feinden glaublich machen würde, als arbeite man an den Verschanzungen. — *munitionis* wird passend durch einen Satz übersetzt. — *praeberent:* beachte die Kraft des Conj. — *castraque minora:* so nennt Cäsar hier das ursprünglich von seiner 9. Legion angelegte, nun wieder von einer Legion des Pompejus besetzte Lager (oben vetera castra genannt) im Gegensatz zu dem an der Meeresküste geschlagenen Hauptlager des Pompejus. — *duplici acie:* d. i. in einer in zwei Flügel getheilten (nicht zusammenhängenden) Schlachtlinie. — *prius, quam — posset:* wofür ein Beispiel? — *ericius:* eine Maschine: ein stachlichter Balken zur Abhaltung der Feinde; so wegen der Aehnlichkeit mit dem Igel genannt. — *demonstravimus:* ist nirgends erwähnt. — *e loco:* von seinem, ihm angewiesenen Posten. — *maiora castra — in castellum:* s. c. 66 relicto interiore vallo — obtinebant.

Cap. 68. *momentis:* Ursachen. —

cohortes ignorantia loci sunt secutae, cum portam quaererent castrorumque eam munitionem esse arbitrarentur. Quod cum esset animadversum coniunctam esse flumini, prorutis munitionibus defendente nullo transcenderunt, omnisque noster equitatus eas cohortes est secutus.

69. Interim Pompeius hac satis longa interiecta mora et re nuntiata quinque legiones ab opere deductas subsidio suis duxit, eodemque tempore equitatus eius nostris equitibus appropinquabat, et acies instructa a nostris, qui castra occupaverant, cernebatur, omniaque sunt subito mutata. Legio Pompeiana celeris spe subsidii confirmata ab decumana porta resistere conabatur atque ultro in nostros impetum faciebat. Equitatus Caesaris, quod angusto itinere per aggeres ascendebat, receptui suo timens initium fugae faciebat. Dextrum cornu, quod erat a sinistro seclusum, terrore equitum animadverso, ne intra munitionem opprimeretur, ea parte, quam proruerat, sese recipiebat, ac plerique ex his, ne in angustias inciderent, ex decem pedum munitione se in fossas praecipitabant, primisque oppressis reliqui per horum corpora salutem sibi atque exitum pariebant. Sinistro cornu milites, cum ex vallo Pompeium adesse et suos fugere cernerent, veriti, ne angustiis intercluderentur, cum extra et intus hostem haberent, eodem, quo vene-

*supra:* c. 66 item ab angulo castrorum etc. — *coniunctam:* zusammenhänge. — *munitionibus:* die bis an den Fluss reichende Linie, die weiter oben mit dem Sing. munitionem bezeichnet ist.

Cap. 69. *ab opere:* von der Arbeit an der Befestigung des neuen Lagers. — *eodemque tempore — et acies:* vergl. c. 65 Anfang. — *acies instructa:* neml. Pompeianae legionis. — *omniaque:* zur Uebers. von que s. II, 22 zu auxilioque. — *ab decumana porta:* ab: von — aus. Jedes Lager, welches gewöhnlich ein Viereck bildete, hatte 4 Thore, an jeder Seite eins. Das vordere Hauptthor, p. praetoria od. extraordinaria, war auf der den Feinden zugekehrten Seite; von ihm aus marschirte man gegen die Feinde. Die p. decumana oder quaestoria, das hintere Thor, war auf der vom Feinde abgewendeten Seite. Die auf beiden Seiten des Lagers befindl. Thore hiessen p. principalis dextera u. sinistra. — *angusto itinere per aggeres:* der enge Weg wurde gebildet durch den eingerissenen Wall, u. über diesen (per aggeres) hinweg ritten die Reiter. — *ea parte* ist Abl. des Mittels. — *ex his:* die sich zurückzogen. — *in angustias:* d. i. der erwähnte angustum iter. — *ex X pedum munitione:* d. i. von dem 10 Fuss hohen Wall, von den Stellen desselben, die nicht eingerissen waren. — *fossas:* hier gesagt von dem einen Graben, der von dem linken Winkel des Lagers bis zum Fluss fortgeführt worden und von dem Wall (munitio) gedeckt war. Der Plural steht auch III, 46. — *Pompeium adesse:* nemlich gegen Cäsars rechten Flügel u. dessen Reiterei. — *extra et intus:* von innen die Pompejanische Legion in dem kleineren Lager, von aussen die übrige heranrückende Macht des Pompejus. *eodem* —

rant, receptu sibi consulebant, omniaque erant tumultus, timoris, fugae plena, adeo ut, cum Caesar signa fugientium manu prenderet et consistere iuberet, alii eundem cursum coniungerent, alii ex metu etiam signa dimitterent, neque quisquam omnino consisteret.

70. His tantis malis haec subsidia succurrebant, quo minus omnis deleretur exercitus, quod Pompeius insidias timens, credo, quod haec praeter spem acciderant eius, qui paulo ante ex castris fugientes suos conspexerat, munitionibus appropinquare aliquamdiu non audebat, equitesque eius angustiis [portis] atque his ab Caesaris militibus occupatis ad insequendum tardabantur. Ita parvae res magnum in utramque partem momentum habuerunt. Munitiones enim a castris ad flumen perductae expugnatis iam castris Pompei propriam expeditamque Caesaris victoriam interpellaverunt, eadem res celeritate insequentium tardata nostris salutem attulit.

71. Duobus his unius diei proeliis Caesar desideravit milites DCCCCLX et equites .... Tuticanum Gallum, senatoris filium, notos equites Romanos C. Fleginatem Placentia, A. Granium Puteolis, M. Sacrativirum Capua, tribunos militum et centuriones XXXII; sed horum omnium pars magna in fossis munitionibusque et fluminis ripis oppressa suorum in terrore ac fuga sine ullo vulnere interiit: signaque sunt militaria amissa XXXII. Pompeius eo proelio imperator est appellatus. Hoc nomen ob-

*quo — receptu:* receptus hier Weg des Rückzuges; quo aber ist nicht auf den vollen Begriff receptu, sondern nur auf den in receptu eingeschlossenen Begriff iter zu beziehen. — *tumultus, timoris, fugae plena:* Beispiel der Construct. von plenus; kann auch im Deutschen das Asyndeton zwischen den drei Substantiven statt finden? Vergl. 1, 2 zu vocibus, terrore, minis. — *eundem cursum coniungerent:* denselben, d. h. den angefangenen Weg eilig u. ununterbrochen fortsetzten.

Cap. 70. *his* etc.: die Worte haec subs. succurrebant stehen in prägnantem Sinn: gegen diese Unglücksfälle gewährt dies Hülfe und hinderte; darum kann quo minus folgen. Der Plural. subsidia, weil erstens das Verfahren des Pompejus selbst u. zweitens das der Reiter diese Hülfe brachte. — *angustiis* = dem angusto itinere c. 69. — *atque his:* s. 1, 27 zu atque eis. — *in utramque partem:* nach beiden Seiten hin, sowohl zum Nachtheil, als auch zum Vortheil. — *propriam:* ein eigenthümlich zugehörender, nicht zu entreissender, zuverlässiger. — *expeditam:* eig. fertiger; d. h. vollständiger Sieg. — *interpellaverunt* = impediverunt. — *eadem res:* in welchem Verhältniss steht dieser Satz zu dem vorhergehenden?

Cap. 71. *et equites:* die Zahl der Reiter ist ausgefallen. — *Placentia:* über den Ablativ s. 1, 24 zu Cremona. Placentia: Stadt in Gallia Cispadana, am Po, heute Piacenza; Puteoli: Küstenstadt in Campanien, hatte Mineralquellen. — *suorum:* so voran-

tinuit atque ita se postea salutari passus neque in litteris, quas scribere est solitus, neque in fascibus insignia laureae praetulit. At Labienus, cum ab eo impetravisset, ut sibi captivos tradi iuberet, omnes productos ostentationis, ut videbatur, causa, quo maior perfugae fides haberetur, commilitones appellans et magna verborum contumelia interrogans, solerentne veterani milites fugere, in omnium conspectu interfecit.

72. His rebus tantum fiduciae ac spiritus Pompeianis accessit, ut non de ratione belli cogitarent, sed vicisse iam viderentur. Non illi paucitatem nostrorum militum, non iniquitatem loci atque angustias praeoccupatis castris et ancipitem terrorem intra extraque munitiones, non abscisum in duas partes exercitum, cum altera alteri auxilium ferre non posset, causae fuisse cogitabant. Non ad haec addebant non concursu acri facto, non proelio dimicatum, sibique ipsos multitudine atque angustiis maius attulisse detrimentum, quam ab hoste accepissent. Non denique communis belli casus recordabantur, quam parvulae saepe causae vel falsae suspicionis vel terroris repentini vel obiectae religionis magna detrimenta intulissent, quoties vel culpa ducis vel tribuni vitio in exercitu esset offensum; sed, proinde

gestellt, um nachdrücklich zu bezeichnen, dass sie nicht durch den Feind umgekommen seien. — *imperator:* s. zu II, 26 Anf. — *obtinuit:* behielt er bei. — *se salutari passus:* Beispiel für die Construct. von pati. Zur Uebersetzung von praetulit s. 1, 47 Anf. Siegreiche Feldherrn pflegten ihre Briefe, besonders diejenigen, in welchen sie dem Senat Bericht von ihren Siegen erstatteten, u. die fasces, welche ihnen von den Lictoren vorgetragen wurden, mit Lorbeer zu schmücken. — *impetravisset:* ausgewirkt hatte. — *ut — iuberet:* lässt sich passend durch ein Subst. übersetzen. — *productos* wird verb. finit. — *perfugae:* ihm, dem Labienus, als Ueberläufer. Er war einer der Legaten Cäsars gewesen und von diesem sehr geschätzt. — *magna — contumelia:* in sehr schmähenden Worten; die Schmähung ist enthalten in den Worten solerentne — fugere.

Cap. 72. *spiritus:* Hochmuth, Uebermuth. — *de ratione belli:* ratio der (fernere) Kriegsplan. — *vicisse:* das sogenannte Perfect. absol.: Sieger zu sein. — *non — non — non:* wie heisst die Redefigur? s. 1, 3 zu multi — multi. — *iniquitatem loci:* iniquitatem übers. nach 1, 71 zu d. W. — *praeoccupatis:* neml. a Pompeianis. — *intra extraque munitiones:* s. c. 69. — *non abscisum* etc.: s. c. 68 u. 69. — *ex concursu:* in Folge eines Zusammenstosses. — *ipsos nos:* die Cäsarianer. — *multitudine* steht nicht mit dem obigen paucitatem nostrorum militum im Widerspruch. multitudine sagt hier Cäsar in Bezug auf den engen Raum, auf welchen sie beschränkt waren. — *falsae suspicionis:* achte auch hier auf den bedeutungsvollen Casus des Genitivs: die aus einer falschen Vermuthung hervorgehen. — *obiectae religionis:* hemmende religiöse Bedenklichkeit (obiectae eigentlich: sich entgegengeworfen). — *culpa ducis vel tribuni vitio:* über die Stel-

ac si virtute vicissent, neque ulla commutatio rerum posset accidere, per orbem terrarum fama ac litteris victoriam eius diei concelebrabant.

73. Caesar a superioribus consiliis depulsus omnem sibi commutandam belli rationem existimavit. Itaque uno tempore praesidiis omnibus deductis et oppugnatione dimissa coactoque in unum locum exercitu contionem apud milites habuit hortatusque est, *ne ea, quae accidissent, graviter ferrent neve his rebus terrerentur multisque secundis proeliis unum adversum et id mediocre opponerent. Habendam fortunae gratiam, quod Italiam sine aliquo vulnere cepissent, quod duas Hispanias bellicosissimorum hominum peritissimis atque exercitatissimis ducibus pacavissent, quod finitimas frumentariasque provincias in potestatem redegissent; denique recordari debere, qua felicitate inter medias hostium classes oppletis non solum portibus, sed etiam litoribus omnes incolumes essent transportati. Si non omnia caderent secunda, fortunam esse industria sublevandam. Quod esset acceptum detrimenti, cuiusvis potius quam suae culpae debere tribui. Locum se aequum ad dimicandum dedisse, potitum esse hostium castris, expulisse ac superasse pugnantes. Sed sive ipsorum perturbatio sive error aliquis sive etiam fortuna partam iam praesentemque victoriam interpellavisset, dandam omnibus operam, ut acceptum incommodum virtute sarciretur. Quod si esset factum, detrimentum in bonum verteret, uti ad Gergoviam accidisset, atque ei, qui ante dimicare timuissent, ultro se proelio offerrent.*

lung der Worte s. 1, 1 zu impetratum est, ut etc. — *offensum esset* ist 3, 8 zu offenderunt erklärt. — *per orbem terrarum:* zur Uebs. s. c. 43 zu d. W. — *concelebrabant:* posaunten aus.

Cap. 73. *depulsus:* aufgeben musste. — *uno tempore:* s. II, 14. — *apud* nicht „bei“. — *ea, quae accidissent* übs. nach 1, 9 zu ea, quae vellet. — *neve:* über ne — neve s. 1, 64 zu ne — neu. — *sine aliquo:* ohne irgend einen, d. h. ohne eine bedeutende Verwundung, ohne eine bedeutende Zahl von Verwundeten. Was heisst dagegen sine ullo vulnere? — *peritissimis — ducibus:* Abl. abs. im concessiven Sinne, wovon der Genitiv bellicosissimorum hominum abhängt. — *finitimas — provincias:* Sicilien und Afrika. — *qua felicitate:* felicitate ziehe in der Uebers. zum vorhergehenden Satze. — *locum — dedisse:* nemlich seinen Soldaten; Cäsar setzt nemlich mit diesen Worten auseinander, dass er für seine Person das gethan, was ihm zukam, um seine Soldaten vollständig siegen zu lassen: dazu gehört auch ein günstiges Terrain. — *praesentemque:* augenscheinlichen. — *quodsi — factum* = si operam dedissent. — *detrimentum — verteret — offerrent:* ungewöhnlich der Conjunctiv statt des Acc. c. Infin. —

74. Hac habita contione nonnullos signiferos ignominia notavit ac loco movit. Exercitu quidem omni tantus incessit ex incommodo dolor tantumque studium infamiae sarciendae, ut nemo aut tribuni aut centurionis imperium desideraret, et sibi quisque etiam poenae loco graviores imponeret labores, simulque omnes arderent cupiditate pugnandi, cum superioris etiam ordinis nonnulli ratione permoti manendum eo loco et rem proelio committendam existimarent. Contra ea Caesar neque satis militibus perterritis confidebat spatiumque interponendum ad recreandos animos putabat, et relictis munitionibus magnopere rei frumentariae timebat.

75. Itaque nulla interposita mora sauciorum modo et aegrorum habita ratione impedimenta omnia silentio prima nocte ex castris Apolloniam praemisit. Haec conquiescere ante iter confectum vetuit. His una legio missa praesidio est. His explicitis rebus duas in castris legiones retinuit, reliquas de quarta vigilia compluribus portis eductas eodem itinere praemisit parvoque spatio intermisso, ut et militare institutum servaretur, et quam serissime eius profectio cognosceretur, conclamari iussit statimque egressus et novissimum agmen consecutus celeriter ex conspectu castrorum discessit. Neque vero Pompeius cognito consilio eius moram ullam ad insequendum intulit; sed id spectans, si itinere impeditos perterritos deprehendere posset, exercitum e castris eduxit equitatumque praemisit ad novissimum

*ad Gergoviam:* s. Bell. Gallic. VII, 51 sqq.

Cap. 74. *ignominia notavit:* strafte er sie zu ihrer Beschimpfung; das Verhältniss des folgenden Satzes loco movit wird klar, wenn er mit „dadurch, dass“ angefügt wird. Diese Strafe war übrigens mild, denn sonst erlitten die signiferi für den Verlust der Fahne den Tod. — *ut nemo aut — aut:* s. c. 61. — *desideraret:* Verlangen trug. — *sibi quisque:* Beisp. für den Gebrauch von quisque. — *superioris ordinis nonnulli:* einige Offiziere höheren Ranges, wie Legaten, Tribunen, Quästoren; inferior ordo: die Centurionen. — *neque — et:* Beispiel für welche Ausdrucksweise? — *relictis munitionibus* etc.: betone scharf relictis: das Verlassen der munitiones war der Grund zu Cäsars Besorgniss um hinlängliche Verproviantirung, insofern Pompejus, da er nicht mehr eingeschlossen war, ja sogar einen Sieg davongetragen hatte, ihn namentlich durch seine frei umherschweifende, zahlreiche Reiterei daran hindern konnte.

Cap. 75. *silentio:* wofür ein Beispiel? S. 1, 66 zu d. W. — *explicitis:* explicare: etwas Ungeordnetes reguliren, ordnen. — *in castris — retinuit:* hiermit vergl. 1, 35 zu aut — aut. — *eius profectio:* über eius s. 1, 2 zu ereptis — duabus legionibus. — *conclamari:* s. 1, 66 zu vasa — conclamari. — *moram — intulit:* moram inferre: eine Verzögerung eintreten lassen. — *itinere impeditos perterritos:* welches ist das Verhältniss der Participien zu

agmen demorandum neque consequi potuit, quod multum expedito itinere antecesserat Caesar. Sed cum ventum esset ad flumen Genusum, quod ripis erat impeditis, consecutus equitatus novissimos proelio detinebat. Huic suos Caesar equites opposuit expeditosque antesignanos admiscuit quadringentos; qui tantum profecerunt, ut equestri proelio commisso pellerent omnes compluresque interficerent ipsique incolumes se ad agmen reciperent.

76. Confecto iusto itinere eius diei, quod proposuerat, Caesar traductoque exercitu flumen Genusum in veteribus suis castris contra Asparagium consedit militesque omnes intra castrorum munitionem continuit equitatumque per causam pabulandi emissum confestim decumana porta in castra se recipere iussit. Simili ratione Pompeius confecto eius diei itinere in suis veteribus castris ad Asparagium consedit. Eius milites, quod ab opere integris munitionibus vacabant, alii lignandi pabulandique causa longius progrediebantur, alii, quod subito consilium profectionis ceperant magna parte impedimentorum et sarcinarum relicta, ad haec repetenda invitati propinquitate superiorum castrorum depositis in contubernio armis vallum relinquebant. Quibus ad sequendum impeditis Caesar, quod fore providerat, meridiano fere tempore signo profectionis dato exercitum educit duplicatoque eius diei itinere octo milia passuum ex eo loco procedit; quod facere Pompeius discessu militum non potuit.

einander? — *neque:* zur Uebers. s. 1, 11. — *multum:* ein grosses Stück, eine grosse Strecke. — *proelio:* s. 1, 42. — *flumen Genusum, quod:* wofür ein Beispiel? — *antesignanos:* s. 1, 43. — *commisso pellerent* steht nebeneinander, um deutlich zu machen, dass das Zurücktreiben gleich nach Beginn des Treffens erfolgte.

Cap. 76. *iusto:* voll, vollständig. Aus den Worten duplicatoque — passuum zu Ende des Cap. ergibt sich die Zahl der Schritte, welche zu einem iustum iter gehörten. — *proposuerat:* gewöhnlicher ist der volle Ausdruck sibi oder animo proponere. — *traductoque — flumen Genusum:* für welche Regel ein Beispiel? flumen ist Accusativ, zu verbinden mit traducto. — *in veteribus* etc.: vergl. c. 30 u. c. 41. — *per causam* ist c. 24 erklärt. — *ab opere vacabant:* nichts zu thun hatten, brauchten. — *eius milites — alii:* beachte, dass das Ganze (milites) und der Theil (alii) im Latein. in gleichem Casus stehen kann. Vergl. B. G. 1, 8 Helvetii — alii und 1, 53 duae filiae — altera occisa, altera capta est. — *impedimentorum et sarcinarum:* grösseres und kleineres Gepäck; ersteres Zelte und dergl., letzteres Tornister u. das, was der Soldat selbst trägt. — *repetenda:* holen, nachholen. — *in contubernio:* in jedem Zelte waren gewöhnlich 10 Soldaten mit ihrem decanus, Vorgesetzten. Das Zusammensein der Soldaten und das Zelt selbst hiess contubernium und die Soldaten contubernales. — *Quibus — impeditis:* nach diesen Worten übs. den Satz quod — providerat, in welchen auch das Subj. Caesar ein-

77. Postero die Caesar similiter praemissis prima nocte impedimentis de quarta vigilia ipse egreditur, ut, si qua esset imposita dimicandi necessitas, subitum casum expedito exercitu subiret. Hoc idem reliquis fecit diebus. Quibus rebus perfectum est, ut altissimis fluminibus atque impeditissimis itineribus nullum acciperet incommodum. Pompeius primi diei mora illata et reliquorum dierum frustra labore suscepto, cum se magnis itineribus extenderet et praegressos consequi cuperet, quarto die finem sequendi fecit atque aliud sibi consilium capiendum existimavit.

78. Caesari ad saucios deponendos, stipendium exercitui dandum, socios confirmandos, praesidium urbibus relinquendum necesse erat adire Apolloniam. Sed his rebus tantum temporis tribuit, quantum erat properanti necesse: timens Domitio, ne adventu Pompeii praeoccuparetur, ad eum omni celeritate et studio incitatus ferebatur. Totius autem rei consilium his rationibus explicabat, ut, si Pompeius eodem contenderet, abductum illum a mari atque ab iis copiis, quas Dyrrhachii comparaverat, frumento ac commeatu abstractum pari condicione belli secum decertare cogeret; si in Italiam transiret, coniuncto exercitu cum Domitio per Illyricum Italiae subsidio proficisceretur; si Apolloniam Oricumque oppugnare et se omni maritima ora excludere conaretur, obsesso Scipione necessario illum suis auxilium ferre cogeret. Itaque praemissis nuntiis ad Cn.

zuschieben ist. — *discessu:* hier Abl. des Grundes.

Cap. 77. *similiter:* s. d. Anf. des 75. Cap. — *altissimis fluminibus:* Abl. abs. mit concessivem Sinn. — *primi diei mora illata:* zur Sache s. c. 75. — *suscepto* übs. durch ein reflexives Zeitwort. — *extenderet:* anstrengte: supra vires se extendere bei Livius.

Cap. 78. *deponendos:* deponere zur Aufbewahrung, zur Sicherheit hinlegen; hier zur Verpflegung; übs. unterzubringen. — *confirmandos* ist 1, 3 erklärt. — *Caesari — necesse erat adire:* merke die Constr. von necesse erat. — *erat — necesse:* unumgänglich nothwendig. — *timens Domitio:* wofür ein Beisp.? Domitius war in Macedonien; s. c. 36. — *omni celeritate* verb. mit ferebatur: eilte; u. ebenso ist studio (nemlich zum Domitius zu gelangen) incitatus zu verbinden. — *totius — explicabat:* er legte sich den Plan seines ganzen Unternehmens nach folgenden Berechnungen zurecht, er entwarf den ganzen Kriegsplan nach folgender Berechnung, er wusste es, dass er nun auf folgende Weise handeln müsste, dass etc. — *eodem:* nach Macedonien. — *abductum — abstractum:* abstractum ist die Folge von abductum. — *frumento ac commeatu:* über die Bedeutung von commeatus in dieser Verbindung vergleiche III, 42 zu d. W. — *pari condicione:* indem auch Pompejus dann von seinen Vorräthen u. Hülfsmitteln entfernt war, wie er. — *obsesso* übs. durch Präpos. u. Subst.;

Domitium Caesar scripsit et, quid fieri vellet, ostendit praesidioque Apolloniae cohortibus quatuor, Lissi una, tribus Orici relictis quique erant ex vulneribus aegri depositis per Epirum atque Athamaniam iter facere coepit. Pompeius quoque de Caesaris consilio coniectura iudicans ad Scipionem properandum sibi existimabat: si Caesar iter illo haberet, ut subsidium Scipioni ferret; si ab ora maritima Oricoque discedere nollet, quod legiones equitatumque ex Italia exspectaret, ipse ut omnibus copiis Domitium aggrederetur.

79. His de causis uterque eorum celeritati studebat, et suis ut esset auxilio, et ad opprimendos adversarios ne occasioni temporis deesset. Sed Caesarem Apollonia a directo itinere averterat; Pompeius per Candaviam iter in Macedoniam expeditum habebat. Accessit etiam ex improviso aliud incommodum, quod Domitius, qui dies complures castris Scipionis castra collata habuisset, rei frumentariae causa ab eo discesserat et Heracliam, quae est subiecta Candaviae, iter fecerat, ut ipsa fortuna illum obiicere Pompeio videretur. Haec ad id tempus Caesar ignorabat. Simul a Pompeio litteris per omnes provincias civitatesque dimissis proelio ad Dyrrhachium facto latius inflatiusque multo, quam res erat gesta, fama percrebuerat: *pulsum fugere Caesarem paene omnibus copiis amissis.* Haec itinera infesta reddiderat, haec civitates nonnullas ab eius amicitia avertebat. Quibus accidit rebus, ut pluribus dimissi itineribus a Caesare ad Domitium et a Domitio ad Caesarem nulla ratione iter conficere possent. Sed Allobroges, Raucilli atque Egi familiares, quos perfugisse ad Pompeium demonstravimus, conspicati in itinere exploratores Domitii seu pristina sua con-

zur Sache s. c. 36. — *Athamaniam:* östlich gelegene Landschaft in Epirus. — *coniectura:* nach Vermuthung. Das Cap. enthält Beispiele für die Ausdrucksweise von mehreren sich entgegengesetzten Bedingungssätzen.

Cap. 79. *ne occasioni temporis deesset:* ne deesset: um nicht zu versäumen; occasio temporis: die Gelegenheit, welche die Zeit bietet, d. i. den günstigen Zeitpunkt, den rechten Moment. — *Apollonia:* s. c. 78 Caesari — necesse erat adire Apolloniam. — *qui — habuisset:* der Conj., weil die Thatsache, dass Domitius sein Lager nahe bei dem des Scipio (castra castris conferre: ein Lager einem andern Lager nähern) gehabt hatte, nicht als solche hier bezeichnet werden, sondern der Satz als aus der Vorstellung des Cäsar gesagt erscheinen soll: der doch — — gehabt hätte (u. also auch leicht es hätte länger haben können). — *Heracliam:* Stadt in Macedonien, jetzt Perlepe. — *subiecta:* in der Nähe liegend; *subiecta*, weil Candavia ein Gebirgsland war. — *ad id tempus* ist 1, 24 zu d. W. erklärt. — *latius inflatiusque* verb. mit fama percrebuerat. — *haec* — *haec:* diese Redefigur heisst? — *demonstravimus:*

suetudine, quod una in Gallia bella gesserant, seu gloria elati cuncta, ut erant acta, exposuerunt et Caesaris profectionem, adventum Pompei docuerunt. A quibus Domitius certior factus vix quatuor horarum spatio antecedens hostium beneficio periculum vitavit et ad Aeginium, quod est oppidum oppositum Thessaliae, Caesari venienti occurrit.

80. Coniuncto exercitu Caesar Gomphos pervenit, quod est oppidum primum Thessaliae venientibus ab Epiro; quae gens paucis ante mensibus ultro ad Caesarem legatos miserat, ut suis omnibus facultatibus uteretur, praesidiumque ab eo militum petierat. Sed eo fama iam praecurrerat, quam supra docuimus, de proelio Dyrrhachino, quod multis auxerat partibus. Itaque Androsthenes, praetor Thessaliae, cum se victoriae Pompei comitem esse mallet quam socium Caesaris in rebus adversis, omnem ex agris multitudinem servorum ac liberorum in oppidum cogit portasque praecludit et ad Scipionem Pompeiumque nuntios mittit, ut sibi subsidio veniant: se confidere munitionibus oppidi, si celeriter succurratur; longinquam oppugnationem sustinere non posse. Scipio discessu exercituum ab Dyrrhachio cognito Larisam legiones adduxerat; Pompeius nondum Thessaliae appropinquabat. Caesar castris munitis scalas musculosque ad repentinam oppugnationem fieri et crates parari iussit. Quibus rebus effectis cohortatus milites docuit, quantum usum haberet ad sublevandam omnium rerum inopiam potiri oppido pleno atque opulento, simul reliquis civitatibus huius urbis exemplo inferre terrorem et id fieri celeriter, priusquam auxilia concurrerent. Itaque usus singulari militum studio eodem, quo venerat, die post horam nonam oppidum altissimis moenibus

c. 59 sq. — *consuetudine:* Umgang, Bekanntschaft. — *Aeginium:* ein festes Bergkastell, nordwestlich von Gomphi. — *gloria:* im Gefühl ihres Ruhmes.

Cap. 80. *venientibus:* Beisp. des freiern Gebrauchs des Dativs: für die, welche kommen oder wenn man kommt; ähnl. B. G. VI, 25 silvae latitudo novem dierum iter expedito (für einen guten Fussgänger) patet. — *quae gens:* gesagt nach 1, 18 zu quod oppidum. — *uteretur:* beachte die Kraft des Conjunctivs. — *praetor:* die erste obrigkeitliche Person. — *mallet:* achte auf die Constr. von mallet. — *omnem ex agris multitudinem:* mit der bei den Präpos. häufig stattfindenden Kürze für omnem in agris multitudinem ex eis; vergl. c. 4 zu ex Italia. — *longinquam — non posse:* wofür ein Beisp.? — *Larisam:* Stadt in Thessalien am Peneus, jetzt Larissa, Larte. — *musculosque:* s. zu II, 10. — *quantum usum haberet* übs. entweder wörtlich oder: die Grösse des Nutzens od.: den so grossen Nutzen. — *potiri:* dergleichen Substantivsätze werden oft passend mit „wenn" ins Deutsche übertragen. — *post horam nonam:* um welche Stunde

oppugnare aggressus ante solis occasum expugnavit et ad diripiendum militibus concessit statimque ab oppido castra movit et Metropolim venit, sic ut nuntios expugnati oppidi famamque antecederet.

81. Metropolitae primum eodem usi consilio iisdem permoti rumoribus portas clauserunt murosque armatis compleverunt; sed postea casu civitatis Gomphensis cognito ex captivis, quos Caesar ad murum producendos curaverat, portas aperuerunt. Quibus diligentissime conservatis collata fortuna Metropolitum cum casu Gomphensium nulla Thessaliae fuit civitas praeter Larisaeos, qui magnis exercitibus Scipionis tenebantur, quin Caesari parerent atque imperata facerent. Ille idoneum locum in agris nactus copia frumentorum quae prope iam matura erant, ibi adventum exspectare Pompei eoque omnem belli rationem conferre constituit.

82. Pompeius paucis post diebus in Thessaliam pervenit contionatusque apud cunctum exercitum suis agit gratias, Scipionis milites cohortatur, ut parta iam victoria praedae ac praemiorum velint esse participes, receptisque omnibus in una castra legionibus suum cum Scipione honorem partitur classicumque apud eum cani et alterum illi iubet praetorium tendi. Auctis copiis Pompei duobusque magnis exercitibus coniunctis pristina omnium confirmatur opinio, et spes victoriae augetur, adeo ut, quidquid intercederet temporis, id morari reditum in Italiam videretur, et si quando quid Pompeius tardius aut consideratius fa-

nach unserer Rechnung? — *ante solis occasum:* füge im D. das Wörtchen „schon" hinzu, nach 1, 5 zu septimo die. — *ad diripiendum concessit:* achte auf die Hinzufügung von ad zur nachdrücklichern Hervorhebung des Zwecks. — *Metropolim:* eine kleine Stadt rechts vom Flusse Peneus, westlich von Larisa u. südöstl. von Gomphi.

Cap. 81. *usi — permoti:* welches Verhältniss der Participien zu einander? — *conservatis collata:* collata ist Folge von conservatis; füge in der Uebs. den Satz quibus — conservatis in den Satz collata fortuna — Gomphensium ein; nachdem man nun, da u. s. w. — *Metropolitum* = Metropolitarum. — *nulla fuit civitas, quin parerent:* Beispiel für zwei Regeln. — *qui magnis exercitibus — tenebantur:* diese Stelle scheint verdorben, da Scipio nur ein Heer hatte. — *copia frumentorum* ist nicht handschriftliche Lesart, sondern Vermuthung. — *eoque* etc.: dahin den ganzen Operationsplan zu verlegen, d. h. diese Gegend zum Kriegsschauplatz zu machen.

Cap. 82. *classicumque:* dies ist das Zeichen, welches der Feldherr vom bucinator mit der tuba zu verschiedenen Zwecken, zum Sammeln der Soldaten, zum Ertheilen der Loosungsworte u. dergl. vor seinem Zelte geben liess. — *alterum:* ein zweites. — *augetur, adeo ut — videretur:* wofür ein Beispiel? — *et si quando* etc.: nach et füge in der Uebers. sogleich dicerent. — *unius esse* etc.: das (wozu sich Pompe-

ceret, unius esse negotium diei, sed illum delectari imperio et consulares praetoriosque servorum habere numero dicerent. Iamque inter se palam de praemiis ac sacerdotiis contendebant in annosque consulatum definiebant, alii domos bonaque eorum, qui in castris erant Caesaris, petebant; magnaque inter eos in consilio fuit controversia, oporteretne Lucili Hirri, quod is a Pompeio ad Parthos missus esset, proximis comitiis praetoriis absentis rationem haberi, cum eius necessarii fidem implorarent Pompei, praestaret, quod proficiscenti recepisset, ne per eius auctoritatem deceptus videretur, reliqui, in labore pari ac periculo ne unus omnes antecederet, recusarent.

83. Iam de sacerdotio Caesaris Domitius, Scipio Spintherque Lentulus quotidianis contentionibus ad gravissimas verborum contumelias palam descenderunt, cum Lentulus aetatis honorem ostentaret, Domitius urbanam gratiam dignitatemque iactaret, Scipio affinitate Pompei confideret. Postulavit etiam L. Afranium proditionis exercitus Acutius Rufus apud Pompeium, quod gestum in Hispania diceret. Et L. Domitius in consilio dixit

jus mehr Zeit nahm) sei zwar die Arbeit nur eines einzigen Tages, erfordere nur einen einzigen Tag. — *illum delectari imperio:* man nannte ihn aus Spott Agamemnon, König der Könige. — *de praemiis:* Ehrenstellen, Aemter; man hat die Aemter und die Priesterwürden zu verstehen, die jetzt Cäsar (er selbst war pontifex maximus) und seine Anhänger inne hatten, die sie aber, so hoffte man bestimmt, als Besiegte würden aufgeben müssen. — *in annosque:* auf Jahre hinaus. — *oporteretne:* zu welcher Regel ein Beispiel? — *Lucili Hirri:* Lucilius Hirrus war zu dem Könige der Parther Orodes geschickt worden, um denselben für Pompejus zu gewinnen. Zur Zeit war er noch nicht zurückgekehrt, und die Optimaten, welche in der zuversichtlichen Erwartung des Siegs über die Ehrenstellen stritten, konnten sich nicht darüber einigen, ob er als Abwesender in den nächsten prätorischen Comitien zu berücksichtigen sei. — *comitiis* merke als Zeitbestimmung. — *implorarent, praestaret:* wofür ein Beisp.? — *praestaret:* leisten, gewähren. — *recepisset:* recipere mit Dat. etwas für jemand auf sich nehmen, versprechen. Vergl. c. 17. — *per auctoritatem:* weil er seinem Einfluss, Ansehen getraut. — *unus omnes:* über die Stellung s. 1, 4 zu omnibus his. — *recusarent:* sich dagegen erklärten, nichts davon wissen wollten, dass.

Cap. 83. *de sacerdotio Caesaris:* Cäsar war, wie oben schon erwähnt, pontifex maximus. — *Domitius:* sein voller Name ist: Lucius Domitius Ahenobarbus, also zu unterscheiden von dem Legaten Cäsar's, Cnejus Domitius Calvinus. — *ad gravissimas — descenderunt:* sie erniedrigten sich bis zu den härtesten Beschimpfungen: warum ist verborum hinzugefügt? — *aetatis honorem:* aetatis übs. nach 1, 4 zu dolor repulsae b. — *ostentaret* u. *iactaret:* suche auch die Kraft des Frequentativum's auszudrücken. Vergl. I, 14 zu adventare. — *gratiam:* s. II, 44 zu d. W. — *quod — diceret:* der Conj. ist 1, 20 zu quae — vi-

placere sibi bello confecto ternas tabellas dari ad iudicandum iis, qui ordinis essent senatorii belloque una cum ipsis interfuissent sententiasque de singulis ferrent, qui Romae remansissent quique intra praesidia Pompei fuissent neque operam in re militari praestitissent: unam fore tabellam, qui liberandos omni periculo censerent; alteram, qui capitis damnarent; tertiam, qui pecunia multarent. Postremo omnes aut de honoribus suis aut de praemiis pecuniae aut de persequendis inimicitiis agebant nec, quibus rationibus superare possent, sed, quemadmodum uti victoria deberent, cogitabant.

84. Re frumentaria praeparata confirmatisque militibus et satis longo spatio temporis a Dyrrhachinis proeliis intermisso, quo satis perspectum habere militum animum videretur, tentandum Caesar existimavit, quidnam Pompeius propositi aut voluntatis ad dimicandum haberet. Itaque ex castris exercitum eduxit aciemque instruxit, primo suis locis pauloque a castris Pompei longius, continentibus vero diebus, ut progrederetur a castris suis collibusque Pompeianis aciem subiiceret. Quae res in dies confirmatiorem eius exercitum efficiebat. Superius tamen institutum in equitibus, quod demonstravimus, servabat, ut, quoniam numero multis partibus esset inferior, adolescentes atque expeditos ex antesignanis electis ad pernicitatem armis inter equites proeliari iuberet, qui quotidiana consuetudine usum quoque eius generis proeliorum perciperent. His erat rebus effectum, ut equitum mille etiam apertioribus locis septem milium Pompeianorum impetum, cum adesset usus, sustinere auderent neque magnopere eorum multitudine terrerentur. Namque etiam per eos dies proelium secundum equestre fecit atque unum

deretur erklärt. — *ad iudicandum:* zur Abstimmung. — *sententiasque:* über que s. II, 22 zu auxilioque. — *ferrent:* beachte die Kraft des Conj. — *praesidia:* s. 1, 12 zu ex praesidiis. — *neque:* s. 1, 11. *tabellam, qui* = tabellam eorum. — *persequendis:* nemlich nach dem Kriege. — *inimicitiis:* darüber s. I, 3. — *superare* steht intransitiv.

Cap. 84. *quo videretur:* der Conj., weil Folgesatz: quo: dass er in ihr. — *suis locis:* an seinen Orten, d. i. auf seinem Terrain, dem von ihm beherrschten und günstigen; denn dass auch zugleich der Begriff des Günstigen in suis liegt, erhellt daraus, dass Cäsar an einem günstigen Orte Lager geschlagen hatte. Vergl. 1, 61 zu d. W. — *continentibus:* an den hintereinander ununterbrochen folgenden. — *ut progrederetur:* d. i. ita ut etc. — *superius institutum:* s. c. 75 zu Ende. — *adolescentes:* wiederhole das 1, 8 zu d. W. Gesagte. — *electis — ad pernicitatem* ist zu verbinden. — *usum:* Uebung. — *perciperent:* sich aneignen. — *equitum mille:* mille steht selten substantivisch; gewöhnlicher im adjectivischen Sinne. — *cum adesset usus* = cum usum percepissent oder

Allobrogem ex duobus, quos perfugisse ad Pompeium supra docuimus, cum quibusdam interfecit.

85. Pompeius, qui castra in colle habebat, ad infimas radices montis aciem instruebat semper, ut videbatur, exspectans, si iniquis locis Caesar se subiiceret. Caesar nulla ratione ad pugnam elici posse Pompeium existimans hanc sibi commodissimam belli rationem iudicavit, uti castra ex eo loco moveret semperque esset in itineribus, haec spectans, ut movendis castris pluribusque adeundis locis commodiore re frumentaria uteretur, simulque in itinere ut aliquam occasionem dimicandi nancisceretur et insolitum ad laborem Pompei exercitum quotidianis itineribus defatigaret. His constitutis rebus signo iam profectionis dato tabernaculisque detensis animadversum est paulo ante extra quotidianam consuetudinem longius a vallo esse aciem Pompei progressam, ut non iniquo loco posse dimicari videretur. Tunc Caesar apud suos, cum iam esset agmen in portis, *Differendum est*, inquit, *iter in praesentia nobis et de proelio cogitandum*, *sicut semper depoposcimus. Animo simus ad dimicandum parati: non facile occasionem postea reperiemus*, confestimque expeditas copias educit.

86. Pompeius quoque, ut postea cognitum est, suorum omnium hortatu statuerat proelio decertare. Namque etiam in consilio superioribus diebus dixerat, *priusquam concurrerent acies*, *fore*, *uti exercitus Caesaris pelleretur.* Id cum essent plerique admirati, *Scio me*, inquit, *paene incredibilem rem polliceri; sed rationem consilii mei accipite*, *quo firmiore animo in proelium prodeatis. Persuasi equitibus nostris* (*idque mihi facturos confirmaverunt*), *ut*, *cum propius sit accessum*, *dextrum Caesaris cornu ab latere aperto aggrederentur et circumventa ab tergo acie prius perturbatum exercitum pellerent*, *quam a nobis telum in hostem iaceretur. Ita sine periculo legionum et paene sine vulnere bellum conficiemus. Id autem difficile non est*, *cum tantum equitatu valeamus. Simul denuntiavit*, *ut essent animo*

cum usum perceptum haberent. — *supra:* c. 59 u. 60.

Cap. 85. *ad infimas radices:* infimas übs. nach 1, 43 zu in hoc fere medio spatio. — *exspectans, si:* wofür ein Beisp.? — *haec spectans:* in der Absicht. — *animo — parati:* über die Hinzufügung von animo s. 1, 19 zu animo deficiant.

Cap. 86. *priusquam — acies:* Beisp. für die Constr. von priusquam. — *fore, uti — pelleretur:* s. I, 9 zu fore, uti componantur. — *facturos:* wofür ein Beisp.? — *persuasi, ut, cum — sit accessum — aggrederentur:* Beisp. zur Lehre von der Consecut. temp. — *ab latere aperto:* von der Seite, von welcher aus sie, um hinanzukommen an den rechten Flügel, durch

*parati in posterum et, quoniam fieret dimicandi potestas, ut saepe cogitavissent, ne usu manuque reliquorum opinionem fallerent.*

87. Hunc Labienus excepit et, cum Caesaris copias despiceret, Pompei consilium summis laudibus efferret, *Noli*, inquit, *existimare*, *Pompei*, *hunc esse exercitum*, *qui Galliam Germaniamque devicerit. Omnibus interfui proeliis neque temere incognitam rem pronuntio. Perexigua pars illius exercitus superest; magna pars deperiit, quod accidere tot proeliis fuit necesse, multos autumni pestilentia in Italia consumpsit, multi domum discesserunt, multi sunt relicti in continenti. An non audistis ex iis, qui per causam valetudinis remanserunt, cohortes esse Brundisi factas? Hae copiae, quas videtis, ex delectibus horum annorum in citeriore Gallia sunt refectae, et plerique sunt ex coloniis Transpadanis. Ac tamen quod fuit roboris duobus proeliis Dyrrhachinis interiit.* Haec cum dixisset, iuravit *se nisi victorem in castra non reversurum* reliquosque, ut idem facerent, hortatus est. Hoc laudans Pompeius idem iuravit; nec vero ex reliquis fuit quisquam, qui iurare dubitaret. Haec cum facta essent in consilio, magna spe et laetitia omnium discessum est; ac iam animo victoriam praecipiebant, quod de re tanta et a tam perito imperatore nihil frustra confirmari videbatur.

88. Caesar, cum Pompei castris appropinquasset, ad hunc modum aciem eius instructam animadvertit. Erant in sinistro cornu legiones duae traditae a Caesare initio dissensionis ex senatusconsulto; quarum una prima, altera tertia appellabatur.

nichts sich gehindert sahen. — *cogitavissent:* nemlich dimicandi potestatem fieri. — *usu manuque:* rücksichtlich ihrer Kriegserfahrung und persönlichen Tapferkeit.

Cap. 87. *excepit*: folgte unmittelbar. — *hunc* ist mit „diess" zu übersetzen; also zu welcher Regel ein Beispiel? — *Germaniamque:* zur Sache s. 1, 7 zu omnem Galliam Germaniamque. — *an non:* Beispiel für den Gebrauch von an, wo eine erste Frage nicht ausdrücklich vorhergeht. — *horum:* dieser beiden letzten Jahre. — *plerique:* hierzu aus copiae zu nehmen milites. — *coloniis:* die römischen Kolonien sind Militärkol., von Staatswegen in Italien gegründet, damit sowohl in den eroberten Gegenden die Ruhe erhalten, als auch die gewonnene Herrschaft behauptet würde. — *Dyrrhachinis* ist nicht durch das Adjectiv zu übersetzen. — *nisi — non* übs. nach 1, 5 zu nisi nunquam. — *ut idem facerent:* es reicht im D. ein Formwort aus. — *omnium:* wie im Deutschen zu übersetzen? — *praecipiebant:* stellten sich im Voraus vor.

Cap. 88. *instructam animadvertit:* für welchen Sprachgebrauch ein Beisp.? — *traditae a Caesare:* zur Sache s. 1, 2 zu ereptis — legio-

In eo loco ipse erat Pompeius. Mediam aciem Scipio cum legionibus Syriacis tenebat. Ciliciensis legio coniuncta cum cohortibus Hispanis, quas traductas ab Afranio docuimus, in dextro cornu erant collocatae. Has firmissimas se habere Pompeius existimabat. Reliquas inter aciem mediam cornuaque interiecerat numeroque cohortes CX expleverat. Haec erant milia XLV, evocatorum circiter duo, quae ex beneficiariis superiorum exercituum ad eum convenerant; quae tota acie disperserat. Reliquas cohortis septem in castris propinquisque castellis praesidio disposuerat. Dextrum cornu eius rivus quidam impeditis ripis muniebat; quam ob causam cunctum equitatum, sagittarios funditoresque omnes sinistro cornu obiecerat.

89. Caesar superius institutum servans decimam legionem in dextro cornu, nonam in sinistro collocaverat, tametsi erat Dyrrhachinis proeliis vehementer attenuata, et huic sic adiunxit octavam, ut paene unam ex duabus efficeret, atque alteram alteri praesidio esse iusserat. Cohortes in acie LXXV constitutas habebat, quae summa erat milium XXII; cohortes duas castris praesidio reliquerat. Sinistro cornu Antonium, dextro P. Sullam, media acie Cn. Domitium praeposuerat. Ipse contra Pompeium constitit. Simul his rebus animadversis, quas demonstravimus, timens, ne a multitudine equitum dextrum cornu circumveniretur, celeriter ex tertia acie singulas cohortes detraxit atque ex his quartam instituit equitatuique opposuit et, quid fieri vellet, ostendit monuitque eius diei victoriam in earum cohortium virtute constare. Simul tertiae aciei totique exercitui imperavit, ne iniussu suo concurreret: se, cum id fieri vellet, vexillo signum daturum.

nibus. — *docuimus:* I, 86, 87. — *expleverat:* hatte volle u. s. w. — *evocatorum:* s. I, 3 zu tribunis — evocatis. — *beneficiariis* ist 1, 75 erklärt. — *rivus quidam:* Cäsar nennt weder ausdrücklich den Ort, wo die Schlacht geliefert wurde (Pharsalus), noch den hier gemeinten Fluss: es ist der Enipeus, welcher auf dem Gebirge Othrys entsprang, an Pharsalus vorüberströmte u. nördlich von der Stadt sich in den Apidanus und mit diesem in den Peneus ergoss. — *quam ob causam:* also weshalb?

Cap. 89. *praeposuerat:* steht absolut: hatte zum Befehlshaber gemacht. — *singulas cohortes:* es waren nach c. 93 sechs Cohorten. — *equitatuique opposuit:* er stellte also die 6 Cohorten hinter die 10. Legion: denn diese stand der Reiterei des Pompejus gegenüber. — *totique exercitui:* über que s. 1, 19 zu conventusque. — *vexillo:* durch das Aufstecken einer rothen Fahne auf dem Feldherrnzelte wurde das Zeichen zur Schlacht gegeben. B. G. II, 20 vexillum proponendum, quod erat insigne, cum ad arma concurri oporteret. — *concurreret: se — daturum:* erkläre den Grund des Ueberganges vom Conjunctiv in den Infinitiv.

90. Exercitum cum militari more ad pugnam cohortaretur suaque in eum perpetui temporis officia praedicaret, imprimis commemoravit: *Testibus se militibus uti posse, quanto studio pacem petisset; quae per Vatinium in colloquiis, quae per A. Clodium cum Scipione egisset, quibus modis ad Oricum cum Libone de mittendis legatis contendisset. Neque se umquam abuti militum sanguine neque rempublicam alterutro exercitu privare voluisse.* Hac habita oratione exposcentibus militibus et studio pugnae ardentibus tuba signum dedit.

91. Erat Crastinus evocatus in exercitu Caesaris, qui superiore anno apud eum primum pilum in legione decima duxerat, vir singulari virtute. Hic signo dato, *Sequimini me,* inquit, *manipulares mei qui fuistis, et vestro imperatori quam constituistis operam date. Unum hoc proelium superest; quo confecto et ille suam dignitatem et nos nostram libertatem recuperabimus.* Simul respiciens Caesarem, *faciam,* inquit, *hodie, imperator, ut aut vivo mihi aut mortuo gratias agas.* Haec cum dixisset, primus ex dextro cornu procucurrit, atque eum electi milites circiter centum et viginti voluntarii eiusdem centuriae sunt prosecuti.

92. Inter duas acies tantum erat relictum spatii, ut satis esset ad concursum utriusque exercitus. Sed Pompeius suis praedixerat, ut Caesaris impetum exciperent neve se loco moverent aciemque eius distrahi paterentur; idque admonitu C. Triarii fecisse dicebatur, ut primus excursus visque militum infringeretur, aciesque distenderetur, atque in suis ordinibus dispo-

Cap. 90. *perpetui temporis:* in Einem fort, ununterbrochen fort. — *officia:* s. 1, 34 zu dem W. — *quanto studio* übs. entweder wörtlich oder (die Worte zum vorhergehenden Satz ziehend): für die Grösse des Eifers, mit welchem u. s. w. — *per Vatinium:* s. c. 19. — *per Clodium:* c. 57. — *cum Libone:* c. 16. — *abuti:* unnütz vergiessen.

Cap. 91. Die Worte: qui primum pilum duxerat übs. durch ein Wort. — *fuistis:* nicht estis: zu der Zeit, wo er noch wirklicher erster Centurio war; denn jetzt war er es nicht mehr, sondern er diente als evocatus fort. — *quam constituistis — operam date:* beweist durch die That, wozu ihr entschlossen seid.

Cap. 92. *spatii:* dieser Raum zwischen den zwei Heeren betrug 2 Stadien, ein Stadium 625 Schuh; ein solches Stadium im Geschwindschritt zu durchlaufen, brauchte man etwa 2—3 Minuten. — *praedixerat:* suche die Beziehung von prae: u. in wie fern kann ut folgen? — *ut — neve:* Beispiel, wie ein negativer Absichtssatz nach einem affirmativen ausgedrückt wird. — *aciemque — paterentur:* dieser Satz ist eng mit exciperent zu verbinden: Pompejus wollte nemlich, dass durch den Anlauf die Linie Caesars in weniger geschlossenen Gliedern anrücken und ankommen sollte. — *admonitu:* wiederhole das 1, 1 zu receptum Gesagte. — *militum:* neml. Caesaris. — *dispositi:* neml.

siti dispersos adorirentur; leviusque casura pila sperabat in loco retentis militibus, quam si ipsi immissis telis occucurrissent, simul fore, ut duplicato cursu Caesaris milites exanimarentur et lassitudine conficerentur. Quod nobis quidem nulla ratione factum a Pompeio videtur, propterea quod est quaedam animi incitatio atque alacritas naturaliter innata omnibus, quae studio pugnae incenditur. Hanc non reprimere, sed augere imperatores debent; neque frustra antiquitus institutum est, ut signa undique concinerent, clamoremque universi tollerent; quibus rebus et hostes terreri et suos incitari existimaverunt.

93. Sed nostri milites dato signo cum infestis pilis procucurrissent atque animadvertissent non concurri a Pompeianis, usu periti ac superioribus pugnis exercitati sua sponte cursum represserunt et ad medium fere spatium constiterunt, ne consumptis viribus appropinquarent, parvoque intermisso temporis spatio ac rursus renovato cursu pila miserunt celeriterque, ut erat praeceptum a Caesare, gladios strinxerunt. Neque vero Pompeiani huic rei defuerunt. Nam et tela missa exceperunt et impetum legionum tulerunt et ordines conservarunt pilisque missis ad gladios redierunt. Eodem tempore equites ab sinistro Pompei cornu, ut erat imperatum, universi procucurrerunt, omnisque multitudo sagittariorum se profudit; quorum impetum noster equitatus non tulit, sed paulatim loco motus cessit: equitesque Pompei hoc acrius instare et se turmatim explicare aciemque nostram a latere aperto circumire coeperunt. Quod ubi Caesar animadvertit, quartae aciei, quam instituerat sex cohortium, dedit signum. Illi celeriter procucurrerunt infestis-

Pompeiani. — *casura:* auffallen. — *in loco:* auf der ihnen angewiesenen Stelle. — *duplicato cursu:* wenn sie eine doppelte Strecke zu durchlaufen hätten, d. h. die ganze Strecke zwischen d. beiden Schlachtlinien (diess musste geschehen, wenn die Cäsarianer angriffen, die Pompejaner aber den Angriff abwarteten u. nicht die Hälfte des Weges ihnen entgegenrückten. — *nulla ratione:* ohne Ueberlegung (nemlich dessen, was in den folgenden Worten propterea, quod gesagt ist). — *signa — concinerent:* die Signale ertönten.

Cap. 93. *infestis pilis:* mit gegen den Feind geschwungenen Speeren. — *periti:* belehrt. — *rursus renovato:* in rursus u. renovato ist nichts Ueberflüssiges: noch einmal von neuem anfangen. — *neque huic rei defuerunt:* d. h. sie waren bei der Hand, oder sie leisteten das Ihrige, thaten ihre Schuldigkeit gegen diesen Angriff. — *ad gladios redierunt:* d. Uebers. „sie griffen zu den Schwertern", erschöpft den lateinischen Ausdruck nicht: in diesem liegt der Nebenbegriff, dass die Schwerter die einzige noch übrige Waffe waren, die sie anwenden konnten; übs.: „sie nahmen ihre Zuflucht." — *turmatim explicare:* ihre Geschwader zu entfalten. — *quam — sex cohortium:*

que signis tanta vi in Pompei equites impetum fecerunt, ut eorum nemo consisteret, omnesque conversi non solum loco excederent, sed protinus incitati fuga montes altissimos peterent. Quibus summotis omnes sagittarii funditoresque destituti inermes sine praesidio interfecti sunt. Eodem impetu cohortes sinistrum cornu pugnantibus etiam tum ac resistentibus in acie Pompeianis circumierunt eosque a tergo sunt adorti.

94. Eodem tempore tertiam aciem Caesar, quae quieta fuerat et se ad id tempus loco tenuerat, procurrere iussit. Ita cum recentes atque integri defessis successissent, alii autem a tergo adorirentur, sustinere Pompeiani non potuerunt, atque universi terga verterunt. Neque vero Caesarem fefellit, quin ab iis cohortibus, quae contra equitatum in quarta acie collocatae essent, initium victoriae oriretur, ut ipse in cohortandis militibus pronuntiaverat. Ab his enim primum equitatus est pulsus, ab iisdem factae caedes sagittariorum ac funditorum, ab iisdem acies Pompeiana a sinistra parte circumita atque initium fugae factum. Sed Pompeius, ut equitatum suum pulsum vidit atque eam partem, cui maxime confidebat, perterritam animadvertit, aliis quoque diffisus acie excessit protinusque se in castra equo contulit et iis centurionibus, quos in statione ad praetoriam portam posuerat, clare, ut milites exaudirent, *Tuemini*, inquit, *castra et defendite diligenter, si quid durius acciderit. Ego reliquas portas circumeo et castrorum praesidia confirmo.* Haec cum dixisset, se in praetorium contulit summae rei diffidens et tamen eventum exspectans.

95. Caesar Pompeianis ex fuga intra vallum compulsis nullum spatium perterritis dare oportere existimans milites cohortatus est, ut beneficio fortunae uterentur castraque oppugnarent. Qui, etsi magno aestu (nam ad meridiem res erat per-

über diese Cohorten s. c. 89; der Genitiv ist der Eigenschafts-Genitiv: übs. bestehend aus u. s. w. — *incitati fuga* übs., als ob es hiesse: incitata fuga. — *destituti:* nemlich von den Reitern. — *inermes:* weil sie die Waffen weggeworfen. — *sine praesidio* enthält die Folge von destituti u. inermes. — *cohortes:* die erwähnten 6 Cohorten. — *sinistrum cornu:* des Pompejus.

Cap. 94. *quieta:* s. c. 89 Ende. — *alii:* die sechs Cohorten. — *neque — fefellit, quin:* Beisp. zur Lehre von quin: u. es blieb dem Cäsar nicht verborgen, dass er wirklich u. s. w. — *ut — pronuntiaverat:* s. c. 89 monuitque etc. — *factum:* bewirkt. — *pulsum vidit* u. *perterritam animadvertit:* wofür Beispiele? — *aliis:* nemlich partibus. — *si quid durius acciderit:* euphemistischer Ausdruck; Sinn: wenn die Schlacht verloren geht. — *summae rei:* dem Entscheidungskampf.

Cap. 95. *dare oportere:* merke oportere mit dem Inf. des Activ. — *etsi magno aestu:* merke etsi ohne

ducta), tamen ad omnem laborem animo parati imperio paruerunt. Castra a cohortibus, quae ibi praesidio erant relictae, industrie defendebantur, multo etiam acrius a Thracibus barbarisque auxiliis. Nam qui ex acie refugerant milites et animo perterriti et lassitudine confecti missis plerique armis signisque militaribus magis de reliqua fuga quam de castrorum defensione cogitabant. Neque vero diutius, qui in vallo constiterant, multitudinem telorum sustinere potuerunt, sed confecti vulneribus locum reliquerunt, protinusque omnes ducibus usi centurionibus tribunisque militum in altissimos montes, qui ad castra pertinebant, confugerunt.

96. In castris Pompei videre licuit trichilas structas, magnum argenti pondus expositum, recentibus cespitibus tabernacula constrata, L. etiam Lentuli et nonnullorum tabernacula protecta edera multaque praeterea, quae nimiam luxuriam et victoriae fiduciam designarent, ut facile existimari posset nihil eos de eventu eius diei timuisse, qui non necessarias conquirerent voluptates. At hi miserrimo ac patientissimo exercitu Caesaris luxuriem obiiciebant, cui semper omnia ad necessarium usum defuissent. Pompeius, iam cum intra vallum nostri versarentur, equum nactus detractis insignibus imperatoris decumana porta se ex castris eiecit protinusque equo citato Larisam contendit. Neque ibi constitit, sed eadem celeritate paucos suos ex fuga nactus nocturno itinere non intermisso comitatu equitum triginta ad mare pervenit navemque frumentariam conscendit saepe, ut dicebatur, querens tantum se opinionem fefellisse, ut, a quo genere hominum victoriam sperasset, ab eo initio fugae facto paene proditus videretur.

97. Caesar castris potitus a militibus contendit, ne in praeda occupati reliqui negotii gerendi facultatem dimitterent. Qua re impetrata montem opere circummunire instituit. Pompeiani, quod is mons erat sine aqua, diffisi ei loco relicto

verbum; übs. die Worte durch einen Satz. — *plerique:* grösstentheils. — *missis* = abiectis.

Cap. 96. *argenti pondus:* schwere Silbergeschirre. — *cespitibus:* man übs. auch den Plural. — *nonnullorum:* hierzu wird im Deutschen noch ein Wort hinzuzufügen sein. — *protecta:* zum Schutz (gegen die Sonne) bedeckt. — *at:* den scharfen Gegensatz bezeichnend zu nihil timuisse: dagegen aber. — *obiiciebant:* pflegten vorzuwerfen. Der Begriff „pflegen" liegt oft im Imperfect. — *detractis — imperatoris:* das paludamentum. — *equo citato — contendit:* ritt schnell. — *paucos suos:* wofür ein Beispiel? — *comitatu:* Ablativ der Art u. Weise. — *opinionem:* nemlich von den Reitern.

Cap. 97. *contendit:* verlangte

monte universi iugis eius Larisam versus se recipere coeperunt. Qua re animadversa Caesar copias suas divisit partemque legionum in castris Pompei remanere iussit, partem in sua castra remisit, quatuor secum legiones duxit commodioreque itinere Pompeianis occurrere coepit et progressus milia passuum sex aciem instruxit. Qua re animadversa Pompeiani in quodam monte constiterunt. Hunc montem flumen subluebat. Caesar milites cohortatus, etsi totius diei continenti labore erant confecti, noxque iam suberat, tamen munitione flumen a monte seclusit, ne noctu aquari Pompeiani possent. Quo perfecto opere illi de deditione missis legatis agere coeperunt. Pauci ordinis senatorii, qui se cum iis coniunxerant, nocte fuga salutem petiverunt.

98. Caesar prima luce omnes eos, qui in monte consederant, ex superioribus locis in planitiem descendere atque arma proiicere iussit. Quod ubi sine recusatione fecerunt passisque palmis proiecti ad terram flentes ab eo salutem petiverunt, consolatus consurgere iussit et pauca apud eos de lenitate sua locutus, quo minore essent timore, omnes conservavit militibusque suis commendavit, ne qui eorum violaretur, neu quid sui desiderarent. Hac adhibita diligentia ex castris sibi legiones alias occurrere et eas, quas secum duxerat, in vicem requiescere atque in castra reverti iussit eodemque die Larisam pervenit.

99. In eo proelio non amplius ducentos milites desideravit, sed centuriones, fortes viros, circiter triginta amisit. Interfectus est etiam fortissime pugnans Crastinus, cuius mentionem supra fecimus, gladio in os adversum coniecto. Neque id fuit falsum, quod ille in pugnam proficiscens dixerat. Sic enim Caesar existimabat, eo proelio excellentissimam virtutem Crastini fuisse, optimeque eum de se meritum iudicabat. Ex Pompeiano exercitu circiter milia quindecim cecidisse videbantur, sed in deditionem venerunt amplius milia quatuor et viginti (namque etiam cohortes, quae praesidio in castellis fuerant, sese Sullae dediderunt), multi praeterea in finitimas civitates

dringend. — *iugis:* über die Höhen hin. — *flumen:* Enipeus.

Cap. 98. *passisque palmis:* diess thaten die, welche um Gnade flehten. — *ne — neu:* wofür ein Beispiel? — *quid sui:* etwas von dem Ihrigen, von ihrer Habe. — *sibi occurrere:* eigentlich ihm begegnen, d. h. zu ihm stossen.

Cap. 99. *amplius CC milites:* wofür ein Beisp.? — *os adversum:* vorn in's Gesicht B. G. V, 35: Lucius Cotta legatus in adversum os funda vulneratur. — *in deditionem venerunt:* es ergaben sich.

refugerunt; signaque militaria ex proelio ad Caesarem sunt relata CLXXX et aquilae novem. L. Domitius ex castris in montem refugiens, cum vires eum lassitudine defecissent, ab equitibus est interfectus.

100. Eodem tempore D. Laelius cum classe ad Brundisium venit eademque ratione, qua factum a Libone antea demonstravimus, insulam obiectam portui Brundisino tenuit. Similiter Vatinius, qui Brundisio praeerat, tectis instructisque scaphis elicuit naves Laelianas atque ex his longius productam unam quinqueremem et minores duas in angustiis portus cepit, itemque per equites dispositos aqua prohibere classiarios instituit. Sed Laelius tempore anni commodiore usus ad navigandum onerariis navibus Corcyra Dyrrhachioque aquam suis supportabat neque a proposito deterrebatur neque ante proelium in Thessalia factum cognitum aut ignominia amissarum navium aut necessariarum rerum inopia ex portu insulaque expelli potuit.

101. Iisdem fere temporibus Cassius cum classe Syrorum et Phoenicum et Cilicum in Siciliam venit, et cum esset Caesaris classis divisa in duas partes, dimidiae parti praeesset P. Sulpicius praetor Vibone ad fretum, dimidiae M. Pomponius ad Messanam, prius Cassius ad Messanam navibus advolavit, quam Pomponius de eius adventu cognosceret, perturbatumque eum nactus nullis custodiis neque ordinibus certis magno vento et secundo completas onerarias naves taeda et pice et stupa reliquisque rebus, quae sunt ad incendia, in Pomponianam classem immisit atque omnes naves incendit quinque et triginta; e quibus erant viginti constratae. Tantusque eo facto timor incessit, ut, cum esset legio praesidio Messanae, vix oppidum defenderetur, et nisi eo ipso tempore quidam nuntii de Cae-

Cap. 100. *D. Laelius:* vergl. III, 5; über Libo III, 5; 23. — *similiter:* auf ähnliche Art, wie M. Antonius, worüber s. III, 24. — *instructis:* ausgerüstet (neml. mit allem Nöthigen). — *deterrebatur:* nemlich damals (durch den Vatinius); übs. reflexiv. — *neque — neque:* u. weder — noch. — *aut ignominia — inopia:* über d. Stellung s. 1, 1 zu impetratum est, ut — ut.

Cap. 101. *Cassius:* s. III, 5. — *Vibone ad fretum:* Stadt in Bruttium, an der westl. Küste, nördl. von der sicilischen Meerenge. — *advolavit:* übs. nach III, 36 zu d. W. — *perturbatum:* den Grund hierzu enthalten die Ablativi nullis — ordinibus, die durch ganze Sätze zu übersetzen sind. — *ordinibus:* nemlich navium: u. da die Schiffe in keiner bestimmten (zu einem Angriff geeigneten) Ordnung standen. — *magno vento et secundo* sind ebenfalls causale Ablativi absoluti. — *reliquisque — incendia:* und andere brennbare Stoffe; sunt in dieser Wendung heisst „dienen". — *constratae* ist = tectae; s. 1, 56. — *cum:* nicht „da". — *nisi — essent, existimabant:* merke den

saris victoria per dispositos equites essent allati, existimabant plerique futurum fuisse, uti amitteretur. Sed opportunissime nuntiis allatis oppidum est defensum; Cassiusque ad Sulpicianam inde classem profectus est Vibonem applicatisque nostris ad terram navibus circiter XL propter eundem timorem pari atque antea ratione secundum nactus ventum onerarias naves praeparatas ad incendium immisit, et flamma ab utroque cornu comprensa naves sunt combustae quinque. Cumque ignis magnitudine venti latius serperet, milites, qui ex veteribus legionibus erant relicti praesidio navibus ex numero aegrorum, ignominiam non tulerunt, sed sua sponte naves conscenderunt et a terra solverunt impetuque facto in Cassianam classem quinqueremis duas, in quarum altera erat Cassius, ceperunt; sed Cassius exceptus scapha refugit: praeterea duae sunt depressae triremes. Neque multo post de proelio facto in Thessalia cognitum est, ut ipsis Pompeianis fides fieret: nam ante id tempus fingi a legatis amicisque Caesaris arbitrabantur. Quibus rebus cognitis ex his locis Cassius cum classe discessit.

102. Caesar omnibus rebus relictis persequendum sibi Pompeium existimavit, quascumque in partes se ex fuga recepisset, ne rursus copias comparare alias et bellum renovare posset, et quantumcumque itineris equitatu efficere poterat quotidie progrediebatur legionemque unam minoribus itineribus subsequi iussit. Erat edictum Pompeii nomine Amphipoli propositum, uti omnes eius provinciae iuniores, Graeci civesque Romani, iurandi causa convenirent. Sed utrum avertendae suspicionis causa Pompeius proposuisset, ut quam diutissime longioris fugae consilium occultaret, an novis delectibus, si nemo premeret, Macedoniam tenere conaretur, existimari non poterat. Ipse ad ancoram una nocte constitit et vocatis ad se Amphipoli hospitibus et pecunia ad necessarios sumptus corrogata cognito Caesaris adventu ex eo loco discessit et Mytilenas paucis diebus venit. Biduum tempestate retentus navibusque aliis

verschiedenen modus im Vorder- u. Nachsatz; sodann achte auf die Umschreibung mit futurum fuisse u. ut mit dem Conj. Imperf. für amissam fuisse (so wäre sie gewesen eine verlorene); wir: so würde sie verloren gegangen sein. — *pari atque:* wofür ein Beisp.?

Cap. 102. *relictis:* mit Hintansetzung. — *existimavit*, *quascunque in partes* übs. nach aufgehobener Umstellung; ebenso in den folgenden Worten quantumcunque etc. — *Amphipoli:* Stadt in Macedonien am Strymon; jetzt Emboli. — *propositum:* öffentlich bekannt gemacht. — *suspicionis:* nemlich, dass er besiegt sei. — *existimari:* eig. vollständig beurtheilt, d. h. mit Sicherheit entschieden werden. — *Amphipoli:* Abl. auf die Frage woher? — *Mytilenas:* Stadt auf der Insel

additis actuariis in Ciliciam atque inde Cyprum pervenit. Ibi cognoscit consensu omnium Antiochensium civiumque Romanorum, qui illic negotiarentur, arcem captam esse excludendi sui causa nuntiosque dimissos ad eos, qui se ex fuga in finitimas civitates recepisse dicerentur, ne Antiochiam adirent: id si fecissent, magno eorum capitis periculo futurum. Idem hoc L. Lentulo, qui superiore anno consul fuerat, et P. Lentulo consulari ac nonnullis aliis acciderat Rhodi; qui cum ex fuga Pompeium sequerentur atque in insulam venissent, oppido ac portu recepti non erant missisque ad eos nuntiis, ut ex his locis discederent, contra voluntatem suam naves solverunt. Iamque de Caesaris adventu fama ad civitates perferebatur.

103. Quibus cognitis rebus Pompeius deposito adeundae Syriae consilio pecunia societatis sublata et a quibusdam privatis sumpta et aeris magno pondere ad militarem usum in naves imposito duobusque milibus hominum armatis, partim quos ex familiis societatum delegerat, partim a negotiatoribus coegerat, quosque ex suis quisque ad hanc rem idoneos existimabat, Pelusium pervenit. Ibi casu rex erat Ptolemaeus, puer aetate,

Lesbos. — *additis:* an sich gezogen, sich verstärkt hatte. — *Ciliciam:* Landschaft im südöstl. Winkel Kleinasiens. — *Cyprum:* wofür ein Beispiel? — *navibusque — actuariis:* s. 1, 27 zu navigia actuaria. — *negotiarentur:* Geschäfte halber sich da aufhielten oder Geschäfte machten. Diese Geschäfte der Negotiatores bestanden darin, dass sie den Einwohnern der Provinzen Geld auf Zinsen liehen oder Getreide einkauften, welches sie nach Rom schickten. — *Antiochiensium:* Antiochia am Flusse Orontes in Syrien, jetzt Antakia. — *nuntiis, ut* u. oben *nuntios —, ne* geben Beispiele zu welcher Regel?

Cap. 103. *societatis:* Pachtgesellschaft, worüber s. III, 3; wie wird der Genitiv hier passend übersetzt? — *sublata:* erhoben. — *in naves imposito:* wofür ein Beisp.? — *partim quos:* übs. in umgekehrter Ordnung. — *familiis:* d. i. servis. — *ad hanc rem:* nemlich ad arma ferenda. — *Pelusium:* Stadt am östl. Arme des Nils, nach Arabien zu. — *Ptolemaeus:* als Pompejus sich Aegypten näherte, fand auch dort Bürgerkrieg statt. Nach dem Testament des Ptolemaeus Auletes (s. III, 4 zu ex Gabinianis) sollten seine ältere Tochter Cleopatra und sein älterer Sohn Ptolemäus Dionysus gemeinschaftlich regieren und sich mit einander vermählen, die Römer aber über die Vollziehung des Testaments wachen. Der König zählte nur 13 Jahre; er stand unter der Vormundschaft des Pothinus, eines ehrgeizigen u. habsüchtigen Verschnittenen, nach welchem Achilles als Anführer des Heeres den meisten Einfluss hatte, ein verwegener Mann und mit jenem einig, wenn es sich darum handelte, zur Befriedigung ihrer Leidenschaften Verbrechen zu begehen. Beiden schmeichelte Theodotus, ein Rhetor und Sophist aus Chios und Lehrer des Königs, über welchen er viel vermochte, daher

magnis copiis cum sorore Cleopatra bellum gerens, quam paucis ante mensibus per suos propinquos atque amicos regno expulerat; castraque Cleopatrae non longo spatio ab eius castris distabant. Ad eum Pompeius misit, ut pro hospitio atque amicitia patris Alexandria reciperetur atque illius opibus in calamitate tegeretur. Sed qui ab eo missi erant, confecto legationis officio liberius cum militibus regis colloqui coeperunt eosque hortari, ut suum officium Pompeio paestarent neve eius fortunam despicerent. In hoc erant numero complures Pompei milites, quos ex eius exercitu acceptos in Syria Gabinius Alexandriam traduxerat belloque confecto apud Ptolemaeum, patrem pueri, reliquerat.

104. His tunc cognitis rebus amici regis, qui propter aetatem eius in curatione erant regni, sive timore adducti, ut postea praedicabant, sollicitato exercitu regio ne Pompeius Alexandriam Aegyptumque occuparet, sive despecta eius fortuna, ut plerumque in calamitate ex amicis inimici exsistunt, his, qui erant ab eo missi, palam liberaliter responderunt eumque ad regem venire iusserunt; ipsi clam consilio inito Achillam, praefectum regium, singulari hominem audacia, et L. Septimium, tribunum militum, ad interficiendum Pompeium miserunt. Ab his liberaliter ipse appellatus et quadam notitia Septimii productus, quod bello praedonum apud eum ordinem duxerat, naviculam parvulam conscendit cum paucis suis: ibi ab Achilla et Septimio interficitur. Item L. Lentulus comprehenditur ab rege et in custodia necatur.

105. Caesar, cum in Asiam venisset, reperiebat T. Ampium conatum esse pecunias tollere Epheso ex fano Dianae eiusque rei causa senatores omnes ex provincia evocasse, ut his testibus in summa pecuniae uteretur, sed interpellatum ad-

sie ihn auch nicht entbehren konnten. Einige Monate vor den Ereignissen in Thessalien vertrieben sie, um sich in ihrer Stellung zu behaupten, die Cleopatra, eine kluge und entschlossene Fürstin, die schon im reiferen Alter stand.

Cap 104. *his:* d. i. Bitte und Unglück des Pompejus. — *sollicitato — ne:* ne verbinde mit timore adducti; die Worte sollicitato — regio ziehe in der Uebers. in den mit ne beginnenden Satz. — *bello praedonum*: über diesen Krieg s. II, 23. — *productus:* verleitet; nemlich er sollte sein Schiff verlassen und den Nachen des Septimius besteigen.

Cap. 105. *senatores omnes:* es hielten sich wie in Achaja u. auf den Inseln des ägäischen Meeres, so auch in Kleinasien stets vornehme Römer und Senatoren auf. Dass er nun diese wissen lassen wollte, wie viel er aus dem Tempelschatz nehme, sollte ein Beweis seiner Absicht sein, das genommene Geld später wieder zu erstatten. — *in summa pecuniae:* bei oder für die Geldsumme. — *duo-*

ventu Caesaris profugisse. Ita duobus temporibus Ephesiae pecuniae Caesar auxilium tulit. Item constabat Elide in templo Minervae repetitis atque enumeratis diebus, quo die proelium secundum Caesar fecisset, simulacrum Victoriae, quod ante ipsam Minervam collocatum esset et ante ad simulacrum Minervae spectavisset, ad valvas se templi limenque convertisse. Eodemque die Antiochiae in Syria bis tantus exercitus clamor et signorum sonus exauditus est, ut in muris armata civitas discurreret. Hoc idem Ptolemaide accidit. Pergami in occultis ac reconditis templi, quo praeter sacerdotes adire fas non est, quae Graeci *ἄδυτα* appellant, tympana sonuerunt. Item Trallibus in templo Victoriae, ubi Caesaris statuam consecraverant, palma per eos dies inter coagmenta lapidum ex pavimento exstitisse ostendebatur.

106. Caesar paucos dies in Asia moratus, cum audisset Pompeium Cypri visum, coniectans eum Aegyptum iter habere propter necessitudines regni reliquasque eius loci opportunitates cum legione una, quam se ex Thessalia sequi iusserat, et altera, quam ex Achaia a Q. Fufio legato evocaverat, equitibusque octingentis et navibus longis Rhodiis decem et Asiaticis paucis Alexandriam pervenit. In his erant legionibus hominum milia tria CC; reliqui vulneribus ex proeliis et labore ac magnitudine itineris confecti consequi non potuerant. Sed Caesar confisus fama rerum gestarum infirmis auxiliis proficisci non dubitaverat aeque omnem sibi locum tutum fore existimans. Alexandriae de Pompei morte cognoscit atque ibi primum e nave egrediens clamorem militum audit, quos rex in oppido praesidii

*bus temporibus:* über den ersten Fall s. III, 33. — *repetitis atque enumeratis*: wenn man die Tage zurückrechnet und genau herzählt. — *signorum:* der Signale. — *quo die* = eo die, quo. — *civitas* = cives. — *Ptolemaide:* Stadt in Phönizien; jetzt St. Jean d'Acre. — *Pergami:* Stadt in Mysien, jetzt Pergamo. — *in occultis atque reconditis templi:* es ist bei Cäsar sehr selten, dass er zum Neutr. plur. eines Adjectivs einen Genitiv setzt; vergl. für d. Sing. B. G. VI, 26 ab eius summo. — *Trallibus:* Stadt in Lydien.

Cap. 106. *Cypri* u. *Aegyptum:* wofür Beisp.? — *iter habere* ist I, 14 erkl. — *necessitudines:* Verbindungen mit dem Königreiche; wir: mit dem Throne. S. c. 103 ad eum Pompeius misit, ut etc. — *opportunitates:* wegen d. Vortheile, die dieser Ort darbot: diese Gegend war reich an Schiffen, Getreide u. dergl. — *iusserat:* s. I, 23 zu iubet. — *clamorem* etc.: die Besatzung u. überhaupt das Volk von Alexandria war von den Feinden des Königs aufgehetzt, zu schreien und zu toben. Bereits schon früher, im J. 65, hatte Cäsar die Absicht gehabt, Aegypten mit dem römischen Reiche zu vereinigen; die Art und Weise nun, wie er als Consul (er war es in diesem Jahre 47 zum

causa reliquerat, et concursum ad se fieri videt, quod fasces anteferrentur. In hoc omnis multitudo maiestatem regiam minui praedicabat. Hoc sedato tumultu crebrae continuis diebus ex concursu multitudinis concitationes fiebant, compluresque milites huius urbis omnibus partibus interficiebantur.

107. Quibus rebus animadversis legiones sibi alias ex Asia adduci iussit, quas ex Pompeianis militibus confecerat. Ipse enim necessario etesiis tenebatur; qui navigantibus Alexandria sunt adversissimi venti. Interim controversias regum ad populum Romanum et ad se, quod esset consul, pertinere existimans atque eo magis officio suo convenire, quod superiore consulatu cum patre Ptolemaeo et lege et senatusconsulto societas erat facta, ostendit sibi placere regem Ptolemaeum atque eius sororem Cleopatram exercitus, quos haberent, dimittere et de controversiis iure apud se potius quam inter se armis disceptare.

108. Erat in procuratione regni propter aetatem pueri nutricius eius, eunuchus nomine Pothinus. Is primum inter suos queri atque indignari coepit regem ad causam dicendam evocari; deinde adiutores quosdam consili sui nactus ex regis amicis exercitum a Pelusio clam Alexandriam evocavit atque eundem Achillam, cuius supra meminimus, omnibus copiis praefecit. Hunc incitatum suis et regis inflatum pollicitationibus, quae fieri vellet, litteris nuntiisque edocuit. In testamento Ptolemaei patris heredes erant scripti ex duobus filiis maior et ex duabus filiabus ea, quae aetate antecedebat. Haec uti fierent, per omnes deos perque foedera, quae Romae fecisset, eodem testamento Ptolemaeus populum Romanum obtestabatur. Tabulae testamenti unae per legatos eius Romam erant allatae, ut in aerario pone-

zweiten Male) mit den Liktoren (quod fasces anteferrentur) in Alexandria einzog, bestärkte die Alexandriner in ihrem Verdachte. — *compluresque milites:* nemlich Caesaris. — *concitationes:* Tumulte, Unruhen.

Cap. 107. *Etesiis:* die Etesien sind die jährlich, besonders zur Zeit der Hundstage wehenden Nordostwinde. Sie begannen mit dem Aufgange des Hundsgestirns (ungefähr am 12. Juli) zu wehen. Cäsar kam Anfang October nach Aegypten. — *regum:* Schwester und Bruder. — *pertinere:* gehöre. — *et lege et sanatusconsulto:* achte auf die beiden durch et — et scharf geschiedenen Begriffe: sowohl durch ein (vom Volke genehmigtes, sanctionirtes) Gesetz, als auch u. s. w. — *superiore consulatu:* im J. 59 war Ptolemäus Auletes unter Cäsars Vermittelung zum Bundesgenossen der Römer erhoben und damit als Beherrscher von Aegypten bestätigt worden. — *iure:* auf dem Wege des Rechts.

Cap. 108. *propter aetatem:* s. c. 103 zu Ptolemaeus. — *ad causam dicendam:* causam dicere eig.: seine Rechtssache auseinandersetzen, d. h. sich vertheidigen. — *unae:* achte auf den Plural. — *tabulae:* Exemplar, Abschrift. — *in aerario:* also in welchem Tempel? s. 1, 14 zu

rentur (hae, cum propter publicas occupationes poni non potuissent, apud Pompeium sunt depositae), alterae eodem exemplo relictae atque obsignatae Alexandriae proferebantur.

109. De his rebus cum ageretur apud Caesarem, isque maxime vellet pro communi amico atque arbitro controversias regum componere, subito exercitus regius equitatusque omnis venire Alexandriam nuntiatur. Caesaris copiae nequaquam erant tantae, ut eis extra oppidum, si esset dimicandum, confideret. Relinquebatur, ut se suis locis oppido teneret consiliumque Achillae cognosceret. Milites tamen omnes in armis esse iussit regemque hortatus est, ut ex suis necessariis quos haberet maximae auctoritatis legatos ad Achillam mitteret et, quid esset suae voluntatis, ostenderet. A quo missi Dioscorides et Serapion, qui ambo legati Romae fuerant magnamque apud patrem Ptolemaeum auctoritatem habuerant, ad Achillam pervenerunt. Quos ille, cum in conspectum eius venissent, priusquam audiret aut, cuius rei causa missi essent, cognosceret, corripi atque interfici iussit; quorum alter accepto vulnere occupatus per suos pro occiso sublatus, alter interfectus est. Quo facto regem ut in sua potestate haberet, Caesar efficit magnam regium nomen apud suos auctoritatem habere existimans et ut potius privato paucorum et latronum quam regio consilio susceptum bellum videretur.

110. Erant cum Achilla copiae, ut neque numero neque genere hominum neque usu rei militaris contemnendae viderentur. Milia enim viginti in armis habebat. Haec constabant ex Gabinianis militibus, qui iam in consuetudinem Alexandrinae

aerarium. — *publicas occupationes:* Staatsunruhen, Staatswirren. — *eodem exemplo:* gleichen Inhalts, gleichlautend. — *proferebantur:* von der vertriebenen Cleopatra.

Cap. 109. *pro* ist II, 8 erklärt. Eben so erkläre es weiter unten pro occiso u. c. 110 pro suo periculo. — *communi* gehört auch zu arbitro. — *se suis:* über die Stellung s. 1, 21 zu qui quosque. — *oppido teneret:* s. 1, 35 zu aut — aut. — *maximae auctoritatis:* welche Bedeutung hat der Gen. u. wovon ist er abhängig? — *quid esset — voluntatis:* der Genitiv von esset, nicht von quid abhängig: est meae voluntatis: es ist die Sache meines Willens = ich habe beschlossen. — *cuius — essent* übs. durch zwei Substantiva. — *occupatus:* schnell ergriffen, nemlich per suos. — *ut — haberet, efficit:* der Beweggrund, der Cäsar leitete, ut haberet, war ein doppelter; der eine ist in den Worten magnam — existimans, der andere in den folgenden Worten enthalten; daher übers. man, der Deutlichkeit wegen, et ut u. s. w.: „und zugleich in der Absicht, dass" u. s. w. — *paucorum et latronum:* et: und zwar.

Cap. 110. *copiae, ut:* für ut wir auch „die oder welche". — *contemnendae:* verachtenswerth. — *Gabinianis militibus:* zur Sache s. c. 103.

vitae ac licentiae venerant et nomen disciplinamque populi Romani dedidicerant uxoresque duxerant, ex quibus plerique liberos habebant. Huc accedebant collecti ex praedonibus latronibusque Syriae Ciliciaeque provinciae finitimarumque regionum. Multi praeterea capitis damnati exsulesque convenerant: fugitivis omnibus nostris certus erat Alexandriae receptus certaque vitae condicio, ut dato nomine militum essent numero; si quis a domino prehenderetur, consensu militum eripiebatur, qui vim suorum, quod in simili culpa versabantur, ipsi pro suo periculo defendebant. Hi regum amicos ad mortem deposcere, hi bona locupletum diripere, stipendii augendi causa regis domum obsidere, regno expellere, alios arcessere vetere quodam Alexandrini exercitus instituto consuerant. Erant praeterea equitum milia duo. Inveteraverant hi omnes compluribus Alexandriae bellis; Ptolemaeum patrem in regnum reduxerant, Bibuli filios duos interfecerant, bella cum Aegyptiis gesserant. Hunc usum rei militaris habebant.

**111.** His copiis fidens Achillas paucitatemque militum Caesaris despiciens occupabat Alexandriam praeter eam oppidi partem, quam Caesar cum militibus tenebat, primo impetu domum eius irrumpere conatus; sed Caesar dispositis per vias cohortibus impetum eius sustinuit. Eodemque tempore pugnatum est ad portum, ac longe maximam ea res attulit dimicationem. Simul enim diductis copiis pluribus viis pugnabatur, et magna multitudine navis longas occupare hostes conabantur; quarum erant quinquaginta auxilio missae ad Pompeium proelioque in Thessalia facto domum redierant, illae triremes omnes et quinqueremes aptae instructaeque omnibus rebus ad navigandum,

— *vitae ac licentiae* erkläre nach 1, 7 zu qua voce et quo senatusconsulto. — *collecti* übs. durch einen Satz, dessen Subject „man“ wird. — *capitis damnati:* wofür ein Beisp.? — *fugitivis:* d. i. servis; dieser Satz tritt ausführend u. erklärend zu dem vorhergehenden. — *certa vitae condicio:* eig. sichere Lage, Stellung des Lebens, d. i. hier sicherer Lebensunterhalt, sicheres Unterkommen. — *dato nomine:* nomen dare: sich melden zum Kriegsdienste. — *militum — numero:* sie Soldaten wurden. — *prehenderetur — eripiebatur:* ein Beispiel wozu? — *quis:* nemlich ein solcher fugitivus servus. — *vim suorum:* suorum hat passiven Sinn: übs. den Genitiv in der oft angedeuteten Weise. — *Bibuli filios:* die Söhne des Calpurnius Bibulus, die dieser als Proconsul von Syrien im J. 51 nach Alexandrien geschickt hatte, und die dort von den Gabinianern erschlagen worden waren.

Cap. 111. *eam oppidi partem:* der Theil hiess Bruchium. — *primo* verb. nicht mit impetu. — *conatus* hat Zeitbedeutung. — *attulit:* führte herbei, verursachte. — *simul — et magna:* beide Worte beziehen sich auf einander; beide Handlungen sind gleichzeitig. — *omnes:* wir auch: „Alles“. — *aptae* eig.: passend gemacht, d. i. her-

praeter has XXII, quae praesidii causa Alexandriae esse consuerant, constratae omnes; quas si occupavissent, classe Caesari erepta portum ac mare totum in sua potestate haberent, commeatu auxiliisque Caesarem prohiberent. Itaque tanta est contentione actum, quanta agi debuit, cum illi celerem in ea re victoriam, hi salutem suam consistere viderent. Sed rem obtinuit Caesar omnesque eas naves et reliquas, quae erant in navalibus, incendit, quod tam late tueri parva manu non poterat, confestimque ad Pharum navibus milites exposuit.

112. Pharus est in insula turris magna altitudine, mirificis operibus exstructa; quae nomen ab insula accepit. Haec insula obiecta Alexandriae portum efficit; sed a superioribus regionibus in longitudinem passuum nongentorum in mare iactis molibus angusto itinere et ponte cum oppido coniungitur. In hac sunt insula domicilia Aegyptiorum et vicus oppidi magnitudine; quaeque ibi naves imprudentia aut tempestate paulum suo cursu decesserunt, has more praedonum diripere consuerunt. Iis autem invitis, a quibus Pharus tenetur, non potest esse propter angustias navibus introitus in portum. Hoc tum veritus Caesar hostibus in pugna occupatis militibus expositis Pharum prehendit atque ibi praesidium posuit. Quibus est rebus effectum, uti tuto frumentum auxiliaque navibus ad eum supportari possent. Dimisit enim circum omnes propinquas provincias atque inde auxilia evocavit. Reliquis oppidi partibus sic est pugnatum, ut aequo proelio discederetur, et neutri pellerentur (id efficiebant angustiae loci), paucisque utrimque interfectis Caesar loca maxime necessaria complexus noctu praemuniit. Haec tractu oppidi pars erat regiae exigua, in quam

gestellt, fertig. — *consuerant* lässt sich im D. durch welches Adverb übs.? — *quas si occupavissent — haberent:* Beisp. einer Bedingungsperiode mit gleichen modi, aber verschiedenen Tempora: haberent übersetzen wir lieber durch das Plusquamperf.; der Römer aber sagt haberent, um die Sache als dauernd in der Vergangenheit darzustellen. — *portum ac mare:* ac: nicht einfach „und". — *tam late:* in ihrer so weiten Ausdehnung. — *tueri:* das Object hierzu ist leicht zu ergänzen. — *incendit:* die den Schiffswerften nahe stehenden Gebäude in Bruchium, die Getreidespeicher u. die Bibliothek mit 400,000 Bücherrollen wurden ebenfalls in Asche gelegt.

Cap. 112. *a superioribus regionibus:* von höher gelegenen Stellen des Ufers aus. — *prehendit:* nimmt rasch in Besitz. — *dimisit:* auch wir ohne Obj.: er schickte in allen u. s. w. umher, oder er schickte fort in alle u. s. w. — *reliquis partibus:* Beisp. wofür? — *aequo proelio:* Abl. der Art und Weise; übs.: ohne Entscheidung. — *haec:* diese loca maxime necessaria. — *tractu oppidi:* Abl. des Grundes; bei der Ausdehnung der Stadt in

ipse habitandi causa initio erat inductus, et theatrum coniunctum domui, quod arcis tenebat locum aditusque habebat ad portum et ad reliqua navalia. Has munitiones insequentibus auxit diebus, ut pro muro obiectas haberet neu dimicare invitus cogeretur. Interim filia minor Ptolemaei regis vacuam possessionem regni sperans ad Achillam sese ex regia traiecit unaque bellum administrare coepit. Sed celeriter est inter eos de principatu controversia orta; quae res apud milites largitiones auxit: magnis enim iacturis sibi quisque eorum animos conciliabat. Haec dum apud hostes geruntur, Pothinus, nutricius pueri et procurator regni, in parte Caesaris, cum ad Achillam nuntios mitteret hortareturque, ne negotio desisteret neve animo deficeret, indicatis deprehensisque internuntiis a Caesare est interfectus. Haec initia belli Alexandrini fuerunt.

die Länge. — *Haec — pars erat:* wofür ein Beispiel? — *coniunctum domui:* Beisp. für die Construct. von coniungere; vergl. oben cum oppido coniungitur; domui = regiae. — *tenebat:* vertrat. — *ut — haberet:* um an ihnen, wenn sie errichtet wären, eine Mauer zu haben; über pro s. III, 10 zu pro disciplina et praeceptis. — *filia minor:* Arsinoe. — *vacuam — sperans:* possessionem übs. durch das Zeitwort und vacuam ziehe in der Uebers. zu regni = vacuum regnum u. regn. übs. nach c. 106 zu necessitudines. — *sese ex regia traiecit:* ein Eunuch, Ganymedes, traf Veranstaltungen, wodurch es Arsinoe, der jüngern Schwester des Ptolemäus, möglich wurde, aus der Burg zu entfliehen, u. da das Heer sie als Königstochter freudig begrüsste, so gelangte ihr Befreier zu grossem Ansehn. — *administrare:* leiten. — *eos:* Arsinoe (oder vielmehr Ganymedes) u. Achilles. — *iacturis:* Geschenke, Opfer. — *sibi quisque:* wofür ein Beisp. ? — *Pothinus* befand sich mit dem König (nach c. 109) bei Cäsar oder in dem Theile der Stadt, den Cäsar inne hatte (in parte Caesaris).

# I. Geographisches Register.

# II. Wort- und Sachregister.

**B.**



**C.**

## D.

## Q.